叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 芬克勒球场：学校与棒球的故(finkler's Field A Story Of School And) 000001

2. 芬克勒球场：学校与棒球的故(finkler's Field A Story Of School And) 000002

3. 芬克勒球场：学校与棒球的故(finkler's Field A Story Of School And) 000003

4. 芬克勒球场：学校与棒球的故(finkler's Field A Story Of School And) 000004

5. 芬克勒球场：学校与棒球的故(finkler's Field A Story Of School And) 000005

6. 芬克勒球场：学校与棒球的故(finkler's Field A Story Of School And) 000006

7. 芬克勒球场：学校与棒球的故(finkler's Field A Story Of School And) 000007

8. 芬克勒球场：学校与棒球的故(finkler's Field A Story Of School And) 000008

9. 芬克勒球场：学校与棒球的故(finkler's Field A Story Of School And) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

芬克勒球场：学校与棒球的故(Finkler's Field A Story of School and)

-	[fiːld]
FINKLER'S	**FIELD**
-	场地

芬克勒田野

[baɪ]	[rælf; reɪf]	['henri]	['bɑːrbər]	.
BY	**RALPH**	**HENRY**	**BARBOUR**	**.**
经过	拉尔夫	亨利	巴伯	.

作者：拉尔夫·亨利·巴伯。

[iːtʃ]	['ɪləstreɪtɪd]	,	12mo	,	[klɔːθ]	,	$1	.	-	.
Each	**Illustrated**	**,**	**12mo**	**,**	**Cloth**	**,**	**$1**	**.**	**50**	**.**
每个	插图	,	12mo	,	布	,	$1	.	-	.

每本插图本，12开，精装，1.50美元。

[fɔːr; fər]	['jɑːrdli]	.
For	**Yardley**	**.**
为了	亚德利	.

致亚德利。

-	[fiːld]	.	(	$1	.	-	.	)
Finkler's	**Field**	**.**	**(**	**$1**	**.**	**25**	**.**	**)**
-	场地	.	(	$1	.	-	.	)

芬克勒球场。（1.25美元。）

['wɪnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	“	[waɪ]	.
Winning	**His**	**“**	**Y**	**.**
获胜	他的	“	是	.

赢得他的“Y。

”	[ðə; ði]	[nuː]	[bɔɪ]	[æt; ət]	['hɪltɑːp]	.
”	**The**	**New**	**Boy**	**at**	**Hilltop**	**.**
”	这	新的	男生	在	山顶	.

《山顶新来的男孩》

['dʌb(ə)l]	[pleɪ]	.
Double	**Play**	**.**
双倍的	玩	.

双杀。

['fɔːrwərd]	[pæs]	!
Forward	**Pass**	**!**
向前	经过	!

向前传球！

[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[skuːl]	.
The	**Spirit**	**of**	**the**	**School**	**.**
这	精神	的	这	学校	.

学校精神。

[fɔːr]	[ɪn]	[kæmp]	.
Four	**in**	**Camp**	**.**
四	在	营	.

营地里有四个人。

[fɔːr] [əˈfʊt] .
Four Afoot .
四 步行 .

四人步行。

[fɔːr] [əˈfloʊt] .
Four Afloat .
四 漂浮 .

四艘船在海上。

[ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv] .
The Arrival of Jimpson .
这 到达 的 吉姆森 .

吉姆森的到来。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [laɪn] .
Behind the Line .
在后面 这 线 .

后方。

[ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruːˈ] .
Captain of the Crew .
队长 的 这 全体人员 .

船长。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .
For the Honor of the School .
为了 这 荣誉 的 这 学校 .

为了学校的荣誉。

[ðə; ði] [hæf] - [bæk] .
The Half - Back .
这 一半 - 后退 .

半后卫。

[ɑːn][jʊr; jər][mɑːrk] .
On Your Mark .
在 你的 标记 .

各就各位。

- [ˈɪnɪŋ] .
Weatherby's Inning .
- 局 .

韦瑟比的局。

[diː] . [ˈæpəltən] & [ˈkʌmpəni] , [nuː] [jɔːk] .
D . APPLETON & COMPANY , NEW YORK .
D . 阿普尔顿 & 公司 , 新的 约克 .

D. APPLETON & COMPANY，纽约。

“ [sæm] [ʃed] [hɪz; ɪz] [koʊt] . . . [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪt] .
“ Sam shed his coat . . . and walked toward the plate .
“ 山姆 棚 他的 外套 . . . 和 步行 朝向 这 盘子 .

山姆脱下外套……走向盘子。

” - [fiːld]
” FINKLER'S FIELD
” - 场地

芬克勒的田野

[ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [skuːl] [ænd; ənd] [ˈbeɪsbɔːl]
A STORY OF SCHOOL AND BASEBALL
一个 故事 的 学校 和 棒球

学校与棒球的故事

[baɪ]
By
经过

经过

[rælf; reɪf] ['henri] ['bɑːrbər]
RALPH **HENRY** **BARBOUR**
拉尔夫 亨利 巴伯

拉尔夫·亨利·巴伯

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [fɔːr; fər] ['jɑːrdli] , ”
AUTHOR **OF** **“** **FOR** **YARDLEY** **,** **”**
作者 的 “ 为了 亚德利 , ”

《致雅德利》的作者

“ ['wɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] - [waɪ] , - ”
“ **WINNING** **HIS** **'** **Y** **,** **'** **”**
“ 获胜 他的 - 是 , - ”

“赢得他的Y”'

“ [ðə; ði]
“ **THE**
“ 这

“这

[hæf] [bæk] , ”
HALF **BACK** **,** **”**
一半 后退 , ”

半后卫,”

“ ['dʌb(ə)l] [pleɪ] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ **DOUBLE** **PLAY** **,** **”** **ETC** **.**
“ 双倍的 玩 , ” ETC .

“双重奏”等等。

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW **YORK** **AND** **LONDON**
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] COMPANY1911
D **.** **APPLETON** **AND** **COMPANY1911**
D . 阿普尔顿 和 COMPANY1911

D. APPLETON AND COMPANY 1911

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1911** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1911年，作者

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
D **.** **APPLETON** **AND** **COMPANY**
D . 阿普尔顿 和 公司

D. 阿普尔顿公司

['pʌblɪʃt] [ɑːk'toʊbər] , -
Published **October** **,** **1911**
已发布 十月 , -

出版于1911年10月

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[[viː]]
[v]
[v]

[v]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . — [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [wʌn]
I . — On the Bench 1
我 . — 在 这 长椅 1

一、——法官席上的1

[iː] . — “ ['kænzəs] ” -
II . — “ Kansas ” 17
二 . — “ 堪萨斯州 ” -

二、——“堪萨斯”17

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . —
III . —
三、 . —

三、—

[sæm][ɪz] ['mɪsɪŋ] -
Sam is Missing 28
山姆 是 丢失的 -

山姆失踪了 28

[ˌaɪ 'viː] . — ['bɔːdəz] ['vɜːrsəs] . ['taʊnɝz] -
IV . — Boarders vs . Towners 48
第四 . — 寄宿生 对比 . 镇民 -

IV.—寄宿生对阵镇民 48

[viː] . — ['kɪdnæpt] -
V . — Kidnapped 67
V . — 绑架 -

V.— 被绑架 67

['vaɪ, 'viː] . —
VI . —
六年级 . —

六、

[θriː] [aʊt] -
Three Out 92
三 出去 -

三出局 92

[ˌviːˌaɪ'aɪ] . —
VII . —
七 . —

第七章——

['tʃestər] [ɪz] ['pʌz(ə)ld] -
Chester **is** **Puzzled** **111**
切斯特 是 困惑 -

切斯特感到困惑 111

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] . —
VIII **.** **—**
八 . —

第八章——

[ðə; ði] [piːs] ['embəsi] -
The **Peace** **Embassy** **129**
这 和平 大使馆 -

和平大使馆 129

[ˌaɪˈɛks] . — [dʒæk] [gets] [ə; eɪ] [lɪft] -
IX **.** **—** **Jack** **Gets** **a** **Lift** **145**
第九章 . — 杰克 获得 一个 举起 -

第九章——杰克搭便车 145

[eks] . — [ðə; ði] [slʌmp] -
X **.** **—** **The** **Slump** **164**
X . — 这 暴跌 -

X.— 萧条 164

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . —
XI **.** **—**
十一 . —

十一、

[æn; ən][əˈlɑːrm][ʌv; əv]['faɪər] -
An **Alarm** **of** **Fire** **176**
一个 警报 的 火 -

火警警报 176

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] . —
XII **.** **—**
十二 . —

十二.—

[ðə; ði] ['bætɪŋ] [lɪst] -
The **Batting** **List** **190**
这 击球 列表 -

击球手名单 190

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . —
XIII **.** **—**
十三 . —

十三.—

[ə; eɪ] ['gærɪsn] ['fɪnɪʃ] -
A **Garrison** **Finish** **205**
一个 驻军 结束 -

驻军终点 205

[ˌɛksˌaɪˈviː] . —
XIV **.** **—**
十四 . —

十四.—

- [fiːld] -
Finkler's **Field** **215**
- 场地 -

芬克勒球场 215

[['vaɪ, 'viː]]
[vi]
[六]

[vi]

[[ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[vii]
[七]

[vii]

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

['feɪsɪŋ]
FACING
面向

面向

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

“ [sæm] [ʃed] [hɪz; ɪz] [koʊt] . . . [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪt] ” ['frʌntɪspiːs]
“ Sam shed his coat . . . and walked toward the plate ” Frontispiece
“ 山姆 棚 他的 外套 . . . 和 步行 朝向 这 盘子 ” 卷首插图

“山姆脱下外套……走向盘子” 扉页

“ ['tɪltɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['keɪsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] , [wʌz; wəz]
“ Tilted against the casing in the sunlight and reading a newspaper , was
“ 斜 反对 这 套管 在 这 阳光 和 阅读 一个 报纸 , 曾是
['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ” - “
Perkins ” 90 “
珀金斯 ” - “

“阳光下，珀金斯斜倚在机壳上，正读着报纸。” 90

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [rɪ'plaɪd] [dʒæk] ['stɪfli] , - [bʌt; bət] [aɪ] [ges] [aɪl] [stænd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [frendz] , [sɜːr] . -
' Thank you , ' replied Jack stiffly , ' but I guess I'll stand with my friends , sir . '
- 感谢 你 , - 回复 杰克 僵硬地 , - 但 我 猜测 患病的 站立 和 我的 朋友们 , 先生 . -
” -
” 162
” -

“谢谢，”杰克生硬地回答道，“但我还是会站在我的朋友们这边，先生。”162

“ [dʒæk] [met] [ˌaɪ 'tiː] ['skwerli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑːrp] [kræk] ! ” - [[wʌn]]
“ Jack met it squarely with a good sharp crack ! ” 212 [1]
“ 杰克 遇见 它 完全 和 一个 好的 锋利的 裂缝 ! ” - [1]

“杰克正面迎击，发出了一声清脆的响声！”212[1]

- [fiːld]
FINKLER'S FIELD
- 场地

芬克勒田野

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ɑːn][ðə; ði] [bentʃ]
ON THE BENCH
在 这 长椅

在替补席上

“ [wʌn] [aʊt] ; [men] [ɑːn][fɜːrst][ænd; ənd] [θɜːrd] !
“ One out ; men on first and third !
” 一 出去 ; 男人 在 第一的 和 第三 !

“一人出局；一垒和三垒都有跑者！”

” [ðə; ði] [koʊtʃ] [hɪt][ə; eɪ] [swɪft] ['graʊndər] [tɔːrd] ['sekənd] , [ænd; ənd] ['sekənd] ['beɪsmən] , [riːtʃɪŋ]
” The coach hit a swift grounder toward second , and second baseman , reaching
” 这 教练 打 一个 迅速 滚球 朝向 第二 , 和 第二 垒手 , 到达
[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
it with one hand ,
它 和 一 手 ,

教练击出一记快速滚地球，球滚向二垒，二垒手单手接住了球。

[snæpt] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [tuː; tə][fɜːrst] , [frʌm; frəm] [wens] ,
snapped it quickly to first , from whence ,
啪啪 它 迅速地 到 第一的 , 从 何处 ,

迅速地把它拍到第一个，从那里，

[ˌaɪ 'tiː][sped] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [glʌv] [ʌv; əv] ['doʊlf] [dʒəʊnz] ,
it sped back to the plate and the outstretched glove of Dolph Jones ,
它 加速 后退 到 这 盘子 和 这 伸展 手套 的 多尔夫 琼斯 ,

它快速飞回本垒，落入多尔夫·琼斯伸出的手套中。

['kætʃər; 'ketʃər][ænd; ənd] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] [skuːl] [naɪn] .
catcher and captain of the Maple Ridge School Nine .
捕手 和 队长 的 这 枫 岭 学校 九 .

枫树岭学校九人制橄榄球队的捕手兼队长。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['snæpi] [wɜːrk] [ɔːl] [ə'raʊnd] .
It was snappy work all around .
它 曾是 轻快 工作 全部 大约 .

整个工作进展得非常迅速。

[tɑːm] [ʃeɪ] , [ðə; ði] [koʊtʃ] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'pruːv(ə)l] ,
Tom Shay , the coach , nodded approval ,
汤姆 谢伊 , 这 教练 , 点头 赞同 ,

教练汤姆·谢伊点头表示赞同。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [gruːpt] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl]
and the boys grouped on the bench and along the top of the stone wall
和 这 男孩们 分组 在 这 长椅 和 沿着 这 顶部 的 这 石头 墙
[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [vɔɪst] [ə'plɔːz] .
behind it voiced applause .
在后面 它 配音 掌声 .

男孩们聚在长椅上和长椅后面的石墙顶上，鼓掌欢呼。

[sæm] ['fɪlɪps] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [pɪtʃɪŋ] [tuː; tə] “ ['dʌki] [dreɪk] , ” [ðə; ði] ['sʌbstɪtuːt] ['kætʃər; 'ketʃər]
Sam Phillips , who had been pitching to “ Ducky Drake , ” the substitute catcher
山姆 菲利普斯 , WHO 有 到过 投球 到 “ 小鸭子 德雷克 , ” 这 代替 捕手
,
,
,

当时正在和替补捕手“达基·德雷克”对投球的萨姆·菲利普斯

[pʊld] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [glʌv] [ænd; ənd] [skwiːzd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .
pulled off his glove and squeezed himself into a seat on the bench .
拉 离开 他的 手套 和 挤压 他自己 进入 一个 座位 在 这 长椅 .

他脱下手套，挤进长椅上的一个座位里。

“ [gʌs] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [gʊd] [bɔːl] [ðɪs] [[ˌtuː'tuː]]
“ Gus is playing good ball this [2]
“ 格斯 是 玩耍 好的 球 这 [2]

“Gus 打得很好[2]

[sprɪŋ] , ['iznt] [hiː; hi] ?
spring , isn't he ?
春天 , 不是 他 ?

春天来了，不是吗?

” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] ['beɪsmən] .
” he observed , his gaze on the second baseman .
” 他 观察到 , 他的 目光 在 这 第二 垒手 .

他观察着，目光落在二垒手身上。

“ [aɪ] [ges] , [ðoʊ] , [hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðæt] [bɔːl] [gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [mɪt] ! ”
“ I guess , though , he is still wondering how that ball got into his mitt ! ”
“ 我 猜测 , 尽管 , 他 是 仍然 好奇 如何 那 球 得到 进入 他的 手套 ! ”

“不过，我猜他现在还在纳闷，那球是怎么落到他手套里的呢！”

“ ['tʃesti] ” ['hærɪs] , [ðə; ði]['mænɪdʒər] , [stɑːpt] ['snæpɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'læstɪk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [skɔːr] - [bʊk]
“ Chesty ” Harris , the manager , stopped snapping the elastic on his score - book
“ 胸部 ” 哈里斯 , 这 经理 , 停止 啪啪 这 松紧带 在 他的 分数 - 书
[ænd; ənd] [smaɪld] .
and smiled .
和 微笑 .

经理“切斯蒂”哈里斯停止了弹响记分册上的橡皮筋，笑了。

“ ['tɜːnˌbʊl] [wəʊnt] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] , ['sæmi] .
“ Turnbull won't have everything his own way , Sammy .
“ 特恩布尔 惯于 有 一切 他的 自己的 方式 , 萨米 .

“特恩布尔不会事事如他所愿，萨米。”

['stiːv] ['greɪdi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm][hɑːrd][fɔːr; fər] ['sekənd] . ”
Steve Grady is going to push him hard for second . ”
史蒂夫 格雷迪 是 去 到 推 他 难的 为了 第二 . ”

史蒂夫·格雷迪会全力以赴争夺第二名。”

“ ['stiːvz] [nɑːt][soʊ][bæd] , ” ['ænsər] [sæm] ['greɪvli] .
“ Steve's not so bad , ” answered Sam gravely .
“ 史蒂夫的 不是 所以 坏的 , ” 回答 山姆 严重地 .

“史蒂夫还不错，”萨姆严肃地回答道。

“ [ðə; ði]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['stiːv] [ɪz] [ðæt] ['hiːz] [ə; eɪ] ['taʊnər] . ”
“ The only trouble with Steve is that he's a Towner . ”
“ 这 仅有的 麻烦 和 史蒂夫 是 那 他是 一个 汤纳 . ”

“史蒂夫唯一的缺点就是他是镇队球迷。”

“ [hʌ] !
“ Huh !
“ 嗯 !

“哈！

” ['hærɪs] [geɪv] [ðə; ði] [ɪ'læstɪk] [bænd][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [snæp] .
” Harris gave the elastic band an indignant snap .
” 哈里斯 给予 这 松紧带 乐队 一个 愤怒 折断 .

哈里斯愤愤不平地啪地一声弹了一下橡皮筋。

“ [juː; jʊ] [weɪt] [ʌn'tɪl] [nekst] ['sætərdeɪ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['taʊnɜ-z] [wɪl] [duː][tuː; tə][juː; jʊ] [tʃæps] !
“ You wait until next Saturday and see what the Towners will do to you chaps !
“ 你 等待 直到 下一个 周六 和 看 什么 这 镇民 将要 做 到 你 小伙子们 !

“你们等着瞧吧，下周六镇民队会怎么对付你们这些家伙！”

" [sæm] ['sɪmjuleɪtɪd] [sər'praɪz] .
" Sam simulated surprise .
" 山姆 模拟 惊喜 .

山姆假装惊讶。

" [seɪ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['taʊnər] , [tuː] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , ['tʃesti] ?
" Say , you're a Towner , too , aren't you , Chesty ?
" 说 , 你是 一个 汤纳 , 也 , 不是 你 , 胸部 ?

"切斯蒂，你也是个本地人，对吧？"

[maɪ][wɜːrd] , [aɪ'd] [fər'gɑːtn] [ðæt] !
My word , I'd forgotten that !
我的 单词 , ID 被遗忘的 那 !

我的天，我居然忘了这事！

[juː; jʊ] [siːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][smɑːrt] , ['diːsnt] [sɔːrt][ʌv; əv] [tʃæp] [ðæt] [wʌn][sɔːrt][ʌv; əv] [fə'gets] [jʊr; jər] —
You seem such a smart , decent sort of chap that one sort of forgets your —
你 似乎 这样的 一个 聪明的 , 体面的 种类 的 小伙子 那 一 种类 的 忘记了 你的 —
[jʊr; jər][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] !
your degradation !
你的 降解 !

你看起来如此聪明、如此正直，以至于人们都忘记了你的——你的堕落！

" [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['læftər] ['griːtɪd] [ðɪs] ['sæli] .
" A murmur of laughter greeted this sally .
" 一个 低语 的 笑声 问候 这 莎莉 .

"一阵低低的笑声迎接了这一突袭。"

[ˌrepɑːr'tiː] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['beɪsbɔːl] ['mænɪdʒɚz] [strɔːŋ] [pɔɪnt] ,
Repartee not being the baseball manager's strong point ,
妙语连珠 不是 存在 这 棒球 经理的 强的 观点 ,

棒球经理并不擅长妙语连珠，

[hiː; hi] [ri'tɔːtid] [baɪ] [dɪgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] ['fɔːrsəbli] ['ɪntuː] ['sæmz] [rɪbz] .
he retorted by digging his elbow forcibly into Sam's ribs .
他 反驳 经过 挖掘 他的 弯头 强制 进入 山姆的 肋骨 .

他反击的方式是用手肘用力顶撞萨姆的肋骨。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [siː]
" That's all right , but you wait and see
" 那就是 全部 正确的 , 但 你 等待 和 看

"没关系，但你等着瞧吧。"

[ðə; ði] [[θriː]]
the [3]
这 [3]

[3]

[wei] [wiːl] [duː][juː; jʊ] ['bɔːdəz] [ʌp] !
way we'll do you Boarders up !
方式 出色地 做 你 寄宿生 向上 !

我们会好好招待你们这些板友！

[wiːv] [gɑːt][ðə; ði]['dændi] [tiːm] [ðɪs] [jɪr] , [ɔːl] [raɪt] !
We've got the dandy team this year , all right !
我们已经 得到 这 花花公子 团队 这 年 , 全部 正确的 !

我们今年的队伍真是太棒了！

['tɝːnˌbʊl] [ɑːn] ['sekənd] , [mɔːrt] [prɪns] [tuː; tə] [pɪtʃ] , ['kuːlɪdʒ] [æt; ət] [ʃɔːrt] — — "
Turnbull on second , Mort Prince to pitch , Coolidge at short — — "
特恩布尔 在 第二 , 莫特 王子 到 沥青 , 柯立芝 在 短的 — — "

特恩布尔在二垒，莫特·普林斯准备投球，库利奇在游击——"

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][pleɪ] ? ” [æskt] [sæm] ['ɪnəsntli] .
“ Where are you going to play ? ” asked Sam innocently .
“ 在哪里 是 你 去 到 玩 ? ” 问 山姆 天真地 .

“你们要去哪里玩？”萨姆天真地问道。

“ [oʊ] , [juː; jʊ][rʌn] [ə'weɪ] , ” ['mʌtəd] ['tʃesti] , [ə'mɪd] ['læftər] .
“ Oh , you run away , ” muttered Chesty , amid laughter .
“ 哦 , 你 跑步 离开 , ” 低声说道 胸部 , 之中 笑声 .

“哦，你逃跑了，”切斯蒂在笑声中嘟囔道。

['hɛrɪsɪz] ['efərts] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tiːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
Harris's efforts to make the team and his final acceptance of the
哈里斯的 努力 到 制作 这 团队 和 他的 最终的 验收 的 这
['mænɪdʒərʃɪp] ,
managership ,
管理 ,

哈里斯为进入球队所做的努力以及他最终接受经理职位的过程，

['prɔfəd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [kəm'baɪnd] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['efərts] [ænd; ənd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [praɪz] ,
proffered him as a combined reward for his efforts and consolation prize ,
提供的 他 作为 一个 合并 报酬 为了 他的 努力 和 安慰 奖 ,
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [skuːl] [dʒoʊk] .
was a school joke .
曾是 一个 学校 开玩笑 .

把他作为对他努力的奖励和安慰奖，是学校里的一个玩笑。

['tʃesti] [wʌz; wəz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd][kʊd; kəd][stænd] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] “ ['rægɪŋ] . ”
Chesty was good - natured and could stand any amount of “ ragging . ”
胸部 曾是 好的 - 自然 和 可以 站立 任何 数量 的 “ 欺凌 . ”

Chesty性格温和，能忍受任何程度的“戏弄”。

“ [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæmər] [juː; jʊ][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][lɑːt] ,
“ We're going to hammer you all over the lot ,
“ 是 去 到 锤 你 全部 超过 这 很多 ,

“我们会把你打得落花流水，

” [ə'naʊnst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['taʊnər] ,
” announced one of the boys on the wall , also a Towner ,
” 宣布 一 的 这 男孩们 在 这 墙 , 还 一个 汤纳 ,

“墙上一个男孩宣布道，他也是镇上的居民，”

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] ['stjʊdnts] [æt; ət]['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] [wɜːr; wər] [kɔːld] .
as the day students at Maple Ridge were called .
作为 这 天 学生 在 枫 岭 是 称为 .

就像枫树岭的走读生们一样。

“ [paʊnd] [ə'weɪ] , [dʒoʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [sæm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
“ Pound away , Joe , ” replied Sam with a laugh .
“ 磅 离开 , 乔 , ” 回复 山姆 和 一个 笑 .

“尽管放手去做吧，乔，”萨姆笑着回答道。

“ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [ə'piːs] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [hɪts] [juː; jʊ] [meɪk] [ɔːf][ˌem 'iː] , [maɪ] [læd] . ”
“ I'll give you a quarter apiece for all the hits you make off me , my lad . ”
“ 患病的 给 你 一个 四分之一 一块 为了 全部 这 点击量 你 制作 离开 我 , 我的 小伙子 . ”

“小子，你从我这里赚到的钱，我每赚一笔给你25美分。”

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kwɔːrtər][fɔːr; fər] ['evri] [taɪm] [aɪ] [get] [maɪ] [beɪs] ? ” [æskt] [dʒoʊ] ['wɪljəmz] ['iːgərli] .
“ Give me a quarter for every time I get my base ? ” asked Joe Williams eagerly .
“ 给 我 一个 四分之一 为了 每一个 时间 我 得到 我的 根据 ? ” 问 乔 威廉姆斯 急切地 .

“每次我击出安打，就给我25美分吗？”乔·威廉姆斯急切地问道。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] !
“ I will not !
” 我 将要 不是 !

“我不会！”

[juːd] [get] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] [ænd; ənd] [get] [hɪt] !
You'd get in front of the ball and get hit !
你会 得到 在 正面 的 这 球 和 得到 打 !

你会挡在球前面，然后被击中!

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ! ” [[fɔːr]]
I know you , Joseph ! ” [4]
我 知道 你 , 约瑟夫 ! ” [4]

我知道你，约瑟！[4]

[in'sjuːd] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['bɔːdəz] [ænd; ənd] ['taʊnɜ-z] [tuː; tə] [wɪn]
Ensued a spirited discussion of the chances of Boarders and Towners to win
随后 一个 精神抖擞 讨论 的 这 机会 的 寄宿生 和 镇民 到 赢
[ðə; ði] ['ænjuəl] ['beɪsbɔːl] [geɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [pleɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sætərdeɪ] .
the annual baseball game which was to be played the following Saturday .
这 年度的 棒球 游戏 哪个 曾是 到 是 玩 这 下列的 周六 .

随后，双方就寄宿生队和镇民队赢得下周六举行的年度棒球比赛的机会展开了热烈的讨论。

[æz; əz] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gruːp] [wɜːr; wər] ['taʊnɜ-z] , [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
As many of the group were Towners , the latter had the better of the
作为 许多 的 这 团体 是 镇民 , 这 后者 有 这 更好的 的 这
['ɑːrgjumənt] ,
argument ,
争论 ,

由于该团体中许多人都是汤恩镇居民，因此后者在争论中占了上风。

[haʊ'evər] [ðə; ði] ['kɑːntest] [maɪt] [tɜːrn] [aʊt] .
however the contest might turn out .
然而 这 竞赛 可能 转动 出去 .

然而，比赛结果可能会如何呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hæf] - [pæst] [fɔːr] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['eɪprəl] .
It was half - past four of an afternoon in the latter part of April .
它 曾是 一半 - 过去的 四 的 一个 下午 在 这 后者 部分 的 四月 .

那是四月下旬一个下午四点半。

[ðə; ði] ['fɛloʊz] [hæd; həd] [bɪn] [bæk] [frʌm; frəm] [sprɪŋ] ['riːses] [bʌt; bət] [θriː] [deɪz] ,
The fellows had been back from Spring Recess but three days ,
这 伙伴们 有 到过 后退 从 春天 休息 但 三 天 ,

这些家伙春假结束才回来三天，

[ænd; ənd] [tə'deɪz, 'tuːdeɪz] ['præktɪs] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [fɜːrst] ['riːəl] [wɜːrk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [aʊt]
and today's practice represented the first real work that had been done out
和 今天的 实践 代表 这 第一的 真实的 工作 那 有 到过 完毕 出去
[ʌv; əv] [dɔːz] [sɪns] [ðə; ði] ['ɔːtəm] .
of doors since the autumn .
的 门 自从 这 秋天 .

今天的练习是自秋季以来第一次真正意义上的户外训练。

[ðə; ði] [fɜːrst] [tʃɔɪs] [men] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] ['daɪmənd] ,
The first choice men were on the diamond ,
这 第一的 选择 男人 是 在 这 钻石 ,

首批入选球员在钻石区。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʌz(ə)n][ɔ:r][soʊ] [ə'dɔrnɪŋ] [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][stoʊn] [wɔ:l][wɜ:r; wər]

and	the	dozen	or	so	adorning	the	bench	and	the	stone	wall	were
和	这	打	或者	所以	装饰	这	长椅	和	这	石头	墙	是

['sʌbstitju:ts] ,

substitutes	,
替代品	,

而装饰长椅和石墙上的十几件物品都是替代品。

[ɪf] [wi:; wi] [ɪk'sept] [sæm] ['fɪlɪps] .

if	we	except	Sam	Phillips	.
如果	我们	除了	山姆	菲利普斯	.

如果把山姆·菲利普斯排除在外的话。

[sæm] , [ə; eɪ] [θɪk'set] , ['dʒɑ:li] - ['lʊkɪŋ] [ju:θ] [ʌv; əv] [ˌsɪks'ti:n] ,

Sam	,	a	thickset	,	jolly	-	looking	youth	of	sixteen	,
山姆	,	一个	粗壮	,	快乐的	-	寻找	青年	的	十六	,

山姆，一个身材魁梧、看起来很开朗的十六岁少年，

[wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði]['pɑ:pjələr] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [bɔ:l] - ['pleɪər] .

was	very	little	like	the	popular	conception	of	a	good	ball	-	player	.
曾是	非常	小的	喜欢	这	受欢迎的	概念	的	一个	好的	球	-	玩家	.

与人们普遍认为的优秀棒球运动员相去甚远。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [sæm][wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [ə; eɪ] ['wʌndər] .

But	in	spite	of	his	appearance	,	Sam	was	,	in	his	way	,	a	wonder	.
但	在	尽管如此	的	他的	外貌	,	山姆	曾是	,	在	他的	方式	,	一个	想知道	.

尽管外表并不出众，但萨姆在某种程度上却是一个奇迹。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['pɪtʃər] [ðæt] ['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] [hæd; həd]['evər] [noʊn] ;

He	was	the	best	pitcher	that	Maple	Ridge	had	ever	known	;
他	曾是	这	最好的	投手	那	枫	岭	有	曾经	已知	;

他是枫树岭有史以来最好的投手；

[wʌt] [koʊtʃ] [ʃeɪ] [kɔ:ld] “ [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] - [bɔ:rn]['twɜ:rlər] .

what	Coach	Shay	called	“	a	natural	-	born	twirler	.
什么	教练	谢伊	称为	“	一个	自然的	-	出生	旋转者	.

谢伊教练称之为“天生的旋转高手”。

” [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['sæmz][ɪ'fektɪv, ə'fektɪv][ænd; ənd] ['hedi] [wɜ:rk] [ðæt] [hæd; həd] [restid] [ðə; ði]

”	It	had	been	Sam's	effective	and	heady	work	that	had	wrested	the
”	它	有	到过	山姆的	有效的	和	令人陶醉	工作	那	有	夺取	这

['vɪktəri] [frʌm; frəm]['meɪp(ə)l] ['rɪdʒɪs] ['dɪrli] [heitid] ['raɪv(ə)l] ,

victory	from	Maple	Ridge's	dearly	hated	rival	,
胜利	从	枫	山脊的	亲爱的	憎恨	竞争对手	,

“正是萨姆卓有成效且富有远见的工作，才使枫树岭从其痛恨的对手手中夺得了胜利。”

[tʃeɪs] [ə'kædəmi] , [læst] [jɪr] , [ænd; ənd] [[faɪv]]

Chase	Academy	,	last	year	,	and	[	5	]
追赶	学院	,	最后的	年	,	和	[	5	]

去年，Chase Academy，以及[5]

[wen] [ðə; ði] ['taʊnɜ-z] [tɔ:kt] ['glɪbli] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] ['sætɜ-di:z, 'sætɜ-deɪz] [geɪm] [ðeɪ] [nu:] [ɔ:l][ðə; ði]

when	the	Towners	talked	glibly	of	winning	Saturday's	game	they	knew	all	the
什么时候	这	镇民	谈话	轻率地	的	获胜	星期六的	游戏	他们	知道	全部	这

[waɪl] [ðæt] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][sæm] ['fɪlɪps] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɑ:ks][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɔ:dəz] [ðer; ðər]

while	that	as	long	as	Sam	Phillips	was	in	the	box	for	the	Boarders	their
尽管	那	作为	长的	作为	山姆	菲利普斯	曾是	在	这	盒子	为了	这	寄宿生	他们的

[tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][æn; ən] ['ʌndər] - [saɪzd] [pi:] .

chance	of	a	victory	was	about	as	big	as	an	under	-	sized	pea	.
机会	的	一个	胜利	曾是	关于	作为	大的	作为	一个	在下面	-	尺寸	豌豆	.

当镇队轻率地谈论赢得周六的比赛时，他们心里很清楚，只要萨姆·菲利普斯还在边境队的罚球区里，他们获胜的机会就如同豌豆那么渺茫。

['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] [skuːl] [laɪz] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [taʊn] [ʌv; əv] ['tʃɑːrlˌmɒnt] ,

Maple	**Ridge**	**School**	**lies**	**a**	**mile**	**and**	**a**	**half**	**from**	**the**	**town**	**of**	**Charlemont**	**,**
枫	岭	学校	谎言	一个	英里	和	一个	一半	从	这	镇	的	查勒蒙特	,

[ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

Massachusetts	**.**
马萨诸塞州	.

枫树岭学校距离马萨诸塞州查勒蒙特镇仅一英里半。

[ðə; ðɪ]['kæmpəs] [ˌəʊvə'lʊks] [ə; eɪ] [waɪd] ['væli] [ʌv; əv] [fɑːrm] [ænd; ənd] ['medoʊ] [prɪkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

The	**campus**	**overlooks**	**a**	**wide**	**valley**	**of**	**farm**	**and**	**meadow**	**pricked**	**out**	**with**
这	校园	俯瞰	一个	宽的	谷	的	农场	和	草地	刺痛	出去	和

[waɪt] ['həʊmˌsted z] ,

white	**homesteads**	**,**
白色的	家园	,

校园俯瞰着一片广阔的山谷，山谷中遍布农田和草地，点缀着白色的农舍。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] ['treɪlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['sentər] .

with	**the**	**river**	**trailing**	**like**	**a**	**blue**	**ribbon**	**down**	**the**	**centre**	**.**
和	这	河	尾随	喜欢	一个	蓝色的	丝带	向下	这	中心	.

河流像一条蓝色的丝带一样蜿蜒流淌在中心。

['saʊθwərd] [ðə; ðɪ] ['smoʊki] [heɪz] [ʃoʊz] [wer] ['sprɪŋfiːld] [laɪz] .

Southward	**the**	**smoky**	**haze**	**shows**	**where**	**Springfield**	**lies**	**.**
向南	这	烟	阴霾	演出	在哪里	斯普林菲尔德	谎言	.

向南望去，烟雾弥漫，斯普林菲尔德就在那里。

[bæk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [skuːl] ['prɑːpərti] ['raɪzɪz] [ðə; ðɪ] [stiːp] [sloʊp] [ʌv; əv] ['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] .

Back	**of**	**the**	**school**	**property**	**rises**	**the**	**steep**	**slope**	**of**	**Maple**	**Ridge**	**.**
后退	的	这	学校	财产	上升	这	陡	坡	的	枫	岭	.

学校后方是枫树岭陡峭的山坡。

[ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋz] [ɑːr; ər] [faɪv] [ɪn] ['nʌmbər] ; [ðə; ðɪ] [tuː] ['dɔːmitriz] , [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ; [ðə; ðɪ]

The	**buildings**	**are**	**five**	**in**	**number**	**;**	**the**	**two**	**dormitories**	**,**	**North**	**and**	**South**	**;**	**the**
这	建筑物	是	五	在	数字	;	这	二	宿舍	,	北	和	南	;	这

[ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] [hɔːl] ,

recitation	**hall**	**,**
背诵	大厅	,

这些建筑共有五栋；两栋宿舍楼，北楼和南楼；以及诵经厅，

[ɔːr] [skuːl] ['bɪldɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kɔːld] ; [ðə; ðɪ] ['rezɪdəns] , [ə'boʊd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['prɪnsəp(ə)l] ,

or	**School**	**Building**	**as**	**it**	**is**	**called**	**;**	**the**	**Residence**	**,**	**abode**	**of**	**the**	**Principal**	**,**
或者	学校	建筑	作为	它	是	称为	;	这	住宅	,	住所	的	这	主要的	,

或者说是学校教学楼；校长的住所，校长的住所，

['dɑːktər] ['benədɪkt] — [mɔːr] [fə'mɪliərli] [noʊn] [æz; əz] “ ['beni] ” — [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dʒɪm'neɪziəm] .

Doctor	**Benedict**	**—**	**more**	**familiarly**	**known**	**as**	**“**	**Benny**	**”**	**—**	**and**	**the**	**gymnasium**	**.**
医生	本尼迪克特	—	更多的	熟悉地	已知	作为	“	本尼	”	—	和	这	健身房	.

本尼迪克特医生（更广为人知的名字是“本尼”）和体育馆。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] [dʒɪm'neɪziəm] [ðə; ðɪ] [lænd] [sloʊps] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['terəs] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt]

Behind	**the**	**gymnasium**	**the**	**land**	**slopes**	**to**	**a**	**terrace**	**wide**	**enough**	**to**	**accommodate**
在后面	这	健身房	这	土地	连续下坡	到	一个	阳台	宽的	足够的	到	容纳

[tuː] ['tenɪs] [kɔːrts] .

two	**tennis**	**courts**	**.**
二	网球	法院	.

体育馆后面的地势向外倾斜，形成一个足够宽阔的平台，可以容纳两个网球场。

[ə'nʌðər] [sloʊp] [brɪŋz] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pleɪgraʊnd] .

Another	**slope**	**brings**	**one**	**to**	**the**	**level**	**of**	**the**	**playground**	**.**
其他	坡	带来	一	到	这	等级	的	这	操场	.

另一条斜坡将人带到游乐场的高度。

[nɑːt] ['veri] [ɪk'stensɪv] , [ðɪs] ['lætər] ; [nɑːt][hæf][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɪts] ['pɜːrpəs] , [ɪn][fækt] ,

Not	very	extensive	,	this	latter	;	not	half	large	enough	for	its	purpose	,	in	fact	,
不是	非常	广泛的	,	这	后者	;	不是	一半	大的	足够的	为了	它是	目的	,	在	事实	,

后者规模不大；实际上，连其用途的一半都达不到。

[fɔːr; fər][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kæmpəs] [[sɪks]]

for	behind	the	campus	[	6	]
为了	在后面	这	校园	[	6	]

校园后面[6]

- ['medoʊ] [dʒʌts][ɪn] ,

Finkler's	meadow	juts	in	,
-	草地	尖刺	在	,

芬克勒的草地向外突出，

['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][wɪdθ; wɪtθ] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv]

cutting	the	playground	down	to	a	width	scarcely	more	than	half	of	that	of
切割	这	操场	向下	到	一个	宽度	几乎	更多的	比	一半	的	那	的

[ðə; ði]['kæmpəs] [ɪt'self] .

the	campus	itself	.
这	校园	本身	.

将操场的宽度缩减到仅略大于校园本身宽度的一半。

[ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [æθ'letɪk] [fiːld] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn]

The	restrictions	of	the	athletic	field	had	long	been	a	matter	for	dissatisfaction
这	限制	的	这	运动	场地	有	长的	到过	一个	事情	为了	不满

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʌv; əv]['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] .

amongst	the	students	of	Maple	Ridge	.
在	这	学生	的	枫	岭	.

长期以来，运动场的限制一直是枫树岭学生不满的原因之一。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] - [træk] , [ðə; ði]['grɪdaɪərn] [fɪld] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [fʊt] [ʌv; əv]

There	wasn't	room	for	a	running	-	track	,	the	gridiron	filled	almost	every	foot	of
那里	不是	房间	为了	一个	跑步	-	追踪	,	这	烤架	已填	几乎	每一个	脚	的

[fiːld] ,

field	,
场地	,

没有空间修建跑道，橄榄球场几乎占据了场地的每一寸土地。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] [graʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ,

and	as	a	baseball	ground	the	place	was	decidedly	unsatisfactory	,
和	作为	一个	棒球	地面	这	地方	曾是	绝对地	不令人满意	,

作为棒球场，这个地方实在令人失望。

[sɪns] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [hɪt][tuː; tə] [raɪt] [fiːld] [ɪn'veriəbli] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] ['ɪntuː] -

since	a	very	long	hit	to	right	field	invariably	went	over	the	stone	wall	into	Finkler's
自从	一个	非常	长的	打	到	正确的	场地	总是	去	超过	这	石头	墙	进入	-

['medoʊ] ,

meadow	,
草地	,

因为击向右外野的长打总是会越过石墙落入芬克勒的草地里。

[nə'sesɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ] [graʊnd] [ruːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər]

necessitating	a	ground	rule	to	the	effect	that	over	the	wall	was	good	for
需要	一个	地面	规则	到	这	影响	那	超过	这	墙	曾是	好的	为了

[bʌt; bət] [tuː] ['beɪsiːz] .

but	two	bases	.
但	二	基地	.

因此，必须制定一条基本规则，即越过墙只能获得两个垒位。

[ðə; ði] ['i:stwərd] ['lɪmɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] ['prɑ:pərti] [wʌz; wəz] [mɑ:rkt] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] [ðæt]

The	eastward	limit	of	the	school	property	was	marked	by	the	brook	that
这	向东	限制	的	这	学校	财产	曾是	标记	经过	这	溪	那

[mi:'ændəd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði]

meandered	between	the	edge	of	the	playground	and	the	first	slope	of	the
蜿蜒	之间	这	边缘	的	这	操场	和	这	第一的	坡	的	这

[rɪdʒ] .

Ridge	.
岭	.

学校用地的东边界以一条小溪为界，这条小溪蜿蜒流淌在操场边缘和山脊的第一道斜坡之间。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [ɔ:r] ['nɔ:rðərn] [saɪd][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] ['aɪərn] [fens]

On	the	other	or	northern	side	the	playground	was	limited	by	a	high	iron	fence
在	这	其他	或者	北方	边	这	操场	曾是	有限的	经过	一个	高的	铁	栅栏

[bækt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['evərgri:n] [hedʒ] .

backed	with	an	evergreen	hedge	.
支持的	和	一个	常绿	对冲	.

操场的另一侧（北侧）被一道高高的铁栅栏围住，栅栏后面是一排常绿树篱。

[bɪ'jɑ:nd] [leɪ] [ðə; ði][bɪg] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] - ['wɛlθi:əst] [mɪl] ['oʊnərz] .

Beyond	lay	the	big	estate	of	one	of	Charlemont's	wealthiest	mill	owners	.
超过	躺	这	大的	财产	的	一	的	-	最富有的	磨	所有者	.

远处是查勒蒙特最富有的磨坊主之一的大庄园。

[æz; əz] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ə; eɪ][bɔ:l] [nɑ:kt] ['ɪntu:]['kɔ:ldwəl] [graʊndz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

As	seeking	to	recover	a	ball	knocked	into	Caldwell	grounds	would	have	been
作为	寻求	到	恢复	一个	球	敲门	进入	卡德威尔	理由	会	有	到过

[æn; ən]['ɔ:lmoʊst] ['hoʊpləs] ['efərt] ,

an	almost	hopeless	effort	,
一个	几乎	绝望	努力	,

试图找回被击入考德威尔球场的球几乎是不可能完成的任务。

[ðə; ði] ['daɪmənd] [hæd; həd] [bɪn] ['slaɪtli] [skju:d] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [faʊl] - [laɪn] [ɑ:n] [ðæt] [saɪd] [ræn] [klɪr] [

the	diamond	had	been	slightly	skewed	until	the	foul	-	line	on	that	side	ran	clear	[
这	钻石	有	到过	轻微地	倾斜	直到	这	犯规	-	线	在	那	边	跑	清除	[

['sɛvən]]

7	]
7	]

钻石略微倾斜，直到那一侧的罚球线畅通无阻[7]

[tu:; tə][ðə; ði] [brʊk] .

to	the	brook	.
到	这	溪	.

到小溪边。

[bʌt; bət][baɪ] [si'kjuəɪŋ] [ə; eɪ] [klɪr] [left] [fi:ld] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['nesəseri] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs] [raɪt] [fi:ld]

But	by	securing	a	clear	left	field	it	had	been	necessary	to	sacrifice	right	field
但	经过	确保	一个	清除	左边	场地	它	有	到过	必要的	到	牺牲	正确的	场地

,

,

,

但为了确保左外野的绝对安全，就必须牺牲右外野的安全。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ðə; ði] [faʊl] - [laɪn] [pæst][fɜ:rst] ['endɪd] [ə'brʌptli] [ə'genst] ['fɑ:rmər] -

and	as	a	result	the	foul	-	line	past	first	ended	abruptly	against	Farmer	Finkler's
和	作为	一个	结果	这	犯规	-	线	过去的	第一的	结束	突然	反对	农民	-

[stoʊn] [wɔ:l] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bæg] ,

stone	wall	but	a	short	distance	behind	the	bag	,
石头	墙	但	一个	短的	距离	在后面	这	包	,

结果，越过一垒线的犯规球突然撞到了芬克勒农场主的石墙上，但距离球袋还有一段距离。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [wʌn][ɔːr] [mɔːr] [prɪ'pærətɔːri] [klæs] ['jʌŋstəz] [wɜːr; wər]['poʊstɪd] [ˌnɪr'baɪ]

and	during	a	game	one	or	more	Preparatory	Class	youngsters	were	posted	nearby
和	期间	一个	游戏	一	或者	更多的	预备	班级	年轻人	是	发布	附近

[fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['dʒʌmpɪŋ][ɔːr] ['skræmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][wɔːl] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərɪŋ]

for	the	sole	purpose	of	jumping	or	scrambling	over	the	wall	and	recovering
为了	这	唯一	目的	的	跳	或者	争抢	超过	这	墙	和	恢复中

[bɔːlz] .

balls	.
球	.

在比赛期间，一名或多名预备班学生被安排在附近，其唯一目的是跳过或爬过围墙去抢球。

[ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] [wel] [bɪlt] , [bʌt; bət][noʊ] [wɔːl] [i'rektid] [wɪ'ðaʊt] ['mɔːrtər] [kæn; kən] [wɪð'stænd] [sʌtʃ]

The	wall	was	well	built	,	but	no	wall	erected	without	mortar	can	withstand	such
这	墙	曾是	出色地	建造	,	但	不	墙	竖立	没有	砂浆	能	经受	这样的

['kɑːnstənt] [ə'sɔːlts] [ænd; ənd] ,

constant	assaults	and	,
持续的	袭击	和	,

城墙建造得非常坚固，但是任何没有砂浆加固的城墙都无法抵御如此持续不断的攻击。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , ['fɑːrmər] - [wɔːl] , [ɪn] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [fɔːl] , [wʌz; wəz]

as	may	be	supposed	,	Farmer	Finkler's	wall	,	in	spring	and	fall	,	was
作为	可能	是	据称	,	农民	-	墙	,	在	春天	和	落下	,	曾是

['ɔːlweɪz] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [rɪ'perɪŋ] .

always	in	need	of	repairing	.
总是	在	需要	的	维修	.

可以预见的是，芬克勒农夫的围墙在春季和秋季总是需要修缮。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[noʊ]['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] [bɔɪ] ['bɑːðərd] [hɪz; ɪz] [hed] [mʌtʃ] [wen] [ɪn] ['getɪŋ] ['oʊvər][hiː; hi] ['tɔpld] [ə; eɪ]

no	Maple	Ridge	boy	bothered	his	head	much	when	in	getting	over	he	toppled	a
不	枫	岭	男生	烦恼	他的	头	很多	什么时候	在	获得	超过	他	倾覆	一个

[stoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

stone	to	the	ground	,
石头	到	这	地面	,

枫树岭的男孩们在翻越障碍物时不小心碰倒了一块石头，并没有太在意自己的头。

[fɔːr; fər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɪg'zɪstɪd][ə; eɪ][fjuːd][ʌv; əv]

for	between	the	owner	of	the	meadow	and	the	students	existed	a	feud	of
为了	之间	这	所有者	的	这	草地	和	这	学生	存在	一个	世仇	的

[lɔːŋ] ['stændɪŋ] .

long	standing	.
长的	常设	.

因为草地的主人和学生之间存在着由来已久的世仇。

“ [tuː] [daʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɑːn][fɜːrst] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [koʊtʃ] ,

“	Two	down	and	a	man	on	first	!	”	shouted	the	coach	,
“	二	向下	和	一个	男人	在	第一的	!	”	喊叫	这	教练	,

“两出局，一垒有人！”教练喊道。

['tɔːsɪŋ] [ðə; ði][bɔːl][ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][bæt] .

tossing	the	ball	and	swinging	his	bat	.
抛掷	这	球	和	摇摆	他的	蝙蝠	.

他抛球并挥动球棒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræk] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɑːrtʃt] [ðə; ði] [sfɪr] .

There	was	a	crack	and	away	arched	the	sphere	.
那里	曾是	一个	裂缝	和	离开	拱形	这	领域	.

一道裂缝出现，球体向外弹开。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [ʃeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [tuː] [mʌtʃ] [swɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [hɪt] ,

But	Mr	.	Shay	had	put	too	much	swing	into	that	hit	,
但	先生	.	谢伊	有	放	也	很多	摇摆	进入	那	打	,

但谢伊先生在那次击球中挥棒幅度过大了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔːl] [keɪm] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ɪn] - ['medoʊ] . [[eɪt]]

for	the	ball	came	to	earth	in	Finkler's	meadow	.	[	8	]
为了	这	球	来了	到	地球	在	-	草地	.	[	8	]

因为球落在了芬克勒的草地上。[8]

“ [let] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] !

“	Let	it	go	!
“	让	它	去	!

“放手吧!

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [æz; əz] ['doʊlf] [dʒəʊnz] [tɔːst] [ə'nʌðər] [bɔːl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

”	he	shouted	,	as	Dolph	Jones	tossed	another	ball	to	him	.
”	他	喊叫	,	作为	多尔夫	琼斯	抛掷	其他	球	到	他	.

“他喊道，这时多尔夫·琼斯又把球扔给了他。”

“ [seɪm] [pleɪ] !

“	Same	play	!
“	相同的	玩	!

“同样的战术！”

” [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [lɔːŋ] [flai] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ] ['wɔtkinz] [ænd; ənd] [rɪ'le] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪt] [ɪn]

”	This	time	the	long	fly	was	caught	by	Watkins	and	relayed	to	the	plate	in
”	这	时间	这	长的	飞	曾是	捕捉	经过	沃特金斯	和	转播	到	这	盘子	在

[taɪm] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [səˌpɑːzə'tɪʃəs] ['rʌnər] .

time	to	cut	off	the	suppositious	runner	.
时间	到	切	离开	这	假想的	跑步者	.

“这一次，沃特金斯接住了高飞球，并及时传回本垒，阻止了假想的跑垒员。”

['miːnwaɪl] “ ['mɪdʒɪt] ” [griːn] , [ə; eɪ] “ [prep] ” [ʌv; əv] [twelv] ['jɪrz] ,

Meanwhile	“	Midget	”	Green	,	a	“	Prep	”	of	twelve	years	,
同时	“	侏儒	”	绿色的	,	一个	“	准备	”	的	十二	年	,

与此同时，绰号“小矮子”的格林，是一名有着十二年“预科”经历的球员，

[huːz] [tʃiːf] [æm'bɪʃ(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [skuːl] ['aʊərz] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [tʃeɪs] [bɔːlz] , [wʌz; wəz]

whose	chief	ambition	outside	of	school	hours	was	to	chase	balls	,	was
谁	首席	志向	外部	的	学校	小时	曾是	到	追赶	球	,	曾是

['skræmblɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɔːl] .

scrambling	over	the	wall	.
争抢	超过	这	墙	.

课余时间最大的爱好就是追球的孩子，正爬过围墙。

“ ['tʃesti] ” ['hærɪs] [wɑːtʃt] [mə'roʊsli] .

“	Chesty	”	Harris	watched	morosely	.
“	胸部	”	哈里斯	观看	忧郁地	.

“切斯蒂”哈里斯阴郁地看着。

“ [dʒiː] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] , “ [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fiːld] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪ] [bɔːl] [ɪn] !

“	Gee	,	”	he	muttered	,	“	I	wish	we	had	a	field	big	enough	to	play	ball	in	!
“	吉	,	”	他	低声说道	,	“	我	希望	我们	有	一个	场地	大的	足够的	到	玩	球	在	!

“哎呀，”他嘟囔道，“我真希望我们有一个足够大的场地来打球！”

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['nɑːv(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [kəm'pleɪnt] , [ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] ['hɪrər] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ]

”	There	was	nothing	novel	in	this	complaint	,	and	so	the	hearers	made	no	reply
”	那里	曾是	没有什么	小说	在	这	抱怨	,	和	所以	这	听众	制成	不	回复

,

,

,

“这项投诉并无新意，因此听证会上没有作出回应。”

[ən'les] [ə; eɪ] [grʌnt] [baɪ] “ ['dʌki] ” [dreɪk] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [sʌtʃ] .

unless	a	grunt	by	“	Ducky	”	Drake	could	be	called	such	.
除非	一个	咕哝	经过	“	小鸭子	”	德雷克	可以	是	称为	这样的	.

除非“达基”德雷克的哼声也能被称为哼声。

['evri] [wʌn] ['hɑːrtɪli] ['sekəndid] [tʃɛstiːz] [wɪʃ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][soʊ]['saɪləntli] .

Every	one	heartily	seconded	Chesty's	wish	,	but	they	did	so	silently	.
每一个	一	衷心地	附议	切斯蒂的	希望	,	但	他们	做过	所以	默默	.

每个人都衷心赞同切斯蒂的愿望，但他们都默默地表达了赞同之情。

[kən'kɜːrəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Concurrence	was	a	matter	of	course	,
一致	曾是	一个	事情	的	课程	,

同意是理所当然的。

[dʒʌst][æz; əz]['proʊtest] ['evri] [taɪm] [ə; eɪ] [bɔːl] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

just	as	protest	every	time	a	ball	went	over	the	stone	wall	was	a	matter	of
只是	作为	反对	每一个	时间	一个	球	去	超过	这	石头	墙	曾是	一个	事情	的

['hæbɪt] .

habit	.
习惯	.

就像每次球飞过石墙时都要抗议一样，这已经成了习惯。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeid] [muːv] [ðɪs] [fens] [bæk] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [ruːm] .

“	I	should	think	they'd	move	this	fence	back	and	give	us	more	room	.
“	我	应该	思考	他们会	移动	这	栅栏	后退	和	给	我们	更多的	房间	.

“我觉得他们会把这道围栏往后移，给我们腾出更多空间。”

” [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['sɪriəs] [vɔɪs] ,

”	This	expression	of	opinion	,	uttered	in	a	quiet	,	serious	voice	,
”	这	表达	的	观点	,	说出	在	一个	安静的	,	严肃的	嗓音	,

“这种用平静而严肃的语气表达出来的观点，

[keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn]['sæmz] [left] , [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,

came	from	a	boy	sitting	on	Sam's	left	,	a	good	-	looking	,
来了	从	一个	男生	坐着	在	山姆的	左边	,	一个	好的	-	寻找	,

声音来自坐在萨姆左边的一个男孩，一个长相英俊的男孩。

[wel] - [bɪlt] ['feloʊ] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn]

well	-	built	fellow	of	fifteen	who	had	hitherto	listened	to	the	conversation	in
出色地	-	建造	同伴	的	十五	WHO	有	迄今为止	听着	到	这	对话	在

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

一个身材健壮的十五岁小伙子，此前一直默默地听着谈话。

[ðə; ði] [[naɪn]]

The	[	9	]
这	[	9	]

[9]

[lʊks] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [də'rektɪd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]['feɪdɪd][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['spiːkər]

looks	of	surprise	directed	toward	him	faded	as	the	others	recognized	the	speaker
看起来	的	惊喜	指导	朝向	他	褪色	作为	这	其他的	认可	这	扬声器

.

:
.

其他人认出说话者后，投向他的惊讶目光便消失了。

“ [oʊ] , ” [sed] [dʒoʊ] ['wɪljəmz] , “ [its] - ['kænzəs] . -

“	Oh	,	”	said	Joe	Williams	,	“	it's	'	Kansas	.	'
“	哦	,	”	说	乔	威廉姆斯	,	“	它是	-	堪萨斯州	.	-

“哦，”乔·威廉姆斯说，“是‘堪萨斯’。”

" [ə; eɪ] [smaɪl] [went] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən] ['ekəud] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪntli] .

"	A	smile	went	around	,	and	the	boy	who	had	spoken	echoed	it	faintly	.
"	一个	微笑	去	大约	,	和	这	男生	WHO	有	说	回声	它	淡淡的	.

“周围传来一阵微笑，刚才说话的男孩也微微附和着。

“ [wel] , [naʊ] , ['kudnt] [ðeɪ] ?

“	Well	,	now	,	couldn't	they	?
"	出色地	,	现在	,	不能	他们	?

“是啊，难道他们就不能吗？”

" [hiː; hi] [pə'sistid] .

"	he	persisted	.
"	他	持续	.

他坚持不懈。

“ [oʊ] , [ʃʊr] ! " [rɪ'plaɪd] ['tʃesti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv]['sɑːrkæzəm] .

“	Oh	,	sure	!	"	replied	Chesty	with	a	wealth	of	sarcasm	.
"	哦	,	当然	!	"	回复	胸部	和	一个	财富	的	讽刺	.

“哦，当然！”切斯蒂带着浓浓的讽刺意味回答道。

[bʌt; bət][sæm] ['ænsər] ['sɪriəsli] .

But	Sam	answered	seriously	.
但	山姆	回答	严重地	.

但山姆认真地回答了。

“ [dʒæk] , " [hiː; hi] [sed] , “ [ɪf] [ðæt] [stoʊn] [wɔːl] [kʊd; kəd][biː; bi] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [wer]

“	Jack	,	"	he	said	,	“	if	that	stone	wall	could	be	moved	it	wouldn't	be	where
"	杰克	,	"	他	说	,	“	如果	那	石头	墙	可以	是	已搬	它	不会	是	在哪里

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

it	is	.
它	是	.

“杰克，”他说，“如果那堵石墙可以移动，它就不会在现在的位置了。”

['beni] [hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bai] [ɔːr] [liːs] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv] ['medoʊ] [frʌm; frəm][oʊld] ['fɪŋklɚ]

Benny	has	been	trying	to	buy	or	lease	that	piece	of	meadow	from	old	Finkler
本尼	有	到过	尝试	到	买	或者	租	那	片	的	草地	从	老的	芬克勒

[fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

for	years	,
为了	年	,

多年来，本尼一直试图从老芬克勒手中买下或租下那块草地。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kræŋki] [oʊld] ['heɪˌsiːd] [wəʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	the	cranky	old	hayseed	won't	listen	to	him	.
但	这	暴躁的	老的	乡巴佬	惯于	听	到	他	.

但那个脾气古怪的老乡巴佬根本不听他的。

[ðə; ðɪ][fækt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mætər] [ɪz] , [dʒæk] , [ðæt] [oʊld] [fɪŋk] ['dʌznt] [laɪk] [ˌjuː 'es] ; [heɪts] [ˌjuː 'es] [laɪk]

The	fact	of	the	matter	is	,	Jack	,	that	old	Fink	doesn't	like	us	;	hates	us	like
这	事实	的	这	事情	是	,	杰克	,	那	老的	芬克	不	喜欢	我们	;	讨厌	我们	喜欢

['paizn] ,

pizen	,
皮兽	,

事实是，杰克，那个老芬克不喜欢我们；他恨我们恨得咬牙切齿。

[tuː; tə][biː; bi] ['strɪktli] ['truːθfl] . "

to	be	strictly	truthful	.	"
到	是	严格	真实	.	"

务必实话实说。

“ [oʊ] , [dʌz] [hiː; hi] ?

“	Oh	,	does	he	?
"	哦	,	做	他	?

“哦，是吗？”

[waɪ] ？ ”
Why ? ”
为什么？ ”

为什么？ ”

“ [wiː; wi] - [el] — ” [sæm] [skwɪntid] ['θɔːtfəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['daɪmənd] — “ [aɪ] [der] [seɪ] [wiː; wi] —
“ We - ell — ” Sam squinted thoughtfully across the diamond — “ I dare say we —
” 我们 - 艾尔 — ” 山姆 眯着眼 深思熟虑 穿过 这 钻石 — ” 我 敢 说 我们 —
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

“嗯——”萨姆若有所思地眯起眼睛扫过钻石——“我敢说我们——也就是说，

['fɔːrmər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv]['meɪp(ə)l] ['rɪdʒər] — [hæv; həv] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] .
former generations of Maple Ridgers — have worried him some .
以前的 几代人 的 枫 脊梁骨 — 有 担心 他 一些 .

枫树岭老一辈居民——这让他有些担忧。

[baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [jʊr; jər] [hed] ['slaɪtli] , ['mɪstər] . ['bɔrdən] , [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp]
By turning your head slightly , Mr . Borden , you will observe that up the slope
经过 转弯 你的 头 轻微地 , 先生 . 博登 , 你 将要 观察 那 向上 这 坡
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

博登先生，您稍微转一下头，就会看到，在那边的斜坡上，

[bɪ'haɪnd] [saʊθ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [triːz] .
behind South , there are trees .
在后面 南 , 那里 是 树木 .

南面后面有树。

[ɪn][ðə; ði] [-]
In the [10]
在 这 [-]

在[10]

[fɔːl] [ðoʊz] [triːz] [ber] ['æplz] , ['veri] , ['veri] [ɪn'taɪsɪŋ] ['æplz] , [eɪ] , ['fɛloʊz] ？ ”
Fall those trees bear apples , very , very enticing apples , eh , fellows ? ”
落下 那些 树木 熊 苹果 , 非常 , 非常 诱人的 苹果 , 嗯 , 伙伴们 ？ ”

秋天，那些树上会结出苹果，非常非常诱人的苹果，对吧，伙计们?

“ ['ræðər] ！ ”
“ Rather ! ”
” 相当 ！ ”

“相当！ ”

“ [jʌm] , [jʌm] ！ ”
“ Yum , yum ! ”
” 美味 , 好吃 ！ ”

“好吃，好吃！ ”

“ [ðə; ði] [best] ['evər] , ['sæmi] . ”
“ The best ever , Sammy . ”
” 这 最好的 曾经 , 萨米 . ”

“萨米，你是最棒的。”

“ [kwaɪt] [soʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ” ['wɪljəmz] [grɪnd] .
“ Quite so ; and you ought to know , Joseph , ” Williams grinned .
” 相当 所以 ; 和 你 应该 到 知道 , 约瑟夫 , ” 威廉姆斯 咧嘴一笑 .

“正是如此；你应该知道，约瑟夫，”威廉姆斯咧嘴一笑。

“ [wel] , [dʒæk] , [tuː; tə] [er] [ɪz]['hjuːmən] , [ænd; ənd] ['evri] [fɔːl][wiː; wi] [er] ; [aɪ] [maɪt] [seɪ] [wiː; wi][fɔːl] .

“	Well	,	Jack	,	to	err	is	human	,	and	every	fall	we	err	;	I	might	say	we	fall	.
“	出色地	,	杰克	,	到	犯错	是	人类	,	和	每一个	落下	我们	犯错	;	我	可能	说	我们	落下	.

“嗯，杰克，人都会犯错，每次跌倒我们都会犯错；我甚至可以说我们都会跌倒。”

[aɪm][toʊld] [ðæt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [er] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] [naʊ] .

I'm	told	that	we	used	to	err	more	than	we	do	now	.
我是	讲述	那	我们	用过的	到	犯错	更多的	比	我们	做	现在	.

有人告诉我，我们以前犯的错误比现在多。

[wʌn] [jɪr] , [soʊ]['hɪstri; 'hɪstəri] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

One	year	,	so	history	hath	it	,
一	年	,	所以	历史	有	它	,

历史记载，一年之后，

[ə'baʊt] ['sɪksti] ['fɛloʊz] [dɪ'sendɪd] [ɑːn] [ðæt] ['ɔːrtʃərd] [bɪ'twiːn] ['mɔːrnɪŋ] [skuːl] [ænd; ənd] ['dɪnər] [taɪm]

about	sixty	fellows	descended	on	that	orchard	between	morning	school	and	dinner	time
关于	六十	伙伴们	下降	在	那	果园	之间	早晨	学校	和	晚餐	时间

[ænd; ənd][dʒʌst] [ə'baʊt] — [ɜːr; ər] — [diː'pɔpjuleitid] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ['æplz] .

and	just	about	—	er	—	depopulated	it	of	apples	.
和	只是	关于	—	呃	—	人口减少	它	的	苹果	.

大约六十个人在早晨上学和晚餐时间之间来到那个果园，几乎把那里的苹果都摘光了。

['naʊədeɪz] [ðə; ði][oʊld]['kɑːdʒər] [kiːps] [ə; eɪ][dɔːg] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [fə'roʊʃəs] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli]

Nowadays	the	old	codger	keeps	a	dog	,	a	large	,	ferocious	and	extremely
如今	这	老的	怪人	保持	一个	狗	,	一个	大的	,	凶猛	和	极其

[sə'spɪʃəs] [dɔːg] ;

suspicious	dog	;
可疑的	狗	;

如今，这位老家伙养了一条狗，一条体型庞大、凶猛异常、疑心极重的狗；

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['raʊdi] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [wel] [neɪmd] .

his	name	is	Rowdy	,	and	he	is	well	named	.
他的	姓名	是	喧闹的	,	和	他	是	出色地	命名	.

他的名字叫罗迪，这名字起得真贴切。

['raʊdi] [s'pendz] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] ['moʊmənts] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] ,

Rowdy	spends	all	his	waking	moments	—	and	I	am	convinced	that	he	never	,
喧闹的	花费	全部	他的	醒来	时刻	—	和	我	是	确信	那	他	绝不	,

罗迪醒着的每一刻都在——而且我确信他从来没有，

['nevər] ['riːəli] [sliːps] — [ɪn] [praʊlɪŋ] [ə'raʊnd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] [legz] .

never	really	sleeps	—	in	prowling	around	looking	for	Maple	Ridge	legs	.
绝不	真的	睡觉	—	在	潜行	大约	寻找	为了	枫	岭	腿	.

从不真正休息——四处游荡寻找枫树岭的腿。

['gæðərɪŋ] ['fɑːrmər] - ['æplz] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] ['plez(ə)nt] , ['kæʒuəl][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ˌaɪ 'tiː]

Gathering	Farmer	Finkler's	apples	is	no	longer	the	pleasant	,	casual	recreation	it
采集	农民	-	苹果	是	不	更长	这	令人愉快的	,	随意的	娱乐	它

[juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

used	to	be	.
用过的	到	是	.

采摘芬克勒农夫的苹果不再像以前那样轻松愉快了。

[ɪf] [jʊr; jər] [soʊl] [kraɪz] [fɔːr; fər] ['æplz] [naʊ] [juː; jʊ] [pʊt] [ɑːn] [ɔːl] [jʊr; jər][oʊld] [kloʊðz] ,

If	your	soul	cries	for	apples	now	you	put	on	all	your	old	clothes	,
如果	你的	灵魂	哭泣	为了	苹果	现在	你	放	在	全部	你的	老的	衣服	,

如果你的灵魂此刻渴望苹果，那就穿上你所有的旧衣服。

['bʌnd(ə)l] [ʌp] [jʊr; jər] [legz] [ɪn] [leg] - [gɑːrdz] , [ɑːrm] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] [bæt][ænd; ənd] [-]

bundle	up	your	legs	in	leg	-	guards	,	arm	yourself	with	a	baseball	bat	and	[	11	]
捆	向上	你的	腿	在	腿	-	守卫	,	手臂	你自己	和	一个	棒球	蝙蝠	和	[	-	]

穿上护腿，拿起棒球棒，然后[11]

[seɪ] [jʊr; jər] [prerz] [æz; əz][juː; jʊ] [kriːp] ['saɪləntli]['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] .

say	your	prayers	as	you	creep	silently	over	the	wall	.
说	你的	祈祷	作为	你	潜行者	默默	超过	这	墙	.

一边默默地翻过墙，一边祈祷。

" [sæm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'gretfəli] .

"	Sam	shook	his	head	regretfully	.
"	山姆	摇晃	他的	头	遗憾的是	.

山姆遗憾地摇了摇头。

“ [noʊ] , ['ɜːrɪŋ] ['iznt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

“	No	,	erring	isn't	what	it	used	to	be	.
"	不	,	犯错	不是	什么	它	用过的	到	是	.

“不，犯错已经和以前不一样了。”

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['æplz] [ðiːz] [deɪz] ！ ”

You	have	to	work	for	your	apples	these	days	!	”
你	有	到	工作	为了	你的	苹果	这些	天	！	”

现在想吃苹果都得自己努力了！

“ [ðeə(r)] [gʊd] , [ðoʊ] , [wen] [juː; jʊ][get][ðem; ðəm] , ” [said] ['tʃesti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt]

“	They're	good	,	though	,	when	you	get	them	,	”	sighed	Chesty	with	a	reminiscent
"	它们是	好的	,	尽管	,	什么时候	你	得到	他们	,	”	叹了口气	胸部	和	一个	令人怀念的

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“不过，当你买到它们的时候，它们还是不错的，”切斯蒂叹了口气，脸上带着一丝怀念的微笑。

“ [jes] ,

“	Yes	,
"	是的	,

“是的，

[bʌt; bət]['evər] [sɪns] ['tailə] [wɪks] [spent]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['aʊərz] [ʌp][ə; eɪ] [triː] [wɪð; wɪθ] ['raʊdi]

but	ever	since	Tyler	Wicks	spent	almost	two	hours	up	a	tree	with	Rowdy
但	曾经	自从	泰勒	灯芯	花费	几乎	二	小时	向上	一个	树	和	喧闹的

[ˌʌndər'niːθ] ['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][biː; bi] ['iːtn] [maɪ] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] ['æplz]

underneath	begging	him	to	come	down	and	be	eaten	my	appetite	for	apples
下	乞讨	他	到	来	向下	和	是	吃	我的	食欲	为了	苹果

['iznt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][wʌz; wəz] .

isn't	what	it	used	to	was	.
不是	什么	它	用过的	到	曾是	.

但自从泰勒·威克斯在树上待了将近两个小时，让罗迪在下面求它下来被吃掉之后，我对苹果的胃口就大不如前了。

" [sæm] [fraund] .

"	Sam	frowned	.
"	山姆	皱眉	.

山姆皱起了眉头。

“ ['pɜːrsənəli] , [aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] ['maɪti] [miːn] [trɪk] [tuː; tə][let][ə; eɪ][dɔːg] [hæŋ] [ə'raʊnd] [æn; ən]

“	Personally	,	I	think	it's	a	mighty	mean	trick	to	let	a	dog	hang	around	an
"	亲自	,	我	思考	它是	一个	强大的	意思是	诡计	到	让	一个	狗	悬挂	大约	一个

['æp(ə)l] ['ɔːrtʃərd] .

apple	orchard	.
苹果	果园	.

“我个人认为，让狗在苹果园附近闲逛是一个非常卑鄙的伎俩。”

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪˌkeɪts] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] — [ɜːr; ər] — [ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv][jʊr; jər]

It	—	it	indicates	a	lack	of	confidence	in	the	—	er	—	the	integrity	of	your
它	—	它	表示	一个	缺少	的	信心	在	这	—	呃	—	这	正直	的	你的

['nebəz] . ”

neighbors	.	”
邻居	.	”

这——这表明你对邻居的诚信缺乏信心。

“ ['veri] [smɔːl] , [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , ” [dʒoʊ] ['wɪljəmz] [ə'griːd] ['læfɪŋli] .

“	Very	small	,	I	call	it	,	”	Joe	Williams	agreed	laughingly	.
“	非常	小的	,	我	称呼	它	,	”	乔	威廉姆斯	同意	笑着	.

“我觉得它非常小，”乔·威廉姆斯笑着同意道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː] [bæd] , [ðoʊ] ,

“	It	seems	too	bad	,	though	,
“	它	似乎	也	坏的	,	尽管	,

“不过，这似乎太糟糕了。”

[hiː; hi][wəʊnt][let][ðə; ði] [skuːl] [hæv; həv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv][lænd] , ” [sed] [dʒæk] ['bɔrdən]

he	won't	let	the	school	have	the	use	of	that	piece	of	land	,	”	said	Jack	Borden
他	惯于	让	这	学校	有	这	使用	的	那	片	的	土地	,	”	说	杰克	博登

,

,

,

“他不会让学校使用那块土地，”杰克·博登说道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [klɪr] , ['lev(ə)l] [stretʃ] [ʌv; əv] ['medoʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɔːl] .

turning	to	look	at	the	clear	,	level	stretch	of	meadow	beyond	the	wall	.
转弯	到	看	在	这	清除	,	等级	拉紧	的	草地	超过	这	墙	.

转身看向墙外那片开阔平坦的草地。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃʊrli] [meɪk] [ə; eɪ]['dændi] [fiːld] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	It	would	surely	make	a	dandy	field	,	wouldn't	it	?	”
“	它	会	一定	制作	一个	花花公子	场地	,	不会	它	?	”

“那肯定会是一片绝佳的田地，不是吗？”

“ [faɪn] [ænd; ənd] ['dændi] , ['kænzəs] , ” [ə'griːd] ['tʃesti] .

“	Fine	and	dandy	,	Kansas	,	”	agreed	Chesty	.
“	美好的	和	花花公子	,	堪萨斯州	,	”	同意	胸部	.

“堪萨斯真是个好地方，”切斯蒂赞同道。

“ [waɪ] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [slaɪs] [-]

“	Why	,	if	we	had	that	,	or	even	a	good	slice	[	12	]
“	为什么	,	如果	我们	有	那	,	或者	甚至	一个	好的	片	[	-	]

“为什么，如果我们有那个，或者哪怕是一块好的[12]

[ɔːf][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [maɪl] ['rʌnɪŋ] [træk] ! ”

off	it	,	we	could	have	a	quarter	-	mile	running	track	!	”
离开	它	,	我们	可以	有	一个	四分之一	-	英里	跑步	追踪	!	”

如果把这块地拆掉，我们就能修一条四分之一英里的跑道了！

“ [ænd; ənd] [ðen] , ['meɪbi] , ” ['mʌtəd] [dreɪk] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [træk]

“	And	then	,	maybe	,	”	muttered	Drake	,	who	was	a	member	of	the	Track
“	和	然后	,	或许	,	”	低声说道	德雷克	,	WHO	曾是	一个	成员	的	这	追踪

[tiːm] ,

Team	,
团队	,

“然后，也许，”田径队队员德雷克低声说道。

“ [wiː; wi] ['wʊdnt] [get] ['sɪmpli] [snəud] ['ʌndər] ['evri] [sprɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][traɪ] - [miːt] . ”

“	we	wouldn't	get	simply	snowed	under	every	spring	at	the	Tri	-	Meet	.	”
“	我们	不会	得到	简单地	下雪了	在下面	每一个	春天	在	这	三	-	见面	.	”

“我们不会每年春天都在三校联欢会上被大雪掩埋。”

“ [kən'sɪdərɪŋ] [wiː; wi] ['hævnt] [ə; eɪ] [træk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , ” [sed] ['wɪljəmz] ,
“ **Considering** **we** **haven't** **a** **track** **of** **our** **own** **,** ” **said** **Williams** **,**
“ 考虑 我们 还没有 一个 追踪 的 我们的 自己的 , ” 说 威廉姆斯 ,

“考虑到我们没有自己的赛道，”威廉姆斯说，

“ [aɪ] [θɪŋk] [its] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [wiː; wi][duː][æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][duː] . ”
“ **I** **think** **it's** **sort** **of** **wonderful** **we** **do** **as** **well** **as** **we** **do** **.** ”
“ 我 思考 它是 种类 的 精彩的 我们 做 作为 出色地 作为 我们 做 . ”

“我觉得我们能取得这样的成绩真是太棒了。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [dreɪk] [əd'mɪtɪd] .
“ **Of** **course** **it** **is** **,** ” **Drake** **admitted** **.**
“ 的 课程 它 是 , ” 德雷克 承认 .

“当然是这样，”德雷克承认道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [gets] [mə'nɑːtənəs] [wen] [jʊə(r)] [laɪk] [hɑːrd] ['evri] [jɪr] .
“ **But** **it** **gets** **monotonous** **when** **you're** **licked** **hard** **every** **year** **.**
“ 但 它 获得 单调 什么时候 你是 舔过 难的 每一个 年 .

“但是每年都被狠狠地打败，就会让人感到单调乏味。”

[wiː; wi][goʊ]['oʊvər][tuː; tə] [tʃeɪs] [ɔːr]['dɪksən][ænd; ənd][get] [ten][ɔːr] [twelv] [pɔɪnts] [ɪn] [fiːld] [ɪ'vents]
We **go** **over** **to** **Chase** **or** **Dixon** **and** **get** **ten** **or** **twelve** **points** **in** **field** **events**
我们 去 超过 到 追赶 或者 迪克森 和 得到 十 或者 十二 积分 在 场地 活动
[ænd; ənd] [ðen] [sɔːrt][ʌv; əv][stænd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [træk]
and **then** **sort** **of** **stand** **around** **and** **watch** **the** **other** **fellows** **take** **all** **the** **track**
和 然后 种类 的 站立 大约 和 手表 这 其他 伙伴们 拿 全部 这 追踪
[stʌnts] .
stunts **.**
特技 .

我们去 Chase 或 Dixon 那里，在田赛项目上拿到 10 或 12 分，然后就站在旁边看着其他人参加所有的径赛特技表演。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː]['taɪərd] ! ”
It **makes** **me** **tired** **!** ”
它 制作 我 疲劳的 ! ”

这让我很累！

“ ['meɪbi] , ” [mjuːzd] ['tʃesti] ,
“ **Maybe** **,** ” **mused** **Chesty** **,**
“ 或许 , ” 沉思 胸部 ,

“也许吧，”切斯蒂沉思道。

“ [oʊld] [fɪŋk] [wɪl] [ʌp][ænd; ənd] ['ʃʌf(ə)l] [ɔːf] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l][kɔɪl][sʌm; səm][deɪ] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi]
Old **Fink** **will** **up** **and** **shuffle** **off** **this** **mortal** **coil** **some** **day** **and** **then** **we**
老的 芬克 将要 向上 和 洗牌 离开 这 凡人 线圈 一些 天 和 然后 我们
[kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [fiːld] . ”
can **have** **the** **field** **.** ”
能 有 这 场地 . ”

“老芬克总有一天会寿终正寝，到那时我们就可以拥有这片场地了。”

“ [hʌ] ! [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ɪk'skleɪmd] ['wɪljəmz] [ˌpesɪ'mɪstɪkli] .
“ **Huh** **!** **Don't** **you** **believe** **it** **,** ” **exclaimed** **Williams** **pessimistically** **.**
“ 嗯 ! 不 你 相信 它 , ” 惊呼 威廉姆斯 悲观地 .

“哼！你别信啊！”威廉姆斯悲观地喊道。

“ [hiː; hi] [wɪl] [liːv] [ə; eɪ] [wɪl] [fər'bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] — - — [hɪz; ɪz] ['ɛrz] [tuː; tə][let][ˌjuː 'es]
“ **He** **will** **leave** **a** **will** **forbidding** **his** **—** **whatdoyoucallems** **—** **his** **heirs** **to** **let** **us**
“ 他 将要 离开 一个 将要 禁止 他的 — - — 他的 继承人 到 让 我们
[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
have **it** **.**
有 它 .

“他会留下遗嘱，禁止他的——该怎么称呼呢——他的继承人把东西给我们。”

['hiːz] [ðə; ði] [miːn] [oʊld] ['ræskl] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ! ” [-]

He's	the	meanest	old	rascal	in	the	State	of	Massachusetts	!	”	[	13	]
他是	这	最卑鄙的	老的	恶棍	在	这	状态	的	马萨诸塞州	!	”	[	-	]

他是马萨诸塞州最卑鄙的老恶棍！[13]

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [heɪts] [ˌjuː 'es] ['fɛloʊz] [laɪk] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] , ” ['ædɪd] [dreɪk] .

“	And	he	hates	us	fellows	like	the	mischief	,	”	added	Drake	.
”	和	他	讨厌	我们	伙伴们	喜欢	这	恶作剧	,	”	额外	德雷克	.

“他恨我们这些家伙恨得咬牙切齿，”德雷克补充道。

“ [heɪts] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] , [aɪ] [ges] , ” [læft] [sæm] .

“	Hates	us	for	the	mischief	,	I	guess	,	”	laughed	Sam	.
”	讨厌	我们	为了	这	恶作剧	,	我	猜测	,	”	笑了	山姆	.

“我猜它是恨我们捉弄人吧，”萨姆笑着说。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['næsti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	I	don't	think	he	needs	to	be	so	nasty	about	it	,
”	我	不	思考	他	需求	到	是	所以	可恶的	关于	它	,

“我觉得他没必要这么恶语相向。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [oʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [kɔːz] [fɔːr; fər][nɑːt] ['lʌvɪŋ] [ˌjuː 'es] . ”

but	I	will	own	that	he	has	some	cause	for	not	loving	us	.	”
但	我	将要	自己的	那	他	有	一些	原因	为了	不是	爱	我们	.	”

但我承认，他不爱我们是有原因的。

“ [wiː; wi] ['nevər] [dɪd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['æktɪd] [soʊ] ['peski] [miːn] , ” [grauld]

“	We	never	did	anything	to	him	until	he	acted	so	pesky	mean	,	”	growled
”	我们	绝不	做过	任何事物	到	他	直到	他	行动	所以	讨厌的	意思是	,	”	咆哮

['wɪljəmz] .

Williams	.
威廉姆斯	.

“直到他表现得如此令人讨厌、卑鄙无耻，我们才对他做了什么。”威廉姆斯咆哮道。

“ ['nʌθɪŋ] , [ðæt] [ɪz] , [bʌt; bət] [swaɪp] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['æplz] .

“	Nothing	,	that	is	,	but	swipe	a	few	of	his	old	apples	.
”	没有什么	,	那	是	,	但	滑动	一个	很少	的	他的	老的	苹果	.

“什么也没做，只是顺手拿走他几个旧苹果而已。”

[ænd; ənd] ['hiːz] [gɑːt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [triːz] ['oʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd] ['wʊdnt] [mɪs] [wʌt] [wiː; wi]

And	he's	got	about	a	hundred	trees	over	there	and	wouldn't	miss	what	we
和	他是	得到	关于	一个	百	树木	超过	那里	和	不会	错过	什么	我们

[teɪk] , ['eniweɪ] . ”

take	,	anyway	.	”
拿	,	反正	.	”

他那边有大约一百棵树，就算我们砍伐了，他也不会在意。”

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] , ” [rɪ'plaɪd] [sæm] ,

“	Well	,	I	don't	know	how	it	started	,	”	replied	Sam	,
”	出色地	,	我	不	知道	如何	它	开始	,	”	回复	山姆	,

“嗯，我不知道它是怎么开始的，”萨姆回答说。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [its] [wɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] [naʊ] .

“	but	I	do	know	that	it's	war	to	the	knife	now	.
”	但	我	做	知道	那	它是	战争	到	这	刀	现在	.

但我知道，现在是生死之战。

[rɪ'membər] [læst] [fɔ:l] [wen] [wi:; wi] [met] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [taʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʌgi]

Remember	**last**	**Fall**	**when**	**we**	**met**	**him**	**coming**	**home**	**from**	**town**	**in**	**his**	**buggy**
记住	最后的	落下	什么时候	我们	遇见	他	未来	家	从	镇	在	他的	有缺陷的

[ænd; ənd] ['tailə] [wɪks] [wɔ:kt] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]

and	**Tyler**	**Wicks**	**walked**	**up**	**to**	**the**	**old**	**horse**	**and**	**put**	**his**	**arms**	**around**	**his**
和	泰勒	灯芯	步行	向上	到	这	老的	马	和	放	他的	武器	大约	他的

[nek] ? ”

neck	**?**	**”**
脖子	?	”

还记得去年秋天我们遇到他坐着马车从镇上回家，泰勒·威克斯走到那匹老马跟前，搂住它的脖子吗?

“ [ju:; jʊ] [bet] !

“	**You**	**bet**	**!**
“	你	赌注	!

“当然！”

[seɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['fʌni] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

Say	**,**	**that**	**was**	**funny**	**,**	**wasn't**	**it**	**?**
说	,	那	曾是	有趣的	,	不是	它	?

哎呀，那真好笑，不是吗?

[ðə; ði] [hɔ:rs] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [oʊld] [fɪŋk] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'stɑ:nɪʃt] [hi:; hi] ['dɪdnt]

The	**horse**	**stopped**	**short**	**in**	**the**	**road**	**and**	**Old**	**Fink**	**was**	**so**	**astonished**	**he**	**didn't**
这	马	停止	短的	在	这	路	和	老的	芬克	曾是	所以	惊讶	他	没有

[noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [du:] [ɔ:r] [seɪ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! ”

know	**what**	**to**	**do**	**or**	**say**	**for**	**a**	**minute**	**!**	**”**
知道	什么	到	做	或者	说	为了	一个	分钟	!	”

马突然在路上停了下来，老芬克惊呆了，一时不知所措!

“ [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] ['tailə] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - [naɪs] [oʊld]

“	**And**	**all**	**the**	**time**	**Tyler**	**was**	**telling**	**the**	**horse**	**that**	**he**	**was**	**a**	**'**	**nice**	**old**
“	和	全部	这	时间	泰勒	曾是	讲述	这	马	那	他	曾是	一个	-	好的	老的

[plʌg] - [ænd; ənd] [waɪ] ['dɪdnt] [hi:; hi] [get] [ə; eɪ] [gʊd] ,

plug	**'**	**and**	**why**	**didn't**	**he**	**get**	**a**	**good**	**,**
插头	-	和	为什么	没有	他	得到	一个	好的	,

“泰勒一直跟那匹马说，它是一匹‘不错的老马’，为什么它没得到一个好的.....”

[kaɪnd] ['mæstər] . ” [-]

kind	**master**	**.**	**”**	**[**	**14**	**]**
种类	掌握	.	”	[	-	]

仁慈的主人。”[14]

“ [bʌt; bət] [wen] [oʊld] [fɪŋk] [woʊk] [ʌp] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] [tu:; tə] [seɪ] , ['dɪdnt] [hi:; hi] ?

“	**But**	**when**	**Old**	**Fink**	**woke**	**up**	**he**	**had**	**a**	**few**	**things**	**to**	**say**	**,**	**didn't**	**he**	**?**
“	但	什么时候	老的	芬克	觉醒	向上	他	有	一个	很少	事物	到	说	,	没有	他	?

“但是老芬克醒来后，有几句话要说，不是吗？”

” [læft] ['tʃesti] .

”	**laughed**	**Chesty**	**.**
”	笑了	胸部	.

“切斯蒂笑了。”

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [læʃ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['bʌstɪd] [wɪp] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɔ:ʃ(ə)n] !

“	**And**	**the**	**way**	**he**	**lashed**	**out**	**with**	**his**	**old**	**busted**	**whip**	**was**	**a**	**caution**	**!**
“	和	这	方式	他	鞭打	出去	和	他的	老的	被捕	鞭	曾是	一个	警告	!

“他挥舞着那根破旧的鞭子的方式，简直是警告！”

[hi:; hi] [gɑ:t] ['tailə] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [legz] [ɔ:l] [raɪt] ; [hi:; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['welts] [nekst] [deɪ] . ”

He	**got**	**Tyler**	**around**	**the**	**legs**	**all**	**right**	**;**	**he**	**showed**	**me**	**the**	**welts**	**next**	**day**	**.**	**”**
他	得到	泰勒	大约	这	腿	全部	正确的	;	他	显示	我	这	肿块	下一个	天	.	”

他确实把泰勒的腿缠住了；第二天他就给我看了身上的鞭痕。

“ [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , ” [sed] [dʒoʊ] ['wɪljəmz] ,
“ **Just** **the** **same** **,** ” **said** **Joe** **Williams** **,**
“ 只是 这 相同的 , ” 说 乔 威廉姆斯 ,

“没错，”乔·威廉姆斯说道。

“ [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [wiː; wi] [bəːnd] [hɪz; ɪz] ['heɪkɒk] [læst] [sep'tembər] . ”
“ **he** **didn't** **have** **any** **right** **to** **say** **we** **burned** **his** **haycock** **last** **September** **.** ”
“ 他 没有 有 任何 正确的 到 说 我们 烧伤 他的 干草堆 最后的 九月 . ”

“他没有权利说我们去年九月烧了他的干草堆。”

“ [noʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [wiː; wi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] .
“ **No** **,** **and** **he** **will** **think** **we** **did** **it** **as** **long** **as** **he** **lives** **.**
“ 不 , 和 他 将要 思考 我们 做过 它 作为 长的 作为 他 生活 .

“不，他一辈子都会认为是我们干的。”

['nʌθɪŋ] ['beni] [kʊd; kəd] [seɪ] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”
Nothing **Benny** **could** **say** **made** **any** **difference** **with** **him** **.** ”
没有什么 本尼 可以 说 制成 任何 不同之处 和 他 . ”

无论本尼说什么，都对他毫无作用。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [bəːnd] ? ” [æskt] [dʒæk] ['bɔrdən] .
“ **Was** **it** **really** **burned** **?** ” **asked** **Jack** **Borden** **.**
“ 曾是 它 真的 烧伤 ? ” 问 杰克 博登 .

“真的烧焦了吗？”杰克·博登问道。

“ [oʊ] , [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bəːnd] [ɔːl] [raɪt] , ” ['ænsər] [sæm] ,
“ **Oh** **,** **I** **guess** **it** **was** **burned** **all** **right** **,** ” **answered** **Sam** **,**
“ 哦 , 我 猜测 它 曾是 烧伤 全部 正确的 , ” 回答 山姆 ,

“哦，看来确实被烧毁了，”萨姆回答道。

“ [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] ['fɛloʊz] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **but** **none** **of** **us** **fellows** **knew** **anything** **about** **it** **.**
“ 但 没有任何 的 我们 伙伴们 知道 任何事物 关于 它 .

但我们这些家伙对此一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [træmps] , ['prɑːbəbli] .
It **was** **tramps** **,** **probably** **.**
它 曾是 流浪汉 , 大概 .

大概是流浪汉吧。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['kɑːdʒər] , [ænd; ənd] [swaɪp] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv]
We **might** **have** **a** **little** **fun** **with** **the** **old** **codger** **,** **and** **swipe** **a** **few** **of**
我们 可能 有 一个 小的 乐趣 和 这 老的 怪人 , 和 滑动 一个 很少 的
[hɪz; ɪz] ['æplz] ,
his **apples** **,**
他的 苹果 ,

我们或许可以捉弄一下那个老家伙，顺手拿走他几个苹果。

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][duː] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
but **we** **don't** **do** **things** **like** **that** **,** **you** **know** **.** ”
但 我们 不 做 事物 喜欢 那 , 你 知道 . ”

但我们不会做那种事，你知道的。

“ [its] [tuː] [bæd][hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] , [ðoʊ] , ” [mjuːzd] [dʒæk] ['bɔrdən] .
“ **It's** **too** **bad** **he** **thinks** **that** **,** **though** **,** ” **mused** **Jack** **Borden** **.**
“ 它是 也 坏的 他 思考 那 , 尽管 , ” 沉思 杰克 博登 .

“可惜他这么想，”杰克·博登沉思道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [get] [ðə; ði] [fiːld]
“ **It** **seems** **to** **me** **that** **if** **we** **want** **to** **get** **the** **field**
“ 它 似乎 到 我 那 如果 我们 想 到 得到 这 场地

“在我看来，如果我们想获得场地。”

[wiːd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['diːsnt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”
we'd ought to be decent to him . ”
我们会 应该 到 是 体面的 到 他 . ”

我们应该对他好一点。

“ [hʌ] !
“ Huh !
” 嗯 !

“哈!

[its] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] [naʊ] , ” [riˈspɔndid] [-]
It's too late for that now , ” responded [15]
它是 也 晚的 为了 那 现在 , ” 回应 [-]

“现在太晚了,”[15]

[dreɪk] ['gluːmɪli] .
Drake gloomily .
德雷克 阴郁地 .

德雷克沮丧地说道。

“ [hiː; hi] [θɪŋks] [wɪə(r)] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [θiːvz] [ænd; ənd] ['paiərits] . ”
“ He thinks we're a pack of thieves and pirates . ”
” 他 思考 是 一个 盒 的 窃贼 和 海盗 . ”

“他认为我们是一群盗贼和海盗。”

“ [stɪl] ,
“ Still ,
” 仍然 ,

“仍然,

[ɪf] [wiː; wi][toʊld][hɪm; ɪm][wiː; wi] ['wʊdnt] [meɪk] ['eni] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ɔːr] [teɪk] ['eni] [mɔːr] ['æplz] — — ”
if we told him we wouldn't make any more trouble or take any more apples — — ”
如果 我们 讲述 他 我们 不会 制作 任何 更多的 麻烦 或者 拿 任何 更多的 苹果 — — ”
[səˈdʒestɪd] [dʒæk] .
suggested Jack .
建议 杰克 .

“如果我们告诉他，我们就不会再惹麻烦，也不会再拿苹果了——”杰克建议道。

“ [hiː; hi] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['tʃesti] [læft] .
“ He wouldn't believe it , ” Chesty laughed .
” 他 不会 相信 它 , ” 胸部 笑了 .

“他肯定不会相信的,”切斯蒂笑着说。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [drɑːp] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [deɪ] , ['bɔrdən] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm]
“ You might drop around and see him some day , Borden , and tell him
” 你 可能 降低 大约 和 看 他 一些 天 , 博登 , 和 告诉 他
[ðæt] .
that .
那 .

“博登，你或许哪天会顺道去看看他，然后告诉他这些话。”

[dʒʌst] ['menʃ(ə)n] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] . ”
Just mention my name and it will be all right . ”
只是 提到 我的 姓名 和 它 将要 是 全部 正确的 . ”

只要你提起我的名字，一切都会没事的。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət] [ðæt] [fuːl] [dɔːg] , ” [sed] ['wɪljəmz] ,
“ And if you get a chance at that fool dog , ” said Williams ,
” 和 如果 你 得到 一个 机会 在 那 傻子 狗 , ” 说 威廉姆斯 ,

“如果你有机会抓住那条蠢狗,”威廉姆斯说,

“ [dʒʌst] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪk] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ”

“	just	give	him	a	kick	for	me	,	will	you	?	”
”	只是	给	他	一个	踢	为了	我	，	将要	你	？	”

“帮我踢他一脚，好吗？”

“ [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , ” [ˈædɪd] [dreɪk] .

“	And	another	for	me	,	”	added	Drake	.
”	和	其他	为了	我	，	”	额外	德雷克	.

“再给我来一杯，”德雷克补充道。

[dʒæk][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈθɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmedoʊ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz]

Jack	was	silent	for	a	moment	,	looking	thoughtfully	at	the	meadow	over	his
杰克	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	，	寻找	深思熟虑	在	这	草地	超过	他的

[ˈʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

杰克沉默了一会儿，若有所思地回头望着草地。

[ˈfaɪnəli] :

Finally	:
最后	:

最后：

“ [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪˈdiːə] [ðæt] [ˈmɪstər] . [fɪŋk] — — ”

“	Just	the	same	,	”	he	said	,	“	I	have	an	idea	that	Mr	.	Fink	—	—	”
”	只是	这	相同的	，	”	他	说	，	“	我	有	一个	主意	那	先生	.	芬克	—	—	”

“即便如此，”他说，“我倒觉得芬克先生——”

“ [ˈfɪŋklɚ] , ” [kəˈrektɪd] [sæm] .

“	Finkler	,	”	corrected	Sam	.
”	芬克勒	，	”	已更正	山姆	.

“芬克勒，”萨姆纠正道。

“ [ˈfɪŋklɚ] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [əˈraʊnd] [ɪf] [wiː; wi] [set] [aʊt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

“	Finkler	might	be	brought	around	if	we	set	out	to	do	it	.
”	芬克勒	可能	是	带来	大约	如果	我们	放	出去	到	做	它	.

“如果我们下定决心，芬克勒或许会被说服。”

” [dʒæk] [smaɪld] [hæf] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] .

”	Jack	smiled	half	apologetically	.
”	杰克	微笑	一半	带着歉意地	.

杰克半是歉意地笑了笑。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈfɛloʊz] ,

“	Of	course	,	I	don't	know	very	much	about	it	,	fellows	,
”	的	课程	，	我	不	知道	非常	很多	关于	它	，	伙伴们	，

“当然，伙计们，我对这方面了解不多。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem ˈiː][laɪk][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [dɪˈmændɪŋ] [dɪˈploʊməsi] . ” [-]

but	it	looks	to	me	like	a	situation	demanding	diplomacy	.	”	[	16	]
但	它	看起来	到	我	喜欢	一个	情况	要求	外交	.	”	[	-	]

但在我看来，这似乎是一个需要外交手段才能解决的问题。”[16]

“ [sɔːrt][ʌv; əv]['fænsi] [jɔːr'self] [æz; əz][ə; eɪ]['dɪpləmæt] , ['kænzəs] ? ” [æskt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

“	Sort	of	fancy	yourself	as	a	diplomat	,	Kansas	?	”	asked	a	boy	on	the	wall	.
”	种类	的	想要	你自己	作为	一个	外交官	，	堪萨斯州	？	”	问	一个	男生	在	这	墙	.

“堪萨斯，你觉得自己像个外交官吗？”墙上的一个男孩问道。

[dʒæk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Jack	shook	his	head	.
杰克	摇晃	他的	头	.

杰克摇了摇头。

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] .
“ No , I don't .
“ 不 , 我 不 .

“不，我没有。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] ['riːəli] [niːd] [ðæt] [fiːld] [æz; əz]['bædli] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][duː] [jʊə(r)]
But if you fellows really need that field as badly as you say you do you're
但 如果 你 伙伴们 真的 需要 那 场地 作为 糟糕 作为 你 说 你 做 你是
['goʊɪŋ][ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
going the wrong way about it .
去 这 错误的 方式 关于 它 .

但是，如果你们真的像你们所说的那样迫切需要那个领域，那么你们的方法就错了。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [mʌtʃ] . ”
I know that much . ”
我 知道 那 很多 . ”

我知道的就这么多。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [bɔɪ] , [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] [dʒoʊ] ['wɪljəmz]
“ You know a whole lot for a new boy , seems to me , ” said Joe Williams
“ 你 知道 一个 所有的 很多 为了 一个 新的 男生 , 似乎 到 我 , ” 说 乔 威廉姆斯
['ɪrɪtəbli] .
irritably .
易怒地 .

“我看你一个新来的小伙子懂得还真不少，”乔·威廉姆斯不耐烦地说。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aʊt] [ɪn]['kænzəs] — — ”
“ I suppose out in Kansas — — ”
“ 我 认为 出去 在 堪萨斯州 — — ”

“我想在堪萨斯州——”

“ [aʊt] [ɪn]['kænzəs] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒæk] ['kɑːmli] ,
“ Out in Kansas , ” interrupted Jack calmly ,
“ 出去 在 堪萨斯州 , ” 中断 杰克 平静地 ,

“在堪萨斯州，”杰克平静地打断道。

“ [wiː; wi][dəunt] [pʌntʃ] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [hed] [wen] [wiː; wi][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['feɪvər] .
“ we don't punch a fellow's head when we want him to do us a favor .
“ 我们 不 冲床 一个 同伴们 头 什么时候 我们 想 他 到 做 我们 一个 偏爱 .

“我们不会因为想让别人帮我们一个忙就打他的头。”

” [noʊ][wʌn] [faʊnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ,
” No one found anything to say to this ,
” 不 一 成立 任何事物 到 说 到 这 ,

“没有人对此发表任何评论。”

[ɔːl'ðoʊ] ['wɪljəmz] [grauld] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] “ [freʃ] ['westərn] [kɪdz] .
although Williams growled something to his neighbor regarding “ fresh Western kids .
虽然 威廉姆斯 咆哮 某物 到 他的 邻居 关于 “ 新鲜的 西 孩子们 .

虽然威廉姆斯曾向他的邻居抱怨“西方新来的孩子”。

” [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][kʊd; kəd][biː; bi] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [koʊtʃ] [kɔːld] [ðə; ði]
” And before the subject could be proceeded with the Coach called the
” 和 前 这 主题 可以 是 继续 和 这 教练 称为 这
['pleɪɜ-z] [ɪn][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [bentʃ] .
players in and turned toward the bench .
玩家 在 和 转向 朝向 这 长椅 .

“还没等话题继续下去，教练就把球员们叫了过来，然后转向替补席。”

“ [ɔːl] ['redi] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ All ready now , ” he said .
“ 全部 准备好 现在 , ” 他 说 .

“一切就绪，”他说。

“ [wiːl] [traɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪnɪŋz] .
“ **We'll try a few innings .**
” 出色地 尝试 一个 很少 局 .

“我们先试几局。”

['sekənd] [tiːm] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .
Second Team in the field .
第二 团队 在 这 场地 .

第二梯队。

[prɪns] [ænd; ənd] [dreɪk] , ['bætəri] .
Prince and Drake , battery .
王子 和 德雷克 , 电池 .

Prince 和 Drake，电池。

[weɪlz] [ɑːn][θɜːrd] , ['bɔrdən] [ɪn] [left] [fiːld] .
Wales on third , Borden in left field .
威尔士 在 第三 , 博登 在 左边 场地 .

威尔士在三垒，博登在左外野。

[get] [aʊt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [θroʊ] [ə'raʊnd] , [bɔɪz] ! ” [-]
Get out there and throw around , boys ! ” [17]
得到 出去 那里 和 扔 大约 , 男孩们 ! ” [-]

出去好好玩玩吧，小伙子们！”[17]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

“ ['kænzəs]
“ KANSAS
” 堪萨斯州

“堪萨斯州

” [dʒæk] ['bɔrdən] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] ['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] [ɪn]['dʒænjueri][æt; ət]
” Jack Borden had made the mistake of entering Maple Ridge in January at
” 杰克 博登 有 制成 这 错误 的 进入 枫 岭 在 一月 在
[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [tɜːrm] ,
the beginning of the Winter Term ,
这 开始 的 这 冬天 学期 ,

“杰克·博登犯了个错误，他在一月份冬季学期开始时进入了枫树岭学院。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] ['entərz] [skuːl] ['æftər][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ['seldəm] [kwaɪt] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [ʌp] .
for the boy who enters school after his fellows seldom quite catches up .
为了 这 男生 WHO 进入 学校 后 他的 伙伴们 很少 相当 捕获物 向上 .

对于一个比同龄人晚入学的男孩来说，他很少能赶上其他孩子。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] [f'rendʃɪps] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːrmd] ,
By the time of his arrival friendships have been formed ,
经过 这 时间 的 他的 到达 友谊 有 到过 形成 ,

他到达时，已经与他人建立了友谊。

[ɪ'lɛkʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [held] [ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] [hæz; həz] ['ʃeɪkən] [ɪt'self] [daʊn] ,
elections have been held and the school has shaken itself down ,
选举 有 到过 握住 和 这 学校 有 摇晃 本身 向下 ,

选举已经举行，学校也进行了内部整顿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] [ə'raɪv(ə)l][faindz] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][frɑːg][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pʌd(ə)l]

and	the	late	arrival	finds	himself	in	the	position	of	a	frog	in	a	strange	puddle	.
和	这	晚的	到达	发现	他自己	在	这	位置	的	一个	青蛙	在	一个	奇怪的	水坑	.

迟到者发现自己就像一只青蛙掉进了陌生的水坑里。

[dʒæk][hæd; həd] [ment] [tuː; tə]['entər]['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] , [bʌt; bət] [ɪ'vents] [hæd; həd]

Jack	had	meant	to	enter	Maple	Ridge	in	the	autumn	,	but	events	had
杰克	有	意思是	到	进入	枫	岭	在	这	秋天	,	但	活动	有

[prə'hɪbɪtɪd] .

prohibited	.
禁止	.

杰克原本打算在秋天进入枫树岭，但事与愿违。

[wʌn] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] .

One	stroke	of	luck	had	,	however	,	befallen	him	.
一	中风	的	运气	有	,	然而	,	发生	他	.

然而，他却幸运地遇到了一件好事。

[sæm] ['fɪlɪpsɪz] [ruːm] - [meit] , ['stɔːri] , [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [skuːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Sam	Phillips's	room	-	mate	,	Storey	,	had	been	forced	to	give	up	school	because
山姆	菲利普斯	房间	-	伴侣	,	层	,	有	到过	强制	到	给	向上	学校	因为

[ʌv; əv] ['ɪlnəs] ,

of	illness	,
的	疾病	,

山姆·菲利普斯的室友斯托里因病被迫辍学。

[ænd; ənd][sæm][wʌz; wəz][ɪn] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['nʌmbər] - [saʊθ] [wen] [dʒæk] [ə'raɪvd] [ɑːn]

and	Sam	was	in	undisputed	possession	of	Number	12	South	when	Jack	arrived	on
和	山姆	曾是	在	无可争议	拥有	的	数字	-	南	什么时候	杰克	到达的	在

[ðə; ði] [siːn] .

the	scene	.
这	场景	.

当杰克到达现场时，萨姆毫无争议地占据了南12号。

['ðerfɔːr] [dʒæk][wʌz; wəz][pʊt][ɪn][wɪð; wɪθ][sæm] , [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ðæt] ['dɪdnt] [pliːz] [sæm][æt; ət]

Therefore	Jack	was	put	in	with	Sam	,	an	arrangement	that	didn't	please	Sam	at
所以	杰克	曾是	放	在	和	山姆	,	一个	安排	那	没有	请	山姆	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

因此，杰克被安排和山姆住在一起，这个安排让山姆非常不高兴。

[æt; ət][fɜːrst][sæm] , [laɪk] [moʊst] ['evri] ['ʌðər] ['feloʊ] [æt; ət]['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] , ['evri] [wʌn] [-]

At	first	Sam	,	like	most	every	other	fellow	at	Maple	Ridge	,	every	one	[	18	]
在	第一的	山姆	,	喜欢	最多	每一个	其他	同伴	在	枫	岭	,	每一个	一	[	-	]

起初，萨姆和枫树岭的大多数其他人一样，每个人[18]

[ʌv; əv] [huːm] [heild] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːstərn] [steɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm]

of	whom	hailed	from	the	Eastern	States	,	and	the	most	of	them	from
的	谁	赞誉	从	这	东	各州	,	和	这	最多	的	他们	从

[nuː] ['ɪŋgləɪnd] ,

New	England	,
新的	英格兰	,

其中大部分来自东部各州，而大多数来自新英格兰地区。

[vjuːd] [ðə; ði]['kænzən][wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd][ə'lɑːrm] .

viewed	the	Kansan	with	mingled	curiosity	and	alarm	.
已查看	这	堪萨斯	和	混合	好奇心	和	警报	.

带着好奇和担忧的心情看着堪萨斯人。

[dʒæk][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['westərnər] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] ['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ]

Jack	was	the	very	first	Westerner	to	invade	Maple	Ridge	,	and	his	coming
杰克	曾是	这	非常	第一的	西方人	到	入侵	枫	岭	,	和	他的	未来

[siːmd] [ˌrevə'luːʃəneri] ,

seemed	revolutionary	,
似乎	革命性的	,

杰克是第一个入侵枫树岭的西方人，他的到来似乎具有革命性意义。

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['ʃætərɪŋ] [ʌv; əv] ['presɪdənt] .

a	veritable	shattering	of	precedent	.
一个	真正的	破碎	的	先例	.

这简直是对先例的彻底颠覆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [waɪld][ænd; ənd] ['gruːsəm] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['westərnər]

There	was	absolutely	no	telling	what	wild	and	gruesome	things	a	Westerner
那里	曾是	绝对地	不	讲述	什么	荒野	和	令人毛骨悚然	事物	一个	西方人

[maɪt] [duː] !

might	do	!
可能	做	!

谁也说不准一个西方人会做出多么疯狂、多么可怕的事情!

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['snɑːbɪʃnəs] [ðæt] [kɔːzd] ['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] [tuː; tə][æt; ət][fɜːrst] [lʊk] [ə'skæns] [æt; ət][dʒæk]

It	wasn't	snobbishness	that	caused	Maple	Ridge	to	at	first	look	askance	at	Jack
它	不是	势利眼	那	导致	枫	岭	到	在	第一的	看	斜视	在	杰克

.

:
.

枫树岭最初对杰克抱有偏见，并非出于势利眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˊklæniʃnis] , [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt][ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz]

It	was	rather	a	spirit	of	clannishness	,	due	to	the	fact	the	school	was
它	曾是	相当	一个	精神	的	宗族性	,	到期的	到	这	事实	这	学校	曾是

[ɪ'senʃəli] [nuː] ['ɪŋglənd] ,

essentially	New	England	,
本质上	新的	英格兰	,

由于这所学校本质上是新英格兰地区的学校，所以学校里弥漫着一种宗族主义氛围。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] [keɪs] [wen] [ə; eɪ] [nuː] ['stuːd(ə)nt] ['entərd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz]

and	that	in	almost	every	case	when	a	new	student	entered	the	other	fellows
和	那	在	几乎	每一个	案件	什么时候	一个	新的	学生	进入	这	其他	伙伴们

['iːðər] [nuː] [hɪm; ɪm] ['pɜːrsənəli] [ɔːr] [nuː] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

either	knew	him	personally	or	knew	who	he	was	.
任何一个	知道	他	亲自	或者	知道	WHO	他	曾是	.

几乎每次有新生入学时，其他同学要么认识他本人，要么知道他是谁。

['veri] ['laɪkli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [freʃ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['loʊər] [skuːlz] [ðæt] [fed]

Very	likely	he	was	fresh	from	one	of	the	four	or	five	lower	schools	that	fed
非常	可能	他	曾是	新鲜的	从	一	的	这	四	或者	五	降低	学校	那	美联储

['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] ;

Maple	Ridge	;
枫	岭	;

他很可能刚从为枫树岭输送生源的四五所小学中的一所毕业；

[kwaɪt] ['pɑːsəbli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [ɔːr] [θɜːrd] [ɔːr]['iːv(ə)n] [fɔːrθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə]

quite	possibly	he	was	the	second	or	third	or	even	fourth	of	his	name	to
相当	可能	他	曾是	这	第二	或者	第三	或者	甚至	第四	的	他的	姓名	到

['entər] .

enter	.
进入	.

他很可能是第二个、第三个，甚至第四个同名参赛者。

[dʒæk][wʌz; wəz][æn; ən][ˌaʊtˈsaɪdər] [huːm] [ˈnoʊbɑːdi][hæd; həd][ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

Jack	was	an	outsider	whom	nobody	had	ever	heard	of	,
杰克	曾是	一个	局外人	谁	无人	有	曾经	听到	的	,

杰克是个外来者，谁也没听说过他。

[huː] [hæd; həd] [əˈtendid] [noʊ] [skuːl] [ðæt] [ˈenibɑːdi] [nuː] [ʌv; əv][ænd; ənd] [huː] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə]

who	had	attended	no	school	that	anybody	knew	of	and	who	,	as	though	to
WHO	有	参加	不	学校	那	任何人	知道	的	和	WHO	,	作为	尽管	到

[ˈemfəsaɪz] [hɪz; ɪz] [ˈɑːdəti] ,

emphasize	his	oddity	,
强调	他的	奇特	,

他从未上过任何学校，至少在大家的记忆中是这样。而且，仿佛为了强调他的古怪之处，

[keɪm] [nɑːt][ˈoʊnli][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [ˌaʊtˈsaɪd] [nuː] [ˈɪŋglənd] [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ,

came	not	only	from	a	place	outside	New	England	but	from	the	West	,
来了	不是	仅有的	从	一个	地方	外部	新的	英格兰	但	从	这	西方	,

他不仅来自新英格兰以外的地方，而且来自西部。

[ə; eɪ][ˈriːdʒən] [ˈtriːtɪd] [ʌv; əv][ɪn] [dʒiˈɔgrəfiz] [ænd; ənd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [-]

a	region	treated	of	in	geographies	and	occasionally	[	19	]
一个	地区	治疗	的	在	地理	和	偶尔	[	-	]

地理学中讨论的区域，偶尔[19]

[ˈbriːfli] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ] [ædˈventʃərəs] [jʊθs] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈriːdʒən] [kwaɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [fəˈlɑːsəfi] [ʌv; əv]

briefly	visited	by	adventurous	youths	,	but	a	region	quite	outside	the	philosophy	of
简要地	到访	经过	冒险的	青年	,	但	一个	地区	相当	外部	这	哲学	的

[ˈmeɪp(ə)l] [rɪdʒ] !

Maple	Ridge	!
枫	岭	!

曾有爱冒险的年轻人短暂到访过这里，但该地区与枫树岭的理念完全不符！

[ænd; ənd][soʊ][æt; ət][fɜːrst][dʒæk][wʌz; wəz] [əˈkɔːd] [æn; ən] [ʌnˈiːzi] [ˌkjʊriˈɑːsəti][nɑːt] [ˌʌnˈlaɪk] [ðæt] [wɪtʃ]

And	so	at	first	Jack	was	accorded	an	uneasy	curiosity	not	unlike	that	which
和	所以	在	第一的	杰克	曾是	同意	一个	不安	好奇心	不是	与此不同	那	哪个

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈspleɪd] [tɔːrd] [æn; ən] [ˈɪndiən] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈkaʊbɔɪ] .

might	have	been	displayed	toward	an	Indian	or	a	cowboy	.
可能	有	到过	显示	朝向	一个	印度	或者	一个	牛仔	.

因此，起初人们对杰克抱有一种不安的好奇心，这与人们对印第安人或牛仔的好奇心颇为相似。

[ɪˈventʃuəli] , [haʊˈevər] , [æz; əz][ðə; ði][ˈkænzən] [ˈniːðər] [skælp] [ˈdɑːktər] [ˈbenədɪkt] ,

Eventually	,	however	,	as	the	Kansan	neither	scalped	Doctor	Benedict	,
最终	,	然而	,	作为	这	堪萨斯	两者都不	被剥头皮	医生	本尼迪克特	,

然而，最终，堪萨斯人既没有剥下本尼迪克特医生的头皮，也没有.....

[inˈdʌldʒd] [ɪn][wɔːr] - [wʊps] [ɔːr] [bɪˈheɪvd] [ˈvæstli] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðəmˈselvz] ,

indulged	in	war	-	whoops	or	behaved	vastly	different	from	themselves	,
沉溺其中	在	战争	-	哎呀	或者	表现	非常	不同的	从	他们自己	,

发出战争般的叫喊声，或者行为举止与平时大相径庭。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [gɑːt][ˈoʊvər][ðer; ðər][əˈlɑːrm][ænd; ənd] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈnuːkʌmər] [ɪf] [nɑːt] [ˌʌnrɪˈzɜːrvɪdli]

the	others	got	over	their	alarm	and	accepted	the	newcomer	if	not	unreservedly
这	其他的	得到	超过	他们的	警报	和	公认	这	新人	如果	不是	毫无保留

[æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ] [ˌtɑːləˈreɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] .

at	least	with	toleration	and	a	display	of	respect	.
在	至少	和	容忍	和	一个	展示	的	尊重	.

其他人克服了最初的惊慌，接受了这位新来者，即使不是毫无保留地接受，至少也表现出了宽容和尊重。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['kænzəs][hæd; həd] [bɪn] [əˈplaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

For	a	time	the	name	of	Kansas	had	been	applied	to	him	,
为了	一个	时间	这	姓名	的	堪萨斯州	有	到过	应用	到	他	,

曾有一段时间，人们称他为堪萨斯人。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['rɪdɪkjuːl] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli]

not	at	all	in	a	sense	of	ridicule	,	however	,	but	that	appellation	was	gradually
不是	在	全部	在	一个	感觉	的	嘲笑	,	然而	,	但	那	称谓	曾是	逐步地

['biːɪŋ] [drɑːpt] .

being	dropped	.
存在	掉落	.

然而，这完全没有嘲讽的意思，只是这个称呼逐渐被弃用了。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [dʒæk][wʌz; wəz] , [aɪ] [fɪr] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

In	a	manner	Jack	was	,	I	fear	,	something	of	a	disappointment	to	his
在	一个	方式	杰克	曾是	,	我	害怕	,	某物	的	一个	失望	到	他的

['skuːlˌmeɪts] .

schoolmates	.
同学	.

恐怕杰克在某种程度上让他的同学们失望了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [prɪ'perd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] ['skændlˌaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['westərnər] ,

They	were	quite	prepared	to	be	shocked	and	scandalized	by	the	Westerner	,
他们	是	相当	准备	到	是	震惊	和	丑闻	经过	这	西方人	,

他们早已做好了被这位西方人震惊和愤慨的准备。

[ænd; ənd] [wen] [noʊ] [ʃɑːks] [wɜːr; wər] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [ðeɪ] ['daʊtləs] [lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪθ]

and	when	no	shocks	were	forthcoming	they	doubtless	lost	much	of	their	faith
和	什么时候	不	冲击	是	即将推出	他们	毫无疑问	丢失的	很多	的	他们的	信仰

[ɪn][ðə; ði] ['stɔːriz] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] [ə'baʊt] [ðə; ði][waɪld] [west] .

in	the	stories	they	had	read	about	the	Wild	West	.
在	这	故事	他们	有	读	关于	这	荒野	西方	.

当没有发生任何令人震惊的事情时，他们无疑会对他们读过的关于狂野西部的故事失去很多信心。

[sæm] ['fɪlɪps] [held] [hɪz; ɪz] [nuː] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'zaɪərd] [ruːm] - [meɪt] [æt; ət][ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ][fɔːr; fər]

Sam	Phillips	held	his	new	and	undesired	room	-	mate	at	arms	'	length	for
山姆	菲利普斯	握住	他的	新的	和	不想要的	房间	-	伴侣	在	武器	-	长度	为了

[kwaɪt] [ə; eɪ] [wiːk] . [-]

quite	a	week	.	[	20	]
相当	一个	星期	.	[	-	]

山姆·菲利普斯与他新来的、不受欢迎的室友保持了相当长一段时间的距离。[20]

[sæm][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪn] [huː] [hæd; həd] [ə'tendid] ['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] [ænd; ənd][hiː; hi]

Sam	was	the	third	of	his	line	who	had	attended	Maple	Ridge	and	he
山姆	曾是	这	第三	的	他的	线	WHO	有	参加	枫	岭	和	他

[wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

was	thoroughly	imbued	with	the	traditions	of	the	school	.
曾是	彻底	注入	和	这	传统	的	这	学校	.

山姆是家中第三个就读于枫树岭学校的人，他深受这所学校传统的熏陶。

[ðæt] [ðə; ði] [west] [ʃʊd; ʃəd] , [æz; əz][hiː; hi] ['slæŋɪli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

That	the	West	should	,	as	he	slangily	put	it	,
那	这	西方	应该	,	作为	他	俚语	放	它	,

正如他用俚语所说，西方应该

“ [bʌt] [ɪn] ” [ðer; ðər] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm][ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .

“	butt	in	”	there	filled	him	with	alarm	and	disgust	.
“	屁股	在	”	那里	已填	他	和	警报	和	厌恶	.

“插手”这个词让他感到震惊和厌恶。

[bʌt; bət][dʒæk] , [huː] [hæd; həd][fɑːr] [mɔːr] [tækt][ðæn; ðən][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv]

But	Jack	,	who	had	far	more	tact	than	is	usually	possessed	by	a	boy	of
但	杰克	,	WHO	有	远的	更多的	策略	比	是	通常	拥有	经过	一个	男生	的

[hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,

his	years	,
他的	年	,

但是杰克却比同龄男孩更有分寸，

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːlz] [dauts] [ænd; ənd]

refused	to	show	that	he	was	aware	of	the	school's	doubts	and
拒绝	到	展示	那	他	曾是	意识到的	的	这	学校的	疑虑	和

[ə'luːfnəs] ,

aloofness	,
冷漠	,

他拒绝表现出自己了解学校的疑虑和冷漠态度。

[went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn] [ə; eɪ]['kwaɪət] ,

went	about	his	work	and	play	in	a	quiet	,
去	关于	他的	工作	和	玩	在	一个	安静的	,

他安静地进行着工作和娱乐，

[self] - [pə'zest] ['mænər] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['oʊvɚˌtʃʊrz] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , ['iːv(ə)n][sæm] .

self	-	possessed	manner	and	made	no	overtures	to	any	one	,	even	Sam	.
自己	-	拥有	方式	和	制成	不	序曲	到	任何	一	,	甚至	山姆	.

他举止沉稳，没有向任何人示好，甚至包括萨姆。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [freʃ] , ['dɪdnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [west] [ɔːr]['kænzəs] [ən'les] ['kwestʃənd] ,

He	was	never	fresh	,	didn't	talk	about	the	West	or	Kansas	unless	questioned	,
他	曾是	绝不	新鲜的	,	没有	讲话	关于	这	西方	或者	堪萨斯州	除非	被质问	,

他从来就没新鲜过，除非被问到，否则从不谈论西部或堪萨斯州。

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv]

and	accepted	the	customs	and	manners	of	the	school	without	the	lifting	of
和	公认	这	海关	和	礼仪	的	这	学校	没有	这	举重	的

[æn; ən] ['aɪlæʃ] .

an	eyelash	.
一个	睫毛	.

他毫不犹豫地接受了学校的习俗和礼仪。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['laɪkəbl] [tʃæp] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,

In	short	,	he	showed	himself	to	be	a	thoroughly	likeable	chap	,	good	-	looking	,
在	短的	,	他	显示	他自己	到	是	一个	彻底	讨人喜欢	小伙子	,	好的	-	寻找	,

[waɪd] - [ə'weɪk] , [self] - [rɪ'spektɪŋ] ,

wide	-	awake	,	self	-	respecting	,
宽的	-	醒	,	自己	-	尊重	,

总之，他表现得非常讨人喜欢，相貌英俊，头脑清醒，自尊自爱。

[ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][hæf] - ['sɪriəs] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ][bɪg][hɪt]

and	not	without	a	certain	half	-	serious	sense	of	humor	that	made	a	big	hit
和	不是	没有	一个	肯定	一半	-	严肃的	感觉	的	幽默	那	制成	一个	大的	打

[wɪð; wɪθ][sæm] .

with	Sam	.
和	山姆	.

而且他身上那种半开玩笑的幽默感也深受山姆的喜爱。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [sæm] [kə'pɪtʃəˌleɪtɪd] [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] , [gʊd]

At	the	end	of	the	week	Sam	capitulated	and	,	being	a	warm	-	hearted	,	good
在	这	结尾	的	这	星期	山姆	投降了	和	,	存在	一个	温暖的	-	心地	,	好的

- ['neɪtʃərd] [juːθ] ,

-	natured	youth	,
-	自然	青年	,

一周结束时，萨姆屈服了，而他生性热情善良，

[hɪz; ɪz] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] [wʌz; wəz] ['θɜːroʊ] .

his	capitulation	was	thorough	.
他的	投降	曾是	彻底	.

他的投降是彻底的。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər][fæst] [frendz] .

At	the	end	of	a	fortnight	the	two	were	fast	friends	.
在	这	结尾	的	一个	两星期	这	二	是	快速地	朋友们	.

两周后，两人成了好朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [fækt] [ðæt] [helpt] [dʒæk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

It	was	that	fact	that	helped	Jack	with	the	rest	of	the	school	.
它	曾是	那	事实	那	帮助	杰克	和	这	休息	的	这	学校	.

正是这一点帮助杰克更好地适应了学校的其他课程。

[sæm] [vaʊtʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [-]

Sam	vouched	for	him	and	that	[	21	]
山姆	担保	为了	他	和	那	[	-	]

山姆为他作证，而且[21]

[went] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] , [fɔːr; fər][sæm][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] ['aɪdl] .

went	a	long	way	,	for	Sam	was	more	or	less	of	a	school	idol	.
去	一个	长的	方式	,	为了	山姆	曾是	更多的	或者	较少的	的	一个	学校	偶像	.

这意义重大，因为萨姆在学校里几乎是偶像级人物。

[juː; jʊ][kɑːnt] [pɪtʃ] [jʊr; jər] [skuːl] [naɪn][tuː; tə] ['vɪktəri] ['oʊvər][ɪts]['raɪv(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ]

You	can't	pitch	your	school	nine	to	victory	over	its	rival	without	being	placed	on	a
你	不能	沥青	你的	学校	九	到	胜利	超过	它是	竞争对手	没有	存在	放置	在	一个

['pedɪst(ə)l] ,

pedestal	,
座	,

你不可能带领你的学校九人队战胜对手而不被捧上神坛。

[juː; jʊ] [siː] .

you	see	.
你	看	.

你看。

[ɪf] [sæm] [laɪkt] ['kænzəs][ænd; ənd] [sed] [soʊ] , [waɪ] , ['kænzəs][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [sɔːrt] ,

If	Sam	liked	Kansas	and	said	so	,	why	,	Kansas	must	be	a	pretty	good	sort	,
如果	山姆	喜欢	堪萨斯州	和	说	所以	,	为什么	,	堪萨斯州	必须	是	一个	漂亮的	好的	种类	,

['æftər][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

如果山姆喜欢堪萨斯州，并且也这么说了，那么堪萨斯州肯定是个相当不错的地方。

['daʊtləs] [ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['wʊli] [west] ['wɔznt] [soʊ][waɪld][ænd; ənd] ['wʊli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Doubtless	the	wild	and	woolly	West	wasn't	so	wild	and	woolly	as	it	was
毫无疑问	这	荒野	和	毛茸茸的	西方	不是	所以	荒野	和	毛茸茸的	作为	它	曾是

['peɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [bʊks] .

painted	in	the	story	books	.
绘	在	这	故事	图书	.

毫无疑问，蛮荒的西部并不像故事书中描绘的那样蛮荒蛮荒。

['siːkrətli] [dʒæk][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['æŋgri][ænd; ənd]['leɪtər][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzd] ['oʊvər]

Secretly	Jack	was	at	first	a	trifle	angry	and	later	not	a	little	amused	over
偷偷	杰克	曾是	在	第一的	一个	琐事	生气的	和	之后	不是	一个	小的	觉得好笑	超过

[ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

the	attitude	of	the	school	toward	him	.
这	态度	的	这	学校	朝向	他	.

杰克起初暗自有些生气，后来又觉得学校对他的态度有点好笑。

[bʌt; bət][æt; ət][noʊ] [taɪm] [dɪd][hiː; hi] [luːz] ['iːðər] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ɔːr][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] ;

But	at	no	time	did	he	lose	either	his	temper	or	his	sense	of	humor	;
但	在	不	时间	做过	他	失去	任何一个	他的	脾气	或者	他的	感觉	的	幽默	;

但他始终没有失去脾气或幽默感；

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [pruːvz] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['lev(ə)l] - ['hedɪd] , ['sensəb(ə)l]

a	fact	which	proves	him	at	the	outset	an	extremely	level	-	headed	,	sensible
一个	事实	哪个	证明	他	在	这	开端	一个	极其	等级	-	标题	,	明智的

[tʃæp] !

chap	!
小伙子	!

这一事实从一开始就证明他是一个非常冷静、理智的人!

['æftər] ['præktɪs] [dʒæk][ænd; ənd][sæm] [rɪ'tɜːrnd] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] ,

After	practice	Jack	and	Sam	returned	together	to	the	gymnasium	,
后	实践	杰克	和	山姆	返回	一起	到	这	健身房	,

训练结束后，杰克和萨姆一起回到了体育馆。

['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['tenɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn]

pausing	a	moment	on	the	terrace	to	watch	a	game	of	tennis	that	was	in
暂停	一个	片刻	在	这	阳台	到	手表	一个	游戏	的	网球	那	曾是	在

['prɑːgres] .

progress	.
进步	.

在露台上稍作停留，观看正在进行的一场网球比赛。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɑːn] ? ” [æskt] [sæm][æz; əz] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ʌp][ðə; ði][pæθ] .

“	How	did	you	get	on	?	”	asked	Sam	as	they	continued	up	the	path	.
“	如何	做过	你	得到	在	?	”	问	山姆	作为	他们	持续	向上	这	小路	.

“你怎么样？”萨姆一边沿着小路继续往上走，一边问道。

“ [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒæk] .

“	All	right	,	I	think	,	”	replied	Jack	.
“	全部	正确的	,	我	思考	,	”	回复	杰克	.

“好吧，我想是的。”杰克回答道。

“ [aɪ]['oʊnli][hæd; həd] [tuː] ['tʃænsɪz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][gɑːt][ðem; ðəm][bəuθ] . ”

“	I	only	had	two	chances	in	the	field	and	got	them	both	.	”
“	我	仅有的	有	二	机会	在	这	场地	和	得到	他们	两个都	.	”

“我只有两次机会，而且都把握住了。”

“ [ðæts] [gʊd] , [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [dʒæk] .

“	That's	good	,	but	let	me	tell	you	something	,	Jack	.
“	那就是	好的	,	但	让	我	告诉	你	某物	,	杰克	.

“那很好，但是杰克，让我告诉你一件事。”

[wen] [juː; jʊ] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪt] [ɑːn] [ðæt] [-]

When	you	threw	to	the	plate	on	that	[	22	]
什么时候	你	扔	到	这	盘子	在	那	[	-	]

当你向本垒投掷[22]

[ʃɔːrt] [flaɪ] [ðæt] [taɪm] , [juː; jʊ] [sent] [ðə; ði] [bɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

short	fly	that	time	,	you	sent	the	ball	to	the	right	.
短的	飞	那	时间	,	你	发送	这	球	到	这	正确的	.

那次短距离飞球，你把球打向了右边。

['nevər] [duː] [ðæt] , [maɪ] [bɔɪ] .

Never	do	that	,	my	boy	.
绝不	做	那	,	我的	男生	.

孩子，千万别那样做。

['ɔːlweɪz] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪt] ; [ðæt] [ɪz] , [jʊr; jər] [left] .

Always	put	it	to	the	left	of	the	plate	;	that	is	,	your	left	.
总是	放	它	到	这	左边	的	这	盘子	;	那	是	,	你的	左边	.

始终将其放在盘子的左侧；也就是你的左侧。

[its] ['betər] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [jaːdz] [tuː] [fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ðæn; ðən] [θriː] [fiːt] [tuː] [fɑːr][ðə; ði] ['ʌðər]
It's better to put it yards too far to the left than three feet too far the other
它是 更好的 到 放 它 码 也 远的 到 这 左边 比 三 脚 也 远的 这 其他
[wei] .
way .
方式 .

宁可向左偏几码，也不要向右偏三英尺。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['kætʃər; 'ketʃər] , [juː; jʊ] [siː] .
You've got to consider the catcher , you see .
你已经 得到 到 考虑 这 捕手 , 你 看 .

你得考虑接球手的情况，你看。

[its] [ə; eɪ] [hiːp] ['iziə] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [step] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θroʊ] - [ɪn][ðæn; ðən]
It's a heap easier for him to step to his right for a throw - in than
它是 一个 堆 更轻松 为了 他 到 步 到 他的 正确的 为了 一个 扔 - 在 比
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] .
to his left .
到 他的 左边 .

对他来说，向右迈步掷界外球比向左迈步容易得多。

[get] [ðæt] ? ”
Get that ? ”
得到 那 ? ”

明白了吗?

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [sæm] ,
But the trouble is , Sam ,
但 这 麻烦 是 , 山姆 ,

但问题是，萨姆，

[ðæt] [wen] [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [θroʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [pʊt]
that when you're in a hurry and you've got a long throw you can't always put
那 什么时候 你是 在 一个 匆忙 和 你已经 得到 一个 长的 扔 你 不能 总是 放
[ðə; ði] [bɔːl] [dʒʌst] [wer] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] . ”
the ball just where you want it . ”
这 球 只是 在哪里 你 想 它 . ”

当你时间紧迫，需要远距离投掷时，你不可能总是把球投到你想要的位置。”

“ [noʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɒf(tə)n] [juː; jʊ][duː][ðə; ði] ['betər] [tʃæns] [juː; jʊ][stænd][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tiːm]
“ No , but the oftener you do the better chance you stand of making the team
” 不 , 但 这 更频繁 你 做 这 更好的 机会 你 站立 的 制作 这 团队
.
:
.

“不，但是你做得越频繁，你入选球队的机会就越大。”

[ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [dʒæk] .
That's the point , Jack .
那就是 这 观点 , 杰克 .

杰克，这就是关键所在。

['evri] ['fiːldər] [slɪps] [ʌp] ['sʌmtaɪmz] ,
Every fielder slips up sometimes ,
每一个 外野手 滑倒 向上 有时 ,

每个外野手都会有失误的时候。

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði] ['feloʊ] [ðæt] [slɪps] [ʌp] ['ɒf(ə)n] [ðæt] [sɪts] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [wen] [ðə; ði] ['riːəl] [geɪmz]
but **it's** **the** **fellow** **that** **slips** **up** **oftenest** **that** **sits** **on** **the** **bench** **when** **the** **real** **games**
但 它是 这 同伴 那 滑倒 向上 最常 那 坐着 在 这 长椅 什么时候 这 真实的 游戏
[kʌm] [ə'lɔːŋ] .
come **along** **.**
来 沿着 .

但真正比赛来临时，犯错最多的人反而会坐在替补席上。

[wen] [juː; jʊ] [θroʊ] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪt] — [wɪtʃ] ['iznt] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
When **you** **throw** **in** **to** **the** **plate** **—** **which** **isn't** **very** **often** **,** **of** **course** **,**
什么时候 你 扔 在 到 这 盘子 — 哪个 不是 非常 经常 , 的 课程 ,

当你把球投向本垒板时——当然，这种情况并不常见——

[sɪns] [juːl] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [θroʊ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnˌfildər] — [dʒʌst] [gluː] [jʊr; jər] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
since **you'll** **usually** **throw** **to** **an** **infielder** **—** **just** **glue** **your** **eye** **to** **the**
自从 你会 通常 扔 到 一个 内野手 — 只是 胶水 你的 眼睛 到 这
['kæˌtʃɜːz] [left] [ænd; ənd] [pʊt] [jʊr; jər][maɪnd][ɑːn] ['getɪŋ] [ðə; ði] [bɔːl] [ðer; ðər] .
catcher's **left** **and** **put** **your** **mind** **on** **getting** **the** **ball** **there** **.**
捕手的 左边 和 放 你的 头脑 在 获得 这 球 那里 .

因为你通常会把球传给内野手——只需将目光锁定在捕手的左侧，集中精力把球传到那里。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
And **,** **by** **the** **way** **,**
和 , 经过 这 方式 ,

顺便说一句，

['nevər] [teɪk] [jʊr; jər] [aɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] ['bɔlz] ['goʊɪŋ] [ʌn'tɪl] [its] [left] [jʊr; jər][hænd] .
never **take** **your** **eye** **away** **from** **where** **the** **ball's** **going** **until** **it's** **left** **your** **hand** **.**
绝不 拿 你的 眼睛 离开 从 在哪里 这 球的 去 直到 它是 左边 你的 手 .

在球离开你的手之前，你的目光永远不要离开球的飞行方向。

[sʌm; səm] ['fɛloʊz] [ʃɪft] [ðer; ðər] [aɪz] [-]
Some **fellows** **shift** **their** **eyes** **[** **23** **]**
一些 伙伴们 转移 他们的 眼睛 [-]

有些家伙会移开视线[23]

[waɪl] [ðeə(r)] ['θroʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [tʃæps] [ɑːr; ər] ['nevər] [ʃʊr] .
while **they're** **throwing** **,** **and** **those** **chaps** **are** **never** **sure** **.**
尽管 它们是 投掷 , 和 那些 小伙子们 是 绝不 当然 .

当他们投掷时，那些家伙总是拿不定主意。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['feloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [tiːm] [læst] [jɪr] [neɪmd] ['kraʊdɝ] .
We **had** **a** **fellow** **on** **the** **team** **last** **year** **named** **Crowder** **.**
我们 有 一个 同伴 在 这 团队 最后的 年 命名 克劳德 .

去年我们团队里有个叫克劳德的同事。

[ʃeɪ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][θɜːrd] .
Shay **was** **trying** **him** **at** **third** **.**
谢伊 曾是 尝试 他 在 第三 .

谢伊当时正在尝试让他打三垒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] [tʃæp] , [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['bætər] ;
He **was** **a** **hustling** **chap** **,** **all** **right** **,** **and** **a** **good** **batter** **;**
他 曾是 一个 忙碌 小伙子 , 全部 正确的 , 和 一个 好的 连击 ;

他确实是个很拼命的人，而且击球技术也不错；

[kʊd; kəd][stɑːp]['ɔːlmoʊst] ['eni] [bɔːl] [wɪ'ðɪn] [ten] [fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [tuː] ;
could **stop** **almost** **any** **ball** **within** **ten** **feet** **of** **his** **position** **,** **too** **;**
可以 停止 几乎 任何 球 之内 十 脚 的 他的 位置 , 也 ;

他几乎可以拦截任何距离他十英尺以内的球；

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [fɔːr] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [faɪv] [hiː; hi] [θruː] [tuː; tə] [fɜːrst] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [daɪ] ;

and	about	four	times	out	of	five	he	threw	to	first	as	straight	as	a	die	;
和	关于	四	时代	出去	的	五	他	扔	到	第一的	作为	直的	作为	一个	死	;

五次投球中大约有四次他都能像掷骰子一样笔直地投向一垒;

[juːst] [tuː; tə] [duː] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['θroʊɪŋ] [aɪ] ['evər] [sɔː] .

used	to	do	some	of	the	prettiest	throwing	I	ever	saw	.
用过的	到	做	一些	的	这	最漂亮的	投掷	我	曾经	锯	.

他曾经做出过我见过的最漂亮的投掷动作。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] [keɪm] [ə'lɔːŋ] , [waɪ] ,

But	when	the	fifth	time	came	along	,	why	,
但	什么时候	这	第五	时间	来了	沿着	,	为什么	,

但到了第五次的时候，为什么呢?

[ðə; ði] [bɔːl] [wʊd] [goʊ] [ten] [fiːt] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːr] [sɪks] [fiːt] ['oʊvər] [fɜːrst] ['beɪsmənz] [hed] ;

the	ball	would	go	ten	feet	to	one	side	or	the	other	or	six	feet	over	first	baseman's	head	;
这	球	会	去	十	脚	到	一	边	或者	这	其他	或者	六	脚	超过	第一的	垒手的	头	;

球会向一侧或另一侧飞出十英尺，或者飞过一垒手的头顶六英尺;

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [bɔːl] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ðə; ði] ['rʌnər] [wʊd] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [θɜːrd] !

and	by	the	time	the	ball	was	found	the	runner	would	be	sitting	on	third	!
和	经过	这	时间	这	球	曾是	成立	这	跑步者	会	是	坐着	在	第三	!

等球被找到的时候，跑垒员已经站到三垒上了!

[ʃeɪ] ['kudnt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɜːrst] , [bʌt; bət] ['æftər] [ə'waɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] .

Shay	couldn't	make	out	what	the	trouble	was	at	first	,	but	after	awhile	he	found	out	.
谢伊	不能	制作	出去	什么	这	麻烦	曾是	在	第一的	,	但	后	一会儿	他	成立	出去	.

谢伊一开始没弄明白出了什么问题，但过了一会儿他就明白了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['kraʊdɝ] [wʊd] [get] [ðə; ði] [bɔːl] ,

It	seemed	that	Crowder	would	get	the	ball	,
它	似乎	那	克劳德	会	得到	这	球	,

看起来克劳德会接到球，

[tɜːrn] [ænd; ənd] [faɪnd] [fɜːrst] [ænd; ənd] [ðen] [θroʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ,

turn	and	find	first	and	then	throw	like	the	mischief	,
转动	和	寻找	第一的	和	然后	扔	喜欢	这	恶作剧	,

先转身找到，然后像恶作剧一样扔出去。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ʃɑːt] [aʊt] ['hiːd] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] .

and	always	as	his	arm	shot	out	he'd	turn	his	head	away	.
和	总是	作为	他的	手臂	射击	出去	他会	转动	他的	头	离开	.

每次他伸出手臂时，他都会把头扭到一边。

['evər] [pleɪ] [gɑːlf] , [dʒæk] ?

Ever	play	golf	,	Jack	?
曾经	玩	高尔夫球	,	杰克	?

杰克，你打过高尔夫吗?

" [dʒæk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Jack	shook	his	head	.
"	杰克	摇晃	他的	头	.

杰克摇了摇头。

“ [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [pleɪd] . ”

“	No	,	but	I've	seen	it	played	.	”
”	不	,	但	我已经	已见	它	玩	.	”

“没有，但我看过比赛。”

“ [wel] , [its] [ðə; ði] [seɪm] [aɪˈdiːə] .

“	Well	,	it's	the	same	idea	.
”	出色地	,	它是	这	相同的	主意	.

“嗯，道理是一样的。”

[juː; jʊ] [swɪŋ] [jʊr; jər] [klʌb] [bæk] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [raɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːl]

You	swing	your	club	back	and	you	keep	your	eye	right	on	the	back	of	the	ball
你	摇摆	你的	俱乐部	后退	和	你	保持	你的	眼睛	正确的	在	这	后退	的	这	球

— [ɔːr] [dʒʌst] [bɪˈhaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] — [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [-]

—	or	just	behind	it	—	until	you	[	24	]
—	或者	只是	在后面	它	—	直到	你	[	-	]

你向后挥杆，眼睛紧盯着球的背面——或者就在球的后面——直到你[24]

[hɪt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [juːv] [ˈfɪnɪʃt] [jʊr; jər] [stroʊk] ;

hit	it	;	and	then	you	keep	on	looking	at	it	until	you've	finished	your	stroke	;
打	它	;	和	然后	你	保持	在	寻找	在	它	直到	你已经	完成的	你的	中风	;

击球；然后你一直盯着它，直到你完成击球动作；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [its] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [ˈsʌmwer] .

and	then	you	keep	on	looking	at	it	until	it's	reached	the	ground	somewhere	.
和	然后	你	保持	在	寻找	在	它	直到	它是	达到	这	地面	某处	.

然后你就一直盯着它看，直到它掉到地上某个地方。

[jʊə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː] [θɪŋz] .

You're	thinking	two	things	.
你是	思维	二	事物	.

你脑子里想着两件事。

[fɜːrst] , [jʊə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [klʌb] [skwer]

First	,	you're	thinking	that	you're	going	to	bring	the	head	of	your	club	square
第一的	,	你是	思维	那	你是	去	到	带来	这	头	的	你的	俱乐部	正方形

[əˈgenst] [ðə; ði] [bɔːl] ,

against	the	ball	,
反对	这	球	,

首先，你可能会想着要让球杆杆头正对着球，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	you	do	it	.
和	你	做	它	.

你做到了。

[ðen] [jʊə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðæt] [bɔːl] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈtræv(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]

Then	you're	thinking	that	that	ball	is	going	to	travel	in	a	certain	direction
然后	你是	思维	那	那	球	是	去	到	旅行	在	一个	肯定	方向

[ænd; ənd] [lænd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrs] ,

and	land	in	a	certain	part	of	the	course	,
和	土地	在	一个	肯定	部分	的	这	课程	,

那么你就会认为那个球会朝着某个方向飞行，并落在球场的某个特定位置。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] .

and	it	does	.
和	它	做	.

确实如此。

[ðæts] [wer] [maɪnd] [gets] [ɪn] [its] [wɜːrk] , [dʒæk] .

That's	where	mind	gets	in	its	work	,	Jack	.
那就是	在哪里	头脑	获得	在	它是	工作	,	杰克	.

杰克，这就是思维发挥作用的地方。

[bʌt; bət][dʒʌst][traɪ] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] [aɪz] [ɔːf] [ðæt] [bɔːl] [waɪl] [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [stroʊk] .

But	just	try	taking	your	eyes	off	that	ball	while	you're	making	the	stroke	.
但	只是	尝试	采取	你的	眼睛	离开	那	球	尽管	你是	制作	这	中风	.

但你试试看，在击球时把目光从球上移开。

[rɪ'zʌlt] [ɪz][juː; jʊ][hɪt][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][juː; jʊ][tɑːp][ˌaɪ 'tiː] ,

Result	is	you	hit	behind	it	,	or	you	top	it	,
结果	是	你	打	在后面	它	,	或者	你	顶部	它	,

结果要么你击中它的后方，要么你击中它的上方。

[ɔːr] ['meɪbi] [juː; jʊ][dʒʌst] [plʌm] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] .

or	maybe	you	just	plumb	miss	it	altogether	.
或者	或许	你	只是	垂直	错过	它	共	.

或者你可能完全错过了。

[seɪm] [weɪ] [wɪð; wɪθ] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] .

Same	way	with	throwing	a	baseball	.
相同的	方式	和	投掷	一个	棒球	.

投掷棒球也是如此。

[lʊk] [wer] [juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði][bɔːl][tuː; tə][lænd][ænd; ənd] [ðen] [pʊt][jʊr; jər][maɪnd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Look	where	you	want	the	ball	to	land	and	then	put	your	mind	on	it	.
看	在哪里	你	想	这	球	到	土地	和	然后	放	你的	头脑	在	它	.

看着你想让球落在哪里，然后集中注意力。

[aɪ'd] [meɪk] [ə; eɪ] [piːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ɪf] , ['evri] [taɪm][aɪ][sent][ə; eɪ][bɔːl] [ə'weɪ] ,

I'd	make	a	peach	of	a	pitcher	if	,	every	time	I	sent	a	ball	away	,
ID	制作	一个	桃	的	一个	投手	如果	,	每一个	时间	我	发送	一个	球	离开	,

如果每次我把球投出去，我都能投出一个漂亮的球，那我就能成为一个非常棒的投手了。

[aɪ] [lʊkt] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] , [eɪ] ? ”

I	looked	over	my	shoulder	,	eh	?	”
我	看起来	超过	我的	肩膀	,	嗯	?	”

我回头看了一眼，是吗?

“ [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒæk][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm]

“	I	see	what	you	mean	,	of	course	,	”	replied	Jack	as	they	entered	the	gymnasium
“	我	看	什么	你	意思是	,	的	课程	,	”	回复	杰克	作为	他们	进入	这	健身房

.

:
.

“我当然明白你的意思了，”杰克一边说着，一边和他们走进了体育馆。

“ [aɪ] ['hædnt] [dʒʌst] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] , [ðoʊ] .

“	I	hadn't	just	thought	of	that	before	,	though	.
“	我	之前没有	只是	想法	的	那	前	,	尽管	.

“不过，我之前并没有想到这一点。”

[aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] . ”

I'm	much	obliged	.	”
我是	很多	有义务	.	”

非常感谢。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ” [rɪ'spɔndid] [sæm][æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːkər] [ruːm]

“	That's	all	right	,	”	responded	Sam	as	they	ran	down	the	stairs	to	the	locker	room
“	那就是	全部	正确的	,	”	回应	山姆	作为	他们	跑	向下	这	楼梯	到	这	储物柜	房间

. [-]

.	[	25	]
.	[	-	]

“没关系，”萨姆一边说着，一边跑下楼梯去了更衣室。[25]

“ [juːv] [gɑːt][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['pleɪər] , [aɪ] [θɪŋk] , [dʒæk] ,

“	You've	got	the	making	of	a	good	player	,	I	think	,	Jack	,
”	你已经	得到	这	制作	的	一个	好的	玩家	,	我	思考	,	杰克	,

“我认为你具备成为一名优秀球员的潜质，杰克。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][get][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [tiːm] .

and	I	want	to	see	you	get	a	place	on	the	team	.
和	我	想	到	看	你	得到	一个	地方	在	这	团队	.

我希望你能加入球队。

[juː; jʊ][bæt] ['maɪti] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæp] [huː] ['hæznt] [pleɪd] [mʌtʃ] ,

You	bat	mighty	well	for	a	chap	who	hasn't	played	much	,
你	蝙蝠	强大的	出色地	为了	一个	小伙子	WHO	还没有	玩	很多	,

你打球打得真不错，虽然你打球不多。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [æt; ət] [ðæt] [ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ] [gʊd] , ['stedi] ,

and	if	you	can	do	a	little	better	at	that	and	play	a	good	,	steady	,
和	如果	你	能	做	一个	小的	更好的	在	那	和	玩	一个	好的	,	稳定的	,

如果你能在这方面做得更好一些，并且发挥稳定，

[rɪ'laɪəb(ə)l] [geɪm] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtfiːld] , [waɪ] , [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ʃeɪ] ['ʃʊdənt] [teɪk] [juː; jʊ][ɑːn] .

reliable	game	in	the	outfield	,	why	,	I	don't	see	why	Shay	shouldn't	take	you	on	.
可靠的	游戏	在	这	外野	,	为什么	,	我	不	看	为什么	谢伊	不应该	拿	你	在	.

他在外野的表现很稳定，为什么？我不明白为什么谢伊不应该接受你的挑战。

['enihaʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['prɪti] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [tiːm] ,

Anyhow	,	you	can	be	pretty	sure	of	a	place	on	the	second	team	,
无论如何	,	你	能	是	漂亮的	当然	的	一个	地方	在	这	第二	团队	,

总之，你基本可以肯定能进二队。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][kæn; kən][bæt][ɔːl] [ə'raʊnd] [kʊk] .

for	you	can	bat	all	around	Cook	.
为了	你	能	蝙蝠	全部	大约	厨师	.

因为你可以绕着库克打一圈。

[dʒʌst][juː; jʊ] ['bʌk(ə)l] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː] [wiːks] [ænd; ənd] [wɜːrk] [hɑːrd] , [juː; jʊ][waɪld]

Just	you	buckle	down	for	the	next	two	weeks	and	work	hard	,	you	wild
只是	你	扣上	向下	为了	这	下一个	二	周	和	工作	难的	,	你	荒野

['westərnər] ,

Westerner	,
西方人	,

你这个狂野的西部佬，接下来两周就给我老老实实干起来！

[ænd; ənd] [juːl] [meɪk] [gʊd] .

and	you'll	make	good	.
和	你会	制作	好的	.

你会做得很好。

[hɪr] , [juː; jʊ] , [ted] [wɔːrnər] , [muːv] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][ɑːn] [ðæt]

Here	,	you	,	Ted	Warner	,	move	along	and	make	room	for	two	gentlemen	on	that
这里	,	你	,	泰德	华纳	,	移动	沿着	和	制作	房间	为了	二	先生们	在	那

[bentʃ] ! ”

bench	!	”
长椅	!	”

泰德·华纳，你让开，给长椅上的两位先生腾出位置！

“ [hə'ləʊ] , ['sæmi] .

“	Hello	,	Sammy	.
”	你好	,	萨米	.

“你好，萨米。”

['haʊz] [ðə; ði][ɑːrm] ?
How's the Arm ?
怎么样 这 手臂 ?

手臂怎么样了?

" (['sæmz] [pɪtʃɪŋ] [ɑːrm][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst]
" (Sam's pitching arm was always referred to in a manner of the deepest
" (山姆的 投球 手臂 曾是 总是 指 到 在 一个 方式 的 这 最深处
[rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['revərəns] ,
respect and reverence ,
尊重 和 尊敬 ,

（人们总是以最深切的尊重和敬意来谈论萨姆的投球手臂，

[ænd; ənd][ɪts] ['welfer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['kɑːnstənt][æŋ'zaɪəti] .
and its welfare was a matter of constant anxiety .
和 它是 福利 曾是 一个 事情 的 持续的 焦虑 .

它的安危一直令人担忧。

[ðə; ði][wɜːrd][ɑːrm][æz; əz][ted] [wɔːrnər] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ə; eɪ] .)
The word Arm as Ted Warner pronounced it began with a capital A .)
这 单词 手臂 作为 泰德 华纳 发音 它 开始 和 一个 首都 一个 .)

泰德·华纳发音的“Arm”这个词是以大写字母A开头的。）

“ [faɪn] [ænd; ənd]['dændi] , " [rɪ'plaɪd] [sæm] .
“ Fine and dandy , " replied Sam .
“ 美好的 和 花花公子 , " 回复 山姆 .

“很好很好，”萨姆回答道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . ['bɔrdən] , [dəunt][juː; jʊ] , [ted] ?
“ You know Mr . Borden , don't you , Ted ?
“ 你 知道 先生 . 博登 , 不 你 , 泰德 ?

“你认识博登先生，对吧，泰德？”

" [ted] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][dʒæk] .
" Ted shook hands with Jack .
" 泰德 摇晃 双手 和 杰克 .

泰德和杰克握了手。

“ [wiːv] ['nevər] [bɪn] ['prɑːpərli] [ˌɪntrə'duːst] [jet] , " [-]
“ We've never been properly introduced yet , " [26]
“ 我们已经 绝不 到过 适当地 介绍 然而 , " [-]

“我们还没有正式介绍过彼此。”[26]

[hiː; hi] ['ænsər] ['smaɪlɪŋli] , " [bʌt; bət] [wiːv] [pæst] [ðə; ði] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] , [aɪ] [θɪŋk] .
he answered smilingly , " but we've passed the time on the field , I think .
他 回答 微笑着 , " 但 我们已经 通过了 这 时间 在 这 场地 , 我 思考 .

他笑着回答说：“但我认为我们已经在球场上消磨了时间。”

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɑːn] , ['bɔrdən] ? "
How are you getting on , Borden ? "
如何 是 你 获得 在 , 博登 ? "

博登，你最近怎么样?

“ ['hiːz] ['duːɪŋ] ['faɪnli] , " [rɪ'plaɪd] [sæm] , ['seɪvɪŋ] [dʒæk][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['ænsər] .
“ He's doing finely , " replied Sam , saving Jack the trouble of answering .
“ 他是 正在做 精细地 , " 回复 山姆 , 保存 杰克 这 麻烦 的 回答 .

“他很好，”萨姆回答道，省去了杰克回答的麻烦。

“ [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] . "
“ We're going to have him on the first in a week or so . "
“ 是 去 到 有 他 在 这 第一的 在 一个 星期 或者 所以 . "

“我们大概一周后会让他参加1号的比赛。”

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , ” [sed] [ted] [pə'laɪtli] .

“	I	hope	so	,	I'm	sure	,	”	said	Ted	politely	.
”	我	希望	所以	,	我是	当然	,	”	说	泰德	礼貌地	.

“我希望如此，我确信如此，”泰德礼貌地说。

“ [aɪ] [seɪ] , ['sæmi] , [kʌm] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [tə'naɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

“	I	say	,	Sammy	,	come	over	to	the	room	tonight	,	will	you	?
”	我	说	,	萨米	,	来	超过	到	这	房间	今晚	,	将要	你	?

“我说，萨米，今晚来房间一趟，好吗？”

[wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [fɪks] [ʌp] [ə; eɪ] ['bætɪŋ] - [lɪst] [fɔːr; fər] ['sætɚdiːz, 'sætɚdeɪz] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

We	want	to	fix	up	a	batting	-	list	for	Saturday's	game	with	the
我们	想	到	使固定	向上	一个	击球	-	列表	为了	星期六的	游戏	和	这

['taʊnɚz] .

Towners	.
镇民	.

我们需要为周六与 Towners 队的比赛确定一份击球名单。

['doʊlf] [toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

Dolph	told	me	to	tell	you	.
多尔夫	讲述	我	到	告诉	你	.

多尔夫让我告诉你。

[brɪŋ] ['bɔrdən] [ə'lɔːŋ] [ɪf] [hiː; hi] ['kɛrz] [tuː; tə] [kʌm] .

Bring	Borden	along	if	he	cares	to	come	.
带来	博登	沿着	如果	他	关心	到	来	.

如果博登愿意来，就带他一起来吧。

” [ted] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tɑːgz] [ænd; ənd] , ['ræpɪŋ] [ə; eɪ] [bæθ] ['taʊəl] [ə'baʊt]

”	Ted	slipped	out	of	the	last	of	his	togs	and	,	wrapping	a	bath	towel	about
”	泰德	滑倒了	出去	的	这	最后的	的	他的	泳衣	和	,	包装	一个	洗澡	毛巾	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

泰德脱下最后一件衣服，用浴巾裹住自己，

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [smaɪld] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʃaʊɚz] .

nodded	,	smiled	and	turned	toward	the	showers	.
点头	,	微笑	和	转向	朝向	这	淋浴	.

他点点头，笑了笑，然后转身走向淋浴间。

“ [ðæts] [faɪn] , ” [sed] [sæm] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

“	That's	fine	,	”	said	Sam	with	satisfaction	.
”	那就是	美好的	,	”	说	山姆	和	满意	.

“那很好，”萨姆满意地说。

“ [aɪm] [glæd] [hiː; hi] [æskt] [juː; jʊ] ['oʊvər] . ”

“	I'm	glad	he	asked	you	over	.	”
”	我是	高兴的	他	问	你	超过	.	”

“我很高兴他邀请你过来。”

“ [waɪ] ? ”

“	Why	?	”
”	为什么	?	”

“为什么？ ”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['doʊlf] [dʒəʊnz] [ruːm] [tə'geðər] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] ['dɑːlfs] ['kæptɪn] ,

“	Because	he	and	Dolph	Jones	room	together	,	you	see	,	and	Dolph's	captain	,
”	因为	他	和	多尔夫	琼斯	房间	一起	,	你	看	,	和	海豚的	队长	,

[æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] .

as	you	know	.
作为	你	知道	.

“因为他和道夫·琼斯住一个房间，你知道，而且道夫还是他的队长。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [duː][ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [ˈeni] [hɑːrm][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [meɪk]
It **doesn't** **do** **a** **fellow** **any** **harm** **to** **know** **the** **captain** **if** **he** **wants** **to** **make**
它 不 做 一个 同伴 任何 伤害 到 知道 这 队长 如果 他 想要 到 制作
[ðə; ði] [tiːm] .
the **team** **.**
这 团队 .

如果想入选球队，认识队长对任何人都没有坏处。

" [sæm] [grʌntid] [æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
" Sam grunted as he pulled his shirt over his head .
" 山姆 哼哼 作为 他 拉 他的 衬衫 超过 他的 头 .

山姆哼了一声，把衬衫从头上脱了下来。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn][æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [ˌriːəˈpiəd] [-]
“ Of course , " he went on as his head reappeared [27]
“ 的 课程 , " 他 去 在 作为 他的 头 再次出现 [-]

“当然，”他一边说着，一边重新露出了头[27]

[tuː; tə] [saɪt] , “ [aɪ][dəunt] [miːn] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['feivəritizəm] [hɪr] ; ['oʊnli] [ðæt] , [ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz]
to sight , “ I don't mean there's any favoritism here ; only that , all other things
到 视线 , “ 我 不 意思是 有 任何 偏爱 这里 ; 仅有的 那 , 全部 其他 事物
['biːɪŋ] ['iːkwəl] ,
being equal ,
存在 平等的 ,

对此，他表示：“我的意思并不是说这里存在任何偏袒；只是说，在其他条件相同的情况下，

[juː; jʊ] [noʊ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['dɑːlfs] [maɪt] [help] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
you know , being a friend of Dolph's might help a little .
你 知道 , 存在 一个 朋友 的 海豚的 可能 帮助 一个 小的 .

你知道，和多尔夫做朋友或许会有点帮助。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] ['kæptənz] ['hjuːmən] .
Even a baseball captain's human .
甚至 一个 棒球 船长的 人类 .

即使是棒球队长的人性一面。

[siː] [juː; jʊ]['leɪtər] , [dʒæk] .
See you later , Jack .
看 你 之后 , 杰克 .

再见，杰克。

" [sæm] ['skɜːriːd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʃaʊər] [bɑːðz] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] - [meit] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz]
" Sam scurried toward the shower baths , leaving his room - mate to finish his
" 山姆 匆匆跑过 朝向 这 淋浴 浴室 , 离开 他的 房间 - 伴侣 到 结束 他的
[ʌn'dresɪŋ] ['liːʒərli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] .
undressing leisurely and thoughtfully .
脱衣服 悠闲 和 深思熟虑 .

山姆匆匆走向淋浴间，留下他的室友悠闲而若有所思地脱完衣服。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

芬克勒球场：学校与棒球的故(Finkler's Field A Story of School and)

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][æz; əz]['æŋkʃəs][tuː; tə][get][ɑːn][ðə; ði]['beɪsbɔːl][tiːm][æz; əz][sæm][wʌz; wəz][tuː; tə]

He	was	quite	as	anxious	to	get	on	the	baseball	team	as	Sam	was	to
他	曾是	相当	作为	焦虑的	到	得到	在	这	棒球	团队	作为	山姆	曾是	到

[hæv; həv][hɪm; ɪm] ,

have	him	,
有	他	,

他渴望加入棒球队的程度，和萨姆渴望他加入棒球队的程度一样强烈。

[bʌt; bət] , [hiː; hi][rɪ'flektɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ruːf(ə)l][smaɪl] ,

but	,	he	reflected	with	a	rueful	smile	,
但	,	他	反映	和	一个	懊悔的	微笑	,

但他苦笑着沉思道：

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][ˌɪnɪk'spɪrɪəns][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][hiː; hi]['daʊtɪd][ɪf]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]

with	all	his	inexperience	behind	him	he	doubted	if	even	a	personal
和	全部	他的	缺乏经验	在后面	他	他	怀疑	如果	甚至	一个	个人的

[ə'kweɪntəns][wɪð; wɪθ]['kæptɪn]['doʊlf][dʒəʊnz][wʊd][pleɪs][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

acquaintance	with	Captain	Dolph	Jones	would	place	him	there	.
熟人	和	队长	多尔夫	琼斯	会	地方	他	那里	.

尽管他缺乏经验，但他怀疑即使与多尔夫·琼斯船长有私人交情，是否也能让他获得这个职位。

[stɪl] , [ɪf][hɑːrd][wɜːrk][kʊd; kəd][duː][ðə; ði][trɪk] — —

Still	,	if	hard	work	could	do	the	trick	—	—
仍然	,	如果	难的	工作	可以	做	这	诡计	—	—

然而，如果努力工作就能解决问题——

[hiː; hi][pɪkt][ʌp][hɪz; ɪz][oʊn]['taʊəl] ,

He	picked	up	his	own	towel	,
他	挑选	向上	他的	自己的	毛巾	,

他拿起自己的毛巾，

[dreɪpt][ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd][stroʊd][ə'krɔːs][ðə; ði]['lɑːkər][ruːm][æz; əz]['rezəluːtli][æz; əz]

draped	it	about	him	and	strode	across	the	locker	room	as	resolutely	as
垂坠的	它	关于	他	和	大步走	穿过	这	储物柜	房间	作为	坚决地	作为

[ðoʊ]['beɪsbɔːl]['præktɪs][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][hɑːt][ænd; ənd][koʊld]['ʃaʊər][bæθ][ə'weitid][hɪm; ɪm] . [

though	baseball	practice	and	not	a	hot	and	cold	shower	bath	awaited	him	.	[
尽管	棒球	实践	和	不是	一个	热的	和	寒冷的	淋浴	洗澡	等待中	他	.	[

-]

28	]
-	]

他把外套披在身上，大步穿过更衣室，神态坚定，仿佛等待他的不是冷热水澡，而是棒球训练。[28]

['tʃæptər][ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[sæm][ɪz]['mɪsɪŋ]

SAM	IS	MISSING
萨姆	是	丢失的

山姆失踪了

['nʌmbər][fɔːr] , [nɔːrθ]['dɔːrmətɔːri] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][dʒæk] .

Number	4	,	North	Dormitory	,	was	a	revelation	to	Jack	.
数字	4	,	北	宿舍	,	曾是	一个	启示	到	杰克	.

北宿舍楼4号让杰克大吃一惊。

[ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][sæm] ['fɪlɪps] [ɪn] [saʊθ] [wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪ'nʌf]

The	room	he	shared	with	Sam	Phillips	in	South	was	comfortable	enough
这	房间	他	共享	和	山姆	菲利普斯	在	南	曾是	舒服的	足够的

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['bædli] ['fɜːrnɪʃt] ,

and	not	at	all	badly	furnished	,
和	不是	在	全部	糟糕	提供	,

他和山姆·菲利普斯在南方合住的房间很舒适，家具也并不简陋。

[bʌt; bət][sæm] “ ['dɪdnt] [goʊ][ɪn] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['fænsi] ['dʒɪmkræk] , ” [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

but	Sam	“	didn't	go	in	much	for	fancy	gimcracks	,	”	to	use	his	own	expression	.
但	山姆	“	没有	去	在	很多	为了	想要	小玩意	,	”	到	使用	他的	自己的	表达	.

但用萨姆自己的话说，“他不太喜欢花哨的小玩意儿”。

[ðə; ði] [ruːm] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ted] [wɔːrnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃʌm] ['doʊlf] [dʒəʊnz][wʌz; wəz] ['kɑːrpətɪd]

The	room	occupied	by	Ted	Warner	and	his	chum	Dolph	Jones	was	carpeted
这	房间	占领	经过	泰德	华纳	和	他的	密友	多尔夫	琼斯	曾是	铺地毯的

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [red] [ˌɔːri'ent(ə)l] [rʌg] ,

with	a	dark	red	Oriental	rug	,
和	一个	黑暗的	红色的	东方	小地毯	,

泰德·华纳和他的好友多尔夫·琼斯居住的房间里铺着一块深红色的东方地毯。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [waɪd] ['stʌdi] [desk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [blæk]

and	all	the	furniture	,	even	the	wide	study	desk	in	the	middle	,	was	of	black
和	全部	这	家具	,	甚至	这	宽的	学习	桌子	在	这	中间	,	曾是	的	黑色的

[oʊk] .

oak	.
橡木	.

所有的家具，甚至包括中间那张宽大的书桌，都是黑橡木做的。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] [held] ['leðər] ['kuʃənz] [ðæt] [juː; jʊ][sæŋk]['ɪntuː][æz; əz] ['sɔːftli] [æz; əz]['ɪntuː]

Most	of	the	chairs	held	leather	cushions	that	you	sank	into	as	softly	as	into
最多	的	这	椅子	握住	皮革	靠垫	那	你	沉没	进入	作为	轻轻	作为	进入

[ə; eɪ] ['feðər] [bed] .

a	feather	bed	.
一个	羽毛	床	.

大多数椅子都配有皮质坐垫，坐上去就像躺在羽绒床上一样柔软舒适。

[ðə; ði][drɑːp] - [laɪt] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ][bɪg]['oʊp(ə)l] [glæs] [ʃeɪd] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [laɪt]

The	drop	-	light	was	covered	by	a	big	opal	glass	shade	that	threw	the	light
这	降低	-	光	曾是	涵盖	经过	一个	大的	蛋白石	玻璃	阴影	那	扔	这	光

['daʊnwərd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['twaɪlaɪt] ,

downward	and	left	the	upper	part	of	the	room	in	a	pleasant	twilight	,
向下	和	左边	这	上	部分	的	这	房间	在	一个	令人愉快的	暮	,

吊灯上罩着一个巨大的乳白色玻璃灯罩，灯光向下投射，使房间上部笼罩在宜人的暮色之中。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['skuːlbɔɪ] ['trəufiz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [piəd]

through	which	the	dozens	of	pictures	and	schoolboy	trophies	on	the	walls	peered
通过	哪个	这	几十个	的	图片	和	男生	奖杯	在	这	墙壁	窥视

['dɪmli] [ænd; ənd]['ɪntrəstɪŋli,ˌɪntrestɪŋli][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːləz] .

dimly	and	interestingly	to	the	callers	.
依稀	和	有趣的是	到	这	来电者	.

透过这扇窗户，墙上数十张照片和学生奖杯隐隐约约地映入来访者的眼帘，引人入胜。

[dʒæk][wʌz; wəz] ['prɑːpərli] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] ['doʊlf] [dʒəʊnz] — [ə; eɪ] [-]

Jack	was	properly	introduced	to	Dolph	Jones	—	a	[	29	]
杰克	曾是	适当地	介绍	到	多尔夫	琼斯	—	一个	[	-	]

杰克正式认识了多尔夫·琼斯——[29]

['serəmoʊni] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] ['rɑːðər] [ʌn'nesəseri] ,

ceremony	he	considered	rather	unnecessary	,
仪式	他	经过考虑的	相当	不必要	,

他认为这个仪式完全没有必要。

[sɪns] [hiː; hi][ænd; ənd] ['doʊlf] [ɪn][ðə; ði] [roʊlz] [ʌv; əv] ['kændɪdət] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

since	he	and	Dolph	in	the	rôles	of	candidate	and	captain	had	already
自从	他	和	多尔夫	在	这	角色	的	候选人	和	队长	有	已经

['spoʊkən][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['beɪsbɔːl] ['daɪmənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] — [ænd; ənd] [ðen] [sæt]

spoken	to	each	other	on	the	baseball	diamond	more	than	once	—	and	then	sat
说	到	每个	其他	在	这	棒球	钻石	更多的	比	一次	—	和	然后	卫星

['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl][ænd; ənd]['saɪlənt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['leðər] ['kʊʃnd] [tʃerz] [waɪl] ['doʊlf]

comfortable	and	silent	in	one	of	the	big	leather	cushioned	chairs	while	Dolph
舒服的	和	沉默的	在	一	的	这	大的	皮革	缓冲	椅子	尽管	多尔夫

[ænd; ənd] [ted] [ænd; ənd][sæm] [druː] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]

and	Ted	and	Sam	drew	up	around	the	light	and	discussed	the	matter	of
和	泰德	和	山姆	画	向上	大约	这	光	和	讨论	这	事情	的

[ðə; ði] ['bætɪŋ] ['ɔːrdər][fɔːr; fər]['sætɚdiː, 'sætɚdeɪ] [geɪm] .

the	batting	order	for	Saturday's	game	.
这	击球	命令	为了	星期六的	游戏	.

因为他和多尔夫分别扮演候选人和队长的角色，已经在棒球场上不止一次交谈过——然后他们舒适而沉默地坐在其中一张宽大的皮革软垫椅子上，而多尔夫、泰德和萨姆则围坐在灯光下，讨论周六比赛的击球顺序。

[bəuθ] ['doʊlf] [ænd; ənd] [ted] [wɜːr; wər] ['sinjər] , [ænd; ənd] , [seɪv] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

Both	Dolph	and	Ted	were	seniors	,	and	,	save	in	the	matter	of	complexion	,
两个都	多尔夫	和	泰德	是	老年人	,	和	,	节省	在	这	事情	的	肤色	,

多尔夫和泰德都是高年级学生，除了肤色之外，

[lʊkt] [tuː; tə][dʒæk] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] .

looked	to	Jack	very	much	alike	.
看起来	到	杰克	非常	很多	同样	.

杰克觉得他们长得非常像。

['leɪtər] , [haʊ'evər] ,

Later	,	however	,
之后	,	然而	,

然而，后来，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wʌz; wəz] [duː] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

he	realized	that	the	resemblance	was	due	more	to	the	fact	that	they	were
他	已实现	那	这	相似	曾是	到期的	更多的	到	这	事实	那	他们	是

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [taɪp] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] ['riːəl] ['laɪknəs] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] .

each	of	the	same	type	than	to	any	real	likeness	of	feature	.
每个	的	这	相同的	类型	比	到	任何	真实的	相似	的	特征	.

他意识到，这种相似之处更多是由于他们都是同一类型，而不是因为五官真的相似。

['doʊlf] [wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ænd; ənd] [ted] [wɔːrnər] [ˌeɪ'tiːn] ,

Dolph	was	seventeen	and	Ted	Warner	eighteen	,
多尔夫	曾是	十七	和	泰德	华纳	十八	,

多尔夫十七岁，泰德·华纳十八岁。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] ['dɪfrəns] [ɪn] [haɪts] , [ænd; ənd]

but	there	was	scarcely	a	fraction	of	an	inch	difference	in	heights	,	and
但	那里	曾是	几乎	一个	分数	的	一个	英寸	不同之处	在	高度	,	和

[iːtʃ] [wʌz; wəz][tɔːl] ,

each	was	tall	,
每个	曾是	高的	,

但他们身高相差几乎没有一英寸，而且两人都很高。

[wel] - [bɪlt] [ænd; ənd] [liːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['liːnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [kiːps] [hɪm'self] [ɪn] ['pɜːrfɪkt]

well	-	built	and	lean	,	with	the	leanness	of	the	boy	who	keeps	himself	in	perfect
出色地	-	建造	和	倾斜	,	和	这	瘦弱	的	这	男生	WHO	保持	他自己	在	完美的

['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .

physical	condition	.
身体的	状况	.

身材健壮精瘦，有着那种保持完美体型的男孩的精瘦身材。

['doʊlf] [wʌz; wəz][dɑːrk][ʌv; əv] [her] [ænd; ənd] [aɪz] , [waɪl] [ted] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [laɪt] ,

Dolph	was	dark	of	hair	and	eyes	,	while	Ted	was	decidedly	light	,
多尔夫	曾是	黑暗的	的	头发	和	眼睛	,	尽管	泰德	曾是	绝对地	光	,

多尔夫的头发和眼睛都是黑色的，而泰德的肤色则明显较浅。

[hɪz; ɪz] [her] ['biːɪŋ] [peɪl] [braʊn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [bluː] [ænd; ənd] [greɪ] .

his	hair	being	pale	brown	and	his	eyes	something	between	blue	and	gray	.
他的	头发	存在	苍白	棕色的	和	他的	眼睛	某物	之间	蓝色的	和	灰色的	.

他的头发是浅棕色的，眼睛介于蓝色和灰色之间。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪn] ['doʊlf] , [huː] [wʌz; wəz] ['kæptɪn] , [kɔːt] , [ænd; ənd] [ted] [pleɪd] [fɜːrst] [beɪs] . [-]

On	the	nine	Dolph	,	who	was	captain	,	caught	,	and	Ted	played	first	base	.	[	30	]
在	这	九	多尔夫	,	WHO	曾是	队长	,	捕捉	,	和	泰德	玩	第一的	根据	.	[	-	]

九号位上，队长多尔夫担任捕手，泰德担任一垒手。[30]

" [hɪəz] [ðə; ði] [wei] ; [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [fɪkst] [ʌp] , " ['doʊlf] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

"	Here's	the	way	;	I	had	it	fixed	up	,	"	Dolph	was	saying	,
"	这里是	这	方式	;	我	有	它	固定的	向上	,	"	多尔夫	曾是	说	,

"是这样的，我已经把它修好了，"多尔夫说道。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ə; eɪ]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

referring	as	he	spoke	to	a	paper	in	his	hand	.
指	作为	他	辐	到	一个	纸	在	他的	手	.

他一边说着，一边指着手里的文件。

" ['truːzˌdeɪl] , [dʒəʊnz] , ['greɪdi] , [wɔːrnər] , [kʊk] , ['smaɪð] , - , ['wɔtkinz] [ænd; ənd] ['fɪlɪps] .

"	Truesdale	,	Jones	,	Grady	,	Warner	,	Cook	,	Smythe	,	Cassart	,	Watkins	and	Phillips	.
"	特鲁斯代尔	,	琼斯	,	格雷迪	,	华纳	,	厨师	,	史密斯	,	-	,	沃特金斯	和	菲利普斯	.

"Truesdale、Jones、Grady、Warner、Cook、Smythe、Cassart、Watkins 和 Phillips。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

What	do	you	think	?	"
什么	做	你	思考	?	"

你怎么认为？ "

" [aɪ'd][hæv; həv] ['hæri] ['smaɪð] [bæt][fɜːrst] , " [sed] [sæm] .

"	I'd	have	Harry	Smythe	bat	first	,	"	said	Sam	.
"	ID	有	哈里	史密斯	蝙蝠	第一的	,	"	说	山姆	.

"我会让哈里·史密斯先击球，"萨姆说。

" ['hiːz] [ə; eɪ] [hiːp] ['betər] [ɑːn][ðə; ði]['beɪsiːz][ðæn; ðən] ['truːzˌdeɪl] . "

"	He's	a	heap	better	on	the	bases	than	Truesdale	.	"
"	他是	一个	堆	更好的	在	这	基地	比	特鲁斯代尔	.	"

"他在垒上的表现比特鲁斯代尔好得多。"

" ['hiːz] ['fæstər] , " [sed] [ted] , " [bʌt; bət][hiː; hi] [teɪks] [rɪsks] [æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [taɪmz] .

"	He's	faster	,	"	said	Ted	,	"	but	he	takes	risks	at	the	wrong	times	.
"	他是	快点	,	"	说	泰德	,	"	但	他	需要	风险	在	这	错误的	时代	.

"他速度更快，"泰德说，"但他总是在错误的时间冒险。"

['truːzˌdeɪl] [kæn; kən] [drɔː] [ə; eɪ] [pæs] [θriː] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [faɪv] , [tuː] .

Truesdale	can	draw	a	pass	three	times	out	of	five	,	too	.
特鲁斯代尔	能	画	一个	经过	三	时代	出去	的	五	,	也	.

特鲁斯代尔五次进攻中也能三次获得传球机会。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['doʊlf] [ʌp] [nekst] ['hiːz] ['prɪti] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['sekənd] [ɑːn][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] . "

Then	,	with	Dolph	up	next	he's	pretty	sure	of	second	on	a	sacrifice	.	"
然后	,	和	多尔夫	向上	下一个	他是	漂亮的	当然	的	第二	在	一个	牺牲	.	"

接下来，多尔夫上场打击，他很有可能通过牺牲触击上到第二垒。"

" [ɔːl] [raɪt] , " [ə'griːd] [sæm] .

"	All right	,	"	agreed	Sam	.
"	全部 正确的	,	"	同意	山姆	.

"好吧，"萨姆同意道。

“ [aɪ] [siː] , [ðoʊ] , [juːv] [gɑːt] [kʊk] [daʊn] [fɔːr; fər] [left] [fiːld] .
“ I see , though , you've got Cook down for left field .
“ 我 看 , 尽管 , 你已经 得到 厨师 向下 为了 左边 场地 .

“不过，我看到你们把库克安排在了左外野。”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [gɪv] [dʒæk] [hɪr] [ə; eɪ] [tʃæns] ?
Why don't you give Jack here a chance ?
为什么 不 你 给 杰克 这里 一个 机会 ?

为什么不给杰克一个机会呢?

['hiːz] ['evri] [bɪt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [kʊk] .
He's every bit as good as Cook .
他是 每一个 少量 作为 好的 作为 厨师 .

他和库克一样出色。

” ['doʊlf] [glɑːnst] [æt; ət][dʒæk][ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
” Dolph glanced at Jack and hesitated .
” 多尔夫 瞥了一眼 在 杰克 和 犹豫了一下 .

多尔夫瞥了杰克一眼，犹豫了一下。

[ted] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .
Ted smiled , and then went to the rescue .
泰德 微笑 , 和 然后 去 到 这 救援 .

泰德笑了笑，然后去营救了。

“ ['kʊks] [hæd; həd] [mɔːr] [ɪk'spɪrɪəns] , ['sæmi] ,
“ Cook's had more experience , Sammy ,
“ 库克的 有 更多的 经验 , 萨米 ,

“库克更有经验，萨米。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['bɔːdəz] [ænd; ənd] ['taʊnɜːz] [geɪm] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][tuː; tə] [pleɪ] ['fɛloʊz] [huː]
and in a Boarders and Towners game it's a good idea to play fellows who
和 在 一个 寄宿生 和 镇民 游戏 它是 一个 好的 主意 到 玩 伙伴们 WHO
[hæv; həv] [bɪn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
have been through it before .
有 到过 通过 它 前 .

在《寄宿者与城镇居民》游戏中，最好和有过类似经历的人一起玩。

[juː; jʊ] [siː] , ['bɔrdən] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][dʒæk] , “ ['evriθɪŋ] [goʊz] [ɪn] [ðiːz] [geɪmz] ,
You see , Borden , ” he added , turning to Jack , “ everything goes in these games ,
你 看 , 博登 , ” 他 额外 , 转弯 到 杰克 , “ 一切 去 在 这些 游戏 ,
[ænd; ənd] [-]
and [31]
和 [-]

“你看，博登，”他转向杰克补充道，“在这些游戏中，一切皆有可能，而且[31]

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] [mʌtʃ] ['saɪəns] [ðæt] [wɪnz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kiːpɪŋ] [jʊr; jər] [hed] .
it isn't so much science that wins as it is keeping your head .
它 不是 所以 很多 科学 那 胜利 作为 它 是 保持 你的 头 .

最终获胜的与其说是科学，不如说是保持头脑清醒。

[wen] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][bæt] [juːl] [hæv; həv] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] ['idiəts] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [jelɪŋ]
When you go to bat you'll have thirty or forty idiots standing around and yelling
什么时候 你 去 到 蝙蝠 你会 有 三十 或者 四十 白痴 常设 大约 和 大喊
[laɪk] ['indiəns][ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən][tuː; tə]['ræt(ə)l][juː; jʊ] .
like Indians and doing everything they can to rattle you .
喜欢 印度人 和 正在做 一切 他们 能 到 嘎嘎作响 你 .

当你上场击球时，周围会有三四十个白痴像印第安人一样大喊大叫，想尽一切办法扰乱你的节奏。

[stɪl] , ['doʊlf] , [juː; jʊ] [maɪt] [pʊt] ['bɔrdən] [ɪn][fɔːr; fər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
Still , Dolph , you might put Borden in for part of the game .
仍然 , 多尔夫 , 你 可能 放 博登 在 为了 部分 的 这 游戏 .

不过，多尔夫，你或许可以让博登上场打一部分比赛。

[aɪ] [der] [seɪ] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] .

I	dare	say	it's	a	good	experience	for	a	fellow	.
我	敢	说	它是	一个	好的	经验	为了	一个	同伴	.

我敢说这对一个年轻人来说是一次很好的经历。

[ɪf] ['bɔrdən] [kæn; kən] [get] [θruː] [ə; eɪ] ['taʊnər] [geɪm] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] ['rætld] [hiː; hi][kæn; kən][stænd]

If	Borden	can	get	through	a	Towner	game	without	getting	rattled	he	can	stand
如果	博登	能	得到	通过	一个	汤纳	游戏	没有	获得	摇晃	他	能	站立

['eniθɪŋ] . ”

anything	.	”
任何事物	.	”

如果博登能从一场汤纳队的比赛中沉着应对，那他就能承受任何事了。

“ [dəunt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ” [sed] [dʒæk] .

“	Don't	bother	about	me	,	”	said	Jack	.
“	不	打扰	关于	我	,	”	说	杰克	.

“别管我，”杰克说。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['tɪkɪt] , ” [sed] [sæm] .

“	That's	the	ticket	,	”	said	Sam	.
“	那就是	这	票	,	”	说	山姆	.

“就是这个，”萨姆说。

“ [pʊt] [dʒæk] [ɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [fɔːr] ['ɪnɪŋz] .

“	Put	Jack	in	for	the	last	four	innings	.
“	放	杰克	在	为了	这	最后的	四	局	.

“让杰克上场打最后四局。”

[juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [skerd] .

You	needn't	be	afraid	of	his	getting	scared	.
你	不必	是	害怕的	的	他的	获得	害怕的	.

你不必担心他会受到惊吓。

[aɪv] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [fiːz, feiz][hɪm; ɪm] [jet] .

I've	never	seen	anything	feaze	him	yet	.
我已经	绝不	已见	任何事物	费泽	他	然而	.

我还没见过什么东西能吓到他。

['hiːz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['fɪdʒɪti] [æz; əz][ə; eɪ] ['grænɪt] [poʊst] ! ”

He's	just	about	as	nervous	and	fidgety	as	a	granite	post	!	”
他是	只是	关于	作为	紧张的	和	坐立不安	作为	一个	花岗岩	邮政	!	”

他简直像根花岗岩柱子一样紧张不安！

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [læft] ['doʊlf] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændə] [ɑːn][ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] .

“	All	right	,	”	laughed	Dolph	,	making	a	memoranda	on	the	sheet	of	paper	.
“	全部	正确的	,	”	笑了	多尔夫	,	制作	一个	备忘录	在	这	床单	的	纸	.

“好的，”多尔夫笑着说，一边在纸上做笔记。

“ ['bɔrdən] [goʊz] [ɪn][ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] .

“	Borden	goes	in	in	the	fifth	.
“	博登	去	在	在	这	第五	.

“博登在第五局上场。”

[hɜːrd] ['eniθɪŋ] , ['sæmi] ? ”

Heard	anything	,	Sammy	?	”
听到	任何事物	,	萨米	?	”

萨米，你听到什么消息了吗?

“ [noʊ] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋz] [ʌp] ; [aɪm] [ded] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

“	No	,	but	something's	up	;	I'm	dead	sure	of	that	.
“	不	,	但	某样东西	向上	;	我是	死的	当然	的	那	.

“不，但肯定出了什么事；我对此非常肯定。”

[gʌs] [goʊz] [ə'raʊnd] ['grɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kætfɪʃ] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['tailə] [smɜ:ks] ['evri] [taɪm]

Gus	**goes**	**around**	**grinning**	**like**	**a**	**catfish**	**all**	**the**	**time**	**and**	**Tyler**	**smirks**	**every**	**time**
格斯	去	大约	咧嘴笑	喜欢	一个	鲶鱼	全部	这	时间	和	泰勒	冷笑	每一个	时间

[hi:; hi] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'i:] .

he	**looks**	**at**	**me**	**.**
他	看起来	在	我	.

Gus总是像鲶鱼一样咧嘴笑着，而Tyler每次看我的时候都会露出得意的笑容。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['keɪpər] [ðeə(r)] [ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] .

I	**wonder**	**what**	**sort**	**of**	**a**	**caper**	**they're**	**up**	**to**	**this**	**time**	**.**
我	想知道	什么	种类	的	一个	跳跃	它们是	向上	到	这	时间	.

我想知道他们这次又在策划什么阴谋。

[læst] [jɪr] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n][fɔ:r; fər]['dʒæks] ['benɪfɪt] , “ [ðeɪ] [gɑ:t][ə; eɪ] [tʃæp] [neɪmd] [-]

Last	**year**	**,**	**”**	**he**	**went**	**on**	**for**	**Jack's**	**benefit**	**,**	**“**	**they**	**got**	**a**	**chap**	**named**	**[**	**32**	**]**
最后的	年	,	”	他	去	在	为了	杰克的	益处	,	“	他们	得到	一个	小伙子	命名	[	-	]

去年，”他继续说道，显然是为了杰克，“他们找了个叫[32]的家伙

['raɪli] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ænd; ənd] [pɑ:md] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [æz; əz][ə; eɪ] ['taʊnər] .

Riley	**from**	**somewhere**	**and**	**palmed**	**him**	**off**	**as**	**a**	**Towner**	**.**
莱利	从	某处	和	掌心	他	离开	作为	一个	汤纳	.

Riley不知从哪儿冒出来，把他介绍成Towner。

[æt; ət] [li:st] , [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə][du:] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

At	**least**	**,**	**that's**	**what**	**they**	**tried**	**to**	**do**	**,**	**but**	**,**	**of**	**course**	**,**
在	至少	,	那就是	什么	他们	尝试	到	做	,	但	,	的	课程	,

至少，他们是这么尝试的，但是，当然，

[wi:; wi][gɑ:t]['ɑ:ntə][ðə; ði] [dɑ:dʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . ”

we	**got**	**onto**	**the**	**dodge**	**in**	**a**	**minute**	**.**	**”**
我们	得到	到	这	躲闪	在	一个	分钟	.	”

我们很快就上了道奇车。

“ [jes] , ” [sed] ['doʊlf] ['draɪli] ,

“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**Dolph**	**dryly**	**,**
“	是的	,	”	说	多尔夫	干巴巴地	,

“是的，”多尔夫冷冷地说。

“ [wi:; wi][gɑ:t]['ɑ:ntə][ˌaɪ 'ti:]['æftər]['hi:d] [nɑ:kt] [aʊt] [ə; eɪ] [θri:] - ['bægər] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnɪŋ]

“	**we**	**got**	**onto**	**it**	**after**	**he'd**	**knocked**	**out**	**a**	**three**	**-**	**bagger**	**in**	**the**	**first**	**inning**
“	我们	得到	到	它	后	他会	敲门	出去	一个	三	-	装袋机	在	这	第一的	局

[ænd; ənd] [skɔ:rd] [tu:] [rʌnz] ! ”

and	**scored**	**two**	**runs**	**!**	**”**
和	得分	二	跑步	!	”

“他在第一局击出三垒安打并拿下两分后，我们才开始关注他！”

“ [aɪ] ['nevər] ['i:v(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə] [θɜ:rd] , ” [sed] ['sæmi] ['ru:fəli] ,

“	**I**	**never**	**even**	**looked**	**at**	**him**	**until**	**he**	**got**	**to**	**third**	**,**	**”**	**said**	**Sammy**	**ruefully**	**,**
“	我	绝不	甚至	看起来	在	他	直到	他	得到	到	第三	,	”	说	萨米	懊悔地	,

“直到他跑到第三名，我才注意到他，”萨米懊恼地说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] , ['doʊlf] . ”

“	**and**	**I**	**guess**	**you**	**didn't**	**,**	**Dolph**	**.**	**”**
“	和	我	猜测	你	没有	,	多尔夫	.	”

“看来你并没有做到，多尔夫。”

“ [wel] , [hi:; hi] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'i:] [wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][bæt] , ” ['ænsər] ['doʊlf] .

“	**Well**	**,**	**he**	**puzzled**	**me**	**when**	**he**	**went**	**to**	**bat**	**,**	**”**	**answered**	**Dolph**	**.**
“	出色地	,	他	困惑	我	什么时候	他	去	到	蝙蝠	,	”	回答	多尔夫	.

“嗯，他上场击球时的表现让我很困惑，”多尔夫回答道。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɪn] [skuːl] , [bʌt; bət] [ðæt] [tʃæp] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['toʊt(ə)l]
“ I thought I knew all the fellows in school , but that chap was a total
“ 我 想法 我 知道 全部 这 伙伴们 在 学校 , 但 那 小伙子 曾是 一个 全部的
['streɪndʒər] .
stranger .
陌生人 .

“我以为我认识学校里所有的男生，但那个家伙却完全是个陌生人。”

[soʊ] , [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [men] [ɑːn]['beɪsiːz] ,
So , as there were two men on bases ,
所以 , 作为 那里 是 二 男人 在 基地 ,

所以，当时垒上有两名球员，

[aɪ] ['sɪgnəld] [juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [wʌn] , ['θɪŋkɪŋ] ['hiːd][fæn] .
I signaled you to try him with a high one , thinking he'd fan .
我 发出信号 你 到 尝试 他 和 一个 高的 一 , 思维 他会 扇子 .

我示意你用高球试探他，以为他会扑倒。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [left] ['fiːldɚz]
Instead of that he reached up and got it and sent it over left fielder's
反而 的 那 他 达到 向上 和 得到 它 和 发送 它 超过 左边 外野手的
[hed] . ”
head . ”
头 . ”

他没有那样做，而是伸手接住了球，然后把它越过左外野手的头顶扔了过去。

“ [ænd; ənd] ['prɪti] [nɪr] [wʌn] [ðə; ði] [geɪm] , [tuː] , ” ['ædɪd] [ted] .
“ And pretty near won the game , too , ” added Ted .
“ 和 漂亮的 靠近 韩元 这 游戏 , 也 , ” 额外 泰德 .

“而且差点就赢了，”泰德补充道。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? ” [æskt] [dʒæk] ['ɪntrəstɪdlɪ] .
“ What did you do to him ? ” asked Jack interestedly .
“ 什么 做过 你 做 到 他 ? ” 问 杰克 饶有兴趣地 .

“你对他做了什么？”杰克饶有兴趣地问道。

“ [ræn][hɪm; ɪm][ɔːf][ðə; ði] [fiːld] , ” [rɪ'plaɪd] ['doʊlf] ['grɪmli] .
“ Ran him off the field , ” replied Dolph grimly .
“ 兰 他 离开 这 场地 , ” 回复 多尔夫 阴沉地 .

“把他赶下场了，”多尔夫冷冷地回答道。

“ [ðə; ði]['ʌmpaɪər] [kɔːld] [taɪm] [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ten] [-]
“ The umpire called time and we had a ten [33]
“ 这 裁判 称为 时间 和 我们 有 一个 十 [-]

“裁判叫了暂停，我们得了10分[33]

['mɪnɪt] ['raɪət] .
minute riot .
分钟 暴动 .

一分钟骚乱。

[ðə; ði] [læst] [wiː; wi] [sɔː] [ʌv; əv] ['raɪli] , [ðoʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['striːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [taʊn] . ”
The last we saw of Riley , though , he was streaking it for town . ”
这 最后的 我们 锯 的 莱利 , 尽管 , 他 曾是 裸奔 它 为了 镇 . ”

我们最后一次见到莱利时，他正飞奔向镇子。

“ [wʌn] [jɪr] , ” [sed] [sæm] , “ [bɪ'fɔːr] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] ['fɛloʊz] [gɑːt] [hɪr] ,
“ One year , ” said Sam , “ before any of us fellows got here ,
“ 一 年 , ” 说 山姆 , “ 前 任何 的 我们 伙伴们 得到 这里 ,

“一年后，”萨姆说，“在我们这些家伙到这儿之前，

[ðeɪ] [muːvd] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['sekənd][bægz][ə'baʊt] [fɔːr] [fiːt] ['nɪrər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
they moved the first and second bags about four feet nearer each other than they
他们 已搬 这 第一的 和 第二 包 关于 四 脚 更近 每个 其他 比 他们
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ,
should have been ,
应该 有 到过 ,

他们把第一袋和第二袋东西摆放的位置比原本应该的位置靠得更近了大约四英尺。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔːdəz] ['wʌndɚd] [waɪ] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['taʊnər] [ðæt] [riːtʃt] [fɜːrst][gɑːt][tuː; tə]
and the Boarders wondered why almost every Towner that reached first got to
和 这 寄宿生 想知道 为什么 几乎 每一个 汤纳 那 达到 第一的 得到 到
['sekənd] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊ] ! ”
second ahead of the throw ! ”
第二 前方 的 这 扔 ! ”

而博德队队员们则纳闷，为什么几乎所有跑到一垒的镇队队员都能在投掷前到达二垒！

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['fʌni] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪm] , ” [læft] [dʒæk] .
“ It must be a funny sort of a game , ” laughed Jack .
“ 它 必须 是 一个 有趣的 种类 的 一个 游戏 , ” 笑了 杰克 .

“这肯定是个很有趣的游戏，”杰克笑着说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [ted] [grɪnd] [ˌremə'nisntli] .
“ It is , ” Ted grinned reminiscently .
“ 它 是 , ” 泰德 咧嘴一笑 令人回味 .

“的确如此，”泰德回忆起往事，咧嘴一笑。

“ [rɪ'membər] [læst] [jɪr] , ['sæmi] ,
“ Remember last year , Sammy ,
“ 记住 最后的 年 , 萨米 ,

“萨米，还记得去年吗？”

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][men][ɑːn]['sekənd][ænd; ənd][θɜːrd][ænd; ənd] ['niːdɪd] [tuː] [rʌnz] [tuː; tə][taɪ][ðə; ði]
when they had men on second and third and needed two runs to tie the
什么时候 他们 有 男人 在 第二 和 第三 和 需要 二 跑步 到 领带 这
[skɔːr] ?
score ?
分数 ?

当时他们二三垒都有跑垒员，只需要两分就能扳平比分？

[ænd; ənd] [wɪks] [stʊd] [əˌlɔːŋ'saɪd] ['dɒlf] [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [pɪtʃt] [ə; eɪ] [bɔːl] [hiː; hi] [jeld] -
And Wicks stood alongside Dolph and every time you pitched a ball he yelled '
和 灯芯 站立 旁边 多尔夫 和 每一个 时间 你 投球 一个 球 他 大喊 -
[drɑːp][ˌaɪ 'tiː] - ? ”
Drop it - ? ”
降低 它 - ? ”

威克斯就站在多尔夫旁边，每次你投球，他都会喊“别投了”？

“ [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , ” [grauld] ['doʊlf] .
“ I remember it , ” growled Dolph .
“ 我 记住 它 , ” 咆哮 多尔夫 .

“我记得，”多尔夫低声说道。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] ,
“ I didn't mind it at first ,
“ 我 没有 头脑 它 在 第一的 ,

“起初我并不介意，

[bʌt; bət]['æftər] [ə'waɪl] [aɪ][gɑːt][soʊ] ['rætld] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] . ”
but after awhile I got so rattled I didn't know where I was . ”
但 后 一会儿 我 得到 所以 摇晃 我 没有 知道 在哪里 我 曾是 . ”

但过了一会儿，我变得非常慌乱，甚至不知道自己身在何处了。

“ [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔːl] [dɪd] [get] [baɪ] [juː; jʊ] ['faɪnəli] [juː; jʊ] ['kudnt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [læft] [ted] .

“	**And**	**when**	**the**	**ball**	**did**	**get**	**by**	**you**	**finally**	**you**	**couldn't**	**find**	**it**	**,**	**”**	**laughed**	**Ted**	**.**
”	和	什么时候	这	球	做过	得到	经过	你	最后	你	不能	寻找	它	,	”	笑了	泰德	.

“最后球从你身边溜走了，你却找不到它了，”泰德笑着说。

“ ['kudnt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] !

“	**Couldn't**	**find**	**it**	**!**
”	不能	寻找	它	!

“找不到！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['kudnt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] !

Of	**course**	**,**	**I**	**couldn't**	**find**	**it**	**!**
的	课程	,	我	不能	寻找	它	!

当然，我没找到！

[sʌm; səm] [wʌn] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kraʊd] ! ”

Some	**one**	**kicked**	**it**	**into**	**the**	**crowd**	**!**	**”**
一些	一	踢	它	进入	这	人群	!	”

有人把它踢进了人群！

“ [dɪd] [ðeɪ] [skɔːr] ?

“	**Did**	**they**	**score**	**?**
”	做过	他们	分数	?

他们得分了吗?

” [dʒæk] [æskt] . [-]

”	**Jack**	**asked**	**.**	**[**	**34**	**]**
”	杰克	问	.	[	-	]

杰克问道。[34]

“ [tuː] [rʌnz] .

“	**Two**	**runs**	**.**
”	二	跑步	.

“两次得分。”

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['hæmərd] [ðə; ði] ['stʌfɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [eɪtθ] ['ɪnɪŋ] [ænd; ənd] [wʌn]

But	**we**	**hammered**	**the**	**stuffing**	**out**	**of**	**the**	**ball**	**in**	**the**	**eighth**	**inning**	**and**	**won**
但	我们	锤击	这	馅	出去	的	这	球	在	这	第八	局	和	韩元

.

:

.

但我们在第八局火力全开，最终赢得了比赛。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [skɔːr] , [ted] ? ”

What	**was**	**the**	**score**	**,**	**Ted**	**?**	**”**
什么	曾是	这	分数	,	泰德	?	”

比分是多少，泰德?

“ [naɪn] [tuː; tə] [sɪks] . ”

“	**Nine**	**to**	**six**	**.**	**”**
”	九	到	六	.	”

“朝九晚六。”

“ [naɪn] [tuː; tə] ['sev(ə)n] , ” [kə'rektɪd] [sæm] .

“	**Nine**	**to**	**seven**	**,**	**”**	**corrected**	**Sam**	**.**
”	九	到	七	,	”	已更正	山姆	.

“九点到七点，”萨姆纠正道。

“ [naɪn] [tuː; tə] [sɪks] . ”

“	**Nine**	**to**	**six**	**.**	**”**
”	九	到	六	.	”

“朝九晚六。”

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
“ I'll tell you .
“ 患病的 告诉 你 .

我告诉你。

” ['doʊlf] [pʊld] ['oʊpən][ə; eɪ] [drɔːr] [ɪn][ðə; ði] [desk] , [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [skɔːr] [bʊk] [ænd; ənd] [faʊnd]
” Dolph pulled open a drawer in the desk , took out a score book and found
” 多尔夫 拉 打开 一个 抽屉 在 这 桌子 , 采取 出去 一个 分数 书 和 成立
[ðə; ði] [geɪm] .
the game .
这 游戏 .

“多尔夫拉开桌子的一个抽屉，拿出一本记分册，找到了那场比赛。”

“ [naɪn] [tuː; tə]['sev(ə)n] , [ted] . ”
“ Nine to seven , Ted . ”
“ 九 到 七 , 泰德 . ”

“九点到七点，泰德。”

“ [aɪ][stænd] [kə'rektɪd] , ['dʒent(ə)lmən] .
“ I stand corrected , gentlemen .
“ 我 站立 已更正 , 先生们 .

“我承认我的说法有误，先生们。”

['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪm] , [ɔːl] [raɪt] .
Anyway , it was a peach of a game , all right .
反正 , 它 曾是 一个 桃 的 一个 游戏 , 全部 正确的 .

总之，这真是一场精彩绝伦的比赛。

[aɪ] [hoʊp] [wiːl] [hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [fʌn] [ðɪs] [taɪm] .
I hope we'll have as much fun this time .
我 希望 出色地 有 作为 很多 乐趣 这 时间 .

希望这次我们也能玩得开心。

[aɪ] [sə'poʊz] [mɔːrt] [prɪns] [wɪl] [pɪtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . ”
I suppose Mort Prince will pitch for them . ”
我 认为 莫特 王子 将要 沥青 为了 他们 . ”

我猜莫特·普林斯会为他们投球。

“ [ðeɪ] ['hævnt] ['eni] [wʌn] [els] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , ” [sed] [sæm] .
“ They haven't any one else that I know of , ” said Sam .
“ 他们 还没有 任何 一 别的 那 我 知道 的 , ” 说 山姆 .

“据我所知，他们没有其他人了，”萨姆说。

“ [wel] , ['hiːz] [pɪtʃɪŋ] ['prɪti] [gʊd] [bɔːl] [ðɪs] [sprɪŋ] [soʊ][fɑːr] , ” [sed] ['doʊlf] .
“ Well , he's pitching pretty good ball this Spring so far , ” said Dolph .
“ 出色地 , 他是 投球 漂亮的 好的 球 这 春天 所以 远的 , ” 说 多尔夫 .

“嗯，到目前为止，他这个春天投球投得相当不错，”多尔夫说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ges] [wiːl] [hæv; həv][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪtʃɪŋ] ['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn]
“ But I guess we'll have the better of the pitching argument with you in
” 但 我 猜测 出色地 有 这 更好的 的 这 投球 争论 和 你 在
[ðə; ði][bɑːks] . ”
the box . ”
这 盒子 . ”

“但我想，如果你在打击区，我们在投手选择上会更有优势。”

“ [ðeɪv] [gɑːt][sʌm; səm] [gʊd] ['bætəz] , [ðoʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [sæm] .
“ They've got some good batters , though , ” replied Sam .
“ 他们有 得到 一些 好的 击球手 , 尽管 , ” 回复 山姆 .

“不过，他们队里确实有一些不错的击球手，”萨姆回答道。

“ [gʌs] ['tɜ:n,bʊl] , ['tailə] [wɪks] , [dɪk] ['fɜ:st] ; [prɪns] [hɪm'self] ['iznt] [soʊ][bæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æʃ] . ”

“	Gus	Turnbull	,	Tyler	Wicks	,	Dick	Furst	;	Prince	himself	isn't	so	bad	with	the	ash	.	”
”	格斯	特恩布尔	,	泰勒	灯芯	,	迪克	弗斯特	;	王子	他自己	不是	所以	坏的	和	这	灰	.	”

“格斯·特恩布尔、泰勒·威克斯、迪克·弗斯特；王子本人对骨灰的处理也还不错。”

“ [aɪm][nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən][du:][wɪð; wɪθ] [-]

“	I'm	not	afraid	of	what	they	can	do	with	[	35	]
”	我是	不是	害怕的	的	什么	他们	能	做	和	[	-	]

“我不怕他们能用[35]做什么

[ðə; ði][bæt] , ” [sed] [ted] .

the	bat	,	”	said	Ted	.
这	蝙蝠	,	”	说	泰德	.

“蝙蝠，”泰德说。

“ [its] [ðer; ðər] [ski:mz] [fɔ:r; fər] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [geɪm] [ðæt] ['wɜ:ri] [ˌem 'i:] .

“	It's	their	schemes	for	breaking	up	the	game	that	worry	me	.
”	它是	他们的	方案	为了	打破	向上	这	游戏	那	担心	我	.

“我担心的是他们破坏比赛的阴谋。”

[ðeɪl] ['prɑ:bəbli] [sprɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [brænd] [nu:] [ɑ:n][ju: 'es] [ðɪs] [taɪm] . ”

They'll	probably	spring	something	brand	new	on	us	this	time	.	”
他们会	大概	春天	某物	品牌	新的	在	我们	这	时间	.	”

他们这次很可能会给我们来点新花样。

“ [wel] , [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌf] - ['haʊzɪŋ] [ɑ:r'selvz] , ” [sæm] [smaɪld] .

“	Well	,	we're	going	to	do	a	little	rough	-	housing	ourselves	,	”	Sam	smiled	.
”	出色地	,	是	去	到	做	一个	小的	粗糙的	-	住房	我们自己	,	”	山姆	微笑	.

“嗯，我们自己也要玩点儿花样打闹，”萨姆笑着说。

“ [ə'baʊt] [ten] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [wɪl] [bi:; bi][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][tɪn] [hɔ:rnz][ænd; ənd][ə; eɪ] [drʌm] [ænd; ənd]

“	About	ten	of	the	fellows	will	be	there	with	tin	horns	and	a	drum	and
”	关于	十	的	这	伙伴们	将要	是	那里	和	锡	角	和	一个	鼓	和

[ə; eɪ]['broʊkən] - ['wɪndɪd] ['kɔ:rnɪt] ,

a	broken	-	winded	cornet	,
一个	破碎的	-	喘息	角膜	,

“大约有十个人会带着锡喇叭、鼓和破旧的短号到场，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm][sen'seɪʃ(ə)n] ! ”

and	they	ought	to	make	some	sensation	!	”
和	他们	应该	到	制作	一些	感觉	!	”

他们应该会引起轰动！

“ ['bʊli] ! ” [læft] [ted] .

“	Bully	!	”	laughed	Ted	.
”	欺负	!	”	笑了	泰德	.

“恶霸！”泰德笑道。

“ ['mju:zɪk] [wɪl] [bi:; bi] ['rendərd] [baɪ][ðə; ði] ['bɔ:dəz] - ['kɔ:rnɪt] [bænd] ! ”

“	Music	will	be	rendered	by	the	Boarders	'	Cornet	Band	!	”
”	音乐	将要	是	渲染	经过	这	寄宿生	-	角膜	乐队	!	”

“届时将由寄宿生短号乐队演奏！”

“ ['eksɪkju:tɪd] , [ju:; jʊ] [mi:n] , ” [sed] ['doʊlf] .

“	Executed	,	you	mean	,	”	said	Dolph	.
”	执行	,	你	意思是	,	”	说	多尔夫	.

“你是说被处决了吗？”多尔夫说道。

“ [wel] , [ðen] , [ðɪs] ['bætɪŋ] [lɪst][ɪz][ɔ:l] [raɪt] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] ? ”

“	Well	,	then	,	this	batting	list	is	all	right	,	you	think	?	”
”	出色地	,	然后	,	这	击球	列表	是	全部	正确的	,	你	思考	?	”

“那么，你觉得这份击球手名单还可以吗？”

“ [ʃʊr] , ” [sed] [sæm] .
“ Sure , ” said Sam .
“ 当然 , ” 说 山姆 .

“当然，”萨姆说。

“ [dəunt] [siː] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ri'mɑːkt] [ted] .
“ Don't see how we can better it , ” remarked Ted .
“ 不 看 如何 我们 能 更好的 它 , ” 评论 泰德 .

“我看不出我们还能怎么改进它，”泰德说道。

“ [ðen] [aɪm] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['stʌdi] .
“ Then I'm off for a line of study .
“ 然后 我是 离开 为了 一个 线 的 学习 .

“然后我就要开始学习了。”

” [sæm] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [dʒæk] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zæmp(ə)l] .
” Sam arose and Jack followed his example .
” 山姆 出现 和 杰克 随后 他的 例子 .

山姆站了起来，杰克也跟着站了起来。

“ [wiːd] [ɔːl] ['betər] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [waɪd] ['oʊpən] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [piːld] [bɪ'twiːn] [naʊ]
“ We'd all better keep our ears wide open and our eyes peeled between now
“ 我们会 全部 更好的 保持 我们的 耳朵 宽的 打开 和 我们的 眼睛 去皮 之间 现在
[ænd; ənd] ['sætərdeɪ] .
and Saturday .
和 周六 .

“从现在到周六，我们最好都竖起耳朵，睁大眼睛仔细观察。”

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðeə(r)] [ʌp] [tuː; tə] ['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən] [get] ['redi] [fɔːr; fər]
If we can find out what they're up to maybe we can get ready for
如果 我们 能 寻找 出去 什么 它们是 向上 到 或许 我们 能 得到 准备好 为了
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

如果我们能弄清楚他们的计划，或许就能做好准备。

[aɪ] [dəunt] [hæf] [laɪk] [ðə; ði] [weɪ] [gʌs] [ɪz] ['grɪnɪŋ] ! ”
I don't half like the way Gus is grinning ! ”
我 不 一半 喜欢 这 方式 格斯 是 咧嘴笑 ! ”

我真喜欢格斯那副咧嘴笑的样子！

“ [aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] [ɑːn] [ðə; ði] [dʒɑːb] , ” [-]
“ I've got a private detective on the job , ” [36]
“ 我已经 得到 一个 私人的 侦探 在 这 工作 , ” [-]

“我已经聘请了一名私家侦探来调查此事。”[36]

['ænsər] ['doʊlf] .
answered Dolph .
回答 多尔夫 .

道夫回答道。

“ [jʌŋ] [griːn] , ['mɪdʒɪt] [griːn] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
“ Young Green , Midget Green , you know ,
“ 年轻的 绿色的 , 侏儒 绿色的 , 你 知道 ,

“小格林，矮个格林，你知道的，

[keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [sed] ['hiːd] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['taʊnɝz] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ]
came to me this afternoon and said he'd heard that the Towners were going
来了 到 我 这 下午 和 说 他会 听到 那 这 镇民 是 去
[tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ðɪs] [jɪr] [ðæt] [wʊd] [dʒʌst] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [geɪm] .
to do something this year that would just give them the game .
到 做 某物 这 年 那 会 只是 给 他们 这 游戏 .

今天下午他来找我说，他听说镇队今年打算做一些事情，让他们直接赢得比赛。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ; ['hiːd][dʒʌst] [hɜːrd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][kɪdz]

He	didn't	know	what	it	was	,	however	;	he'd	just	heard	some	of	the	kids
他	没有	知道	什么	它	曾是	,	然而	;	他会	只是	听到	一些	的	这	孩子们

[boʊstɪŋ] .

boasting	.
吹嘘	.

但他并不知道那是什么；他只是听到一些孩子在吹嘘。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ðə; ði] ['taʊnɝz] [wɜːr; wər][ʌp][tuː; tə][ænd; ənd]['hiːz]

I	told	him	to	try	and	find	out	what	the	Towners	were	up	to	and	he's
我	讲述	他	到	尝试	和	寻找	出去	什么	这	镇民	是	向上	到	和	他是

[hɑːt][ɑːn][ðə; ði][treɪl] [naʊ] ,

hot	on	the	trail	now	,
热的	在	这	踪迹	现在	,

我让他去打探一下镇民们在搞什么鬼，他现在正在紧追不舍。

[aɪ] [ges] . ”

I	guess	.	”
我	猜测	.	”

我想也是。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] , ” [sed] [ted] ,

“	I	suppose	,	”	said	Ted	,
“	我	认为	,	”	说	泰德	,

“我想也是，”泰德说。

“ [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [juːd] [let] [hɪm; ɪm] [tʃeɪs] [bɔːlz] [ɪn]

“	you	promised	him	that	if	he	found	out	anything	you'd	let	him	chase	balls	in
“	你	承诺	他	那	如果	他	成立	出去	任何事物	你会	让	他	追赶	球	在

- ['medoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [laɪf] ! ”

Finkler's	meadow	for	the	rest	of	his	natural	life	!	”
-	草地	为了	这	休息	的	他的	自然的	生活	!	”

“你答应过他，如果他发现了什么，就让他余生都在芬克勒的草地上追球！”

“ ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , ” [ə'griːd] ['doʊlf] ['smaɪlɪŋli] .

“	Something	of	that	sort	,	”	agreed	Dolph	smilingly	.
“	某物	的	那	种类	,	”	同意	多尔夫	微笑着	.

“差不多就是这样，”多尔夫笑着同意道。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [get] [hoʊld][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [fiːld] ? ” [æskt] [dʒæk] .

“	Isn't	it	possible	to	get	hold	of	some	of	that	field	?	”	asked	Jack	.
“	不是	它	可能的	到	得到	抓住	的	一些	的	那	场地	?	”	问	杰克	.

“有没有可能弄到那块地的一部分？”杰克问道。

“ [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['fɛloʊz] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ,

“	I	heard	the	fellows	talking	about	it	this	afternoon	,
“	我	听到	这	伙伴们	说	关于	它	这	下午	,

“我今天下午听到伙计们在谈论这件事，

[ænd; ənd][sæm] [sez] ['fɪŋklɝ] [wəʊnt] [sel] [ɔːr] [liːs] [ɔːr] ['eniθɪŋ] . ”

and	Sam	says	Finkler	won't	sell	or	lease	or	anything	.	”
和	山姆	说道	芬克勒	惯于	卖	或者	租	或者	任何事物	.	”

山姆说芬克勒不会出售、出租或做任何交易。”

“ [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] , ” [sed] ['doʊlf] .

“	Wish	we	could	,	”	said	Dolph	.
“	希望	我们	可以	,	”	说	多尔夫	.

“真希望我们能做到，”多尔夫说道。

“ [noʊ] , [ðə; ði][oʊld] ['ræskl] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][fɔːr; fər][juː 'es] [gʊd] [ænd; ənd][hɑːrd] .

“	No	,	the	old	rascal	has	it	in	for	us	good	and	hard	.
“	不	,	这	老的	恶棍	有	它	在	为了	我们	好的	和	难的	.

“不，那个老家伙跟我们有很深的仇。”

[its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [hiː; hi] ['dʌznt] [stænd] [daʊn] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɑːtgʌn] [ænd; ənd] [kiːp] [juː 'es]

It's	a	wonder	he	doesn't	stand	down	there	with	a	shotgun	and	keep	us
它是	一个	想知道	他	不	站立	向下	那里	和	一个	霰弹枪	和	保持	我们

[frʌm; frəm] ['getɪŋ] [ðə; ðiː] [bɔːlz] [ðæt] [goʊ]['oʊvər][ðer; ðər] ! ” [-]

from	getting	the	balls	that	go	over	there	!	”	[	37	]
从	获得	这	球	那	去	超过	那里	!	”	[	-	]

真奇怪他怎么不拿着猎枪站在那里，阻止我们去拿那些飞到那边的球呢！”[37]

“ [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [æskt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtli] ? ” [pər'suːd] [dʒæk] .

“	Has	he	been	asked	about	it	lately	?	”	pursued	Jack	.
“	有	他	到过	问	关于	它	最近	?	”	追击	杰克	.

“最近有人问过他这件事吗？”杰克追问道。

“ ['leɪtli] ?

“	Lately	?
“	最近	?

“最近?

[waɪ] , [noʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Why	,	no	,	not	for	a	year	or	so	,	I	suppose	.
为什么	,	不	,	不是	为了	一个	年	或者	所以	,	我	认为	.

嗯，不，我想大概一年左右不会吧。

[aɪ] [ges] ['bɛniz] ['taɪərd][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɔfɚz] .

I	guess	Benny's	tired	of	making	him	offers	.
我	猜测	本尼的	疲劳的	的	制作	他	优惠	.

我猜本尼已经厌倦了向他提出条件。

[ðə; ðiː][læst] [taɪm] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [oʊld] ['fɪŋklɚ] [ə'baʊt] [twaɪs] [wʌt] [ðə; ðiː][lænd][wʌz; wəz] [wɜːrθ] , [aɪ]

The	last	time	he	offered	old	Finkler	about	twice	what	the	land	was	worth	,	I
这	最后的	时间	他	提供	老的	芬克勒	关于	两次	什么	这	土地	曾是	值得	,	我

[hɜːrd] .

heard	.
听到	.

我听说，他上次给老芬克勒的报价是这块地价值的两倍左右。

[wʌt] [ðə; ðiː] [skuːl] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][get] [sʌm; səm][lænd] [ə'krɔːs] [ðə; ðiː][roʊd][ænd; ənd][pʊt]

What	the	school	ought	to	do	is	to	get	some	land	across	the	road	and	put
什么	这	学校	应该	到	做	是	到	得到	一些	土地	穿过	这	路	和	放

[ðə; ðiː] [æθ'letɪk] [fiːld] [ðer; ðər] .

the	athletic	field	there	.
这	运动	场地	那里	.

学校应该做的是在马路对面买一块地，把运动场建在那里。

[wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [træk] ['prɪti] [bæd] , ['bɔrdən] . ”

We	need	a	running	track	pretty	bad	,	Borden	.	”
我们	需要	一个	跑步	追踪	漂亮的	坏的	,	博登	.	”

博登，我们急需一条跑道。

“ [soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

“	So	I	should	think	.
“	所以	我	应该	思考	.

“所以我想.....”

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ɪf] [ðə; ðiː] ['fɛloʊz] [sɔːrt][ʌv; əv][gɑːt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ə'griːd] [nɑːt]

I	was	wondering	whether	if	the	fellows	sort	of	got	together	and	agreed	not
我	曾是	好奇	无论	如果	这	伙伴们	种类	的	得到	一起	和	同意	不是

[tuː; tə] — [tuː; tə] ['wɜːri] ['mɪstər] . ['fɪŋklɚ] ,

to	—	to	worry	Mr	.	Finkler	,
到	—	到	担心	先生	.	芬克勒	,

我当时在想，是不是他们几个聚在一起商量，不让芬克勒先生担心?

[ɔːr][tuː; tə] ['trespæs] ['eni] [mɔːr] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [rent] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [ðæt] ['medoʊ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . ”

or	to	trespass	any	more	,	he	wouldn't	rent	a	strip	of	that	meadow	to	us	. ”
或者	到	侵入	任何	更多的	,	他	不会	租	一个	条	的	那	草地	到	我们	. ”

否则他绝不会再擅自闯入，也不会把那片草地租给我们一小块。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði][oʊld] [tʃæp] , ” [sed] [ted] .

“	You	don't	know	the	old	chap	,	”	said	Ted	.
”	你	不	知道	这	老的	小伙子	,	”	说	泰德	.

“你根本不认识这位老先生，”泰德说道。

“ [hiː; hi] ['sɪmpli] [wəʊnt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] .

“	He	simply	won't	listen	to	reason	.
”	他	简单地	惯于	听	到	原因	.

“他根本不听劝。”

[aɪ] [ges] [wiːd] [ɔːl] [biː; bi] [glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [ɪf] ['hiːd] [hænd] ['oʊvər] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]

I	guess	we'd	all	be	glad	enough	to	let	him	alone	if	he'd	hand	over	enough	of
我	猜测	我们会	全部	是	高兴的	足够的	到	让	他	独自的	如果	他会	手	超过	足够的	的

[ðæt] ['medoʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['diːsnt] [æθ'letɪk] [fiːld] . ”

that	meadow	to	give	us	a	decent	athletic	field	.	”
那	草地	到	给	我们	一个	体面的	运动	场地	.	”

我想，如果他能把那片草地分给我们一些，让我们建一个像样的运动场，我们都会很乐意让他一个人待着。

“ [wel] , ['kudnt] [wiː; wi] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ? ” [æskt] [dʒæk] ['ɜːrnɪstli] .

“	Well	,	couldn't	we	tell	him	that	?	”	asked	Jack	earnestly	.
”	出色地	,	不能	我们	告诉	他	那	?	”	问	杰克	切实	.

“我们难道不能告诉他吗？”杰克认真地问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] ['eni] [hɑːrm] [tuː; tə] [traɪ] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	It	wouldn't	do	any	harm	to	try	,	would	it	?	”
”	它	不会	做	任何	伤害	到	尝试	,	会	它	?	”

“试试也无妨，对吧？”

“ [en] - [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ'd] [ker] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['feloʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

“	N	-	no	,	but	I	don't	believe	I'd	care	to	be	the	fellow	to	talk	to	him	.
”	N	-	不	,	但	我	不	相信	ID	关心	到	是	这	同伴	到	讲话	到	他	.

“不，但我并不想成为那个和他说话的人。”

” [ðɪs] [frʌm; frəm] ['doʊlf] . [-]

”	This	from	Dolph	.	[	38	]
”	这	从	多尔夫	.	[	-	]

“这是 Dolph 的说法。[38]

“ [oʊ] , [wiː; wi] ['kudnt] [duː] ['eniθɪŋ] , ” [prəu'testid][sæm] .

“	Oh	,	we	couldn't	do	anything	,	”	protested	Sam	.
”	哦	,	我们	不能	做	任何事物	,	”	抗议	山姆	.

“哦，我们什么也做不了，”萨姆抗议道。

“ ['beni] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ɔːfər] .

“	Benny	would	have	to	make	the	offer	.
”	本尼	会	有	到	制作	这	提供	.

“本尼得提出报价。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ges] ['beni] [ɪz] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

And	I	guess	Benny	is	tired	of	it	by	this	time	.
和	我	猜测	本尼	是	疲劳的	的	它	经过	这	时间	.

我想本尼这时应该已经厌倦了。

['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [oʊld] ['fɪŋklɜ] [naʊ] , [dʒæk] ; [kʌm] [ɑːn] [hoʊm] [ænd; ənd] [pʊt] [jʊr; jər] [noʊz] [ɪn] [jʊr; jər]

Never	mind	about	old	Finkler	now	,	Jack	;	come	on	home	and	put	your	nose	in	your
绝不	头脑	关于	老的	芬克勒	现在	,	杰克	;	来	在	家	和	放	你的	鼻子	在	你的

[bʊks] .

books	.
图书	.

杰克，别再提老芬克勒的事了；回家好好读书吧。

" [bæk] [ɪn] ['nʌmbər] - , [saʊθ] , [sæm] [ri'mɑːkt] [æz; əz] [hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [bʊks] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] :

"	Back	in	Number	12	,	South	,	Sam	remarked	as	he	pulled	his	books	toward	him	:
"	后退	在	数字	-	,	南	,	山姆	评论	作为	他	拉	他的	图书	朝向	他	:

“回到南12号，”萨姆一边把书拉到身边一边说道：

" [aɪm] [glæd] [wiː; wi] [wɜːrkt] ['doʊlf] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [geɪm] , [dʒæk] .

"	I'm	glad	we	worked	Dolph	to	let	you	into	the	game	,	Jack	.
"	我是	高兴的	我们	工作	多尔夫	到	让	你	进入	这	游戏	,	杰克	.

“我很高兴我们和多尔夫商量让你加入比赛，杰克。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [stɑːrt] .

There's	nothing	like	getting	a	start	.
有	没有什么	喜欢	获得	一个	开始	.

没有什么比开始更重要的了。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [pleɪ] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [kʊk] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪk'spɪriəns] . "

You	can	play	just	as	well	as	Cook	if	you	have	a	little	more	experience	.	"
你	能	玩	只是	作为	出色地	作为	厨师	如果	你	有	一个	小的	更多的	经验	.	"

如果你经验更丰富一些，你也能像库克一样打得很好。”

" [wel] , [aɪm] [glæd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [pleɪ] , " ['ænsər] [dʒæk] ,

"	Well	,	I'm	glad	of	the	chance	to	play	,	"	answered	Jack	,
"	出色地	,	我是	高兴的	的	这	机会	到	玩	,	"	回答	杰克	,

“嗯，我很高兴有机会上场比赛，”杰克回答道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [laɪk] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	but	I	don't	like	having	to	ask	for	it	.	"
"	但	我	不	喜欢	拥有	到	问	为了	它	.	"

“但我不喜欢开口求助。”

" [hʌ] !

"	Huh	!
"	嗯	!

“哈！

" [sæm] [traɪd] [hɪz; ɪz] ['faʊnt(ə)n] [pen] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [θʌm] [neɪl] [ænd; ənd] [ðen] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [neɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

"	Sam	tried	his	fountain	pen	on	his	thumb	nail	and	then	wiped	his	nail	on	his
"	山姆	尝试	他的	喷泉	笔	在	他的	拇指	指甲	和	然后	擦拭	他的	指甲	在	他的

[dɑːrk] [her] .

dark	hair	.
黑暗的	头发	.

山姆用钢笔在拇指指甲上试了试，然后用指甲在深色头发上擦了擦。

" [mɑːdəstɪz] [ɔːl] [raɪt] , [dʒæk] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dəunt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['getɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ]

"	Modesty's	all	right	,	Jack	,	as	long	as	it	don't	interfere	with	getting	what	you
"	谦虚的	全部	正确的	,	杰克	,	作为	长的	作为	它	不	干扰	和	获得	什么	你

[wɑːnt] .

want	.
想	.

“谦虚是好事，杰克，只要它不妨碍你得到你想要的东西。”

[ɔːl] [foʊks] [ɑːnt] [maɪnd] ['riːdɜz] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] .

All	folks	aren't	mind	readers	and	sometimes	you've	got	to	speak	out	.
全部	各位	不是	头脑	读者	和	有时	你已经	得到	到	说话	出去	.

并非所有人都能读懂人心，有时候你必须说出来。

” ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] [sæm] [li:nd] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑ:n][ðə; ði] [desk] ,

”	Having	delivered	this	bit	of	philosophy	Sam	leaned	his	elbows	on	the	desk	,
”	拥有	发表	这	少量	的	哲学	山姆	倾斜	他的	肘部	在	这	桌子	,

说完这番哲学见解，萨姆将手肘撑在桌子上。

[gɑ:t][ə; eɪ][fɜ:rm][grɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [hænd][ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntu:] [frentʃ] . [-]

got	a	firm	grip	of	his	hair	with	each	hand	and	plunged	into	French	.	[	39	]
得到	一个	公司	紧握	的	他的	头发	和	每个	手	和	暴跌	进入	法语	.	[	-	]

他双手紧紧抓住自己的头发，开始用法语交谈。[39]

[ðə; ði] ['weðər] [bɪ'gæn][tu:; tə][wɔ:rm][ʌp] [tɔ:rd] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] ,

The	weather	began	to	warm	up	toward	the	last	of	the	week	,
这	天气	开始	到	温暖的	向上	朝向	这	最后的	的	这	星期	,

临近周末，天气开始转暖。

[ænd; ənd] ['sætərdeɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [meɪ] .

and	Saturday	was	like	a	day	in	the	middle	of	May	.
和	周六	曾是	喜欢	一个	天	在	这	中间	的	可能	.

星期六就像五月中旬的一天。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] “ ['aʊərz] ” [ɑ:n] ['sætərdeɪ] [æt; ət]['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sinjər] ,

There	are	no	“	hours	”	on	Saturday	at	Maple	Ridge	except	for	the	Seniors	,
那里	是	不	“	小时	”	在	周六	在	枫	岭	除了	为了	这	老年人	,

除了老年人活动时间外，枫树岭周六没有其他“活动时间”。

[hu:] [hæv; həv] [resɪ'teɪʃnz] [frʌm; frəm][naɪn][tu:; tə][hæf] - [pæst][ten] .

who	have	recitations	from	nine	to	half	-	past	ten	.
WHO	有	朗诵	从	九	到	一半	-	过去的	十	.

他们的朗诵时间是九点到十点半。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n] ['doʊlf] [dʒəʊnz][gɑ:t][hɪz; ɪz] ['bɔ:dəz] [ti:m] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər][ɪn]['ɔ:rdər][ðæt]

At	eleven	Dolph	Jones	got	his	Boarders	team	together	for	an	hour	in	order	that
在	十一	多尔夫	琼斯	得到	他的	寄宿生	团队	一起	为了	一个	小时	在	命令	那

[ðə; ði] [ˌri:kən'strʌktɪd] [naɪn] [maɪt] [get] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ɪts] [nu:] [fɔ:r'meɪʃ(ə)n] .

the	reconstructed	nine	might	get	accustomed	to	its	new	formation	.
这	重建	九	可能	得到	习惯	到	它是	新的	形成	.

上午 11 点，道夫·琼斯将他的 Boarders 队召集起来，进行了一个小时的训练，以便重组后的九名队员能够适应新的阵型。

[ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [gʌs] ['tɝ:nˌbʊl] , ['dʒɪm]['kɜ:rtɪs][ænd; ənd]['tailə] [wɪks] , [ɔ:l] ['taʊnɝz] ,

The	loss	of	Gus	Turnbull	,	Jim	Curtis	and	Tyler	Wicks	,	all	Towners	,
这	损失	的	格斯	特恩布尔	,	吉姆	柯蒂斯	和	泰勒	灯芯	,	全部	镇民	,

格斯·特恩布尔、吉姆·柯蒂斯和泰勒·威克斯（均为镇队球员）的离世，令人痛惜。

['wi:kənd] [ðə; ði] [ti:m] [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

weakened	the	team	not	a	little	.
减弱	这	团队	不是	一个	小的	.

这丝毫削弱了球队的实力。

[ðə; ði] ['taʊnɝz] [wʊd] [nɑ:t] [ʃoʊ] [ʌp] [ʌn'tɪl] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [taɪm] [set][fɔ:r; fər][ðə; ði] [geɪm] ,

The	Towners	would	not	show	up	until	just	before	the	time	set	for	the	game	,
这	镇民	会	不是	展示	向上	直到	只是	前	这	时间	放	为了	这	游戏	,

镇队直到比赛开始前不久才出现。

[tu:] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['daʊtləs] ['hoʊldɪŋ] ['præktɪs] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fer]

two	o'clock	,	and	were	doubtless	holding	practice	this	morning	at	the	Fair
二	点钟	,	和	是	毫无疑问	保持	实践	这	早晨	在	这	公平的

[graʊndz] .

Grounds	.
理由	.

两点钟，他们无疑今天上午在博览会场地进行练习。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər] [best] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [pər'tɪkjələr] [brænd] [ʌv; əv]

Although	**the**	**Boarders**	**had**	**done**	**their**	**best**	**to**	**discover**	**what**	**particular**	**brand**	**of**
虽然	这	寄宿生	有	完毕	他们的	最好的	到	发现	什么	特别的	品牌	的

['tɔːrtʃər] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['nʌθɪŋ] .

torture	**the**	**enemy**	**had**	**invented**	**for**	**the**	**occasion**	**they**	**had**	**learned**	**nothing**	**.**
酷刑	这	敌人	有	发明	为了	这	场合	他们	有	学习	没有什么	.

尽管寄宿生们尽了最大努力去查明敌人为这次事件发明了哪种特别的酷刑，但他们一无所获。

['mɪdʒɪt] [griːn] , [ðə; ði] ['æmətər] [sluːθ] , [hæd; həd] ['ʌtərli] [feɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

Midget	**Green**	**,**	**the**	**amateur**	**sleuth**	**,**	**had**	**utterly**	**failed**	**in**	**his**	**mission**	**and**	**was**
侏儒	绿色的	,	这	业余	侦探	,	有	完全地	失败的	在	他的	使命	和	曾是

[mʌtʃ] [kæst] [daʊn] [ˌðer'baɪ] .

much	**cast**	**down**	**thereby**	**.**
很多	投掷	向下	从而	.

业余侦探小矮人格林的任务彻底失败了，他因此非常沮丧。

“ [wiːl] [dʒʌst] [hæv; həv] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] ['oʊpən] ,

“	**We'll**	**just**	**have**	**to**	**keep**	**our**	**eyes**	**open**	**,**
”	出色地	只是	有	到	保持	我们的	眼睛	打开	,

我们只能睁大眼睛了。

” [sed] [ted] [wɔːrnər] [æz; əz] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['doʊlf] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]

”	**said**	**Ted**	**Warner**	**as**	**he**	**and**	**Dolph**	**and**	**some**	**of**	**the**	**others**	**talked**	**it**
”	说	泰德	华纳	作为	他	和	多尔夫	和	一些	的	这	其他的	谈话	它

['oʊvər] [bɪ'fɔːr] ['præktɪs] .

over	**before**	**practice**	**.**
超过	前	实践	.

“泰德·华纳在训练前和多尔夫以及其他一些人讨论这件事时说道。”

“ [ænd; ənd] [-]

“	**And**	**[**	**40**	**]**
”	和	[	-	]

“以及[40]

[wiːl] [meɪk] [ʃʊr] , [tuː] , [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] ['mʌŋki] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['beɪsiːz] !

we'll	**make**	**sure**	**,**	**too**	**,**	**that**	**they**	**don't**	**monkey**	**with**	**the**	**bases**	**!**
出色地	制作	当然	,	也	,	那	他们	不	猴	和	这	基地	!

我们还要确保他们不会对基地进行任何改动！

” ['mɪstər] . [ʃeɪ] , [ðə; ði] [koʊtʃ] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [ɑːn] [hænd] , [sæm] [ænd; ənd] ['hæri] ['smaɪð] , [ðə; ði]

”	**Mr**	**.**	**Shay**	**,**	**the**	**coach**	**,**	**not**	**being**	**on**	**hand**	**,**	**Sam**	**and**	**Harry**	**Smythe**	**,**	**the**
”	先生	.	谢伊	,	这	教练	,	不是	存在	在	手	,	山姆	和	哈里	史密斯	,	这

['ʃɔːrtstɑːp] ,

shortstop	**,**
游击手	,

“教练谢伊先生不在场，萨姆和游击手哈里·史密斯……”

['bætɪd] [bɔːlz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fiːldɪŋ] ['præktɪs] , [hæl; heɪl] ['mɔːrɪs] , [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] ['pɪtʃər] , ['teɪkɪŋ]

batted	**balls**	**for**	**the**	**fielding**	**practice**	**,**	**Hal**	**Morris**	**,**	**a**	**substitute**	**pitcher**	**,**	**taking**
击球	球	为了	这	守备	实践	,	哈尔	莫里斯	,	一个	代替	投手	,	采取

[smaɪðz] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnfiːld] .

Smythe's	**place**	**in**	**the**	**infield**	**.**
斯迈思的	地方	在	这	内场	.

在守备练习中，替补投手哈尔·莫里斯代替史密斯在内野接球。

['æftərwərdz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['bætɪŋ] ['præktɪs] , [sæm] [pɪtʃɪŋ] [ʌn'tɪl] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [twelv] , [wen]

Afterwards	**there**	**was**	**batting**	**practice**	**,**	**Sam**	**pitching**	**until**	**just**	**before**	**twelve**	**,**	**when**
然后	那里	曾是	击球	实践	,	山姆	投球	直到	只是	前	十二	,	什么时候

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

a	**message**	**called**	**him**	**away**	**.**
一个	信息	称为	他	离开	.

之后是击球练习，萨姆一直投球到快十二点的时候，这时一个消息把他叫走了。

“ [its] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] , [hæl; heɪl] , ” [sed] ['doʊlf] [tuː; tə] ['mɔːrɪs] .

“	It's	up	to	you	,	Hal	,	”	said	Dolph	to	Morris	.
”	它是	向上	到	你	,	哈尔	,	”	说	多尔夫	到	莫里斯	.

“这取决于你，哈尔，”多尔夫对莫里斯说。

“ [juːd] ['betər] [let] [jɔːr'self] [aʊt] [ə; eɪ][bɪt] .

“	You'd	better	let	yourself	out	a	bit	.
”	你会	更好的	让	你自己	出去	一个	少量	.

你最好放松一下。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

You	may	have	to	go	in	for	awhile	this	afternoon	.
你	可能	有	到	去	在	为了	一会儿	这	下午	.

你今天下午可能要进去待一会儿。

” ['ʃɔːrtli] ['æftər] [twelv] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæmpəs][tuː; tə][get] ['redi] [fɔːr; fər]

”	Shortly	after	twelve	the	fellows	went	back	to	the	campus	to	get	ready	for
”	不久	后	十二	这	伙伴们	去	后退	到	这	校园	到	得到	准备好	为了

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

“十二点刚过，伙计们就回到了校园，准备吃晚饭。”

[sæm] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wen] [dʒæk][gɑːt][ðer; ðər] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [taɪm] .

Sam	wasn't	in	the	room	when	Jack	got	there	,	nor	did	he	return	before	dinner	time	.
山姆	不是	在	这	房间	什么时候	杰克	得到	那里	,	也不	做过	他	返回	前	晚餐	时间	.

杰克到房间时，萨姆不在，晚饭前他也没有回来。

[ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [hɔːl] ['sæmz] [siːt] [wʌz; wəz] ['empti] [wen] [dʒæk] [went] [ɪn][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [soʊ]

In	the	dining	hall	Sam's	seat	was	empty	when	Jack	went	in	and	remained	so
在	这	用餐	大厅	山姆的	座位	曾是	空的	什么时候	杰克	去	在	和	剩余	所以

[wen] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [miːl] .

when	the	latter	had	finished	his	meal	.
什么时候	这	后者	有	完成的	他的	一顿饭	.

杰克走进餐厅时，山姆的座位是空的，杰克吃完饭后，山姆的座位仍然空着。

[dʒæk] , [haʊ'evər] , [θɔːt] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; ['daʊtləs] ['sæmz] ['mesɪdʒ] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Jack	,	however	,	thought	little	of	it	;	doubtless	Sam's	message	accounted	for	his
杰克	,	然而	,	想法	小的	的	它	;	毫无疑问	山姆的	信息	已记录	为了	他的

['tɑːrdinəs] .

tardiness	.
迟到	.

然而，杰克对此并不在意；毫无疑问，萨姆的消息是他迟到的原因。

[ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] [sək'siːdɪŋ] ['dɪnər] [dʒæk][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ruːm] - [meit] .

In	the	confusion	succeeding	dinner	Jack	forgot	all	about	his	room	-	mate	.
在	这	困惑	成功	晚餐	杰克	忘了	全部	关于	他的	房间	-	伴侣	.

晚饭后的混乱中，杰克完全忘记了他的室友。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɜ˞z] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [skuːl] ['bɪldɪŋ]

With	others	of	the	players	he	watched	from	the	steps	of	School	Building
和	其他的	的	这	玩家	他	观看	从	这	步骤	的	学校	建筑

[ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [-]

the	formation	of	the	line	of	[	41	]
这	形成	的	这	线	的	[	-	]

他和队员们一起站在学校大楼的台阶上观看队伍的形成[41]

[mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] .

march	to	the	field	.
行进	到	这	场地	.

向操场进发。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [piːt] ['sɔːjər] , [ə; eɪ] ['bætərd] ['kɔːrnɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

Leading	the	procession	was	Pete	Sawyer	,	a	battered	cornet	in	his	hands	.
领导	这	游行	曾是	皮特	索耶	,	一个	伤痕累累	角膜	在	他的	双手	.

走在队伍最前面的是皮特·索耶，他手里拿着一支破旧的短号。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] “ [bænd] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'krepɪt] [sner] - [drʌm] ,

Then	followed	the	rest	of	the	“	band	,	”	with	a	decrepit	snare	-	drum	,
然后	随后	这	休息	的	这	“	乐队	,	”	和	一个	衰老	圈套	-	鼓	,

随后，乐队的其他成员也加入了进来，其中包括一面破旧的小军鼓。

['sevrəl] [tɪn] [hɔːrnz][ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'sɔːrtɪd] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [sʌtʃ] [æz; əz] -

several	tin	horns	and	some	assorted	instruments	of	torture	such	as	watchmen's
一些	锡	角	和	一些	各种各样的	仪器	的	酷刑	这样的	作为	-

['rætlz] , [ə'kɔːdiːənz] [ænd; ənd] [maʊθ] - ['ɔrgənz] .

rattles	,	accordions	and	mouth	-	organs	.
嘎嘎作响	,	手风琴	和	嘴	-	器官	.

几个锡制号角和一些各式各样的刑具，例如守夜人的拨浪鼓、手风琴和口琴。

[ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [ʌn'bliːtʃt] ['mʌzlɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] “ ['tʃæmpiːənz] ” ['letərd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]

A	strip	of	unbleached	muslin	with	the	inscription	“	Champions	”	lettered	upon	it
一个	条	的	未漂白	细棉布	和	这	题词	“	冠军	”	字母	之上	它

[ɪn] [freʃ] [ænd; ənd] ['stɪki] [griːn] [peɪnt] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə] [tuː] [poʊlz] [ænd; ənd] [bɔːrn] [ə'lɔːft] .

in	fresh	and	sticky	green	paint	was	secured	to	two	poles	and	borne	aloft	.
在	新鲜的	和	黏	绿色的	画	曾是	安全	到	二	杆子	和	出生	高空	.

一块未经漂白的细棉布条，上面用新鲜粘稠的绿色油漆写着“冠军”字样，被固定在两根杆子上，高高举起。

[oʊld] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['prɑːpər][rɪ'geɪliə] ,

Old	clothes	were	the	proper	regalia	,
老的	衣服	是	这	恰当的	礼服	,

旧衣服才是合适的礼服。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlər] [ænd; ənd] [ˌpiktʃə'resknis]

and	many	of	the	fellows	had	added	to	the	color	and	picturesqueness
和	许多	的	这	伙伴们	有	额外	到	这	颜色	和	风景如画

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [koʊts] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] ,

of	the	occasion	by	turning	their	coats	inside	out	,
的	这	场合	经过	转弯	他们的	外套	里面	出去	,

许多小伙子还把外套翻过来穿，为这一场合增添了色彩和趣味。

[waɪl] [ðoʊz] [huː] [pə'zest] ['eni] [ɪk'sentrɪk] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ə'pærəl] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

while	those	who	possessed	any	eccentric	article	of	apparel	wore	it	.
尽管	那些	WHO	拥有	任何	偏心	文章	的	服饰	穿着	它	.

而那些拥有奇特服饰的人则会穿戴起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'kɔːrdənt] ['raɪət][ʌv; əv] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ [bænd] ” [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , ['tʃɪrɪŋ]

With	a	discordant	riot	of	sound	from	the	“	band	”	the	procession	,	cheering
和	一个	不和谐的	暴动	的	声音	从	这	“	乐队	”	这	游行	,	欢呼

[ænd; ənd] ['keɪpərɪŋ] ,

and	capering	,
和	嬉戏	,

伴随着“乐队”刺耳的喧闹声，游行队伍欢呼雀跃，载歌载舞。

[muːvd] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪɜ-z] ['fɑːloʊd] ['læfɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] .

moved	off	to	the	field	and	the	players	followed	laughingly	to	the	gymnasium	.
已搬	离开	到	这	场地	和	这	玩家	随后	笑着	到	这	健身房	.

他们移步到球场上，球员们笑着跟在后面去了体育馆。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntuː] ['beɪsbɔːl] [tɑːgz][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [nɔɪz] ['sʌmənd] [ðem; ðəm]

While	**they**	**were**	**changing**	**into**	**baseball**	**togs**	**a**	**burst**	**of**	**noise**	**summoned**	**them**
尽管	他们	是	变化	进入	棒球	泳衣	一个	爆裂	的	噪音	被召唤	他们

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

to	**the**	**windows**	**.**
到	这	视窗	.

他们正换上棒球服时，一阵喧闹声把他们引到窗边。

[ðə; ði] ['taʊnɝz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

The	**Towners**	**had**	**arrived**	**.**
这	镇民	有	到达的	.

镇民们到了。

[ðə; ði][naɪn] ['mɑːtʃt] [ə'hed] , ['dʌki] [dreɪk] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [drʌm] ['meɪdʒər]

The	**nine**	**marched**	**ahead**	**,**	**Ducky**	**Drake**	**leading**	**the**	**way**	**in**	**the**	**rôle**	**of**	**drum**	**major**
这	九	行军	前方	,	小鸭子	德雷克	领导	这	方式	在	这	角色	的	鼓	主要的

,

,

,

九个人向前迈进，达基·德雷克担任鼓号长，走在最前面。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæt][ɪn] [luː] [ʌv; əv][bə'tɑːn] .

with	**a**	**bat**	**in**	**lieu**	**of**	**baton**	**.**
和	一个	蝙蝠	在	代替	的	指挥棒	.

用球棒代替指挥棒。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][nɑːn] - [kəm'bætnts] [ænd; ənd] [-]

Then	**came**	**the**	**non**	**-**	**combatants**	**and**	**[**	**42**	**]**
然后	来了	这	非	-	战斗人员	和	[	-	]

然后是非战斗人员和[42]

[ðer; ðər] ['vɪlɪdʒ] [frendz] , [ə; eɪ] [gʊd] [hæf] - ['hʌndrəd] [bɔɪz] [ɔːl] [tə'geðər] .

their	**village**	**friends**	**,**	**a**	**good**	**half**	**-**	**hundred**	**boys**	**all**	**together**	**.**
他们的	村庄	朋友们	,	一个	好的	一半	-	百	男孩们	全部	一起	.

他们的村里朋友，一共足足有五十个男孩。

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [dʒɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['pleɪɝz] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [pæst]

They	**shouted**	**and**	**jeered**	**at**	**the**	**players**	**at**	**the**	**open**	**windows**	**and**	**passed**
他们	喊叫	和	嘲笑	在	这	玩家	在	这	打开	视窗	和	通过了

[daʊn] [ðə; ði] ['terəs] [pæθ] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

down	**the**	**terrace**	**path**	**and**	**out**	**of**	**sight**	**.**
向下	这	阳台	小路	和	出去	的	视线	.

他们对着敞开的窗户里的球员们大喊大叫、嘲笑，然后沿着露台小路走下去，消失在视线之外。

“ [ðeəz; ðəz][kwaɪt][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['iznt][ðer; ðər] ? ” [əb'zɜːrvd] [dʒæk] .

“	**There's**	**quite**	**a**	**bunch**	**of**	**them**	**,**	**isn't**	**there**	**?**	**”**	**observed**	**Jack**	**.**
“	有	相当	一个	束	的	他们	,	不是	那里	?	”	观察到	杰克	.

“数量还真不少，不是吗？”杰克说道。

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [ted] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**replied**	**Ted**	**.**
“	是的	,	”	回复	泰德	.

“是的，”泰德回答道。

“ [ðeɪ] [brɪŋ] [ðer; ðər] [frendz] , [juː; jʊ] [siː] .

“	**They**	**bring**	**their**	**friends**	**,**	**you**	**see**	**.**
“	他们	带来	他们的	朋友们	,	你	看	.

“他们会带朋友一起来，你看。”

[seɪ] , ['wɛrz, 'hwɛrz] ['sæmi] ?

Say	**,**	**where's**	**Sammy**	**?**
说	,	在哪里?	萨米	?

萨米在哪儿?

['iznt] [hiː; hi] [hɪr] ?
Isn't he here ?
不是 他 这里 ?

他不是在这里吗?

" [dʒæk] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Jack looked around and shook his head .
" 杰克 看起来 大约 和 摇晃 他的 头 .

杰克环顾四周，摇了摇头。

" [aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [fiːld] .
" I haven't seen him since he left the field .
" 我 还没有 已见 他 自从 他 左边 这 场地 .

"自从他离开球场后，我就没见过他了。"

" [ted] [stɛərd] .
" Ted stared .
" 泰德 凝视 .

泰德愣住了。

" [wel] , [sʌm; səm] [wʌn] [mʌst; məst] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['hɜːri] [ʌp] .
" Well , some one must find him and tell him to hurry up .
" 出色地 , 一些 一 必须 寻找 他 和 告诉 他 到 匆忙 向上 .

"嗯，必须有人找到他，告诉他快点。"

[dʒoʊ] , [jʊə(r)] [drest] .
Joe , you're dressed .
乔 , 你是 穿着 .

乔，你穿好衣服了。

[rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [saʊθ] [ænd; ənd] [faɪnd] [sæm] .
Run up to South and find Sam .
跑步 向上 到 南 和 寻找 山姆 .

往南跑，找到山姆。

[tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['hɜːri] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
Tell him to hurry it up , will you ? "
告诉 他 到 匆忙 它 向上 , 将要 你 ? "

你催他快点儿好吗?

" [hiː; hi] ['wɔznt] [æt; ət] ['dɪnər] , " [sed] [dʒæk] , " [soʊ] ['meɪbi] ['hiːz] [ɪn] [hɔːl] [naʊ] . "
" He wasn't at dinner , " said Jack , " so maybe he's in hall now . "
" 他 不是 在 晚餐 , " 说 杰克 , " 所以 或许 他是 在 大厅 现在 . "

"他没来吃晚饭，"杰克说，"所以他现在可能在走廊里。"

" [jes] , [dʒoʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [hɔːl] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Yes , Joe , if you don't find him in his room look in the dining hall , will you ?
" 是的 , 乔 , 如果 你 不 寻找 他 在 他的 房间 看 在 这 用餐 大厅 , 将要 你 ?

"好的，乔，如果你在他房间里找不到他，就去餐厅找找，好吗？"

['oʊnli] [tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [muːv] [ɑːn] .
Only tell him to get a move on .
仅有的 告诉 他 到 得到 一个 移动 在 .

只告诉他赶紧行动。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sæmi] , ['doʊlf] ?
What do you think of Sammy , Dolph ?
什么 做 你 思考 的 萨米 , 多尔夫 ?

多尔夫，你觉得萨米怎么样?

" [ted] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz] [dʒoʊ] - [sped] [ə'weɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['erənd] .
" Ted continued as Joe Cassart sped away on his errand .
" 泰德 持续 作为 乔 - 加速 离开 在 他的 差事 .

"泰德继续说道，而乔·卡萨特则飞快地去办他的事了。"

“ [wʌt] [taɪm] [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [ðə; ði] [geɪm] [bɪ'gɪnz] , [aɪ] ['wʌndər] . ” [-]
“ What time does he think the game begins , I wonder . ” [43]
” 什么 时间 做 他 思考 这 游戏 开始 , 我 想知道 . ” [-]

“我想知道他认为比赛什么时候开始。”[43]

“ [sæm] ?
“ Sam ?
” 山姆 ?

“萨姆？”

['ɪznt] [hiː; hi] [hɪr] ?
Isn't he here ?
不是 他 这里 ?

他不是在这里吗?

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] ['præktɪs] . ”
I haven't seen him since practice . ”
我 还没有 已见 他 自从 实践 . ”

自从训练后我就没见过他了。

“ ['niːðər] [hæv; həv][aɪ] . [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] — — ” [ted] [stɑːpt] [ænd; ənd][stɛərd] [ɪn'kredʒələsli]
“ Neither have I . You don't suppose — — ” Ted stopped and stared incredulously
” 两者都不 有 我 . 你 不 认为 — — ” 泰德 停止 和 凝视 难以置信地
[æt; ət] ['doʊlf] .
at Dolph .
在 多尔夫 .

“我也没有。你不会以为——”泰德停了下来，难以置信地盯着多尔夫。

“ ['nɑːnsens] ! ” ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪm'peɪʃntli] .
“ Nonsense ! ” answered the captain impatiently .
” 废话 ! ” 回答 这 队长 不耐烦地 .

“胡说！”船长不耐烦地回答道。

“ ['hiːz] [ə'raʊnd] ['sʌmwer] .
“ He's around somewhere .
” 他是 大约 某处 .

“他就在附近。”

[kʌm] [ɑːn] , ['fɛloʊz] , [ænd; ənd] [lets] [goʊ] [daʊn] .
Come on , fellows , and let's go down .
来 在 , 伙伴们 , 和 我们来吧 去 向下 .

来吧，伙计们，我们下去吧。

” [ˌnevərðə'les] , [ted] [rɪ'meɪnd] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd][soʊ] , [aɪ] [sə'spekt] , [dɪd] ['doʊlf] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
” Nevertheless , Ted remained uneasy , and so , I suspect , did Dolph in spite of
” 尽管如此 , 泰德 剩余 不安 , 和 所以 , 我 怀疑 , 做过 多尔夫 在 尽管如此 的
[hɪz; ɪz] ['siːmɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] .
his seeming confidence .
他的 似乎 信心 .

“然而，泰德仍然感到不安，我怀疑，尽管多尔夫表面上很自信，但他内心也同样不安。”

[ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bler] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd]
Their appearance on the field was the signal for a blare of music and
他们的 外貌 在 这 场地 曾是 这 信号 为了 一个 喧嚣 的 音乐 和
['tʃɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ænd; ənd] [graʊnz] [ænd; ənd][kæt] - [kɔːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] .
cheering from the Boarders and groans and cat - calls from the enemy .
欢呼 从 这 寄宿生 和 呻吟 和 猫 - 呼叫 从 这 敌人 .

他们出现在战场上，边境士兵们奏响了欢呼声和音乐，而敌人则发出了呻吟声和嘲讽声。

[ðə; ði]['raɪv(ə)l][kæmps][wɜːr; wər][ɑːn] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪməmd] .

The	rival	camps	were	on	opposite	sides	of	the	diamond	.
这	竞争对手	营地	是	在	对面的	侧面	的	这	钻石	.

敌对阵营位于菱形的两侧。

[ə; eɪ] [fjuː] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [lɔlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['grænstænd] ,

A	few	boys	were	lolling	in	the	grandstand	,
一个	很少	男孩们	是	懒散	在	这	看台	,

几个男孩懒洋洋地躺在看台上。

[bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] ['klʌstərd] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] [faʊl] [laɪnz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [ɪn]['ɔːrdər]

but	the	majority	clustered	as	near	the	foul	lines	as	they	could	get	in	order
但	这	多数	聚类	作为	靠近	这	犯规	线条	作为	他们	可以	得到	在	命令

[ðæt] [ðer; ðər]['voʊk(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] ['efərts] [æt; ət] [en'laɪvənɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntest] [maɪt] [hæv; həv]

that	their	vocal	and	instrumental	efforts	at	enlivening	the	contest	might	have
那	他们的	声乐	和	乐器演奏	努力	在	活跃	这	竞赛	可能	有

[fʊl] [sweɪ] .

full	sway	.
满的	摇摆	.

但大多数人尽可能地聚集在罚球线附近，以便他们用歌声和乐器演奏来活跃比赛气氛，从而发挥最大的作用。

[ðə; ði] ['taʊnɝz] [wɜːr; wər][æt; ət] ['præktɪs] [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['bɔːdəz] [pæst] [bɔːlz] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər]

The	Towners	were	at	practice	and	so	the	Boarders	passed	balls	until	their
这	镇民	是	在	实践	和	所以	这	寄宿生	通过了	球	直到	他们的

[tɜːrn] [keɪm] [tuː; tə] [get] [ɑːn][ðə; ði] ['daɪməmd] .

turn	came	to	get	on	the	diamond	.
转动	来了	到	得到	在	这	钻石	.

Towners队正在训练，所以Boarders队就传球，直到轮到他们上场。

[ted] [ænd; ənd] ['doʊlf] [kept] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][sæm] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [ə'pɪr] ,

Ted	and	Dolph	kept	an	anxious	watch	for	Sam	,	but	he	didn't	appear	,
泰德	和	多尔夫	保留	一个	焦虑的	手表	为了	山姆	,	但	他	没有	出现	,

泰德和多尔夫焦急地等待着萨姆的出现，但他始终没有出现。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

nor	was	there	any	news	of	him	.
也不	曾是	那里	任何	消息	的	他	.

也没有任何他的消息。

[ðə; ði] ['taʊnɝz] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['wɔːrmɪŋ] - [ʌp][ænd; ənd] ['jiːldɪd] [ðə; ði] [fiːld] . [-]

The	Towners	finished	their	warming	-	up	and	yielded	the	field	.	[	44	]
这	镇民	完成的	他们的	变暖	-	向上	和	产生	这	场地	.	[	-	]

Towners队完成了热身，让出了场地。[44]

['doʊlf] ['sʌmənd] ['mɪdʒɪt] [griːn] , [huː] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [wʌz; wəz] ['hʌvər] [æz; əz] [nɪr] [hɪz; ɪz]

Dolph	summoned	Midget	Green	,	who	,	as	always	,	was	hovering	as	near	his
多尔夫	被召唤	侏儒	绿色的	,	WHO	,	作为	总是	,	曾是	悬停	作为	靠近	他的

['hɪroʊ][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][get] ,

hero	as	he	could	get	,
英雄	作为	他	可以	得到	,

多尔夫召唤出了小绿巨人，小绿巨人像往常一样，尽可能地靠近他的英雄。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

and	whispered	instructions	in	his	ear	.
和	低声说道	指示	在	他的	耳朵	.

然后凑到他耳边低语指示。

['mɪdʒɪt] [lɪt] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæmpəs] , [waɪl] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊnɜ-z] , ['gesɪŋ] [hɪz; ɪz] ['erənd] ,

Midget	**lit**	**out**	**for**	**the**	**campus**	**,**	**while**	**many**	**of**	**the**	**Towners**	**,**	**guessing**	**his**	**errand**	**,**
侏儒	点燃	出去	为了	这	校园	,	尽管	许多	的	这	镇民	,	猜测	他的	差事	,

[smaɪld] ['brɔːdli] .

smiled	**broadly**	**.**
微笑	总体而言	.

米奇特飞快地朝校园走去，许多镇上的居民猜到他要去哪儿，都露出了灿烂的笑容。

[ðə; ði]['ʌmpaɪər][wʌz; wəz]['mɪstər] . [ʃeɪ] , [ðə; ði] [koʊtʃ] , [ænd; ənd][æt; ət] [tuː] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði]

The	**umpire**	**was**	**Mr**	**.**	**Shay**	**,**	**the**	**coach**	**,**	**and**	**at**	**two**	**he**	**called**	**the**
这	裁判	曾是	先生	.	谢伊	,	这	教练	,	和	在	二	他	称为	这

['bɔːdəz] [ɪn] .

Boarders	**in**	**.**
寄宿生	在	.

裁判是谢伊先生，也就是教练，两分时他叫寄宿生们回垒。

['doʊlf] [wʌn] [ðə; ði] [tɔːs] [ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] [fiːld] .

Dolph	**won**	**the**	**toss**	**and**	**selected**	**the**	**field**	**.**
多尔夫	韩元	这	折腾	和	已选	这	场地	.

多尔夫赢得了掷硬币，并选择了外场。

“ [wɪə(r)] [nɑːt] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] [jet] , [ðoʊ] , ” [sed] ['doʊlf] .

“	**We're**	**not**	**ready**	**to**	**start**	**yet**	**,**	**though**	**,**	**”**	**said**	**Dolph**	**.**
“	是	不是	准备好	到	开始	然而	,	尽管	,	”	说	多尔夫	.

“不过，我们还没准备好开始，”多尔夫说道。

“ [wɪə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['fɪlɪps] .

“	**We're**	**waiting**	**for**	**Phillips**	**.**
“	是	等待	为了	菲利普斯	.

“我们正在等待菲利普斯。”

[aɪv] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I've	**sent**	**for**	**him**	**.**
我已经	发送	为了	他	.

我已经派人去接他了。

” [hiː; hi] [spoʊk] ['kɑːnfɪdəntli] [ɪ'nʌf] , [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['wɔndəd] ['æŋkʃəsli] [tɔːrd] [ðə; ði]

”	**He**	**spoke**	**confidently**	**enough**	**,**	**although**	**his**	**gaze**	**wandered**	**anxiously**	**toward**	**the**
”	他	辐	自信地	足够的	,	虽然	他的	目光	漫步	焦虑地	朝向	这

['terəs] [pæθ] .

terrace	**path**	**.**
阳台	小路	.

“他说话时显得很自信，尽管他的目光焦虑地飘向露台小路。”

“ [ɪts] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] , ” [sed] ['mɔːrtən] [prɪns] , ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['pɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊnɜ-z] .

“	**It's**	**time**	**to**	**play**	**,**	**”**	**said**	**Morton**	**Prince**	**,**	**captain**	**and**	**pitcher**	**of**	**the**	**Towners**	**.**
“	它是	时间	到	玩	,	”	说	莫顿	王子	,	队长	和	投手	的	这	镇民	.

“是时候上场比赛了，”镇队队长兼投手莫顿·普林斯说道。

“ [aɪ] [ɪn'sɪst] , ['mɪstər] . ['ʌmpaɪər] , [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [bɪ'gɪn] . ”

“	**I**	**insist**	**,**	**Mr**	**.**	**Umpire**	**,**	**that**	**the**	**game**	**begin**	**.**	**”**
“	我	坚持	,	先生	.	裁判	,	那	这	游戏	开始	.	”

“裁判先生，我坚持比赛开始。”

“ [wiːl] [weɪt] [faɪv] ['mɪnɪts] , ” [rɪ'spɔndɪd] ['mɪstər] . [ʃeɪ] .

“	**We'll**	**wait**	**five**	**minutes**	**,**	**”**	**responded**	**Mr**	**.**	**Shay**	**.**
“	出色地	等待	五	分钟	,	”	回应	先生	.	谢伊	.

“我们等五分钟，”谢伊先生回答道。

[prɪns] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

Prince	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**and**	**turned**	**away**	**.**
王子	耸了耸肩	他的	肩膀	和	转向	离开	.

王子耸了耸肩，转身离开。

“ [ðeɪv] [bɔːt] [ðə; ði]['ʌmpaɪər] , ['fɛloʊz] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

“	They've	bought	the	umpire	,	fellows	,	”	he	announced	with	a	laugh	.
”	他们有	买	这	裁判	,	伙伴们	,	”	他	宣布	和	一个	笑	.

“伙计们，他们把裁判收买了，”他笑着宣布道。

“ [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] [hoʊm] . ” [-]

“	We	might	as	well	go	home	.	”	[	45	]
”	我们	可能	作为	出色地	去	家	.	”	[	-	]

“我们还是回家吧。”[45]

[ʃaʊts] [ʌv; əv] “ [pleɪ] [bɔːl] ! ” [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊnɚz] .

Shouts	of	“	play	ball	!	”	came	from	the	Towners	.
喊叫	的	“	玩	球	!	”	来了	从	这	镇民	.

镇队球迷们高喊着“开始比赛！”

[æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] [dʒoʊ] - [ə'pɪrd] ['breθləsli] [ænd; ənd] [druː] ['doʊlf] [ə'saɪd] .

At	that	minute	Joe	Cassart	appeared	breathlessly	and	drew	Dolph	aside	.
在	那	分钟	乔	-	出现	气喘吁吁	和	画	多尔夫	旁边	.

就在这时，乔·卡萨特气喘吁吁地出现，把多尔夫拉到一边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'pærənt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] [ænd; ənd][bəuθ] ['taʊnɚz]

It	was	quite	apparent	that	something	had	gone	wrong	and	both	Towners
它	曾是	相当	明显	那	某物	有	已消失	错误的	和	两个都	镇民

[ænd; ənd] ['bɔːdəz] ['siːst] [ðer; ðər] ['ʃaʊtɪŋ] .

and	Boarders	ceased	their	shouting	.
和	寄宿生	停止	他们的	喊叫	.

很明显出了什么事，镇上居民和寄宿生都停止了叫喊。

“ [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['eniwer] , ['doʊlf] , ” [rɪ'pɔːrtɪd] [dʒoʊ] .

“	I	can't	find	him	anywhere	,	Dolph	,	”	reported	Joe	.
”	我	不能	寻找	他	任何地方	,	多尔夫	,	”	据报道	乔	.

“我到处都找不到他，多尔夫，”乔说道。

“ [hiː; hi] ['iznt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd][hiː; hi] ['hæznt] [bɪn] [ɪn] ['daɪnɪŋ] [hɔːl] .

“	He	isn't	in	his	room	and	he	hasn't	been	in	dining	hall	.
”	他	不是	在	他的	房间	和	他	还没有	到过	在	用餐	大厅	.

“他不在房间里，也没有去餐厅。”

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['rezɪdəns] , [tuː] ; [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə] [siː]

I	went	to	the	Residence	,	too	;	thought	he	might	have	been	called	to	see
我	去	到	这	住宅	,	也	;	想法	他	可能	有	到过	称为	到	看

['beni] ;

Benny	;
本尼	;

我也去了官邸；我想他可能是被叫去见本尼了；

[bʌt; bət] ['beni] ['dʌznt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

but	Benny	doesn't	know	anything	about	him	.
但	本尼	不	知道	任何事物	关于	他	.

但本尼对他一无所知。

[aɪ] [lʊkt] ['evriwer] .

I	looked	everywhere	.
我	看起来	到处	.

我到处都找过了。

” ['doʊlf] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['hoʊpləsli] .

”	Dolph	shrugged	his	shoulders	hopelessly	.
”	多尔夫	耸了耸肩	他的	肩膀	绝望地	.

多尔夫无奈地耸了耸肩。

“ [ðeɪv] [gɑːt][hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	They've	got	him	,	”	he	said	.
”	他们有	得到	他	,	”	他	说	.

“他们抓住他了，”他说。

“ [ðeɪ] ['prɑːbəbli] [sent] [ə; eɪ] [dɪ'kɔɪ] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] ['sæmi] [wɔːkt] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][træp] .

“	They	probably	sent	a	decoy	message	and	Sammy	walked	right	into	the	trap	.
”	他们	大概	发送	一个	诱饵	信息	和	萨米	步行	正确的	进入	这	陷阱	.

“他们可能发了一条诱饵信息，而萨米却一头扎进了陷阱。”

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

There's	no	use	looking	for	him	.
有	不	使用	寻找	为了	他	.

找他是没用的。

[wiːl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ə'hed] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

We'll	just	have	to	go	ahead	without	him	.
出色地	只是	有	到	去	前方	没有	他	.

我们只能没有他继续前进了。

[hæl; heɪl] , [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] .

Hal	,	you're	in	the	box	.
哈尔	,	你是	在	这	盒子	.

哈尔，你被关进箱子里了。

[sæm] [kɑːnt] [biː; bi] [faʊnd] .

Sam	can't	be	found	.
山姆	不能	是	成立	.

找不到山姆。

” [ðə; ði] [nuːz] [spred] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ʌv; əv]['æŋgər][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔːdəz] .

”	The	news	spread	instantly	and	shouts	of	anger	arose	from	the	Boarders	.
”	这	消息	传播	即刻	和	喊叫	的	愤怒	出现	从	这	寄宿生	.

消息迅速传开，寄宿生们发出愤怒的叫喊声。

“ ['kɪdˌnæpɚz] !

“	Kidnappers	!
”	绑架者	!

“绑匪！”

[θiːvz] !

Thieves	!
窃贼	!

盗贼！

[lets] [rʌʃ] - [ɪm] ! ”

Let's	rush	'	em	!	”
我们来吧	匆忙	-	呃	!	”

冲啊！

“ [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] , ['fɛloʊz] ! ” [wɔːrnd] ['doʊlf] .

“	None	of	that	,	fellows	!	”	warned	Dolph	.
”	没有任何	的	那	,	伙伴们	!	”	警告	多尔夫	.

“伙计们，别那样！”多尔夫警告道。

“ [wɪə(r)] [hɪr] [tuː; tə] [pleɪ] [bɔːl] [ænd; ənd] [wiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

“	We're	here	to	play	ball	and	we'll	do	it	.
”	是	这里	到	玩	球	和	出色地	做	它	.

“我们来这里就是为了比赛，我们一定会赢。”

[ænd; ənd] [wiːl] [lɪk] - [ɪm] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ! ” [-]

And	we'll	lick	'	em	in	spite	of	all	!	”	[	46	]
和	出色地	舔	-	呃	在	尽管如此	的	全部	!	”	[	-	]

尽管困难重重，我们也要打败他们！”[46]

[ðiːz] ['sentɪmənts] [wɜːr; wər] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪr] ,

These	**sentiments**	**were**	**greeted**	**with**	**a**	**cheer**	**,**
这些	情感	是	问候	和	一个	欢呼	,

这些话赢得了热烈的掌声。

[ə; eɪ] [laʊd] [piːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːrnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frenzid] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] .

a	**loud**	**peal**	**from**	**the**	**cornet**	**and**	**a**	**frenzied**	**beating**	**of**	**the**	**drum**	**.**
一个	大声	皮尔	从	这	角膜	和	一个	丧心病狂	殴打	的	这	鼓	.

短号发出响亮的鸣叫，鼓声也变得急促起来。

[gʊd] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] .

Good	**nature**	**was**	**restored**	**.**
好的	自然	曾是	恢复	.

美好的天性得以恢复。

['doʊlf] [sent] [hɪz; ɪz] [tiːm] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [dʒʌst][æz; əz] ['mɪdʒɪt] [griːn] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] .

Dolph	**sent**	**his**	**team**	**into**	**the**	**field**	**just**	**as**	**Midget**	**Green**	**put**	**in**	**an**	**appearance**	**.**
多尔夫	发送	他的	团队	进入	这	场地	只是	作为	侏儒	绿色的	放	在	一个	外貌	.

多尔夫派出他的队伍上场，与此同时，小绿也出场了。

“ [aɪ] — [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd][hɪm; ɪm] , [pliːz] , [dʒəʊnz] , ” [hiː; hi] ['stæməd] .

“	**I**	**—**	**I**	**can't**	**find**	**him**	**,**	**please**	**,**	**Jones**	**,**	**”**	**he**	**stammered**	**.**
“	我	—	我	不能	寻找	他	,	请	,	琼斯	,	”	他	结结巴巴	.

“我……我找不到他，琼斯先生，”他结结巴巴地说。

“ [aɪ] — [aɪ] [lʊkt] ['evriwer] ! ”

“	**I**	**—**	**I**	**looked**	**everywhere**	**!**	**”**
“	我	—	我	看起来	到处	!	”

“我……我到处都找过了！”

“ [ɔːl] [raɪt] , ['mɪdʒɪt] .

“	**All**	**right**	**,**	**Midget**	**.**
“	全部	正确的	,	侏儒	.

“好的，小矮子。”

[mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] .

Much	**obliged**	**.**
很多	有义务	.

多谢。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [biːt] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [sæm] .

We're	**going**	**to**	**beat**	**them**	**without**	**Sam**	**.**
是	去	到	打	他们	没有	山姆	.

即使没有萨姆，我们也能打败他们。

[juː; jʊ] [lʊk] ['æftər] [faʊl] [bɔːlz] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] . ”

You	**look**	**after**	**foul**	**balls**	**,**	**like**	**a**	**good**	**chap**	**.**	**”**
你	看	后	犯规	球	,	喜欢	一个	好的	小伙子	.	”

你像个好小伙子一样，会照看好界外球。

“ [aɪ] [wɪl] , ” ['mɪdʒɪt] [biːmd] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] .

“	**I**	**will**	**,**	**”**	**Midget**	**beamed**	**and**	**ran**	**to**	**his**	**position**	**on**	**the**	**stone**	**wall**	**.**
“	我	将要	,	”	侏儒	光束	和	跑	到	他的	位置	在	这	石头	墙	.

“我愿意，”小矮人高兴地笑着跑到石墙上的指定位置。

['mɔːrɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pɪtʃ] [tuː; tə] ['doʊlf] , [ænd; ənd]['tailə] [wɪks] , [wɪð; wɪθ][bæt][ɪn][hænd] ,

Morris	**began**	**to**	**pitch**	**to**	**Dolph**	**,**	**and**	**Tyler**	**Wicks**	**,**	**with**	**bat**	**in**	**hand**	**,**
莫里斯	开始	到	沥青	到	多尔夫	,	和	泰勒	灯芯	,	和	蝙蝠	在	手	,

莫里斯开始向多尔夫投球，泰勒·威克斯手里拿着球棒。

[keɪm] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪt] [tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði] [geɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['taʊnɝz] .

came	**across**	**to**	**the**	**plate**	**to**	**start**	**the**	**game**	**for**	**the**	**Towners**	**.**
来了	穿过	到	这	盘子	到	开始	这	游戏	为了	这	镇民	.

代表 Towners 队上场开始比赛。

“ [ɑːnt] [juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [pɪtʃ] [sæm] ? ” [hiː; hi] [æskt] [ˈɪnəsntli] .
“ Aren't you going to pitch Sam ? ” he asked innocently .
“ 不是 你 去 到 沥青 山姆 ? ” 他 问 天真地 .

“你不打算给萨姆推销吗？”他天真地问道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ˈmaɪti] [wel] [wɪə(r)][nɑːt] , ” [grauld] [ˈdoʊlf] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði][bɔːl] [bæk] [tuː; tə]
“ You know mighty well we're not , ” growled Dolph as he tossed the ball back to
“ 你 知道 强大的 出色地 是 不是 , ” 咆哮 多尔夫 作为 他 抛掷 这 球 后退 到
[ˈmɔːrɪs] .
Morris .
莫里斯 .

“你很清楚我们不是，”多尔夫一边把球扔回给莫里斯，一边咆哮道。

“ [hwɛəd] [juː; jʊ][pʊt][hɪm; ɪm] ? ”
“ Where'd you put him ? ”
“ 在哪里? 你 放 他 ? ”

“你把他放哪儿了？”

“ [pʊt][hɪm; ɪm] ?
“ Put him ?
“ 放 他 ?

“把他放进去？”

” [ˈtailə] [grɪnd] [ˈmædnɪŋli] .
” Tyler grinned maddeningly .
” 泰勒 咧嘴一笑 令人恼火地 .

泰勒露出了令人恼火的笑容。

“ [ˈdoʊlf] , [jʊr; jər] [səsˈpiʃənz] [wuːnd] [ˌem ˈiː] . ”
“ Dolph , your suspicions wound me . ”
“ 多尔夫 , 你的 怀疑 伤口 我 . ”

“多尔夫，你的怀疑让我很受伤。”

“ [duː] , [eɪ] ?
“ Do , eh ?
“ 做 , 嗯 ?

“是吗？”

[wel] , [juː; jʊ][stænd][ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ˈhæpənz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] .
Well , you stand up here and see what happens to you , my friend .
出色地 , 你 站立 向上 这里 和 看 什么 发生 到 你 , 我的 朋友 .

好，我的朋友，你站在这里看看会发生什么。

” [hiː; hi] [stept] [-]
” He stepped [47]
” 他 步 [-]

他迈出了[47]

[ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [lɔːntʃt] [ðə; ði][bɔːl] [daʊn] [tuː; tə][ˈgreɪdi][ɑːn][ˈsekənd] .
forward and launched the ball down to Grady on second .
向前 和 发射 这 球 向下 到 格雷迪 在 第二 .

向前传球，将球传给了二垒上的格雷迪。

“ [wiːl] [meɪk] [juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ˈhædnt] [bɪn] [soʊ][smɑːrt] [bɪˈfɔːr] [wɪə(r)] [θruː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
“ We'll make you wish you hadn't been so smart before we're through with you .
“ 出色地 制作 你 希望 你 之前没有 到过 所以 聪明的 前 是 通过 和 你 .

“在我们收拾完你之前，我们会让你后悔当初那么聪明。”

” [ˈmɪstər] . [ʃeɪ] [poʊld] [hɪz; ɪz][mæsk][ɑːn][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][pəˈzɪʃ(ə)n][bɪˈhaɪnd] [ˈdoʊlf] .
” Mr . Shay pulled his mask on and took up his position behind Dolph .
” 先生 . 谢伊 拉 他的 面具 在 和 采取 向上 他的 位置 在后面 多尔夫 .

“谢伊先生戴上口罩，走到多尔夫身后站好位置。”

“ [pleɪ] [bɔːl] !
“ Play ball !
” 玩 球 !

“开始比赛！”

” [hiː; hi] [kraɪd] . [-]
” he cried . [48]
” 他 哭 . [-]

“他哭了。”[48]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['bɔːdəz] ['vɜːrsəs] .
BOARDERS VS .
寄宿生 VS .

寄宿生VS.

['taʊnɝz]
TOWNERS
镇民

镇民

[hæl; heɪl] ['mɔːrɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪtʃər] , [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klæs] [wɪð; wɪθ][sæm] ['fɪlɪps] ,
Hal Morris , as a pitcher , was not in the same class with Sam Phillips ,
哈尔 莫里斯 , 作为 一个 投手 , 曾是 不是 在 这 相同的 班级 和 山姆 菲利普斯 ,

作为投手，哈尔·莫里斯和萨姆·菲利普斯不是一个级别的。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ['nɪrli] [soʊ] [gʊd] [æz; əz][mɔːrt] [prɪns] .
nor was he nearly so good as Mort Prince .
也不 曾是 他 几乎 所以 好的 作为 莫特 王子 .

他也远不如莫特·普林斯那么优秀。

[hiː; hi][hæd; həd] [spiːd] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['sɪmp(ə)l] [kɜːrv] [bɔːlz] [ðæt] [wəːnt, weənt] ['veri] ['pʌzlɪŋ] ,
He had speed and two or three simple curve balls that weren't very puzzling ,
他 有 速度 和 二 或者 三 简单的 曲线 球 那 不是 非常 令人费解 ,

他速度很快，还会投两三个简单的曲线球，并不难猜。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz]['ɔːlmoʊst] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊnɝz] [hæd; həd] [stʊd] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [frʌnt]
especially as almost every one of the Towners had stood up to him in front
尤其 作为 几乎 每一个 一 的 这 镇民 有 站立 向上 到 他 在 正面
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bætɪŋ] [net][ænd; ənd][wɜːr; wər] [wel] [juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɪtʃɪŋ] .
of the batting net and were well used to his pitching .
的 这 击球 网 和 是 出色地 用过的 到 他的 投球 .

尤其是因为镇上的几乎每个球员都曾在击球网前和他对抗过，并且对他的投球方式非常熟悉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrgɔːn] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['taʊnɝz] [wʊd] [hɪt] ['mɔːrɪs] [gʊd] [ænd; ənd][hɑːrd]
It was a foregone conclusion that the Towners would hit Morris good and hard
它 曾是 一个 已放弃 结论 那 这 镇民 会 打 莫里斯 好的 和 难的
.
:
.

毫无疑问，镇队会狠狠地打击莫里斯队。

[ɪf] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [wɜːr; wər][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [geɪm] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [θruː] [taɪt] ['fiːldɪŋ]
If the Boarders were to win the game it must be through tight fielding
如果 这 寄宿生 是 到 赢 这 游戏 它 必须 是 通过 紧的 守备
[ænd; ənd][æn; ən]['iːkwəl] [dek'sterəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæt] .
and an equal dexterity with the bat .
和 一个 平等的 灵巧 和 这 蝙蝠 .

如果寄宿生队想要赢得比赛，就必须依靠严密的防守和同样娴熟的击球技巧。

['doʊlf]	,	['prɪti]	[sɔːr]	['oʊvər][ðə; ði]	[trɪk]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[sprʌŋ]	[ɑːn][hɪm; ɪm]	,	
Dolph	**,**	**pretty**	**sore**	**over**	**the**	**trick**	**that**	**had**	**been**	**sprung**	**on**	**him**	**,**
多尔夫	,	漂亮的	疮	超过	这	诡计	那	有	到过	弹簧	在	他	,

多尔夫对被捉弄这件事感到非常恼火。

[dɪ'tɜːrmɪnd]	['grɪmli]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[tiːm]	[ʃʊd; ʃəd]	[wɪn]	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['hændikæp]	.	
determined	**grimly**	**that**	**his**	**team**	**should**	**win**	**in**	**spite**	**of**	**the**	**handicap**	**.**
决定	阴沉地	那	他的	团队	应该	赢	在	尽管如此	的	这	让分	.

他坚定地决心，即使处于劣势，他的球队也一定要赢。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]	[taɪm]	[ˌaɪ 'tiː]	['riːəli]	[lʊkt]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ðə; ði]	['bɔːdəz]	[maɪt]	[kʌm]	[θruː]			
And	**for**	**a**	**time**	**it**	**really**	**looked**	**as**	**though**	**the**	**Boarders**	**might**	**come**	**through**	
和	为了	一个	时间	它	真的	看起来	作为	尽管	这	寄宿生	可能	来	通过	
[vɪk'tɔːriəs]	,													
victorious	**,**													
胜利者	,													

一度看起来，寄宿生队真的有可能取得胜利。

[fɔːr; fər]	['mɔːrɪs]	,	['wɜːrkɪŋ]	['faɪnli]	[wɪð; wɪθ]	['doʊlf]	,	[strʌk]	[aʊt]	['tailə]	[wɪks]	,	[ə'mɪdst]	[ðə; ði]	[tʃɪrz]	
for	**Morris**	**,**	**working**	**finely**	**with**	**Dolph**	**,**	**struck**	**out**	**Tyler**	**Wicks**	**,**	**amidst**	**the**	**cheers**	
为了	莫里斯	,	在职的	精细地	和	多尔夫	,	击	出去	泰勒	灯芯	,	在……之中	这	干杯	
[ænd; ənd]	[dʒɪrz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[-	]												
and	**jeers**	**of**	**the**	**[**	**49**	**]**										
和	嘲笑	的	这	[	-	]										

莫里斯与多尔夫配合默契，在欢呼声和嘘声中三振了泰勒·威克斯[49]。

['bɔːdəz]	;	[dɪ'spoʊzd]	[ʌv; əv]	['dʌki]	[dreɪk]	[ɪn][ðə; ði]	[seɪm]	['mænər]	,	[ænd; ənd]	[θruː]	['kuːlɪdʒ]	[aʊt]			
Boarders	**;**	**disposed**	**of**	**Ducky**	**Drake**	**in**	**the**	**same**	**manner**	**,**	**and**	**threw**	**Coolidge**	**out**		
寄宿生	;	处置	的	小鸭子	德雷克	在	这	相同的	方式	,	和	扔	柯立芝	出去		
[æt; ət][fɜːrst]	.															
at	**first**	**.**														
在	第一的	.														

寄宿者们以同样的方式处置了达基·德雷克，并首先将柯立芝赶了出去。

“	[ðæts]	[gʊd]	[wɜːrk]	,	[hæl; heɪl]	,	”	[sed]	['doʊlf]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði]	[bentʃ]	.		
“	**That's**	**good**	**work**	**,**	**Hal**	**,**	**”**	**said**	**Dolph**	**as**	**they**	**retired**	**to**	**the**	**bench**	**.**
“	那就是	好的	工作	,	哈尔	,	”	说	多尔夫	作为	他们	退休	到	这	长椅	.

“干得好，哈尔，”多尔夫说着，两人回到了替补席上。

“	[kiːp]	[ðæt]	[ʌp][ænd; ənd]	[wiːl]	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][ðem; ðəm]	.						
“	**Keep**	**that**	**up**	**and**	**we'll**	**put**	**it**	**all**	**over**	**them**	**.**		
“	保持	那	向上	和	出色地	放	它	全部	超过	他们	.		

“继续这样下去，我们会让他们付出惨痛的代价。”

”	['truːzˌdeɪl]	[wɜːrkt]	[prɪns]	[fɔːr; fər][ə; eɪ]	[pæs]	[ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə]	['sekənd]	[ɑːn]	['dɑːlfs]	[niːt]						
”	**Truesdale**	**worked**	**Prince**	**for**	**a**	**pass**	**and**	**got**	**to**	**second**	**on**	**Dolph's**	**neat**			
”	特鲁斯代尔	工作	王子	为了	一个	经过	和	得到	到	第二	在	海豚的	整洁的			
['sækrɪfaɪs]	[hɪt]	[tuː; tə]	[θɜːrd]	.												
sacrifice	**hit**	**to**	**third**	**.**												
牺牲	打	到	第三	.												

”特鲁斯代尔从普林斯手中拿到保送，然后多尔夫漂亮地击出牺牲打上到三垒，特鲁斯代尔也因此上到二垒。

[bʌt; bət]	['greɪdi]	[wʌz; wəz][æn; ən]	['iːzi]	[aʊt]	,	['ʃɔːrtstɑːp]	[tuː; tə][fɜːrst]	,			
But	**Grady**	**was**	**an**	**easy**	**out**	**,**	**shortstop**	**to**	**first**	**,**	
但	格雷迪	曾是	一个	简单的	出去	,	游击手	到	第一的	,	

但格雷迪很容易被接杀出局，从游击手到一垒手。

[ænd; ənd]	[ted]	[wɔːrnər]	[pɑːpt]	[æn; ən]	['ɪnfiːld]	[flai][tuː; tə]	['sekənd]	['beɪsmən]	.	
and	**Ted**	**Warner**	**popped**	**an**	**infield**	**fly**	**to**	**second**	**baseman**	**.**
和	泰德	华纳	爆裂	一个	内场	飞	到	第二	垒手	.

泰德·华纳击出一记内野高飞球，被二垒手接住。

[ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['ɪnɪŋ] ['mɔːrɪs] [held] [ðə; ði] ['enəmi] ['seɪfli] ,

Again	**in**	**the**	**second**	**inning**	**Morris**	**held**	**the**	**enemy**	**safely**	**,**
再次	在	这	第二	局	莫里斯	握住	这	敌人	安全	,

第二局，莫里斯再次稳住了局面，让敌人束手无策。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [bɪ'keɪm] ['kɜːrənt] [ðæt] ['mɔːrɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [maʊnd]

and	**the**	**opinion**	**became**	**current**	**that**	**Morris**	**was**	**a**	**better**	**man**	**on**	**the**	**mound**
和	这	观点	成为	当前的	那	莫里斯	曾是	一个	更好的	男人	在	这	冢

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n]['kredɪt][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ,

than	**he**	**had**	**been**	**given**	**credit**	**for**	**being**	**,**
比	他	有	到过	给定	信用	为了	存在	,

于是，人们逐渐普遍认为，莫里斯在投手丘上的表现比人们之前认为的要好得多。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃeɪ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][nɑːt]['juːzɪŋ][hɪm; ɪm] [mɔːr] .

and	**that**	**Shay**	**was**	**making**	**a**	**mistake**	**in**	**not**	**using**	**him**	**more**	**.**
和	那	谢伊	曾是	制作	一个	错误	在	不是	使用	他	更多的	.

谢伊没有更多地使用他，这是个错误。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [men] [ɑːn][fɜːrst][ænd; ənd] ['sekənd] ,

With	**one**	**out**	**and**	**men**	**on**	**first**	**and**	**second**	**,**
和	一	出去	和	男人	在	第一的	和	第二	,

一人出局，一二垒有人。

['mɔːrɪs] [hɪm'self] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [pleɪ] [ðæt] [rɪ'taɪərd][ðə; ði] ['taʊnɝz] .

Morris	**himself**	**started**	**the**	**double**	**play**	**that**	**retired**	**the**	**Towners**	**.**
莫里斯	他自己	开始	这	双倍的	玩	那	退休	这	镇民	.

莫里斯本人发起了双杀，使镇队全军覆没。

[bʌt; bət] [ɪf] ['prɪnsɪz] [tiːm] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [skɔːr] , [soʊ] [tuː] [wʌz; wəz] ['dɑːlfs] .

But	**if**	**Prince's**	**team**	**was**	**unable**	**to**	**score**	**,**	**so**	**too**	**was**	**Dolph's**	**.**
但	如果	王子的	团队	曾是	无法	到	分数	,	所以	也	曾是	海豚的	.

但如果普林斯的球队无法得分，多尔夫的球队也无法得分。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] ['ɪnɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli][hɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd]

Up	**to**	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**fourth**	**inning**	**the**	**only**	**hit**	**that**	**had**	**been**	**made**
向上	到	这	开始	的	这	第四	局	这	仅有的	打	那	有	到过	制成

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [skrætʃ] [və'raɪəti][baɪ] ['smaɪð] ,

was	**of**	**a**	**scratch**	**variety**	**by**	**Smythe**	**,**
曾是	的	一个	划痕	种类	经过	史密斯	,

截至第四局开始，唯一一次安打是斯迈思的一次擦边安打。

[ænd; ənd] ['niːðər] [saɪd][hæd; həd] [riːtʃt] [θɜːrd] [beɪs] .

and	**neither**	**side**	**had**	**reached**	**third**	**base**	**.**
和	两者都不	边	有	达到	第三	根据	.

双方都没有到达三垒。

[soʊ][fɑːr][ðə; ði] [spek'teitəs] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [wʌt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['taʊnər] - ['bɔːrdər] [geɪm] ,

So	**far**	**the**	**spectators**	**had**	**remained**	**in**	**what**	**,**	**for**	**a**	**Towner**	**-**	**Boarder**	**game**	**,**
所以	远的	这	观众	有	剩余	在	什么	,	为了	一个	汤纳	-	边境	游戏	,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːrdərli] [kən'dɪʃ(ə)n] . [-]

was	**a**	**very**	**orderly**	**condition**	**.**	**[**	**50**	**]**
曾是	一个	非常	秩序	状况	.	[	-	]

到目前为止，观众们一直保持着一种对于 Towner-Boarder 比赛来说非常有秩序的状态。[50]

[bʌt; bət] [wen] [gʌs] ['tɝːn,bʊl] [faʊnd] ['mɔːrɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tuː] - ['bægər] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv]

But	**when**	**Gus**	**Turnbull**	**found**	**Morris**	**for**	**a**	**two**	**-**	**bagger**	**right**	**at**	**the**	**start**	**of**
但	什么时候	格斯	特恩布尔	成立	莫里斯	为了	一个	二	-	装袋机	正确的	在	这	开始	的

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['taʊnɝz] - [ɪn'θuːziæzəm] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['bʌb(ə)l] .

the	**fourth**	**the**	**Towners**	**'**	**enthusiasm**	**began**	**to**	**bubble**	**.**
这	第四	这	镇民	-	热情	开始	到	气泡	.

但当格斯·特恩布尔在第四局开始时助攻莫里斯打出两分打时，镇队的热情开始高涨。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [bɔɪld] [ˈoʊvər] [wen] [dʒoʊ] [ˈwɪljəmz] [ˈfɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌnt] [ðæt] [ədˈvænst]

And	it	boiled	over	when	Joe	Williams	followed	with	a	bunt	that	advanced
和	它	煮沸	超过	什么时候	乔	威廉姆斯	随后	和	一个	短打	那	先进的

[ˈtɜːnˌbʊl] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [seɪf] [ɑːn][fɜːrst] .

Turnbull	and	left	him	safe	on	first	.
特恩布尔	和	左边	他	安全的	在	第一的	.

随后，乔·威廉姆斯用触击推进了特恩布尔，让他安全上到一垒，比赛彻底失控。

['mɔːrɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['wɜːrid] [ænd; ənd] ['doʊlf] [stroʊv] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

Morris	began	to	look	worried	and	Dolph	strove	to	steady	him	down	.
莫里斯	开始	到	看	担心	和	多尔夫	努力	到	稳定的	他	向下	.

莫里斯开始显得很担心，多尔夫努力安抚他。

[bʌt; bət] ['mɔːrɪs] [hæd; həd] ['nevər] [feɪst] ['riːəl] ['trʌb(ə)l] [bɪ'fɔːr] ,

But	Morris	had	never	faced	real	trouble	before	,
但	莫里斯	有	绝不	面对	真实的	麻烦	前	,

但莫里斯以前从未遇到过真正的麻烦。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['koʊtʃər] ['treɪɪŋ] [ðer; ðər] [best] [tuː; tə]['ræt(ə)l][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊnɜːz]

and	with	the	coachers	trying	their	best	to	rattle	him	and	the	Towners
和	和	这	教练	尝试	他们的	最好的	到	嘎嘎作响	他	和	这	镇民

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði][θɜːrd] [beɪs] [laɪn] ['eɪbli] ['sekəndɪŋ] [ðer; ðər] ['efərts] ,

along	the	third	base	line	ably	seconding	their	efforts	,
沿着	这	第三	根据	线	能够	附议	他们的	努力	,

教练们竭尽全力干扰他，而镇上的球员们则在三垒线附近积极配合他们的努力。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [luːz] [kən'troʊl] .

he	began	to	lose	control	.
他	开始	到	失去	控制	.

他开始失去控制。

[hiː; hi] [pɪtʃt] [fɔːr] [bɔːlz] [tuː; tə] ['piːtəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪsiːz][wɜːr; wər] [fɪld] .

He	pitched	four	balls	to	Peters	and	the	bases	were	filled	.
他	投球	四	球	到	彼得斯	和	这	基地	是	已填	.

他向彼得斯投了四个坏球，垒上已经满垒。

['bɔːdəz] [ænd; ənd] ['taʊnɜːz] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌŋz] ,

Boarders	and	Towners	shouted	at	the	tops	of	their	lungs	,
寄宿生	和	镇民	喊叫	在	这	最高额	的	他们的	肺	,

寄宿生和本地居民扯着嗓子大喊大叫，

[ðə; ði] ['lætər] ['treɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði]['reɪv(ə)l] [naɪn] “ [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] ” [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər] ['duːɪŋ]

the	latter	trying	to	get	the	rival	nine	“	up	in	the	air	”	and	the	former	doing
这	后者	尝试	到	得到	这	竞争对手	九	“	向上	在	这	空气	”	和	这	以前的	正在做

[ðer; ðər] [best] [tuː; tə] [draʊn] [aʊt] [ðer; ðər] ['enəmi] .

their	best	to	drown	out	their	enemies	.
他们的	最好的	到	溺水	出去	他们的	敌人	.

后者试图让敌方九人“飞向空中”，而前者则竭尽全力淹没敌人的声音。

['mɪltən] [weɪlz] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] ['doʊlf] [nuː] [ðæt] ['mɪltən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] ['bætər] .

Milton	Wales	was	up	and	Dolph	knew	that	Milton	was	a	weak	batter	.
米尔顿	威尔士	曾是	向上	和	多尔夫	知道	那	米尔顿	曾是	一个	虚弱的	连击	.

轮到米尔顿·威尔士上场，多尔夫知道米尔顿是个弱击球手。

[hiː; hi] ['sɪgnəld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [streɪt] [bɔːl] “ [ɪn][ðə; ði] [gruːv] ,

He	signaled	for	a	straight	ball	“	in	the	groove	,
他	发出信号	为了	一个	直的	球	“	在	这	槽	,

他示意要一个“正中球道”的直球，

” [bʌt; bət] ['mɔːrɪs] [pɪtʃt] [ə; eɪ][waɪld][wʌn] [ðæt] ['doʊlf] [dʒʌst] ['berli] [stɑːpt] .

”	but	Morris	pitched	a	wild	one	that	Dolph	just	barely	stopped	.
”	但	莫里斯	投球	一个	荒野	一	那	多尔夫	只是	仅仅	停止	.

但莫里斯投出了一个偏离球道的球，多尔夫勉强接住了。

[æt; ət] [ðɪs] [saɪn] [ʌv; əv] [dɪsɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['taʊnɜ-z] , ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] , [ri:'dʌbəld] [ðer; ðər] ['klæmər]

At	this	sign	of	disintegration	the	Towners	,	highly	delighted	,	redoubled	their	clamor
在	这	符号	的	解体	这	镇民	,	高度	高兴极了	,	加倍	他们的	叫嚣

.

:

.

看到这种瓦解的迹象，镇上的居民们欣喜若狂，更加喧闹起来。

“ ['hi:z] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [bə'lu:n] !

“	He's	up	in	a	balloon	!
”	他是	向上	在	一个	气球	!

“他坐上了热气球！”

['hi:z] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [bə'lu:n] ! ” [-]

He's	up	in	a	balloon	!	”	[	51	]
他是	向上	在	一个	气球	!	”	[	-	]

他坐上了热气球！[51]

['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['koʊtʃər] .

shouted	the	coachers	.
喊叫	这	教练	.

教练们喊道。

“ [hi:; hi] [kɑ:nt] [pʊt] - [ɪm] ['oʊvər] , [mɪlt] .

“	He	can't	put	'	em	over	,	Milt	.
”	他	不能	放	-	呃	超过	,	米尔特	.

“他没办法让他们赢，米尔特。”

[ju:l] [wɔ:k] , [ju:l] [wɔ:k] !

You'll	walk	,	you'll	walk	!
你会	走	,	你会	走	!

你会走，你会走！

” [ænd; ənd] [wɔ:k] [hi:; hi] [dɪd] , [fɔ:r; fər] ['mɔ:rɪs] , ['æftər] ['redʒistəriŋ] [wʌn] [straɪk] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tu:]

”	And	walk	he	did	,	for	Morris	,	after	registering	one	strike	and	having	two
”	和	走	他	做过	,	为了	莫里斯	,	后	注册	一	罢工	和	拥有	二

[bɔ:lz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

balls	against	him	,
球	反对	他	,

“他确实走下了球场，因为莫里斯在击出一记好球后，还被判罚了两个坏球。”

[sent] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] [wʌn] [ðæt] [tʊk] [weɪlz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['elboʊ] ,

sent	in	a	wild	one	that	took	Wales	on	the	elbow	,
发送	在	一个	荒野	一	那	采取	威尔士	在	这	弯头	,

一记猛击打中了威尔士的肘部，

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [beɪs] [ænd; ənd] ['fɔ:rsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [rʌn] .

giving	him	his	base	and	forcing	in	the	first	run	.
给予	他	他的	根据	和	强制	在	这	第一的	跑步	.

让他站稳脚跟，迫使他在第一局就得分。

['taʊnɜ-z] [kə'vɔ:tid] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['sʌmərsɔ:lt] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɜ:rf] , [jeld] [ænd; ənd] [hu:tid] .

Towners	cavorted	and	turned	somersaults	on	the	turf	,	yelled	and	hooted	.
镇民	嬉戏	和	转向	空翻	在	这	草皮	,	大喊	和	发出嘘声	.

镇上的居民们在草坪上嬉戏打闹，翻跟头，大声叫喊欢呼。

['doʊlf] [wɔ:kt] [daʊn] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wɪspəd] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['mɔ:rɪs] , [ænd; ənd] [ðæt]

Dolph	walked	down	and	had	a	whispered	talk	with	Morris	,	and	that
多尔夫	步行	向下	和	有	一个	低声说道	讲话	和	莫里斯	,	和	那

[dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] ['enəmi] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] .

delighted	the	enemy	even	more	.
高兴极了	这	敌人	甚至	更多的	.

多尔夫走下楼，与莫里斯低声交谈，这让敌人更加高兴。

“ [tɔːk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] , [ˈdoʊlf] ! ”

“	Talk	it	over	,	Dolph	!	”
”	讲话	它	超过	,	多尔夫	!	”

“好好谈谈，多尔夫！”

“ [noʊ] [ˈsiːkrɪts] [ðer; ðər] ! ”

“	No	secrets	there	!	”
”	不	秘密	那里	!	”

“这没什么秘密可言！”

“ [ðæts] [raɪt] , [oʊld] [tʃæp] , [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [ˈsignəlz] !

“	That's	right	,	old	chap	,	change	your	signals	!
”	那就是	正确的	,	老的	小伙子	,	改变	你的	信号	!

“没错，老兄，换个信号灯吧！”

” [ˈdʌki] [dreɪk] , [ðə; ði] [ˈtaʊnɚz] - [ˈkætʃər; ˈketʃər] , [huː] [ˈfɑːloʊd] [weɪlz] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn]

”	Ducky	Drake	,	the	Towners	'	catcher	,	who	followed	Wales	,	should	have	been
”	小鸭子	德雷克	,	这	镇民	-	捕手	,	WHO	随后	威尔士	,	应该	有	到过

[æn; ən] [ˈiːzi] [aʊt] .

an	easy	out	.
一个	简单的	出去	.

“达基·德雷克是镇队的捕手，他紧随威尔士之后上场，本应很容易被出局。”

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [ˈmænər] ,

And	yet	,	in	some	mysterious	manner	,
和	然而	,	在	一些	神秘	方式	,

然而，以某种神秘的方式，

[hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kəˈnekt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪt] [bɔːl][ænd; ənd][drɑːp][ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] [ˈsekənd]

he	managed	to	connect	with	a	straight	ball	and	drop	it	over	second
他	管理	到	连接	和	一个	直的	球	和	降低	它	超过	第二

[ˈbeɪsmənz] [hed] ,

baseman's	head	,
垒手的	头	,

他击中了一个直球，球越过了二垒手的头顶。

[ˈskɔːrɪŋ] [tuː] [mɔːr] [rʌnz] .

scoring	two	more	runs	.
得分	二	更多的	跑步	.

再得两分。

[ˌpændəˈmoʊniəm] [broʊk] [luːs] [ðen] .

Pandemonium	broke	loose	then	.
混乱	打破	松动的	然后	.

随后现场一片混乱。

“ [hɪəz] [wer] [wiː; wi] [wɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ] .

“	Here's	where	we	win	it	!	”	was	the	cry	.
”	这里是	在哪里	我们	赢	它	!	”	曾是	这	哭	.

“我们就能在这里赢！”他们高喊道。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [pʊr] [oʊld] [ˈbɔːdəz] ! ”

“	Oh	,	you	poor	old	Boarders	!	”
”	哦	,	你	贫穷的	老的	寄宿生	!	”

“哦，你们这些可怜的老寄宿生们！”

“ [ðeə(r)] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] !

“	They're	up	in	the	air	!
”	它们是	向上	在	这	空气	!

“它们在空中！”

[ðeə(r)] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er] !
They're up in the air !
它们是 向上 在 这 空气 !

它们在空中!

" [tʃɑ:ntid] [ðə; ði] ['koʊtʃər] , ['li:pɪŋ] [ɪk'stætɪkli] [ə'baʊt] [æt; ət] [fɜ:rst] [ænd; ənd] [θɜ:rd] .
" chanted the coachers , leaping ecstatically about at first and third .
" 吟诵 这 教练 , 跳跃 欣喜若狂 关于 在 第一的 和 第三 .

"教练们欢呼雀跃，在一垒和三垒欣喜若狂地跳来跳去。"

" [hɪt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , [kæp] !
" Hit it out , Cap !
" 打 它 出去 , 帽 !

"上吧，队长！"

['hi:z] ['i:zi] ! " [-]
He's easy ! " [52]
他是 简单的 ! " [-]

他很容易对付！[52]

[ænd; ənd] [prɪns] , ['smɑ:rtɪŋ] [pər'hæps] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [fi'æskoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪt] ,
And Prince , smarting perhaps over his first fiasco at the plate ,
和 王子 , 刺痛 也许 超过 他的 第一的 惨败 在 这 盘子 ,

而王子，或许是对他第一次击球失利耿耿于怀，

[laɪnd] [ə; eɪ] [swɪft] [wʌn] [bɪ'twi:n] ['ʃɔ:rtstɑ:p] [ænd; ənd] [θɜ:rd] ,
lined a swift one between shortstop and third ,
衬里 一个 迅速 一 之间 游击手 和 第三 ,

一记快速的球从游击手和三垒手之间穿过，

['sendɪŋ] [ɪn] [tu:] [mɔ:r] ['tæli:z] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n] ['sekənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['frækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
sending in two more tallies and placing himself on second by a fraction of a
发送 在 二 更多的 统计 和 放置 他自己 在 第二 经过 一个 分数 的 一个
[fʊt] .
foot .
脚 .

又添两分，以不到一英尺的微弱优势升至第二名。

" [faɪv] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['taʊnɚz] ['dʒɔɪfəli] .
" Five to nothing ! " shouted the Towners joyfully .
" 五 到 没有什么 ! " 喊叫 这 镇民 欣喜地 .

"五比零！"镇民们欢呼道。

" [its] [ə; eɪ] [sɪntʃ] !
" It's a cinch !
" 它是 一个 肚带 !

"这太容易了！"

[its] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] !
It's a picnic !
它是 一个 野餐 !

这是一次野餐!

[hɪəz] ['ritʃəd] [ðə; ði] [fɜ:rst] !
Here's Richard the First !
这里是 理查德 这 第一的 !

这就是理查一世!

[oʊ] , [ju:; jʊ] ['dɪki] !
Oh , you Dicky !
哦 , 你 微弱 !

哦，你这迪基!

[meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [hoʊm] - [rʌn] , [oʊld][mæn] !

Make	it	a	home	-	run	,	old	man	!
制作	它	一个	家	-	跑步	,	老的	男人	!

打出全垒打吧，老兄!

[slæm][ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][ðə; ði] [brʊk] !

Slam	it	into	the	brook	!
猛击	它	进入	这	溪	!

把它扔进小溪里!

" [bʌt; bət] [dɪk] ['fɝːst] [wʌz; wəz] [tuː] ['æŋkʃəs] ,

"	But	Dick	Furst	was	too	anxious	,
"	但	迪克	弗斯特	曾是	也	焦虑的	,

但迪克·弗斯特太过焦虑，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][fɜːrst] [bɔːl] ['ɔːfərd] [ænd; ənd] [pɑːpt] [ə; eɪ]['taɪni] [faʊl] [tuː; tə] ['doʊlf] .

for	he	found	the	first	ball	offered	and	popped	a	tiny	foul	to	Dolph	.
为了	他	成立	这	第一的	球	提供	和	爆裂	一个	微小的	犯规	到	多尔夫	.

因为他找到了第一个被传出的球，并轻轻地将球打给了多尔夫，犯规不多。

[ðə; ði] ['bɔːdəz] , [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [æt; ət] [læst] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] ,

The	Boarders	,	delighted	at	having	at	last	something	to	celebrate	,
这	寄宿生	,	高兴极了	在	拥有	在	最后的	某物	到	庆祝	,

寄宿生们欣喜若狂，终于有了值得庆祝的事情。

[hauld] ['lʌstɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] " [bænd] " [dɪd][ɪts]['lev(ə)l] [best] — [ɔːr] [wɜːrst] !

howled	lustily	and	the	"	band	"	did	its	level	best	—	or	worst	!
嚎叫	热情地	和	这	"	乐队	"	做过	它是	等级	最好的	—	或者	最差	!

乐队成员们放声大笑，“乐队”也尽了全力——或者说，尽了最糟糕的努力!

[ðæt] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [ɪˈfekt] [ɑːn][hæl; heɪl] ['mɔːrɪs] ,

That	encouragement	appeared	to	have	its	effect	on	Hal	Morris	,
那	鼓励	出现	到	有	它是	影响	在	哈尔	莫里斯	,

这种鼓励似乎对哈尔·莫里斯产生了影响。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['stedid] [daʊn] [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] ['tailə] [wɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] !

for	he	steadied	down	and	struck	out	Tyler	Wicks	for	the	second	time	!
为了	他	稳定	向下	和	击	出去	泰勒	灯芯	为了	这	第二	时间	!

因为他稳住了阵脚，第二次三振了泰勒·威克斯!

[wɪks] [skauld] [æt; ət][ðə; ði][ʌmpaɪər][ænd; ənd] [slæmd] [hɪz; ɪz][bæt] [daʊn] ['æŋgrəli] .

Wicks	scowled	at	the	umpire	and	slammed	his	bat	down	angrily	.
灯芯	皱着眉头	在	这	裁判	和	猛烈抨击	他的	蝙蝠	向下	愤怒地	.

威克斯怒视着裁判，愤怒地将球棒摔在地上。

[ðə; ði] ['bɔːdəz] [dʒɪəd] ['laʊdli] .

The	Boarders	jeered	loudly	.
这	寄宿生	嘲笑	高声	.

寄宿生们大声嘲笑。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] ['wɪkɪd] [wɪks] ! ”

“	Oh	,	you	wicked	Wicks	!	”
“	哦	,	你	邪恶	灯芯	!	”

“哦，你们这些邪恶的威克斯！”

“ [seɪ] , [wɪks] , [jʊr; jər] [fleɪmz] [aʊt] ! ”

“	Say	,	Wicks	,	your	flame's	out	!	”
“	说	,	灯芯	,	你的	火焰的	出去	!	”

“喂，灯芯，你的火焰熄灭了！”

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][hɪt][ˌaɪ ˈtiː] , ['tailə] ?

“	Why	didn't	you	hit	it	,	Tyler	?
“	为什么	没有	你	打	它	,	泰勒	?

“泰勒，你为什么不击中它？”

" [wɪð; wɪθ] [tuː] [aʊt] , [tɑːm] ['kuːlɪdʒ] [stept] [ʌp] ['lʊkɪŋ] ['despərətli] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [bʌt; bət] ['doʊlf] [
" With two out , Tom Coolidge stepped up looking desperately determined , but Dolph [
" 和 二 出去 , 汤姆 柯立芝 步 向上 寻找 绝望地 决定 , 但 多尔夫 [
-]
53]
-]

"两名球员出局后，汤姆·库利奇走上打击区，看起来决心十足，但多尔夫[53]

[nuː] ['tɑːmz] ['wiːknəs] [fɔːr; fər] [haɪ] [bɔːlz] [ænd; ənd] ['sɪgnəld] ['mɔːrɪs] [ə'kɔːrdɪŋli] .
knew Tom's weakness for high balls and signaled Morris accordingly .
知道 汤姆的 弱点 为了 高的 球 和 发出信号 莫里斯 因此 .

他知道汤姆不喜欢接高球，于是向莫里斯示意了这一点。

['kuːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [fuːld] [wʌns] [ænd; ənd] [ðen] [hɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [flai] [tuː; tə] ['truːzˌdeɪl] [ɪn] ['sentər] [fiːld]
Coolidge was fooled once and then hit a long fly to Truesdale in centre field
柯立芝 曾是 被骗了 一次 和 然后 打 一个 长的 飞 到 特鲁斯代尔 在 中心 场地
[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['ɪnɪŋ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .
and the first half of the fatal inning was over .
和 这 第一的 一半 的 这 致命的 局 曾是 超过 .

库利奇被骗了一次，然后击出一记高飞球，被中外野的特鲁斯代尔接住，致命一局的第一局就结束了。

[hæl; heɪl] ['mɔːrɪs] [lʊkt] ['prɪti] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [bentʃ] ,
Hal Morris looked pretty miserable as he went to the bench ,
哈尔 莫里斯 看起来 漂亮的 悲惨的 作为 他 去 到 这 长椅 ,

哈尔·莫里斯走向替补席时，看起来非常沮丧。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
but the others cheered him up as best they could .
但 这 其他的 欢呼 他 向上 作为 最好的 他们 可以 .

但其他人尽力让他开心起来。

" [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ɔːl] [raɪt] , [oʊld] [mæn] , " [sed] [ted] [kən'soʊlɪŋli] .
" You're doing all right , old man , " said Ted consolingly .
" 你是 正在做 全部 正确的 , 老的 男人 , " 说 泰德 令人欣慰的是 .

"你没事吧，老头子？"泰德安慰道。

" [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [hɑːrd] [lʌk] ; [ðæts] [ɔːl] .
" You had a little bit of hard luck ; that's all .
" 你 有 一个 小的 少量 的 难的 运气 ; 那就是 全部 .

你只是运气不太好，仅此而已。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [hoʊld] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] .
You can hold them down the rest of the game .
你 能 抓住 他们 向下 这 休息 的 这 游戏 .

你可以一直按住他们直到游戏结束。

" [bʌt; bət] ['mɔːrɪs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊtfəli] .
" But Morris shook his head doubtfully .
" 但 莫里斯 摇晃 他的 头 怀疑地 .

但莫里斯怀疑地摇了摇头。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [ted] .
" I don't know , Ted .
" 我 不 知道 , 泰德 .

"我不知道，泰德。"

[maɪ] ['ɑːrmz] ['getɪŋ] ['prɪti] [leɪm] .
My arm's getting pretty lame .
我的 武器 获得 漂亮的 瘸 .

我的胳膊快废了。

[aɪ] ['hævnt] [pɪtʃt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['ɪnɪŋz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [juː; jʊ] [siː] . ”

I	haven't	pitched	more	than	five	innings	for	a	long	time	,	you	see	.	”
我	还没有	投球	更多的	比	五	局	为了	一个	长的	时间	,	你	看	.	”

你知道，我已经很久没有投过超过五局的球了。

“ [jʊə(r)] [ʌp] , [ted] , ” [sed] ['dɒʊlf] .

“	You're	up	,	Ted	,	”	said	Dolph	.
“	你是	向上	,	泰德	,	”	说	多尔夫	.

“该你了，泰德，”多尔夫说道。

“ [traɪ][ə; eɪ] [bʌnt] [ɪf] [hiː; hi] ['gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] ,

“	Try	a	bunt	if	he	gives	you	a	chance	,
“	尝试	一个	短打	如果	他	给予	你	一个	机会	,

“如果他给你机会，就试试短打。”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] ['sekənd] [rʌn] [ɑːn] ['eniθɪŋ] .

and	when	you	get	to	second	run	on	anything	.
和	什么时候	你	得到	到	第二	跑步	在	任何事物	.

当你进行第二次尝试的时候。

[wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [get] [ðoʊz] ['fɛloʊz] ['goʊɪŋ] .

We've	got	to	get	those	fellows	going	.
我们已经	得到	到	得到	那些	伙伴们	去	.

我们得让那些家伙动起来。

[ðeɪl] [meɪk] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['erərz] [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] ['oʊnli] [stɑːrt] [ðem; ðəm] .

They'll	make	all	sorts	of	errors	if	we	can	only	start	them	.
他们会	制作	全部	排序	的	错误	如果	我们	能	仅有的	开始	他们	.

如果我们只允许他们启动，他们就会犯各种各样的错误。

” [ted] [went] [tuː; tə] [bæt] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['frenzid] ['tuːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrnɪt] ,

”	Ted	went	to	bat	amidst	the	frenzied	tooting	of	the	cornet	,
”	泰德	去	到	蝙蝠	在……之中	这	丧心病狂	嘟嘟	的	这	角膜	,

“在短号疯狂的鸣叫声中，泰德走上了击球区。”

[ðə; ði] [waɪld] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪŋgld] [streɪnz] [ʌv; əv] ['rætlz] , [hɑːr'mɑːnɪkə]

the	wild	beating	of	the	drum	and	the	mingled	strains	of	rattles	,	harmonicas
这	荒野	殴打	的	这	鼓	和	这	混合	菌株	的	嘎嘎作响	,	口琴

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪnstrʊmənts] .

and	other	instruments	.
和	其他	仪器	.

鼓声狂野，沙铃、口琴和其他乐器的乐声交织在一起。

[ðɪs] ['raɪət] [ʌv; əv] [saʊnd] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [-]

This	riot	of	sound	was	,	of	[	54	]
这	暴动	的	声音	曾是	,	的	[	-	]

这场喧闹的音响是[54]

[kɔːrs] , [eɪmd] [æt; ət] [mɔːrt] [prɪns] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fekt] [hɪz; ɪz] [pɪtʃɪŋ] ,

course	,	aimed	at	Mort	Prince	in	the	hope	that	it	would	affect	his	pitching	,
课程	,	旨在	在	莫特	王子	在	这	希望	那	它	会	影响	他的	投球	,

该课程旨在针对莫特·普林斯，希望能够影响他的投球。

[bʌt; bət] [wer] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] ['tɜːrmɔɪl] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['dʌznt]

but	where	there	is	a	deafening	turmoil	already	a	little	sound	more	or	less	doesn't
但	在哪里	那里	是	一个	震耳欲聋	动荡	已经	一个	小的	声音	更多的	或者较少的		不

[meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] .

make	much	difference	.
制作	很多	不同之处	.

但是，在已经震耳欲聋的喧嚣声中，多一点声音也无关紧要。

[prɪns] [traɪd] [ted] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pælpəbli] [ə; eɪ] [bɔːl] ,

Prince	tried	Ted	with	a	low	one	that	was	palpably	a	ball	,
王子	尝试	泰德	和	一个	低的	一	那	曾是	明显地	一个	球	,

Prince 尝试用一个低球击打 Ted，那球明显是球。

['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [wʌn] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ðen] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt]

offered	him	one	above	his	shoulder	,	and	then	settled	down	to	strike	him	out
提供	他	一	多于	他的	肩膀	,	和	然后	定居	向下	到	罢工	他	出去

.

:

.

先是朝他肩膀上方打了一记重拳，然后稳住阵脚，准备把他打倒在地。

[bʌt; bət] [ted] [faʊnd] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['æftər] [ə; eɪ] [straɪk] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] , [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

But	Ted	found	what	he	wanted	after	a	strike	had	been	called	,	connected	with
但	泰德	成立	什么	他	通缉	后	一个	罢工	有	到过	称为	,	连接	和

[ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] ,

it	lightly	,
它	轻轻	,

但泰德在一次罢工之后找到了他想要的东西，与罢工略有联系。

['luːsnɪŋ] [hɪz; ɪz] [grɪp] [ɑːn] [ðə; ði] [bæt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [striːkt] [fɔːr; fər] [fɜːrst] .

loosening	his	grip	on	the	bat	at	the	same	moment	,	and	streaked	for	first	.
松动	他的	紧握	在	这	蝙蝠	在	这	相同的	片刻	,	和	条纹	为了	第一的	.

与此同时，他松开了握球棒的手，飞奔向一垒。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sloʊ] ['trɪklɪŋ] [bʌnt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [θɜːrd] [beɪs] [laɪn] [ænd; ənd] [bəuθ] ['kætʃər; 'ketʃər]

It	was	a	slow	trickling	bunt	along	the	third	base	line	and	both	catcher
它	曾是	一个	慢的	涓涓细流	短打	沿着	这	第三	根据	线	和	两个都	捕手

[ænd; ənd] [θɜːrd] ['beɪsmən] [ræn] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	third	baseman	ran	for	it	.
和	第三	垒手	跑	为了	它	.

这是一个沿着三垒线缓慢推进的触击球，捕手和三垒手都跑向了球。

['kætʃər; 'ketʃər] [gɑːt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːrst] , [skuːpt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [θruː] [tuː; tə] [fɜːrst] ,

Catcher	got	to	it	first	,	scooped	it	up	and	threw	to	first	,
捕手	得到	到	它	第一的	,	抢先报道	它	向上	和	扔	到	第一的	,

捕手抢先一步接到球，接住后传向一垒。

[bʌt; bət] [ted] [biːt] [aʊt] [ðə; ði] [bɔːl] [baɪ] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['mɑːrdʒɪn] .

but	Ted	beat	out	the	ball	by	a	narrow	margin	.
但	泰德	打	出去	这	球	经过	一个	狭窄的	利润	.

但泰德以微弱优势将球击出。

[kʊk] [wʌz; wəz] [wɔːrnd] [ə'genst] ['hɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [flaɪ] , [ænd; ənd] [jet] [dɪd] [ðæt] ['veri] [θɪŋ] .

Cook	was	warned	against	hitting	a	long	fly	,	and	yet	did	that	very	thing	.
厨师	曾是	警告	反对	击中	一个	长的	飞	,	和	然而	做过	那	非常	事物	.

有人警告库克不要打出远距离飞球，但他偏偏就这么做了。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [skɔːrd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] ,

As	it	happened	,	however	,	it	was	scored	as	a	sacrifice	,
作为	它	发生	,	然而	,	它	曾是	得分	作为	一个	牺牲	,

然而，结果却被记为一次献祭。

[fɔːr; fər] [ted] [meɪd] ['sekənd] ['æftər] [ðə; ði] [kætʃ] [baɪ] [raɪt] ['fiːldər] .

for	Ted	made	second	after	the	catch	by	right	fielder	.
为了	泰德	制成	第二	后	这	抓住	经过	正确的	外野手	.

泰德在右外野手接球后跑上二垒。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [aʊt] , ['hæri] ['smaɪð] [wʌz; wəz] [ʌp] .

With	one	out	,	Harry	Smythe	was	up	.
和	一	出去	,	哈里	史密斯	曾是	向上	.

一人出局后，轮到哈里·史密斯上场。

[ðə; ði] ['ʃɔ:rtstɑ:p] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ɑ:n]['beɪsi:z] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['bætsmən] ,

The	shortstop	was	a	good	man	on	bases	,	but	a	poor	batsman	,
这	游击手	曾是	一个	好的	男人	在	基地	,	但	一个	贫穷的	击球手	,

这位游击手在垒上防守做得很好，但击球能力很差。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɪt] ['nesəseri] [tu:; tə] [skɔ:r] [ə; eɪ] ['tæli] ['dɒʊlf] [wɪʃt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [els]

and	with	a	hit	necessary	to	score	a	tally	Dolph	wished	that	some	one	else
和	和	一个	打	必要的	到	分数	一个	相符	多尔夫	希望	那	一些	一	别的

[wʌz; wəz][æt; ət][bæt] .

was	at	bat	.
曾是	在	蝙蝠	.

而要得分就必须击出安打，多尔夫当时希望是别人上场击球。

[bʌt; bət] ['smaɪð] [sər'praɪzd] ['dɒʊlf] [ænd; ənd] [hɪm'self] [-]

But	Smythe	surprised	Dolph	and	himself	[	55	]
但	史密斯	惊讶	多尔夫	和	他自己	[	-	]

但斯迈思让多尔夫和他自己都感到惊讶[55]

[tu:] , [aɪ]['fænsi] ,

too	,	I	fancy	,
也	,	我	想要	,

我也很喜欢。

[baɪ] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [bɔ:l] [pɪtʃt] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] [fɜ:rst] ['beɪsmən] [ænd; ənd]

by	finding	the	second	ball	pitched	and	placing	it	between	first	baseman	and
经过	寻找	这	第二	球	投球	和	放置	它	之间	第一的	垒手	和

[ðə; ði][bæg] .

the	bag	.
这	包	.

找到投出的第二个球，并将其放在一垒手和垒包之间。

[ted] [ɔ:l'redi] [hæd; həd][ðə; ði]['sɪgnəl][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stri:kɪŋ] [fɔ:r; fər][θɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kræk]

Ted	already	had	the	signal	and	was	streaking	for	third	before	the	crack
泰德	已经	有	这	信号	和	曾是	裸奔	为了	第三	前	这	裂缝

[ʌv; əv][ðə; ði][bæt] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

of	the	bat	reached	his	ears	.
的	这	蝙蝠	达到	他的	耳朵	.

泰德在听到球棒击球声之前就已经收到信号，并朝着三垒飞奔而去。

['dɒʊlf] , ['koʊtʃɪŋ] [æt; ət][θɜ:rd] , [lʊkt] , [tʊk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪm; ɪm][hoʊm] .

Dolph	,	coaching	at	third	,	looked	,	took	a	chance	and	waved	him	home	.
多尔夫	,	教练	在	第三	,	看起来	,	采取	一个	机会	和	挥手	他	家	.

多尔夫在三垒担任教练，他看了看，冒险一试，示意他跑回本垒。

[raɪt] ['fi:ldər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sloʊ] [ɪn] ['bækɪŋ] - [ʌp] ,

Right	fielder	had	been	a	little	slow	in	backing	-	up	,
正确的	外野手	有	到过	一个	小的	慢的	在	后盾	-	向上	,

右外野手后撤步有点慢，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [bɔ:l] [wʌz; wəz] ['hɜ:rtl] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪt] .

but	now	the	ball	was	hurtling	to	the	plate	.
但	现在	这	球	曾是	疾驰	到	这	盘子	.

但现在球正飞速向本垒板飞去。

[ted] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] ['skɔ:rɪŋ] [leɪ] [ɪn] ['getɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kætʃər; 'ketʃər] ,

Ted	,	seeing	that	his	only	chance	of	scoring	lay	in	getting	around	the	catcher	,
泰德	,	看到	那	他的	仅有的	机会	的	得分	躺	在	获得	大约	这	捕手	,

泰德意识到自己得分的唯一机会在于绕过捕手，

[lɔːntʃt] [hɪm'self] [tɔːrd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][bɔːl] [θʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði]

launched	himself	toward	the	back	of	the	bag	just	as	the	ball	thumped	into	the
发射	他自己	朝向	这	后退	的	这	包	只是	作为	这	球	猛击	进入	这

['kæˌtʃɝːz] [mɪt] .

catcher's	mitt	.
捕手的	手套	.

就在球砰的一声落入捕手手套的瞬间，他猛地扑向垒包后方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd]['kætʃər; 'ketʃər][ænd; ənd] ['rʌnər] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ə; eɪ]

There	was	a	cloud	of	dust	and	catcher	and	runner	were	for	a
那里	曾是	一个	云	的	灰尘	和	捕手	和	跑步者	是	为了	一个

['moʊmənt] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [mɪkst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [pleɪt] .

moment	inextricably	mixed	up	at	the	plate	.
片刻	密不可分地	混合	向上	在	这	盘子	.

尘土飞扬，捕手和跑垒员在垒板上一度纠缠在一起。

[ðen] ['mɪstər] . [ʃeɪ] [sed] “ [seɪf] !

Then	Mr	.	Shay	said	“	Safe	!
然后	先生	.	谢伊	说	“	安全的	!

然后谢伊先生说：“安全！”

” [ðə; ði] ['taʊnɝz] [hauld] ['prəutests][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ʃriːkt] [ðer; ðər] [dɪ'laɪt] .

”	The	Towners	howled	protests	and	the	Boarders	shrieked	their	delight	.
”	这	镇民	嚎叫	抗议活动	和	这	寄宿生	尖叫	他们的	喜	.

“镇上的居民发出抗议的嚎叫，而边境居民则发出欢呼的尖叫。”

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] ['hæri] ['smaɪð] [hæd; həd] [riːtʃt] [θɜːrd][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ]

And	meanwhile	Harry	Smythe	had	reached	third	and	was	all	for	stealing
和	同时	哈里	史密斯	有	达到	第三	和	曾是	全部	为了	偷窃

[hoʊm] [ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] .

home	in	the	confusion	.
家	在	这	困惑	.

与此同时，哈里·史密斯已经升至第三位，他一心想趁乱偷走第一名。

[bʌt; bət] ['doʊlf] [held] [hɪm; ɪm][baɪ] [meɪn] [fɔːrs] .

But	Dolph	held	him	by	main	force	.
但	多尔夫	握住	他	经过	主要的	力量	.

但多尔夫用蛮力制服了他。

“ [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['hæri] .

“	Stay	where	you	are	,	Harry	.
“	停留	在哪里	你	是	,	哈里	.

“哈利，待在原地别动。”

[pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] .

Play	it	safe	.
玩	它	安全的	.

稳妥为上。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [aʊt] .

There's	only	one	out	.
有	仅有的	一	出去	.

只有一个出来了。

[rʌn] [ʌp][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd]['ræt(ə)l] [prɪns] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] , [bʌt; bət][dəunt][get] [kɔːt] .

Run	up	the	line	and	rattle	Prince	all	you	can	,	but	don't	get	caught	.
跑步	向上	这	线	和	嘎嘎作响	王子	全部	你	能	,	但	不	得到	捕捉	.

沿着防线一路狂奔，尽可能地骚扰王子，但不要被抓住。

” ['mɪstər] . [ʃeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [æt; ət] [-]

”	Mr	.	Shay	refused	to	reverse	his	decision	at	[	56	]
”	先生	.	谢伊	拒绝	到	撤销	他的	决定	在	[	-	]

“谢伊先生拒绝撤销他的决定[56]

[ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [went] [ɑːn] .

the	**plate**	**and**	**the**	**game**	**went**	**on**	**.**
这	盘子	和	这	游戏	去	在	.

比赛继续进行。

[dʒoʊ] - [tæpt] [hɪz; ɪz][bæt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [feɪst] [prɪns] .

Joe	**Cassart**	**tapped**	**his**	**bat**	**on**	**the**	**ground**	**and**	**faced**	**Prince**	**.**
乔	-	轻敲	他的	蝙蝠	在	这	地面	和	面对	王子	.

乔·卡萨特用球棒敲了敲地面，然后面对普林斯。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['piːvɪʃ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌmpaɪərz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

The	**latter**	**was**	**still**	**peevish**	**over**	**the**	**umpire's**	**decision**	**,**
这	后者	曾是	仍然	易怒的	超过	这	裁判的	决定	,

后者仍然对裁判的判罚耿耿于怀。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sent] [ɪn] [tuː] [bɔːlz] .

and	**before**	**he**	**knew**	**it**	**had**	**sent**	**in**	**two**	**balls**	**.**
和	前	他	知道	它	有	发送	在	二	球	.

还没等他反应过来，球就飞过来了，而且是两个球。

[hiː; hi] ['stedid] [daʊn] [ðen] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ə; eɪ] [straɪk] .

He	**steadied**	**down**	**then**	**and**	**worked**	**a**	**strike**	**.**
他	稳定	向下	然后	和	工作	一个	罢工	.

他随后稳住阵脚，组织了一场罢工。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [ə'tempt] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [bɔːl] , [ænd; ənd] [ʌn'hoʊli] [gliː] [siːzd] [ðə; ði] ['bɔːdəz]

But	**the**	**next**	**attempt**	**was**	**also**	**a**	**ball**	**,**	**and**	**unholy**	**glee**	**seized**	**the**	**Boarders**
但	这	下一个	试图	曾是	还	一个	球	,	和	不圣洁的	高兴	查获	这	寄宿生

.

:

.

但下一次尝试也非常成功，寄宿生们欣喜若狂。

[tuːt] - [tuːt] [went] [ðə; ði] ['kɔːrnɪt] ; - [θʌmp] [went] [ðə; ði] [drʌm] !

Toot	**-**	**toot**	**went**	**the**	**cornet**	**;**	**thumpity**	**-**	**thump**	**went**	**the**	**drum**	**!**
嘟	-	嘟	去	这	角膜	;	咚咚	-	扑通	去	这	鼓	!

短号嘟嘟作响，鼓咚咚作响!

['evri] [wʌn] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['moʊmənt] ;

Every	**one**	**realized**	**that**	**here**	**was**	**a**	**psychological**	**moment**	**;**
每一个	一	已实现	那	这里	曾是	一个	心理	片刻	;

每个人都意识到这是一个心理时刻;

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['taʊnɝz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['rætld] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [skɔːr] [wʊd] [wer] [ə; eɪ]

that	**if**	**the**	**Towners**	**could**	**be**	**rattled**	**for**	**five**	**minutes**	**the**	**score**	**would**	**wear**	**a**
那	如果	这	镇民	可以	是	摇晃	为了	五	分钟	这	分数	会	穿	一个

['toʊtəli] ['dɪfrənt] ['æspekt] .

totally	**different**	**aspect**	**.**
完全	不同的	方面	.

如果镇队能被激怒五分钟，比分就会完全不同。

[soʊ][ɔːl] ['vɔɪsɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [beɪs] [laɪn][wɜːr; wər] [reɪzd] [æt; ət] [prɪns] .

So	**all**	**voices**	**along**	**the**	**first**	**base**	**line**	**were**	**raised**	**at**	**Prince**	**.**
所以	全部	声音	沿着	这	第一的	根据	线	是	提高	在	王子	.

所以，一垒线上的所有人都对着王子高声喊话。

“ ['kerf(ə)l] [naʊ] , [mɔːrt] , ['kerf(ə)l] ! ”

“	**Careful**	**now**	**,**	**Mort**	**,**	**careful**	**!**	**”**
“	小心	现在	,	莫特	,	小心	!	”

“莫特，小心点，小心点！”

“ [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , [swɪŋ] [jʊr; jər][ɑːrmz][ʌp] ! ”
“ That's it , swing your arms up ! ”
“ 那就是 它 , 摇摆 你的 武器 向上 ! ”

“就是这样，把胳膊举起来！”

“ [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [fʊt] !
“ Look out for your foot !
“ 看 出去 为了 你的 脚 !

“小心你的脚！”

[dəunt] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [slɪp] ! ”
Don't let it slip ! ”
不 让 它 滑 ! ”

别让它溜走了！

“ [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ɑː] !
“ A - a - ah !
“ 一个 - 一个 - 啊 !

“啊啊！

[raɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪt] ! ”
Right over the plate ! ”
正确的 超过 这 盘子 ! ”

正中本垒板！

“ [waʊ] !
“ Wow !
“ 哇 !

“哇！

[wʌt] [ə; eɪ] [roʊst] ! ”
What a roast ! ”
什么 一个 烤 ! ”

真是狠狠地嘲讽了一番！

“ [straɪk] [ˈnʌθɪŋ] !
“ Strike nothing !
“ 罢工 没有什么 !

“什么都不要做！”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [weɪ] [ʌp] ! ”
It was way up ! ”
它 曾是 方式 向上 ! ”

它高得惊人！

“ [naʊ] , [ðen] , [mɔːrt] !
“ Now , then , Mort !
“ 现在 , 然后 , 莫特 !

“那么，莫特！

[wʌns] [mɔːr] !
Once more !
一次 更多的 !

再次！

[hiːv] — — ! ”
Heave — — ! ”
举 — — ! ”

呼——！

“ [fɔːr] [bɔːlz] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ʃeɪ] , [ænd; ənd][dʒoʊ] [trɔtɪd] [tuː; tə][fɜːrst] .
“ Four balls , ” said Mr . Shay , and Joe trotted to first .
“ 四 球 , ” 说 先生 . 谢伊 , 和 乔 小跑 到 第一的 .

“四球，”谢伊先生说，乔小跑着上了第一垒。

['wɔtkinz] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
Watkins took his place .
沃特金斯 采取 他的 地方 .

沃特金斯代替了他。

['doʊlf] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] .
Dolph raised his voice above the turmoil .
多尔夫 提高 他的 嗓音 多于 这 动荡 .

多尔夫提高了嗓门，盖过了周围的喧闹声。

“ [ɑːn][jʊr; jər] [toʊz] , [ɑːn][jʊr; jər] [toʊz] !
“ On your toes , on your toes !
“ 在 你的 脚趾 , 在 你的 脚趾 !

“踮起脚尖，踮起脚尖！”

[teɪk] [ə; eɪ] [liːd] !
Take a lead !
拿 一个 带领 !

发挥领导作用!

” ['wɔtkinz] [θruː] [ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [-]
” Watkins threw a swift glance at him and [57]
” 沃特金斯 扔 一个 迅速 瞥一眼 在 他 和 [-]

沃特金斯迅速地瞥了他一眼[57]

[gript] [hɪz; ɪz][bæt] .
gripped his bat .
紧握 他的 蝙蝠 .

他紧紧握住球棒。

[ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [stiːl] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [bɔːl] [θroʊn] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] .
The signal for a double steal on the first ball thrown had been given .
这 信号 为了 一个 双倍的 偷 在 这 第一的 球 抛掷 有 到过 给定 .

第一个球就发出了双盗垒的信号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

芬克勒球场：学校与棒球的故(Finkler's Field A Story of School and)

[æt; ət][fɜːrst] - [dɑːnst] [ə; eɪ] [gʊd] [twelv] [fiːt] [frʌm; frəm] [beɪs] .
At first Cassart danced a good twelve feet from base .
在 第一的 - 跳舞 一个 好的 十二 脚 从 根据 .

卡萨特一开始离基地足足有十二英尺远。

[æt; ət][θɜːrd] ['smaɪð] [ræn][ʌp][ðə; ði] [beɪs] [laɪn] , ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
At third Smythe ran up the base line , shouting and waving his arms .
在 第三 史密斯 跑 向上 这 根据 线 , 喊叫 和 挥手 他的 武器 .

三垒上的斯迈思沿着底线跑去，一边喊叫一边挥舞着手臂。

[prɪns] [skɔːnd] [ðem; ðəm][bəuθ][ænd; ənd] [pɪtʃt] .
Prince scorned them both and pitched .
王子 被鄙视 他们 两个都 和 投球 .

王子对他们两人都嗤之以鼻，然后投掷球。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪd] [bɔːl][ænd; ənd] ['wɔtkinz] [swʌŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
It was a wide ball and Watkins swung at it .
它 曾是 一个 宽的 球 和 沃特金斯 摇摆 在 它 .

这是一个偏离球路的球，沃特金斯挥棒击球。

“ [ðer; ðər][hiː; hi][goʊz] ！ ” [jeld] ['greɪdi] , ['koʊtʃɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] .
“ There he goes ! ” yelled Grady , coaching at first .
“ 那里 他 去 ！ ” 大喊 格雷迪 , 教练 在 第一的 .

“他冲了！”格雷迪喊道，一开始他是教练。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kætʃər; 'ketʃər] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [θroʊ] [tuː; tə]['sekənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn]
But the catcher knew better than to throw to second with a man
但 这 捕手 知道 更好的 比 到 扔 到 第二 和 一个 男人
['twenti] [fiːt] [frʌm; frəm][θɜːrd] .
twenty feet from third .
二十 脚 从 第三 .

但捕手很清楚，在三垒有人离二垒还有二十英尺的情况下，不应该把球传向二垒。

[ɪn'sted] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [həːld] [ðə; ði][bɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['beɪsmən] [ɪn][æn; ən]
Instead he recovered quickly and hurled the ball to the baseman in an
反而 他 恢复 迅速地 和 投掷 这 球 到 这 垒手 在 一个
[ɪn'devər] [tuː; tə] [kætʃ] ['smaɪð] .
endeavor to catch Smythe .
努力 到 抓住 史密斯 .

相反，他迅速恢复过来，将球扔向垒手，试图抓住斯迈思。

[æz; əz][ðə; ði][bɔːl] [left] [hɪz; ɪz][hænd] ['smaɪð] [striːkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪt] .
As the ball left his hand Smythe streaked for the plate .
作为 这 球 左边 他的 手 史密斯 条纹 为了 这 盘子 .

球一出手，斯迈思就飞奔向本垒。

[θɜːrd] ['beɪsmən] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][sped][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
Third baseman caught it at arm's length and sped it back to the
第三 垒手 捕捉 它 在 武器 长度 和 加速 它 后退 到 这
['kætʃər; 'ketʃər] .
catcher .
捕手 .

三垒手伸长手臂接住了球，然后迅速传回给捕手。

[bʌt; bət] [smaɪðz] [liːd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

But	Smythe's	lead	had	been	a	good	one	and	he	threw	himself	between	the
但	斯迈思的	带领	有	到过	一个	好的	一	和	他	扔	他自己	之间	这

['kæˌtʃɝːz] [legz] [ænd; ənd] [riːtʃt] [hoʊm] [ɪn] ['seɪfti] .

catcher's	legs	and	reached	home	in	safety	.
捕手的	腿	和	达到	家	在	安全	.

但斯迈思的领先优势很大，他奋力从捕手两腿之间穿过，安全到达本垒。

['miːnwaɪl] [dʒoʊ] - [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æt; ət][θɜːrd] .

Meanwhile	Joe	Cassart	was	almost	at	third	.
同时	乔	-	曾是	几乎	在	第三	.

与此同时，乔·卡萨特几乎已经升至第三名。

[bæk] [went] [ðə; ði] [bɔːl] [ðer; ðər][æt; ət][ə; eɪ][waɪld] [θroʊ] .

Back	went	the	ball	there	at	a	wild	throw	.
后退	去	这	球	那里	在	一个	荒野	扔	.

球因为一次糟糕的传球又飞了回来。

[θɜːrd] ['beɪsmən] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ɪn][ə; eɪ][həˈroʊɪk] [əˈtempt] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ,

Third	baseman	leaped	into	the	air	in	a	heroic	attempt	to	get	it	,
第三	垒手	跳跃	进入	这	空气	在	一个	英勇	试图	到	得到	它	,

三垒手英勇地跃起试图接住球，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ə; eɪ] [fʊt] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] - ['raʊndɪd] [ðə; ði] [beɪs] [ænd; ənd]

but	it	passed	a	foot	above	his	hands	and	Cassart	rounded	the	base	and
但	它	通过了	一个	脚	多于	他的	双手	和	-	圆润	这	根据	和

['tæli] [ðə; ði][θɜːrd] [rʌn] . [-]

tallied	the	third	run	.	[	58	]
统计	这	第三	跑步	.	[	-	]

但球从他手上飞过一英尺，卡萨特绕过垒包，拿下第三分。[58]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [bʌt; bət][wʌn][mæn][aʊt] , [ænd; ənd] ['wɔtkinz] , ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][steɪdʒ]

There	was	still	but	one	man	out	,	and	Watkins	,	profiting	by	the	general	stage
那里	曾是	仍然	但	一	男人	出去	,	和	沃特金斯	,	获利	经过	这	一般的	阶段

- [fraɪt] ,

-	fright	,
-	惊吓	,

场上只剩下一个人，沃特金斯趁着大家普遍的怯场，占了上风。

[hɪt][æn; ən] ['iːzi] [wʌn][tuː; tə] ['ʃɔːrtstɑːp] , [huː] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

hit	an	easy	one	to	shortstop	,	who	got	it	,	dropped	it	,
打	一个	简单的	一	到	游击手	,	WHO	得到	它	,	掉落	它	,

打出一个简单的球到游击手那里，游击手接球后又漏接了。

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [əˈgen] [ænd; ənd] [ðen] [θruː] [waɪd] [ʌv; əv][fɜːrst] .

found	it	again	and	then	threw	wide	of	first	.
成立	它	再次	和	然后	扔	宽的	的	第一的	.

再次找到球，然后传球偏离了一垒。

['wɔtkinz] [went] [ɑːn][tuː; tə] ['sekənd] .

Watkins	went	on	to	second	.
沃特金斯	去	在	到	第二	.

沃特金斯升至第二名。

[ə; eɪ] [beɪs] [hɪt] [wʊd] [skɔːr] [hɪm; ɪm] ,

A	base	hit	would	score	him	,
一个	根据	打	会	分数	他	,

一支安打就能让他得分。

[bʌt; bət] ['mɔːrɪs] [wʌz; wəz][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ænd; ənd] [plʌmpt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [flai]['ɪntuː]

but	Morris	was	not	equal	to	the	emergency	and	plumped	a	short	fly	into
但	莫里斯	曾是	不是	平等的	到	这	紧急情况	和	丰满的	一个	短的	飞	进入

[ðə; ði] ['sekənd] ['beɪsmənz] [mɪt] .

the	second	baseman's	mitt	.
这	第二	垒手的	手套	.

但莫里斯没能应对紧急情况，击出一记短飞球，被二垒手接住了。

[ðə; ði] ['taʊnɜ-z] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðer; ðər] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ðen] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [straɪks]

The	Towners	began	to	recover	their	equilibrium	then	,	and	,	with	two	strikes
这	镇民	开始	到	恢复	他们的	平衡	然后	,	和	,	和	二	罢工

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] [bɔːl] ,

and	only	one	ball	,
和	仅有的	一	球	,

镇队随后开始恢复状态，并且凭借两次好球和仅剩一个球的优势，

[skɔːrd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , ['truːzˌdeɪl] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] ['iːzi] [aʊt] .

scored	against	him	,	Truesdale	looked	like	an	easy	out	.
得分	反对	他	,	特鲁斯代尔	看起来	喜欢	一个	简单的	出去	.

特鲁斯代尔被他击败，看起来很容易被淘汰。

[bʌt; bət] [prɪns] , ['pɑːsəbli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][end][ðə; ði] ['retʃɪd] ['ɪnɪŋ] ,

But	Prince	,	possibly	with	a	desire	to	end	the	wretched	inning	,
但	王子	,	可能	和	一个	欲望	到	结尾	这	可怜	局	,

但王子或许是想结束这糟糕的一局，

[pʊt] [wʌn] [ə'krɔːs] “ [ɪn][ðə; ði] [gruːv] ” [ænd; ənd] ['truːzˌdeɪl] [met] [ˌaɪ 'tiː] ['ferli] .

put	one	across	“	in	the	groove	”	and	Truesdale	met	it	fairly	.
放	一	穿过	“	在	这	槽	”	和	特鲁斯代尔	遇见	它	相当	.

特鲁斯代尔抓住机会，漂亮地回应了。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə] [raɪt] [fiːld] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [raɪt] ['fiːldər] [traɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

It	went	to	right	field	,	and	,	although	right	fielder	tried	his	best	to	reach	it
它	去	到	正确的	场地	,	和	,	虽然	正确的	外野手	尝试	他的	最好的	到	抵达	它

,

,

,

球飞向了右外野，尽管右外野手尽力去接球，

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [ə; eɪ] [kliːn] [beɪs] - [hɪt] .

it	fell	to	earth	,	a	clean	base	-	hit	.
它	跌倒	到	地球	,	一个	干净的	根据	-	打	.

它落到地上，干净利落地击出一垒安打。

['wɔtkinz] [skɔːrd] ['iːzəli] .

Watkins	scored	easily	.
沃特金斯	得分	容易地	.

沃特金斯轻松得分。

['doʊlf] [went] [tuː; tə][bæt][nekst][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'pɔːrtərz] [hauld] ['dʒɔɪfəli] ,

Dolph	went	to	bat	next	and	his	supporters	howled	joyfully	,
多尔夫	去	到	蝙蝠	下一个	和	他的	支持者	嚎叫	欣喜地	,

接下来轮到多尔夫击球，他的支持者们欢呼雀跃。

[fɔːr; fər] ['doʊlf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪk] .

for	Dolph	was	a	good	man	with	the	stick	.
为了	多尔夫	曾是	一个	好的	男人	和	这	戳	.

因为多尔夫是个很会用棍子的人。

[ə; eɪ][hɑːt] ['graʊndər] [bɪ'twiːn] ['ʃɔːrtstɑːp] [ænd; ənd] ['sekənd] [pʊt] ['truːˌdeɪl] [ɑːn] ['sekənd] [ænd; ənd]

A	hot	grounder	between	shortstop	and	second	put	Truesdale	on	second	and
一个	热的	滚球	之间	游击手	和	第二	放	特鲁斯代尔	在	第二	和

['doʊlf] [ɑːn][fɜːrst] .

Dolph	on	first	.
多尔夫	在	第一的	.

游击手和二垒手之间滚地球，特鲁斯代尔上二垒，多尔夫上一垒。

['greɪdi] [leɪd] [wʌn] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['kætʃər; 'ketʃər] [həːld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

Grady	laid	one	down	in	front	of	the	plate	and	the	catcher	hurled	it	to
格雷迪	铺设	一	向下	在	正面	的	这	盘子	和	这	捕手	投掷	它	到

[θɜːrd][ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] ['truːˌdeɪl] .

third	in	an	attempt	to	cut	off	Truesdale	.
第三	在	一个	试图	到	切	离开	特鲁斯代尔	.

格雷迪将球打到本垒板前，捕手将球扔向三垒，试图阻止特鲁斯代尔上垒。

[bʌt; bət][θɜːrd] ['beɪsmən] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [-]

But	third	baseman	dropped	it	[	59	]
但	第三	垒手	掉落	它	[	-	]

但三垒手漏接了[59]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌnər] [wʌz; wəz] [seɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪsiːz] [fɪld] [ə'gen] .

and	the	runner	was	safe	and	the	bases	filled	again	.
和	这	跑步者	曾是	安全的	和	这	基地	已填	再次	.

跑垒员安全上垒，垒上再次满垒。

[ted] [wʌz; wəz] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnɪŋ] .

Ted	was	up	for	the	second	time	in	the	inning	.
泰德	曾是	向上	为了	这	第二	时间	在	这	局	.

这是泰德在本局第二次上场打击。

[wɪð; wɪθ] [θriː] [ɑːn]['beɪsiːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪt][ðə; ði][bɔːl] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['ɪnfiːld] .

With	three	on	bases	it	was	necessary	to	hit	the	ball	outside	the	infield	.
和	三	在	基地	它	曾是	必要的	到	打	这	球	外部	这	内场	.

垒上有三名跑者，必须把球打到内野外。

[ðæt] , [haʊ'evər] , ['wɔznt] [soʊ] ['iːzi] ,

That	,	however	,	wasn't	so	easy	,
那	,	然而	,	不是	所以	简单的	,

然而，事情并非如此简单。

[fɔːr; fər][mɔːrt] [prɪns] [hæd; həd] ['stedid] [daʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [pɪtʃɪŋ] [gʊd] [bɔːl] .

for	Mort	Prince	had	steadied	down	and	was	once	more	pitching	good	ball	.
为了	莫特	王子	有	稳定	向下	和	曾是	一次	更多的	投球	好的	球	.

莫特·普林斯的状态稳定了下来，又开始投出好球了。

“ [straɪk] ！ ” [sed] ['mɪstər] . [ʃeɪ] . . . . “ [bɔːl] ！ . . .

“	Strike	!	”	said	Mr	.	Shay	.	.	.	.	“	Ball	!	.	.	.
“	罢工	！	”	说	先生	.	谢伊	.	.	.	.	“	球	！	.	.	.

“好球！”谢伊先生说。“坏球！”.....

[faʊl] ！

Foul	!
犯规	！

犯规！

[straɪk] [tuː] ！ . . .

Strike	two	!	.	.	.
罢工	二	！	.	.	.

第二次打击！.....

[bɔːl] !
Ball **!**
球 !

球!

[tuː] [ænd; ənd] [tuː] ! . . .
Two **and** **two** **!** **.** **.** **.**
二 和 二 ! . . .

二加二!

[bɔːl] [θriː] !
Ball **three** **!**
球 三 !

第三个球!

" [ted] [gript] [hɪz; ɪz][bæt] .
" **Ted** **gripped** **his** **bat** **.**
" 泰德 紧握 他的 蝙蝠 .

泰德紧紧握住他的球棒。

[ðɪs] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
This **one** **would** **have** **to** **be** **a** **good** **one** **.**
这 一 会 有 到 是 一个 好的 一 .

这部片子肯定得不错才行。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][bɔːl][ænd; ənd][bæt][met] .
And **it** **was** **,** **and** **ball** **and** **bat** **met** **.**
和 它 曾是 , 和 球 和 蝙蝠 遇见 .

果不其然，球和球棒碰在了一起。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈteksəs] [ˈliːgə] [bɪˈhaɪnd][fɜːrst] .
The **result** **was** **a** **Texas** **Leaguer** **behind** **first** **.**
这 结果 曾是 一个 德克萨斯州 联赛 在后面 第一的 .

结果是德州联盟球员落后一垒。

[ˈtruːzˌdeɪl] [ˈreɪst] [hoʊm] , [ˈtæliːɪŋ] [ðə; ði] [fɪfθ] [rʌn] [ænd; ənd] [ˈtaɪɪŋ] [ðə; ði] [skɔːr] , [ˈdoʊlf] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː]
Truesdale **raced** **home** **,** **tallying** **the** **fifth** **run** **and** **tying** **the** **score** **,** **Dolph** **made** **it**
特鲁斯代尔 比赛 家 , 统计 这 第五 跑步 和 捆绑 这 分数 , 多尔夫 制成 它
[sɪks][tuː; tə][faɪv] .
6 **to** **5** **.**
6 到 5 .

特鲁斯代尔冲回本垒，拿下第五分，将比分扳平，多尔夫将比分改写为 6 比 5。

[ˈgreɪdi] [tʊk] [θɜːrd][ɑːn][ðə; ði] [θroʊ] - [ɪn][ænd; ənd][ted][wʌz; wəz][seɪf][ɑːn][ˈsekənd] .
Grady **took** **third** **on** **the** **throw** **-** **in** **and** **Ted** **was** **safe** **on** **second** **.**
格雷迪 采取 第三 在 这 扔 - 在 和 泰德 曾是 安全的 在 第二 .

格雷迪在掷界外球后到达三垒，泰德安全到达二垒。

[taɪm] [wʌz; wəz] [kɔːld] [waɪl] [ˈmɪstər] . [ʃeɪ] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [spekˈteitəs] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs] -
Time **was** **called** **while** **Mr** **.** **Shay** **ordered** **the** **spectators** **back** **from** **the** **base** **-**
时间 曾是 称为 尽管 先生 . 谢伊 订购 这 观众 后退 从 这 根据 -
[laɪnz] .
lines **.**
线条 .

谢伊先生命令观众们从底线退后，比赛时间就此结束。

[kʊk] [went] [tuː; tə][bæt] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [wʌn] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː][ɔːr][daɪ] .
Cook **went** **to** **bat** **looking** **like** **one** **determined** **to** **do** **or** **die** **.**
厨师 去 到 蝙蝠 寻找 喜欢 一 决定 到 做 或者 死 .

库克上场击球时，一副要么成功要么牺牲的决心。

[bʌt; bət] , [wen] [ə; eɪ] [kliːn] [hɪt] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːrd] [ted] ,

But	,	when	a	clean	hit	would	have	scored	Ted	,
但	,	什么时候	一个	干净的	打	会	有	得分	泰德	,

但是，如果泰德击出一记干净利落的安打就能得分，

[ðə; ðɪ] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪt] [ə; eɪ] ['laɪnər] [tuː; tə] [θɜːrd] ['beɪsmən] ,

the	best	he	could	do	was	to	hit	a	liner	to	third	baseman	,
这	最好的	他	可以	做	曾是	到	打	一个	衬垫	到	第三	垒手	,

他能做到的最好结果就是击出一记三垒方向的平飞球。

[huː] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wel] [ɪn] .

who	was	playing	well	in	.
WHO	曾是	玩耍	出色地	在	.

谁当时表现出色。

[θɜːrd] [ʃɑːt] [ðə; ðɪ] [bɔːl] [tuː; tə] ['sekənd] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ted] [ænd; ənd] ['endɪŋ] [ðə; ðɪ] ['slɔːtər] . [-]

Third	shot	the	ball	to	second	,	putting	out	Ted	and	ending	the	slaughter	.	[	60	]
第三	射击	这	球	到	第二	,	推杆	出去	泰德	和	结束	这	屠宰	.	[	-	]

三垒手将球击到二垒，将泰德淘汰出局，结束了这场屠杀。[60]

[bʌt; bət] [sɪks] [tuː; tə] [faɪv] [lʊkt] ['prɪti] [gʊd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['bɔːdəz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [fækt]

But	6	to	5	looked	pretty	good	to	the	Boarders	and	they	made	the	fact
但	6	到	5	看起来	漂亮的	好的	到	这	寄宿生	和	他们	制成	这	事实

[noʊn] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] .

known	unmistakably	.
已知	毫无疑问	.

但对于寄宿生队来说，6比5的比分看起来相当不错，他们也毫不含糊地表达了这一点。

['doʊlf] ['pætɪd] ['mɔːrɪs] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [bæk] [æz; əz] [ðæt] [juːθ] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['pɪtʃɚz] [bɑːks]

Dolph	patted	Morris	on	the	back	as	that	youth	walked	to	the	pitcher's	box
多尔夫	轻拍	莫里斯	在	这	后退	作为	那	青年	步行	到	这	投手	盒子

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ðɪ] [bɔːl] .

and	picked	up	the	ball	.
和	挑选	向上	这	球	.

多尔夫拍了拍莫里斯的背，看着这个年轻人走向投手丘，捡起球。

[hɪz; ɪz] [ɑːrm] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['taɪərd] [ænd; ənd] [leɪm] ; [ʌn'daʊtɪdli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ;

His	arm	may	have	been	tired	and	lame	;	undoubtedly	it	was	;
他的	手臂	可能	有	到过	疲劳的	和	瘸	;	无疑	它	曾是	;

他的胳膊可能又累又瘸；毫无疑问，确实如此；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [fɪfθ] [ænd; ənd] [sɪksθ] ['ɪnɪŋz] ,

but	you	wouldn't	have	guessed	it	during	the	fifth	and	sixth	innings	,
但	你	不会	有	猜对了	它	期间	这	第五	和	第六	局	,

但在第五局和第六局比赛中，你绝对猜不到这一点。

[fɔːr; fər] ['oʊnli] [tuː] ['taʊnɚz] [hɪt] ['seɪfli] [ænd; ənd] ['oʊnli] [wʌns] [dɪd] [ə; eɪ] [mæn] [riːtʃ] ['sekənd] .

for	only	two	Towners	hit	safely	and	only	once	did	a	man	reach	second	.
为了	仅有的	二	镇民	打	安全	和	仅有的	一次	做过	一个	男人	抵达	第二	.

只有两名球员安全上垒，而且只有一次有人到达二垒。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪnɪŋz] [ðə; ðɪ] ['bɔːdəz] ['fɛrd] [noʊ] ['betər] ,

In	the	same	innings	the	Boarders	fared	no	better	,
在	这	相同的	局	这	寄宿生	表现	不	更好的	,

在同一局比赛中，寄宿生队的情况也好不到哪里去。

[fɔːr; fər] [prɪns] [strʌk] [aʊt] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [eɪt] [men] [huː] [feɪst] [hɪm; ɪm] .

for	Prince	struck	out	four	of	the	eight	men	who	faced	him	.
为了	王子	击	出去	四	的	这	八	男人	WHO	面对	他	.

因为普林斯三振了面对他的八名打者中的四名。

[ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] , [ðə; ði] ['lʌki] ['sev(ə)nθ] , [æz; əz][ðə; ði] ['taʊnɜ-z] ['hoʊpfəli] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ˌaɪ 'tiː]

In	the	seventh	,	the	lucky	seventh	,	as	the	Towners	hopefully	proclaimed	it
在	这	第七	,	这	幸运的	第七	,	作为	这	镇民	希望	宣布	它

, ['mɔːrɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wiːkən] .

,	Morris	began	to	weaken	.
,	莫里斯	开始	到	削弱	.

在第七局，也就是幸运的第七局（正如镇民们满怀希望地宣称的那样），莫里斯开始体力不支。

[tuː] [wʌn] - ['bægərz] ['stɑːrtɪd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [beɪs] [ɑːn] [bɔːlz] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [aʊt] ,

Two	one	-	baggers	started	the	trouble	,	and	a	base	on	balls	,	with	one	out	,
二	一	-	装袋工	开始	这	麻烦	,	和	一个	根据	在	球	,	和	一	出去	,

两次一垒安打引发了麻烦，一次保送上垒，当时一人出局。

[meɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [lʊk] ['ræðər] ['despərət] .

made	the	situation	look	rather	desperate	.
制成	这	情况	看	相当	绝望的	.

这使得情况看起来相当危急。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [pleɪ] , [haʊ'evər] , ['niːtli] ['eksɪkjuːtɪd][baɪ] ['smaɪð] ,

A	double	-	play	,	however	,	neatly	executed	by	Smythe	,
一个	双倍的	-	玩	,	然而	,	整齐地	执行	经过	史密斯	,

然而，斯迈思漂亮地完成了一次双杀。

['doʊlf] [ænd; ənd] [ted] [kɔːt] [ə; eɪ] ['rʌnər] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd] [nɪpt] [ðə; ði] ['bætsmən] [æt; ət]

Dolph	and	Ted	caught	a	runner	at	the	plate	and	nipped	the	batsman	at
多尔夫	和	泰德	捕捉	一个	跑步者	在	这	盘子	和	轻咬	这	击球手	在

[fɜːrst] ,

first	,
第一的	,

多尔夫和泰德在本垒抓住了跑垒员，并让击球手出局。

[ə'weɪkənɪŋ] [laʊd] [ˌdʒuːbɪ'leɪʃn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['bɔːdəz] .

awakening	loud	jubilation	amongst	the	Boarders	.
唤醒	大声	欢腾	在	这	寄宿生	.

唤醒了寄宿生们的热烈欢呼。

[ɪn][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ][dʒæk] ,

In	the	last	of	the	seventh	Jack	,
在	这	最后的	的	这	第七	杰克	,

在第七个杰克的最后一个故事中，

[huː] [hæd; həd]['teɪkən] ['kʊks] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ,

who	had	taken	Cook's	place	at	the	beginning	of	the	fifth	,
WHO	有	已采取	库克的	地方	在	这	开始	的	这	第五	,

第五局开始时接替库克位置的球员，

[hæd; həd][hɪz; ɪz][fɜːrst][traɪ][æt; ət][ðə; ði][bæt] , ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][mæn][ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɔːdəz] .

had	his	first	try	at	the	bat	,	being	the	first	man	up	for	the	Boarders	.
有	他的	第一的	尝试	在	这	蝙蝠	,	存在	这	第一的	男人	向上	为了	这	寄宿生	.

这是他第一次上场击球，他是边境队第一个上场的球员。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [fiːl] ['veri] ['hoʊpf(ə)l] [-]

He	didn't	feel	very	hopeful	[	61	]
他	没有	感觉	非常	充满希望	[	-	]

他感觉不太乐观[61]

[æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [prɪns] , [ænd; ənd] [prɪns] , ['rekəgnaiziŋ][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] ,

as	he	faced	Prince	,	and	Prince	,	recognizing	a	substitute	,
作为	他	面对	王子	,	和	王子	,	识别	一个	代替	,

当他面对王子时，王子认出了替身，

[pʊt] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː] [dɪˈlɪvərɪz] [ˈoʊvər] [æt; ət] [ˈdɪfrənt] [haɪts] [ænd; ənd] [skɔːrd] [tuː] [straɪks] .

put	the	first	two	deliveries	over	at	different	heights	and	scored	two	strikes	.
放	这	第一的	二	送货	超过	在	不同的	高度	和	得分	二	罢工	.

前两次投球的高度不同，都取得了两次好球。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [bɔːl] .

Then	came	a	ball	.
然后	来了	一个	球	.

然后，一个球出现了。

[ðen] [wʌt] [lʊkt] [tuː; tə] [dʒæk] [laɪk] [ə; eɪ] [streɪt] [wʌn] [swəːvd] [waɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪt] ,

Then	what	looked	to	Jack	like	a	straight	one	swerved	wide	of	the	plate	,
然后	什么	看起来	到	杰克	喜欢	一个	直的	一	急转弯	宽的	的	这	盘子	,

然后，杰克以为是一记直球，结果却偏离了本垒板。

[ˈfuːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˈkɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪt] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwaɪldli] .

fooling	him	and	causing	him	to	hit	at	it	wildly	.
愚弄	他	和	导致	他	到	打	在	它	疯狂地	.

欺骗他，让他胡乱击打。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bentʃ] [wen] [ʃriːks] [ʌv; əv] “ [rʌn] , [juː; jʊ]

He	was	prepared	to	walk	back	to	the	bench	when	shrieks	of	“	Run	,	you
他	曾是	准备	到	走	后退	到	这	长椅	什么时候	尖叫	的	“	跑步	,	你

[tʃʌmp] !

chump	!
嘚	!

他正准备走回替补席，这时却传来“快跑，你这个笨蛋！”的尖叫声。

” [sent] [hɪm; ɪm] [ˈspiːdɪŋ] [fɔːr; fər] [fɜːrst] .

”	sent	him	speeding	for	first	.
”	发送	他	超速	为了	第一的	.

让他一路狂奔，最终夺得第一。

[ˈkætʃər; ˈketʃər] [hæd; həd] [let] [ðə; ði] [θɜːrd] [straɪk] [goʊ] [baɪ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [duː] [ðæt] [təˈdeɪ] [wʌz; wəz] [ˈfeɪt(ə)l]

Catcher	had	let	the	third	strike	go	by	,	and	to	do	that	today	was	fatal
捕手	有	让	这	第三	罢工	去	经过	,	和	到	做	那	今天	曾是	致命的

,

,

,

捕手放过了第三个好球，而今天这样做是致命的。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔːl] [wʌns] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈloʊkeɪt] ,

for	the	ball	once	lost	in	the	crowd	was	extremely	difficult	to	locate	,
为了	这	球	一次	丢失的	在	这	人群	曾是	极其	难的	到	定位	,

因为一旦球遗落在人群中，就极难找到。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [kɪkt] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [baɪ] [ðə; ði] [spekˈteitəs] .

it	being	kicked	here	and	there	by	the	spectators	.
它	存在	踢	这里	和	那里	经过	这	观众	.

它被观众们踢来踢去。

[ˈɜːdʒd] [ɑːn] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkoʊtʃər] ,

Urged	on	by	the	coachers	,
敦促	在	经过	这	教练	,

在教练的鼓励下，

[dʒæk] [went] [ɑːn][tuː; tə] ['sekənd] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [tuː; tə] [θɜːrd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['reɪst] [hoʊm]

Jack	went	on	to	second	and	finally	to	third	and	would	have	raced	home
杰克	去	在	到	第二	和	最后	到	第三	和	会	有	比赛	家

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['ɜːrdʒənt] [ə'piːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [hæd; həd] [nɑːt] ['mɪstər] . [ʃeɪ] [weɪvd] [hɪm; ɪm]

amidst	the	urgent	appeals	of	the	Boarders	had	not	Mr	.	Shay	waved	him
在……之中	这	紧迫的	上诉	的	这	寄宿生	有	不是	先生	.	谢伊	挥手	他

[bæk] [tuː; tə] [fɜːrst] .

back	to	first	.
后退	到	第一的	.

杰克一路追赶到第二名，最终又追到第三名，如果不是谢伊先生挥手示意他回到第一名，他本可以在寄宿生们的紧急呼吁中冲过终点线。

['doʊlf] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌmpaɪər] [wʌz; wəz] [fɜːrm] .

Dolph	objected	to	the	ruling	,	but	the	umpire	was	firm	.
多尔夫	反对	到	这	裁决	,	但	这	裁判	曾是	公司	.

多尔夫对判罚提出异议，但裁判态度坚决。

['smaɪð] [faʊld] [aʊt] [tuː; tə] [θɜːrd] ['beɪsmən] .

Smythe	fouled	out	to	third	baseman	.
史密斯	犯规	出去	到	第三	垒手	.

斯迈思被三垒手接杀出局。

- [strʌk] [aʊt] [ænd; ənd] [dʒæk] [gɑːt] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [stiːl] .

Cassart	struck	out	and	Jack	got	his	orders	to	steal	.
-	击	出去	和	杰克	得到	他的	订单	到	偷	.

卡萨特被三振出局，杰克接到了盗垒的命令。

[hiː; hi] [ʃɑːt] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['sekənd] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [bɔːl] [θroʊn] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt]

He	shot	away	for	second	on	the	first	ball	thrown	and	would	have	been	out
他	射击	离开	为了	第二	在	这	第一的	球	抛掷	和	会	有	到过	出去

[hæd; həd] ['ʃɔːrtstɑːp] ,

had	shortstop	,
有	游击手	,

他在第一球就迅速冲向二垒，如果被游击手接住，他就会出局。

[huː] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [θroʊ] - [daʊn] , [held] [ðə; ði] [bɔːl] .

who	received	the	throw	-	down	,	held	the	ball	.
WHO	已收到	这	扔	-	向下	,	握住	这	球	.

接到抛球的人持球。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ænd; ənd] [dʒæk] [kə'laɪdɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔːl] ['trikld] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] .

But	he	and	Jack	collided	and	the	ball	trickled	away	in	the	dust	.
但	他	和	杰克	碰撞	和	这	球	涓涓细流	离开	在	这	灰尘	.

但他和杰克相撞了，球滚进了尘土里。

[bʌt; bət] [-]

But	[	62	]
但	[	-	]

但是[62]

[dʒæk] [gɑːt] [noʊ] ['fɜːrðər] , [fɔːr; fər] ['wɔtkinz] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['iːzi] [θɜːrd] [aʊt] , ['pɪtʃər] [tuː; tə] [fɜːrst] .

Jack	got	no	further	,	for	Watkins	was	an	easy	third	out	,	pitcher	to	first	.
杰克	得到	不	更远	,	为了	沃特金斯	曾是	一个	简单的	第三	出去	,	投手	到	第一的	.

杰克没能再进一步，因为沃特金斯轻松被三振出局，投手传球到一垒。

[ðə; ði] ['taʊnɝz] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] ['ræli] [ɪn] [ðə; ði] [eɪtθ] [ðæt] [lʊkt] ['veri] ['prɑːmɪsɪŋ] .

The	Towners	started	a	rally	in	the	eighth	that	looked	very	promising	.
这	镇民	开始	一个	集会	在	这	第八	那	看起来	非常	有前途	.

Towners队在第八局发起反击，看起来很有希望。

['mɔːrɪs] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['wɪrinəs] ['pleɪnli] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːlz] [hiː; hi] [pɪtʃt] ['wʊdnt]

Morris	showed	his	weariness	plainly	now	,	and	the	balls	he	pitched	wouldn't
莫里斯	显示	他的	疲劳	显然	现在	,	和	这	球	他	投球	不会

[hæv; həv] [fuːld] ['eni] [ɪn'telɪdʒənt] ['bætsmən] .

have	fooled	any	intelligent	batsman	.
有	被骗了	任何	聪明的	击球手	.

莫里斯此时明显显露出疲惫之态，他投出的球骗不了任何聪明的击球手。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [noʊ] [wɜːrs] ['pʌnɪʃmənt] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd]['oʊnli] [pruːvd] [ðə; ði] [ˌɪnə'bɪləti] [ʌv; əv]

That	he	received	no	worse	punishment	than	he	did	only	proved	the	inability	of
那	他	已收到	不	更糟	惩罚	比	他	做过	仅有的	已证实	这	无力	的

[ðə; ði] [ə'poʊnənts] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the	opponents	to	take	advantage	of	the	situation	.
这	对手	到	拿	优势	的	这	情况	.

他没有受到比现在更重的惩罚，这恰恰证明了对手无力利用这种情况。

[ðə; ði][fɜːrst][mæn][ʌp] [hɪt] ['seɪfli] [fɔːr; fər][wʌn] [beɪs] [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ɔːf] .

The	first	man	up	hit	safely	for	one	base	and	then	was	caught	off	.
这	第一的	男人	向上	打	安全	为了	一	根据	和	然后	曾是	捕捉	离开	.

第一个上场的球员安全上垒，然后被抓出局。

[ðə; ði][nekst][mæn] [laɪnd] [ə; eɪ] [θriː] - ['bægər] ['oʊvər] ['sentər] ['fiːldɝz] [hed] [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv]

The	next	man	lined	a	three	-	bagger	over	center	fielder's	head	and	might	have
这	下一个	男人	衬里	一个	三	-	装袋机	超过	中心	外野手的	头	和	可能	有

[stretʃt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [hoʊm] [rʌn] [hæd; həd][hiː; hi] [juːst] [mɔːr] [spiːd] [ænd; ənd] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] .

stretched	it	into	a	home	run	had	he	used	more	speed	and	better	judgment	.
拉伸	它	进入	一个	家	跑步	有	他	用过的	更多的	速度	和	更好的	判断	.

接下来的球员击出一记三垒安打，球越过中外野手的头顶，如果他速度更快、判断更准确，或许就能打成本垒打。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [beɪs] [ɑːn] [bɔːlz] , ['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən] ['iːzi] [stiːl] [tuː; tə] ['sekənd] .

Then	came	a	base	on	balls	,	followed	by	an	easy	steal	to	second	.
然后	来了	一个	根据	在	球	,	随后	经过	一个	简单的	偷	到	第二	.

然后他获得保送，接着轻松盗上二垒。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [mæn][hɪt] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [seɪf] [wʌn]['ɪntuː] [left] [fiːld] ,

The	fourth	man	hit	what	looked	like	a	safe	one	into	left	field	,
这	第四	男人	打	什么	看起来	喜欢	一个	安全的	一	进入	左边	场地	,

第四名击球手击出一记看似安全的左外野安打。

[bʌt; bət][dʒæk] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [rʌn] [ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

but	Jack	made	a	fine	run	and	pulled	it	down	,
但	杰克	制成	一个	美好的	跑步	和	拉	它	向下	,

但杰克跑得漂亮，把它拉了下来。

['fɑːloʊɪŋ] [ðæt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪt] [ðæt] [kɔːt] [ðə; ði] ['rʌnər] [frʌm; frəm][θɜːrd]

following	that	up	with	a	throw	to	the	plate	that	caught	the	runner	from	third
下列的	那	向上	和	一个	扔	到	这	盘子	那	捕捉	这	跑步者	从	第三

[ə; eɪ] [fʊt] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [beɪs] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][ðə; ði][saɪd] .

a	foot	short	of	base	and	retired	the	side	.
一个	脚	短的	的	根据	和	退休	这	边	.

随后他向本垒传球，将三垒上的跑垒员截住，使其距离垒包还差一英尺，结束了这一局。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	do	you	think	about	it	?
“	什么	做	你	思考	关于	它	?

你对此有何看法?

” [æskt] [ted] ['wɪrəli] [æz; əz][hiː; hi][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'saɪd] ['doʊlf] .

”	asked	Ted	wearily	as	he	sank	to	the	bench	beside	Dolph	.
”	问	泰德	疲劳	作为	他	沉没	到	这	长椅	旁	多尔夫	.

“泰德疲惫地问道，同时瘫坐在多尔夫旁边的长椅上。”

['doʊlf] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊtfəli] . [-]

Dolph	wiped	his	face	on	his	sleeve	and	shook	his	head	doubtfully	.	[	63	]
多尔夫	擦拭	他的	脸	在	他的	袖子	和	摇晃	他的	头	怀疑地	.	[	-	]

多尔夫用袖子擦了擦脸，疑惑地摇了摇头。[63]

" [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][sʌm; səm][wʌn][wiː; wi][kʊd; kəd][pʊt][ɪn][fɔːr; fər][hæl; heɪl] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	If	there	was	only	some	one	we	could	put	in	for	Hal	,	"	he	said	,
"	如果	那里	曾是	仅有的	一些	一	我们	可以	放	在	为了	哈尔	,	"	他	说	,

"如果我们能找到人来代替哈尔就好了，"他说。

" [wiː; wi] [maɪt] [hoʊld][ðem; ðəm] .

"	we	might	hold	them	.
"	我们	可能	抓住	他们	.

"我们可能会扣留他们。"

[bʌt; bət]['hælz][dʒʌst][ə'baʊt] [ɔːl][ɪn] ,

But	Hal's	just	about	all	in	,
但	哈尔的	只是	关于	全部	在	,

但哈尔几乎已经全力以赴了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [geɪm] [goʊz][tuː; tə]['ekstrə] ['ɪnɪŋz] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [plʌgd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][lɑːt]

and	if	the	game	goes	to	extra	innings	he	will	be	plugged	all	over	the	lot
和	如果	这	游戏	去	到	额外的	局	他	将要	是	已插电	全部	超过	这	很多

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə][juː 'es] .

and	they	will	do	what	they	like	to	us	.
和	他们	将要	做	什么	他们	喜欢	到	我们	.

如果比赛进入加时赛，他会被全场围攻，他们会对我们为所欲为。

[seɪ] , [dʒoʊ] - , [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [pɪtʃ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

Say	,	Joe	Cassart	,	you	used	to	pitch	,	didn't	you	?
说	,	乔	-	,	你	用过的	到	沥青	,	没有	你	?

乔·卡萨特，你以前是投手吧?

['kudnt] [juː; jʊ][hoʊld] [ðoʊz] [tʃæps] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪnɪŋz] ? "

Couldn't	you	hold	those	chaps	down	for	a	couple	of	innings	?	"
不能	你	抓住	那些	小伙子们	向下	为了	一个	夫妻	的	局	?	"

你就不能把那些家伙拦下来打两局吗?

" [pɪtʃ] ?

"	Pitch	?
"	沥青	?

"沥青?

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] , " ['ænsər] [dʒoʊ] .

I	never	could	do	anything	,	"	answered	Joe	.
我	绝不	可以	做	任何事物	,	"	回答	乔	.

"我从来就什么都做不了，"乔回答道。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][noʊ] ['ɜːrθli] [gʊd] .

"	I	used	to	try	it	,	but	I	was	no	earthly	good	.
"	我	用过的	到	尝试	它	,	但	我	曾是	不	尘世的	好的	.

"我以前也试过，但我一点也不擅长。"

[aɪd][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['doʊlf] , [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][help] .

I'd	do	it	in	a	minute	,	Dolph	,	if	I	thought	I	could	help	.
ID	做	它	在	一个	分钟	,	多尔夫	,	如果	我	想法	我	可以	帮助	.

多尔夫，如果我觉得能帮上忙，我马上就去做。

[bʌt; bət] [juːd] [biː; bi] [wɜːrs] [ɔːf] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] , [oʊld][mæn] . "

But	you'd	be	worse	off	than	you	are	now	,	old	man	.	"
但	你会	是	更糟	离开	比	你	是	现在	,	老的	男人	.	"

但你以前的处境会比现在更糟，老头子。

“ [wel] , [wiːl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][hɑːrd][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðem; ðəm][aʊt] , ” [sed] ['doʊlf]
“ Well , we'll just have to work hard and shut them out , ” said Dolph
“ 出色地 , 出色地 只是 有 到 工作 难的 和 关闭 他们 出去 , ” 说 多尔夫
[rɪ'zaɪnɪdli] .
resignedly .
无奈地 .

“好吧，我们只能努力拼搏，把他们挡在门外了。”多尔夫无奈地说。

“ [ɪf] [sæm] ['fɪlɪps] ['evər] [ʃoʊz] [ʌp] [ə'gen] [aɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
“ If Sam Phillips ever shows up again I'll have something to say to him for
“ 如果 山姆 菲利普斯 曾经 演出 向上 再次 患病的 有 某物 到 说 到 他 为了
['biːɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːzi] [mɑːrk] !
being such an easy mark !
存在 这样的 一个 简单的 标记 !

“如果山姆·菲利普斯再出现一次，我一定要好好跟他谈谈，因为他太容易上当了！”

” [ɪn][ðə; ði] ['bɔːdəz] - [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪtθ] ['mɔːrɪs] [strʌk] [aʊt] ['mɪzrəbli] ,
” In the Boarders ' half of the eighth Morris struck out miserably ,
” 在 这 寄宿生 - 一半 的 这 第八 莫里斯 击 出去 惨痛地 ,

“在第八局下半局，莫里斯被三振出局，表现糟糕。”

['truːzˌdeɪl] [sent] [ʌp] [ə; eɪ][flai][tuː; tə] ['sekənd] ['beɪsmən] ,
Truesdale sent up a fly to second baseman ,
特鲁斯代尔 发送 向上 一个 飞 到 第二 垒手 ,

特鲁斯代尔击出一记二垒方向的高飞球，

[ænd; ənd] ['dɑːlfs] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə] [biːt] [aʊt] [ə; eɪ] [bʌnt] [rɪ'zʌltɪd] [ˌʌnsək'sesfəli] .
and Dolph's desperate attempt to beat out a bunt resulted unsuccessfully .
和 海豚的 绝望的 试图 到 打 出去 一个 短打 结果 不成功 .

道夫孤注一掷地试图用触击短打得分，但最终失败了。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['skɔːrɪŋ] , ” [sed] [-]
“ We must keep them from scoring , ” said [64]
“ 我们 必须 保持 他们 从 得分 , ” 说 [-]

“我们必须阻止他们得分，”[64]

['doʊlf] [tuː; tə] ['mɔːrɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][naɪnθ] .
Dolph to Morris as they went out again for the first of the ninth .
多尔夫 到 莫里斯 作为 他们 去 出去 再次 为了 这 第一的 的 这 第九 .

多尔夫和莫里斯再次出场，开始了第九局的第一局。

“ ['haʊz] [ðə; ði][ɑːrm] ? ”
“ How's the arm ? ”
“ 怎么样 这 手臂 ? ”

“胳膊怎么样了？”

“ [wel] , [aɪ][kæn; kən][dʒʌst] [ə'baʊt] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['ænsər] ['mɔːrɪs] ['grɪmli] .
“ Well , I can just about lift it , ” answered Morris grimly .
“ 出色地 , 我 能 只是 关于 举起 它 , ” 回答 莫里斯 阴沉地 .

“嗯，我勉强能举起来，”莫里斯神情严肃地回答道。

“ [aɪl] [duː][ðə; ði][best][aɪ][kæn; kən] , ['doʊlf] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ðeɪl] [peɪst] [ˌem 'iː][hɑːrd] [ðɪs] [taɪm] .
“ I'll do the best I can , Dolph , but I'm afraid they'll paste me hard this time .
“ 患病的 做 这 最好的 我 能 , 多尔夫 , 但 我是 害怕的 他们会 粘贴 我 难的 这 时间 .

“我会尽我所能，多尔夫，但我恐怕这次他们会狠狠地羞辱我。”

[gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [haɪ] [bɔːlz] [juː; jʊ][kæn; kən] ; [ðeə(r)] ['iziə] [tuː; tə] [pɪtʃ] .
Give me all the high balls you can ; they're easier to pitch .
给 我 全部 这 高的 球 你 能 ; 它们是 更轻松 到 沥青 .

尽量投高球，高球比较容易投。

[huːz] [ʌp] ！ ”
Who's up ! ”
谁是 向上 ！ ”

谁醒了？

“ [wɪks] .
“ Wicks .
” 灯芯 .

“灯芯。

[let] [hɪm; ɪm] [hɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [hæl; heɪl] .
Let him hit it out , Hal .
让 他 打 它 出去 , 哈尔 .

让他打吧，哈尔。

[wiːl] [help] [ɔːl] [wiː; wi] [kæn; kən] .
We'll help all we can .
出色地 帮助 全部 我们 能 .

我们会尽力提供帮助。

” [ˈmɔːrɪs] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈsaɪləntli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːks] .
” Morris nodded silently and walked to the box .
” 莫里斯 点头 默默 和 步行 到 这 盒子 .

莫里斯默默地点了点头，走向箱子。

“ [ˈbætər] [ʌp] ！ ” [kɔːld] [ˈmɪstər] . [ʃeɪ] .
“ Batter up ! ” called Mr . Shay .
” 连击 向上 ！ ” 称为 先生 . 谢伊 .

“击球手准备！”谢伊先生喊道。

[wɪks] [let] [ðə; ði] [fɜːrst] [dɪˈlɪvəri] [goʊ] [baɪ] [ænd; ənd] [skauld] [ɪnˈdɪgnəntli] [wen] [ðə; ði] [ˈʌmpaɪər] [kɔːld]
Wicks let the first delivery go by and scowled indignantly when the umpire called
灯芯 让 这 第一的 送货 去 经过 和 皱着眉头 愤慨地 什么时候 这 裁判 称为
[ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [straɪk] .
it a strike .
它 一个 罢工 .

威克斯让第一球飞过，当裁判判罚好球时，他愤愤不平地皱起了眉头。

[ðen] [ˈmɔːrɪs] [sent] [wʌn] [əˈkrɔːs] [weɪst] - [haɪ] [ænd; ənd] [wɪks] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzəli] .
Then Morris sent one across waist - high and Wicks found it easily .
然后 莫里斯 发送 一 穿过 腰部 - 高的 和 灯芯 成立 它 容易地 .

然后莫里斯扔了一个齐腰高的球，威克斯很容易就找到了。

[ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈɑːrtʃɪŋ] [flai] [tuː; tə] [ˈsentər] [fiːld] ,
It proved to be a long , arching fly to centre field ,
它 已证实 到 是 一个 长的 , 拱形 飞 到 中心 场地 ,

结果是一记飞得很远、弧线很高的中外野高飞球。

[ænd; ənd] [ˈtruːzˌdeɪl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɑːt] [ˈʌndər] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ˈdɪfɪkəlti] ,
and Truesdale should have got under it without difficulty ,
和 特鲁斯代尔 应该 有 得到 在下面 它 没有 困难 ,

特鲁斯代尔本应毫不费力地钻过去。

[bʌt; bət] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈmænər] [ðæt] [juːθ] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈtwɪstɪd] [ænd; ənd] [ˈmeʒərd] [hɪz; ɪz]
but in some manner that youth got his feet twisted and measured his
但 在 一些 方式 那 青年 得到 他的 脚 扭曲 和 测量 他的
[leŋkθ; leŋθ] [ɑːn] [ðə; ði] [tɜːrf] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ʌp] .
length on the turf at the very moment he should have put his hands up .
长度 在 这 草皮 在 这 非常 片刻 他 应该 有 放 他的 双手 向上 .

但不知何故，那个年轻人扭伤了脚踝，在应该举起双手的时候，却在草地上量了量自己的身高。

[wɪks] [went] [tuː; tə] ['sekənd] .
Wicks went to second .
灯芯 去 到 第二 .

威克斯升至二垒。

['doʊlf] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] , [bʌt; bət] [daʊn] [æt; ət][fɜːrst] [ted] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] . [-]
Dolph turned away with a groan , but down at first Ted clapped his hands and shouted encouragement . [65]
多尔夫 转向 离开 和 一个 呻吟 , 但 向下 在 第一的 泰德 鼓掌 他的 双手 和 喊叫 鼓励 . [-]

多尔夫呻吟着转过身去，但起初泰德拍着手大声鼓励他。[65]

“ ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , ['fɛloʊz] .
“ Never mind that , fellows .
“ 绝不 头脑 那 , 伙伴们 .

“别在意那些事了，伙计们。”

[pleɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] !
Play for the double !
玩 为了 这 双倍的 !

争取双杀！

” ['kuːlɪdʒ] [swʌŋ] [æt; ət][æn; ən] ['iːzi] [wʌn] ,
” Coolidge swung at an easy one ,
” 柯立芝 摇摆 在 一个 简单的 一 ,

“柯立芝挥棒击打了一个容易的球，

[pɑːpt] [ʌp] [θriː] [faʊlz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪt] — [nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['doʊlf] [kʊd; kəd] [get] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] — [ænd; ənd] [ðen] ,
popped up three fouls in succession back of the plate — none of which Dolph could get because of the interference of the crowd — and then ,
爆裂 向上 三 犯规 在 演替 后退 的 这 盘子 — 没有任何 的 哪个 多尔夫 可以 得到 因为 的 这 干涉 的 这 人群 — 和 然后 ,

连续出现三个本垒板后方的界外球——由于观众的干扰，多尔夫一个也没能接住——然后，

[wɪð; wɪθ] [tuː] [straɪks] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , ['kɑːmli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [pæs] !
with two strikes against him , calmly and deliberately waited and drew a pass !
和 二 罢工 反对 他 , 平静地 和 故意地 等待 和 画 一个 经过 !

面对两次犯规，他冷静沉着地等待，最终成功传球！

['mɔːrɪs] [lʊkt] [dɪ'dʒektɪd][æz; əz] [gʌs] ['tɝːnˌbʊl] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
Morris looked dejected as Gus Turnbull faced him .
莫里斯 看起来 垂头丧气 作为 格斯 特恩布尔 面对 他 .

当格斯·特恩布尔面对莫里斯时，莫里斯显得很沮丧。

['kuːlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [liːd] [æt; ət][fɜːrst][ænd; ənd] ['doʊlf] ['sɪgnəld] ['mɔːrɪs] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .
Coolidge was taking a big lead at first and Dolph signaled Morris to catch him .
柯立芝 曾是 采取 一个 大的 带领 在 第一的 和 多尔夫 发出信号 莫里斯 到 抓住 他 .

库利奇一开始就取得了很大的领先优势，多尔夫示意莫里斯追赶他。

['mɔːrɪs] [swʌŋ] [ə'raʊnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [hiːvd] [ðə; ði] [bɔːl] .
Morris swung around quickly and heaved the ball .
莫里斯 摇摆 大约 迅速地 和 喘息 这 球 .

莫里斯迅速转身，将球掷了出去。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [dɪˈpendəb(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [θroʊ] [went] [waɪld] ,

But	his	arm	was	no	longer	dependable	and	the	throw	went	wild	,
但	他的	手臂	曾是	不	更长	可靠的	和	这	扔	去	荒野	,

但他的手臂已经不再可靠，投掷的球也失控了。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ted] [kʊd; kəd] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [bəuθ] [rʌnəːz] [hæd; həd] [muːvd] [ʌp] .

and	before	Ted	could	get	it	both	runners	had	moved	up	.
和	前	泰德	可以	得到	它	两个都	跑步者	有	已搬	向上	.

泰德还没来得及反应，两名跑者就已经向前推进了。

[ˈdoʊlf] [weɪvd] [ðə; ði] [ˈɪnfiːld] [ˈpleɪɚz] [ɪn] .

Dolph	waved	the	infield	players	in	.
多尔夫	挥手	这	内场	玩家	在	.

多尔夫示意内场球员们回到场上。

“ [pleɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪt] [naʊ] , [ˈfɛloʊz] , ” [hiː; hi] [kɔːld] .

“	Play	for	the	plate	now	,	fellows	,	”	he	called	.
“	玩	为了	这	盘子	现在	,	伙伴们	,	”	他	称为	.

“伙计们，现在就全力以赴吧！”他喊道。

[ˈtɝːnˌbʊl] [hɪt] [ə; eɪ] [sloʊ] [ˈgraʊndər] [tɔːrd] [ˈʃɔːrtstɑːp] [ænd; ənd] [ˈsmaɪð] , [ˈsmʌðərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdekstrəsli] ,

Turnbull	hit	a	slow	grounder	toward	shortstop	and	Smythe	,	smothering	it	dexterously	,
特恩布尔	打	一个	慢的	滚球	朝向	游击手	和	史密斯	,	窒息	它	灵巧地	,

特恩布尔击出一记滚地球，球滚向游击手斯迈思，他灵巧地将球扑住。

[held] [wɪks] [æt; ət] [θɜːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [θruː] [tuː; tə][fɜːrst] .

held	Wicks	at	third	for	a	moment	and	then	threw	to	first	.
握住	灯芯	在	第三	为了	一个	片刻	和	然后	扔	到	第一的	.

短暂地将威克斯留在三垒，然后传球到一垒。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [tuː] [lɔːŋ] , [haʊˈevər] ,

He	had	waited	an	instant	too	long	,	however	,
他	有	等待	一个	立即的	也	长的	,	然而	,

然而，他还是多等了一刻。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ʃeɪ] [ˈrendərd] [ə; eɪ] [kloʊz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv] [ˈtɝːnˌbʊl] .

and	Mr	.	Shay	rendered	a	close	decision	in	favor	of	Turnbull	.
和	先生	.	谢伊	渲染	一个	关闭	决定	在	偏爱	的	特恩布尔	.

谢伊先生做出了有利于特恩布尔的微弱判决。

[ðə; ði][ˈbeɪsiːz][wɜːr; wər] [fʊl] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [aʊt] . [-]

The	bases	were	full	and	no	one	out	.	[	66	]
这	基地	是	满的	和	不	一	出去	.	[	-	]

垒上满垒，无人出局。[66]

“ [hoʊm] [rʌn] !

“	Home	run	!
“	家	跑步	!

“本垒打！”

[hoʊm] [rʌn] !

Home	run	!
家	跑步	!

全垒打！

[hoʊm] [rʌn] ！ ” [tʃɑːntɪd] [ðə; ði] ['taʊnɝz] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] ['kɔːrəs] [æz; əz][dʒoʊ] ['wɪljəmz] [wɔːkt] [tuː; tə]

Home	run	!	”	chanted	the	Towners	in	a	wild	chorus	as	Joe	Williams	walked	to
家	跑步	！	”	吟诵	这	镇民	在	一个	荒野	合唱	作为	乔	威廉姆斯	步行	到

[ðə; ði] [pleɪt] .

the	plate	.
这	盘子	.

“本垒打！”当乔·威廉姆斯走向本垒板时，镇上的球迷们疯狂地齐声高喊。

[ðə; ði] ['bɔːdəz] , [dɪ'fiːt] ['sterɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [wɜːr; wər][ə; eɪ]['saɪlənt][lɑːt] .

The	Boarders	,	defeat	staring	them	in	the	face	,	were	a	silent	lot	.
这	寄宿生	,	击败	凝视	他们	在	这	脸	,	是	一个	沉默的	很多	.

面对即将到来的失败，边境士兵们沉默不语。

['mɔrɪsɪz] [dɪ'lɪvəri] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['wikər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['evri] ['mɪnɪt] .

Morris's	delivery	was	getting	weaker	and	more	uncertain	every	minute	.
莫里斯	送货	曾是	获得	较弱	和	更多的	不确定	每一个	分钟	.

莫里斯的投球每分钟都在变得越来越弱，越来越不稳定。

[wʌn] [bɔːl] . . . .

One	ball	.	.	.	.
一	球	.	.	.	.

一个球……

[tuː] [bɔːlz] . . . .

Two	balls	.	.	.	.
二	球	.	.	.	.

两个球……

[faʊl] [straɪk] . . . .

Foul	strike	.	.	.	.
犯规	罢工	.	.	.	.

犯规球……

[θriː] [bɔːlz] . . . .

Three	balls	.	.	.	.
三	球	.	.	.	.

三个球……

['mɔːrɪs] [lʊkt] ['wɪrəli] [tuː; tə] ['doʊlf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪgnəl] ,

Morris	looked	wearily	to	Dolph	for	the	signal	,
莫里斯	看起来	疲劳	到	多尔夫	为了	这	信号	,

莫里斯疲惫地看向多尔夫，等待他的信号。

[bʌt; bət] [ðæt] [juːθ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪt] .

but	that	youth	had	turned	his	back	to	the	plate	.
但	那	青年	有	转向	他的	后退	到	这	盘子	.

但那个年轻人却背对着本垒板。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [ðen] ['doʊlf] , ['snætʃɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][mæsk] ,

There	was	a	stir	in	the	crowd	and	then	Dolph	,	snatching	off	his	mask	,
那里	曾是	一个	搅拌	在	这	人群	和	然后	多尔夫	,	抢夺	离开	他的	面具	,

人群中一阵骚动，然后多尔夫一把扯下了他的面具。

[stept] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bætsmən][ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə]['mɪstər] . [ʃeɪ] :

stepped	in	front	of	the	batsman	and	called	to	Mr	.	Shay	:
步	在	正面	的	这	击球手	和	称为	到	先生	.	谢伊	:

他走到击球手面前，喊道：

“ [aɪ][wɑːnt] [taɪm] , ['mɪstər] . ['ʌmpaɪər] . ”

“	I	want	time	,	Mr	.	Umpire	.	”
“	我	想	时间	,	先生	.	裁判	.	”

“裁判先生，我需要时间。”

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ? ” [æskt] ['mɪstər] . [ʃeɪ] [ɪm'peɪʃntli] .
“ What for ? ” asked Mr . Shay impatiently .
“ 什么 为了 ? ” 问 先生 . 谢伊 不耐烦地 .

“为什么？”谢伊先生不耐烦地问道。

“ [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['pɪtʃɚz] , [sɜːr] ! ” [-]
“ To change pitchers , sir ! ” [67]
“ 到 改变 投手 , 先生 ! ” [-]

“先生，要换投手！”[67]

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

['kɪdnæpt] !
KIDNAPPED !
被绑架 !

被绑架了！

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] ['teɪkən] [sæm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['præktɪs] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə]
The message that had taken Sam away from practice had been brought to
这 信息 那 有 已采取 山姆 离开 从 实践 有 到过 带来 到
[hɪm; ɪm] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [bɔɪz] [ænd; ənd] ,
him by one of the younger boys and ,
他 经过 一 的 这 年轻 男孩们 和 ,

让萨姆离开训练场的消息是一位年纪较小的男孩带给他的，

[skrɔːld] ['hɜːrɪdli] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [æn; ən] ['envəloʊp] , [wʌz; wəz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : “ [sæm] :
scrawled hurriedly on the back of an envelope , was as follows : “ Sam :
潦草的 匆匆 在 这 后退 的 一个 信封 , 曾是 作为 跟随 : ” 山姆 :

信封背面潦草地写着：“萨姆：

[aɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌgi] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [kɑːnt] [liːv] [ðə; ði] [næg]
I'm at the gate in the buggy and must see you , but can't leave the nag
我是 在 这 门 在 这 有缺陷的 和 必须 看 你 , 但 不能 离开 这 唠叨
.
:
.

我坐在婴儿车里在门口，一定要见到你，但是不能离开这匹老马。

[rʌn] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] , ['tʃestər] .
Run up for a minute , like a good chap , Chester .
跑步 向上 为了 一个 分钟 , 喜欢 一个 好的 小伙子 , 切斯特 .

像个好小伙子一样，切斯特，跑上来一分钟。

[piː] . [es] . — [ɪm'pɔːrt(ə)nt] !
P . S . — Important !
P . S . — 重要的 !

PS——重要！

” [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] ['tʃestər] ['hærɪs] [maɪt] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] , [sæm]
” There were one or two things about which Chester Harris might want to talk , Sam
” 那里 是 一 或者 二 事物 关于 哪个 切斯特 哈里斯 可能 想 到 讲话 , 山姆
[rɪ'flektɪd] ,
reflected ,
反映 ,

“切斯特·哈里斯或许想谈谈一两件事，”萨姆心想。

[bʌt; bət] , [sɪns] [ðæt] ['mætər] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,
but , since that matter was uppermost to his mind at the moment ,
但 , 自从 那 事情 曾是 最上层 到 他的 头脑 在 这 片刻 ,

但是，由于这件事当时是他最关心的事情，

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [ˈʧestər] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈtaʊnz-z] - [plænz]

he	believed	that	Chester	had	something	to	confide	regarding	the	Towners	'	plans
他	相信	那	切斯特	有	某物	到	信任	关于	这	镇民	-	计划

[fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪm] .

for	the	game	.
为了	这	游戏	.

他认为切斯特有关于镇队比赛计划的秘密要告诉他们。

[soʊ][hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði][bɔːl][tuː; tə][hæl; heɪl] [ˈmɔːrɪs] [ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [ˈstɑːpɪŋ] [tuː; tə] [ʧeɪndʒ] [æt; ət]

So	he	tossed	the	ball	to	Hal	Morris	and	,	without	stopping	to	change	at
所以	他	抛掷	这	球	到	哈尔	莫里斯	和	,	没有	停止	到	改变	在

[ðə; ði][dʒɪmˈneɪziəm] ,

the	gymnasium	,
这	健身房	,

于是他把球扔给了哈尔·莫里斯，然后连在体育馆换衣服的时间都没有，

[sɔːt] [ˈʧestər] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

sought	Chester	at	the	gate	.
寻求	切斯特	在	这	门	.

在门口寻找切斯特。

[ˈʧestər] ,

Chester	,
切斯特	,

切斯特，

[huːz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər] [mɪlz] [ɪn] [ˈʧɑːrlˌmɒnt] [ænd; ənd]

whose	father	was	the	owner	of	one	of	the	larger	mills	in	Charlemont	and
谁	父亲	曾是	这	所有者	的	一	的	这	更大的	磨坊	在	查勒蒙特	和

[ˈveri] [wel] [ɔːf] ,

very	well	off	,
非常	出色地	离开	,

他的父亲是查尔蒙特一家大型工厂的老板，家境非常富裕。

[wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈdraɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈraɪdɪŋ] , [ænd; ənd] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜ-z] [ˈsteɪb(ə)l][wʌz; wəz] [wel]

was	fond	of	driving	and	riding	,	and	,	since	his	father's	stable	was	well
曾是	喜爱	的	驾驶	和	骑术	,	和	,	自从	他的	父亲的	稳定的	曾是	出色地

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [-]

filled	with	[	68	]
已填	和	[	-	]

他喜欢驾车和骑马，而且，由于他父亲的马厩里有很多马[68]

[ˈhɔːrsɪz] , [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [teɪst] [wenˈevər] [hiː; hi] [wɪʃt] .

horses	,	was	able	to	gratify	his	taste	whenever	he	wished	.
马匹	,	曾是	有能力的	到	满足	他的	品尝	每当	他	希望	.

他可以随时通过马匹来满足自己的喜好。

[təˈdeɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnæti] [ˈrʌnəbaʊt] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈrestɪv]

Today	he	was	seated	in	a	natty	runabout	behind	a	handsome	and	very	restive
今天	他	曾是	坐着	在	一个	纳蒂	小型快艇	在后面	一个	英俊的	和	非常	不安分

[beɪ] [mer] .

bay	mare	.
湾	母马	.

今天，他坐在一辆时髦的敞篷车里，后面跟着一匹漂亮但性情非常躁动的栗色母马。

“ [həˈloʊ] , [ˈsæmi] , ” [wʌz; wəz] [ˈʧɛstərz] [ˈgriːtɪŋ] .

“	Hello	,	Sammy	,	”	was	Chester's	greeting	.
“	你好	,	萨米	,	”	曾是	切斯特的	问候	.

“你好，萨米，”切斯特打招呼道。

“ [aɪm][glæd][juː; jʊ] [keɪm] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪv] [gɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ; [ˈsʌmθɪŋ] [juːl] [wɑːnt]
“ I'm glad you came because I've got something to tell you ; something you'll want
” 我是 高兴的 你 来了 因为 我已经 得到 某物 到 告诉 你 ; 某物 你会 想
[tuː; tə] [hɪr] , [tuː] .
to hear , too .
到 听到 , 也 .

“我很高兴你来了，因为我有些话要告诉你；一些你也想听的话。”

[woʊ] , [ˈdʒuːdi] !
Whoa , Judy !
哇 , 朱迪 !

哇，朱迪！

[stænd] [stɪl] , [kɑːnt] [juː; jʊ] .
Stand still , can't you .
站立 仍然 , 不能 你 .

别动，好吗？

[ðɪs] [ˈmɛrz] [ðə; ði] [ˈfɪdʒɪtɪ] [θɪŋ] [aɪ] [ˈevər] [sɔː] .
This mare's the fidgetiest thing I ever saw .
这 母马的 这 最坐不住的 事物 我 曾经 锯 .

这匹母马是我见过最焦躁不安的马。

[ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [wɑːnt][tuː; tə][stænd] [stɪl] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈtræv(ə)l] [ɔːl] [raɪt]
She doesn't want to stand still a moment , but she can certainly travel all right
她 不 想 到 站立 仍然 一个 片刻 , 但 她 能 当然 旅行 全部 正确的
!
!
!

她一刻也不想停留，但她绝对可以好好旅行！

” [ˈtʃestər] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ˈkɔːʃəsli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [ˈnɪrər] [ðæn; ðən]
” Chester looked about him cautiously , but there was no one nearer than
” 切斯特 看起来 关于 他 谨慎地 , 但 那里 曾是 不 一 更近 比
[ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [saʊθ] [ˈdɔːrmətɔːri] .
the steps of South Dormitory .
这 步骤 的 南 宿舍 .

切斯特谨慎地环顾四周，但最近的人只有南宿舍的台阶。

“ [its] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [geɪm] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [ˈsæmi] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ˈlaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
“ It's about the game this afternoon , Sammy , ” he went on , lowering his voice .
“ 它是 关于 这 游戏 这 下午 , 萨米 , ” 他 去 在 , 降低 他的 嗓音 .

“萨米，今天下午的重点是比赛，”他压低声音继续说道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪm][ə; eɪ] [ˈtaʊnər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] — —
“ Of course , I'm a Towner , but there are some things — —
“ 的 课程 , 我是 一个 汤纳 , 但 那里 是 一些 事物 — —

“当然，我是本地人，但有些事情——”

” [ðə; ði] [hɔːrs] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [əˈgen] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ˈtʃestər]
” The horse began to show her impatience again at that moment and Chester
” 这 马 开始 到 展示 她 不耐烦 再次 在 那 片刻 和 切斯特
[geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .
gave her his attention .
给予 她 他的 注意力 .

“这时，那匹马又开始表现出不耐烦，切斯特便把注意力放在了它身上。”

“ [woʊ] , [juː; jʊ][ˈɪdiət] !
“ Whoa , you idiot !
“ 哇 , 你 笨蛋 !

“哇，你这个白痴！”

[seɪ] , ['sæmi] , [get] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [wi:l] [draɪv] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bɪt] .

Say	,	Sammy	,	get	in	here	and	we'll	drive	around	a	bit	.
说	,	萨米	,	得到	在	这里	和	出色地	驾驶	大约	一个	少量	.

萨米，上车，我们开车四处转转。

[aɪ] [kɑ:nt] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['dʒu:di] ['dænsɪŋ] [ə; eɪ] [tu:] - [step] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] . ”

I	can't	talk	with	Judy	dancing	a	two	-	step	all	the	time	.	”
我	不能	讲话	和	朱迪	跳舞	一个	二	-	步	全部	这	时间	.	”

我没办法一边听朱迪跳双人舞一边跟她说话。

“ [aɪv] [gɑ:t] [maɪ] [tɑ:gz] [ɑ:n] , ” [sæm] ['ɔbdʒiktid] , [jet] ['ɪʊkɪŋ] ['lɔ:ŋɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv] [ðə; ði]

“	I've	got	my	togs	on	,	”	Sam	objected	,	yet	looking	longingly	at	the	seat	of	the
“	我已经	得到	我的	泳衣	在	,	”	山姆	反对	,	然而	寻找	渴望地	在	这	座位	的	这

['rʌnəbaʊt] . [-]

runabout	.	[	69	]
小型快艇	.	[	-	]

“我已经穿好泳衣了，”萨姆反对道，但目光却渴望地望着快艇的座位。[69]

“ ['nevər] [maɪnd] ; [hu:] ['kɛrz] ?

“	Never	mind	;	who	cares	?
“	绝不	头脑	;	WHO	关心	?

“没关系，谁在乎呢？”

[woʊ] , [ju:; jʊ] ['peski] [bru:t] !

Whoa	,	you	pesky	brute	!
哇	,	你	讨厌的	蛮力	!

哇，你这讨厌的家伙！

[klaɪm] [ɪn] , ['sæmi] .

Climb	in	,	Sammy	.
爬	在	,	萨米	.

上来吧，萨米。

[ðæts] [ðə; ði] ['tɪkɪt] .

That's	the	ticket	.
那就是	这	票	.

就是这个办法。

[naʊ] [goʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] !

Now	go	if	you	want	to	!
现在	去	如果	你	想	到	!

想走就走吧！

” [ænd; ənd] ['dʒu:di] [went] .

”	And	Judy	went	.
”	和	朱迪	去	.

“然后朱迪就走了。”

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ['tʃestər] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hændz] [fʊl] [ɪn]

And	for	the	subsequent	minute	or	two	Chester	had	his	hands	full	in
和	为了	这	随后的	分钟	或者	二	切斯特	有	他的	双手	满的	在

['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:rs] .

managing	the	horse	.
管理	这	马	.

接下来的一两分钟里，切斯特忙着照看这匹马。

[wen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['swɪŋɪŋ] [trɑ:t] [ðæt] ['sɪmpli] [eɪt] [ʌp] [ðə; ði]

When	she	had	settled	down	into	a	long	swinging	trot	that	simply	ate	up	the
什么时候	她	有	定居	向下	进入	一个	长的	摇摆	小跑	那	简单地	吃	向上	这

['tʃɑ:rlˌmɒnt] [roʊd] ['tʃestər] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒekt] .

Charlemont	road	Chester	returned	to	his	subject	.
查勒蒙特	路	切斯特	返回	到	他的	主题	.

当她开始悠闲地小跑，轻松地跑过查勒蒙特路时，切斯特又回到了他的话题上。

“ [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [aɪm][ə; eɪ] ['taʊnər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
“ As I was saying , I'm a Towner , of course ,
“ 作为 我 曾是 说 , 我是 一个 汤纳 , 的 课程 ,

正如我刚才所说，我当然是本地人。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [stɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz]
and I want to stick with the other fellows , but there are some things
和 我 想 到 戳 和 这 其他 伙伴们 , 但 那里 是 一些 事物
[ðæt] [ɑːnt] [fer] .
that aren't fair .
那 不是 公平的 .

我想和大家待在一起，但有些事情并不公平。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn]['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr][tuː; tə][wɪn][ə; eɪ][bɔːl] [geɪm] , ['sæmi] . ”
I don't believe in going too far to win a ball game , Sammy . ”
我 不 相信 在 去 也 远的 到 赢 一个 球 游戏 , 萨米 . ”

萨米，我不认为为了赢得比赛可以走得太远。

“ [ðæts] [raɪt] , ” ['kɑːmɛntəd] [sæm] [ə'pruːvɪŋli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sə'pres] ['eni] [noʊt] [ʌv; əv]
“ That's right , ” commented Sam approvingly , trying to suppress any note of
“ 那就是 正确的 , ” 评论 山姆 赞许地 , 尝试 到 压制 任何 笔记 的
['iːgərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
eagerness in his voice .
渴望 在 他的 嗓音 .

“没错，”萨姆赞许地评论道，努力压抑住语气中一丝急切的情绪。

“ [soʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] ['tʃestər] ,
“ So , ” continued Chester ,
“ 所以 , ” 持续 切斯特 ,

“所以，”切斯特继续说道，

“ [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [sniːk] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ]
“ when I heard about it I made up my mind to sneak up here and see you
“ 什么时候 我 听到 关于 它 我 制成 向上 我的 头脑 到 潜行 向上 这里 和 看 你
[ænd; ənd][let][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər][ʌp][tuː; tə] .
and let you know what the fellows are up to .
和 让 你 知道 什么 这 伙伴们 是 向上 到 .

“当我听到这件事时，我决定偷偷溜到这里来见你，告诉你那些家伙在干什么。”

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [sɔːrt][ʌv; əv] — [ʌv; əv] , [ðoʊ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It sounds sort of — of traitorish , though , doesn't it ?
它 声音 种类 的 — 的 叛徒 , 尽管 , 不 它 ?

听起来有点像叛国，不是吗?

” ['tʃestər] [vjuːd] [sæm] ['æŋkʃəsli] .
” Chester viewed Sam anxiously .
” 切斯特 已查看 山姆 焦虑地 .

切斯特焦急地看着萨姆。

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sæm] [rɪ'plaɪd] [dʒu'dɪʃəli] . [-]
“ Well , I don't know , ” Sam replied judicially . [70]
“ 出色地 , 我 不 知道 , ” 山姆 回复 司法 . [-]

“嗯，我不知道，”萨姆一本正经地回答道。[70]

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [its] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [tuː] [fɑːr] , [æz; əz][juː; jʊ][dʒʌst] [sed] , ['tʃesti] ,
“ Of course , it's possible to go too far , as you just said , Chesty ,
“ 的 课程 , 它是 可能的 到 去 也 远的 , 作为 你 只是 说 , 胸部 ,

“当然，正如你刚才所说，切斯蒂，凡事都有可能做得太过火。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [ges] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and **in** **that** **case** **I** **guess** **you've** **got** **a** **right** **to** **refuse** **to** **go** **in** **with** **the**
和 在 那 案件 我 猜测 你已经 得到 一个 正确的 到 拒绝 到 去 在 和 这
['ʌðər] . ”
others **.** **”**
其他的 . ”

既然如此，我想你有权拒绝和其他人一起进去。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] .
“ **Yes** **,** **I** **know** **.**
“ 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[bʌt; bət][hæv; həv][aɪ]['eni] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] , ['sæmi] ?
But **have** **I** **any** **right** **to** **give** **them** **away** **,** **Sammy** **?**
但 有 我 任何 正确的 到 给 他们 离开 , 萨米 ?

但我有权利把它们送人吗，萨米?

[ðæts] [wɒts] ['trʌblɪŋ] [ˌem 'iː] .
That's **what's** **troubling** **me** **.**
那就是 是什么 令人不安的 我 .

这就是我担心的地方。

” [sæm] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] - ['maɪndɪd] ['bɔɪz] [dɪs'laɪk][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['seivərɪŋ] [ʌv; əv]
” **Sam** **,** **who** **had** **the** **right** **-** **minded** **boy's** **dislike** **of** **anything** **savoring** **of**
” 山姆 , WHO 有 这 正确的 - 有思想 男孩们 不喜欢 的 任何事物 品味 的
['tretʃəri] ,
treachery **,**
背信弃义 ,

“萨姆，像所有心智健全的男孩一样，厌恶任何带有背叛意味的事物，

['ræðər] [wɪʃt] [ðæt] ['tʃestər] ['hædnt] [pʊt] [ðæt] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
rather **wished** **that** **Chester** **hadn't** **put** **that** **question** **to** **him** **.**
相当 希望 那 切斯特 之前没有 放 那 问题 到 他 .

他倒希望切斯特没有问他这个问题。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of **course** **,**
的 课程 ,

当然，

[ɪf] ['tʃestər] [wʌz; wəz] ['sɪli] [ɪˈnʌf] [ɔːr] [wiːk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tel] [teɪlz; 'teɪˌliz][hiː; hi] ['wɔznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
if **Chester** **was** **silly** **enough** **or** **weak** **enough** **to** **tell** **tales** **he** **wasn't** **such** **a**
如果 切斯特 曾是 愚蠢的 足够的 或者 虚弱的 足够的 到 告诉 故事 他 不是 这样的 一个
[fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
fool **as** **to** **refuse** **to** **listen** **,**
傻子 作为 到 拒绝 到 听 ,

如果切斯特愚蠢到或软弱到会编故事，那他也不至于蠢到拒绝倾听。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [tuː; tə] [ɪn'dɔːrs] ['eni] [sʌtʃ] ['duːɪŋz] .
but **,** **on** **the** **other** **hand** **,** **he** **didn't** **care** **to** **endorse** **any** **such** **doings** **.**
但 , 在 这 其他 手 , 他 没有 关心 到 认可 任何 这样的 行为 .

但另一方面，他并不赞同任何此类行为。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [beg] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
He **tried** **to** **beg** **the** **question** **.**
他 尝试 到 求 这 问题 .

他试图回避这个问题。

“ [aɪ] [ges] [ðæts] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] , ['tʃesti] , ” [hiː; hi] [ri'spɔndid] ['faɪnəli] .
“ **I** **guess** **that's** **for** **you** **to** **decide** **,** **Chesty** **,** **”** **he** **responded** **finally** **.**
“ 我 猜测 那就是 为了 你 到 决定 , 胸部 , ” 他 回应 最后 .

“我想这得由你来决定，切斯蒂，”他最后回答道。

“ ['æftər] [ɔ:l] , [its] ['oʊnli] [ə; eɪ] [bɔ:l] [geɪm] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [mʌtʃ] ['mætər] [hu:] [wɪnz] [ˌaɪ 'ti:] .

“	After	all	,	it's	only	a	ball	game	and	it	doesn't	much	matter	who	wins	it	.
”	后	全部	,	它是	仅有的	一个	球	游戏	和	它	不	很多	事情	WHO	胜利	它	.

“毕竟，这只是一场球赛，谁赢并不重要。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ges] [wɪə(r)] ['sɜ:rt(ə)n] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [oʊld] [mæn] . ”

But	I	guess	we're	certain	enough	of	getting	it	,	old	man	.	”
但	我	猜测	是	肯定	足够的	的	获得	它	,	老的	男人	.	”

但我想我们应该很有把握能拿到手了，老兄。

“ [nɑ:t] [ɪf] [ðə; ði] ['taʊnɝz] [sək'si:d] [æt; ət] [wʌt] [ðeə(r)] [ʌp] [tu:; tə] , ” [rɪ'plaɪd] ['tʃestər] [mɪ'stɪriəsli] .

“	Not	if	the	Towners	succeed	at	what	they're	up	to	,	”	replied	Chester	mysteriously	.
”	不是	如果	这	镇民	成功	在	什么	它们是	向上	到	,	”	回复	切斯特	神秘地	.

“如果镇民们的计划成功的话，那就不会了，”切斯特神秘兮兮地回答道。

“ [aɪ] [dəunt] [si:] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [du:] [ðæt] [wʊd] [ə'fekt] [ðə; ði] ['ri:əl] [geɪm] [mʌtʃ] , ” [sed] [sæm] .

“	I	don't	see	what	they	could	do	that	would	affect	the	real	game	much	,	”	said	Sam	.
”	我	不	看	什么	他们	可以	做	那	会	影响	这	真实的	游戏	很多	,	”	说	山姆	.

“我不认为他们能做什么会对真正的比赛产生多大影响，”萨姆说。

“ [ʌv; əv] [-]

“	Of	[	71	]
”	的	[	-	]

“[71]

[kɔ:rs] , [ðeɪ] [kæn; kən] ['ræt(ə)l] [ˌju: 'es] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ,

course	,	they	can	rattle	us	and	all	that	sort	of	thing	,
课程	,	他们	能	嘎嘎作响	我们	和	全部	那	种类	的	事物	,

当然，它们可能会让我们感到不安等等。

[bʌt; bət] [wi:v] [bɪn] [ʌp] [ə'genst] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd] ['bi:tn] [ju:; jʊ] . ”

but	we've	been	up	against	that	before	and	beaten	you	.	”
但	我们已经	到过	向上	反对	那	前	和	被打败	你	.	”

但我们以前就遇到过这种情况，而且我们打败了你们。

“ [jes] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] — [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] , ” [rɪ'plaɪd] ['tʃestər] ['dɑ:rkli] .

“	Yes	,	but	this	is	—	is	something	different	,	”	replied	Chester	darkly	.
”	是的	,	但	这	是	—	是	某物	不同的	,	”	回复	切斯特	黑暗	.

“是的，但这——这不一样，”切斯特阴沉地回答道。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [its] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mi:n] [trɪk] [tu:; tə] [pleɪ] .

“	And	I	think	it's	sort	of	a	mean	trick	to	play	.
”	和	我	思考	它是	种类	的	一个	意思是	诡计	到	玩	.

“我认为这是一种很卑鄙的伎俩。”

” ['sæmz] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [gɑ:t] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['skru:pəlz] [ðen] .

”	Sam's	curiosity	got	the	better	of	his	scruples	then	.
”	山姆的	好奇心	得到	这	更好的	的	他的	顾虑	然后	.

“当时，萨姆的好奇心战胜了他的良知。”

“ [wel] , [aɪ] [dəunt] [si:] [ðæt] [jʊə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] ['veri] [mʌtʃ] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	Well	,	I	don't	see	that	you're	telling	me	very	much	,	”	he	said	.
”	出色地	,	我	不	看	那	你是	讲述	我	非常	很多	,	”	他	说	.

“嗯，我觉得你没告诉我太多东西，”他说。

“ [ɔ:l] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'i:] [streɪt] [tɔ:rd] [taʊn] [æt; ət] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]

“	All	you	are	doing	is	taking	me	straight	toward	town	at	about	a	mile	a	minute
”	全部	你	是	正在做	是	采取	我	直的	朝向	镇	在	关于	一个	英里	一个	分钟

;

;

;

“你现在所做的，只是以每分钟一英里的速度直接把我带到镇上；

[ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['dɜːrti][oʊld] ['beɪsbɔːl] [tɑːgz] .

and	me	in	my	dirty	old	baseball	togs	.
和	我	在	我的	肮脏的	老的	棒球	泳衣	.

还有我，穿着我那身脏兮兮的旧棒球服。

[tɜːrn][ðə; ði] [hɔːrs] [ə'raʊnd] , ['tʃesti] .

Turn	the	horse	around	,	Chesty	.
转动	这	马	大约	,	胸部	.

切斯蒂，把马调转方向。

" ['tʃestər] [lʊkt] ['daʊtfəli] [æt; ət][ðə; ði][roʊd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ferli] ['næroʊ] [hɪr] , [ænd; ənd]

"	Chester	looked	doubtfully	at	the	road	,	which	was	fairly	narrow	here	,	and
"	切斯特	看起来	怀疑地	在	这	路	,	哪个	曾是	相当	狭窄的	这里	,	和

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] .

shook	his	head	slowly	.
摇晃	他的	头	缓慢地	.

切斯特疑惑地看了看这条路，这条路在这里相当狭窄，然后慢慢地摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ'd] ['betər] [traɪ] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I	don't	believe	I'd	better	try	that	,	"	he	answered	.
"	我	不	相信	ID	更好的	尝试	那	,	"	他	回答	.

"我觉得我最好不要那样做，"他回答道。

" [ʃiːz] ['ɔːfli] [hɑːrd][tuː; tə][tɜːrn] [wen] [ʃiːz] ['hedɪd] [tɔːrd] [hoʊm] [ænd; ənd] [ðɪs] ['roʊdz] ['prɪti]

"	She's	awfully	hard	to	turn	when	she's	headed	toward	home	and	this	road's	pretty
"	她是	非常	难的	到	转动	什么时候	她是	标题	朝向	家	和	这	道路的	漂亮的

['næroʊ] , ['sæmi] .

narrow	,	Sammy	.
狭窄的	,	萨米	.

"萨米，当她往家走的时候，她很难转弯，而且这条路很窄。"

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [kʌt] - ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ][hɑːrd] .

If	we	were	in	the	cut	-	under	it	wouldn't	be	so	hard	.
如果	我们	是	在	这	切	-	在下面	它	不会	是	所以	难的	.

如果我们处于晋级线以下，就不会那么难了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiːl] [duː] .

I	tell	you	what	we'll	do	.
我	告诉	你	什么	出色地	做	.

我告诉你我们要怎么做。

[wiːl] [goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd] [hɪtʃ] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['hɔːrsɪz] .

We'll	go	on	to	the	stable	and	hitch	up	one	of	the	other	horses	.
出色地	去	在	到	这	稳定的	和	拴住	向上	一	的	这	其他	马匹	.

我们去马厩，把另一匹马套上。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [draɪv] ['dʒuːdi] [mʌtʃ] [mɔːr] [tə'deɪ] .

I	don't	believe	I	ought	to	drive	Judy	much	more	today	.
我	不	相信	我	应该	到	驾驶	朱迪	很多	更多的	今天	.

我觉得今天不应该再多开车送朱迪了。

[ʃiːz] [-]

She's	[	72	]
她是	[	-	]

她[72]

['prɪti] [sɔːft]

pretty	soft
漂亮的	柔软的

非常柔软

; ['hæznt] [bɪn] [juːst] [mʌtʃ] [sɪns] [wiː; wi][gɑːt][hɜːr; hər] . ”

;	hasn't	been	used	much	since	we	got	her	.	”
;	还没有	到过	用过的	很多	自从	我们	得到	她	.	”

自从我们把她带回家后，就没怎么用过。

“ [aɪl] [biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , ” [sæm] ['ɔbdʒiktid] .

“	I'll	be	late	for	dinner	,	”	Sam	objected	.
”	患病的	是	晚的	为了	晚餐	,	”	山姆	反对	.

“我晚饭要迟到了，”萨姆反对道。

“ [wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] ?

“	What	time	is	it	,	anyway	?
”	什么	时间	是	它	,	反正	?

现在几点了?

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [pæst] [twelv] .

”	He	looked	at	his	watch	and	found	that	it	was	only	a	few	minutes	past	twelve	.
”	他	看起来	在	他的	手表	和	成立	那	它	曾是	仅有的	一个	很少	分钟	过去的	十二	.

他看了看手表，发现才过了十二点几分钟。

“ [wel] , [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] ['hɜːri] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ə; eɪ][bɪt] .

“	Well	,	all	right	,	but	hurry	it	up	a	bit	.
”	出色地	,	全部	正确的	,	但	匆忙	它	向上	一个	少量	.

“好吧，但请快点。”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

I've	got	to	change	before	dinner	,	you	know	.	”
我已经	得到	到	改变	前	晚餐	,	你	知道	.	”

你知道，晚饭前我得换衣服。

“ [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [nægz] , ” [rɪ'plaɪd] ['tʃestər] ['kerləsli] .

“	It	won't	take	more	than	five	minutes	to	change	nags	,	”	replied	Chester	carelessly	.
”	它	惯于	拿	更多的	比	五	分钟	到	改变	唠叨	,	”	回复	切斯特	粗心大意	.

:

“换个马用不了五分钟，”切斯特漫不经心地回答道。

“ [hɪəz] [ðə; ði] ['trɑːli] [roʊd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ,

“	Here's	the	trolley	road	,	”	he	added	,	as	they	turned	the	corner	,
”	这里是	这	手推车	路	,	”	他	额外	,	作为	他们	转向	这	角落	,

“这就是电车轨道，”他补充道，这时他们转过了街角。

“ [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][wiː; wi][dəunt] [miːt] [ə; eɪ][kɑːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['dʒuːdi] [heɪts] [ðem; ðəm][laɪk] ['pɔɪzn] . ”

“	and	I	hope	we	don't	meet	a	car	because	Judy	hates	them	like	poison	.	”
”	和	我	希望	我们	不	见面	一个	车	因为	朱迪	讨厌	他们	喜欢	毒	.	”

“我希望我们不要遇到汽车，因为朱迪恨透了汽车。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [draɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [hɔːrs] [fɔːr; fər] ?

“	What	do	you	drive	such	a	fool	horse	for	?
”	什么	做	你	驾驶	这样的	一个	傻子	马	为了	?

你为什么要驱使这样一匹傻马?

” [æskt] [sæm] [ʌn'iːzɪli] [æz; əz][hiː; hi] [piəd] ['fɔːrwərd] [ʌp][ðə; ði] [triː] - [laɪnd] ['ævənuː] .

”	asked	Sam	uneasily	as	he	peered	forward	up	the	tree	-	lined	avenue	.
”	问	山姆	不安地	作为	他	窥视	向前	向上	这	树	-	衬里	大街	.

“萨姆不安地问道，同时向前方绿树成荫的大道望去。

“ [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [nek] ['broʊkən] ? ”
“ Think I want to have my neck broken ? ”
“ 思考 我 想 到 有 我的 脖子 破碎的 ? ”

“你觉得我想被人打断脖子吗？”

“ [juː; jʊ][wəʊnt] , ” [læft] ['tʃestər] .
“ You won't , ” laughed Chester .
“ 你 惯于 , ” 笑了 切斯特 .

“你不会的，”切斯特笑着说。

“ [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ][kɑːr][ɪn] [saɪt] [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['oʊnli] [tuː] [blɑːks] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
“ There isn't a car in sight and we're only two blocks from home .
“ 那里 不是 一个 车 在 视线 和 是 仅有的 二 积木 从 家 .

“周围连一辆车都没有，而我们离家只有两个街区了。”

['iːzi] , [gɜːrl] , ['iːzi] !
Easy , girl , easy !
简单的 , 女孩 , 简单的 !

别紧张，姑娘，别紧张！

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [hɜːr; hər] ['dɪnər] , [aɪ] [ges] . ”
She wants her dinner , I guess . ”
她 想要 她 晚餐 , 我 猜测 . ”

我想她想吃晚饭了。

“ [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] [maɪn] , ” [sed] [sæm] [dɪ'saɪsɪvli] .
“ And I want mine , ” said Sam decisively .
“ 和 我 想 矿 , ” 说 山姆 果断地 .

“我也想要我的那份，”萨姆果断地说。

“ [oʊ] , [juːl] [get] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɑːn] [taɪm] , ” [ri'spɔndid] ['tʃestər] ['laɪtli] .
“ Oh , you'll get it right on time , ” responded Chester lightly .
“ 哦 , 你会 得到 它 正确的 在 时间 , ” 回应 切斯特 轻轻 .

“哦，你肯定会准时送到的，”切斯特轻松地回答道。

“ [woʊ] , ['dʒuːdi] !
“ Whoa , Judy !
“ 哇 , 朱迪 !

“哇，朱迪！”

['stedi] , [gɜːrl] , [-]
Steady , girl , [73]
稳定的 , 女孩 , [-]

稳住，姑娘[73]

['stedi] !
steady !
稳定的 !

稳定的！

[ðæts] ['oʊnli][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [hɜːrt][juː; jʊ] .
That's only a piece of paper and it won't hurt you .
那就是 仅有的 一个 片 的 纸 和 它 惯于 伤害 你 .

那只是一张纸，不会伤害你。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
Here we are .
这里 我们 是 .

我们到了。

" [ðə; ði] ['hærɪs] ['rezɪdəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [skwer] ['wʊd(ə)n] [haʊs] [set][ɪn][ɪts] [oʊn] [graʊndz] [ɪn][ðə; ði]

"	The	Harris	residence	was	a	big	square	wooden	house	set	in	its	own	grounds	in	the
"	这	哈里斯	住宅	曾是	一个	大的	正方形	木制的	房子	放	在	它是	自己的	理由	在	这

['rezɪdəns] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] ['tʃɑːrlˌmɒnt] .

residence	district	of	Charlemont	.
住宅	区	的	查勒蒙特	.

“哈里斯的住所是一栋大型方形木屋，坐落在查勒蒙特住宅区的一处独立院落中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [lɔːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] ['meni]

There	was	a	big	lawn	and	a	good	deal	of	shrubbery	and	many
那里	曾是	一个	大的	草地	和	一个	好的	交易	的	灌木	和	许多

[ˌɔːrnə'ment(ə)l] [triːz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .

ornamental	trees	around	the	house	.
装饰	树木	大约	这	房子	.

房子周围有一大片草坪、许多灌木丛和观赏树木。

[ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] [bɪlt] , [lʊkt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði]

The	stable	,	which	had	been	recently	built	,	looked	almost	as	large	as	the
这	稳定的	,	哪个	有	到过	最近	建造	,	看起来	几乎	作为	大的	作为	这

['rezɪdəns] .

residence	.
住宅	.

这座新建的马厩看起来几乎和住宅一样大。

['dʒuːdi] [sped] [ʌp] [ðə; ði] [smuːð] ['græv(ə)l] [draɪv] [ænd; ənd] ['hwɪniːd] ['laʊdli] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] [wen]

Judy	sped	up	the	smooth	gravel	drive	and	whinnied	loudly	and	impatiently	when
朱迪	加速	向上	这	光滑的	碎石	驾驶	和	嘶鸣	高声	和	不耐烦地	什么时候

['tʃestər] [pʊld] [hɜːr; hər] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ruːm] [dɔːr] .

Chester	pulled	her	down	at	the	carriage	room	door	.
切斯特	拉	她	向下	在	这	运输	房间	门	.

朱迪在平坦的碎石路上加快了速度，当切斯特把她拉到马车房门口时，她不耐烦地大声嘶鸣。

“ [ɔːl] [raɪt] , ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ? ” [kɔːld] ['tʃestər] .

“	All	right	,	Perkins	?	”	called	Chester	.
“	全部	正确的	,	珀金斯	?	”	称为	切斯特	.

“珀金斯，你好吗？”切斯特喊道。

[ə; eɪ] ['niːtli] [drest] ['steɪb(ə)l][mæn] [ə'pɪrd] ,

A	neatly	dressed	stable	man	appeared	,
一个	整齐地	穿着	稳定的	男人	出现	,

一位衣着整洁的马厩工作人员出现了，

[ə'pærəntli] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [haɪd] [ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] [bɪ'haɪnd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] [hændz] .

apparently	doing	his	best	to	hide	a	broad	grin	behind	one	of	his	large	hands	.
显然	正在做	他的	最好的	到	隐藏	一个	广阔	咧嘴笑	在后面	一	的	他的	大的	双手	.

他似乎竭力想用一只大手掩住脸上灿烂的笑容。

“ [ɔːl] [klɪr] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	All	clear	,	sir	,	”	he	said	.
“	全部	清除	,	先生	,	”	他	说	.

“一切正常，先生。”他说。

['tʃestər] [droʊv] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [haʊs] .

Chester	drove	on	into	the	carriage	house	.
切斯特	驾驶	在	进入	这	运输	房子	.

切斯特驾车驶入马车房。

“ [pʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['hɔːrsɪz] [ɪn] , ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

“	Put	one	of	the	other	horses	in	,	Perkins	,	will	you	?
“	放	一	的	这	其他	马匹	在	,	珀金斯	,	将要	你	?

“珀金斯，换上另一匹马，好吗？”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['mɪstər] . ['fɪlɪps] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] . ”

I'm	going	to	take	Mr	.	Phillips	back	to	school	.	”
我是	去	到	拿	先生	.	菲利普斯	后退	到	学校	.	”

我要把菲利普斯先生送回学校。

“ [jes] , [sɜːr] .

“	Yes	,	sir	.
”	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[wɪtʃ] [wʌn] , [sɜːr] ?

Which	one	,	sir	?
哪个	一	,	先生	?

先生，是哪一个?

[ðə; ði] ['gʌvərnər] ['hæznt] [bɪn] [aʊt] [tə'deɪ] . ”

The	Governor	hasn't	been	out	today	.	”
这	州长	还没有	到过	出去	今天	.	”

州长今天没有外出。

“ [hiː; hi] [wɪl] [duː] [ðen] .

“	He	will	do	then	.
”	他	将要	做	然后	.

“他到时候就会这么做。”

['betər] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [stretʃ] [-]

Better	get	out	and	stretch	[	74	]
更好的	得到	出去	和	拉紧	[	-	]

最好出去活动活动筋骨[74]

[jʊr; jər] [legz] , ['sæmi] .

your	legs	,	Sammy	.
你的	腿	,	萨米	.

你的腿，萨米。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ðə; ði] [ruːm] [aɪv] [fɪkst] [ʌp] [ˌʌp'sterz] , [hæv; həv][juː; jʊ]

And	,	by	the	way	,	you	haven't	seen	the	room	I've	fixed	up	upstairs	,	have	you
和	,	经过	这	方式	,	你	还没有	已见	这	房间	我已经	固定的	向上	楼上	,	有	你

? ”

?	”
?	”

对了，你还没看过我楼上装修好的房间吧?

“ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] ? ” [æskt] [sæm] .

“	What	sort	of	a	room	?	”	asked	Sam	.
”	什么	种类	的	一个	房间	?	”	问	山姆	.

“什么样的房间？”萨姆问道。

“ [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] .

“	Come	up	and	see	.
”	来	向上	和	看	.

“上来看看吧。”

” ['tʃestər] [led] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [pə'laɪtli] [held] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][fɔːr; fər][sæm][tuː; tə]

”	Chester	led	the	way	to	a	door	and	politely	held	it	open	for	Sam	to
”	切斯特	引领	这	方式	到	一个	门	和	礼貌地	握住	它	打开	为了	山姆	到

[pæs] [θruː] .

pass	through	.
经过	通过	.

切斯特带路走到一扇门前，礼貌地为萨姆打开门让他通过。

[ðə; ði] [dɔːr] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [ænd; ənd][sæm] [klaɪmd] [ðem; ðəm] , ['tʃestər] [æt; ət][hɪz; ɪz]

The	**door**	**revealed**	**a**	**flight**	**of**	**stairs**	**and**	**Sam**	**climbed**	**them**	**,**	**Chester**	**at**	**his**
这	门	揭晓	一个	航班	的	楼梯	和	山姆	攀登	他们	,	切斯特	在	他的

[hiːlz] .

heels	**.**
高跟鞋	.

门后是一段楼梯，萨姆爬了上去，切斯特紧随其后。

[ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['oʊvər][æt; ət][wʌn] [end][tuː; tə] [paɪlz] [ʌv; əv] [heɪ]

The	**upper**	**floor**	**of**	**the**	**stable**	**was**	**given**	**over**	**at**	**one**	**end**	**to**	**piles**	**of**	**hay**
这	上	地面	的	这	稳定的	曾是	给定	超过	在	一	结尾	到	堆	的	干草

[ɪn] [beɪlz] [ænd; ənd][tuː; tə][bɪnz][fɔːr; fər] [fiːd] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [paː'tiʃənd] [ɔːf]['ɪntuː]

in	**bales**	**and**	**to**	**bins**	**for**	**feed**	**and**	**at**	**the**	**other**	**was**	**partitioned**	**off**	**into**
在	捆包	和	到	垃圾箱	为了	喂养	和	在	这	其他	曾是	分区	离开	进入

[ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['steiblmən] [ænd; ənd] ['kəutʃmən] .

rooms	**for**	**the**	**stablemen**	**and**	**coachmen**	**.**
房间	为了	这	马厩工人	和	马车夫	.

马厩的上层一端堆放着成捆的干草和饲料箱，另一端隔成房间，供马夫和马车夫居住。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks][ʌv; əv] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] ,

There	**were**	**six**	**of**	**these**	**rooms**	**,**
那里	是	六	的	这些	房间	,

这样的房间共有六个。

['oʊpənɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['entri] [ðæt] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

opening	**from**	**an**	**entry**	**that**	**ran**	**through**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**building**	**.**
开幕	从	一个	入口	那	跑	通过	这	中心	的	这	建筑	.

从贯穿建筑物中心的入口处打开。

“ [wɪtʃ] [wei] ? ” [æskt] [sæm] .

“	**Which**	**way**	**?**	**”**	**asked**	**Sam**	**.**
“	哪个	方式	?	”	问	山姆	.

“哪条路？”萨姆问道。

“ [fɜːrst] [dɔːr] [tuː; tə][jʊr; jər] [left] , ” [rɪ'plaɪd] ['tʃestər] .

“	**First**	**door**	**to**	**your**	**left**	**,**	**”**	**replied**	**Chester**	**.**
“	第一的	门	到	你的	左边	,	”	回复	切斯特	.

“左边第一扇门，”切斯特回答道。

“ [goʊ] [ə'hed] [ɪn] ; [its] [ˌʌn'lɑːkt] , [aɪ] [ges] .

“	**Go**	**ahead**	**in**	**;**	**it's**	**unlocked**	**,**	**I**	**guess**	**.**
“	去	前方	在	;	它是	已解锁	,	我	猜测	.

“进去吧，我想门应该是开着的。”

” [sæm] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] .

”	**Sam**	**opened**	**the**	**door**	**and**	**entered**	**.**
”	山姆	打开	这	门	和	进入	.

山姆打开门走了进去。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] ,

The	**room**	**was**	**a**	**small**	**bedroom**	**,**	**and**	**,**
这	房间	曾是	一个	小的	卧室	,	和	,

房间是一间小卧室，而且，

['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [tuː] [tʃerz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [kən'teɪnd] , [wɜːr; wər] [fɔːr] [bɔɪz] :

seated	**on**	**the**	**bed**	**and**	**on**	**the**	**two**	**chairs**	**which**	**the**	**place**	**contained**	**,**	**were**	**four**	**boys**	**:**
坐着	在	这	床	和	在	这	二	椅子	哪个	这	地方	包含	,	是	四	男孩们	:

四个男孩分别坐在床上和房间里仅有的两把椅子上：

['mɔːrtən] [prɪns] , [dʒoʊ] ['wɪljəmz] , ['mɪltən] [weɪlz] [ænd; ənd] [gʌs] ['tɝːnˌbʊl] .

Morton	**Prince**	**,**	**Joe**	**Williams**	**,**	**Milton**	**Wales**	**and**	**Gus**	**Turnbull**	**.**
莫顿	王子	,	乔	威廉姆斯	,	米尔顿	威尔士	和	格斯	特恩布尔	.

莫顿·普林斯、乔·威廉姆斯、米尔顿·威尔士和格斯·特恩布尔。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [sæm] [geɪzd] [ɪn] [sər'praɪz] .

For	**an**	**instant**	**Sam**	**gazed**	**in**	**surprise**	**.**
为了	一个	立即的	山姆	凝视	在	惊喜	.

山姆愣了一下，脸上露出惊讶的神情。

[ðen] [-]

Then	**[**	**75**	**]**
然后	[	-	]

然后[75]

[ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][daɪv][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr]

realization	**came**	**to**	**him**	**and**	**he**	**turned**	**and**	**made**	**a**	**dive**	**for**	**the**	**door**
实现	来了	到	他	和	他	转向	和	制成	一个	潜水	为了	这	门

.

:

.

他突然意识到发生了什么，转身就朝门口扑去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd] ['tʃestər] [stʊd] ['grɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

But	**it**	**was**	**closed**	**and**	**Chester**	**stood**	**grinning**	**with**	**his**	**back**	**to**	**it**	**.**
但	它	曾是	关闭	和	切斯特	站立	咧嘴笑	和	他的	后退	到	它	.

但店门关着，切斯特背对着店门咧嘴笑着站在那里。

“ ['welkəm] , ['sæmi] , ” [sed] [prɪns] .

“	**Welcome**	**,**	**Sammy**	**,**	**”**	**said**	**Prince**	**.**
“	欢迎	,	萨米	,	”	说	王子	.

“欢迎你，萨米，”王子说道。

“ [ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər] [draɪv] ? ” [æskt] [gʌs] ['tɝːnˌbʊl] .

“	**Enjoy**	**your**	**drive**	**?**	**”**	**asked**	**Gus**	**Turnbull**	**.**
“	享受	你的	驾驶	?	”	问	格斯	特恩布尔	.

“开车愉快吗？”格斯·特恩布尔问道。

[sæm] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Sam	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**.**
山姆	耸了耸肩	他的	肩膀	.

山姆耸了耸肩。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fɛloʊz] [ʌp] [tuː; tə] ? ” [hiː; hi] [æskt] [ɪn'dɪfrəntli] .

“	**What**	**are**	**you**	**fellows**	**up**	**to**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**indifferently**	**.**
“	什么	是	你	伙伴们	向上	到	?	”	他	问	漠不关心	.

“你们这些家伙在干什么？”他漠然地问道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ɪts] [sʌm; səm] ['sɪli] [dʒoʊk] .

“	**I**	**suppose**	**it's**	**some**	**silly**	**joke**	**.**
“	我	认为	它是	一些	愚蠢的	开玩笑	.

“我猜这只是个愚蠢的玩笑。”

[aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] .

I'm	**going**	**home**	**.**
我是	去	家	.

我要回家了。

” [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] ['tʃestər] [ə'saɪd] .

”	**He**	**tried**	**to**	**push**	**Chester**	**aside**	**.**
”	他	尝试	到	推	切斯特	旁边	.

他试图把切斯特推到一边。

“ [ðæts] [noʊ][juːz] , ['sæmi] , ” [sed] ['tʃestər] .
“ That's no use , Sammy , ” said Chester .
“ 那就是 不 使用 , 萨米 , ” 说 切斯特 .

“那没用，萨米，”切斯特说。

“ [aɪv] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I've locked it .
“ 我已经 已锁定 它 .

“我已经锁上了。”

” [sæm] [skauld] .
” Sam scowled .
” 山姆 皱着眉头 .

山姆皱起了眉头。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [hɪr] ?
“ You think you're going to keep me here ?
“ 你 思考 你是 去 到 保持 我 这里 ?

“你以为你能把我留在这里吗？”

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['trʌkjələntli] .
” he demanded truculently .
” 他 要求 蛮横地 .

他蛮横地要求道。

“ [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['geɪmz] ['oʊvər] , ['sæmi] , ” [sed] [prɪns] .
“ Until the game's over , Sammy , ” said Prince .
“ 直到 这 游戏的 超过 , 萨米 , ” 说 王子 .

“直到比赛结束，萨米，”普林斯说道。

“ [wiː; wi] [heɪt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] .
“ We hate to do it , but we have to .
“ 我们 恨 到 做 它 , 但 我们 有 到 .

“我们很不愿意这样做，但我们不得不这样做。”

[juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fer] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][hɪt][jʊr; jər] [pɪtʃɪŋ] , ['sæmi] .
You know yourself it isn't fair to make us hit your pitching , Sammy .
你 知道 你自己 它 不是 公平的 到 制作 我们 打 你的 投球 , 萨米 .

萨米，你自己也知道，让我们击打你的投球是不公平的。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][sɔːrt][ʌv; əv] ['iːvənd] [ʌp] .
With you out of the game the thing is sort of evened up .
和 你 出去 的 这 游戏 这 事物 是 种类 的 甚至 向上 .

你退出比赛后，双方实力就平衡了。

[wiː; wi][stænd][sʌm; səm] [slaɪt] [tʃæns] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] .
We stand some slight chance of winning .
我们 站立 一些 轻微 机会 的 获胜 .

我们还有一丝获胜的希望。

[juːl] [biː; bi] [naɪs] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɪr] .
You'll be nice and comfortable here .
你会 是 好的 和 舒服的 这里 .

你在这里会感觉很舒适。

['dɪnɚz] ['ɔːlmoʊst] ['redi] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['geɪmz] ['oʊvər] ['tʃesti] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [ɪn][ðə; ði]
Dinner's almost ready , and after the game's over Chesty will take you back in the
晚餐的 几乎 准备好 , 和 后 这 游戏的 超过 胸部 将要 拿 你 后退 在 这
['rʌnəbaʊt] .
runabout .
小型快艇 .

晚餐快准备好了，游戏结束后，切斯蒂会开着快艇带你回去。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [jʊə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [piːvd] [naʊ] , [bʌt; bət] [juːl] [get]['oʊvər][ðæt] . [-]
Of course , you're a little bit peeved now , but you'll get over that . [76]
的 课程 , 你是 一个 小的 少量 恼怒 现在 , 但 你会 得到 超过 那 . [-]

当然，你现在可能会有点生气，但你会释怀的。[76]

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['mægəzinz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ðer; ðər][ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['veri]
There's some magazines on the table there and you ought to spend a very
有 一些 杂志 在 这 桌子 那里 和 你 应该 到 花费 一个 非常
['kʌmfi] [ˌæftər'nuːn] .
comfy afternoon .
舒适的 下午 .

桌子上有一些杂志，你应该能度过一个非常舒适的下午。

" [sæm] ['lisnd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .
" Sam listened , but his eyes were busy with his surroundings .
" 山姆 听着 , 但 他的 眼睛 是 忙碌的 和 他的 周围环境 .

山姆听着，但他的目光却被周围的环境吸引住了。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [twelv] [fiːt] [baɪ][ten][ɪn][saɪz][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [baɪ][wʌn] ['wɪndoʊ] ,
The room was some twelve feet by ten in size and lighted by one window ,
这 房间 曾是 一些 十二 脚 经过 十 在 尺寸 和 照明 经过 一 窗户 ,

房间大约十二英尺乘十英尺，由一扇窗户采光。

[wɪtʃ] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]
which looked from the back of the stable into the yard of a house in the
哪个 看起来 从 这 后退 的 这 稳定的 进入 这 院子 的 一个 房子 在 这
[nekst] [striːt] .
next street .
下一个 街道 .

从马厩后面可以看到隔壁街上一户人家的院子。

[bʌt; bət] [ɪ'skeɪp] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
But escape through the window was evidently out of the question ,
但 逃脱 通过 这 窗户 曾是 显然 出去 的 这 问题 ,

但显然，从窗户逃生是不可能的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] ['netɪŋ] [ʌv; əv] ['hevi] ['waɪər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [graʊnd] - [flɔːr]
for the boys had removed a netting of heavy wire from a ground - floor
为了 这 男孩们 有 已移除 一个 网 的 重的 金属丝 从 一个 地面 - 地面
['keɪsmənt] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hɪr] .
casement and secured it outside the window here .
窗扇 和 安全 它 外部 这 窗户 这里 .

因为男孩们从一楼的窗户上拆下了一张粗铁丝网，并将其固定在了这里的窗外。

['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['trænsəm] ,
Over the door was a narrow transom ,
超过 这 门 曾是 一个 狭窄的 横梁 ,

门上方是一道狭窄的横梁，

[bʌt; bət][sæm] [rɪ'flektɪd] ['ruːfəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [i'mɪt] [ə; eɪ] [θɪn]
but Sam reflected ruefully that it was scarcely large enough to emit a thin
但 山姆 反映 懊悔地 那 它 曾是 几乎 大的 足够的 到 发射 一个 薄的
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

但萨姆懊恼地想，它小得几乎容不下个瘦弱的男孩。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] ['dʒenərəs] [bɪld] .
to say nothing of one of his somewhat generous build .
到 说 没有什么 的 一 的 他的 有些 慷慨的 建造 .

更不用说他那略显魁梧的身材了。

[ðeɪ] [hæd; həd][hɪm; ɪm][hɑːrd][ænd; ənd][fæst] .

They	had	him	hard	and	fast	.
他们	有	他	难的	和	快速地	.

他们迅速而彻底地控制住了他。

['riːəlaɪzɪŋ] [ðɪs] , [sæm] [ə'drest] [hɪm'self] [kə'lektɪvli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæptərz] .

Realizing	this	,	Sam	addressed	himself	collectively	to	his	captors	.
意识到	这	,	山姆	已解决	他自己	集体	到	他的	俘虏者	.

意识到这一点后，萨姆向他的俘虏们集体发表了讲话。

[wʌt] [hiː; hi] [sed] ['wʊdnt] [lʊk] ['veri] [wel] [ɪn] [prɪnt] ; [bɪ'saɪdz] ,

What	he	said	wouldn't	look	very	well	in	print	;	besides	,
什么	他	说	不会	看	非常	出色地	在	打印	;	除了	,

他说的话如果印出来会显得很不好；此外，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] [speɪs] [tuː; tə] ['rendər] [hɪz; ɪz] [ri'maːks] [ɪn] [fʊl] ,

it	would	take	too	much	space	to	render	his	remarks	in	full	,
它	会	拿	也	很多	空间	到	使成为	他的	评论	在	满的	,

要完整地呈现他的讲话内容，篇幅太长了。

[waɪl] [tuː; tə] [ə'briːvieɪt] [ðem; ðəm] [wʊd] [gɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [aɪ'diːə][ʌv; əv]['sæmz] ['eləkwəns]

while	to	abbreviate	them	would	give	but	a	very	faint	idea	of	Sam's	eloquence
尽管	到	缩写	他们	会	给	但	一个	非常	头晕的	主意	的	山姆的	口才

.

:

.

而如果用简短的语言来概括，就只能让人对萨姆的雄辩略知一二。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['lisnd] ['peɪʃntli] , ['vjuːɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ɪn] ['sɑːroʊ] [ðæn; ðən][ɪn]['æŋgər] .

The	others	listened	patiently	,	viewing	him	more	in	sorrow	than	in	anger	.
这	其他的	听着	耐心	,	观看	他	更多的	在	悲哀	比	在	愤怒	.

其他人耐心地听着，看他的眼神里更多的是悲伤而不是愤怒。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [gʌs] ['tɜːnˌbʊl] [sed] : [-]

When	he	was	finally	out	of	breath	Gus	Turnbull	said	:	[	77	]
什么时候	他	曾是	最后	出去	的	气息	格斯	特恩布尔	说	:	[	-	]

当他终于气喘吁吁时，格斯·特恩布尔说道：[77]

“ [aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] , ['sæmi] .

“	I	don't	blame	you	,	Sammy	.
“	我	不	责备	你	,	萨米	.

“我不怪你，萨米。”

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ'd] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	the	way	I'd	feel	about	it	.
那就是	这	方式	ID	感觉	关于	它	.

我也会这么想。

[bʌt; bət] [juːl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [oʊld][mæn] .

But	you'll	just	have	to	make	the	best	of	it	,	old	man	.
但	你会	只是	有	到	制作	这	最好的	的	它	,	老的	男人	.

但你只能尽力而为了，老家伙。

[maɪt] [æz; əz] [wel] [læf] [æz; əz][kraɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Might	as	well	laugh	as	cry	,	you	know	.
可能	作为	出色地	笑	作为	哭	,	你	知道	.

与其哭，不如笑，你知道吗?

[ges] [wiːd] ['betər] [biː; bi]['goʊɪŋ] , ['fɛloʊz] . ”

Guess	we'd	better	be	going	,	fellows	.	”
猜测	我们会	更好的	是	去	,	伙伴们	.	”

伙计们，看来我们最好走了。

“ [jep] , ” ['ænsər] [weɪlz] .
“ Yep , ” answered Wales .
“ 是的 , ” 回答 威尔士 .

“是的，”威尔士回答道。

“ ['sɑːri] , ['sæmi] , [bʌt; bət] [its] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][wɔːr] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
“ Sorry , Sammy , but it's the fortunes of war , you know . ”
“ 对不起 , 萨米 , 但 它是 这 财富 的 战争 , 你 知道 . ”

“对不起，萨米，但这就是战争的残酷，你知道的。”

“ ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [wɪl] [sɜːrv] [jʊr; jər] ['dɪnər] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ” [sed] ['tʃestər] .
“ Perkins will serve your dinner in a few minutes , ” said Chester .
“ 珀金斯 将要 服务 你的 晚餐 在 一个 很少 分钟 , ” 说 切斯特 .

“珀金斯餐厅几分钟后就会为您上菜，”切斯特说。

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [juːd] [laɪk] [ɪ'speʃəli] , ['sæmi] ?
“ Is there anything you'd like especially , Sammy ?
“ 是 那里 任何事物 你会 喜欢 尤其 , 萨米 ?

“萨米，你有什么特别想要的吗？”

[wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] — [ɜːr; ər] — [æz; əz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪl] [pər'mɪt] . ”
We want you to be as happy as — er — as circumstances will permit . ”
我们 想 你 到 是 作为 快乐的 作为 — 呃 — 作为 情况 将要 允许 . ”

我们希望你尽可能地快乐。

“ [ʃʊr] [θɪŋ] , ” [ə'griːd] ['wɪljəmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
“ Sure thing , ” agreed Williams with a grin .
“ 当然 事物 , ” 同意 威廉姆斯 和 一个 咧嘴笑 .

“当然可以，”威廉姆斯笑着同意道。

[sæm] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
Sam made no reply .
山姆 制成 不 回复 .

山姆没有回答。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][bed] , [wɪtʃ] [held][ə; eɪ] ['mætrəs] [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ,
He went over to the bed , which held a mattress but nothing more ,
他 去 超过 到 这 床 , 哪个 握住 一个 床垫 但 没有什么 更多的 ,

他走到床边，床上只有一张床垫，别的什么都没有。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] ['veɪkeɪtɪd][baɪ] ['wɪljəmz] ,
and took the seat vacated by Williams ,
和 采取 这 座位 空置 经过 威廉姆斯 ,

并接替了威廉姆斯空出的席位。

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɔːl][pænts][ænd; ənd] ['gluːmɪli] ['sɜr,veɪd]
thrusting his hands into the pockets of his ball pants and gloomily surveyed
推进 他的 双手 进入 这 口袋 的 他的 球 裤子 和 阴郁地 调查
[hɪz; ɪz] [ʃuːz] .
his shoes .
他的 鞋 .

他将双手插进球裤口袋里，忧郁地打量着自己的鞋子。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [rʌʃ] [ðə; ði] [dɔːr]
He wondered whether it would be worth while to try and rush the door
他 想知道 无论 它 会 是 值得 尽管 到 尝试 和 匆忙 这 门
[wen] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][goʊ] [aʊt] .
when they opened it to go out .
什么时候 他们 打开 它 到 去 出去 .

他琢磨着，当他们开门出去的时候，冲上去追上去是否值得。

[fɔːr] [ə'genst] [wʌn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] [ɑːdz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
Four against one , however , was hopeless odds , and he decided that it would
四 反对 一 , 然而 , 曾是 绝望 赔率 , 和 他 决定 那 它 会
[biː; bi] [ə; eɪ] ['juːsləs] [ə'tempt] .
be a useless attempt .
是 一个 无用 试图 .

然而，四对一的局面毫无胜算，他决定放弃这个徒劳的尝试。

" [aɪ] ['wʊdnt] [traɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " [sed] ['ʧestər] , [-]
" I wouldn't try the window , " said Chester , [78]
" 我 不会 尝试 这 窗户 , " 说 切斯特 , [-]

“我不会尝试从窗户进去，”切斯特说[78]

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] ['mænɪʤd] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðə; ði] ['waɪər] , [juːd] [hæv; həv] [ə; eɪ]
" because , even if you managed to get through the wire , you'd have a
" 因为 , 甚至 如果 你 管理 到 得到 通过 这 金属丝 , 你会 有 一个
['twenti] [fʊt] [drɑːp] .
twenty foot drop .
二十 脚 降低 .

“因为即使你设法穿过了铁丝网，你也会从二十英尺高的地方摔下来。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [nɔɪz] [juː; jʊ] [laɪk] , ['sæmi] ;
You can make all the noise you like , Sammy ;
你 能 制作 全部 这 噪音 你 喜欢 , 萨米 ;

萨米，你想怎么吵就怎么吵吧；

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wəʊnt] [maɪnd] [ænd; ənd] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [ɪz] ['biːɪŋ] [peɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [juː; jʊ] .
the horses won't mind and Perkins is being paid to look after you .
这 马匹 惯于 头脑 和 珀金斯 是 存在 有薪酬的 到 看 后 你 .

马儿们不会介意的，而且珀金斯受雇照顾你。

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ,
By the way ,
经过 这 方式 ,

顺便一提，

[wʌt] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['taʊnɝz] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['kɪdnæp] [juː; jʊ]
what I started to tell you was that the Towners had decided to kidnap you
什么 我 开始 到 告诉 你 曾是 那 这 镇民 有 决定 到 绑架 你
, ['sæmi] .
, Sammy .
, 萨米 .

我本来想告诉你的是，镇上的人决定绑架你，萨米。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,
It may be wrong to give them away ,
它 可能 是 错误的 到 给 他们 离开 ,

把它们送人或许是不对的。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ] [dʒʌst] [kɑːnt] [stænd] [fɔːr; fər] !
but there are some things I just can't stand for !
但 那里 是 一些 事物 我 只是 不能 站立 为了 !

但有些事我绝对无法容忍！

" ['ʧestər] [went] [aʊt] ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] ['fɑːloʊd] .
" Chester went out grinning and the rest followed .
" 切斯特 去 出去 咧嘴笑 和 这 休息 随后 .

切斯特咧嘴笑着走了出去，其他人也跟着出去了。

[ðə; ði] [kiː] [tɜːrnd] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd] [sæm] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [goʊ] ['ʃʌflɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] ,
The key turned in the lock and Sam heard them go shuffling downstairs ,
这 钥匙 转向 在 这 锁 和 山姆 听到 他们 去 洗牌 楼下 ,

钥匙在锁孔里转动，萨姆听到他们拖着脚步下楼的声音。

['tɔːkɪŋ] [ɪn] [loʊ] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['sɔːftli] .

talking	in	low	voices	and	laughing	softly	.
说	在	低的	声音	和	笑	轻轻	.

低声交谈，轻声笑着。

[hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [klɪntʃt] [hɪz; ɪz][hændz] .

He	ground	his	teeth	and	clinched	his	hands	.
他	地面	他的	牙齿	和	锁定	他的	双手	.

他咬紧牙关，双手紧握。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['futsteps] [daɪd] [ə'weɪ] ,

In	a	moment	the	footsteps	died	away	,
在	一个	片刻	这	脚步声	死亡	离开	,

脚步声随即消失。

[ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [kloʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

the	door	at	the	bottom	of	the	stairs	closed	and	the	place	was	silent	.
这	门	在	这	底部	的	这	楼梯	关闭	和	这	地方	曾是	沉默的	.

楼梯底部的门关上了，房间里一片寂静。

[sæm] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

Sam	looked	at	his	watch	.
山姆	看起来	在	他的	手表	.

山姆看了看手表。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] .

It	was	one	.
它	曾是	一	.

只有一个。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪm] [wʊd] [bɪ'gɪn] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ,

There	was	almost	an	hour	before	the	game	would	begin	,	he	told	himself	,
那里	曾是	几乎	一个	小时	前	这	游戏	会	开始	,	他	讲述	他自己	,

他告诉自己，距离比赛开始还有将近一个小时。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['aʊər] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] .

and	in	that	hour	he	meant	to	get	out	of	there	.
和	在	那	小时	他	意思是	到	得到	出去	的	那里	.

在那短短的一个小时内，他打算离开那里。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪzn] , [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

But	when	he	had	made	the	rounds	of	his	prison	,	tried	the	door	,
但	什么时候	他	有	制成	这	回合	的	他的	监狱	,	尝试	这	门	,

但当他巡视完监狱，试了试牢房门后，

[piəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['meʒərd] [ðə; ði] ['trænsəm] [ə'gen] [hiː; hi] ['wɔznt] [soʊ]

peered	out	of	the	window	and	measured	the	transom	again	he	wasn't	so
窥视	出去	的	这	窗户	和	测量	这	横梁	再次	他	不是	所以

['sɜːrt(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

certain	about	it	.
肯定	关于	它	.

他向窗外望去，再次测量了船尾横梁，但他不太确定。

[ðə; ði] [paː'tiʃənz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [-]

The	partitions	were	of	[	79	]
这	分区	是	的	[	-	]

分区为[79]

[ɪntʃ] ['bɔrdz] ,

inch	boards	,
英寸	板	,

英寸板材，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [naɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] [bɪ'li:v] [hi:; hi][kʊd; kəd]

but	without	something	more	than	his	pocket	knife	he	didn't	believe	he	could
但	没有	某物	更多的	比	他的	口袋	刀	他	没有	相信	他	可以

[kʌt] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðem; ðəm] .

cut	his	way	through	them	.
切	他的	方式	通过	他们	.

但他觉得，如果没有比口袋刀更大的工具，他无法砍开他们。

[bɪ'saɪdz] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz][tu:; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ]

Besides	,	even	if	he	succeeded	,	there	was	Perkins	to	reckon	with
除了	,	甚至	如果	他	成功了	,	那里	曾是	珀金斯	到	估计	和

, [ænd; ənd]['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hefti] ,

,	and	Perkins	was	a	hefty	,
,	和	珀金斯	曾是	一个	沉重的	,

此外，即便他成功了，还得提防珀金斯，而珀金斯可是个实力强劲的对手。

['mʌskjələr] - ['lʊkɪŋ] [tʃæp] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['slaɪtli] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [fi:t] !

muscular	-	looking	chap	of	something	slightly	less	than	six	feet	!
肌肉发达的	-	寻找	小伙子	的	某物	轻微地	较少的	比	六	脚	!

一个身材健壮、身高略低于六英尺的小伙子!

[hi:; hi] [went] [bæk] [dɪ'dʒektɪdli] [tu:; tə][ðə; ði][bed] .

He	went	back	dejectedly	to	the	bed	.
他	去	后退	沮丧地	到	这	床	.

他垂头丧气地回到床上。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ['leɪtər] [saʊndz] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ki:] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] .

A	minute	or	two	later	sounds	reached	him	and	the	key	turned	in	the	door	.
一个	分钟	或者	二	之后	声音	达到	他	和	这	钥匙	转向	在	这	门	.

一两分钟后，他听到了声音，钥匙转动了，门锁打开了。

[sæm] [edʒd] [tɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] , [prɪ'perd] [tu:; tə] [sprɪŋ] [θru:] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] .

Sam	edged	toward	it	,	prepared	to	spring	through	if	he	had	the	chance	.
山姆	边缘	朝向	它	,	准备	到	春天	通过	如果	他	有	这	机会	.

山姆悄悄靠近，准备抓住机会纵身跃入。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['oʊpənd] ['veri] ['kɔ:ʃəsli] [ænd; ənd]['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz][pʊt]['oʊnli][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] .

But	it	opened	very	cautiously	and	Perkins	put	only	his	head	in	.
但	它	打开	非常	谨慎地	和	珀金斯	放	仅有的	他的	头	在	.

但它打开得非常谨慎，珀金斯只把头伸了进去。

“ [aɪv] [gɑ:t][jʊr; jər] ['dɪnər] , [sɜ:r] , [aʊt] [hɪr] .

“	I've	got	your	dinner	,	sir	,	out	here	.
“	我已经	得到	你的	晚餐	,	先生	,	出去	这里	.

“先生，您的晚餐已经准备好了。”

[ki:p] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [aɪl] [pæs] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] . ”

Keep	over	by	the	window	and	I'll	pass	it	in	.	”
保持	超过	经过	这	窗户	和	患病的	经过	它	在	.	”

你待在窗边，我递给你。”

“ [jʊr; jər] ['neɪmz] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ? ” [æskt] [sæm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [smaɪl] .

“	Your	name's	Perkins	,	isn't	it	?	”	asked	Sam	with	an	amiable	smile	.
“	你的	名字	珀金斯	,	不是	它	?	”	问	山姆	和	一个	可亲	微笑	.

“你的名字是珀金斯，对吗？”萨姆带着和蔼的微笑问道。

[ðə; ði][mæn] [smaɪld] [bæk] [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ,

The	man	smiled	back	and	nodded	,
这	男人	微笑	后退	和	点头	,

那人回以微笑并点了点头。

['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən][ænd; ənd] ['setɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - ['loʊdɪd] [treɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] [dʒʌst][ɪn'saɪd] .

pushing	the	door	open	and	setting	a	well	-	loaded	tray	on	the	chair	just	inside	.
推动	这	门	打开	和	环境	一个	出色地	-	已加载	托盘	在	这	椅子	只是	里面	.

推开门，把装满食物的托盘放在里面的椅子上。

" ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [sɜ:r] .

"	Perkins	it	is	,	sir	.
"	珀金斯	它	是	,	先生	.

“是珀金斯，先生。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [jʊə(r)] ['wɑ:ntɪn] - [dʒʌst]['hɑ:lər] ; [aɪl] [hɪr] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] . "

If	there's	anything	you're	wantin	'	just	holler	;	I'll	hear	you	,	sir	.	"
如果	有	任何事物	你是	想要	-	只是	抱怨	;	患病的	听到	你	,	先生	.	"

“你要什么就喊一声，我听得到，先生。”

" ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , " [sæm] [rɪ'plaɪd] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋli] .

"	Perkins	,	I	want	to	get	out	of	here	,	"	Sam	replied	ingratiatingly	.
"	珀金斯	,	我	想	到	得到	出去	的	这里	,	"	山姆	回复	谄媚地	.

“珀金斯，我想离开这里，”萨姆谄媚地回答道。

['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] . [-]

Perkins	wagged	his	head	.	[	80	]
珀金斯	摇晃	他的	头	.	[	-	]

珀金斯摇了摇头。[80]

" [ʃʊr] , [aɪ] [noʊ] , " [hi:; hi] ['ænsər] .

"	Sure	,	I	know	,	"	he	answered	.
"	当然	,	我	知道	,	"	他	回答	.

“当然，我知道，”他回答道。

" ['mɪstər] . ['tʃestər] [toʊld][ˌem 'i:] [ju:d] [bi:; bi] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][goʊ] ,

"	Mr	.	Chester	told	me	you'd	be	wanting	to	go	,
"	先生	.	切斯特	讲述	我	你会	是	想要	到	去	,

切斯特先生告诉我你会想去，

[bʌt; bət][ju:; jʊ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kept] [hɪr] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][gɑ:t] [bæk] . "

but	you	was	to	be	kept	here	until	he	got	back	.	"
但	你	曾是	到	是	保留	这里	直到	他	得到	后退	.	"

但你得待在这里，直到他回来。”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [dɪ'teɪn] [ˌem 'i:] , " [sə'dʒestɪd] [sæm] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [spi:k]

"	You	know	you	have	no	right	to	detain	me	,	"	suggested	Sam	,	trying	to	speak
"	你	知道	你	有	不	正确的	到	扣留	我	,	"	建议	山姆	,	尝试	到	说话

['stɜ:rnli] .

sternly	.
严厉地	.

“你知道你没有权利拘留我，”萨姆试图严肃地说道。

['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'gen] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [ʌn'trʌblɪdli] .

Perkins	nodded	again	,	but	quite	untroubledly	.
珀金斯	点头	再次	,	但	相当	毫不费力地	.

珀金斯再次点了点头，但神态自若。

" ['ɔ:rdərz] [ɪz]['ɔ:rdərz] , [ðoʊ] , [sɜ:r] .

"	Orders	is	orders	,	though	,	sir	.
"	订单	是	订单	,	尽管	,	先生	.

“不过，命令就是命令，先生。”

" [sæm][ræn][ə; eɪ][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['traʊzərz] ['pɑ:kɪt] , ['pɔndərɪŋ] ['braɪbəri] .

"	Sam	ran	a	hand	in	a	trousers	pocket	,	pondering	bribery	.
"	山姆	跑	一个	手	在	一个	裤子	口袋	,	沉思	受贿	.

山姆把手伸进裤兜里，琢磨着行贿的事。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪŋkən] ['peni] [ɪn][hɪz; ɪz][bɔːl][tɑːgz] .

But	there	was	not	so	much	as	a	Lincoln	penny	in	his	ball	togs	.
但	那里	曾是	不是	所以	很多	作为	一个	林肯	一分钱	在	他的	球	泳衣	.

但他球衣里连一枚林肯便士都没有。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][traɪ] [ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn] .

He	determined	to	try	intimidation	.
他	决定	到	尝试	恐吓	.

他决定尝试恐吓。

“ ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , ” [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] [ænd; ənd]['kaɪndli] , “ [aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] ['eni]

“	Perkins	,	”	he	said	gravely	and	kindly	,	“	I	wouldn't	want	to	make	any
”	珀金斯	,	”	他	说	严重地	和	亲切地	,	“	我	不会	想	到	制作	任何

['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

trouble	for	you	,
麻烦	为了	你	,

“珀金斯,”他严肃而和蔼地说，“我不想给你添麻烦。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [jʊə(r)] [dʒʌst] [əu'beiŋ] ['ɔːrdərz] .

because	,	as	you	say	,	you're	just	obeying	orders	.
因为	,	作为	你	说	,	你是	只是	服从	订单	.

因为正如你所说，你只是在服从命令。

[bʌt; bət][ɪn] ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] [ə'genst] [maɪ] [wɪʃɪz] [jʊə(r)] — [ɜːr; ər] — ['meɪkɪŋ] [jɔːr'self] ['laɪəb(ə)l]

But	in	holding	me	here	against	my	wishes	you're	—	er	—	making	yourself	liable
但	在	保持	我	这里	反对	我的	愿望	你是	—	呃	—	制作	你自己	容易

[tuː; tə][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['kɪdnæpɪŋ] .

to	prosecution	for	kidnapping	.
到	起诉	为了	绑架	.

但是，你违背我的意愿将我留在这里，这会让你面临绑架罪的指控。

” [sæm] [pɔːzd] [ɪm'presɪvli] .

”	Sam	paused	impressively	.
”	山姆	暂停	令人印象深刻	.

山姆意味深长地停顿了一下。

['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ,

Perkins	,
珀金斯	,

珀金斯

[huː] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊz] [ɔːl] [seɪv] [ə; eɪ] [speɪs] [brɔːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt]

who	had	drawn	the	door	close	all	save	a	space	broad	enough	to	accommodate
WHO	有	绘制	这	门	关闭	全部	节省	一个	空间	广阔	足够的	到	容纳

[hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] ,

his	thin	face	,
他的	薄的	脸	,

他把门关上了，只留下一条足够他瘦削的脸庞通过的缝隙。

['lisnd] [rɪ'spektfəli] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

listened	respectfully	and	nodded	.
听着	尊敬	和	点头	.

他恭敬地听着，并点头表示同意。

“ [jes] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , [sɜːr] .

“	Yes	,	sir	,	you	may	be	right	,	sir	.
”	是的	,	先生	,	你	可能	是	正确的	,	先生	.

“是的，先生，您说的或许有道理。”

[bʌt; bət] , ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ,

But	,	begging	your	pardon	,	sir	,
但	,	乞讨	你的	赦免	,	先生	,

但是，恕我冒昧，先生。

[ðeəz; ðəz][aɪs] [kriːm] [ɑːn] [ðæt] [treɪ] [ænd; ənd][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] ['itl] [biː; bi] [meltid] ['prɪti] [kwɪk] , [sɜːr] . ” [

there's	ice	cream	on	that	tray	and	I'm	thinking	it'll	be	melted	pretty	quick	,	sir	.	”	[
有	冰	奶油	在	那	托盘	和	我是	思维	它将	是	融化	漂亮的	快的	,	先生	.	”	[

-]

81]

-]

托盘上放着冰淇淋，我想它很快就会融化，先生。”[81]

“ ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði][aɪs] [kriːm] , ” [rɪ'plaɪd] [sæm] [iˊræsibli] .

“	Never	mind	about	the	ice	cream	,	”	replied	Sam	irascibly	.
“	绝不	头脑	关于	这	冰	奶油	,	”	回复	山姆	易怒地	.

“别管冰淇淋的事了，”萨姆不耐烦地回答道。

“ [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː]['prɪz(ə)nər] [hɪr] [ə'genst] [maɪ]

“	What	I	want	to	know	is	if	you're	going	to	keep	me	prisoner	here	against	my
“	什么	我	想	到	知道	是	如果	你是	去	到	保持	我	囚犯	这里	反对	我的

[wɪʃɪz] [ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [ðə; ði] [lɔː] ?

wishes	and	—	er	—	the	law	?
愿望	和	—	呃	—	这	法律	?

我想知道的是，你们是否要违背我的意愿和——呃——法律，把我囚禁在这里?

” ['pɜːkənz, 'pɝːkɪnz] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'flektɪvli] .

”	Perkins	scratched	his	head	reflectively	.
”	珀金斯	刮痕	他的	头	反思地	.

珀金斯若有所思地挠了挠头。

“ ['ɔːrdərz] [ɪz]['ɔːrdərz] , ” [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .

“	Orders	is	orders	,	”	he	said	finally	.
“	订单	是	订单	,	”	他	说	最后	.

“命令就是命令，”他最后说道。

“ [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] ['tʃestər] [wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] , ” [sed] [sæm] ,

“	But	,	of	course	,	you	knew	that	Chester	was	only	joking	,	”	said	Sam	,
“	但	,	的	课程	,	你	知道	那	切斯特	曾是	仅有的	开玩笑	,	”	说	山姆	,

“但是，你当然知道切斯特只是在开玩笑，”萨姆说。

['eseɪ] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

essaying	a	chuckle	of	amusement	.
散文	一个	轻笑	的	娱乐	.

强作笑出声来。

['pɜːkənz, 'pɝːkɪnz] [smaɪld] [rɪ'spɑːnsɪvli] .

Perkins	smiled	responsively	.
珀金斯	微笑	积极响应	.

珀金斯回应地笑了笑。

“ [ʃʊr] , [aɪ] [nuː] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	Sure	,	I	knew	,	”	he	answered	.
“	当然	,	我	知道	,	”	他	回答	.

“当然，我知道，”他回答道。

“ [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][hɪz; ɪz][dʒoʊk] , ” [sed] [sæm] ['hɑːrtɪli] , [ɜ'aɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['kæʒuəli]

“	Yes	,	that	was	just	his	joke	,	”	said	Sam	heartily	,	arising	and	moving	casually
“	是的	,	那	曾是	只是	他的	开玩笑	,	”	说	山姆	衷心地	,	产生	和	移动	随意地

[tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

toward	the	door	.
朝向	这	门	.

“是的，那只是他的玩笑，”萨姆爽朗地说道，起身随意地走向门口。

“ ['hiːz] [fɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk] , ['pɜːkənz, 'pɝːkɪnz] . ”

“	He's	fond	of	a	joke	,	Perkins	.	”
“	他是	喜爱	的	一个	开玩笑	,	珀金斯	.	”

“他喜欢开玩笑，珀金斯。”

“ [hiː; hi][ɪz] , [sɜːr] , ” [riˈspɔndid] [ˈpɔːkənz, ˈpɔːkɪnz] , [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːrðər] [ʃʌt] .

“	He	is	,	sir	,	”	responded	Perkins	,	drawing	the	door	a	little	further	shut	.
”	他	是	,	先生	,	”	回应	珀金斯	,	绘画	这	门	一个	小的	更远	关闭	.

“是的，先生，”珀金斯回答道，同时把门又关上了一点。

“ [waɪ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊks][hiː; hi] [gets] [ɔːf] [æt; ət] [skuːl] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈfʌni] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ]

“	Why	,	some	of	the	jokes	he	gets	off	at	school	are	too	funny	for	anything
”	为什么	,	一些	的	这	笑话	他	获得	离开	在	学校	是	也	有趣的	为了	任何事物

,

,

,

“哎呀，他在学校里讲的一些笑话真是太好笑了，简直让人无法忍受。”

” [kənˈtɪnjuːd] [sæm] .

”	continued	Sam	.
”	持续	山姆	.

“萨姆继续说道。”

“ [aɪ][kæn; kən] [bɪˈliːv] [ðæt] , [sɜːr] .

“	I	can	believe	that	,	sir	.
”	我	能	相信	那	,	先生	.

“我相信这一点，先生。”

” [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [naʊ] [kloʊzd] [ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ][skænt] [tuː] [ɪntʃɪz] .

”	The	door	was	now	closed	all	but	a	scant	two	inches	.
”	这	门	曾是	现在	关闭	全部	但	一个	稀少	二	英寸	.

“门现在几乎完全关上了，只剩下两英寸的缝隙。”

“ [jes] , [aɪˈd] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] [naʊ] .

“	Yes	,	I'd	tell	you	about	some	of	them	,	but	I've	got	to	be	going	now	.
”	是的	,	ID	告诉	你	关于	一些	的	他们	,	但	我已经	得到	到	是	去	现在	.

“是的，我可以跟你讲讲其中的一些故事，但我现在得走了。”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][bɔːl] [geɪm] [ɑːn] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [ˈpɔːkənz, ˈpɔːkɪnz] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]

We	have	a	ball	game	on	this	afternoon	,	Perkins	,	and	I'm	going	to
我们	有	一个	球	游戏	在	这	下午	,	珀金斯	,	和	我是	去	到

[pɪtʃ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [tiːm] .

pitch	for	our	team	.
沥青	为了	我们的	团队	.

珀金斯，我们今天下午有一场球赛，我要为我们队投球。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [duː][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [leɪt] , [juː; jʊ] [siː] . ” [-]

It	wouldn't	do	for	me	to	be	late	,	you	see	.	”	[	82	]
它	不会	做	为了	我	到	是	晚的	,	你	看	.	”	[	-	]

我可不能迟到。”[82]

[sæm][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [naʊ] .

Sam	was	at	the	door	now	.
山姆	曾是	在	这	门	现在	.

山姆这时已经站在门口了。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] ,

He	laid	his	hand	on	the	knob	,
他	铺设	他的	手	在	这	旋钮	,

他把手放在门把手上，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lætʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [tɜːrnd]

but	at	the	same	instant	the	door	closed	and	latched	and	the	key	turned
但	在	这	相同的	立即的	这	门	关闭	和	锁扣	和	这	钥匙	转向

[ˌaʊtˈsaɪd] .

outside	.
外部	.

但就在同一时刻，门关上了并锁上了，钥匙在外面转动了。

[sæm] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['tempər] .

Sam	lost	his	temper	.
山姆	丢失的	他的	脾气	.

山姆发脾气了。

" ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] !

"	Perkins	!
"	珀金斯	!

"珀金斯！"

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭着说。

" [jes] , [sɜːr] ? "

"	Yes	,	sir	?	"
"	是的	,	先生	?	"

"是的，先生？"

" [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] ['oʊpən] [ðɪs] [dɔːr] [æt; ət] [wʌns] [aɪl] [kɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] !

"	If	you	don't	open	this	door	at	once	I'll	kick	a	hole	through	it	!
"	如果	你	不	打开	这	门	在	一次	患病的	踢	一个	洞	通过	它	!

"如果你不马上开门，我就一脚踹穿它！"

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [get] [aʊt] [aɪl] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd] [hæv; həv]

And	what's	more	the	minute	I	get	out	I'll	go	to	the	police	and	have
和	是什么	更多的	这	分钟	我	得到	出去	患病的	去	到	这	警察	和	有

[juː; jʊ] [ə'restɪd] !

you	arrested	!
你	被捕	!

而且，我一出去就去报警，把你抓起来！

" [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz] [θrets] [sæm] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] [kɪk] [ðæt] [krækt] [ə; eɪ] ['pæn(ə)l] .

"	To	emphasize	his	threats	Sam	delivered	a	kick	that	cracked	a	panel	.
"	到	强调	他的	威胁	山姆	发表	一个	踢	那	裂纹	一个	控制板	.

为了强调他的威胁，萨姆一脚踢裂了一块面板。

" [aɪ] ['wʊdnt] [duː] [ðæt] , [sɜːr] , " [sed] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ['suːðɪŋli] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] .

"	I	wouldn't	do	that	,	sir	,	"	said	Perkins	soothingly	from	beyond	.
"	我	不会	做	那	,	先生	,	"	说	珀金斯	舒缓地	从	超过	.

"我不会那样做的，先生，"珀金斯从远处传来安慰的声音。

" ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [aɪ'd] [iːt] [maɪ] ['dɪnər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [koʊld]

"	Begging	your	pardon	,	sir	,	if	I	was	you	I'd	eat	my	dinner	before	it	gets	cold
"	乞讨	你的	赦免	,	先生	,	如果	我	曾是	你	ID	吃	我的	晚餐	前	它	获得	寒冷的

[ɪn'taɪərli] . "

entirely	.	"
完全	.	"

"恕我冒昧，先生，如果我是您，我会趁晚餐还没完全凉掉的时候把它吃完。"

" ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] ! " [kraɪd] [sæm] ['stɜːrnli] .

"	Open	the	door	!	"	cried	Sam	sternly	.
"	打开	这	门	!	"	哭	山姆	严厉地	.

"开门！"萨姆严厉地喊道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ænsər] .

There	was	no	answer	.
那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

[ɑːn][ðə; ði] [sterz] ['pɝːkɪnzɪz] [buːts] ['saʊndɪd] [rɪ'triːt] .

On	the	stairs	Perkins's	boots	sounded	retreat	.
在	这	楼梯	珀金斯	靴子	听起来	撤退	.

珀金斯的靴子在楼梯上发出撤退的声音。

[sæm] ['stɔrmd] [ænd; ənd] [kɪkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] ,

Sam	stormed	and	kicked	at	the	door	,	but	,
山姆	暴风雨	和	踢	在	这	门	,	但	,

山姆怒气冲冲地踹门，但是，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [ɪ'nʌf] ['mætər] [tuː; tə] [kræk] [ðə; ði] ['pænlz] , [ðə; ði] [lɑːk] [held]

although	it	was	an	easy	enough	matter	to	crack	the	panels	,	the	lock	held
虽然	它	曾是	一个	简单的	足够的	事情	到	裂缝	这	面板	,	这	锁	握住

['fɜːrmli] .

firmly	.
牢牢	.

虽然撬开面板很容易，但锁却牢牢地锁住了。

[bɪ'saɪdz] , ['beɪsbɔːl] [ʃuːz] [ɑːnt] [stɪf] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði] [toʊz] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] ['bætərɪŋ] -

Besides	,	baseball	shoes	aren't	stiff	enough	at	the	toes	to	make	good	battering	-
除了	,	棒球	鞋	不是	僵硬的	足够的	在	这	脚趾	到	制作	好的	殴打	-

[ræmz] .

rams	.
公羊	.

此外，棒球鞋的鞋头不够硬，不能用来做强力的撞击锤。

[sæm] [ri'triːtid] [tuː; tə][ðə; ði][bed] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [fʊt] ['tɪŋglɪŋ] .

Sam	retreated	to	the	bed	again	,	his	foot	tingling	.
山姆	撤退	到	这	床	再次	,	他的	脚	刺痛感	.

山姆再次躺回床上，他的脚感到一阵刺痛。

['prez(ə)ntli] [fə'lɑːsəfi] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm] [-]

Presently	philosophy	prompted	him	[	83	]
目前	哲学	提示	他	[	-	]

目前哲学促使他[83]

[tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [wʌt] [leɪ] ['ʌndər] [ðə; ði][bɪg]['næpkɪn][ɑːn][ðə; ði] [treɪ] .

to	investigate	what	lay	under	the	big	napkin	on	the	tray	.
到	调查	什么	躺	在下面	这	大的	餐巾	在	这	托盘	.

去看看托盘上的大餐巾下面有什么。

['æftər] [ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] ,

After	all	,	he	was	hungry	,
后	全部	,	他	曾是	饥饿的	,

毕竟，他饿了。

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [ɔːr] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][hiː; hi] [maɪt]

and	whether	he	was	to	make	his	escape	or	remain	a	prisoner	he	might
和	无论	他	曾是	到	制作	他的	逃脱	或者	保持	一个	囚犯	他	可能

[æz; əz] [wel] [iːt] ['miːnwaɪl] .

as	well	eat	meanwhile	.
作为	出色地	吃	同时	.

无论他是成功逃脱还是继续做囚犯，他都得趁这段时间吃点东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['tʃestər] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['sʌfər] [fɔːr; fər][wɑːnt]

It	was	evident	that	Chester	had	intended	that	he	should	not	suffer	for	want
它	曾是	明显	那	切斯特	有	故意的	那	他	应该	不是	遭受	为了	想

[ʌv; əv] [fuːd] ,

of	food	,
的	食物	,

很明显，切斯特不想让他因为挨饿而受苦。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði][bɪg] [treɪ] [wɜːr; wər] [suːp] [ænd; ənd] [fɪʃ] [ænd; ənd] [roʊst] [læm] [ænd; ənd] [θriː]

for	on	the	big	tray	were	soup	and	fish	and	roast	lamb	and	three
为了	在	这	大的	托盘	是	汤	和	鱼	和	烤	羊肉	和	三

['vedʒtəb(ə)lz] ,

vegetables	,
蔬菜	,

大托盘上摆着汤、鱼、烤羊肉和三种蔬菜。

[mɪlk] , [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , ['ruːbɑːrb] [paɪ] , [aɪs] [kriːm] [ænd; ənd] [keɪk] .

milk	,	bread	and	butter	,	rhubarb	pie	,	ice	cream	and	cake	.
牛奶	,	面包	和	黄油	,	大黄	馅饼	,	冰	奶油	和	蛋糕	.

牛奶、面包和黄油、大黄派、冰淇淋和蛋糕。

['sæmz] [feɪs] [klɪrd] .

Sam's	face	cleared	.
山姆的	脸	已清除	.

山姆的脸色恢复了平静。

“ [dʒiː] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] , “ [ðɪs] [biːts] [skuːl] [fiːd] !

“	Gee	,	”	he	muttered	,	“	this	beats	school	feed	!
“	吉	,	”	他	低声说道	,	“	这	节拍	学校	喂养	!

“哎呀,”他嘟囔道，“这比学校食堂的饭菜好多了！”

” [hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði] [treɪ] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] ['mætrəs] .

”	He	bore	the	tray	across	to	the	bed	and	placed	it	on	the	mattress	.
”	他	钻孔	这	托盘	穿过	到	这	床	和	放置	它	在	这	床垫	.

他端着托盘走到床边，放在床垫上。

[ðen] [hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [iːt] .

Then	he	pulled	a	chair	in	front	of	it	and	began	to	eat	.
然后	他	拉	一个	椅子	在	正面	的	它	和	开始	到	吃	.

然后他拉过一把椅子坐在它前面，开始吃饭。

[hiː; hi][dɪd] [fʊl] ['dʒʌstɪs][tuː; tə] [ðæt] [rɪˈpæst] .

He	did	full	justice	to	that	repast	.
他	做过	满的	正义	到	那	餐饮	.

他对那顿饭尽职尽责。

[ðə; ði]['vaɪəndz][wəːnt, weənt] ['veri] [hɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪs] [kriːm] [hæd; həd] [meltid] ['sʌmwʌt] ,

The	viands	weren't	very	hot	,	and	the	ice	cream	had	melted	somewhat	,
这	菜肴	不是	非常	热的	,	和	这	冰	奶油	有	融化	有些	,

菜肴不是很热，冰淇淋也有些融化了。

[bʌt; bət][sæm] ['wɔznt] ['fʌsi] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['teɪstɪd] ['ɔːfli] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	Sam	wasn't	fussy	and	everything	tasted	awfully	good	to	him	.
但	山姆	不是	挑剔的	和	一切	尝过	非常	好的	到	他	.

但山姆并不挑食，他觉得什么都特别好吃。

[ɪf] , [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] , [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪtʃɚz] [bɑːks] ['wɔznt] [enˈdeɪndʒərɪŋ] [ðə; ði]

If	,	he	reflected	,	his	absence	from	the	pitcher's	box	wasn't	endangering	the
如果	,	他	反映	,	他的	缺席	从	这	投手	盒子	不是	危及	这

[səkˈses] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiːm] ,

success	of	the	team	,
成功	的	这	团队	,

他心想，如果他不在投手丘上并没有危及球队的成功，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['kɑːntent] .

he	would	be	quite	content	.
他	会	是	相当	内容	.

他会非常满意的。

['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['meməri] , [ænd; ənd][sæm] , [hɪz; ɪz]

Twenty	minutes	later	the	dinner	was	only	a	pleasant	memory	,	and	Sam	,	his
二十	分钟	之后	这	晚餐	曾是	仅有的	一个	令人愉快的	记忆	,	和	山姆	,	他的

['hʌŋgər] ['æmpli] ['sætɪsfaɪd] ,

hunger	amply	satisfied	,
饥饿	充足的	使满意	,

二十分钟后，晚餐只剩下美好的回忆，而山姆的饥饿也得到了充分的满足。

[lʊkt] ['lɔːŋɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [-]

looked	longingly	at	the	bed	and	[	84	]
看起来	渴望地	在	这	床	和	[	-	]

深情地望着床，[84]

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][stɜːrn] [vɔɪs] [ʌv; əv]['duːti] [gruː] ['veri] [dɪm] .

for	a	moment	the	stern	voice	of	duty	grew	very	dim	.
为了	一个	片刻	这	船尾	嗓音	的	责任	生长	非常	暗淡	.

一时间，那严厉的职责之声变得非常微弱。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt][hiː; hi] [hə'roʊɪkli] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] [ə'lʊrmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	to	his	credit	he	heroically	resisted	the	allurement	of	the
但	到	他的	信用	他	英勇地	抵抗	这	诱惑	的	这

['mætrəs] [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [pʊt][hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

mattress	and	once	more	put	his	mind	on	the	problem	of	escape	.
床垫	和	一次	更多的	放	他的	头脑	在	这	问题	的	逃脱	.

但值得称赞的是，他英勇地抵制住了床垫的诱惑，再次将注意力集中在逃跑问题上。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]['trænsəm] .

The	door	was	out	of	the	question	,	and	so	was	the	transom	.
这	门	曾是	出去	的	这	问题	,	和	所以	曾是	这	横梁	.

门肯定不行，横梁也不行。

[tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ] [wɔːl] [wʌz; wəz] [ɪm'præktɪkəbl] ,

To	cut	his	way	through	a	wall	was	impracticable	,
到	切	他的	方式	通过	一个	墙	曾是	不切实际	,

凿穿墙壁是不切实际的，

[sɪns] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [krɔːl] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]

since	by	the	time	he	had	made	a	hole	large	enough	to	crawl	out	by	the
自从	经过	这	时间	他	有	制成	一个	洞	大的	足够的	到	爬行	出去	经过	这

[geɪm] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər] .

game	would	be	over	.
游戏	会	是	超过	.

因为等他挖出一个足够大的洞爬出去的时候，游戏就结束了。

[rɪ'meɪnd] , [ðen] , ['oʊnli][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Remained	,	then	,	only	the	window	.
剩余	,	然后	,	仅有的	这	窗户	.

于是，只剩下窗户了。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðæt] ['kerfəli] .

He	examined	that	carefully	.
他	检查	那	小心	.

他仔细检查了那份文件。

[ðə; ði] ['loʊər] [sæʃ] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ænd; ənd][sæm] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] ['tentətɪvli] [traɪd] [ðə; ði]

The	lower	sash	was	raised	and	Sam	put	out	a	hand	and	tentatively	tried	the
这	降低	窗扇	曾是	提高	和	山姆	放	出去	一个	手	和	姑且	尝试	这

['waɪər] [skriːn] .

wire	screen	.
金属丝	屏幕	.

下方的窗扇被抬起，萨姆伸出手，小心翼翼地试了试铁丝网。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] ['veri] [fɜːrm] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['loʊər] ['kɔːrnər] ,

It	didn't	seem	very	firm	,	and	,	putting	all	his	strength	against	a	lower	corner	,
它	没有	似乎	非常	公司	,	和	,	推杆	全部	他的	力量	反对	一个	降低	角落	,

[hiː; hi] [pʊʃt] .

he	pushed	.
他	推动	.

它看起来不太牢固，于是他使出浑身解数推了一下下面的角落。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] .

It	gave	.
它	给予	.

它给了。

['hoʊpfəli] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['bætər] [ˌaɪ 'tiː] .

Hopefully	he	looked	around	for	something	with	which	to	batter	it	.
希望	他	看起来	大约	为了	某物	和	哪个	到	连击	它	.

希望他能找到什么东西来砸它。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði][bed] , [æn; ən] [ˌɪnɪk'spensɪv] ['wʊd(ə)n] [wʌn] , [hæd; həd][slæts] ,

Fortunately	the	bed	,	an	inexpensive	wooden	one	,	had	slats	,
幸运的是	这	床	,	一个	价格低廉	木制的	一	,	有	板条	,

幸运的是，这张床虽然是便宜的木床，但床板是条状的。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [sæm][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] .

and	in	a	trice	Sam	was	working	with	one	against	the	edge	of	the	screen	.
和	在	一个	瞬间	山姆	曾是	在职的	和	一	反对	这	边缘	的	这	屏幕	.

转眼间，萨姆就用其中一个抵住了屏幕边缘。

[aʊt] [keɪm] [ə; eɪ]['steɪp(ə)l] .

Out	came	a	staple	.
出去	来了	一个	主食	.

一个订书钉被拿出来了。

[sæm] [pʊt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][slæt] [bɪ'twiːn] [skriːn] [ænd; ənd] ['klæbərd] [ænd; ənd] [praɪd] .

Sam	put	the	end	of	the	slat	between	screen	and	clapboard	and	pried	.
山姆	放	这	结尾	的	这	板条	之间	屏幕	和	隔板	和	撬开	.

山姆把木条的一端塞进纱窗和护墙板之间，然后撬开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [naʊ] .

It	was	easy	now	.
它	曾是	简单的	现在	.

现在很容易了。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər] ['netɪŋ] [bent] [aʊt] [ænd; ənd]

In	ten	minutes	he	had	the	lower	part	of	the	wire	netting	bent	out	and
在	十	分钟	他	有	这	降低	部分	的	这	金属丝	网	弯曲	出去	和

['ʌpwərd] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [dɪ'spɑːndəntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [-]

upward	and	he	was	viewing	the	situation	despondently	with	his	head	[	85	]
向上	和	他	曾是	观看	这	情况	沮丧地	和	他的	头	[	-	]

十分钟后，他把铁丝网的下半部分向外向上弯曲，沮丧地低着头看着眼前的景象[85]。

[ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	shoulders	out	of	the	window	.
和	肩膀	出去	的	这	窗户	.

肩膀伸出窗外。

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , ['ɔːlmoʊst] ['twenti] [fiːt] ['dɪstənt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [graʊnd] .

Below	him	,	almost	twenty	feet	distant	,	was	the	ground	.
以下	他	,	几乎	二十	脚	遥远	,	曾是	这	地面	.

在他下方，大约二十英尺远的地方，是地面。

[tuː; tə] ['kɑːmplɪkeɪt] ['mætərz] ,

To	**complicate**	**matters**	**,**
到	复杂化	事情	,

更复杂的是，

[ə; eɪ] ['pɪkɪt] [fens] [ræn] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['steɪb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn]

a	**picket**	**fence**	**ran**	**along**	**behind**	**the**	**stable**	**at**	**a**	**distance**	**of**	**about**	**eighteen**
一个	纠察	栅栏	跑	沿着	在后面	这	稳定的	在	一个	距离	的	关于	十八

[ɪntʃɪz] .

inches	**.**
英寸	.

马厩后面有一道木栅栏，距离马厩大约十八英寸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

芬克勒球场：学校与棒球的故(Finkler's Field A Story of School and)

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['lændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] ,

If	he	could	be	certain	of	landing	on	the	farther	side	of	the	fence	,
如果	他	可以	是	肯定	的	降落	在	这	更远	边	的	这	栅栏	,

如果他能确定自己会落在围栏的另一边，

[ɪn][ðə; ði][nekst][jɑːrd] , [ðə; ði][drɑːp] [maɪt] [biː; bi]['fiːzəb(ə)l] ,

in	the	next	yard	,	the	drop	might	be	feasible	,
在	这	下一个	院子	,	这	降低	可能	是	可行的	,

在下一个院子里，跳台或许可以安装。

[bʌt; bət][tuː; tə][lænd][ɑːn][ðə; ði] ['pikits] ['dɪdnt] [ə'piːl] [tuː; tə][sæm] .

but	to	land	on	the	pickets	didn't	appeal	to	Sam	.
但	到	土地	在	这	纠察队	没有	上诉	到	山姆	.

但萨姆并不想去参加纠察队。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][roʊp] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [ɪ'skeɪp] [wʊd] [biː; bi]['sɪmp(ə)l] .

If	he	had	a	rope	,	he	reflected	,	escape	would	be	simple	.
如果	他	有	一个	绳索	,	他	反映	,	逃脱	会	是	简单的	.

他心想，如果他有一根绳子，逃跑就容易多了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][æt; ət][hænd] ,

But	there	was	nothing	of	the	sort	at	hand	,
但	那里	曾是	没有什么	的	这	种类	在	手	,

但当时并没有这样的东西。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɔːr] ['blæŋkɪt] [ɑːn][ðə; ði][bed] .

and	there	wasn't	even	a	sheet	or	blanket	on	the	bed	.
和	那里	不是	甚至	一个	床单	或者	毯子	在	这	床	.

床上连床单和毯子都没有。

[hiː; hi] [maɪt] [ˌɑːr aɪ 'piːt][ðə; ði] ['kʌvər] [ɔːf][ðə; ði] ['mætrəs] , [kʌt] [ˌaɪ 'tiːt][ɪn] [strɪps] [ænd; ənd][taɪ][ðə; ði] [strɪps] [tə'geðər] ,

He	might	rip	the	cover	off	the	mattress	,	cut	it	in	strips	and	tie	the	strips	together	,
他	可能	撕裂	这	覆盖	离开	这	床垫	,	切	它	在	条状物	和	领带	这	条状物	一起	,

他可能会撕掉床垫套，把它剪成条状，然后把条状物绑在一起。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [ænd; ənd][soʊ] ['loʊər] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

he	reflected	,	and	so	lower	himself	to	the	ground	.
他	反映	,	和	所以	降低	他自己	到	这	地面	.

他沉思片刻，然后缓缓地蹲了下来。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiːt][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [tuː] .

But	that	would	take	a	long	time	and	it	was	already	twenty	minutes	to	two	.
但	那	会	拿	一个	长的	时间	和	它	曾是	已经	二十	分钟	到	二	.

但这需要很长时间，而现在已经是两点四十五分了。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] [ə'gen] [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['betər] [skiːm] .

He	sat	down	on	the	bed	again	and	strove	to	think	of	some	better	scheme	.
他	卫星	向下	在	这	床	再次	和	努力	到	思考	的	一些	更好的	方案	.

他再次坐到床上，努力想出一个更好的办法。

[hiː; hi] [ˈwʌndɚd] [waɪ] [ˈpɝːkənz, ˈpɝːkɪnz][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈnɔkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [skriːn]

He	wondered	why	Perkins	had	not	heard	him	knocking	off	the	screen
他	想知道	为什么	珀金斯	有	不是	听到	他	敲门	离开	这	屏幕

[ænd; ənd] [kənˈkluːdid] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsteɪblmæn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .

and	concluded	that	the	stableman	was	in	the	front	of	the	building	.
和	结束	那	这	马夫	曾是	在	这	正面	的	这	建筑	.

他纳闷为什么珀金斯没有听到他敲掉纱窗的声音，于是断定马厩管理员在建筑物的前面。

[ɔːr][pərˈhæps][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] !

Or	perhaps	he	was	at	his	dinner	!
或者	也许	他	曾是	在	他的	晚餐	!

或许他正在吃饭!

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp]

If	he	could	only	get	out	of	the	room	now	it	was	likely	he	could	escape
如果	他	可以	仅有的	得到	出去	的	这	房间	现在	它	曾是	可能	他	可以	逃脱

[frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [wɪˈðaʊt] ['biːɪŋ] [dɪ'tektɪd] .

from	the	stable	without	being	detected	.
从	这	稳定的	没有	存在	检测到	.

如果他现在能离开房间，就很有可能在不被发现的情况下逃出马厩。

[ðer; ðər] , [-]

There	,	[	86	]
那里	,	[	-	]

那里，[86]

[haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [rʌb] .

however	,	was	the	rub	.
然而	,	曾是	这	擦	.

然而，问题就在这里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [seɪv] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

There	was	no	way	to	get	out	of	the	room	save	by	the	window	,
那里	曾是	不	方式	到	得到	出去	的	这	房间	节省	经过	这	窗户	,

除了从窗户出去，没有其他办法离开房间。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [roʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætrəs] ['tɪkɪŋ]

and	by	the	time	he	had	made	his	rope	of	the	mattress	ticking
和	经过	这	时间	他	有	制成	他的	绳索	的	这	床垫	滴答

['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [wʊd] [biː; bi] [bæk] .

Perkins	would	be	back	.
珀金斯	会	是	后退	.

等他把床垫布条做成绳子的时候，珀金斯就回来了。

[hiː; hi] [vjuːd] [ðə; ði] [dɔːr] ['dɑːrkli] .

He	viewed	the	door	darkly	.
他	已查看	这	门	黑暗	.

他阴沉地望着那扇门。

[ɪf] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd] ['aʊtwərd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [maɪt] ['bætər] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn]

If	only	it	opened	outward	instead	of	into	the	room	he	might	batter	it	down
如果	仅有的	它	打开	向外	反而	的	进入	这	房间	他	可能	连击	它	向下

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bed][slæt] !

with	the	bed	slat	!
和	这	床	板条	!

如果门是向外开而不是向内开，他或许会用床板把它砸开!

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

He	went	to	the	window	again	and	looked	out	.
他	去	到	这	窗户	再次	和	看起来	出去	.

他又走到窗边，向外望去。

[tuː; tə] [klaɪm] [daʊn] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][pʊt][hænd][ɔːr] [fʊt]

To	climb	down	was	impossible	,	since	there	was	nothing	to	put	hand	or	foot
到	爬	向下	曾是	不可能的	,	自从	那里	曾是	没有什么	到	放	手	或者	脚

[ɑːn] .

on	.
在	.

往下爬是不可能的，因为没有任何东西可以扶着手或脚。

[baɪ] [tʃæns] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .

By	chance	he	looked	along	the	wall	to	the	left	.
经过	机会	他	看起来	沿着	这	墙	到	这	左边	.

他偶然间看向左侧的墙壁。

[nɑːt] [θriː] [fiːt] [ə'weɪ] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['wɪndoʊ] !

Not	three	feet	away	was	another	window	!
不是	三	脚	离开	曾是	其他	窗户	!

不到三英尺远的地方还有另一扇窗户！

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðæt] , [geɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ænd; ənd][soʊ][get] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

If	he	could	reach	that	,	gain	the	next	room	and	so	get	out	into	the	hall	,
如果	他	可以	抵达	那	,	获得	这	下一个	房间	和	所以	得到	出去	进入	这	大厅	,

如果他能到达那里，就能进入隔壁房间，然后走出房间来到走廊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][kʊd; kəd][wɪn][tuː; tə] ['friːdəm] !

he	was	sure	he	could	win	to	freedom	!
他	曾是	当然	他	可以	赢	到	自由	!

他确信自己能够赢得自由！

[hiː; hi] [liːnd] [æz; əz][fɑːr][aʊt][æz; əz][hiː; hi] [derd] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] ,

He	leaned	as	far	out	as	he	dared	,	and	,	to	his	joy	,
他	倾斜	作为	远的	出去	作为	他	敢于	,	和	,	到	他的	喜悦	,

他尽可能地探出身子，令他欣喜的是，

[sɔː] [ðæt] [ðə; ði][nekst] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

saw	that	the	next	window	was	open	at	the	bottom	.
锯	那	这	下一个	窗户	曾是	打开	在	这	底部	.

看到下面的窗户是开着的。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz][plænz] .

In	a	minute	he	had	laid	his	plans	.
在	一个	分钟	他	有	铺设	他的	计划	.

他只用了一分钟就制定好了计划。

[skwɜːrmɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz][slæt][ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] [nuː] [ə'tæk] [ɑːn]

Squirming	back	into	the	room	,	he	seized	his	slat	and	began	a	new	attack	on
蠕蠕	后退	进入	这	房间	,	他	查获	他的	板条	和	开始	一个	新的	攻击	在

[ðə; ði] [skriːn] .

the	screen	.
这	屏幕	.

他挣扎着回到房间里，抓住木板，开始对着屏幕发起新一轮的攻击。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][wɜːrk] [θruː] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]

It	was	necessary	to	work	through	the	upper	part	of	the	window	and
它	曾是	必要的	到	工作	通过	这	上	部分	的	这	窗户	和

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃer] ,

from	a	chair	,
从	一个	椅子	,

必须从窗户上部透过椅子进行作业。

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	he	tried	to	make	as	little	noise	as	possible	.
和	他	尝试	到	制作	作为	小的	噪音	作为	可能的	.

他尽量不发出任何声音。

[ðə; ði] [skriːn] [pruːvd] [mɔːr] ['stʌbərn] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd]['sæmz] ['efərts] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət]

The	screen	proved	more	stubborn	than	before	,	and	Sam's	efforts	to	be	quiet
这	屏幕	已证实	更多的	固执的	比	前	,	和	山姆的	努力	到	是	安静的

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sloʊ] [wɜːrk] . [-]

made	it	slow	work	.	[	87	]
制成	它	慢的	工作	.	[	-	]

屏幕比以前更顽固了，萨姆努力保持安静，但这反而让操作进展缓慢。[87]

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end]['oʊnli][wʌn]['steɪp(ə)l] [rɪ'meɪnd] .

But	in	the	end	only	one	staple	remained	.
但	在	这	结尾	仅有的	一	主食	剩余	.

但最终只剩下一个主食。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][get] [ðæt] [aʊt] , [siːz] [ðə; ði] [skriːn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ,

He	had	only	to	get	that	out	,	seize	the	screen	before	it	fell	,
他	有	仅有的	到	得到	那	出去	,	抢占	这	屏幕	前	它	跌倒	,

他只需要把那东西拿出来，在屏幕掉下来之前抓住它就行了。

[ænd; ənd] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	lift	it	into	the	room	.
和	举起	它	进入	这	房间	.

然后把它抬进房间。

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [breθ] ,

He	paused	to	get	his	breath	,
他	暂停	到	得到	他的	气息	,

他停下来喘了口气。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] !

and	in	that	moment	he	heard	the	sound	of	footsteps	on	the	stairs	!
和	在	那	片刻	他	听到	这	声音	的	脚步声	在	这	楼梯	!

就在这时，他听到了楼梯上的脚步声！

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['sæʃɪz] [bæk] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] , [slɪpt] [ðə; ði][slæt] ['ʌndər]

He	pushed	the	window	sashes	back	as	they	had	been	,	slipped	the	slat	under
他	推动	这	窗户	腰带	后退	作为	他们	有	到过	,	滑倒了	这	板条	在下面

[ðə; ði][bed] ,

the	bed	,
这	床	,

他把窗扇推回原位，然后把床板塞到床底下。

[rɪ'muːvd] [ðə; ði] [tʃer] [frʌm; frəm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [pʊt][ðə; ði] [treɪ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

removed	the	chair	from	in	front	of	the	window	,	put	the	tray	on	it	,
已移除	这	椅子	从	在	正面	的	这	窗户	,	放	这	托盘	在	它	,

把椅子从窗前搬开，把托盘放在椅子上。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][bed][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [nɑːk] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

and	threw	himself	on	the	bed	just	as	a	knock	came	at	the	door	.
和	扔	他自己	在	这	床	只是	作为	一个	敲	来了	在	这	门	.

他刚一倒在床上，就听到了敲门声。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [ʌn'tɪl] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [spoʊk] .

He	made	no	answer	until	Perkins	spoke	.
他	制成	不	回答	直到	珀金斯	辐	.

直到珀金斯开口，他才作答。

“ [aɪm]['æftər][ðə; ði] [treɪ] , [sɜːr] . ”

“	I'm	after	the	tray	,	sir	.	”
”	我是	后	这	托盘	,	先生	.	”

“先生，我要的是托盘。”

“ [eɪ] ? [wʌt] ? ” [æskt] [sæm] ['sliːpɪli] .
“ Eh ? What ? ” asked Sam sleepily .
“ 嗯 ? 什么 ? ” 问 山姆 昏昏欲睡地 .

“啊？什么？”萨姆睡眼惺忪地问道。

“ [oʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] , ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ?
“ Oh , that you , Perkins ?
“ 哦 , 那 你 , 珀金斯 ?

“哦，原来是你，珀金斯？”

[wɒts] ['wɑːntɪd] ? ”
What's wanted ? ”
是什么 通缉 ? ”

想要什么?

“ [aɪm]['æftər][ðə; ði] [treɪ] , [sɜːr] .
“ I'm after the tray , sir .
“ 我是 后 这 托盘 , 先生 .

“先生，我要的是托盘。”

” [ðə; ði] [kiː] [tɜːrnd] [ænd; ənd]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz]['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['kɔːʃəsli] .
” The key turned and Perkins opened the door cautiously .
” 这 钥匙 转向 和 珀金斯 打开 这 门 谨慎地 .

钥匙转动，珀金斯小心翼翼地打开了车门。

“ [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] .
“ Oh , all right .
“ 哦 , 全部 正确的 .

“哦，好的。”

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] . ”
Come in and get it . ”
来 在 和 得到 它 . ”

进来拿吧。”

“ [aɪ'd] ['ræðər] [juːd] [hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [rɪ'plaɪd] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ['duːbiəsli] ,
“ I'd rather you'd hand it to me , ” replied Perkins dubiously ,
“ ID 相当 你会 手 它 到 我 , ” 回复 珀金斯 可疑地 ,

“我宁愿你把它递给我，”珀金斯疑惑地回答道。

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪ] [sæm][kʊd; kəd] ['iːzəli] [slɪp] [aʊt] [ʌv; əv]
realizing that if he crossed the room for the tray Sam could easily slip out of
意识到 那 如果 他 交叉 这 房间 为了 这 托盘 山姆 可以 容易地 滑 出去 的
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

他意识到，如果他穿过房间去拿托盘，山姆很容易就会溜出门去。

[sæm] [kən'sɪdərd] .
Sam considered .
山姆 经过考虑的 .

山姆沉思片刻。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][ðə; ði] ['steɪblmæn] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [skriːn] , [naʊ] ['hæŋɪŋ] [bent] [ænd; ənd] [ə'raɪ]
He didn't want the stableman to notice the screen , now hanging bent and awry
他 没有 想 这 马夫 到 注意 这 屏幕 , 现在 绞刑 弯曲 和 错误
[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
at the window ,
在 这 窗户 ,

他不想让马厩管理员注意到窗纱，那窗纱现在歪斜地挂在窗户上。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [-]

and	so	the	only	thing	[	88	]
和	所以	这	仅有的	事物	[	-	]

因此，唯一的事情[88]

[tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][aʊt][æz; əz][suːn][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

to	do	was	to	get	him	out	as	soon	as	possible	.
到	做	曾是	到	得到	他	出去	作为	很快	作为	可能的	.

当务之急是尽快把他救出去。

[sæm][ə'roʊz] , ['grʌmblɪŋ] .

Sam	arose	,	grumbling	.
山姆	出现	,	抱怨	.

山姆起身，嘟囔着什么。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [let][ə; eɪ] ['feloʊ] [sliːp] , ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] . ”

“	You	might	at	least	let	a	fellow	sleep	,	Perkins	.	”
“	你	可能	在	至少	让	一个	同伴	睡觉	,	珀金斯	.	”

“你至少应该让别人睡个好觉吧，珀金斯。”

“ ['sɑːri] , [sɜːr] . ”

“	Sorry	,	sir	.	”
“	对不起	,	先生	.	”

“对不起，先生。”

“ [hɪəz] [jʊr; jər] [treɪ] .

“	Here's	your	tray	.
“	这里是	你的	托盘	.

“这是您的托盘。”

” [sæm] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

”	Sam	picked	it	up	and	carried	it	to	the	door	.
”	山姆	挑选	它	向上	和	携带	它	到	这	门	.

山姆捡起它，把它带到门口。

“ [dʒʌst][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] .

“	Just	set	it	down	,	if	you	please	,	sir	,	on	the	chair	.
“	只是	放	它	向下	,	如果	你	请	,	先生	,	在	这	椅子	.

“先生，请您把它放在椅子上。”

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

Thank	you	,	sir	.
感谢	你	,	先生	.

谢谢您，先生。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [jʊr; jər] ['dɪnər] . ”

I	hope	you	enjoyed	your	dinner	.	”
我	希望	你	享受	你的	晚餐	.	”

希望您晚餐愉快。

“ [soʊ] , [soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [sæm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] , [rɪ'triːtɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .

“	So	,	so	,	”	replied	Sam	with	a	yawn	,	retreating	again	to	the	bed	.
“	所以	,	所以	,	”	回复	山姆	和	一个	打哈欠	,	撤退	再次	到	这	床	.

“嗯，嗯，”萨姆打了个哈欠回答道，然后又回到了床上。

“ [wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ? ”

“	What	time	is	it	,	Perkins	?	”
“	什么	时间	是	它	,	珀金斯	?	”

“珀金斯，现在几点了？”

“ [ə'baʊt] [tuː] , [sɜːr] . ”

“	About	two	,	sir	.	”
“	关于	二	,	先生	.	”

“大概两个吧，先生。”

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
" Is that all ?
" 是 那 全部 ?

就这些吗?

[ges] [aɪl] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .
Guess I'll go to sleep again .
猜测 患病的 去 到 睡觉 再次 .

看来我得再睡一会儿了。

" [sæm] ['pɪloʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" Sam pillowed his head in his arms .
" 山姆 枕头 他的 头 在 他的 武器 .

山姆把头枕在臂弯里。

['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [treɪ] ,
Perkins took up the tray ,
珀金斯 采取 向上 这 托盘 ,

珀金斯拿起托盘，

[kæst][ə; eɪ] [glæns] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [di'tektiŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] ,
cast a glance about the room without detecting the condition of the screen ,
投掷 一个 瞥一眼 关于 这 房间 没有 检测 这 状况 的 这 屏幕 ,

环顾房间，却没注意到屏幕的情况。

[kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stæmpt] [ɔːf] [ˌdaʊn'sterz] .
closed and locked the door and stamped off downstairs .
关闭 和 已锁定 这 门 和 盖章 离开 楼下 .

关上门并锁好，然后跺着脚下楼去了。

[sæm] [ə'roʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɪn] ['pɝːkɪnzɪz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
Sam arose with a chuckle and shook his fist in Perkins's direction .
山姆 出现 和 一个 轻笑 和 摇晃 他的 拳头 在 珀金斯 方向 .

山姆笑着站起身，朝珀金斯的方向挥了挥拳头。

" [aɪl] [fuːl] [juː; jʊ] [jet] , [juː; jʊ] [oʊld] ['dʌndərhed] !
" I'll fool you yet , you old dunderhead !
" 患病的 傻子 你 然而 , 你 老的 笨蛋 !

"我还会骗你的，你这个老笨蛋！"

" [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
" he murmured .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[dɪ'skreʃ(ə)n] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [-]
Discretion prompted him to wait a while before [89]
审慎 提示 他 到 等待 一个 尽管 前 [-]

谨慎促使他等了一段时间才[89]

[bɪ'gɪnɪŋ] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ə'gen] .
beginning operations again .
开始 运营 再次 .

重新开始运营。

[wen] [sʌm; səm] [ten] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] ,
When some ten minutes had passed ,
什么时候 一些 十 分钟 有 通过了 ,

大约十分钟后，

[ænd; ənd][ðər; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [saʊndz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪblmæn]

and	there	were	no	sounds	indicating	a	return	on	the	part	of	the	stableman
和	那里	是	不	声音	表明	一个	返回	在	这	部分	的	这	马夫

,

,

,

但没有任何迹象表明马厩管理员要回来了。

[sæm] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['leibəz] .

Sam	went	back	to	his	labors	.
山姆	去	后退	到	他的	劳动	.

山姆又继续干活了。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l]['steɪp(ə)l][wʌz; wəz] [rentʃt] [aʊt] [ænd; ənd][sæm] [pʊld] [ðə; ði][m'juːtɪleɪtɪd]['waɪər] [skriːn]

The	final	staple	was	wrenched	out	and	Sam	pulled	the	mutilated	wire	screen
这	最终的	主食	曾是	扭动	出去	和	山姆	拉	这	残缺	金属丝	屏幕

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][hɪd][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] .

into	the	room	and	hid	it	under	the	bed	.
进入	这	房间	和	隐藏	它	在下面	这	床	.

最后一个订书钉被拔了出来，萨姆把残破的铁丝网拖进房间，藏在床底下。

[ðen] [hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz][kæp] [daʊn] ['fɜːrmli][ænd; ənd] ['klæmbəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['sæʃɪz] .

Then	he	pulled	his	cap	down	firmly	and	clambered	over	the	window	sashes	.
然后	他	拉	他的	帽	向下	牢牢	和	攀爬	超过	这	窗户	腰带	.

然后他用力拉下帽子，爬过窗框。

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['keɪsmənt] ,

Standing	on	the	ledge	outside	and	holding	on	to	the	casement	,
常设	在	这	壁架	外部	和	保持	在	到	这	窗扇	,

站在窗台上，扶着窗框，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] ['loʊər] [ðə; ði] ['sæʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst]

it	was	easy	enough	to	reach	across	and	lower	the	sashes	of	the	next
它	曾是	简单的	足够的	到	抵达	穿过	和	降低	这	腰带	的	这	下一个

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

伸手就能很轻松地放下隔壁窗户的窗扇。

[ðen] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ʌn'iːzi] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪkɪt] [fens] [bɪ'niːθ] ,

Then	,	a	trifle	uneasy	at	the	thought	of	that	picket	fence	beneath	,
然后	,	一个	琐事	不安	在	这	想法	的	那	纠察	栅栏	下面	,

然后，想到脚下的那道木栅栏，他不禁感到一丝不安。

[hiː; hi] [stept] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ledʒ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] , ['æftər][sʌm; səm] ['efərt] ,

he	stepped	across	to	the	next	ledge	,	and	from	there	,	after	some	effort	,
他	步	穿过	到	这	下一个	壁架	,	和	从	那里	,	后	一些	努力	,

他跨过台阶走到下一个岩架上，然后从那里，费了一番力气，

[skwɜːmd] ['oʊvər][ðə; ði] ['sæʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

squirmed	over	the	sashes	into	the	adjoining	room	.
扭动着身子	超过	这	腰带	进入	这	相邻的	房间	.

翻过窗框，钻进了隔壁房间。

[ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz]['sɪmələr][ɪn][saɪz][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd] ,

This	room	was	similar	in	size	to	the	one	he	had	escaped	from	,	and	,
这	房间	曾是	相似的	在	尺寸	到	这	一	他	有	逃脱	从	,	和	,

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

like	it	,
喜欢	它	,

这间房间的大小和他逃出来的那间差不多，而且，也和那间房间一样，

[wʌz; wəz] [ˈʌnˈtenəntid] .

was	untenanted	.
曾是	空置的	.

空置。

[best] [ʌv; əv] [ɔːl] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [waɪd] [ˈoʊpən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈentri] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm]

Best	of	all	,	however	,	the	door	was	wide	open	and	the	entry	lay	before	him
最好的	的	全部	,	然而	,	这	门	曾是	宽的	打开	和	这	入口	躺	前	他

!

!
!

然而，最妙的是，门大开着，入口就在他眼前！

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] ,

That	was	a	relief	,
那	曾是	一个	宽慰	,

那真是令人松了口气。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [sæm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhɔːntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [geɪnd] [ðɪs] [ruːm]

for	all	along	Sam	had	been	haunted	by	the	fear	that	when	he	gained	this	room
为了	全部	沿着	山姆	有	到过	闹鬼的	经过	这	害怕	那	什么时候	他	获得	这	房间

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [hɪmˈself] [ˈoʊnli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfraɪɪŋ] [pæn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfaɪər] .

he	would	find	himself	only	out	of	the	frying	pan	into	the	fire	.
他	会	寻找	他自己	仅有的	出去	的	这	煎炸	平底锅	进入	这	火	.

因为一直以来，山姆都害怕，当他得到这间房间后，他只会发现自己刚出狼窝又入狼窝。

[fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɔːr] [lɔkt] [ɑːn] [-]

For	,	with	this	door	locked	on	[	90	]
为了	,	和	这	门	已锁定	在	[	-	]

因为，这扇门已经锁上了[90]

[ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] , [tuː] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ˈbetər] [ɔːf] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .

the	outside	,	too	,	he	would	have	been	no	better	off	than	before	.
这	外部	,	也	,	他	会	有	到过	不	更好的	离开	比	前	.

即使身处外部环境，他的境遇也不会比以前更好。

[hiː; hi] [ˈtɪpˌtəʊd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] , [wɪtʃ] [skwiːkt] [əˈlɑːrmɪŋli] , [ænd; ənd] [ˈlisnd] [æt; ət] [ðə; ði]

He	tiptoed	across	the	floor	,	which	squeaked	alarmingly	,	and	listened	at	the
他	踮着脚尖	穿过	这	地面	,	哪个	吱吱作响	令人担忧地	,	和	听着	在	这

[ˈdɔːrweɪ] .

doorway	.
门口	.

他踮着脚尖走过地板，地板发出刺耳的吱嘎声，他走到门口侧耳倾听。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] .

All	was	silent	.
全部	曾是	沉默的	.

四周一片寂静。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] .

He	looked	out	.
他	看起来	出去	.

他向外望去。

[ðə; ði] [dɪm] [ˈentri] [wʌz; wəz] [ˈempti] .

The	dim	entry	was	empty	.
这	暗淡	入口	曾是	空的	.

昏暗的入口处空无一人。

[sʌm; səm] [ten] [fiːt] [ˈdɪstənt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈsterweɪ] [ænd; ənd] [ˈfriːdəm] !

Some	ten	feet	distant	was	the	stairway	and	freedom	!
一些	十	脚	遥远	曾是	这	楼梯	和	自由	!

十英尺之外就是通往自由的楼梯！

[rɪ'triːtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,

Retreating	**to**	**a**	**chair**	**,**	**he**	**removed**	**his**	**shoes**	**,**
撤退	到	一个	椅子	,	他	已移除	他的	鞋	,

他退到椅子上，脱掉了鞋子。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kliːts] [meɪd] [tuː] [mʌtʃ] [nɔɪz] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] .

for	**the**	**cleats**	**made**	**too**	**much**	**noise**	**when**	**he**	**walked**	**.**
为了	这	鞋钉	制成	也	很多	噪音	什么时候	他	步行	.

因为他走路时鞋钉发出的声音太大了。

[hiː; hi] [taɪd] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪsɪz] [ænd; ənd] [ə'gen] ['tɪpˌtəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

He	**tied**	**them**	**together**	**with**	**the**	**laces**	**and**	**again**	**tiptoed**	**to**	**the**	**door**	**.**
他	系	他们	一起	和	这	鞋带	和	再次	踮着脚尖	到	这	门	.

他用鞋带把它们系在一起，然后再次踮着脚尖走到门口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ,

There	**was**	**no**	**sound**	**to**	**be**	**heard**	**,**
那里	曾是	不	声音	到	是	听到	,

周围一片寂静。

[seɪv] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [stæmp][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

save	**an**	**occasional**	**stamp**	**from**	**one**	**of**	**the**	**horses**	**in**	**the**	**farther**	**end**	**of**	**the**
节省	一个	偶然	邮票	从	一	的	这	马匹	在	这	更远	结尾	的	这

['steɪb(ə)l] .

stable	**.**
稳定的	.

除了偶尔从马厩尽头的马身上蹭到的邮票之外。

[hiː; hi] [əd'vænst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['entri] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	**advanced**	**along**	**the**	**entry**	**cautiously**	**and**	**as**	**he**	**passed**	**the**	**door**	**of**	**the**
他	先进的	沿着	这	入口	谨慎地	和	作为	他	通过了	这	门	的	这

[ruːm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,

room	**from**	**which**	**he**	**had**	**made**	**his**	**escape**	**,**
房间	从	哪个	他	有	制成	他的	逃脱	,

他小心翼翼地沿着入口向前走去，经过他逃出来的房间的门时，

[ðə; ði] [kiː] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

the	**key**	**met**	**his**	**eyes**	**.**
这	钥匙	遇见	他的	眼睛	.

钥匙映入了他的眼帘。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [grɪn] [hiː; hi] [ɪk'stræktɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

With	**a**	**malicious**	**grin**	**he**	**extracted**	**it**	**and**	**dropped**	**it**	**into**	**his**	**pocket**	**,**
和	一个	恶意	咧嘴笑	他	提取	它	和	掉落	它	进入	他的	口袋	,

他带着一丝恶意的笑容，把它掏出来扔进口袋。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [lɔkt] [dɔːr] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] ['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] ['wɜːrði] [siːk]

leaving	**a**	**locked**	**door**	**to**	**puzzle**	**Mr**	**.**	**Perkins**	**should**	**that**	**worthy**	**seek**
离开	一个	已锁定	门	到	谜	先生	.	珀金斯	应该	那	值得	寻找

[æd'mɪt(ə)ns] .

admittance	**.**
准入	.

如果那位尊贵的访客想要进入，就留下一扇锁着的门，让珀金斯先生感到困惑。

[ðə; ði] ['sterweɪ] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['taɪtli]

The	**stairway**	**was**	**dark**	**,**	**and**	**the**	**door**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**it**	**was**	**tightly**
这	楼梯	曾是	黑暗的	,	和	这	门	在	这	脚	的	它	曾是	紧紧

[kloʊzd] .

closed	**.**
关闭	.

楼梯间一片漆黑，楼梯尽头的门紧紧地关着。

[ðæt] [prɪ'zentɪd] ['dɪfəkəltɪz] .
That presented difficulties .
那 呈现 困难 .

这带来了一些困难。

[sə'poʊzɪŋ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði]
Supposing , when he had opened the door , he found himself confronted by the
假如 , 什么时候 他 有 打开 这 门 , 他 成立 他自己 面对 经过 这
['steɪblmæn] !
stableman !
马夫 !

假设他打开门后，发现面对的是马厩管理员！

[ɪf] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ['pɝːkɪnzɪz] ['werəbaʊts] ! [-]
If only it were possible to determine Perkins's whereabouts ! [91]
如果 仅有的 它 是 可能的 到 决定 珀金斯 下落 ! [-]

如果能确定珀金斯的下落就好了！[91]

['prez(ə)ntli] [hiː; hi][bɪ'gæn][ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
Presently he began the descent of the stairs ,
目前 他 开始 这 下降 的 这 楼梯 ,

他随即开始下楼。

['traɪɪŋ] [iːtʃ] [step] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [bɪ'fɔːr] ['trʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [weɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
trying each step with his foot before trusting his entire weight to it .
尝试 每个 步 和 他的 脚 前 信任 他的 全部的 重量 到 它 .

他先用脚试走每一步，才敢把全部重量压在脚上。

['iːv(ə)n] [ðen] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kriːkt] ['ɑːmɪnəsli] [ænd; ənd] [kɔːzd] [sæm][tuː; tə][stɑːp]
Even then one or two of them creaked ominously and caused Sam to stop
甚至 然后 一 或者 二 的 他们 嘎吱作响 不祥地 和 导致 山姆 到 停止
[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .
and listen .
和 听 .

即使这样，其中一两件东西还是发出不祥的吱嘎声，让萨姆停下来倾听。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [hiː; hi] [kraʊtʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪr] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]
At the bottom he crouched against the door with his ear close to the
在 这 底部 他 蹲着 反对 这 门 和 他的 耳朵 关闭 到 这
['kiːhoʊl] ,
keyhole ,
锁孔 ,

他蜷缩在门底，耳朵贴着钥匙孔。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [held] [ə; eɪ] [kiː] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] [θruː] .
which , as it held a key , could not be seen through .
哪个 , 作为 它 握住 一个 钥匙 , 可以 不是 是 已见 通过 .

因为里面装着一把钥匙，所以无法透过它看到另一侧。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] .
He could hear nothing .
他 可以 听到 没有什么 .

他什么也听不见。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['veri] ['sɔːftli] [hiː; hi] [tɜːrnd]
At length he made up his mind to risk it , and very softly he turned
在 长度 他 制成 向上 他的 头脑 到 风险 它 , 和 非常 轻轻 他 转向
[ðə; ði] [nɑːb] .
the knob .
这 旋钮 .

他最终下定决心冒险一试，轻轻地转动了旋钮。

['lʌkɪli] [ðə; ði] [lætʃ] [wɜːrkt] ['iːzəli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] .

Luckily	**the**	**latch**	**worked**	**easily**	**and**	**without**	**noise**	**.**
幸运的是	这	闩锁	工作	容易地	和	没有	噪音	.

幸运的是，门锁操作起来很轻松，而且没有噪音。

[ðen] [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] ['mɛrəst] [kræk] [ænd; ənd] [piəd] [θruː] .

Then	**he**	**pushed**	**the**	**door**	**open**	**the**	**merest**	**crack**	**and**	**peered**	**through**	**.**
然后	他	推动	这	门	打开	这	最	裂缝	和	窥视	通过	.

然后他把门推开一条小缝，向里窥视。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['viːək(ə)lz] [laɪnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fɜːrðər]

Before	**him**	**was**	**the**	**carriage**	**room**	**with**	**several**	**vehicles**	**lined**	**along**	**the**	**further**
前	他	曾是	这	运输	房间	和	一些	车辆	衬里	沿着	这	更远

[end] .

end	**.**
结尾	.

他面前是马车房，车厢尽头停放着几辆马车。

[noʊ][wʌn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

No	**one**	**,**	**however**	**,**	**was**	**in**	**sight**	**.**
不	一	,	然而	,	曾是	在	视线	.

然而，周围却空无一人。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , [ɪn'kriːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːld] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .

He	**opened**	**the**	**door**	**a**	**little**	**more**	**,**	**increasing**	**his**	**field**	**of**	**vision**	**.**
他	打开	这	门	一个	小的	更多的	,	增加	他的	场地	的	想象	.

他把门又打开了一点，扩大了视野。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [waɪd] ['dɔːrweɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [frʌm; frəm]

Gradually	**the**	**wide**	**doorway**	**came**	**into**	**sight**	**,**	**and**	**a**	**flood**	**of**	**sunlight**	**from**
逐步地	这	宽的	门口	来了	进入	视线	,	和	一个	洪水	的	阳光	从

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	**.**
外部	.

渐渐地，宽阔的门口映入眼帘，阳光从外面倾泻而入。

[sæm] ['ventʃərd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , ['oʊnli][tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli]

Sam	**ventured**	**his**	**head**	**around**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**door**	**,**	**only**	**to**	**pull**	**it**	**quickly**
山姆	冒险	他的	头	大约	这	边缘	的	这	门	,	仅有的	到	拉	它	迅速地

[bæk] [ə'gen] .

back	**again**	**.**
后退	再次	.

山姆冒险将头探出门外，但很快又缩了回去。

[fɔːr; fər] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ruːm] [dɔːr] ,

For	**,**	**sitting**	**at**	**the**	**left**	**of**	**the**	**carriage**	**room**	**door**	**,**
为了	,	坐着	在	这	左边	的	这	运输	房间	门	,

因为，坐在马车房门左侧，

['tɪltɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['keɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] , [wʌz; wəz]

tilted	**against**	**the**	**casing**	**in**	**the**	**sunlight**	**and**	**reading**	**a**	**newspaper**	**,**	**was**
斜	反对	这	套管	在	这	阳光	和	阅读	一个	报纸	,	曾是

['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] !

Perkins	**!**
珀金斯	!

珀金斯斜倚在阳光下的机壳上，正在读报纸！

“	['tɪltɪd]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['keɪsɪŋ]	[ɪn][ðə; ði]	['sʌnlaɪt]	[ænd; ənd]	['ri:dɪŋ]	[ə; eɪ]	['nu:zpeɪpər]	,	[wʌz; wəz]
“	**Tilted**	**against**	**the**	**casing**	**in**	**the**	**sunlight**	**and**	**reading**	**a**	**newspaper**	**,**	**was**
“	斜	反对	这	套管	在	这	阳光	和	阅读	一个	报纸	,	曾是

['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz]	.	”	[	-	]
Perkins	**.**	**”**	**[**	**92**	**]**
珀金斯	.	”	[	-	]

“珀金斯倚在阳光下的外壳上，正在读报纸。”[92]

['tʃæptər]	['vaɪ, 'vi:]
CHAPTER	**VI**
章	六年级

第六章

[θri:]	[aʊt]
THREE	**OUT**
三	出去

三人出局

[sæm]	['nɔɪzləsli]	[kloʊzd]	[ðə; ði]	['sterweɪ]	[dɔ:r]	[ænd; ənd]	[səb'saidid]	[ɑ:n][ðə; ði]	['loʊər]	[step]	,	[ə; eɪ]	[preɪ]
Sam	**noiselessly**	**closed**	**the**	**stairway**	**door**	**and**	**subsided**	**on**	**the**	**lower**	**step**	**,**	**a**	**prey**
山姆	无声	关闭	这	楼梯	门	和	平静下来	在	这	降低	步	,	一个	猎物

[tu:; tə]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	.
to	**disappointment**	**.**
到	失望	.

山姆无声地关上楼梯门，颓然地坐在较低的台阶上，心中充满了失望。

[tu:; tə]	[wɪn]	[baɪ]	['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz]	[wʌz; wəz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	,
To	**win**	**by**	**Perkins**	**was**	**out**	**of**	**the**	**question**	**,**
到	赢	经过	珀金斯	曾是	出去	的	这	问题	,

珀金斯获胜是不可能的。

[waɪl]	[tu:; tə]	[ri:tʃ]	[ðə; ði]	['steɪb(ə)l]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bɪldɪŋ]	,	[wer]	[ðə; ði]	[stɔ:lz]	[wɜ:r; wər]	,
while	**to**	**reach**	**the**	**stable**	**end**	**of**	**the**	**building**	**,**	**where**	**the**	**stalls**	**were**	**,**
尽管	到	抵达	这	稳定的	结尾	的	这	建筑	,	在哪里	这	摊位	是	,

而要到达建筑物的马厩端，也就是马厩所在的位置，

[hi:; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[tu:; tə]	[krɔ:s]	[ðə; ði]	[ru:m]	[daɪ'ægənəli]	[ænd; ənd]	[bi:; bi]	[ɪn]	[pleɪn]	[saɪt]	[ʌv; əv]
he	**would**	**have**	**to**	**cross**	**the**	**room**	**diagonally**	**and**	**be**	**in**	**plain**	**sight**	**of**
他	会	有	到	叉	这	房间	对角线	和	是	在	清楚的	视线	的

['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['dɪstəns]	.
Perkins	**the**	**whole**	**distance**	**.**
珀金斯	这	所有的	距离	.

他必须斜穿过房间，而且全程都会在珀金斯的视线范围内。

[ʌv; əv]	[kɔ:rs]	,	[hi:; hi]	[maɪt]	[du:][ˌaɪ 'ti:][soʊ]	['kwaɪətli]	[æz; əz]	[nɑ:t]	[tu:; tə]	[bi:; bi]	[hɜ:rd]	,	[bʌt; bət]	[ðæt]
Of	**course**	**,**	**he**	**might**	**do**	**it**	**so**	**quietly**	**as**	**not**	**to**	**be**	**heard**	**,**	**but**	**that**
的	课程	,	他	可能	做	它	所以	悄悄	作为	不是	到	是	听到	,	但	那

[wʌz; wəz]	['daʊtf(ə)l]	;
was	**doubtful**	**;**
曾是	疑	;

当然，他或许可以悄无声息地做这件事，不被人听到，但这很难说；

[ænd; ənd]	['æftər]	[hi:; hi]	[hæd; həd]	[ri:tʃt]	[ðə; ði]	[stɔ:lz]	[hi:; hi]	[maɪt]	[faɪnd]	[hɪm'self]	[ʌn'eɪb(ə)l]	[tu:; tə]	[li:v]
and	**after**	**he**	**had**	**reached**	**the**	**stalls**	**he**	**might**	**find**	**himself**	**unable**	**to**	**leave**
和	后	他	有	达到	这	摊位	他	可能	寻找	他自己	无法	到	离开

[ðə; ði]	['bɪldɪŋ]	.
the	**building**	**.**
这	建筑	.

到达摊位后，他可能会发现自己无法离开大楼。

[hiː; hi][mʌst; məst][traɪ][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['ævənuː][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

He	must	try	for	some	other	avenue	of	escape	.
他	必须	尝试	为了	一些	其他	大街	的	逃脱	.

他必须想办法寻找其他逃脱途径。

[bæk] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [lɔft] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɔːrd] [ðə; ði] [heɪ] [ænd; ənd] [greɪn] .

Back	up	the	stairs	he	went	and	turned	toward	the	loft	in	which	was	stored	the	hay	and	grain	.
后退	向上	这	楼梯	他	去	和	转向	朝向	这	阁楼	在	哪个	曾是	存储	这	干草	和	粮食	.

他走上楼梯，转身走向存放干草和谷物的阁楼。

[frʌm; frəm] [ðɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ,

From	this	,	at	the	front	,
从	这	,	在	这	正面	,

从这里，在前面，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['geɪbl] [wɪð; wɪθ] [tuː] [hɪndʒd] [dɔːz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [heɪ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ] [roʊp] [ænd; ənd] ['tæk(ə)l] .

was	a	gable	with	two	hinged	doors	through	which	the	hay	was	brought	from	below	with	rope	and	tackle	.
曾是	一个	山墙	和	二	铰链	门	通过	哪个	这	干草	曾是	带来	从	以下	和	绳索	和	处理	.

屋顶是一个山墙，上面有两个铰链门，干草就是用绳索和滑轮从下面运过来的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ænd; ənd] ['pædlɑːk] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [sæm] [səːtʃt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] [ˌaɪ 'tiː] [-]

But	the	doors	were	closed	and	padlocked	,	and	although	Sam	searched	about	for	the	key	it	[	93	]
但	这	门	是	关闭	和	已上锁	,	和	虽然	山姆	搜索	关于	为了	这	钥匙	它	[	-	]

但是门是关着的，还上了挂锁，尽管山姆四处寻找钥匙，但它[93]

[wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

was	not	to	be	found	.
曾是	不是	到	是	成立	.

未能找到。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['aʊtlet] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [jɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

The	only	other	outlet	was	a	window	looking	straight	down	into	the	service	yard	of	the	house	,
这	仅有的	其他	出路	曾是	一个	窗户	寻找	直的	向下	进入	这	服务	院子	的	这	房子	,

唯一的其他出口是一扇窗户，可以直接看到房子的服务院子。

[ænd; ənd] [hɪr] [ə'gen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [roʊp] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .

and	here	again	he	would	have	to	have	a	rope	of	some	sort	.
和	这里	再次	他	会	有	到	有	一个	绳索	的	一些	种类	.

他又需要用到绳子之类的东西了。

[ðæt] [pʊt] [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['loʊər] [hɪm'self] .

That	put	a	new	idea	into	his	head	and	he	started	a	search	for	something	with	which	to	lower	himself	.
那	放	一个	新的	主意	进入	他的	头	和	他	开始	一个	搜索	为了	某物	和	哪个	到	降低	他自己	.

这让他萌生了一个新想法，于是他开始寻找可以让自己降低身份的事情。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [bɪ'loʊ] ; [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz]

And	in	the	midst	of	it	there	was	a	noise	below	;	the	sound	of	wheels
和	在	这	中间	的	它	那里	曾是	一个	噪音	以下	;	这	声音	的	车轮

[ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ,

and	voices	,
和	声音	,

而就在这时，下面传来一阵嘈杂声；那是车轮和人声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [haʊs] .

and	then	the	unmistakable	entrance	of	a	carriage	into	the	carriage	house	.
和	然后	这	毋庸置疑	入口	的	一个	运输	进入	这	运输	房子	.

然后，一辆马车驶入马车房，这是马车驶入马车房的标志性景象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn]

There	was	an	animated	conversation	between	Perkins	and	some	one
那里	曾是	一个	动画	对话	之间	珀金斯	和	一些	一

[els] , ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['koʊtʃmən] ,

else	,	probably	a	coachman	,
别的	,	大概	一个	马车夫	,

珀金斯和另一个人，可能是个马车夫，进行了一番热烈的交谈。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ʌn'hɪtʃt] [ænd; ənd][led]['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [bɪ'loʊ] .

and	then	the	horse	was	unhitched	and	led	into	the	stable	below	.
和	然后	这	马	曾是	解开	和	引领	进入	这	稳定的	以下	.

然后，马被解开缰绳，牵进了下面的马厩。

[sæm] [ri'triːtid] [tɔːrd] [ðə; ði][paɪld] - [ʌp] [beɪlz] [ʌv; əv] [heɪ] , [ænd; ənd] ['skersli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː]

Sam	retreated	toward	the	piled	-	up	bales	of	hay	,	and	scarcely	a	minute	too
山姆	撤退	朝向	这	堆积	-	向上	捆包	的	干草	,	和	几乎	一个	分钟	也

[suːn] ,

soon	,
很快	,

山姆退向堆积如山的干草垛，而且几乎就在一分钟之内，他退得正是时候。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ['oʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [keɪm] [ʌp] .

for	the	door	at	the	foot	of	the	stairs	opened	and	the	coachman	came	up	.
为了	这	门	在	这	脚	的	这	楼梯	打开	和	这	马车夫	来了	向上	.

楼梯脚下的门开了，马车夫走了上来。

[sæm] [piːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] , [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn]

Sam	peeped	from	his	hiding	place	and	saw	the	newcomer	,	a	younger	man
山姆	偷窥	从	他的	隐藏	地方	和	锯	这	新人	,	一个	年轻	男人

[ðæn; ðən]['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] ,

than	Perkins	,
比	珀金斯	,

山姆从藏身之处偷偷瞥了一眼，看到了新来者，一个比珀金斯年轻得多的男人。

[goʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['entri] [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt]

go	along	the	entry	and	open	the	door	of	one	of	the	rooms	on	the	front
去	沿着	这	入口	和	打开	这	门	的	一	的	这	房间	在	这	正面

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

of	the	building	.
的	这	建筑	.

沿着入口走，打开建筑物正面其中一个房间的门。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

He	left	the	door	open	behind	him	,
他	左边	这	门	打开	在后面	他	,

他离开时门敞开着。

[ænd; ənd][sæm][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt][ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] .

and	Sam	could	hear	him	moving	about	and	whistling	a	tune	.
和	山姆	可以	听到	他	移动	关于	和	吹口哨	一个	调	.

山姆能听到他走来走去，还吹着口哨。

[bɪ'niːθ] , ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [ɔːf][ðə; ði] [hɔːrs] .

Beneath	,	Perkins	was	taking	the	harness	off	the	horse	.
下面	,	珀金斯	曾是	采取	这	马具	离开	这	马	.

在下方，珀金斯正在卸下马的挽具。

[naʊ] [wʌz; wəz]['sæmz] [ˌɑːpər'tuːnəti] ! [-]

Now	was	Sam's	opportunity	!	[	94	]
现在	曾是	山姆的	机会	!	[	-	]

现在轮到山姆了！[94]

[hiː; hi] [krept] ['stelθɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sterweɪ] ,

He	crept	stealthily	to	the	stairway	,
他	悄悄地爬	悄悄地	到	这	楼梯	,

他蹑手蹑脚地走到楼梯口，

[ænd; ənd] [sɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] .

and	saw	to	his	delight	that	the	coachman	had	left	the	door	ajar	.
和	锯	到	他的	喜	那	这	马车夫	有	左边	这	门	半开	.

令他欣喜的是，他发现车夫把车门留了一条缝。

[daʊn] [hiː; hi] [went] , [step] [baɪ] [step] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [piəd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ]

Down	he	went	,	step	by	step	,	and	at	the	bottom	peered	out	into	the	carriage
向下	他	去	,	步	经过	步	,	和	在	这	底部	窥视	出去	进入	这	运输

[ruːm] .

room	.
房间	.

他一步一步地往下走，到了最底端，向外望去，看到了车厢内部。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['pɜːkɪnzɪz] [steps]

It	was	empty	,	and	from	beyond	came	the	sound	of	Perkins's	steps
它	曾是	空的	,	和	从	超过	来了	这	声音	的	珀金斯	步骤

[ænd; ənd][ðə; ði][dræg][ʌv; əv] ['hɑːrnɪs] .

and	the	drag	of	harness	.
和	这	拖	的	马具	.

里面空无一人，远处传来珀金斯的脚步声和挽具的拖拽声。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][sæm]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

For	a	moment	Sam	hesitated	.
为了	一个	片刻	山姆	犹豫了一下	.

山姆犹豫了片刻。

[ðen] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Then	he	left	his	hiding	place	and	started	across	toward	the	door	.
然后	他	左边	他的	隐藏	地方	和	开始	穿过	朝向	这	门	.

然后他离开了藏身之处，朝门口走去。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər][ʌv; əv]

And	at	the	same	instant	Perkins	appeared	at	the	opposite	corner	of
和	在	这	相同的	立即的	珀金斯	出现	在	这	对面的	角落	的

[ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['braɪd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

the	room	with	a	bridle	in	his	hand	.
这	房间	和	一个	辔	在	他的	手	.

就在同一时刻，珀金斯出现在房间的另一角，手里拿着一个缰绳。

“ ['bɪli] !

“	Billy	!
“	比利	!

“比利！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

[sæm][dɪd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][drɑːp][dʒʌst] [wer]
Sam did the first thing that occurred to him , which was to drop just where
山姆 做过 这 第一的 事物 那 发生 到 他 , 哪个 曾是 到 降低 只是 在哪里
[hiː; hi][wʌz; wəz] .
he was .
他 曾是 .

山姆做他能想到的第一件事，就是直接跳到原地。

[pər'hæps][hæd; həd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt] ['seɪfli] [ə'weɪ]
Perhaps had he made a dash for the door he would have got safely away
也许 有 他 制成 一个 短跑 为了 这 门 他 会 有 得到 安全 离开
,
,
,

或许他当时冲向门口就能安全逃脱了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪblmæn] [hæd; həd] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .
but the advent of the stableman had startled him .
但 这 来临 的 这 马夫 有 惊慌 他 .

但马夫的出现让他吃了一惊。

['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst] [ɑːn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
Perkins had his gaze fixed on a corner of the ceiling .
珀金斯 有 他的 目光 固定的 在 一个 角落 的 这 天花板 .

珀金斯的目光一直盯着天花板的一角。

" ['bɪli] !
" Billy !
" 比利 !

"比利!

" [hiː; hi] [kɔːld] [ə'gen] .
" he called again .
" 他 称为 再次 .

他又打来了电话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ænsər] [heɪl][frʌm; frəm] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd][sæm] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti]
There was an answering hail from upstairs and Sam seized the opportunity
那里 曾是 一个 回答 冰雹 从 楼上 和 山姆 查获 这 机会
[tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bruːəm] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [stɪl] [stʊd]
to creep into the shadow of the brougham that had come in and still stood
到 潜行者 进入 这 阴影 的 这 布鲁厄姆 那 有 来 在 和 仍然 站立
[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] . [-]
in the middle of the floor . [95]
在 这 中间 的 这 地面 . [-]

楼上传来一阵回应的呼喊声，萨姆抓住机会，悄悄溜进了停在房间中央的马车的阴影里。[95]

" [wʌt] ['taɪmz] [ðə; ði]['mæstər][wɑːnt][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ? " [æskt] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] .
" What time's the master want the carriage ? " asked Perkins .
" 什么 时间 这 掌握 想 这 运输 ? " 问 珀金斯 .

"主人什么时候要马车？"珀金斯问道。

" [θriː] - ['θɜːrti] , " [rɪ'plaɪd] ['bɪli] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .
" Three - thirty , " replied Billy from above .
" 三 - 三十 , " 回复 比利 从 多于 .

"三点半，"比利从上面回答道。

“ [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['sɔːrəl] , [dʒɑːn] . ”
“ I'll take the sorrel , John . ”
“ 患病的 拿 这 酢浆草 , 约翰 . ”

“我要酸模，约翰。”

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .

“好的。

” ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
” Perkins walked to the door , humming a tune , and looked out .
” 珀金斯 步行 到 这 门 , 哼唱 一个 调 , 和 看起来 出去 .

珀金斯哼着小曲走到门口，向外望去。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [dreɪpt] [ðə; ði]['braɪd(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd]
After a moment he draped the bridle over the back of the chair and
后 一个 片刻 他 垂坠的 这 辔 超过 这 后退 的 这 椅子 和
['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'gen] ,
seated himself again ,
坐着 他自己 再次 ,

过了一会儿，他把缰绳搭在椅背上，重新坐了下来。

['reskjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] .
rescuing his newspaper from the floor .
救援 他的 报纸 从 这 地面 .

他从地上捡起报纸。

['sæmz] [hɑːrt] [sæŋk] .
Sam's heart sank .
山姆的 心 沉没 .

山姆的心沉了下去。

['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
Perkins had only to look in his direction to see him ,
珀金斯 有 仅有的 到 看 在 他的 方向 到 看 他 ,

珀金斯只需朝他的方向看一眼就能看到他。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hɪz; ɪz][legz] [ʃoʊd] [bɪ'niːθ] .
for although his body was hidden by the carriage his legs showed beneath .
为了 虽然 他的 身体 曾是 隐 经过 这 运输 他的 腿 显示 下面 .

虽然他的身体被马车遮挡住了，但他的双腿却露了出来。

[wel] , [ɪf] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][wʌn] [saɪd][hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər]
Well , if Perkins came for him on one side he would run around the other
出色地 , 如果 珀金斯 来了 为了 他 在 一 边 他 会 跑步 大约 这 其他
.
:
.

如果珀金斯从一边来抓他，他就会绕到另一边去。

[wʌns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [sæm] [bi'liːvd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['steɪblmæn] ,
Once out of the stable , Sam believed himself a match for the stableman ,
一次 出去 的 这 稳定的 , 山姆 相信 他自己 一个 匹配 为了 这 马夫 ,

离开马厩后，山姆觉得自己能与马夫匹敌。

[ɔːl'ðoʊ] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [wʌnz] ['stɑːkɪŋ] [fiːt] [wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [fʌn] .
although running in one's stocking feet was no great fun .
虽然 跑步 在 一个人的 袜 脚 曾是 不 伟大的 乐趣 .

虽然光着脚跑步并不是什么乐趣。

“ [dʒɑːn] !
“ John !
” 约翰 !

“约翰！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['koʊtʃmənz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] .
” It was the coachman's voice , and he was evidently at his window .
” 它 曾是 这 马车夫的 嗓音 , 和 他 曾是 显然 在 他的 窗户 .

“那是马车夫的声音，他显然正在窗边。”

“ [hə'loʊ] ! ” ['ænsər] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] .
“ Hello ! ” answered Perkins .
“ 你好 ! ” 回答 珀金斯 .

“你好！”珀金斯回答道。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [draɪv] .
He left his chair and walked out on to the drive .
他 左边 他的 椅子 和 步行 出去 在 到 这 驾驶 .

他离开椅子，走到车道上。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [sæm] [pʊld] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bruːəm] , ['tʌmbld] [hɪm'self] [ɪn]
Like a flash Sam pulled open the door of the brougham , tumbled himself in
喜欢 一个 闪光 山姆 拉 打开 这 门 的 这 布鲁厄姆 , 翻滚 他自己 在
[ænd; ənd] ['sɔːftli] [kloʊzd] [-]
and softly closed [96]
和 轻轻 关闭 [-]

萨姆像闪电般拉开马车的车门，跳了进去，然后轻轻地关上了车门[96]

[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
it again .
它 再次 .

又来了。

['hʌdld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
Huddled on the floor of the carriage ,
蜷缩着 在 这 地面 的 这 运输 ,

蜷缩在车厢地板上，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
he raised his head until he could see from the window .
他 提高 他的 头 直到 他 可以 看 从 这 窗户 .

他抬起头，直到能从窗户往外看。

['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ['tɔːkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] ['bɪli] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Perkins was still standing outside talking up at Billy in the window .
珀金斯 曾是 仍然 常设 外部 说 向上 在 比利 在 这 窗户 .

珀金斯仍然站在外面，对着窗户里的比利说话。

[æz; əz][ðə; ði] ['bruːəm] [wʌz; wəz] ['taɪtli] [kloʊzd] [sæm] [mɪst] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] .
As the brougham was tightly closed Sam missed what was said .
作为 这 布鲁厄姆 曾是 紧紧 关闭 山姆 错过 什么 曾是 说 .

由于马车门关得很紧，萨姆没听到他们说的话。

['faɪnəli] , [haʊ'evər] , ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] .
Finally , however , Perkins returned to his chair and his newspaper .
最后 , 然而 , 珀金斯 返回 到 他的 椅子 和 他的 报纸 .

但最终，珀金斯还是回到了他的椅子上，继续看他的报纸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [θriː] !
There was a clock in the carriage and it said ten minutes to three !
那里 曾是 一个 钟 在 这 运输 和 它 说 十 分钟 到 三 !

车厢里有个钟，显示还有十分钟三点！

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] [hi:; hi] [wʊd] [mɪs] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,

Even	if	he	managed	to	get	away	he	would	miss	most	of	the	game	,
甚至	如果	他	管理	到	得到	离开	他	会	错过	最多	的	这	游戏	,

即使他设法逃脱，也会错过比赛的大部分时间。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [bæk] [tu:; tə]['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] .

for	it	was	a	good	mile	and	a	half	back	to	Maple	Ridge	.
为了	它	曾是	一个	好的	英里	和	一个	一半	后退	到	枫	岭	.

因为回到枫树岭还有足足一英里半的路程。

[hi:; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] ['pɝ:kənz, 'pɝ:kɪnz] [wʊd] [du:][wɜ:r; wər][hi:; hi][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['bru:əm] [dɔ:r]

He	wondered	what	Perkins	would	do	were	he	to	open	the	brougham	door
他	想知道	什么	珀金斯	会	做	是	他	到	打开	这	布鲁厄姆	门

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

and	make	a	run	for	it	.
和	制作	一个	跑步	为了	它	.

他想知道，如果他打开马车门逃跑，珀金斯会怎么做。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] ['steɪblmæn] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][stɑ:p][hɪm; ɪm] ,

Of	course	the	stableman	had	not	the	least	right	in	the	world	to	stop	him	,
的	课程	这	马夫	有	不是	这	至少	正确的	在	这	世界	到	停止	他	,

当然，马厩管理员根本没有任何权利阻止他。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['pɝ:kɪnzɪz] [feɪs] [ðæt] [toʊld][sæm] [ðæt] ['pɝ:kənz, 'pɝ:kɪnz] ['wɔznt]

but	there	was	something	in	Perkins's	face	that	told	Sam	that	Perkins	wasn't
但	那里	曾是	某物	在	珀金斯	脸	那	讲述	山姆	那	珀金斯	不是

['greɪtli] [kən'sɜ:rnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

greatly	concerned	about	the	rights	of	the	matter	.
非常	担心的	关于	这	权利	的	这	事情	.

但从珀金斯的脸上，萨姆看出珀金斯并不太关心这件事的权利问题。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , ['pɝ:kənz, 'pɝ:kɪnz] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʊd] [du:][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][toʊld] ,

In	short	,	Perkins	looked	like	a	man	who	would	do	as	he	was	told	,
在	短的	,	珀金斯	看起来	喜欢	一个	男人	WHO	会	做	作为	他	曾是	讲述	,

总之，珀金斯看起来像个会听命行事的人。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .

no	matter	what	the	consequences	.
不	事情	什么	这	结果	.

无论后果如何。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][tu:; tə] [steɪ] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [ə'weɪt]

There	was	nothing	for	it	but	to	stay	where	he	was	and	await
那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	停留	在哪里	他	曾是	和	等待

[æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][slɪp] [aʊt] [ˌʌndɪ'tektɪd] .

an	opportunity	to	slip	out	undetected	.
一个	机会	到	滑	出去	未被发现	.

他别无选择，只能待在原地，等待机会悄悄溜出去。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] ['lægɪŋli] .

The	minutes	passed	laggingly	.
这	分钟	通过了	滞后地	.

时间仿佛凝固了一般，一分一秒地过去了。

['pɝ:kənz, 'pɝ:kɪnz] ['fɪnɪʃt] [wʌn][peɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪpər][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] .

Perkins	finished	one	page	of	his	paper	and	turned	to	the	next	.
珀金斯	完成的	一	页	的	他的	纸	和	转向	到	这	下一个	.

珀金斯写完一页论文，翻到下一页。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [hɑ:t] [-]

It	was	very	hot	[	97	]
它	曾是	非常	热的	[	-	]

天气很热[97]

[ænd; ənd] ['stʌfi] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['bruːəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['oʊdər][ʌv; əv] ['leðər] [ænd; ənd]

and	stuffy	inside	the	brougham	,	with	a	strong	odor	of	leather	and
和	闷	里面	这	布鲁厄姆	,	和	一个	强的	气味	的	皮革	和

[ʌp'hoʊlstəri] .

upholstery	.
室内装潢	.

马车内部闷热，弥漫着皮革和家具的浓烈气味。

[ɪf] ['oʊnli]['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [wʊd] [goʊ] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] !

If	only	Perkins	would	go	upstairs	to	have	a	look	for	the	prisoner	!
如果	仅有的	珀金斯	会	去	楼上	到	有	一个	看	为了	这	囚犯	!

如果珀金斯能上楼去看看那个囚犯就好了！

[bʌt; bət]['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [ə'pærəntli] [ˌentər'teɪnd] [noʊ] [dauts] [æz; əz][tuː; tə]['sæmz] ['werəbaʊts] ,

But	Perkins	apparently	entertained	no	doubts	as	to	Sam's	whereabouts	,
但	珀金斯	显然	娱乐	不	疑虑	作为	到	山姆的	下落	,

[kən'grætjuleitɪŋ] [hɪm'self] , ['daʊtləs] ,

congratulating	himself	,	doubtless	,
祝贺	他自己	,	毫无疑问	,

但珀金斯显然对萨姆的下落毫不怀疑，无疑为此感到沾沾自喜。

[ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['kɔːzɪŋ] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] .

that	the	latter	was	causing	so	little	trouble	.
那	这	后者	曾是	导致	所以	小的	麻烦	.

后者几乎没有造成任何麻烦。

[sæm] [vjuːd] [ðə; ði] [klɑːk] [ə'gen] .

Sam	viewed	the	clock	again	.
山姆	已查看	这	钟	再次	.

山姆又看了看钟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] [θriː] .

It	was	five	minutes	past	three	.
它	曾是	五	分钟	过去的	三	.

当时是三点零五分。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kræmpt] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi] [derd] [tuː; tə][kɜːrl] [hɪm'self] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði]

He	changed	his	cramped	position	,	wishing	he	dared	to	curl	himself	up	on	the
他	已更改	他的	狭窄	位置	,	祝	他	敢于	到	卷曲	他自己	向上	在	这

[siːt] .

seat	.
座位	.

他挪动了一下局促的姿势，真希望自己能蜷缩在座位上。

['futsteps] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [ə'pɪrd] , [jɔːnɪŋ] .

Footsteps	sounded	on	the	stairs	and	the	coachman	appeared	,	yawning	.
脚步声	听起来	在	这	楼梯	和	这	马车夫	出现	,	打哈欠	.

楼梯上传来脚步声，马车夫打着哈欠出现了。

['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [pʊt] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz]['peɪpər] , [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][ænd; ənd] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs]

Perkins	put	aside	his	paper	,	took	up	the	bridle	and	went	for	the	horse
珀金斯	放	旁边	他的	纸	,	采取	向上	这	辔	和	去	为了	这	马

.

:
.

珀金斯放下报纸，拿起缰绳，走向马匹。

[hæd; həd] ['bɪli] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][sæm][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [dæʃ] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] .

Had	Billy	followed	him	Sam	was	prepared	to	make	his	dash	for	liberty	.
有	比利	随后	他	山姆	曾是	准备	到	制作	他的	短跑	为了	自由	.

如果比利跟着他，山姆就准备冲向自由。

[bʌt; bət] ['bɪli] [gɑːt][ə; eɪ][bɪg] ['feðər] ['dʌstər] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][ðə; ði] ['bruːəm] .

But	Billy	got	a	big	feather	duster	and	went	over	the	brougham	.
但	比利	得到	一个	大的	羽毛	除尘器	和	去	超过	这	布鲁厄姆	.

但比利拿来一把大鸡毛掸子，扫过马车。

[sæm] ['wʌndɚd] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [hɪm; ɪm] .

Sam	wondered	whether	he	would	open	the	door	and	discover	him	.
山姆	想知道	无论	他	会	打开	这	门	和	发现	他	.

山姆心想，他会不会打开门发现他呢?

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] .

But	he	didn't	.
但	他	没有	.

但他没有。

[hiː; hi] [kən'faɪnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [stɪl] [jɔːnɪŋ] ['sliːpɪli] ,

He	confined	his	attentions	to	the	outside	of	the	carriage	,	still	yawning	sleepily	,
他	受限	他的	注意	到	这	外部	的	这	运输	,	仍然	打哈欠	昏昏欲睡地	,

他只顾着看向车厢外，睡意朦胧地打着哈欠。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θruː] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][led][ðə; ði] ['sɔːrəl] [ɪn] .

and	before	he	was	through	Perkins	led	the	sorrel	in	.
和	前	他	曾是	通过	珀金斯	引领	这	酢浆草	在	.

还没等他说完，珀金斯就把那只栗色马牵了进来。

[sæm] [smaɪld] ['gliːfəli] .

Sam	smiled	gleefully	.
山姆	微笑	兴高采烈地	.

山姆得意地笑了。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'siːn] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]

If	only	he	could	remain	unseen	there	on	the	bottom	of	the	[	98	]
如果	仅有的	他	可以	保持	看不见	那里	在	这	底部	的	这	[	-	]

如果他能一直待在[98]底部而不被人看见就好了

['bruːəm] [hiː; hi][kʊd; kəd][raɪd][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][draɪv] , ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][dʒʌmp]

brougham	he	could	ride	to	the	end	of	the	drive	,	open	the	door	and	jump
布鲁厄姆	他	可以	骑	到	这	结尾	的	这	驾驶	,	打开	这	门	和	跳

[aʊt] !

out	!
出去	!

他可以骑着马车到车道尽头，打开车门跳出去!

[ðə; ði] ['sɔːrəl] [wʌz; wəz] [bækt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːfts] [ænd; ənd] ['hɑːnist] [ʌp] .

The	sorrel	was	backed	into	the	shafts	and	harnessed	up	.
这	酢浆草	曾是	支持的	进入	这	轴	和	已掌握	向上	.

那匹酢浆草被赶进车厢，套上了挽具。

['bɪli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [bluː] [koʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlvər] ['bʌtnz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [peg] [ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]

Billy	took	his	blue	coat	with	the	silver	buttons	from	a	peg	and	slipped	it
比利	采取	他的	蓝色的	外套	和	这	银	按钮	从	一个	钉子	和	滑倒了	它

[ɑːn] .

on	.
在	.

比利从衣钩上取下那件带银色纽扣的蓝色外套，套在身上。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [dʌst] [ðə; ði] ['kuʃənz] ? ” [æskt] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] .

“	Did	you	dust	the	cushions	?	”	asked	Perkins	.
“	做过	你	灰尘	这	靠垫	?	”	问	珀金斯	.

“你给垫子除尘了吗？”珀金斯问道。

['sæmz] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] .
Sam's heart stood still .
山姆的 心 站立 仍然 .

山姆的心跳骤然停止。

“ [ʃʊr] [aɪ][dɪd] , ” [ri'spɔndid] ['bɪli] [ʌn'truːθfəli] [æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːks] .
“ Sure I did , ” responded Billy untruthfully as he climbed to the box .
” 当然 我 做过 , ” 回应 比利 不真实地 作为 他 攀登 到 这 盒子 .

“当然，我做了，”比利一边爬上箱子一边撒谎回答道。

“ [woʊ] , [bɔɪ] .
“ Whoa , boy .
” 哇 , 男生 .

“哇，小子。”

[ɔːl] [raɪt] , [dʒɑːn] .
All right , John .
全部 正确的 , 约翰 .

好的，约翰。

” [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [muːvd] , [tɜːrnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [riːtʃt] [sæm] .
” The carriage moved , turned and a flood of sunlight reached Sam .
” 这 运输 已搬 , 转向 和 一个 洪水 的 阳光 达到 山姆 .

“马车动了，转了个弯，阳光倾泻而下，照在了萨姆身上。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] !
They were outside the stable and moving slowly down the driveway !
他们 是 外部 这 稳定的 和 移动 缓慢地 向下 这 车道 !

他们当时在马厩外面，正沿着车道缓缓走去！

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bruːəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [θruː] [wɪtʃ] [sæm]
In the front of the brougham was a wide pane of glass through which Sam
在 这 正面 的 这 布鲁厄姆 曾是 一个 宽的 窗格 的 玻璃 通过 哪个 山姆
[kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] ['bɪliːz] [bluː] - [klæd] [bæk] ,
could see the box and Billy's blue - clad back ,
可以 看 这 盒子 和 比利 蓝色的 - 覆膜 后退 ,

马车前部有一块宽大的玻璃窗，萨姆透过玻璃窗可以看到箱子和比利穿着蓝色衣服的背影。

[ænd; ənd] [θruː] [wɪtʃ] ['bɪli] , [ɪf] [hiː; hi] [kɛəd] , [kʊd; kəd] [siː] [sæm] !
and through which Billy , if he cared , could see Sam !
和 通过 哪个 比利 , 如果 他 关心 , 可以 看 山姆 !

如果比利愿意的话，他可以通过它看到萨姆！

[bʌt; bət] ['bɪli] ['nevər] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] .
But Billy never suspected that he had a passenger .
但 比利 绝不 怀疑 那 他 有 一个 乘客 .

但比利从未想到车上还有个乘客。

[æz; əz][ðə; ði] [draɪv] [meɪd] [ə; eɪ][tɜːrn][sæm] [glɑːnst] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [wʌns] [mɔːr]
As the drive made a turn Sam glanced back and saw Perkins once more
作为 这 驾驶 制成 一个 转动 山姆 瞥了一眼 后退 和 锯 珀金斯 一次 更多的
['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [haʊs] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['peɪpər][ɪn][hænd] .
seated at the carriage house door with his paper in hand .
坐着 在 这 运输 房子 门 和 他的 纸 在 手 .

当车子转弯时，萨姆回头瞥了一眼，看到珀金斯又一次坐在马车房门口，手里拿着报纸。

[sæm] [grɪnd] ['brɔːdli] .
Sam grinned broadly .
山姆 咧嘴一笑 总体而言 .

山姆咧嘴一笑。

[ðen] [hiː; hi] [ʌn'taɪd] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['hɜːrɪdlɪ] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .

Then	he	untied	his	shoes	and	hurriedly	thrust	his	feet	into	them	.
然后	他	解开	他的	鞋	和	匆匆	推力	他的	脚	进入	他们	.

然后他解开鞋带，匆匆地把脚塞进鞋里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [-]

There	was	no	[	99	]
那里	曾是	不	[	-	]

没有[99]

[taɪm] [tuː; tə] [leɪs] [ðem; ðəm] [ʌp] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] .

time	to	lace	them	up	,	for	the	carriage	had	reached	the	gate	.
时间	到	蕾丝	他们	向上	,	为了	这	运输	有	达到	这	门	.

该系鞋带了，因为马车已经到达了大门。

[æz; əz][sæm][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , ['bɪli] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['sentər]

As	Sam	had	expected	,	Billy	turned	the	horse's	head	toward	the	business	centre
作为	山姆	有	预期的	,	比利	转向	这	马匹	头	朝向	这	商业	中心

[ʌv; əv] [taʊn] .

of	town	.
的	镇	.

正如萨姆预料的那样，比利把马头转向了镇上的商业中心。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bruːəm] [dʒʌst][æz; əz] ['bɪli] [klɪkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːrəl] [ænd; ənd]

Opening	the	door	of	the	brougham	just	as	Billy	clicked	to	the	sorrel	and
开幕	这	门	的	这	布鲁厄姆	只是	作为	比利	点击	到	这	酢浆草	和

[ðə; ði] ['sɔːrəl] ['stɑːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][trɑːt] ,

the	sorrel	started	into	a	trot	,
这	酢浆草	开始	进入	一个	小跑	,

就在比利骑上栗色马，马儿开始小跑起来的时候，他打开了马车的车门。

[sæm] [liːpt] ['laɪtli] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Sam	leaped	lightly	into	the	road	and	slammed	the	door	behind	him	.
山姆	跳跃	轻轻	进入	这	路	和	猛烈抨击	这	门	在后面	他	.

山姆轻盈地跳到马路上，然后砰地一声关上了身后的门。

['bɪli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [pʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

Billy	turned	startledly	and	pulled	up	his	horse	.
比利	转向	惊愕地	和	拉	向上	他的	马	.

比利吓了一跳，转身勒住了马。

[bʌt; bət][sæm][wʌz; wəz] ['skʌdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz][legz]

But	Sam	was	scudding	in	the	opposite	direction	as	fast	as	his	legs
但	山姆	曾是	疾驰	在	这	对面的	方向	作为	快速地	作为	他的	腿

[wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm] .

would	carry	him	.
会	携带	他	.

但萨姆却拼尽全力朝相反的方向飞奔而去。

[æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

At	a	safe	distance	he	turned	and	looked	back	.
在	一个	安全的	距离	他	转向	和	看起来	后退	.

他走到安全距离后转身回头看了一眼。

[ðə; ði] ['bruːəm] [wʌz; wəz] [stɪl] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] ['bɪli] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [leɪt]

The	brougham	was	still	motionless	and	Billy	was	gazing	after	his	late
这	布鲁厄姆	曾是	仍然	静止不动	和	比利	曾是	凝视	后	他的	晚的

['pæsɪndʒər] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊθ] .

passenger	with	open	mouth	.
乘客	和	打开	嘴	.

马车依然一动不动，比利张着嘴，望着他已故的乘客。

[sæm] [weɪvd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [ænd; ənd] [trɔtid] [ɑːn] , ['tʃʌklɪŋ] [ɪn'dʒɔɪəbli] .

Sam	waved	him	a	farewell	and	trotted	on	,	chuckling	enjoyably	.
山姆	挥手	他	一个	告别	和	小跑	在	,	轻笑	愉快地	.

山姆向他挥手告别，然后小跑着继续往前走，开心地笑着。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [ə; eɪ] ['trɑːli] [kɑːr] [wʊd] ['hæpən] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɪft]

He	had	hoped	that	a	trolley	car	would	happen	along	and	give	him	a	lift
他	有	希望	那	一个	手推车	车	会	发生	沿着	和	给	他	一个	举起

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] [roʊd] ,

as	far	as	the	Maple	Ridge	road	,
作为	远的	作为	这	枫	岭	路	,

他原本希望会有一辆电车正好经过，载他到枫树岭路。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ɪn] [saɪt] ,

but	there	was	none	in	sight	,
但	那里	曾是	没有任何	在	视线	,

但周围却一个也没有。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][sæm] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [ænd; ənd]

and	a	moment	later	Sam	recollected	the	fact	that	he	had	no	money	and
和	一个	片刻	之后	山姆	回忆	这	事实	那	他	有	不	钱	和

[soʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][gɑːt] ['veri] [fɑːr] ['eniweɪ] .

so	wouldn't	have	got	very	far	anyway	.
所以	不会	有	得到	非常	远的	反正	.

片刻之后，山姆想起自己身无分文，所以即便有钱也走不了多远。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [hæf] - [pæst] [θriː] [naʊ] .

It	was	nearly	half	-	past	three	now	.
它	曾是	几乎	一半	-	过去的	三	现在	.

现在快三点半了。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [hoʊpt] [tuː; tə] [riːtʃ] [skuːl] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [geɪm] .

He	no	longer	hoped	to	reach	school	in	time	to	take	part	in	the	game	.
他	不	更长	希望	到	抵达	学校	在	时间	到	拿	部分	在	这	游戏	.

他不再希望及时赶到学校参加比赛。

[ɔːl] [hiː; hi][dɪd] [hoʊp] [fɔːr; fər][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kən'frʌnt] ['tʃesti] ['hærɪs] [ænd; ənd] [

All	he	did	hope	for	was	to	arrive	in	time	to	confront	Chesty	Harris	and	[
全部	他	做过	希望	为了	曾是	到	到达	在	时间	到	面对	胸部	哈里斯	和	[

-]

100	]
-	]

他唯一的希望就是能及时赶到与切斯蒂·哈里斯对峙[100]

[ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] , [bækt] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['bɔːdəz] , [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][bæd][faɪv]

the	others	and	,	backed	by	the	indignant	Boarders	,	give	them	a	bad	five
这	其他的	和	,	支持的	经过	这	愤怒	寄宿生	,	给	他们	一个	坏的	五

['mɪnɪts] !

minutes	!
分钟	!

其他人，以及愤怒的寄宿生们，让他们难堪五分钟！

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['prɪti] [hɑːt][ænd; ənd][ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] ['dʌsti] [ænd; ənd][sæm] ['hɑːrtɪli]

The	sun	was	still	pretty	hot	and	the	road	was	dusty	and	Sam	heartily
这	太阳	曾是	仍然	漂亮的	热的	和	这	路	曾是	尘土飞扬	和	山姆	衷心地

[wɪʃt] [ðæt] ['bɪli] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

wished	that	Billy	had	been	going	in	this	direction	instead	of	the	other	.
希望	那	比利	有	到过	去	在	这	方向	反而	的	这	其他	.

太阳依然很烈，道路尘土飞扬，萨姆真心希望比利是朝这个方向走而不是朝另一个方向走。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði]['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] [roʊd] ,

He	turned	into	the	Maple	Ridge	road	,
他	转向	进入	这	枫	岭	路	,

他拐进了枫树岭路，

['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ðer; ðər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] .

pausing	a	moment	at	the	fountain	there	to	have	a	drink	.
暂停	一个	片刻	在	这	喷泉	那里	到	有	一个	喝	.

在喷泉边稍作停留，喝了口水。

[ðen] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] ['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

Then	removing	his	coat	and	mopping	his	face	,	he	went	on	.
然后	移除	他的	外套	和	拖地	他的	脸	,	他	去	在	.

然后他脱下外套，擦了擦脸，继续往前走。

[hiː; hi] ['wɔznt] [trɔtɪŋ] [naʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stept] [aʊt] ['brɪskli] [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [faʊnd] [hɪz; ɪz]

He	wasn't	trotting	now	,	but	he	stepped	out	briskly	and	,	having	found	his
他	不是	小跑	现在	,	但	他	步	出去	轻快地	和	,	拥有	成立	他的

['sekənd] - [wɪnd] ['prez(ə)ntli] ,

second	-	wind	presently	,
第二	-	风	目前	,

他现在没有小跑，而是轻快地迈了出去，很快便恢复了体力。

[meɪd] [gʊd] [taɪm] .

made	good	time	.
制成	好的	时间	.

时间安排得很顺利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [tɔːrd] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kæmpəs][æt; ət]

It	was	well	toward	four	o'clock	when	he	entered	the	deserted	campus	at
它	曾是	出色地	朝向	四	点钟	什么时候	他	进入	这	荒凉的	校园	在

['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] .

Maple	Ridge	.
枫	岭	.

他进入枫树岭空无一人的校园时，已经快到下午四点了。

[ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər][ɪn] [saɪt] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn]

That	none	of	the	fellows	were	in	sight	proved	that	the	game	was	still	in
那	没有任何	的	这	伙伴们	是	在	视线	已证实	那	这	游戏	曾是	仍然	在

['prɑːgres] ,

progress	,
进步	,

周围一个人影都没有，说明游戏还在进行中。

[soʊ][sæm] ['hɜːrid] [baɪ][ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] [wɔːk] .

so	Sam	hurried	by	the	gymnasium	and	down	the	terrace	walk	.
所以	山姆	慌忙	经过	这	健身房	和	向下	这	阳台	走	.

于是，萨姆匆匆穿过体育馆，沿着露台走下。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [tuː] [θɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [mʌtʃ] ,

The	crowd	was	too	thick	about	the	plate	for	him	to	see	much	,
这	人群	曾是	也	厚的	关于	这	盘子	为了	他	到	看	很多	,

人群太拥挤了，他几乎什么也看不见。

[bʌt; bət] ['wɔtkinz] [aʊt] [ɪn] [raɪt] [fiːld] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['taʊnɜ-z] [wɜːr; wər][æt; ət][bæt] .

but	Watkins	out	in	right	field	showed	that	the	Towners	were	at	bat	.
但	沃特金斯	出去	在	正确的	场地	显示	那	这	镇民	是	在	蝙蝠	.

但沃特金斯在右外野的出局表明镇队正在进攻。

[soʊ] ['ɪntrəstɪd] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['wɔtʃəz] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntest] [ðæt] [sæm] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] [ˌʌn'siːn] ,

So	interested	were	the	watchers	in	the	contest	that	Sam	joined	them	unseen	,
所以	感兴趣的	是	这	观察者	在	这	竞赛	那	山姆	加入	他们	看不见	,

观众们对比赛非常感兴趣，以至于萨姆也悄悄地加入了他们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	it	was	only	when	he	pushed	his	way	through	the	throng	about	the
和	它	曾是	仅有的	什么时候	他	推动	他的	方式	通过	这	人群	关于	这

[pleɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ædvent][wʌz; wəz]['noʊtɪd] .

plate	that	his	advent	was	noted	.
盘子	那	他的	来临	曾是	著名的	.

直到他挤过围在盘子旁的人群，人们才注意到他的到来。

[ə; eɪ][waɪld] [tʃɪr] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔːdəz] [æz; əz] [-]

A	wild	cheer	went	up	from	the	Boarders	as	[	101	]
一个	荒野	欢呼	去	向上	从	这	寄宿生	作为	[	-	]

寄宿生们爆发出一阵欢呼声[101]

[sæm][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['dɑːlfs] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [preS] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

Sam	laid	his	hand	on	Dolph's	arm	,	and	they	began	to	press	around	him	.
山姆	铺设	他的	手	在	海豚的	手臂	,	和	他们	开始	到	按	大约	他	.

山姆把手放在多尔夫的胳膊上，他们开始围住他。

['kwestʃənz] [fel] [θɪk] , [bʌt; bət][sæm] [weɪvd] [ðem; ðəm][ə'saɪd] .

Questions	fell	thick	,	but	Sam	waved	them	aside	.
问题	跌倒	厚的	,	但	山姆	挥手	他们	旁边	.

问题纷至沓来，但萨姆摆手将它们抛到一边。

“ [ðeɪ] [kɔːt] [ˌem 'iː] [ðɪs] [nuːn] [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn] [tʃɛstiːz] ['steɪb(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed]

“	They	caught	me	this	noon	and	locked	me	up	in	Chesty's	stable	,	”	he	said
“	他们	捕捉	我	这	中午	和	已锁定	我	向上	在	切斯蒂的	稳定的	,	”	他	说

['ʃɔːrtli] .

shortly	.
不久	.

“他们今天中午抓住了我，把我关进了切斯蒂的马厩里，”他简短地说。

“ [aɪ][dʒʌst][gɑːt] [ə'weɪ] .

“	I	just	got	away	.
“	我	只是	得到	离开	.

我刚刚逃脱了。

['haʊz] [ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ] , ['doʊlf] ? ”

How's	it	going	,	Dolph	?	”
怎么样	它	去	,	多尔夫	?	”

道夫，你好吗?

“ [sɪks][tuː; tə][faɪv] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['feɪvər] , ” [rɪ'plaɪd] ['doʊlf] [sək'sɪŋktli] .

“	Six	to	five	in	our	favor	,	”	replied	Dolph	succinctly	.
“	六	到	五	在	我们的	偏爱	,	”	回复	多尔夫	简洁地	.

“我们六比五领先，”多尔夫简洁地回答道。

“ [fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][naɪnθ] .

“	First	of	the	ninth	.
“	第一的	的	这	第九	.

“第九个。

[θriː] [ɑːn]['beɪsiːz] , [nʌn] [aʊt] , [ænd; ənd] ['mɔːrɪs] [pɪtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

Three	on	bases	,	none	out	,	and	Morris	pitched	to	a	standstill	.
三	在	基地	,	没有任何	出去	,	和	莫里斯	投球	到	一个	停顿	.

三名跑者在垒，无人出局，莫里斯投球，让对方毫无招架之力。

[kæn; kən][juː; jʊ][goʊ][ɪn] ? ”

Can	you	go	in	?	”
能	你	去	在	?	”

你能进去吗?

“ [ʃʊr] !
“ Sure !
” 当然 !

“当然!

” [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [fleɪmd] [ɪn]['sæmz] [aɪz] .
” The light of battle flamed in Sam's eyes .
” 这 光 的 战斗 火焰 在 山姆的 眼睛 .

“萨姆的眼中燃起了战斗的火焰。”

“ [sɪks][tuː; tə][faɪv] , [juː; jʊ][seɪ] ?
“ Six to five , you say ?
” 六 到 五 , 你 说 ?

“你说六点到五点? ”

[lets] [get][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !
Let's get at it !
我们来吧 得到 在 它 !

让我们开始吧!

” [sæm] [ʃed] [hɪz; ɪz][koʊt] , [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mɪdʒɪt] [griːn] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪt] .
” Sam shed his coat , tossed it to Midget Greene and walked toward the plate .
” 山姆 棚 他的 外套 , 抛掷 它 到 侏儒 格林 和 步行 朝向 这 盘子 .

山姆脱下外套，扔给米奇·格林，然后走向本垒板。

['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [-] [bentʃ] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv]['sæmz][ə'raɪv(ə)l][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [fɜːrst]
Over on the Towner's bench the news of Sam's arrival had awakened first
超过 在 这 汤纳 长椅 这 消息 的 山姆的 到达 有 觉醒 第一的
[ˌɪnkrə'duːləti][ænd; ənd] [ðen] [dɪs'meɪ] .
incredulity and then dismay .
怀疑 和 然后 沮丧 .

在镇民队的长椅上，萨姆到来的消息先是引起了难以置信，然后是沮丧。

[ðə; ði] [bentʃ] ['emptid] [æz; əz][ðə; ði] ['fɛloʊz] ['kraʊdɪd] [ʌp][tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .
The bench emptied as the fellows crowded up to see for themselves .
这 长椅 清空 作为 这 伙伴们 挤 向上 到 看 为了 他们自己 .

长椅上的人都空了，其他人纷纷围过来亲眼看看。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][sæm][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][laɪf][ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] .
But there was Sam as large as life and twice as cheerful .
但 那里 曾是 山姆 作为 大的 作为 生活 和 两次 作为 快乐 .

但萨姆却依然活力四射，快乐加倍。

“ [haʊ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [dɪd][hiː; hi][get] [aʊt] ? ” ['wɪspəd] [mɔːrt] [prɪns] [tuː; tə] [dɪk] ['fɝːst] .
“ How the dickens did he get out ? ” whispered Mort Prince to Dick Furst .
“ 如何 这 狄更斯 做过 他 得到 出去 ? ” 低声说道 莫特 王子 到 迪克 弗斯特 .

“他到底是怎么逃出来的? ”莫特·普林斯低声问迪克·弗斯特。

“ [sɜːrtʃ] [ˌem 'iː] , ” [grauld] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ Search me , ” growled the other .
“ 搜索 我 , ” 咆哮 这 其他 .

“搜身! ”另一个人低吼道。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] ['tʃesti] ?
“ Where's Chesty ?
“ 在哪里? 胸部 ?

“切斯蒂在哪儿? ”

” ['tʃesti] [wʌz; wəz] [ˌnɪr'baɪ] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [ʃeɪm'feɪst] [-]
” Chesty was nearby , looking very shamefaced [102]
” 胸部 曾是 附近 , 寻找 非常 羞愧 [-]

“切斯蒂就在附近，看起来很羞愧[102]

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['vɑːljəbli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['taʊnɜ-z] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː]
and **explaining** **volubly** **to** **a** **group** **of** **Towners** **that** **he** **couldn't** **understand** **it**
和 解释 滔滔不绝 到 一个 团体 的 镇民 那 他 不能 理解 它
[æt; ət] [ɔːl] !
at **all** **!**
在 全部 !

他滔滔不绝地向一群镇民解释说，他完全听不懂！

“ [wel] , ['hiːz] [hɪr] , ” [sed] [dreɪk] [dɪs'gʌstɪdli] .
“ **Well** **,** **he's** **here** **,** **”** **said** **Drake** **disgustedly** **.**
“ 出色地 , 他是 这里 , ” 说 德雷克 厌恶地 .

“他来了，”德雷克厌恶地说。

“ [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [lɔːŋgər] .
“ **Seems** **to** **me** **you** **might** **have** **kept** **him** **half** **an** **hour** **longer** **.**
“ 似乎 到 我 你 可能 有 保留 他 一半 一个 小时 更长 .

“依我看，你本可以让他再待半个小时。”

[aɪ] [sed] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [seɪf] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər]
I **said** **all** **along** **it** **wasn't** **safe** **to** **leave** **him** **there** **with** **no** **one** **to** **look** **after**
我 说 全部 沿着 它 不是 安全的 到 离开 他 那里 和 不 一 到 看 后
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

我一直都说，把他留在那里没人照顾是不安全的。

[ðeɪl] [biːt] [ˌjuː 'es] [naʊ] ; [siː] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] .
They'll **beat** **us** **now** **;** **see** **if** **they** **don't** **.**
他们会 打 我们 现在 ; 看 如果 他们 不 .

他们现在肯定能打败我们；看看他们能不能做到。

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['taɪərd] , ['tʃesti] ! ”
You **make** **me** **tired** **,** **Chesty** **!** **”**
你 制作 我 疲劳的 , 胸部 ! ”

你真让我累，切斯蒂！

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪ] [fɔːlt] , ” [prəu'testid] ['tʃestər] .
“ **It** **wasn't** **my** **fault** **,** **”** **protested** **Chester** **.**
“ 它 不是 我的 过错 , ” 抗议 切斯特 .

“这不是我的错，”切斯特辩解道。

“ [wiː; wi] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [lɔkt] [ʌp] [soʊ] [hiː; hi] ['kudnt] [get] [aʊt] !
“ **We** **had** **him** **locked** **up** **so** **he** **couldn't** **get** **out** **!**
“ 我们 有 他 已锁定 向上 所以 他 不能 得到 出去 !

“我们把他锁起来，让他出不去！”

[ænd; ənd] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ! ”
And **Perkins** **was** **there** **watching** **him** **!** **”**
和 珀金斯 曾是 那里 观看 他 ! ”

珀金斯当时就在那里看着他！

“ [wel] , [hiː; hi] [ɪz] [aʊt] , ['iznt] [hiː; hi] ? ” [di'mɑːndid] ['mɪltən] [weɪlz] ['æŋgrəli] .
“ **Well** **,** **he** **is** **out** **,** **isn't** **he** **?** **”** **demanded** **Milton** **Wales** **angrily** **.**
“ 出色地 , 他 是 出去 , 不是 他 ? ” 要求 米尔顿 威尔士 愤怒地 .

“他出局了，不是吗？”米尔顿·威尔士愤怒地问道。

“ [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?
“ **What** **have** **you** **got** **to** **say** **to** **that** **?**
“ 什么 有 你 得到 到 说 到 那 ?

你对此有何评论？

" ['tʃestər] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
" **Chester had nothing to say .**
" 切斯特 有 没有什么 到 说 .

切斯特无话可说。

[hæl; heɪl] ['mɔːrɪs] ['jiːldɪd] [ðə; ði] [bɔːl] [tuː; tə] [sæm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪri] [smaɪl] .
Hal Morris yielded the ball to Sam with a weary smile .
哈尔 莫里斯 产生 这 球 到 山姆 和 一个 厌倦 微笑 .

哈尔·莫里斯带着一丝疲惫的微笑把球传给了萨姆。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪv] [gɑːt] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [mes] , ['sæmi] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'm afraid I've got things in a mess , Sammy , " he said .**
" 我是 害怕的 我已经 得到 事物 在 一个 混乱 , 萨米 , " 他 说 .

"恐怕我把事情搞砸了，萨米，"他说。

" [its] [wʌn] [straɪk] [ænd; ənd] [θriː] [bɔːlz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .
" **It's one strike and three balls on him .**
" 它是 一 罢工 和 三 球 在 他 .

"他目前一好球三坏球。"

[dʒiː] , [bʌt; bət] [aɪm] [glæd] [juːv] [kʌm] .
Gee , but I'm glad you've come .
吉 , 但 我是 高兴的 你已经 来 .

哎呀，真高兴你来了。

[ə'baʊt] [wʌn] [mɔːr] [ʌp] [wʊd] [hæv; həv] [kəm'pliːtli] ['fɪnɪʃt] [ˌem 'iː] . "
About one more up would have completely finished me . "
关于 一 更多的 向上 会 有 完全地 完成的 我 . "

再往上爬一次我就彻底完蛋了。

" [wel] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dʌn] [gʊd] [wɜːrk] , [hæl; heɪl] , [tuː; tə] [kiːp] [ðoʊz] ['indiəns] [daʊn]
" **Well , you must have done good work , Hal , to keep those Indians down**
" 出色地 , 你 必须 有 完毕 好的 工作 , 哈尔 , 到 保持 那些 印度人 向下
[tuː; tə] [faɪv] [rʌnz] .
to five runs .
到 五 跑步 .

"哈尔，你一定做得很好，才能把印第安人队的得分限制在五分。"

[rʌn] [-]
Run [103]
跑步 [-]

运行[103]

[ə'lɔːŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [dəunt] ['wɜːri] .
along now and don't worry .
沿着 现在 和 不 担心 .

现在就走吧，别担心。

[aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [skɔːr] [tuː; tə] ['set(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tʃæps] .
I've got a score to settle with these chaps .
我已经 得到 一个 分数 到 定居 和 这些 小伙子们 .

我得跟这些家伙算算账。

" [sæm] [weɪvd] [dʒoʊ] ['wɪljəmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bætsmənz] [bɑːks] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [wɔːrm] [ʌp]
" **Sam waved Joe Williams out of the batsman's box and proceeded to warm up**
" 山姆 挥手 乔 威廉姆斯 出去 的 这 击球手的 盒子 和 继续 到 温暖的 向上
[tuː; tə] ['doʊlf] .
to Dolph .
到 多尔夫 .

"萨姆挥手示意乔·威廉姆斯离开击球区，然后开始为多尔夫热身。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:lz] [hi:; hi] [sped] [ɪn][wɜ:r; wər] ['prɪti] [waɪld] ,

A	couple	of	the	balls	he	sped	in	were	pretty	wild	,
一个	夫妻	的	这	球	他	加速	在	是	漂亮的	荒野	,

他投进的几个球偏离球道很远。

[wʌn] ['goʊɪŋ] [baɪ] ['doʊlf] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊnɜ-z] [hauld] [dɪ'raɪsɪvli] .

one	going	by	Dolph	into	the	crowd	,	and	the	Towners	howled	derisively	.
一	去	经过	多尔夫	进入	这	人群	,	和	这	镇民	嚎叫	嘲讽地	.

一个名叫多尔夫的人冲进人群，镇上的居民们发出嘲笑的嚎叫。

['æftər] [ɔ:l] , [sæm][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tu:; tə] ['lɪmbər] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['klevər] [æz; əz][hi:; hi]

After	all	,	Sam	had	had	no	chance	to	limber	up	,	and	,	clever	as	he
后	全部	,	山姆	有	有	不	机会	到	柔韧	向上	,	和	,	聪明的	作为	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

毕竟，萨姆根本没有机会热身，而且，尽管他很聪明，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [θri:] [ɑ:n]

it	was	well	-	nigh	impossible	for	him	to	shut	them	out	with	three	on
它	曾是	出色地	-	夜	不可能的	为了	他	到	关闭	他们	出去	和	三	在

['beɪsi:z][ænd; ənd] [nʌn] [daʊn] !

bases	and	none	down	!
基地	和	没有任何	向下	!

垒上三人，无人出局，他几乎不可能零封对手！

[soʊ][ðə; ði] ['taʊnɜ-z] [tʊk] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['hʌbʌb]

So	the	Towners	took	heart	and	shouted	and	sang	and	made	all	the	hubbub
所以	这	镇民	采取	心	和	喊叫	和	唱	和	制成	全部	这	尘嚣

['pɑ:səb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

于是，镇上的居民们鼓起勇气，呐喊歌唱，制造了各种喧闹的场面。

“ [pleɪ] [bɔ:l] ! ” [kə'mɑ:ndid] ['mɪstər] . [ʃeɪ] .

“	Play	ball	!	”	commanded	Mr	.	Shay	.
“	玩	球	!	”	命令	先生	.	谢伊	.

“开始比赛！”谢伊先生命令道。

“ [wʌn] [ænd; ənd] [θri:] , ['fɪlɪps] .

“	One	and	three	,	Phillips	.
“	一	和	三	,	菲利普斯	.

“一和三，菲利普斯。”

” [bæk] [ʌv; əv][fɜ:rst] [beɪs] [mɔ:rt] [prɪns] [wʌz; wəz] ['li:pɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ɪn][hɪz; ɪz][roʊl]

”	Back	of	first	base	Mort	Prince	was	leaping	and	waving	his	arms	in	his	rôle
”	后退	的	第一的	根据	莫特	王子	曾是	跳跃	和	挥手	他的	武器	在	他的	角色

[ʌv; əv] ['koʊtʃər] ,

of	coacher	,
的	教练	,

“在垒包后方，莫特·普林斯以教练的身份跳来跳去，挥舞着手臂。”

[waɪl] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ld] [æt; ət] [θɜ:rd] [dɪk] ['fɜ:st] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [sæm]

while	across	the	field	at	third	Dick	Furst	was	doing	all	he	could	to	worry	Sam
尽管	穿过	这	场地	在	第三	迪克	弗斯特	曾是	正在做	全部	他	可以	到	担心	山姆

.

:
.

与此同时，在球场另一边的三垒，迪克·弗斯特正竭尽全力给萨姆制造麻烦。

['tailə] [wɪks] [wʌz; wəz][ɑːn][θɜːrd] , ['kuːlɪdʒ] [ɑːn]['sekənd][ænd; ənd][gʌs] ['tɜːnˌbʊl] [ɑːn][fɜːrst] .

Tyler	Wicks	was	on	third	,	Coolidge	on	second	and	Gus	Turnbull	on	first	.
泰勒	灯芯	曾是	在	第三	,	柯立芝	在	第二	和	格斯	特恩布尔	在	第一的	.

泰勒·威克斯在三垒，库利奇在二垒，格斯·特恩布尔在一垒。

[sæm] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːld] , [smaɪld] ['plezntli] [æt; ət] ['tɜːnˌbʊl] ,

Sam	looked	over	the	field	,	smiled	pleasantly	at	Turnbull	,
山姆	看起来	超过	这	场地	,	微笑	愉快	在	特恩布尔	,

萨姆环顾四周，愉快地朝特恩布尔笑了笑。

[huː] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [smaɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['sɪkli] [wei] ,

who	returned	the	smile	in	a	rather	sickly	way	,
WHO	返回	这	微笑	在	一个	相当	病弱的	方式	,

他勉强回以微笑，笑容却显得十分怪异。

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][dʒoʊ] ['wɪljəmz] [æt; ət][bæt] .

and	then	gave	his	attention	to	Joe	Williams	at	bat	.
和	然后	给予	他的	注意力	到	乔	威廉姆斯	在	蝙蝠	.

然后，他将注意力转向了正在击球的乔·威廉姆斯。

['doʊlf] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl] . [-]

Dolph	crouched	and	gave	the	signal	.	[	104	]
多尔夫	蹲着	和	给予	这	信号	.	[	-	]

多尔夫蹲下身子，打了个手势。[104]

“ [kʌm] [ɑːn] [naʊ] , ['fɛloʊz] !

“	Come	on	now	,	fellows	!
“	来	在	现在	,	伙伴们	!

“来吧，伙计们！”

” [hiː; hi] [kɔːld] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kætʃ] .

”	he	called	as	he	got	into	position	for	the	catch	.
”	他	称为	作为	他	得到	进入	位置	为了	这	抓住	.

他一边喊着，一边摆好接球的姿势。

“ [aʊt] [ðeɪ] [goʊ] , [wʌn] , [tuː] , [θriː] !

“	Out	they	go	,	one	,	two	,	three	!
“	出去	他们	去	,	一	,	二	,	三	!

“他们出场了，一、二、三！”

” ['prɑːbəbli] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːm] [hɜːrd] [ðə; ði][rɪ'mɑːrk] ,

”	Probably	none	of	his	team	heard	the	remark	,
”	大概	没有任何	的	他的	团队	听到	这	评论	,

“他的团队里可能没人听到这句话。”

[fɔːr; fər] ['taʊnɜ-z] [ænd; ənd] ['bɔːdəz] [wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðer; ðər]['voʊk(ə)l][wɔːr] .

for	Towners	and	Boarders	were	once	more	engaged	in	their	vocal	war	.
为了	镇民	和	寄宿生	是	一次	更多的	已订婚的	在	他们的	声乐	战争	.

镇民和寄宿生之间再次爆发了激烈的口水战。

[bʌt; bət] ['wɪljəmz] [hɜːrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] , [ɔːl'redi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ]['sæmz] [ə'pɪrəns] [ɑːn]

But	Williams	heard	and	his	confidence	,	already	disturbed	by	Sam's	appearance	on
但	威廉姆斯	听到	和	他的	信心	,	已经	不安	经过	山姆的	外貌	在

[ðə; ði] [maʊnd] ,

the	mound	,
这	冢	,

但威廉姆斯听到了，他的信心本就因为萨姆在投手丘上的表现而动摇，

['sʌfərd] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [rɪ'læps] .

suffered	a	further	relapse	.
遭受	一个	更远	复发	.

病情再次复发。

[sæm] ['setld] [hɪz; ɪz][toʊz][ɪn][ðə; ði][sɔɪl] , [twɜ:ld] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [ʃɑ:t] [ðə; ði][bɔ:l] [ə'weɪ] .

Sam	**settled**	**his**	**toes**	**in**	**the**	**soil**	**,**	**twirled**	**his**	**arms**	**and**	**shot**	**the**	**ball**	**away**	**.**
山姆	定居	他的	脚趾	在	这	土壤	,	旋转	他的	武器	和	射击	这	球	离开	.

山姆将脚趾踩进泥土里，挥动双臂，将球射了出去。

['wɪljəmz] [let][ˌaɪ 'ti:][goʊ][baɪ] , [æz; əz][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][wɪð; wɪθ] [θri:] [bɔ:lz][tu:; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] ,

Williams	**let**	**it**	**go**	**by**	**,**	**as**	**he**	**should**	**have**	**with**	**three**	**balls**	**to**	**his**	**credit**	**,**
威廉姆斯	让	它	去	经过	,	作为	他	应该	有	和	三	球	到	他的	信用	,

威廉姆斯放过了这一球，他本该这么做的，毕竟他还有三次救球的机会。

[ænd; ənd] [jeld] [ə; eɪ]['proʊtest] [wen] [ðə; ði]['ʌmpaɪər] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [straɪk] .

and	**yelled**	**a**	**protest**	**when**	**the**	**umpire**	**called**	**it**	**a**	**strike**	**.**
和	大喊	一个	反对	什么时候	这	裁判	称为	它	一个	罢工	.

当裁判判罚好球时，他大声抗议。

[ðə; ði] ['bɔ:dəz] [jeld] ['gli:fəli] .

The	**Boarders**	**yelled**	**gleefully**	**.**
这	寄宿生	大喊	兴高采烈地	.

寄宿生们欢呼雀跃。

['wɪljəmz] [gript] [hɪz; ɪz][bæt] [taɪtər] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [swɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['nɜ:rvəsli] ['oʊvər][ðə; ði]

Williams	**gripped**	**his**	**bat**	**tighter**	**and**	**began**	**to**	**swing**	**it**	**nervously**	**over**	**the**
威廉姆斯	紧握	他的	蝙蝠	更紧	和	开始	到	摇摆	它	紧张地	超过	这

[pleɪt] [waɪl] [hi:; hi] [ə'weitid] [ðə; ði][nekst] [dɪ'lɪvəri] .

plate	**while**	**he**	**awaited**	**the**	**next**	**delivery**	**.**
盘子	尽管	他	等待中	这	下一个	送货	.

威廉姆斯紧紧握住球棒，紧张地挥动着它越过本垒板，等待着下一个球的到来。

[ðɪs] , [hi:; hi]['ɑ:rgju:d] , [wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,

This	**,**	**he**	**argued**	**,**	**was**	**bound**	**to**	**be**	**a**	**good**	**one**	**,**
这	,	他	争论	,	曾是	边界	到	是	一个	好的	一	,

他认为，这肯定会是个好兆头。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [nɑ:t][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [fɔ:rs] [ɪn][ə; eɪ] [rʌn] .

for	**if**	**not**	**it**	**would**	**force**	**in**	**a**	**run**	**.**
为了	如果	不是	它	会	力量	在	一个	跑步	.

否则就会强制运行。

['doʊlf] [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl] , [bʌt; bət][sæm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Dolph	**gave**	**the**	**signal**	**,**	**but**	**Sam**	**shook**	**his**	**head**	**.**
多尔夫	给予	这	信号	,	但	山姆	摇晃	他的	头	.

多尔夫打了个手势，但山姆摇了摇头。

['doʊlf] [geɪv] [ə; eɪ] [nu:] ['sɪgnəl][ænd; ənd][sæm]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

Dolph	**gave**	**a**	**new**	**signal**	**and**	**Sam**	**nodded**	**.**
多尔夫	给予	一个	新的	信号	和	山姆	点头	.

多尔夫发出新的信号，山姆点了点头。

[sæm] [nu:] ['prɪti] [wel] [wʌt] [dʒoʊ] ['wɪljəmz] [wʊd] [du:][ɪn][ə; eɪ]['kraɪsɪs][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] .

Sam	**knew**	**pretty**	**well**	**what**	**Joe**	**Williams**	**would**	**do**	**in**	**a**	**crisis**	**of**	**this**	**sort**	**.**
山姆	知道	漂亮的	出色地	什么	乔	威廉姆斯	会	做	在	一个	危机	的	这	种类	.

山姆很清楚乔·威廉姆斯在这种危机情况下会怎么做。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [dʒoʊ] [wʊd] [ɪk'spekt][ə; eɪ] [streɪt] [bɔ:l][ænd; ənd] [wʊd] [traɪ][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

He	**knew**	**that**	**Joe**	**would**	**expect**	**a**	**straight**	**ball**	**and**	**would**	**try**	**for**	**it**	**.**
他	知道	那	乔	会	预计	一个	直的	球	和	会	尝试	为了	它	.

他知道乔会期待一个直球，并且会尝试投掷直球。

[ænd; ənd][æz; əz][dʒoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ferli] [gʊd] ['hɪtər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi]

And	as	Joe	was	a	fairly	good	hitter	it	was	more	than	likely	that	he
和	作为	乔	曾是	一个	相当	好的	击球手	它	曾是	更多的	比	可能	那	他

[wʊd] [-]

would	[	105	]
会	[	-	]

由于乔的击球能力相当不错，他很可能会[105]

[kə'nekt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

connect	with	it	.
连接	和	它	.

与它连接。

[soʊ][sæm] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bɔːl] [ðæt] [lʊkt] ['veri] ,

So	Sam	sent	him	a	ball	that	looked	very	,
所以	山姆	发送	他	一个	球	那	看起来	非常	,

所以萨姆寄给他一个看起来很……的球。

['veri] [gʊd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [pleɪt] .

very	good	until	it	was	almost	at	the	plate	.
非常	好的	直到	它	曾是	几乎	在	这	盘子	.

直到快要击中本垒板之前，一切都很好。

[ðen] , [æz; əz] ['wɪljəmz] [swʌŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

Then	,	as	Williams	swung	at	it	,
然后	,	作为	威廉姆斯	摇摆	在	它	,

然后，当威廉姆斯挥棒击球时，

[ˌaɪ 'tiː] ['setld] ['ɪntuː][ə; eɪ][drɑːp][ænd; ənd][ðə; ði][bæt] [went] ['hɑːrmləsli] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

it	settled	into	a	drop	and	the	bat	went	harmlessly	over	it	.
它	定居	进入	一个	降低	和	这	蝙蝠	去	无害地	超过	它	.

它落入一个水滴中，蝙蝠无害地从上面飞过。

“ [straɪk] !

“	Strike	!
“	罢工	!

“罢工！

['hiːz] [aʊt] ! ” [kɔːld] ['mɪstər] . [ʃeɪ] .

He's	out	!	”	called	Mr	.	Shay	.
他是	出去	!	”	称为	先生	.	谢伊	.

“他出局了！”谢伊先生喊道。

[haulz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Howls	of	delight	from	the	Boarders	and	of	disappointment	from	the
嚎叫	的	喜	从	这	寄宿生	和	的	失望	从	这

['enəmi] ;

enemy	;
敌人	;

边防军发出欢呼，敌军发出失望的嚎叫；

['piːvɪʃ] [ri'maːks] [frʌm; frəm] ['wɪljəmz] [æz; əz][hiː; hi] ['drægd] [hɪz; ɪz][bæt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] ;

peevish	remarks	from	Williams	as	he	dragged	his	bat	away	to	the	bench	;
易怒的	评论	从	威廉姆斯	作为	他	拖拽	他的	蝙蝠	离开	到	这	长椅	;

威廉姆斯一边抱怨着，一边把球棒拖到替补席上；

[riː'dʌbəld] [nɔɪz] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['koʊtʃər] .

redoubled	noise	and	confusion	from	the	coachers	.
加倍	噪音	和	困惑	从	这	教练	.

教练们更加喧闹，也更加混乱。

“ [wʌn] [gɔːn] ！ ” [kɔːld] [ted] [æt; ət] [fɜːrst] .
“ One gone ! ” called Ted at first .
“ 一 已消失 ！ ” 称为 泰德 在 第一的 .

“少了一个！”泰德一开始喊道。

[ˈpiːtəz] , [ðə; ði] [ˈtaʊnɜ-z] - [θɜːrd] [ˈbeɪsmən] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nekst] [ˈbætər] , [ænd; ənd] [ˈpiːtəz] [wʌz; wəz]
Peters , the Towners ' third baseman , was the next batter , and Peters was
彼得斯 , 这 镇民 - 第三 垒手 , 曾是 这 下一个 连击 , 和 彼得斯 曾是
[æn; ən] [ˈoʊpən] [bʊk] [tuː; tə] [sæm] .
an open book to Sam .
一个 打开 书 到 山姆 .

镇队的第三垒手彼得斯是下一个击球手，而彼得斯对萨姆来说就像一本打开的书。

[sæm] [pʊt] [ðə; ði] [fɜːrst] [wʌn] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ˈpiːtəz] , [dʒʌst] [æz; əz] [sæm] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] ,
Sam put the first one over , and Peters , just as Sam had expected ,
山姆 放 这 第一的 一 超过 , 和 彼得斯 , 只是 作为 山姆 有 预期的 ,

山姆把第一个球打了过去，彼得斯也如山姆所料，

[let] [ˌaɪ ˈtiː] [goʊ] [baɪ] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ˈɔːfər] .
let it go by without an offer .
让 它 去 经过 没有 一个 提供 .

就此作罢，不提出报价。

[ðen] [sæm] [traɪd] [ə; eɪ] [haɪ] [wʌn] [ænd; ənd] [ˈpiːtəz] [skɔft] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] .
Then Sam tried a high one and Peters scoffed at it .
然后 山姆 尝试 一个 高的 一 和 彼得斯 嘲笑 在 它 .

然后萨姆试了一个高难度动作，彼得斯对此嗤之以鼻。

[sæm] [ˈfɑːloʊd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sloʊ] [bɔːl] [ðæt] [kʌt] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪt] .
Sam followed this with a slow ball that cut the corner of the plate .
山姆 随后 这 和 一个 慢的 球 那 切 这 角落 的 这 盘子 .

萨姆接着投出一个慢球，球擦着本垒板边缘飞过。

[ˈmɪstər] . [ʃeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [bɔːl] [ænd; ənd] [sæm] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ˈsɑːroʊfəli] .
Mr . Shay called it a ball and Sam turned and regarded him sorrowfully .
先生 . 谢伊 称为 它 一个 球 和 山姆 转向 和 认为 他 悲伤地 .

谢伊先生称之为舞会，萨姆转过身，悲伤地看着他。

“ [ðæts] [tuː] ！ ” [jeld] [prɪns] .
“ That's two ! ” yelled Prince .
“ 那就是 二 ！ ” 大喊 王子 .

“那是两个！”王子喊道。

“ [pɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [oʊld] [mæn] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [miːt] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ Pick out a good one , old man , and just meet it !
“ 挑选 出去 一个 好的 一 , 老的 男人 , 和 只是 见面 它 !

“老头，挑个好点的，然后去见见它吧！”

[meɪk] [hɪm; ɪm] [pɪtʃ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ！ ” [-]
Make him pitch to you ! ” [106]
制作 他 沥青 到 你 ！ ” [-]

让他向你推销！”[106]

[ðə; ði] [nekst] [dɪˈlɪvəri] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [læst] ,
The next delivery looked like the last ,
这 下一个 送货 看起来 喜欢 这 最后的 ,

下一批货物看起来和最后一批一样。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [swʌŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [ˈmoʊmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌmpaɪər] [kɔːld] : “ [straɪk] !
but it swung in at the right moment and the umpire called : “ Strike !
但 它 摇摆 在 在 这 正确的 片刻 和 这 裁判 称为 : “ 罢工 !

但它在恰当的时机挥了过来，裁判喊道：“好球！”

[tuː] [ænd; ənd] [tuː] ！
Two and two !
二 和 二 ！

二加二！

" ['doʊlf] [geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [ænd; ənd] [ðen] [held] [hɪz; ɪz] [hændz] [waɪd] [ə'pɑːrt] .
" Dolph gave the signal and then held his hands wide apart .
" 多尔夫 给予 这 信号 和 然后 握住 他的 双手 宽的 除 .

“多尔夫打了个手势，然后双手张开。”

“ [naʊ] , [ðen] , [raɪt] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪt] , ['sæmi] ！
“ Now , then , right over the plate , Sammy !
" 现在 , 然后 , 正确的 超过 这 盘子 , 萨米 ！

“好了，萨米，正中本垒板！”

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来。

“ [hiː; hi] [kɑːnt] [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] !
“ He can't hit it !
" 他 不能 打 它 ！

“他打不到！”

" ['piːtəz] [smaɪld] ['kræftɪli] .
" Peters smiled craftily .
" 彼得斯 微笑 巧妙地 .

彼得斯狡黠地笑了笑。

[ɪf] ['doʊlf] [æskt] [fɔːr; fər] [wʌn] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːl] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [waɪd]
If Dolph asked for one over the plate it meant that the ball would be a wide
如果 多尔夫 问 为了 一 超过 这 盘子 它 意思是 那 这 球 会 是 一个 宽的
[wʌn] ,
one ,
一 ,

如果多尔夫要求投一个高出本垒板的球，那就意味着球会投偏。

[hiː; hi] ['ɑːrgjuːd] .
he argued .
他 争论 .

他争辩道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [gʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
He was all ready for it in case it should be good , of course ,
他 曾是 全部 准备好 为了 它 在 案件 它 应该 是 好的 , 的 课程 ,

他当然做好了充分的准备，以防万一结果不错。

['oʊnli] [hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [fuːld] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ðæt] ！
only he wasn't going to be fooled as easily as that !
仅有的 他 不是 去 到 是 被骗了 作为 容易地 作为 那 ！

但他可没那么容易上当！

“ [straɪk] ！
“ Strike !
" 罢工 ！

“罢工！

['hiːz] [aʊt] ！ "
He's out ! "
他是 出去 ！ "

他出局了！

“ [wʌt] ?
“ What ?
” 什么 ?

“什么?

” [ˈpiːtəz] [stɛərd][ˈoʊpən] - [maʊðd] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ʃeɪ] .
” Peters stared open - mouthed at Mr . Shay .
” 彼得斯 凝视 打开 - 嘴巴 在 先生 . 谢伊 .

彼得斯目瞪口呆地看着谢伊先生。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər][maɪ] [ˈʃoʊldər] !
“ It was over my shoulder !
” 它 曾是 超过 我的 肩膀 !

“它就在我身后！”

[dʒiː] , [ðæts] [ə; eɪ] [roʊst] !
Gee , that's a roast !
吉 , 那就是 一个 烤 !

哇，这真是个狠狠的嘲讽!

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbætsmənz] [ˈproʊtest][wʌz; wəz] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][dʒɔɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]
” But the batsman's protest was drowned by the roar of joy from the
” 但 这 击球手的 反对 曾是 溺水 经过 这 吼 的 喜悦 从 这
[ˈbɔːdəz] .
Boarders .
寄宿生 .

“但击球手的抗议被边境队球员的欢呼声淹没了。”

“ [tuː] [daʊn] ! ” [kɔːld] [ˈdoʊlf] .
“ Two down ! ” called Dolph .
” 二 向下 ! ” 称为 多尔夫 .

“倒下两个！”多尔夫喊道。

“ [tuː] [gɔːn] ! ” [jeld] [ted] .
“ Two gone ! ” yelled Ted .
” 二 已消失 ! ” 大喊 泰德 .

“走了两个！”泰德喊道。

“ [nekst][mæn] ! ” [kraɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsmaɪð] , [ˈsmaɪtɪŋ] [fɪst] [ˈɪntuː] [mɪt] .
“ Next man ! ” cried little Smythe , smiting fist into mitt .
” 下一个 男人 ! ” 哭 小的 史密斯 , 惩罚 拳头 进入 手套 .

“下一个！”小史密斯喊道，同时一拳打在手套上。

[sæm] [ˈbekənd] [ðə; ði] [ˈfiːldəz] [ɪn][æz; əz] [ˈmɪltən] [weɪlz] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪt] .
Sam beckoned the fielders in as Milton Wales stepped to the plate .
山姆 招手 这 外野手 在 作为 米尔顿 威尔士 步 到 这 盘子 .

当米尔顿·威尔士走上击球区时，萨姆示意外野手们回到场上。

[weɪlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈhɪtər] [ænd; ənd][ˈsæmz] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈfiːldəz]
Wales was a heavy hitter and Sam's show of confidence in calling the fielders
[ɪn] [meɪd] [weɪlz] [skaʊl] .
in made Wales scowl .
在 制成 威尔士 皱眉头 .

威尔士队实力强劲，萨姆自信地叫守场员上前，这让威尔士队皱起了眉头。

[sæm] [-]
Sam [107]
山姆 [-]

山姆[107]

[smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] [sɑːr'kæstɪkli] [æz; əz][hiː; hi] [rʌbd] [ðə; ði][bɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] .

smiled	**at**	**him**	**sarcastically**	**as**	**he**	**rubbed**	**the**	**ball**	**on**	**his**	**trousers**	**.**
微笑	在	他	讽刺地	作为	他	摩擦	这	球	在	他的	裤子	.

他一边用裤子摩擦着球，一边对他露出讽刺的笑容。

" [hwɛəl] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [mɪlt] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**Where'll**	**you**	**have**	**it**	**,**	**Milt**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	会在哪里	你	有	它	,	米尔特	?	"	他	问	.

"你想把它放在哪里，米尔特？"他问道。

" ['eniwer] [aɪ][kæn; kən] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] [weɪlz] ['æŋgrəli] .

"	**Anywhere**	**I**	**can**	**reach**	**it**	**,**	**"**	**answered**	**Wales**	**angrily**	**.**
"	任何地方	我	能	抵达	它	,	"	回答	威尔士	愤怒地	.

"只要我能拿到，"威尔士愤怒地回答道。

" [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , " [kɔːld] ['doʊlf] .

"	**Give**	**him**	**a**	**good**	**one**	**,**	**"**	**called**	**Dolph**	**.**
"	给	他	一个	好的	一	,	"	称为	多尔夫	.

"给他来一记漂亮的！"多尔夫喊道。

[sæm]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kerləsli] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [haɪ] [bɔːl] [ðæt] [sent] [ðə; ði] ['bætər] ['stægərɪŋ]

Sam	**nodded**	**carelessly**	**and**	**shot**	**a**	**high**	**ball**	**that**	**sent**	**the**	**batter**	**staggering**
山姆	点头	粗心大意	和	射击	一个	高的	球	那	发送	这	连击	令人震惊

[bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪt] .

back	**from**	**the**	**plate**	**.**
后退	从	这	盘子	.

山姆漫不经心地点了点头，投出一记高球，将击球手击得踉跄后退。

" [dəunt] [hɪt] [hɪm; ɪm] !

"	**Don't**	**hit**	**him**	**!**
"	不	打	他	!

"别打他！"

" ['bɛgd] ['doʊlf] .

"	**begged**	**Dolph**	**.**
"	乞求	多尔夫	.

"多尔夫恳求道。"

[ðə; ði][nekst][wʌn] [lʊkt] ['prɪti] [gʊd] [ænd; ənd] [weɪlz] [swʌŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

The	**next**	**one**	**looked**	**pretty**	**good**	**and**	**Wales**	**swung**	**at**	**it**	**.**
这	下一个	一	看起来	漂亮的	好的	和	威尔士	摇摆	在	它	.

下一个球看起来不错，威尔士队挥杆击球。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræk] [æz; əz][bæt][ænd; ənd] [bɔːl] [met] [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

There	**was**	**a**	**crack**	**as**	**bat**	**and**	**ball**	**met**	**and**	**in**	**an**	**instant**	**he**	**was**
那里	曾是	一个	裂缝	作为	蝙蝠	和	球	遇见	和	在	一个	立即的	他	曾是

['reɪsɪŋ] [tuː; tə][fɜːrst][ænd; ənd] [wɪks] [ænd; ənd] ['kuːlɪdʒ] [wɜːr; wər] ['striːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪt] .

racing	**to**	**first**	**and**	**Wicks**	**and**	**Coolidge**	**were**	**streaking**	**for**	**the**	**plate**	**.**
赛车	到	第一的	和	灯芯	和	柯立芝	是	裸奔	为了	这	盘子	.

球棒和球碰撞发出清脆的响声，瞬间，他冲向一垒，而威克斯和库利奇则飞奔向本垒。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɔːl] , [ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ənd] [loʊ] [flaɪ] , [keɪm] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ɪn] - ['medoʊ] ,

But	**the**	**ball**	**,**	**a**	**hard**	**and**	**low**	**fly**	**,**	**came**	**to**	**earth**	**in**	**Finkler's**	**meadow**	**,**
但	这	球	,	一个	难的	和	低的	飞	,	来了	到	地球	在	-	草地	,

但是，这记又快又低的飞球，落在了芬克勒的草地上。

[ə; eɪ] [faʊl] [baɪ] ['meni] [ja:dz] .

a	**foul**	**by**	**many**	**yards**	**.**
一个	犯规	经过	许多	码	.

犯规，而且犯规距离很远。

“ [faʊl] ！ [straɪk] ！ ” [kɔːld] ['mɪstər] . [ʃeɪ] ， ['tɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [bɔːl] [tuː; tə][sæm] .

“	Foul	！	Strike	！	”	called	Mr	.	Shay	,	tossing	a	new	ball	to	Sam	.
”	犯规	！	罢工	！	”	称为	先生	.	谢伊	,	抛掷	一个	新的	球	到	山姆	.

“犯规！好球！”谢伊先生喊道，同时把一个新球扔给了萨姆。

[sæm] ['weɪtɪd] [waɪl] [weɪlz] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪt] .

Sam	waited	while	Wales	walked	back	to	the	plate	.
山姆	等待	尽管	威尔士	步行	后退	到	这	盘子	.

山姆等着，威尔士则走回了本垒板。

“ [traɪ] [ə'gen] ， [mɪlt] ， ” [hiː; hi] [sed] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['taʊnər] [went] [pæst][hɪm; ɪm] .

“	Try	again	,	Milt	,	”	he	said	as	the	Towner	went	past	him	.
”	尝试	再次	,	米尔特	,	”	他	说	作为	这	汤纳	去	过去的	他	.

“再试一次，米尔特，”当那辆Towner从他身边驶过时，他说道。

[weɪlz] [skauld] .

Wales	scowled	.
威尔士	皱着眉头	.

威尔士皱起了眉头。

[ðə; ðɪ] ['tuːmʌlt] [hæd; həd] [səb'saidid] , [fɔːr; fər][bəuθ] [saɪdz] [wɜːr; wər][fɑːr] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [ʃaʊt] .

The	tumult	had	subsided	,	for	both	sides	were	far	too	excited	to	shout	.
这	骚乱	有	平静下来	,	为了	两个都	侧面	是	远的	也	兴奋的	到	喊	.

骚乱平息了，因为双方都太过激动，无法大声争吵。

[weɪlz] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][bæt] [ə'gen] [-]

Wales	picked	up	his	bat	again	[	108	]
威尔士	挑选	向上	他的	蝙蝠	再次	[	-	]

威尔士再次拿起球棒[108]

[ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][bɑːks] .

and	stepped	into	the	box	.
和	步	进入	这	盒子	.

然后走进了箱子。

['dɒʊlf] [geɪv] [hɪz; ɪz]['sɪgnəl] .

Dolph	gave	his	signal	.
多尔夫	给予	他的	信号	.

多尔夫发出了他的信号。

[sæm] [wuːnd] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [pɪtʃt] [ə; eɪ] [waɪd] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nɒʊwer] [nɪr] [ðə; ðɪ] [pleɪt]

Sam	wound	himself	up	and	pitched	a	wide	one	that	was	nowhere	near	the	plate
山姆	伤口	他自己	向上	和	投球	一个	宽的	一	那	曾是	无处	靠近	这	盘子

.

:
.

山姆摆好姿势，投出一个偏离本垒板的球。

[bʌt; bət] [weɪlz] , ['æŋgri][ænd; ənd] ['nɜːrvəs] , [stept] [aʊt][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [strʌk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

But	Wales	,	angry	and	nervous	,	stepped	out	and	almost	struck	at	it	.
但	威尔士	,	生气的	和	紧张的	,	步	出去	和	几乎	击	在	它	.

但威尔士又生气又紧张，走上前去，几乎就要击中它。

[sæm] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [daʊn] [tuː; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ðɪ][dɜːrt] .

Sam	smiled	as	he	leaned	down	to	rub	his	hand	in	the	dirt	.
山姆	微笑	作为	他	倾斜	向下	到	擦	他的	手	在	这	污垢	.

山姆笑着俯身把手伸进泥土里搓了搓。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

He	had	learned	what	he	wanted	to	know	.
他	有	学习	什么	他	通缉	到	知道	.

他已经了解到了他想知道的一切。

[weɪlz] [wʌz; wəz] “ [ʌp][ɪn][ðə; ði][er] .
Wales was “ up in the air .
威尔士 曾是 “ 向上 在 这 空气 .

威尔士的命运“悬而未决”。

” [sæm][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtkʌm] .
” Sam had no doubt now of the outcome .
” 山姆 有 不 怀疑 现在 的 这 结果 .

“萨姆现在对结果毫不怀疑了。”

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['dɑːlfs] [nekst]['sɪgnəl] , [pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][tuː; tə][ðə; ði][brɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp] ,
He refused Dolph's next signal , put his fingers to the brim of his cap ,
他 拒绝 海豚的 下一个 信号 , 放 他的 手指 到 这 帽檐 的 他的 帽 ,

他拒绝了多尔夫的下一个信号，把手指放在帽檐上。

[gɑːt][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][frʌm; frəm] ['doʊlf] , [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] “ [naʊ] [ðen] , ['sæmi] ! ” [ænd; ənd] [həːld] [ðə; ði]
got his reply from Dolph , a cheerful “ Now then , Sammy ! ” and hurled the
得到 他的 回复 从 多尔夫 , 一个 快乐 “ 现在 然后 , 萨米 ! ” 和 投掷 这
[bɔːl] .
ball .
球 .

多尔夫高兴地回应道：“好啊，萨米！”然后他把球扔了出去。

[streɪt] [æz; əz][æn; ən] ['æroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːt] , [raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪt] , [weɪst] - [haɪ] ,
Straight as an arrow it shot , right across the plate , waist - high ,
直的 作为 一个 箭 它 射击 , 正确的 穿过 这 盘子 , 腰部 - 高的 ,

它像箭一样笔直地射出，正好越过盘子，高度齐腰。

[æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] [straɪk] [æz; əz]['evər][wʌz; wəz] [pɪtʃt] .
as beautiful a strike as ever was pitched .
作为 美丽的 一个 罢工 作为 曾经 曾是 投球 .

投出了有史以来最漂亮的一球。

[ænd; ənd] [weɪlz] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] [slʌgd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [mɪst]
And Wales knew that it was good and slugged at it , and missed
和 威尔士 知道 那 它 曾是 好的 和 被重击 在 它 , 和 错过
[ˌaɪ 'tiː] [kliːn] !
it clean !
它 干净的 !

威尔士队知道这球很好，于是猛击，结果却完全失手了！

[wʌt] [ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔːdəz] !
What a yell of triumph went up from the Boarders !
什么 一个 叫喊 的 胜利 去 向上 从 这 寄宿生 !

寄宿生们发出了多么响亮的胜利欢呼声啊！

“ ['hiːz] ['iːzi] , ['sæmi] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['doʊlf] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][bɔːl] .
“ He's easy , Sammy ! ” shouted Dolph as he returned the ball .
“ 他是 简单的 , 萨米 ! ” 喊叫 多尔夫 作为 他 返回 这 球 .

“他很容易对付，萨米！”多尔夫一边把球接回来一边喊道。

“ [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [wʌn] [laɪk] [ðæt] !
“ Give him another one like that !
“ 给 他 其他 一 喜欢 那 !

“再给他来一个这样的！”

” [sæm]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] , [kæst][hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['beɪsiːz] ,
” Sam nodded nonchalantly , cast his gaze about the bases ,
” 山姆 点头 漫不经心地 , 投掷 他的 目光 关于 这 基地 ,

山姆漫不经心地点了点头，目光扫过垒包。

[smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz][ʌv; əv] [prɪns] [ænd; ənd] ['fɜ:st] [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [ænd; ənd]

smiled	**at**	**the**	**anxious**	**faces**	**of**	**Prince**	**and**	**Furst**	**and**	**then**	**turned**	**and**
微笑	在	这	焦虑的	面孔	的	王子	和	弗斯特	和	然后	转向	和

[spoʊk] [tu:; tə]['mɪstər] . [ʃeɪ] . [-]

spoke	**to**	**Mr**	**.**	**Shay**	**.**	**[**	**109**	**]**
辐	到	先生	.	谢伊	.	[	-	]

他微笑着看着普林斯和弗斯特焦虑的表情，然后转身对谢伊先生说话。[109]

“ [taɪm] ! ” [kɔ:ld] [ðə; ði]['ʌmpaɪər] .

“	**Time**	**!**	**”**	**called**	**the**	**umpire**	**.**
”	时间	!	”	称为	这	裁判	.

“时间到！”裁判喊道。

“ [wʌt] [fɔ:r; fər] ? ” [ʃri:kt] [mɔ:rt] [prɪns] .

“	**What**	**for**	**?**	**”**	**shrieked**	**Mort**	**Prince**	**.**
”	什么	为了	?	”	尖叫	莫特	王子	.

“为什么？”莫特·普林斯尖叫道。

“ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][taɪ][maɪ] [ʃu:] , ” [rɪ'plaɪd] [sæm] ['swi:tli] ,

“	**I**	**want**	**to**	**tie**	**my**	**shoe**	**,**	**”**	**replied**	**Sam**	**sweetly**	**,**
”	我	想	到	领带	我的	鞋	,	”	回复	山姆	甜蜜地	,

“我想系鞋带，”萨姆温柔地回答道。

[æz; əz][hi:; hi] [nelt] [ænd; ənd] [went] [θru:] [ðə; ði] ['məuʃənz] .

as	**he**	**knelt**	**and**	**went**	**through**	**the**	**motions**	**.**
作为	他	跪下	和	去	通过	这	运动	.

他跪了下来，机械地重复着那些动作。

“ ['hi:z] [dɪ'leɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] !

“	**He's**	**delaying**	**the**	**game**	**!**
”	他是	延迟	这	游戏	!

“他这是在拖延比赛！”

” [kraɪd] [prɪns] .

”	**cried**	**Prince**	**.**
”	哭	王子	.

“王子喊道。”

“ [aɪ]['proʊtest] , ['mɪstər] . ['ʌmpaɪər] .

“	**I**	**protest**	**,**	**Mr**	**.**	**Umpire**	**.**
”	我	反对	,	先生	.	裁判	.

“我抗议，裁判先生。”

” [sæm][ə'roʊz] , [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][bɔ:l][ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

”	**Sam**	**arose**	**,**	**picked**	**up**	**the**	**ball**	**and**	**nodded**	**.**
”	山姆	出现	,	挑选	向上	这	球	和	点头	.

山姆站起身，捡起球，点了点头。

“ [pleɪ] ! ” [sed] ['mɪstər] . [ʃeɪ] .

“	**Play**	**!**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Shay**	**.**
”	玩	!	”	说	先生	.	谢伊	.

“开始玩！”谢伊先生说道。

[bʌt; bət] [stɪl] [sæm][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜ:ri] .

But	**still**	**Sam**	**was**	**in**	**no**	**hurry**	**.**
但	仍然	山姆	曾是	在	不	匆忙	.

但山姆仍然不着急。

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] ['stʌdid] ['dɑ:lfs] ['sɪgnəl] [ɪn'tentli] ,

He	**put**	**his**	**head**	**on**	**one**	**side**	**and**	**studied**	**Dolph's**	**signal**	**intently**	**,**
他	放	他的	头	在	一	边	和	研究	海豚的	信号	专注地	,

他歪着头，仔细观察着多尔夫的信号。

[θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

thought	it	over	for	a	moment	and	then	shook	his	head	.
想法	它	超过	为了	一个	片刻	和	然后	摇晃	他的	头	.

他想了一会儿，然后摇了摇头。

['doʊlf] [traɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [sæm] ['pɒndəd] .

Dolph	tried	again	and	again	Sam	pondered	.
多尔夫	尝试	再次	和	再次	山姆	沉思	.

多尔夫一次又一次地尝试，山姆沉思着。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [weɪlz] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][bæt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['nɜːrvəsli] ,

All	this	time	Wales	was	swinging	his	bat	more	and	more	nervously	,
全部	这	时间	威尔士	曾是	摇摆	他的	蝙蝠	更多的	和	更多的	紧张地	,

这段时间里，威尔士挥舞球棒的动作越来越紧张。

[ðə; ði] ['taʊnɚz] [wɜːr; wər] ['hɜːrlɪŋ] [ɪn'sʌlts] [ænd; ənd]['prəutests][ænd; ənd] [prɪns] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ]

the	Towners	were	hurling	insults	and	protests	and	Prince	was	dancing	with
这	镇民	是	投掷	侮辱	和	抗议活动	和	王子	曾是	跳舞	和

[reɪdʒ] .

rage	.
愤怒	.

镇民们破口大骂，抗议不断，而王子则愤怒地跳起了舞。

[æt; ət] [læst] [sæm]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ʌp] ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] [stept] ['fɔːrwərd]

At	last	Sam	nodded	,	threw	his	arms	up	very	slowly	and	stepped	forward
在	最后的	山姆	点头	,	扔	他的	武器	向上	非常	缓慢地	和	步	向前

[ænd; ənd] [lɔːntʃt] [ðə; ði][bɔːl] .

and	launched	the	ball	.
和	发射	这	球	.

最后，萨姆点了点头，缓缓举起双臂，向前迈了一步，将球掷了出去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sloʊ] [wʌn] .

It	was	a	slow	one	.
它	曾是	一个	慢的	一	.

过程很慢。

[weɪlz] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz][bæt] [pɔɪzd] .

Wales	leaned	forward	,	his	bat	poised	.
威尔士	倾斜	向前	,	他的	蝙蝠	准备	.

威尔士身体前倾，球棒已准备就绪。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [sə'spens] .

An	instant	of	suspense	.
一个	立即的	的	悬念	.

瞬间的悬念。

[ðen] [hiː; hi] [swʌŋ] .

Then	he	swung	.
然后	他	摇摆	.

然后他挥杆了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θʌd] [æz; əz][ðə; ði][bɔːl] [strʌk] ['dɑːlfs] [mɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt]

There	was	a	thud	as	the	ball	struck	Dolph's	mitt	and	the	next	moment
那里	曾是	一个	砰的一声	作为	这	球	击	海豚的	手套	和	这	下一个	片刻

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] ['daɪmənd] .

the	crowd	was	over	the	diamond	.
这	人群	曾是	超过	这	钻石	.

球击中多尔夫的手套时发出“砰”的一声，下一刻，人群就涌到了棒球场上。

[weɪlz] [hæd; həd] [strʌk] [aʊt] ! [-]

Wales	had	struck	out	!	[	110	]
威尔士	有	击	出去	!	[	-	]

威尔士队失利了！[110]

[ðeɪ] [kɔːt] [sæm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rʌn] , [ænd; ənd] , [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ʌv; əv] [θriː]

They	caught	Sam	before	he	could	run	,	and	,	high	on	the	shoulders	of	three
他们	捕捉	山姆	前	他	可以	跑步	,	和	,	高的	在	这	肩膀	的	三

['bɔːdəz] ,

Boarders	,
寄宿生	,

他们赶在山姆逃跑之前抓住了他，然后把他高高地扛在三个寄宿生的肩膀上。

[hiː; hi] [went] [ˈsweɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbɑːbɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒɪmˈneɪziəm] ,

he	went	swaying	and	bobbing	up	the	hill	to	the	gymnasium	,
他	去	摇晃	和	上下摆动	向上	这	爬坡道	到	这	健身房	,

他摇摇晃晃地爬上山坡，去了体育馆。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tiːm] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ɪn] [ˈsɪmələr] [ˈfæʃ(ə)n] [əˈmɪdst] [ə; eɪ] [ˈtuːmʌlt] [ðæt] [meɪd] [ɔːl]

the	rest	of	the	team	following	in	similar	fashion	amidst	a	tumult	that	made	all
这	休息	的	这	团队	下列的	在	相似的	时尚	在……之中	一个	骚乱	那	制成	全部

['priːviəs] ['efərts] [siːm] [wiːk] [ænd; ənd]['fjuːt(ə)l] .

previous	efforts	seem	weak	and	futile	.
以前的	努力	似乎	虚弱的	和	徒劳	.

团队其他成员也以类似的方式效仿，陷入一片混乱之中，使得之前所有的努力都显得微弱而徒劳。

[ðə; ði] ['bɔːdəz] [hæd; həd] [wʌn] , [sɪks][tuː; tə][faɪv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd]

The	Boarders	had	won	,	6	to	5	,	and	they	meant	that	the	world	should
这	寄宿生	有	韩元	,	6	到	5	,	和	他们	意思是	那	这	世界	应该

[noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ! [-]

know	it	!	[	111	]
知道	它	!	[	-	]

寄宿生队以 6 比 5 获胜，他们要让全世界都知道这一点！[111]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

['tʃestər] [ɪz] ['pʌz(ə)ld]

CHESTER	IS	PUZZLED
切斯特	是	困惑

切斯特感到困惑

[sæm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] .

Sam	was	a	hero	amongst	the	Boarders	for	many	days	.
山姆	曾是	一个	英雄	在	这	寄宿生	为了	许多	天	.

萨姆在寄宿生中成了好多天的英雄。

[bʌt; bət] , [æz; əz][sæm] [hɪmˈself] [sed] [ænd; ənd][æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [əˈgriːd] ,

But	,	as	Sam	himself	said	and	as	most	of	the	fellows	agreed	,
但	,	作为	山姆	他自己	说	和	作为	最多	的	这	伙伴们	同意	,

但是，正如萨姆自己所说，也正如大多数人所同意的那样，

[ðə; ði]['riːəl]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][hæl; heɪl] ['mɔːrɪs] , [huː] , [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n]

the	real	hero	of	the	game	was	Hal	Morris	,	who	,	with	very	little	preparation
这	真实的	英雄	的	这	游戏	曾是	哈尔	莫里斯	,	WHO	,	和	非常	小的	准备

[ænd; ənd] [smɔːl] [ɪkˈspɪriəns] ,

and	small	experience	,
和	小的	经验	,

这场比赛真正的英雄是哈尔·莫里斯，他在几乎没有任何准备和经验的情况下，

[hæd; həd] [held] [ðə; ði] ['taʊnɝz] - [hɑːrd] ['bætəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [hɪts] .

had	held	the	Towners	'	hard	batters	to	a	mere	half	-	dozen	hits	.
有	握住	这	镇民	-	难的	击球手	到	一个	仅仅	一半	-	打	点击量	.

仅让镇队强力击球手击出六支安打。

[pʊr] ['mɔrɪsɪz] [raɪt] [ɑːrm][wʌz; wəz][soʊ] [leɪm] [fɔːr; fər] [deɪz] ['æftər][ðə; ði]['kɑːntest] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

Poor	**Morris's**	**right**	**arm**	**was**	**so**	**lame**	**for**	**days**	**after**	**the**	**contest**	**that**	**he**	**could**
贫穷的	莫里斯	正确的	手臂	曾是	所以	瘸	为了	天	后	这	竞赛	那	他	可以

['skersli] [juːz][ˌaɪ 'tiː] .

scarcely	**use**	**it**	**.**
几乎	使用	它	.

比赛结束后，可怜的莫里斯的右臂跛了好几天，几乎无法使用。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd]['mɪstər] . [ʃeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][hænd] ,

But	**when**	**he**	**could**	**Mr**	**.**	**Shay**	**took**	**him**	**in**	**hand**	**,**
但	什么时候	他	可以	先生	.	谢伊	采取	他	在	手	,

但只要有机会，谢伊先生就会管教他。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪtʃər] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

declaring	**that**	**he**	**was**	**going**	**to**	**make**	**a**	**pitcher**	**out**	**of**	**him**	**before**	**the**
声明	那	他	曾是	去	到	制作	一个	投手	出去	的	他	前	这

['siːz(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

season	**was**	**over**	**.**
季节	曾是	超过	.

他宣称要在赛季结束前把他培养成一名投手。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [sæm][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪdnæpɪŋ] [ænd; ənd]

Of	**course**	**Sam**	**had**	**to**	**recount**	**the**	**tale**	**of**	**his**	**kidnapping**	**and**
的	课程	山姆	有	到	叙事	这	故事	的	他的	绑架	和

[ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['ɪntrəstɪd]

imprisonment	**and**	**escape**	**from**	**beginning**	**to**	**end**	**to**	**a**	**circle**	**of**	**interested**
监禁	和	逃脱	从	开始	到	结尾	到	一个	圆圈	的	感兴趣的

['bɔːdəz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɔːf][ðə; ði] [fiːld] [ten] ['mɪnɪts] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

Boarders	**before**	**he**	**had**	**been**	**off**	**the**	**field**	**ten**	**minutes**	**that**	**afternoon**	**.**
寄宿生	前	他	有	到过	离开	这	场地	十	分钟	那	下午	.

当然，那天下午萨姆离开球场不到十分钟，就不得不向一群感兴趣的寄宿生从头到尾讲述他被绑架、囚禁和逃脱的故事。

[ðeɪ] ['gæðərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd]

They	**gathered**	**about**	**him**	**in**	**the**	**gymnasium**	**and**	**demanded**	**a**	**full**	**and**
他们	聚集	关于	他	在	这	健身房	和	要求	一个	满的	和

['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt] . [-]

detailed	**account**	**.**	**[**	**112**	**]**
详细的	帐户	.	[	-	]

他们聚集在体育馆里，围着他，要求他做出全面详细的解释。[112]

“ [wel] , ” [sed] ['doʊlf] , “ [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ðer; ðər] [nɜːrv] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] [trɪk] [laɪk] [ðæt] !

“	**Well**	**,**	**”**	**said**	**Dolph**	**,**	**“**	**they**	**certainly**	**had**	**their**	**nerve**	**to**	**try**	**a**	**trick**	**like**	**that**	**!**
“	出色地	,	”	说	多尔夫	,	“	他们	当然	有	他们的	神经	到	尝试	一个	诡计	喜欢	那	!

“嗯，”多尔夫说，“他们真有胆子，竟然想耍这种花招！”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [wɜːrkt] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt][gɑːt] [bæk] [hɪr] [dʒʌst] [wen] [juː; jʊ]

And	**it**	**would**	**have**	**worked**	**,**	**too**	**,**	**if**	**you**	**hadn't**	**got**	**back**	**here**	**just**	**when**	**you**
和	它	会	有	工作	,	也	,	如果	你	之前没有	得到	后退	这里	只是	什么时候	你

[dɪd] .

did	**.**
做过	.

如果你没有及时赶回来，那本来也会成功的。

['hælz][ɑːrm][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ræg] . ”

Hal's	**arm**	**was**	**getting**	**like**	**a**	**rag**	**.**	**”**
哈尔的	手臂	曾是	获得	喜欢	一个	抹布	.	”

哈尔的胳膊都快变成破布了。

“ [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [stʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [mɔːr] ['bætər] , ” [sed] ['mɔːrɪs] , [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn]
“ I couldn't have stood more than one more batter , ” said Morris , with conviction
“ 我 不能 有 站立 更多的 比 一 更多的 连击 , ” 说 莫里斯 , 和 定罪
,
,
,

“我再也承受不住一个击球手了,”莫里斯坚定地说。

[sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['wɪri] [lɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .
supporting the weary limb with his left hand .
支持 这 厌倦 肢 和 他的 左边 手 .

他用左手托着疲惫的肢体。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['eni] ['glædər] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [sæm] . ”
“ I was never any gladder to see any one than I was to see Sam . ”
“ 我 曾是 绝不 任何 格拉德 到 看 任何 一 比 我 曾是 到 看 山姆 . ”

“我从来没有像见到萨姆那样高兴见到过任何人。”

“ [wel] , [wiː; wi] [biːt] [ðem; ðəm] , ['æftər][ɔːl] , ” [said] [ted] .
“ Well , we beat them , after all , ” sighed Ted .
“ 出色地 , 我们 打 他们 , 后 全部 , ” 叹了口气 泰德 .

“好吧，我们最终还是打败了他们,”泰德叹了口气。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [liːd] ['nɪk(ə)l] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['tʃænsɪz] [æt; ət][ðə; ði]
“ But I wouldn't have offered a lead nickel for our chances at the
“ 但 我 不会 有 提供 一个 带领 镍 为了 我们的 机会 在 这
[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][naɪnθ] ['ɪnɪŋ] ! ”
beginning of the ninth inning ! ”
开始 的 这 第九 局 ! ”

“但我连五分钱都不会拿我们在第九局开始时的机会来换！”

“ [aɪ'd][hæv; həv][soʊld][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [sæm] [ə'raɪvd] ,
“ I'd have sold out for a penny with a hole in it just before Sam arrived ,
“ ID 有 卖 出去 为了 一个 一分钱 和 一个 洞 在 它 只是 前 山姆 到达的 ,

“就在萨姆到来之前，我甚至愿意为了区区一便士就出卖自己。”

” [sed] ['doʊlf] ['grɪmli] .
” said Dolph grimly .
” 说 多尔夫 阴沉地 .

“多尔夫神情严肃地说。”

“ [ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'gret] [aɪ][hæv; həv] , ” [ə'naʊnst] [sæm] ,
“ The only regret I have , ” announced Sam ,
“ 这 仅有的 后悔 我 有 , ” 宣布 山姆 ,

“我唯一的遗憾是,”萨姆宣布道。

“ [ɪz] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [straɪk] [aʊt] [mɔːrt] [prɪns] .
“ is that I didn't have a chance to strike out Mort Prince .
“ 是 那 我 没有 有 一个 机会 到 罢工 出去 莫特 王子 .

“那就是我没有机会三振莫特·普林斯。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [gɑːt][ʌp][ðə; ði] [skiːm] . ”
I have a feeling that it was he who got up the scheme . ”
我 有 一个 感觉 那 它 曾是 他 WHO 得到 向上 这 方案 . ”

我感觉是他策划的这个阴谋。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['fɪlɪps] ? ” [æskt] ['mɪdʒɪt] [griːn] ['iːgərli] .
“ What are you going to do to him , Phillips ? ” asked Midget Green eagerly .
“ 什么 是 你 去 到 做 到 他 , 菲利普斯 ? ” 问 侏儒 绿色的 急切地 .

“菲利普斯，你要怎么处置他？”小格林急切地问道。

[sæm] [smaɪld] ['dʒentli] . [-]
Sam **smiled** **gently** **.** **[** **113** **]**
山姆 微笑 轻轻地 . [-]

山姆温柔地笑了。[113]

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][baɪt][hɪz; ɪz] [hed] [ɔːf] , [kɪd] .
“ **I'm** **going** **to** **bite** **his** **head** **off** **,** **kid** **.**
” 我是 去 到 咬 他的 头 离开 , 孩子 .

“我要咬掉他的头，小子。”

[wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Want **to** **see** **it** **?** **”**
想 到 看 它 ? ”

想看看吗?

“ [aɪ'd][duː] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] , ” ['ænsər] ['mɪdʒɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [skaʊl]
“ **I'd** **do** **something** **if** **it** **was** **me** **,** **”** **answered** **Midget** **with** **an** **appalling** **scowl**
” ID 做 某物 如果 它 曾是 我 , ” 回答 侏儒 和 一个 令人震惊 皱眉头
.
:
.

“如果是我，我肯定会做点什么，”小矮子皱着眉头，露出可怕的表情回答道。

“ [oʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['biːɪŋ] ['graʊtʃi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['smaɪð] .
“ **Oh** **,** **there's** **no** **use** **being** **grouchy** **about** **it** **,** **”** **said** **Smythe** **.**
” 哦 , 有 不 使用 存在 脾气暴躁的 关于 它 , ” 说 史密斯 .

“哦，生气也没用，”史密斯说。

“ ['evriθɪŋ] [goʊz][ɪn][ə; eɪ] ['taʊnər] [geɪm] .
“ **Everything** **goes** **in** **a** **Towner** **game** **.**
” 一切 去 在 一个 汤纳 游戏 .

“在 Towner 的比赛中，一切皆有可能。”

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [wiː; wi] [likt] - [ɪm] . ”
And **after** **all** **,** **we** **licked** **'** **em** **.** **”**
和 后 全部 , 我们 舔过 - 呃 . ”

最终，我们打败了他们。

“ [ʃʌks] , ” [sed] [sæm] , “ [aɪ][dəunt][hoʊld] ['eni] [grʌdʒ] .
“ **Shucks** **,** **”** **said** **Sam** **,** **“** **I** **don't** **hold** **any** **grudge** **.**
” 呸 , ” 说 山姆 , “ 我 不 抓住 任何 怨恨 .

“哎呀，”萨姆说，“我并不记仇。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [smɑːrt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][gɑːt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
They **were** **too** **smart** **for** **me** **and** **I** **got** **what** **was** **coming** **.**
他们 是 也 聪明的 为了 我 和 我 得到 什么 曾是 未来 .

他们比我聪明得多，我得到了应有的下场。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [aɪz] ['oʊpən] .
I **ought** **to** **have** **had** **my** **eyes** **open** **.**
我 应该 到 有 有 我的 眼睛 打开 .

我当时应该睁大眼睛的。

[aɪ][dəunt] [siː] [naʊ] [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [sə'spekt] ['sʌmθɪŋ] [wen] ['tʃesti] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]['goʊɪŋ] [hoʊm]
I **don't** **see** **now** **why** **I** **didn't** **suspect** **something** **when** **Chesty** **insisted** **on** **going** **home**
我 不 看 现在 为什么 我 没有 怀疑 某物 什么时候 胸部 坚持 在 去 家
[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [nægz] .
to **change** **nags** **.**
到 改变 唠叨 .

我现在不明白，为什么切斯蒂坚持要回家换马的时候，我没有怀疑过什么。

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪdiət] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] , ['fɛloʊz] ! ”

I	was	an	idiot	,	that's	what	I	was	,	fellows	!	”
我	曾是	一个	笨蛋	,	那就是	什么	我	曾是	,	伙伴们	!	”

我当时真是个白痴，伙计们!

“ [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ” [mjuːzd] ['truːzˌdeɪl] ,

“	On	the	other	hand	,	”	mused	Truesdale	,
”	在	这	其他	手	,	”	沉思	特鲁斯代尔	,

“另一方面，”特鲁斯代尔沉思道，

“ [sɪns] [ðeɪ] [traɪd] ['kɪdnæpɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] [duː][nekst] [jɪr] .

“	since	they	tried	kidnapping	this	time	there's	no	knowing	what	they	may	do	next	year	.
”	自从	他们	尝试	绑架	这	时间	有	不	会心	什么	他们	可能	做	下一个	年	.

“既然他们这次尝试了绑架，谁也不知道他们明年会做什么。”

[stiːl] [ðə; ði] ['daɪmənd] , [laɪk] [ɪ'nʌf] !

Steal	the	diamond	,	like	enough	!
偷	这	钻石	,	喜欢	足够的	!

偷走钻石，够了!

” [sæm] ['dɪdnt] [siː] ['tʃestər] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] .

”	Sam	didn't	see	Chester	again	until	Monday	morning	.
”	山姆	没有	看	切斯特	再次	直到	周一	早晨	.

“萨姆直到星期一早上才再次见到切斯特。”

[ðen] [hiː; hi][ræn]['ɪntuː][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [ʌv; əv] [skuːl] ['bɪldɪŋ] .

Then	he	ran	into	him	in	the	corridor	of	School	Building	.
然后	他	跑	进入	他	在	这	走廊	的	学校	建筑	.

然后，他在教学楼的走廊里碰到了他。

['tʃestər] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [wei] ,

Chester	smiled	in	a	doubtful	way	,
切斯特	微笑	在	一个	疑	方式	,

切斯特露出了一个疑惑的笑容。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl]['sɜːrt(ə)n] ['weðər] [sæm][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][kʌt][hɪm; ɪm]

as	though	he	was	not	at	all	certain	whether	Sam	was	going	to	cut	him
作为	尽管	他	曾是	不是	在	全部	肯定	无论	山姆	曾是	去	到	切	他

[ded] [ɔːr] [pʌntʃ] [hɪz; ɪz] [hed] . [-]

dead	or	punch	his	head	.	[	114	]
死的	或者	冲床	他的	头	.	[	-	]

仿佛他完全不确定山姆是要砍死他还是要打他的头。[114]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

芬克勒球场：学校与棒球的故(Finkler's Field A Story of School and)

“ [hə'loʊ] , ['tʃesti] , ” [sed] [sæm]['dʒoʊviəli] .
“ Hello , Chesty , ” said Sam jovially .
“ 你好 , 胸部 , ” 说 山姆 兴高采烈地 .

“你好，切斯蒂，”萨姆愉快地说。

“ [hə'loʊ] , ” ['ænsər] ['tʃestər] [wɪð; wɪθ][væst] [rɪ'liːf] .
“ Hello , ” answered Chester with vast relief .
“ 你好 , ” 回答 切斯特 和 广阔的 宽慰 .

“你好，”切斯特如释重负地回答道。

“ ['prɪti] [gʊd] [geɪm] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Pretty good game , wasn't it ? ”
“ 漂亮的 好的 游戏 , 不是 它 ? ”

“比赛打得不错，对吧？”

“ [waɪ] — [jes] , ['prɪti] [fer] , ['sæmi] . ”
“ Y — yes , pretty fair , Sammy . ”
“ 是 — 是的 , 漂亮的 公平的 , 萨米 . ”

“嗯——是的，挺公平的，萨米。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dændi] !
“ It was a dandy ! ”
“ 它 曾是 一个 花花公子 ! ”

“真是太棒了！”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
And I was glad I got back to see the last of it . ”
和 我 曾是 高兴的 我 得到 后退 到 看 这 最后的 的 它 . ”

我很庆幸能回来看到它的最后面貌。

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] , ” [sed] ['tʃestər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] , “ [wiːd] [hæv; həv] [lɪkt] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [gʊd]
“ If you hadn't , ” said Chester with a grin , “ we'd have licked you fellows good
“ 如果 你 之前没有 , ” 说 切斯特 和 一个 咧嘴笑 , “ 我们会 有 舔过 你 伙伴们 好的
[ænd; ənd][hɑːrd] . ”
and hard . ”
和 难的 . ”

“如果你们没有，”切斯特咧嘴一笑说，“我们早就把你们这些家伙揍得落花流水了。”

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] .
“ That's what I thought .
“ 那就是 什么 我 想法 .

“我也是这么想的。”

[soʊ][aɪ] [kən'kluːdid] [aɪ'd] ['betər] [liːv] [maɪ]['koʊzi]['kwɔːrtərz][ænd; ənd] [haɪk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]
So I concluded I'd better leave my cosy quarters and hike back to the field of
所以 我 结束 ID 更好的 离开 我的 舒适 四分之一 和 远足 后退 到 这 场地 的
['bæt(ə)l] .
battle .
战斗 .

于是我决定离开舒适的住处，徒步返回战场。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['dændi] ['dɪnər] , ['tʃesti] .
By the way , I had a dandy dinner , Chesty .
经过 这 方式 , 我 有 一个 花花公子 晚餐 , 胸部 .

对了，切斯蒂，我晚餐吃得非常棒。

[θæŋks] ['ɔːfli] , [oʊld][mæn] . ”
Thanks awfully , old man . ”
谢谢 非常 , 老的 男人 . ”

“真是太感谢你了，老头。”

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
“ That's all right .
” 那就是 全部 正确的 .

“没关系。

[aɪ] [seɪ] , ['sæmi] , [ɑːnt] [mæd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”
I say , Sammy , aren't mad about it , are you ? ”
我 说 , 萨米 , 不是 疯狂的 关于 它 , 是 你 ? ”

我说，萨米，你不生气吧?

“ [mæd] ?
“ Mad ?
” 疯狂的 ?

“疯狂的?

[wʌt] [fɔːr; fər] ?
What for ?
什么 为了 ?

做什么的?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɑːts][ʌv; əv] [fʌn] .
It was lots of fun .
它 曾是 很多 的 乐趣 .

非常有趣。

[hoʊp] [aɪ] ['dɪdnt] [duː] ['eni] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [ðoʊ] . ”
Hope I didn't do any damage to the place , though . ”
希望 我 没有 做 任何 损害 到 这 地方 , 尽管 . ”

希望我没对这地方造成任何损坏。

“ [noʊ] .
“ No .
” 不 .

“不。

[bʌt; bət] , [seɪ] , ['sæmi] , [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] .
But , say , Sammy , I wish you'd tell me how you got out of there .
但 , 说 , 萨米 , 我 希望 你会 告诉 我 如何 你 得到 出去 的 那里 .

但是，萨米，我希望你能告诉我你是怎么从那里逃出来的。

” [sæm] [wiŋkt] [ænd; ənd] [lʊkt] [mɪ'stɪriəs] .
” Sam winked and looked mysterious .
” 山姆 眨眼 和 看起来 神秘 .

山姆眨了眨眼，神情神秘。

“ [waɪ] , [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
“ Why , by the window , of course . ”
“ 为什么 , 经过 这 窗户 , 的 课程 . ”

“当然是在窗边啦。”

“ [wel] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] , ” [ri'spɔndid] ['tʃestər] ,
“ Well , that's what I said , ” responded Chester ,
“ 出色地 , 那就是 什么 我 说 , ” 回应 切斯特 ,

“嗯，我就是这么说的，”切斯特回答道。

“ [bʌt; bət]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][ɪz] [ʃʊr] [hiː; hi] ['dɪdnt] [teɪk] [ðə; ði] [kiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
“ but Perkins is sure he didn't take the key out of the door .
“ 但 珀金斯 是 当然 他 没有 拿 这 钥匙 出去 的 这 门 .

“但珀金斯确信他没有把钥匙从门上取下来。”

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [went] [ʌp] [ðer; ðər] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] [fæst] .

And	**when**	**we**	**went**	**up**	**there**	**afterwards**	**the**	**door**	**was**	**locked**	**fast**	**.**
和	什么时候	我们	去	向上	那里	然后	这	门	曾是	已锁定	快速地	.

之后我们上去的时候，门已经被锁上了。

[aɪ] [-]

I	**[**	**115**	**]**
我	[	-	]

I[115]

[ges] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [fər'gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] .

guess	**he**	**put**	**the**	**key**	**in**	**his**	**pocket**	**and**	**forgot**	**it**	**.**
猜测	他	放	这	钥匙	在	他的	口袋	和	忘了	它	.

我猜他把钥匙放进口袋里忘了。

[hiː; hi] [kɑːnt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] .

He	**can't**	**find**	**it**	**,**	**though**	**.**
他	不能	寻找	它	,	尽管	.

但他找不到。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [fɪts] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [get] [ə'weɪ] . ”

I	**gave**	**him**	**fits**	**for**	**letting**	**you**	**get**	**away**	**.**	**”**
我	给予	他	适合	为了	出租	你	得到	离开	.	”

我狠狠地训斥了他一顿，因为他让你跑了。

“ [wel] , [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kiː] , ['tʃesti] .

“	**Well**	**,**	**don't**	**worry**	**about**	**the**	**key**	**,**	**Chesty**	**.**
“	出色地	,	不	担心	关于	这	钥匙	,	胸部	.

“好了，别担心钥匙的事，切斯蒂。”

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

Here	**it**	**is**	**.**
这里	它	是	.

这里是。

” [sæm] [dʌg] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] .

”	**Sam**	**dug**	**it**	**out**	**of**	**his**	**pocket**	**and**	**passed**	**it**	**over**	**.**
”	山姆	挖	它	出去	的	他的	口袋	和	通过了	它	超过	.

山姆从口袋里掏出它递了过去。

“ [eɪtʃ] — [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [gɑːspt] ['tʃestər] .

“	**H**	**—**	**how**	**did**	**you**	**get**	**it**	**?**	**”**	**gasped**	**Chester**	**.**
“	H	—	如何	做过	你	得到	它	?	”	倒吸一口气	切斯特	.

“你……你是怎么弄到的？”切斯特喘着气问道。

“ [dʒʌst] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] . ”

“	**Just**	**took**	**it**	**out**	**of**	**the**	**door**	**.**	**”**
“	只是	采取	它	出去	的	这	门	.	”

“刚把它从门里拿出来。”

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [gɑːt] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ！ ”

“	**But**	**—**	**but**	**you**	**said**	**you**	**got**	**out**	**by**	**the**	**window**	**!**	**”**
“	但	—	但	你	说	你	得到	出去	经过	这	窗户	！	”

“可是——可是你说过你是从窗户逃出去的！”

“ [aɪ] [sed] [ðæt] ?

“	**I**	**said**	**that**	**?**
“	我	说	那	?

“我说过这话吗？”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['driːmiŋ] .

You	**must**	**be**	**dreaming**	**.**
你	必须	是	做梦	.

你一定是在做梦。

[aɪ] [went] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”

I	went	out	by	the	door	,	of	course	.	”
我	去	出去	经过	这	门	,	的	课程	.	”

我当然是从门口出去的。”

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] ! ”

“	But	—	but	it	was	locked	on	the	outside	!	”
”	但	—	但	它	曾是	已锁定	在	这	外部	!	”

“但是——但是门从外面锁上了！”

“ [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“	Was	it	?
”	曾是	它	?

是吗?

[ˈfʌni] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] .

Funny	I	didn't	notice	that	.
有趣的	我	没有	注意	那	.

真奇怪，我竟然没注意到。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] ? ”

Are	you	sure	?	”
是	你	当然	?	”

你确定吗? ”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] ! ” [riˈspɔndid] [ˈtʃestər] [ˈpʌzəldli] .

“	Of	course	I	am	!	”	responded	Chester	puzzledly	.
”	的	课程	我	是	!	”	回应	切斯特	困惑地	.

“当然是了！”切斯特困惑地回答道。

“ [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [aʊt] , [ˈsæmi] ? ”

“	How	did	you	get	out	,	Sammy	?	”
”	如何	做过	你	得到	出去	,	萨米	?	”

“萨米，你是怎么出来的？”

“ [wel] , [juː; jʊ] [wəʊnt] [tel] [ˈeni] [wʌn] , [ˈtʃesti] ? ”

“	Well	,	you	won't	tell	any	one	,	Chesty	?	”
”	出色地	,	你	惯于	告诉	任何	一	,	胸部	?	”

“切斯蒂，你不会告诉任何人吧？”

“ [noʊ] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈiːgərli] .

“	No	,	”	answered	the	other	eagerly	.
”	不	,	”	回答	这	其他	急切地	.

“不，”另一个人急切地回答道。

[sæm] [liːnd] [əˈkrɔːs] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

Sam	leaned	across	and	whispered	in	his	ear	.
山姆	倾斜	穿过	和	低声说道	在	他的	耳朵	.

山姆俯身凑近他，在他耳边低语。

“ [aɪ] [praɪd] [ðə; ði] [skriːn] [ɔːf] — — ”

“	I	pried	the	screen	off	—	—	”
”	我	撬开	这	屏幕	离开	—	—	”

“我撬开了屏幕——”

“ [jes] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] . ”

“	Yes	,	I	saw	that	.	”
”	是的	,	我	锯	那	.	”

“是的，我看到了。”

“ [taɪd] [maɪ] [ʃuː] [ˈleɪsiz] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [ˈloʊɝd] [maɪˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] !

“	Tied	my	shoe	laces	together	and	lowered	myself	to	the	ground	!
”	系	我的	鞋	鞋带	一起	和	降低	我	到	这	地面	!

“我把鞋带系在一起，然后缓缓地坐到了地上！”

[kwaɪt] ['sɪmp(ə)l] , [juː; jʊ] [siː] . ” [-]
Quite simple , you see . ” [116]
相当 简单的 , 你 看 . ” [-]

很简单，你看。”[116]

“ [taɪd] [jʊr; jər] — — [oʊ] , [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['sæmi] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ! ”
“ Tied your — — Oh , cut it out , Sammy , and tell me ! ”
“ 系 你的 — — 哦 , 切 它 出去 , 萨米 , 和 告诉 我 ! ”

“你系好你的——哦，别说了，萨米，快告诉我！”

“ [ɔːl] [raɪt] , ['tʃesti] .
“ All right , Chesty .
“ 全部 正确的 , 胸部 .

“好的，切斯蒂。”

['æftər] [aɪ] [eɪt] [maɪ] ['dɪnər] [aɪ] [hɪd] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃʊgər] - [boʊl] ,
After I ate my dinner I hid myself in the sugar - bowl ,
后 我 吃 我的 晚餐 我 隐藏 我 在 这 糖 - 碗 ,

吃完晚饭后，我躲进了糖罐里。

[druː] [ðə; ði] [lɪd] [ɑːn] [ænd; ənd] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ['kærid] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪ] .
drew the lid on and Perkins carried me out on the tray .
画 这 盖 在 和 珀金斯 携带 我 出去 在 这 托盘 .

盖上盖子，珀金斯用托盘把我抬了出去。

[hiː; hi] ['nevər] [sə'spektɪd] , ['tʃesti] ! ”
He never suspected , Chesty ! ”
他 绝不 怀疑 , 胸部 ! ”

他做梦也没想到，切斯蒂！

“ [oʊ] , [dəunt] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] ! ” [sed] ['tʃestər] ['krɔːsli] .
“ Oh , don't be a fool ! ” said Chester crossly .
“ 哦 , 不 是 一个 傻子 ! ” 说 切斯特 生气 .

“哦，别犯傻了！”切斯特生气地说。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [ə; eɪ] ['feloʊ] ?
“ Can't you tell a fellow ?
“ 不能 你 告诉 一个 同伴 ?

“你难道不能告诉别人吗？”

” [sæm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Sam shook his head .
” 山姆 摇晃 他的 头 .

山姆摇了摇头。

“ [noʊ] , ['tʃesti] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɑːləmli] , “ [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [juːl] ['nevər] [noʊ] .
“ No , Chesty , ” he said solemnly , “ that's something you'll never know .
“ 不 , 胸部 , ” 他 说 庄严地 , “ 那就是 某物 你会 绝不 知道 .

“不，切斯蒂，”他严肃地说，“那是你永远不会知道的事情。”

” [ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevər] [dɪd] .
” And he never did .
” 和 他 绝不 做过 .

但他从未这样做过。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [ðə; ði] [skuːl] ['beɪsbɔːl] [suː'preməsi] ['setld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jɪr] , [ðə; ði] [skuːl] [tiːm]
That afternoon , the school baseball supremacy settled for the year , the School Team
那 下午 , 这 学校 棒球 霸权 定居 为了 这 年 , 这 学校 团队
[ˌriːə'sembəld] ,
reassembled ,
重新组装 ,

那天下午，学校棒球的年度霸主地位尘埃落定，校队重新集结。

['taʊnɜ-z] [ænd; ənd] ['bɔ:dəz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [tu:; tə] ['præktɪs] [ə'gen] .

Towners	**and**	**Boarders**	**together**	**,**	**and**	**settled**	**down**	**to**	**practice**	**again**	**.**
镇民	和	寄宿生	一起	,	和	定居	向下	到	实践	再次	.

镇上居民和寄宿生们聚在一起，再次开始练习。

[ɑ:n] ['wenzdeɪ] [ðə; ði] ['tʃɑ:rlˌmɒnt] [haɪ] [sku:l] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bi:tn] , - [tu:; tə] [fɔ:r] ,

On	**Wednesday**	**the**	**Charlemont**	**High**	**School**	**came**	**out**	**,**	**and**	**was**	**beaten**	**,**	**12**	**to**	**4**	**,**
在	周三	这	查勒蒙特	高的	学校	来了	出去	,	和	曾是	被打败	,	-	到	4	,

周三，查尔蒙特高中出战，以4比12的比分落败。

[ɪn][ə; eɪ][sɪks] - ['ɪnɪŋ] [geɪm] .

in	**a**	**six**	**-**	**inning**	**game**	**.**
在	一个	六	-	局	游戏	.

在一场六局的比赛中。

[sæm] [pɪtʃt] [fɔ:r] ['ɪnɪŋz] [ænd; ənd] [prɪns] ['fɪnɪʃt] .

Sam	**pitched**	**four**	**innings**	**and**	**Prince**	**finished**	**.**
山姆	投球	四	局	和	王子	完成的	.

山姆投了四局，普林斯完成了投球。

[æz; əz]['tailə] [wɪks] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [left] [fi:ld] , [dʒæk] [spent] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] .

As	**Tyler**	**Wicks**	**was**	**back**	**in**	**left**	**field**	**,**	**Jack**	**spent**	**the**	**afternoon**	**looking**	**on**	**.**
作为	泰勒	灯芯	曾是	后退	在	左边	场地	,	杰克	花费	这	下午	寻找	在	.

泰勒·威克斯回到左外野后，杰克整个下午都在场边观看。

[kʊk] [went] [ɪn][fɔ:r; fər] [tu:] ['ɪnɪŋz] , [bʌt; bət]['dʒæks][tɜ:rn] ['dɪdnt] [kʌm] [ðæt] [deɪ] .

Cook	**went**	**in**	**for**	**two**	**innings**	**,**	**but**	**Jack's**	**turn**	**didn't**	**come**	**that**	**day**	**.**
厨师	去	在	为了	二	局	,	但	杰克的	转动	没有	来	那	天	.

库克上场投了两局，但那天轮不到杰克上场。

['mɪdʒɪt] [gri:n] ['ɔ:lmoʊst] [wɔ:r] [hɪm'self] [aʊt] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [geɪm] , ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] [faʊlz] [ðæt] [went] [-]

Midget	**Green**	**almost**	**wore**	**himself**	**out**	**during**	**that**	**game**	**,**	**chasing**	**the**	**fouls**	**that**	**went**	**[**	**117**	**]**
侏儒	绿色的	几乎	穿着	他自己	出去	期间	那	游戏	,	追逐	这	犯规	那	去	[	-	]

米奇·格林在那场比赛中几乎累垮了，因为他一直在追赶犯规[117]

['ɪntu:] - ['medoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] ['sevrəl] [sɑ:r'kæstɪk] [θɪŋz] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] ['meɪp(ə)l] ['rɪdʒɪs] ['beɪsbɔ:l] [fi:ld] .

into	**Finkler's**	**meadow**	**,**	**and**	**the**	**visitors**	**had**	**several**	**sarcastic**	**things**	**to**	**say**	**about**	**Maple**	**Ridge's**	**baseball**	**field**	**.**
进入	-	草地	,	和	这	访客	有	一些	讽刺的	事物	到	说	关于	枫	山脊的	棒球	场地	.

来到芬克勒的草地上，游客们对枫树岭的棒球场说了几句讽刺的话。

[fɔ:r] [bɔ:lz] [wɜ:r; wər] [lɔ:st] ['ʌtərli] , [ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [ðæt] [kɔ:zd] ['tʃestər] ['hærɪs] , [æz; əz] ['mænɪdʒər] , [mʌtʃ] [ə'nɔɪəns] .

Four	**balls**	**were**	**lost**	**utterly**	**,**	**a**	**circumstance**	**that**	**caused**	**Chester**	**Harris**	**,**	**as**	**manager**	**,**	**much**	**annoyance**	**.**
四	球	是	丢失的	完全地	,	一个	环境	那	导致	切斯特	哈里斯	,	作为	经理	,	很多	烦恼	.

四个球彻底丢失了，这种情况让经理切斯特·哈里斯非常恼火。

['tʃestər] [hæd; həd] [sə'plaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n] [bɔ:lz] ,

Chester	**had**	**supplied**	**himself**	**with**	**only**	**a**	**half**	**dozen**	**balls**	**,**
切斯特	有	供应	他自己	和	仅有的	一个	一半	打	球	,

切斯特只给自己准备了六个球。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] ['ɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][send] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm][fɔːr; fər]

and	in	the	fifth	inning	was	forced	to	send	back	to	the	gymnasium	for
和	在	这	第五	局	曾是	强制	到	发送	后退	到	这	健身房	为了

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

第五局时，被迫将球送回体育馆补充能量。

[bɔːlz] [ɑːr; ər] [ɪk'spensɪv] , [tuː] ,

Balls	are	expensive	,	too	,
球	是	昂贵的	,	也	,

球也很贵。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [geɪm] ['tʃestər] [ri'mɑːkt] ['gluːmɪli] [ðæt] [ɪf] ['fɪŋklɚ] [wʊd] ['oʊnli] [sel] [hɪz; ɪz]

and	after	the	game	Chester	remarked	gloomily	that	if	Finkler	would	only	sell	his
和	后	这	游戏	切斯特	评论	阴郁地	那	如果	芬克勒	会	仅有的	卖	他的

['medoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [peɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kwɑːri] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['beɪsbɔːl] .

meadow	it	would	pay	them	to	buy	it	and	quarry	it	for	baseballs	.
草地	它	会	支付	他们	到	买	它	和	采石场	它	为了	棒球	.

比赛结束后，切斯特沮丧地说道，如果芬克勒能把他的草地卖掉，他们买下它去采石做棒球就划算多了。

“ [its] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] , ” [ə'griːd] ['doʊlf] ['wɪərɪdli] .

“	It's	a	nuisance	,	”	agreed	Dolph	wearyedly	.
“	它是	一个	滋扰	,	”	同意	多尔夫	疲惫地	.

“真是麻烦，”多尔夫疲惫地同意道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn] ['beni] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [skuːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['diːsnt] [fiːld] .

“	I	think	we	ought	to	insist	on	Benny	supplying	the	school	with	a	decent	field	.
“	我	思考	我们	应该	到	坚持	在	本尼	供应	这	学校	和	一个	体面的	场地	.

我认为我们应该坚持要求本尼为学校提供一个像样的操场。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] [piːs] [ʌv; əv][lænd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd][ðer; ðər] .

There's	a	perfectly	good	piece	of	land	across	the	road	there	.
有	一个	完美	好的	片	的	土地	穿过	这	路	那里	.

马路对面有一块非常好的地。

[waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [baɪ] [ðæt] ? ”

Why	doesn't	he	buy	that	?	”
为什么	不	他	买	那	?	”

他为什么不买呢?

“ [kɑːnt] [biː; bi][dɪd] , ” ['ænsər] [gʌs] ['tɝːnˌbʊl] .

“	Can't	be	did	,	”	answered	Gus	Turnbull	.
“	不能	是	做过	,	”	回答	格斯	特恩布尔	.

“不可能做到，”格斯·特恩布尔回答道。

“ [ðæt] [lænd] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [aʊt] [west] , [ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt] [sel] .

“	That	land	belongs	to	some	one	out	west	,	and	he	won't	sell	.
“	那	土地	属于	到	一些	一	出去	西方	,	和	他	惯于	卖	.

“那块地属于西部的某个人，他不会卖的。”

[aɪ] [noʊ] ,

I	know	,
我	知道	,

我知道，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [men] [traɪd] [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

because	my	father	and	some	other	men	tried	to	buy	it	a	couple	of
因为	我的	父亲	和	一些	其他	男人	尝试	到	买	它	一个	夫妻	的

['jɪrz] [ə'goʊ] . ”

years	ago	.	”
年	前	.	”

因为我父亲和其他一些人几年前就想买下它。”

“ [wel] , ['beni] [ɔ:t] [tu:; tə][faɪnd][ˌju: 'es][ə; eɪ] ['di:snt] [pleɪs] ['sʌmwer] , ” [ri'spɔndid] ['doʊlf] . [
“ **Well , Benny ought to find us a decent place somewhere , ” responded Dolph . [**
” 出色地 , 本尼 应该 到 寻找 我们 一个 体面的 地方 某处 , ” 回应 多尔夫 . [
-]
118]
-]

“嗯，本尼应该能帮我们找到一个像样的地方，”多尔夫回答道。[118]

“ [wʌt] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] , ” [ri'mɑ:kt] [dʒæk]['kwaɪətli] , “ [ɪz][tu:; tə][get][hoʊld][ʌv; əv] [ðæt]
“ What we ought to do , ” remarked Jack quietly , “ is to get hold of that
” 什么 我们 应该 到 做 , ” 评论 杰克 悄悄 , “ 是 到 得到 抓住 的 那
['medoʊ] . ”
meadow . ”
草地 . ”

“我们应该做的，”杰克平静地说，“是占领那片草地。”

“ [wʌt] ['medoʊ] ? ” [æskt] ['doʊlf] [ɪm'peɪʃntli] .
“ What meadow ? ” asked Dolph impatiently .
” 什么 草地 ? ” 问 多尔夫 不耐烦地 .

“什么草地？”多尔夫不耐烦地问道。

“ - ?
“ Finkler's ?
” - ?

“芬克勒的？”

” [dʒæk]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
” Jack nodded .
” 杰克 点头 .

杰克点了点头。

“ ['hi:z] ['dæfi] [ɑ:n] [ðæt] ['sʌbdʒekt] , ” [læft] [sæm] .
“ He's daffy on that subject , ” laughed Sam .
” 他是 达菲 在 那 主题 , ” 笑了 山姆 .

“他在这个问题上有点糊涂，”萨姆笑着说。

“ [weiks] [ˌem 'i:] [ʌp] [æt; ət] [naɪt] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
“ Wakes me up at night to talk about it .
” 醒来 我 向上 在 夜晚 到 讲话 关于 它 .

“他晚上会把我叫醒来跟我谈这件事。”

[aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] ['fɪŋklɚ] [wəʊnt][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld][lænd] , [bʌt; bət] [ðæt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns]
I tell him Finkler won't part with his old land , but that makes no difference
我 告诉 他 芬克勒 惯于 部分 和 他的 老的 土地 , 但 那 制作 不 不同之处
[wɪð; wɪθ][dʒæk] .
with Jack .
和 杰克 .

我告诉他芬克勒不会放弃他的旧土地，但这对杰克来说毫无影响。

[hi:; hi] [ki:ps] [raɪt] [ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] ! ”
He keeps right on talking ! ”
他 保持 正确的 在 说 ! ”

他一直在说个不停!

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi][wəʊnt] [sel] [ɔ:r] [rent] [ˌaɪ 'ti:] ? ” [æskt] [dʒæk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ How do you know he won't sell or rent it ? ” asked Jack with a smile .
” 如何 做 你 知道 他 惯于 卖 或者 租 它 ? ” 问 杰克 和 一个 微笑 .

“你怎么知道他不会卖掉或出租它呢？”杰克笑着问道。

“ [wel] , ['hi:z] [bɪn] [æskt] [tu:; tə] ['twenti] [taɪmz] , [aɪ] [ges] .
“ Well , he's been asked to twenty times , I guess .
” 出色地 , 他是 到过 问 到 二十 时代 , 我 猜测 .

“嗯，我想他已经被问过二十次了。”

" [ðɪs] [frʌm; frəm] [ted] .
" This from Ted .
" 这 从 泰德 .

这是泰德说的。

" ['enihaʊ] , [faɪv] [ɔ:r] [sɪks] [taɪmz] . "
" Anyhow , five or six times . "
" 无论如何 , 五 或者 六 时代 . "

"总之，五六次吧。"

" [waɪ] [nɑ:t] [æsk] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ? " [pə'sistid] [dʒæk] .
" Why not ask him again ? " persisted Jack .
" 为什么 不是 问 他 再次 ? " 持续 杰克 .

"为什么不再问他一次呢？"杰克坚持道。

" [noʊ] [ju:z] , " [sed] [sæm] [wɪð; wɪθ] [faɪ'næləti] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" No use , " said Sam with finality , shaking his head .
" 不 使用 , " 说 山姆 和 最终性 , 摇晃 他的 头 .

"没用了，"萨姆斩钉截铁地说，同时摇了摇头。

" [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [noʊ] [ju:z] ?
" How do you know it is no use ?
" 如何 做 你 知道 它 是 不 使用 ?

你怎么知道它没用呢?

[rɪ'membər] [wʌt] [ju:; jʊ] [toʊld] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [sæm] ?
Remember what you told me the other day , Sam ?
记住 什么 你 讲述 我 这 其他 天 , 山姆 ?

山姆，你还记得那天你跟我说的话吗?

[ju:; jʊ] [sed] [ðæt] [ɔ:l] [foʊks] [wə:nt, weənt] [maɪnd] ['ri:dəz] , [ænd; ənd] , ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd]
You said that all folks weren't mind readers , and , sometimes , when you wanted
你 说 那 全部 各位 不是 头脑 读者 , 和 , 有时 , 什么时候 你 通缉
[ə; eɪ] [θɪŋ] ,
a thing ,
一个 事物 ,

你说过并非所有人都会读心术，而且，有时候，当你想要某样东西时，

[ju:; jʊ] [hæd; həd] [tu:; tə] [spi:k] [aʊt] .
you had to speak out .
你 有 到 说话 出去 .

你必须站出来说话。

['meɪbi] - [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [sɪns] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æskt] [ðə; ði] [læst] [taɪm] .
Maybe Finkler's had a change of heart since he was asked the last time .
或许 - 有 一个 改变 的 心 自从 他 曾是 问 这 最后的 时间 .

或许芬克勒自从上次被问到这个问题后，想法有所改变。

['meɪbi] [-]
Maybe [119]
或许 [-]

也许[119]

[ɪf] [hi:; hi] [nu:] [wi:; wi] ['wɑ:ntɪd] [hɪz; ɪz] [fi:ld] , [ɔ:r] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,
if he knew we wanted his field , or the use of it ,
如果 他 知道 我们 通缉 他的 场地 , 或者 这 使用 的 它 ,

如果他知道我们想要他的田地，或者想要使用他的田地，

['hi:d] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [let] [ˌju: 'es] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] . "
he'd be glad to let us have it . "
他会 是 高兴的 到 让 我们 有 它 . "

他很乐意把它送给我们。

“ ['meɪbi] [ə; eɪ] ['kaʊz] [æn; ən] ['ɪnsekt] , ” [skɔft] ['tɜːnˌbʊl] .

“	Maybe	a	cow's	an	insect	,	”	scoffed	Turnbull	.
”	或许	一个	牛的	一个	昆虫	,	”	嘲笑	特恩布尔	.

“也许牛也是一种昆虫，”特恩布尔嗤之以鼻。

“ [oʊld] ['fɪŋklɝ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

“	Old	Finkler	would	never	have	a	change	of	heart	.
”	老的	芬克勒	会	绝不	有	一个	改变	的	心	.

“老芬克勒永远不会改变主意。”

[hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [tuː] [tʌf] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

His	heart's	too	tough	to	change	.
他的	心脏的	也	艰难的	到	改变	.

他的心太顽固了，无法改变。

” [dʒæk] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [toʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet]

”	Jack	made	no	reply	,	but	his	smile	told	them	that	he	was	not	yet
”	杰克	制成	不	回复	,	但	他的	微笑	讲述	他们	那	他	曾是	不是	然而

[kən'vɪnst] .

convinced	.
确信	.

杰克没有回答，但他的笑容告诉他们，他还没有被说服。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] [wɪð; wɪθ] [sæm] , ['doʊlf] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

As	he	was	leaving	the	gymnasium	with	Sam	,	Dolph	stopped	him	.
作为	他	曾是	离开	这	健身房	和	山姆	,	多尔夫	停止	他	.

当他和山姆一起离开体育馆时，多尔夫拦住了他。

“ ['bɔrdən] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [sæm] [rʌn] ['oʊvər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

“	Borden	,	you	and	Sam	run	over	this	evening	,	will	you	?
”	博登	,	你	和	山姆	跑步	超过	这	晚上	,	将要	你	?

“博登，你和萨姆今晚会开车过来吗？”

[aɪm] [nɑːt] [plʌm] [ʃʊr] [ðer; ðər] ['iznt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

I'm	not	plumb	sure	there	isn't	something	in	that	idea	of	yours	.
我是	不是	垂直	当然	那里	不是	某物	在	那	主意	的	你的	.

我不太确定你的想法里是不是完全没有道理。

['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [hɜːrt] [tuː; tə] [tʃuː] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ə; eɪ] [bɪt] .

Anyway	,	it	won't	hurt	to	chew	it	over	a	bit	.
反正	,	它	惯于	伤害	到	嚼	它	超过	一个	少量	.

总之，仔细考虑一下也无妨。

['meɪbi] [wiː; wi] [kæn; kən] [hɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] [plæn] .

Maybe	we	can	hit	on	a	plan	.
或许	我们	能	打	在	一个	计划	.

或许我们可以想出一个办法。

” [ðeɪ] [dɪd] [hɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] [plæn] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,

”	They	did	hit	on	a	plan	at	length	,
”	他们	做过	打	在	一个	计划	在	长度	,

他们最终制定了一个详细的计划。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['betər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] .

but	not	until	they	had	talked	for	the	better	part	of	an	hour	.
但	不是	直到	他们	有	谈话	为了	这	更好的	部分	的	一个	小时	.

但在此之前，他们已经谈了将近一个小时。

[sæm] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pesɪmɪst] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

Sam	was	very	much	of	a	pessimist	on	the	subject	,
山姆	曾是	非常	很多	的	一个	悲观主义者	在	这	主题	,

山姆在这个问题上非常悲观。

[ænd; ənd] [θruː] [koʊld]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɑːt]['taɪərd][ænd; ənd]

and	threw	cold	water	on	the	project	until	the	others	got	tired	and
和	扔	寒冷的	水	在	这	项目	直到	这	其他的	得到	疲劳的	和

['θretnd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

threatened	to	put	him	out	of	the	room	.
威胁	到	放	他	出去	的	这	房间	.

他给这个项目泼了一盆冷水，直到其他人感到厌倦，威胁要把他赶出房间。

" [oʊ] , ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] [ðen] , ['setlɪŋ] [hɪm'self] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] .

"	Oh	,	very	well	,	"	he	said	then	,	settling	himself	comfortably	in	an	easy	chair	.
"	哦	,	非常	出色地	,	"	他	说	然后	,	安顿	他自己	舒适地	在	一个	简单的	椅子	.

"哦，很好，"他一边说着，一边舒服地坐进一把扶手椅里。

" [goʊ] [ə'hed] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

"	Go	ahead	without	me	.
"	去	前方	没有	我	.

"你们先走吧，不用等我。"

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ][næp] .

I'll	take	a	nap	.
患病的	拿	一个	午睡	.

我睡一会儿。

[weɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] [wen] [jʊə(r)] [θruː] [tʃɪn] . " [-]

Wake	me	up	when	you're	through	chinning	.	"	[	120	]
唤醒	我	向上	什么时候	你是	通过	下巴	.	"	[	-	]

等你练完下巴的时候叫醒我。"[120]

" [aɪ] [θɪŋk] ['bɔrdənz] [aɪ'diːə][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , " [sed] [ted] [wen] [sæm][hæd; həd] [səb'saidid] .

"	I	think	Borden's	idea	is	a	good	one	,	"	said	Ted	when	Sam	had	subsided	.
"	我	思考	博登的	主意	是	一个	好的	一	,	"	说	泰德	什么时候	山姆	有	平静下来	.

"我觉得博登的主意不错，"萨姆平静下来后，泰德说道。

" [æz; əz] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪsbɔːl] [tiːm] , ['doʊlf] , [jʊə(r)] [dʒʌst][ðə; ði] ['feloʊ] [tuː; tə][stɑːrt][ˌaɪ 'tiː] .

"	As	captain	of	the	baseball	team	,	Dolph	,	you're	just	the	fellow	to	start	it	.
"	作为	队长	的	这	棒球	团队	,	多尔夫	,	你是	只是	这	同伴	到	开始	它	.

"作为棒球队队长，多尔夫，你正是发起进攻的最佳人选。"

[hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['stiːv] ['wɔːkər] [ænd; ənd] [θɔːrp] ['prɛntɪs] .

Have	a	talk	with	Steve	Walker	and	Thorp	Prentiss	.
有	一个	讲话	和	史蒂夫	沃克	和	索普	普伦蒂斯	.

与史蒂夫·沃克和索普·普伦蒂斯谈谈。

[ɪf] [ðeɪ] [ə'griː] [juːv] [gɑːt][ðə; ði] ['beɪsbɔːl] , ['fʊtbɔːl] [ænd; ənd] [træk] ['ɪntrəsts] [kəm'baɪnd] .

If	they	agree	you've	got	the	baseball	,	football	and	track	interests	combined	.
如果	他们	同意	你已经	得到	这	棒球	,	足球	和	追踪	兴趣	合并	.

如果他们同意，说明你同时对棒球、橄榄球和田径感兴趣。

[ænd; ənd] , ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [θriː] ['kæptɪnz] [duː][ðə; ði] [skuːl] [wɪl] [stænd] [bæk] [ʌv; əv] . "

And	,	anything	you	three	captains	do	the	school	will	stand	back	of	.	"
和	,	任何事物	你	三	队长	做	这	学校	将要	站立	后退	的	.	"

"而且，你们三个队长做的任何事，学校都会袖手旁观。"

" [jes] , [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] ['beni] ? "

"	Yes	,	but	how	about	Benny	?	"
"	是的	,	但	如何	关于	本尼	?	"

"是啊，那本尼呢？"

" [aɪ'd][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [ðə; ði] [fiːld] , " [sed] [dʒæk] .

"	I'd	go	to	him	and	tell	him	that	you	need	the	field	,	"	said	Jack	.
"	ID	去	到	他	和	告诉	他	那	你	需要	这	场地	,	"	说	杰克	.

"我会去找他，告诉他你需要这块场地，"杰克说。

“ [æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [əˈlaʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [əˈhed] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] .

“	**Ask**	**him**	**if**	**he**	**will**	**allow**	**you**	**to**	**go**	**ahead**	**and**	**see**	**what**	**you**	**can**	**do**	**.**
”	问	他	如果	他	将要	允许	你	到	去	前方	和	看	什么	你	能	做	.

“问问他是否允许你继续前进，看看你能做些什么。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə] [ˈsɪmpli] [æsk] [ˈfɪŋklɝ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [liːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmedoʊ]

I	**think**	**it**	**would**	**be**	**better**	**to**	**simply**	**ask**	**Finkler**	**for**	**a**	**lease**	**of**	**the**	**meadow**
我	思考	它	会	是	更好的	到	简单地	问	芬克勒	为了	一个	租	的	这	草地

，

，

，

我认为最好直接向芬克勒租下那片草地。

[seɪ] [fɔːr; fər] [ten] [ˈjɪrz] ; [aɪ] [ges] [ˈhiːd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [liːs] [ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən] [sel] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

say	**for**	**ten**	**years**	**;**	**I**	**guess**	**he'd**	**be**	**more**	**likely**	**to**	**lease**	**it**	**than**	**sell**	**it**	**.**	**”**
说	为了	十	年	;	我	猜测	他会	是	更多的	可能	到	租	它	比	卖	它	.	”

比如说租十年；我猜他更可能选择出租而不是出售。”

“ [aɪ][wɑːnt][sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈɔːfər] , [ðoʊ] , ” [sed] [ˈdoʊlf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	**I**	**want**	**some**	**one**	**else**	**to**	**make**	**him**	**the**	**offer**	**,**	**though**	**,**	**”**	**said**	**Dolph**	**with**	**a**	
”	我	想	一些	一	别的	到	制作	他	这	提供	,	尽管	,	”	说	多尔夫	和	一个	

[læf] .

laugh	**.**
笑	.

“不过，我希望是别人给他开出这个条件，”多尔夫笑着说。

“ [let] [dʒæk][duː][ˌaɪ ˈtiː] , ” [səˈdʒestɪd] [sæm] .

“	**Let**	**Jack**	**do**	**it**	**,**	**”**	**suggested**	**Sam**	**.**
”	让	杰克	做	它	,	”	建议	山姆	.

“让杰克去做吧，”萨姆建议道。

“ [ˈhiːz] [gɑːt][ə; eɪ][grænd] [gɪft] [ʌv; əv][ðə; ði][gæb] . ”

“	**He's**	**got**	**a**	**grand**	**gift**	**of**	**the**	**gab**	**.**	**”**
”	他是	得到	一个	盛大	礼物	的	这	瞎扯	.	”

“他能说会道。”

“ [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈsliːp] , ” [sed] [ted] .

“	**Thought**	**you**	**were**	**asleep**	**,**	**”**	**said**	**Ted**	**.**
”	想法	你	是	睡着了	,	”	说	泰德	.

“我还以为你睡着了呢，”泰德说。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] .

“	**I**	**am**	**.**
”	我	是	.

“我是。

[aɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][maɪ] [sliːp] . ”

I'm	**talking**	**in**	**my**	**sleep**	**.**	**”**
我是	说	在	我的	睡觉	.	”

我在说梦话。

“ [wel] , [dəunt][duː][ˌaɪ ˈtiː] , ” [ˈænsər] [ted] [sɪˈvɪrli] .

“	**Well**	**,**	**don't**	**do**	**it**	**,**	**”**	**answered**	**Ted**	**severely**	**.**
”	出色地	,	不	做	它	,	”	回答	泰德	严重	.

“那就别这么做，”泰德严厉地回答道。

“ [wɪə(r)] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] [ˈnaɪsli] , [soʊ][dəunt] [bʌt] [ɪn] . ” [-]

“	**We're**	**getting**	**on**	**nicely**	**,**	**so**	**don't**	**butt**	**in**	**.**	**”**	**[**	**121**	**]**
”	是	获得	在	很好	,	所以	不	屁股	在	.	”	[	-	]

“我们相处得很好，所以不要插手。”[121]

“ [hɪr] [hɪm; ɪm] !
“ Hear him !
“ 听到 他 !

“听他说！”

” ['mɜ:mɜd] [sæm] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rld] [æt; ət] [lɑ:rdʒ] .
” murmured Sam , addressing the world at large .
” 低声说道 山姆 , 解决 这 世界 在 大的 .

“萨姆低声说道，仿佛在对全世界讲话。”

“ ['getɪŋ] [ɑ:n] ['naɪsli] !
“ Getting on nicely !
“ 获得 在 很好 !

进展顺利!

['tɔ:kɪŋ] [rɑ:t] , [ðæts] [wʌt] [ðeə(r)] ['du:ɪŋ] ! ”
Talking rot , that's what they're doing ! ”
说 腐烂 , 那就是 什么 它们是 正在做 ! ”

他们满口胡言!

“ [haʊ] [mʌtʃ] , [ðoʊ] , [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ðə; ði][oʊld]['kɑ:dʒər] [wʊd] [wɑ:nt][tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [ju: 'es]
“ How much , though , do you suppose the old codger would want to charge us
“ 如何 很多 , 尽管 , 做 你 认为 这 老的 怪人 会 想 到 收费 我们
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['medoʊ] ?
for the meadow ?
为了 这 草地 ?

“不过，你觉得那个老家伙会向我们收取多少草地费用呢？”

” [æskt] ['doʊlf] .
” asked Dolph .
” 问 多尔夫 .

“多尔夫问道。”

“ [mɔ:r] [ðæn; ðən] [its] [wɜ:rθ] , ” [rɪ'plaɪd] [ted] ['glu:mɪli] .
“ More than it's worth , ” replied Ted gloomily .
“ 更多的 比 它是 值得 , ” 回复 泰德 阴郁地 .

“远超它的价值，”泰德沮丧地回答道。

“ [aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] , ” [sed] [dʒæk] .
“ I don't see why , ” said Jack .
“ 我 不 看 为什么 , ” 说 杰克 .

“我不明白为什么，”杰克说。

“ [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [mʌtʃ] [gʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] ['pæstʃər] ,
“ It isn't much good to him now except for pasture ,
“ 它 不是 很多 好的 到 他 现在 除了 为了 牧场 ,

“除了牧场之外，它现在对他来说没什么用处了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'maʊnt] [wi:d] [ni:d] ['wʊdnt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kaʊz] [ænd; ənd]
and the amount we'd need wouldn't make much difference to his cows and
和 这 数量 我们会 需要 不会 制作 很多 不同之处 到 他的 牛 和
['hɔ:rsɪz] . ”
horses . ”
马匹 . ”

我们需要的量对他家的牛马来说不会有太大影响。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑ:t] !
“ I should say not !
“ 我 应该 说 不是 !

“我应该说不是！”

[waɪ] , - [gɑːt]['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['eikəs] , [aɪ] [hɜːrd] . ”
Why , Finkler's got over a hundred acres , I heard . ”
为什么 , - 得到 超过 一个 百 英亩 , 我 听到 . ”

我听说芬克勒有一百多英亩地。

“ [ðæts] [raɪt] , ” [ted] [ə'griːd] .
“ That's right , ” Ted agreed .
“ 那就是 正确的 , ” 泰德 同意 .

“没错，”泰德同意道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ges] [hiː; hi] ['dʌznt] [oʊn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kaʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]
“ And I guess he doesn't own more than half a dozen cows and a few
“ 和 我 猜测 他 不 自己的 更多的 比 一半 一个 打 牛 和 一个 很少
['hɔːrsɪz] . ”
horses . ”
马匹 . ”

“我猜他拥有的牛不超过六头，马也只有几匹。”

“ ['hɔːrsɪz] ! ” [ɪk'skleɪmd] [sæm] .
“ Horses ! ” exclaimed Sam .
“ 马匹 ! ” 惊呼 山姆 .

“马！”萨姆惊呼道。

“ ['hiːz] [gɑːt] ['twenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪf] ['hiːz] [gɑːt][wʌn] !
“ He's got twenty of them , if he's got one !
“ 他是 得到 二十 的 他们 , 如果 他是 得到 一 !

“如果他真有的话，那他至少有二十个！”

[hiː; hi] ['reɪzɪz] [ðem; ðəm] .
He raises them .
他 提高 他们 .

他抚养他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] ['kɛrz] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊld][nægz][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] . ”
And they say he cares more for his old nags than anything else . ”
和 他们 说 他 关心 更多的 为了 他的 老的 唠叨 比 任何事物 别的 . ”

他们说他最在乎的就是他的老马。

“ [ðæt] [soʊ] ? ” [æskt] [dʒæk] .
“ That so ? ” asked Jack .
“ 那 所以 ? ” 问 杰克 .

“真是这样吗？”杰克问道。

“ [wel] ,
“ Well ,
“ 出色地 ,

“出色地，

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [laɪks] [ðem; ðəm][kæn; kən]
I don't believe a man who has to do with horses and likes them can
我 不 相信 一个 男人 WHO 有 到 做 和 马匹 和 点赞 他们 能
[biː; bi][soʊ][bæd] ,
be so bad ,
是 所以 坏的 ,

我不相信一个与马有关且喜欢马的人会那么坏。

['æftər][ɔːl] . ” [-]
after all . ” [122]
后 全部 . ” [-]

毕竟。”[122]

“ [oʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [gʊd] [pɔɪnts] , ” [ə'laʊd] ['doʊlf] .

“	Oh	,	I	suppose	he	has	some	good	points	,	”	allowed	Dolph	.
”	哦	,	我	认为	他	有	一些	好的	积分	,	”	允许	多尔夫	.

“哦，我想他说的也有一些道理，”多尔夫承认道。

“ [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [biːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

“	I	never	heard	that	he	beat	his	wife	.
”	我	绝不	听到	那	他	打	他的	妻子	.

“我从没听说过他打老婆。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ['regjələrli] .

And	we	all	know	that	he	goes	to	church	regularly	.
和	我们	全部	知道	那	他	去	到	教会	经常	.

我们都知道他经常去教堂。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] ['eni] [deɪ] . ”

You	can	see	him	any	day	.	”
你	能	看	他	任何	天	.	”

你随时都可以见到他。

“ [hiː; hi] ['hæznt] [gɑːt] ['eni] [waɪf] , ” [sed] [sæm] .

“	He	hasn't	got	any	wife	,	”	said	Sam	.
”	他	还没有	得到	任何	妻子	,	”	说	山姆	.

“他没有妻子，”萨姆说。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] — [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] . ”

“	He's	a	widow	—	I	mean	a	widower	.	”
”	他是	一个	寡妇	—	我	意思是	一个	鳏夫	.	”

“他是个鳏夫——我是说，他是个寡妇。”

“ [ðə; ði] ['riːəl] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['fɪŋklɚ] , ” [əb'zɜːrvd] [ted] ,

“	The	real	trouble	with	Old	Finkler	,	”	observed	Ted	,
”	这	真实的	麻烦	和	老的	芬克勒	,	”	观察到	泰德	,

“老芬克勒真正的麻烦在于，”泰德说道。

“ [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [heɪts] ['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	is	that	he	hates	Maple	Ridge	and	everything	about	it	.	”
”	是	那	他	讨厌	枫	岭	和	一切	关于	它	.	”

“他恨透了枫树岭以及那里的一切。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] ? ” [æskt] [dʒæk] .

“	But	why	?	”	asked	Jack	.
”	但	为什么	?	”	问	杰克	.

“可是为什么呢？”杰克问道。

“ [oʊ] , [aɪ] [ges] [wiːv] ['ɔːlweɪz] [rʌbd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] . ”

“	Oh	,	I	guess	we've	always	rubbed	him	the	wrong	way	.	”
”	哦	,	我	猜测	我们已经	总是	摩擦	他	这	错误的	方式	.	”

“哦，看来我们一直都惹他不高兴。”

“ [ðen] [lets] [rʌb] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] ; [smuːð] [hɪm; ɪm] [daʊn] , ” [sed] [dʒæk] .

“	Then	let's	rub	him	the	right	way	;	smooth	him	down	,	”	said	Jack	.
”	然后	我们来吧	擦	他	这	正确的	方式	;	光滑的	他	向下	,	”	说	杰克	.

“那我们就好好按摩他，让他平静下来，”杰克说。

“ [eɪtʃ] - [em] ; [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [get] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] ['eni] ['smuːðɪŋ] .

“	H	-	m	;	I	don't	believe	he	will	let	you	get	near	enough	to	do	any	smoothing	.
”	H	-	米	;	我	不	相信	他	将要	让	你	得到	靠近	足够的	到	做	任何	平滑	.

“嗯；我不认为他会让你靠近到足以进行任何安抚的程度。”

[hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [set] [ðæt] [oʊld][dɔːg][ɑːn][juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [pʊt] [fʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][lænd] .

He	will	probably	set	that	old	dog	on	you	as	soon	as	you	put	foot	on	his	land	.	”
他	将要	大概	放	那	老的	狗	在	你	作为	很快	作为	你	放	脚	在	他的	土地	.	”

”

你一踏进他的地盘，他很可能会放那条老狗来咬你。

“ [ɪf] ['raʊdi] [baɪts] [ˌjuː 'es] , ” [sed] [ted] ['kʌmfərtɪŋli] , “ [wiːl] [suː] ['fɪŋklɚ] [fɔːr; fər] ['dæmɪdʒɪz] . ”

“	If	Rowdy	bites	us	,	”	said	Ted	comfortingly	,	“	we'll	sue	Finkler	for	damages	.	”
”	如果	喧闹的	咬	我们	,	”	说	泰德	令人欣慰的是	,	“	出色地	起诉	芬克勒	为了	损害	.	”

“如果罗迪咬了我们，”泰德安慰道，“我们就起诉芬克勒，要求赔偿损失。”

“ [juːl] [get] [jʊr; jər] ['dæmɪdʒɪz] [bɪ'fɔːrhænd] , ” ['ænsər] ['doʊlf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

“	You'll	get	your	damages	beforehand	,	”	answered	Dolph	,	with	a	laugh	.
”	你会	得到	你的	损害	预先	,	”	回答	多尔夫	,	和	一个	笑	.

“你会提前拿到赔偿金，”多尔夫笑着回答道。

“ [wel] , [ðæts] ['setld] [soʊ][fɑːr] , [ðen] , ['fɛloʊz] .

“	Well	,	that's	settled	so	far	,	then	,	fellows	.
”	出色地	,	那就是	定居	所以	远的	,	然后	,	伙伴们	.

“那么，伙计们，目前为止这件事就定下来了。”

[aɪl] [tɔːk] [tuː; tə] ['stiːv] [ænd; ənd] [θɔːrp] ['prɛntɪs] [tə'mɑːroʊ] .

I'll	talk	to	Steve	and	Thorp	Prentiss	tomorrow	.
患病的	讲话	到	史蒂夫	和	索普	普伦蒂斯	明天	.

我明天会和史蒂夫以及索普·普伦蒂斯谈谈。

[ðen] , [ɪf] [ðeɪl] [-]

Then	,	if	they'll	[	123	]
然后	,	如果	他们会	[	-	]

然后，如果他们[123]

[kʌm] [ɪn][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wiːl] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] [tɔːk] [tuː; tə] ['beni] .

come	in	on	it	,	we'll	all	three	of	us	talk	to	Benny	.
来	在	在	它	,	出色地	全部	三	的	我们	讲话	到	本尼	.

进来吧，我们三个一起跟本尼谈谈。

[ænd; ənd] [ɪf] ['beni] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [friː] [hænd] ,

And	if	Benny	will	give	us	a	free	hand	,
和	如果	本尼	将要	给	我们	一个	自由的	手	,

如果本尼愿意给我们全权委托的话，

[wiːl] [meɪk] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [kɔːl] [ɑːn] ['fɪŋklɚ] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

we'll	make	a	formal	call	on	Finkler	and	put	it	up	to	him	.
出色地	制作	一个	正式的	称呼	在	芬克勒	和	放	它	向上	到	他	.

我们将正式致电芬克勒，让他来决定。

['æftər] [ɔːl] , [hiː; hi] [kɑːnt] [duː] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tʃeɪs] [ˌjuː 'es] [ɔːf] [ðə; ðɪ] ['premɪsɪz] ! ”

After	all	,	he	can't	do	any	more	than	chase	us	off	the	premises	!	”
后	全部	,	他	不能	做	任何	更多的	比	追赶	我们	离开	这	前提	!	”

毕竟，他最多也就是把我们赶出去而已！

“ [tel] [hɪm; ɪm] , ” [sə'dʒestɪd] [dʒæk] ,

“	Tell	him	,	”	suggested	Jack	,
”	告诉	他	,	”	建议	杰克	,

“告诉他，”杰克建议道。

“ [ðæt] [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [liːs] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fiːld] [fɔːr; fər] [faɪv] [ɔːr] [ten] ['jɪrz] ;

“	that	we	want	to	lease	a	small	part	of	his	field	for	five	or	ten	years	;
”	那	我们	想	到	租	一个	小的	部分	的	他的	场地	为了	五	或者	十	年	;

“我们想租用他田地的一小部分，租期为五到十年；

[ðæt] [wiː; wi] [wəʊnt] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [ɪkˈsept] [tuː; tə] [pʊt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [træk] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

that	we	won't	change	it	any	except	to	put	part	of	a	running	track	on	it	,
那	我们	惯于	改变	它	任何	除了	到	放	部分	的	一个	跑步	追踪	在	它	,

除了在上面修建一部分跑道之外，我们不会做任何改动。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiːl] [əˈgriː] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪp] [æz; əz] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [æt; ət]

and	that	we'll	agree	to	put	it	in	the	same	shape	as	we	found	it	in	at
和	那	出色地	同意	到	放	它	在	这	相同的	形状	作为	我们	成立	它	在	在

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːs] . ”

the	end	of	the	lease	.	”
这	结尾	的	这	租	.	”

我们同意在租赁期满时将其恢复到我们发现时的状态。”

“ [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wiːl] [əˈgriː] [nɑːt] [tuː; tə] [ˈbɑːðər] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ˈæplz] [əˈgen] , ”

“	And	tell	him	we'll	agree	not	to	bother	him	or	his	old	apples	again	,	”
“	和	告诉	他	出色地	同意	不是	到	打扰	他	或者	他的	老的	苹果	再次	,	”

[ˈædɪd] [ted] .

added	Ted	.
额外	泰德	.

“还要告诉他，我们同意以后不再打扰他和他的老苹果了，”泰德补充道。

“ [ðə; ði] [ˈæplz] [aɪ] [gɑːt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [læst] [fɔːl] [wəːnt, weənt] [ˈekstrə] [gʊd] , [ˈeniweɪ] ! ”

“	The	apples	I	got	from	there	last	fall	weren't	extra	good	,	anyway	!	”
“	这	苹果	我	得到	从	那里	最后的	落下	不是	额外的	好的	,	反正	!	”

“反正我去年秋天从那里买的苹果也没特别好吃！”

“ [bʌt; bət] [ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈgriː] ? ” [æskt] [ˈdoʊlf] .

“	But	where's	the	money	coming	from	if	he	should	agree	?	”	asked	Dolph	.
“	但	在哪里?	这	钱	未来	从	如果	他	应该	同意	?	”	问	多尔夫	.

“但如果他同意了，钱从哪里来呢？”多尔夫问道。

“ [hiː; hi] [ˈɔtnt] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [mʌtʃ] , ” [ˈænsər] [dʒæk] .

“	He	oughtn't	to	charge	much	,	”	answered	Jack	.
“	他	不应该	到	收费	很多	,	”	回答	杰克	.

“他不应该收太多钱，”杰克回答说。

“ [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈbenədɪkt] [kʊd; kəd] [gɪv] [hæf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skuːl] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [rest] . ”

“	Dr	.	Benedict	could	give	half	and	the	school	could	make	up	the	rest	.	”
“	博士	.	本尼迪克特	可以	给	一半	和	这	学校	可以	制作	向上	这	休息	.	”

“本尼迪克特博士可以捐一半，学校可以补足剩下的部分。”

“ [ˈbeni] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] , ” [sed] [sæm] .

“	Benny	ought	to	pay	it	all	,	”	said	Sam	.
“	本尼	应该	到	支付	它	全部	,	”	说	山姆	.

“本尼应该把钱全付清，”萨姆说。

“ [wel] , [ˈmeɪbi] [hiː; hi] [wʊd] .

“	Well	,	maybe	he	would	.
“	出色地	,	或许	他	会	.

“嗯，也许他会。”

[ˈeniweɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [ðə; ði] [ˈfɛloʊz] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [rest] , [aɪ] [ges] . ” [-]

Anyway	,	if	he	wouldn't	the	fellows	could	make	up	the	rest	,	I	guess	.	”	[	124	]
反正	,	如果	他	不会	这	伙伴们	可以	制作	向上	这	休息	,	我	猜测	.	”	[	-	]

总之，如果他不肯，我想其他人可以补上剩下的部分。”[124]

“ [ˈmeɪbi] , ” [ted] [səˈdʒestɪd] , “ [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ˈɪntrəst] [ðə; ði] [ˈgrædʒʊeɪts; ˈgrædʒuəts] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	Maybe	,	”	Ted	suggested	,	“	we	could	interest	the	graduates	in	it	.	”
“	或许	,	”	泰德	建议	,	“	我们	可以	兴趣	这	毕业生	在	它	.	”

“或许，”泰德建议道，“我们可以让毕业生们对此感兴趣。”

“ [wel] , [lets] [faɪnd] [aʊt] [fɜːrst] ['weðər] [wiː; wi] [kæn; kən] [hæv; həv] [ðə; ði] [lænd] .

“	Well	,	let's	find	out	first	whether	we	can	have	the	land	.
“	出色地	,	我们来吧	寻找	出去	第一的	无论	我们	能	有	这	土地	.

“好吧，我们先来看看我们能不能拿到这块地。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [ðen] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

It	will	be	time	enough	then	to	find	a	way	to	pay	for	it	.
它	将要	是	时间	足够的	然后	到	寻找	一个	方式	到	支付	为了	它	.

到那时，就有足够的时间想办法支付费用了。

[dʒʌst] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['stʌdi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

Just	at	present	,	gentlemen	,	I	am	going	to	study	a	little	.
只是	在	展示	,	先生们	,	我	是	去	到	学习	一个	小的	.

各位，我现在要稍微学习一下。

” [ænd; ənd] ['doʊlf] [pʊld] [hɪz; ɪz] [bʊks] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , ['ɪntɪmətɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [wʌz; wəz]

”	And	Dolph	pulled	his	books	toward	him	,	intimating	that	the	conference	was
”	和	多尔夫	拉	他的	图书	朝向	他	,	暗示	那	这	会议	曾是

['oʊvər] .

over	.
超过	.

“多尔夫把书拉到自己身边，暗示会议已经结束了。”

[θriː] [deɪz] ['leɪtər] , [ɑːn] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [θriː] ['kæptɪnz] [kɔːld] [ɑːn] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

Three	days	later	,	on	Saturday	morning	,	the	three	captains	called	on	Dr	.
三	天	之后	,	在	周六	早晨	,	这	三	队长	称为	在	博士	.

['benədɪkt] .

Benedict	.
本尼迪克特	.

三天后的星期六早上，三位队长拜访了本尼迪克特医生。

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪbreri] , [ə; eɪ] [bɪg] , [bʊk] - [laɪnd] [ruːm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]

The	Principal	received	them	in	his	library	,	a	big	,	book	-	lined	room	behind	the
这	主要的	已收到	他们	在	他的	图书馆	,	一个	大的	,	书	-	衬里	房间	在后面	这

['ɑːfɪs] ,

office	,
办公室	,

校长在他的图书馆里接待了他们，那是一间位于办公室后面、摆满了书籍的大房间。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [wɜːr; wər] [les] [ə'kweɪntɪd] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lætər] [ruːm] .

with	which	the	students	were	less	acquainted	than	with	the	latter	room	.
和	哪个	这	学生	是	较少的	熟人	比	和	这	后者	房间	.

学生们对这间房间的熟悉程度远不及对后一间房间的熟悉程度。

['dɑːktər] ['benədɪkt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ; [kliːn] - [ʃeɪvn] ,

Doctor	Benedict	was	a	man	of	medium	height	and	middle	age	;	clean	-	shaven	,
医生	本尼迪克特	曾是	一个	男人	的	中等的	高度	和	中间	年龄	;	干净的	-	剃光	,

本尼迪克特医生身材中等，年纪在中年，刮了胡子。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [kiːn] [greɪ] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] ['oʊvər] [ðæn; ðən] [θruː] [ðə; ði] ['glæsɪz]

with	a	pair	of	keen	gray	eyes	looking	more	often	over	than	through	the	glasses
和	一个	一对	的	敏锐的	灰色的	眼睛	寻找	更多的	经常	超过	比	通过	这	眼镜

[pɜːrtʃt] ['perələsli] [ɑːn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [noʊz] .

perched	perilously	on	a	short	nose	.
栖息	危险地	在	一个	短的	鼻子	.

一双锐利的灰色眼睛，与其说是透过眼镜看，不如说是越过眼镜向外看，眼镜摇摇欲坠地架在短小的鼻梁上。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərɪmz][ʌv; əv] [kən'dʌktɪŋ] ['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] [skuːl] [ðə; ði]['dɑːktər][faʊnd][taɪm][tuː; tə] [raɪt]

In	the	interims	of	conducting	Maple	Ridge	School	the	Doctor	found	time	to	write
在	这	临时	的	进行	枫	岭	学校	这	医生	成立	时间	到	写

[tekst] - [bʊks] [ɑːn] ['fɪzɪks] [ðæt][wɜːr; wər]['waɪdlɪ] [juːst] .

text	-	books	on	physics	that	were	widely	used	.
文本	-	图书	在	物理	那	是	广泛	用过的	.

在创办枫树岭学校的间隙，这位博士还抽出时间编写了物理学教科书，这些教科书被广泛使用。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['riːəl] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] .

There	were	those	who	maintained	that	the	real	head	of	the	school	was	Mrs	.
那里	是	那些	WHO	维持	那	这	真实的	头	的	这	学校	曾是	太太	.

['benədɪkt] ,

Benedict	,
本尼迪克特	,

有人坚持认为，这所学校的真正负责人是本尼迪克特夫人。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ʃruːd] [ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk][waɪf] , [huːz] [ə'fɪʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]

the	Doctor's	shrewd	and	energetic	wife	,	whose	official	position	was	that	of
这	医生的	精明	和	精力充沛	妻子	,	谁	官方的	位置	曾是	那	的

['meɪtrən] . [-]

matron	.	[	125	]
护士长	.	[	-	]

医生的妻子精明能干，她的正式职位是女舍监。[125]

[bəuθ][wɜːr; wər] [wel] [laɪkt] [baɪ][ðə; ði] ['fɛloʊz] ,

Both	were	well	liked	by	the	fellows	,
两个都	是	出色地	喜欢	经过	这	伙伴们	,

他们俩都很受同伴们的喜爱。

['mɪsɪz] . ['beni] — [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] — [pər'hæps][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dɑːktər] ,

Mrs	.	Benny	—	as	she	was	called	—	perhaps	a	bit	more	than	the	Doctor	,
太太	.	本尼	—	作为	她	曾是	称为	—	也许	一个	少量	更多的	比	这	医生	,

贝尼太太——大家都这么称呼她——或许比医生更甚一些，

['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['duːtiz] [brɔːt] [hɜːr; hər]['ɪntuː]['kloʊzər] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stjʊdnts] .

probably	because	her	duties	brought	her	into	closer	touch	with	the	students	.
大概	因为	她	职责	带来	她	进入	更近	触碰	和	这	学生	.

可能是因为她的工作职责让她与学生有了更密切的接触。

['doʊlf] ['æktɪd][æz; əz] ['spoʊksmən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] ['lisnd] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Dolph	acted	as	spokesman	,	and	the	Doctor	listened	attentively	to	his
多尔夫	行动	作为	发言人	,	和	这	医生	听着	认真地	到	他的

[ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

presentation	of	the	matter	.
推介会	的	这	事情	.

多尔夫担任发言人，博士认真听取了他对事情的陈述。

[wen] ['doʊlf] [wʌz; wəz] [θruː] , [ðə; ði]['dɑːktər] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['swɪv(ə)l] [desk] - [tʃer] ,

When	Dolph	was	through	,	the	Doctor	swung	around	in	his	swivel	desk	-	chair	,
什么时候	多尔夫	曾是	通过	,	这	医生	摇摆	大约	在	他的	旋转	桌子	-	椅子	,

多尔夫说完后，博士转过身，坐在他的旋转办公椅上。

[pleɪst] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər]

placed	the	tips	of	his	fingers	together	and	looked	out	of	the	window	for
放置	这	尖端	的	他的	手指	一起	和	看起来	出去	的	这	窗户	为了

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

a	minute	.
一个	分钟	.

他将指尖并拢，望着窗外看了一分钟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [trɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] [ə'pærəntli] [siːk] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]

It	was	a	favorite	trick	of	his	to	apparently	seek	inspiration	from	the
它	曾是	一个	最喜欢的	诡计	的	他的	到	显然	寻找	灵感	从	这

[vjuː] .

view	.
看法	.

从景色中寻找灵感似乎是他最喜欢的技巧。

“ [wel] , [bɔɪz] , ” [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] , “ [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [skiːm] ,

“	Well	,	boys	,	”	he	said	finally	,	“	I	see	nothing	wrong	with	your	scheme	,
“	出色地	,	男孩们	,	”	他	说	最后	,	“	我	看	没有什么	错误的	和	你的	方案	,

“好了，孩子们，”他最后说道，“我觉得你们的计划没什么问题。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [fʊl] [kən'sent] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	you	have	my	full	consent	to	try	it	.
和	你	有	我的	满的	同意	到	尝试	它	.

我完全同意你尝试。

[aɪ][dəunt] [prɪ'dɪkt] [sək'ses] , [haʊ'evər] .

I	don't	predict	success	,	however	.
我	不	预测	成功	,	然而	.

但我并不预测会成功。

['mɪstər] . ['fɪŋklɚ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'proʊtʃt] [ɑːn] ['nuːmərəs] [ə'keiʒənz] [ænd; ənd][hæz; həz] ['ɔːlweɪz]

Mr	.	Finkler	has	been	approached	on	numerous	occasions	and	has	always
先生	.	芬克勒	有	到过	接近	在	很多的	场合	和	有	总是

[pruːvd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] — [ɑː] — ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .

proved	a	difficult	—	ah	—	gentleman	to	deal	with	.
已证实	一个	难的	—	啊	—	绅士	到	交易	和	.

芬克勒先生曾多次被问及此事，但他总是表现得非常难以相处——呃——像个绅士。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ['sɪmpli] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['kʌltɪveɪtɪd] [æn; ən] [ʌn'riːzənɪŋ]

The	fact	of	the	matter	is	simply	that	he	has	cultivated	an	unreasoning
这	事实	的	这	事情	是	简单地	那	他	有	栽培	一个	不讲道理

['predʒədɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [skuːl] ,

prejudice	against	the	school	,
偏见	反对	这	学校	,

事实是，他对这所学校抱有毫无道理的偏见。

[ðə; ði]['fæk(ə)lti][ænd; ənd][ðə; ði] ['stjʊdnts] .

the	faculty	and	the	students	.
这	学院	和	这	学生	.

教职员工和学生。

[wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [bai] [hɪz; ɪz][lænd][ɔːr][tuː; tə] [liːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

We	have	offered	to	buy	his	land	or	to	lease	it	,
我们	有	提供	到	买	他的	土地	或者	到	租	它	,

我们已提出购买或租赁他的土地，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['prɔfəd] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [wɜːrθ] .

and	we	have	proffered	more	money	than	it	is	really	worth	.
和	我们	有	提供的	更多的	钱	比	它	是	真的	值得	.

我们给出的价格超过了它的实际价值。

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['iːv(ə)n] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [-]

He	has	always	refused	to	even	consider	the	[	126	]
他	有	总是	拒绝	到	甚至	考虑	这	[	-	]

他一直拒绝考虑[126]

['mætər] .

matter	.
事情	.

事情。

['weðər] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] , [aɪ][kɑːnt] [seɪ] .

Whether	**he**	**has**	**altered**	**his**	**attitude**	**,**	**I**	**can't**	**say**	**.**
无论	他	有	已修改	他的	态度	,	我	不能	说	.

我无法断定他的态度是否有所改变。

[aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] .

I	**doubt**	**it**	**,**	**however**	**.**
我	怀疑	它	,	然而	.

但我对此表示怀疑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bɔɪz] .

But	**there**	**is**	**no**	**harm**	**in**	**talking**	**to**	**him**	**,**	**boys**	**.**
但	那里	是	不	伤害	在	说	到	他	,	男孩们	.

但是孩子们，和他谈谈也没什么坏处。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['lɪs(ə)n] [mɔːr] ['peɪʃntli] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][hiː; hi]['evər][hæz; həz]

It	**may**	**be**	**that**	**he**	**will**	**listen**	**more**	**patiently**	**to**	**you**	**than**	**he**	**ever**	**has**
它	可能	是	那	他	将要	听	更多的	耐心	到	你	比	他	曾经	有

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	**me**	**.**
到	我	.

或许他会比听我说话更有耐心。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [sək'ses] . ”

I	**wish**	**you**	**success**	**.**	**”**
我	希望	你	成功	.	”

祝你成功。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [sed] ['doʊlf] .

“	**Thank**	**you**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**Dolph**	**.**
“	感谢	你	,	先生	,	”	说	多尔夫	.

“谢谢您，先生，”多尔夫说道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sent] [tuː; tə] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ðə; ði][lænd] , [wʊd] [juː; jʊ] — [ɜːr; ər] —

“	**And**	**if**	**he**	**should**	**consent**	**to**	**let**	**us**	**have**	**the**	**land**	**,**	**would**	**you**	**—**	**er**	**—**
“	和	如果	他	应该	同意	到	让	我们	有	这	土地	,	会	你	—	呃	—

[help] [ˌjuː 'es] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

help	**us**	**pay**	**for**	**it**	**,**
帮助	我们	支付	为了	它	,

“如果他同意把土地给我们，你——呃——能不能帮我们支付土地费用？”

[sɜːr] ? ”

sir	**?**	**”**
先生	?	”

先生？ ”

“ ['sɜːrt(ə)nli] .

“	**Certainly**	**.**
“	当然	.

“当然。

[ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][tɜːrmz] , [haʊ'evər] ,

The	**matter**	**of**	**terms**	**,**	**however**	**,**
这	事情	的	条款	,	然而	,

然而，条款的问题在于.....

[aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] ['oʊpən] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ə'gen] .

I	**would**	**advise**	**you**	**to**	**leave**	**open**	**until**	**we**	**can**	**talk**	**it**	**over**	**again**	**.**
我	会	建议	你	到	离开	打开	直到	我们	能	讲话	它	超过	再次	.

我建议你先把这个问题搁置一段时间，等我们下次有空再讨论。

[hæd; həd][juː; jʊ] [kən'sɪdərd] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['defɪnət] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [dʒəʊnz] ? ”

Had	**you**	**considered**	**making**	**him**	**a**	**definite**	**proposition**	**,**	**Jones**	**?**	**”**
有	你	经过考虑的	制作	他	一个	定	主张	,	琼斯	?	”

琼斯，你有没有考虑过向他提出明确的要求?

“ [wiː; wi] ['hædnt] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] ['eni] [ə'maʊnt] , [sɜːr] . ”

“	**We**	**hadn't**	**decided**	**on**	**any**	**amount**	**,**	**sir**	**.**	**”**
”	我们	之前没有	决定	在	任何	数量	,	先生	.	”

“先生，我们还没有决定具体金额。”

“ [wel] ,

“	**Well**	**,**
”	出色地	,

“出色地，

['aʊər; ɑːr] [læst] ['ɔːfər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːs] [tuː] ['eikəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] [fɔːr; fər] [ten]

our	**last**	**offer**	**to**	**him**	**was**	**to**	**lease**	**two**	**acres**	**of**	**the**	**property**	**for**	**ten**
我们的	最后的	提供	到	他	曾是	到	租	二	英亩	的	这	财产	为了	十

['jɪrz] [æt; ət][ə; eɪ] ['jɪrli] ['rent(ə)l][ʌv; əv] ,

years	**at**	**a**	**yearly**	**rental**	**of**	**,**
年	在	一个	每年	租赁	的	,

我们最后给他的报价是租给他两英亩土地，租期十年，年租金为：

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

I	**think**	**it**	**was**	**,**	**three**	**hundred**	**dollars**	**.**
我	思考	它	曾是	,	三	百	美元	.

我想应该是三百美元。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːpərti] ['aʊtraɪt] , ['aʊər; ɑːr] ['ɔːfər] [wʌz; wəz] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] . ”

For	**the**	**property**	**outright**	**,**	**our**	**offer**	**was**	**two**	**thousand**	**.**	**”**
为了	这	财产	直接	,	我们的	提供	曾是	二	千	.	”

如果要直接购买这处房产，我们的报价是两千美元。

“ [ðæt] [siːmz] [ə; eɪ][lɑːt] , [sɜːr] , ” ['hæzədid] ['prɛntɪs] , [ðə; ði] [træk] [tiːm] ['kæptɪn] .

“	**That**	**seems**	**a**	**lot**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**hazarded**	**Prentiss**	**,**	**the**	**Track**	**Team**	**captain**	**.**
”	那	似乎	一个	很多	,	先生	,	”	危险的	普伦蒂斯	,	这	追踪	团队	队长	.

“先生，这似乎很多，”田径队队长普伦蒂斯试探性地说道。

“ [tuː] [mʌtʃ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

“	**Too**	**much**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**Doctor**	**.**
”	也	很多	,	”	回复	这	医生	.

“太多了，”医生回答道。

“ [ðə; ði][lænd] ['iznt] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] ; [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] .

“	**The**	**land**	**isn't**	**worth**	**it**	**;**	**at**	**least**	**,**	**it**	**isn't**	**worth**	**it**	**to**	**any**	**one**	**else**	**.**
”	这	土地	不是	值得	它	;	在	至少	,	它	不是	值得	它	到	任何	一	别的	.

“这块地不值钱；至少对其他人来说不值钱。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [bɔɪz] [hæv; həv][dʒʌst] [sed] , [ðə; ði] [æθ'letɪk] [fiːld] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] , [ɪz] ['riːəli]

But	**,**	**as**	**you**	**boys**	**have**	**just**	**said**	**,**	**the**	**athletic**	**field**	**,**	**as**	**it**	**is**	**now**	**,**	**is**	**really**
但	,	作为	你	男孩们	有	只是	说	,	这	运动	场地	,	作为	它	是	现在	,	是	真的

[ɪn'ædɪkwət] . [-]

inadequate	**.**	**[**	**127**	**]**
不足	.	[	-	]

但是，正如你们刚才所说，现在的运动场实在是不合格。[127]

[ðə; ði] [skuːl] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [ɔːr] [liːs] [æt; ət] [ðoʊz] ['fɪgjərz] ,

The	**school**	**would**	**be**	**quite**	**willing**	**to**	**buy**	**or**	**lease**	**at**	**those**	**figures**	**,**
这	学校	会	是	相当	愿意的	到	买	或者	租	在	那些	数据	,

学校非常愿意以这些价格购买或租赁。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ðə; ði][lænd][ðə; ði] ['mʌni] [wɪl]

and	if	you	can	persuade	him	to	let	us	have	the	land	the	money	will
和	如果	你	能	说服	他	到	让	我们	有	这	土地	这	钱	将要

[biː; bi] ['redi] . ”

be	ready	.	”
是	准备好	.	”

如果你能说服他把地给我们，钱就准备好了。”

“ [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , [sɜːr] , ” [sed] ['doʊlf] .

“	Much	obliged	,	sir	,	”	said	Dolph	.
“	很多	有义务	,	先生	,	”	说	多尔夫	.

“非常感谢，先生，”多尔夫说道。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wiː; wi][duː] [niːd] [ðə; ði][lænd] , [sɜːr] ,

“	I	don't	believe	he	will	do	it	,	but	we	do	need	the	land	,	sir	,
“	我	不	相信	他	将要	做	它	,	但	我们	做	需要	这	土地	,	先生	,

“我不认为他会这么做，但是先生，我们确实需要这块地。”

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['traɪɪŋ] . ”

and	I	guess	there's	no	harm	in	trying	.	”
和	我	猜测	有	不	伤害	在	尝试	.	”

我想尝试一下也没什么坏处。

“ [ðer; ðər] ['nevər] [ɪz] , [dʒəʊnz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['smaɪlɪŋli] .

“	There	never	is	,	Jones	,	”	replied	the	Principal	smilingly	.
“	那里	绝不	是	,	琼斯	,	”	回复	这	主要的	微笑着	.

“从来没有过，琼斯，”校长笑着回答道。

“ [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bɔɪz] .

“	Good	luck	to	you	,	boys	.
“	好的	运气	到	你	,	男孩们	.

祝你们好运，孩子们。

[let] [ˌem 'iː] [hɪr] [haʊ] [ðə; ði] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [tɜːrn] [aʊt] . ”

Let	me	hear	how	the	negotiations	turn	out	.	”
让	我	听到	如何	这	谈判	转动	出去	.	”

让我知道谈判结果如何。

“ [wel] , [wiː; wi] [kɑːnt] [kɔːl] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['kɑːdʒər] [tə'deɪ] , ” [sed] ['doʊlf] ,

“	Well	,	we	can't	call	on	the	old	codger	today	,	”	said	Dolph	,
“	出色地	,	我们	不能	称呼	在	这	老的	怪人	今天	,	”	说	多尔夫	,

“唉，今天我们不能请那位老家伙来帮忙了，”多尔夫说道。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]['dɑːktər] .

when	they	had	left	the	Doctor	.
什么时候	他们	有	左边	这	医生	.

他们离开医生的时候。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [læft] .

There	was	a	ring	of	relief	in	his	voice	,	and	the	others	laughed	.
那里	曾是	一个	戒指	的	宽慰	在	他的	嗓音	,	和	这	其他的	笑了	.

他的声音里带着一丝如释重负的意味，其他人都笑了。

“ [noʊ] , [nɔːr] [tə'mɑːroʊ] , ” ['ædɪd] ['stiːv] ['wɔːkər] , [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] ['kæptɪn] , “ [fɔːr; fər]

“	No	,	nor	tomorrow	,	”	added	Steve	Walker	,	the	football	captain	,	“	for
“	不	,	也不	明天	,	”	额外	史蒂夫	沃克	,	这	足球	队长	,	“	为了

[tə'mɑːˌroʊz, tuː'mɑːˌroʊz] ['sʌndeɪ] .

tomorrow's	Sunday	.
明天	星期日	.

“不，明天也不行，”足球队队长史蒂夫·沃克补充道，“明天是星期天。”

['itl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [aɪ] [ges] .

It'll	**have**	**to**	**be**	**Monday**	**,**	**I**	**guess**	**.**
它将	有	到	是	周一	,	我	猜测	.

看来只能等到星期一了。

[huːz] ['goʊɪŋ] ? ”

Who's	**going**	**?**	**”**
谁是	去	?	”

谁要去?

“ [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ” ['ænsər] ['doʊlf] .

“	**The**	**three**	**of**	**us**	**,**	**”**	**answered**	**Dolph**	**.**
“	这	三	的	我们	,	”	回答	多尔夫	.

“我们三个,”多尔夫回答道。

['wɔːkər] [meɪd] [ə; eɪ] ['grɪməs] [ʌv; əv] [dɪs'teɪst] .

Walker	**made**	**a**	**grimace**	**of**	**distaste**	**.**
沃克	制成	一个	鬼脸	的	厌恶	.

沃克露出了厌恶的表情。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðæt] , [dɪd][aɪ] ?

“	**I**	**don't**	**think**	**I**	**agreed**	**to**	**that**	**,**	**did**	**I**	**?**
“	我	不	思考	我	同意	到	那	,	做过	我	?

“我想我并没有同意那样做，对吗？”

” [hiː; hi] [læft] .

”	**he**	**laughed**	**.**
”	他	笑了	.

他笑了。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dɪd] ! ”

“	**Of**	**course**	**you**	**did**	**!**	**”**
“	的	课程	你	做过	!	”

“你当然做了！”

“ [dɪd][aɪ] ?

“	**Did**	**I**	**?**
“	做过	我	?

我真的这么做了吗?

[wel] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , ['doʊlf] : [aɪ][dəunt] [prə'poʊz] [tuː; tə] [get] ['bɪtn] [baɪ] [ðæt] [oʊld] [

Well	**,**	**let**	**me**	**tell**	**you**	**one**	**thing**	**,**	**Dolph**	**:**	**I**	**don't**	**propose**	**to**	**get**	**bitten**	**by**	**that**	**old**	**[**
出色地	,	让	我	告诉	你	一	事物	,	多尔夫	:	我	不	提出	到	得到	被咬	经过	那	老的	[

-]

128	**]**
-	]

好吧，让我告诉你一件事，多尔夫：我可不想被那只老[128]咬一口。

[dɔːg][ʌv; əv] - .

dog	**of**	**Finkler's**	**.**
狗	的	-	.

芬克勒家的狗。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [klʌb] . ”

I	**shall**	**carry**	**a**	**good**	**-**	**sized**	**club**	**.**	**”**
我	将	携带	一个	好的	-	尺寸	俱乐部	.	”

我将携带一根尺寸合适的球棒。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['fɛloʊz] , ” ['prɛntɪs] [sə'dʒestɪd] .

“	**I**	**tell**	**you**	**what**	**,**	**fellows**	**,**	**”**	**Prentiss**	**suggested**	**.**
“	我	告诉	你	什么	,	伙伴们	,	”	普伦蒂斯	建议	.

“伙计们，我跟你们说，”普伦蒂斯建议道。

“ [lets] [get] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .
“ Let's get a carriage .
“ 我们来吧 得到 一个 运输 .

“我们坐马车吧。”

['ðætəl] [lʊk] ['bɪznəs] - [laɪk] , [ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][kɑːnt] [get]
That'll look business - like , and — er — important , and the dog can't get
那将 看 商业 - 喜欢 , 和 — 呃 — 重要的 , 和 这 狗 不能 得到
[juː 'es] ! ”
us ! ”
我们 ! ”

这样看起来既正式又——呃——重要，而且狗也抓不到我们了！

“ [nɑːt][ə; eɪ][bæd][aɪ'diːə] , ” [ə'griːd] ['doʊlf] .
“ Not a bad idea , ” agreed Dolph .
“ 不是 一个 坏的 主意 , ” 同意 多尔夫 .

“这主意不错，”多尔夫赞同道。

“ [nɑːt] [ðæt] [aɪm] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɔːg] — — ”
“ Not that I'm worrying about the dog — — ”
“ 不是 那 我是 令人担忧 关于 这 狗 — — ”

“我倒不是担心那条狗——”

“ [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !
“ Oh , certainly not !
“ 哦 , 当然 不是 !

“哦，当然不是！”

['perɪʃ] [ðə; ði] [θɔːt] ! ”
Perish the thought ! ”
沦 这 想法 ! ”

千万别这么想！

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] ['fɪŋklɚ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wiː; wi] [miːn] ['bɪznəs] . ”
“ But it will make Finkler realize that we mean business . ”
“ 但 它 将要 制作 芬克勒 意识到 那 我们 意思是 商业 . ”

“但这会让芬克勒意识到我们是认真的。”

“ ['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən][get] ['tʃesti] ['hærɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es]['oʊvər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɜːnaʊts] .
“ Maybe we can get Chesty Harris to take us over in one of his turnouts .
“ 或许 我们 能 得到 胸部 哈里斯 到 拿 我们 超过 在 一 的 他的 岔道 .
”
”
”

“或许我们可以让切斯蒂·哈里斯在他的竞选活动中接管我们。”

“ [ʃʊr] ; [hiː; hi] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['doʊlf] .
“ Sure ; he will do it , ” said Dolph .
“ 当然 ; 他 将要 做 它 , ” 说 多尔夫 .

“当然，他会做到的，”多尔夫说道。

“ [wel] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ?
“ Well , shall we say Monday ?
“ 出色地 , 将 我们 说 周一 ?

“那么，就说星期一吧？”

” [ðə; ði] ['ʌðər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
” The others hesitated .
” 这 其他的 犹豫了一下 .

其他人犹豫了。

['faɪnəli] —
Finally —
最后 —

最后-

“ [aɪ] — [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] ['bɪzi] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ” ['fɔːltəd] ['prɛntɪs] .
“ I — I expect to be pretty busy Monday , ” faltered Prentiss .
“ 我 — 我 预计 到 是 漂亮的 忙碌的 周一 , ” 犹豫不决 普伦蒂斯 .

“我……我预计星期一会很忙，”普伦蒂斯结结巴巴地说。

“ [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt][skwɜːrm][aʊt] [ðæt] [weɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['doʊlf] ['fɜːrmli] .
“ No , you don't squirm out that way , ” replied Dolph firmly .
“ 不 , 你 不 蠕动 出去 那 方式 , ” 回复 多尔夫 牢牢 .

“不，你不能那样挣脱，”多尔夫坚定地回答道。

“ [wiːl] [goʊ]['oʊvər][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] . ”
“ We'll go over on Monday , the three of us . ”
“ 出色地 去 超过 在 周一 , 这 三 的 我们 . ”

“我们三个周一过去。”

“ [wel] , ” [said] ['wɔːkər] , “ ['meɪbi] [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] .
“ Well , ” sighed Walker , “ maybe we might as well , and get it over with .
“ 出色地 , ” 叹了口气 沃克 , “ 或许 我们 可能 作为 出色地 , 和 得到 它 超过 和 .

“好吧，”沃克叹了口气，“也许我们最好还是这么做，把这件事解决掉。”

[θɪŋz] [dəunt][get] ['eni] ['betər] [fɔːr; fər] ['weɪtɪŋ] . ” [-]
Things don't get any better for waiting . ” [129]
事物 不 得到 任何 更好的 为了 等待 . ” [-]

等待并不会让事情变得更好。”[129]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] [piːs] ['embəsi]
THE PEACE EMBASSY
这 和平 大使馆

和平大使馆

['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] [pleɪd] [hɜːr; hər]['sekənd] [geɪm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , ['wɪnɪŋ] [frʌm; frəm] ['wɑːrəntən] [haɪ]
Maple Ridge played her second game that afternoon , winning from Warrenton High
枫 岭 玩 她 第二 游戏 那 下午 , 获胜 从 沃伦顿 高的
[skuːl] , - [tuː; tə][faɪv] .
School , 11 to 5 .
学校 , - 到 5 .

枫树岭队当天下午进行了第二场比赛，以 11 比 5 战胜了沃伦顿高中。

[dʒæk] [pleɪd] [ɪn] [left] [fiːld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fɔːr] ['ɪnɪŋz] , [ænd; ənd][dɪd] ['veri] [wel] ; [soʊ] [wel] ,
Jack played in left field during the last four innings , and did very well ; so well ,
杰克 玩 在 左边 场地 期间 这 最后的 四 局 , 和 做过 非常 出色地 ; 所以 出色地 ,

杰克在最后四局担任左外野手，表现非常出色；真的非常出色。

[ɪn][fækt] , [ðæt] [kʊk] , [huː] [wʌz; wəz]['dʒæks] [kəm'petɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][fɜːrst] ['sʌbstɪtuːt]
in fact , that Cook , who was Jack's competitor for the position of first substitute
在 事实 , 那 厨师 , WHO 曾是 杰克的 竞争者 为了 这 位置 的 第一的 代替
,
,
,

事实上，库克是杰克争夺第一替补位置的竞争对手，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['wɜːrid] .

was	a	bit	worried	.
曾是	一个	少量	担心	.

有点担心。

[kʊk] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fer] ['bætsmən] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [bɔːl]

Cook	was	only	a	fair	batsman	,	and	,	although	he	had	been	playing	ball
厨师	曾是	仅有的	一个	公平的	击球手	,	和	,	虽然	他	有	到过	玩耍	球

[fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] ,

for	three	years	,
为了	三	年	,

库克只是个水平一般的击球手，尽管他已经打了三年球了，

[siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪm'pruːv] .

seemed	unable	to	improve	.
似乎	无法	到	提升	.

似乎无法改善。

[dʒæk] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

Jack	,	on	the	other	hand	,
杰克	,	在	这	其他	手	,

杰克则恰恰相反，

[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [æn; ən] [ə'bɪləti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪk] [ðæt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪriənst]

was	beginning	to	show	an	ability	with	the	stick	that	for	an	inexperienced
曾是	开始	到	展示	一个	能力	和	这	戳	那	为了	一个	缺乏经验

['pleɪər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['stɑːrtlɪŋ] .

player	was	almost	startling	.
玩家	曾是	几乎	令人震惊	.

他开始展现出一种使用球杆的天赋，对于一个经验不足的球员来说，这几乎令人惊叹。

[ɪn][ðə; ði] ['wɑːrəntən] [geɪm] [hiː; hi] [meɪd] [tuː] [hɪts] ,

In	the	Warrenton	game	he	made	two	hits	,
在	这	沃伦顿	游戏	他	制成	二	点击量	,

在对阵沃伦顿的比赛中，他击出两支安打。

[wʌn][ə; eɪ] [kliːn] ['laɪnər][pæst]['sekənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skrætʃ] [və'raɪəti] ,

one	a	clean	liner	past	second	and	the	other	of	the	scratch	variety	,
一	一个	干净的	衬垫	过去的	第二	和	这	其他	的	这	划痕	种类	,

一个是干净利落地越过第二道防线，另一个是刮擦式的。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz]['oʊvər][hæd; həd][ə; eɪ] [rʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] [bɪ'saɪdz] .

and	when	the	game	was	over	had	a	run	to	his	credit	besides	.
和	什么时候	这	游戏	曾是	超过	有	一个	跑步	到	他的	信用	除了	.

而且比赛结束后，他还有一次达阵得分。

[ɪn][ðə; ði] [fiːld] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['tʃænsɪz] [ænd; ənd][gɑːt][ðem; ðəm][bəuθ] .

In	the	field	he	had	two	chances	and	got	them	both	.
在	这	场地	他	有	二	机会	和	得到	他们	两个都	.

他在场上有两次机会，并且都把握住了。

[hæl; heɪl] ['mɔːrɪs] [pɪtʃt] [ðə; ði][fɜːrst] [θriː] ['ɪnɪŋz] , [ænd; ənd] , [waɪl] ['wɑːrəntən] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm]

Hal	Morris	pitched	the	first	three	innings	,	and	,	while	Warrenton	touched	him
哈尔	莫里斯	投球	这	第一的	三	局	,	和	,	尽管	沃伦顿	感动	他

[ʌp] ['prɪti] ['friːli] , [-]

up	pretty	freely	,	[	130	]
向上	漂亮的	自由	,	[	-	]

哈尔·莫里斯投了前三局，沃伦顿对他进行了相当多的打击[130]

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [ə'poʊnənts] [daʊn] [tuː; tə] [fɔːr] [hɪts] .

he	was	able	to	hold	the	opponents	down	to	four	hits	.
他	曾是	有能力的	到	抓住	这	对手	向下	到	四	点击量	.

他成功将对手的击球次数限制在四次。

[ɔːlˈðoʊ] [mɔːrt] [prɪns] [ˈdɪdnt] [seɪ] [soʊ] ,
Although Mort Prince didn't say so ,
虽然 莫特 王子 没有 说 所以 ,

虽然莫特·普林斯没有明说，

[aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːkrətli] [rɪˈgretfl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kəˈnaɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɪdnæpɪŋ]
I believe he was secretly regretful that he had connived at the kidnapping
我 相信 他 曾是 偷偷 遗憾 那 他 有 阴谋 在 这 绑架
[ʌv; əv][sæm] ,
of Sam ,
的 山姆 ,

我相信他内心深处后悔自己参与了绑架萨姆的阴谋。

[sɪns] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˈsæmz] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈsætərdeɪ]
since if it hadn't been for Sam's absence from the field the preceding Saturday
自从 如果 它 之前没有 到过 为了 山姆的 缺席 从 这 场地 这 前 周六
[ˈmɔːrɪs] [wʊd] ,
Morris would ,
莫里斯 会 ,

如果不是因为萨姆上周六缺席比赛，莫里斯本可以上场。

[pərˈhæps] , [hæv; həv] [ˈnevər] [pruːvd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] .
perhaps , have never proved what he was capable of .
也许 , 有 绝不 已证实 什么 他 曾是 有能力的 的 .

或许，他从未证明过自己的能力。

[stɪl] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [geɪmz] [əˈhed] ,
Still , there were many games ahead ,
仍然 , 那里 是 许多 游戏 前方 ,

然而，前方还有很多比赛要打。

[ænd; ənd][ˈmeɪp(ə)l] [rɪdʒ] [hæd; həd] [fʊl] [niːd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈpɪtʃɚz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] .
and Maple Ridge had full need of all the pitchers she could find .
和 枫 岭 有 满的 需要 的 全部 这 投手 她 可以 寻找 .

枫树岭急需她能找到的所有投手。

[ˈæftər] [skuːl] [ɑːn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , [ˈtʃestər] [ˈhærɪs] [droʊv] [ðə; ði] [piːs] [ˈembəsi] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld]
After school on Monday , Chester Harris drove the Peace Embassy , as they called
后 学校 在 周一 , 切斯特 哈里斯 驾驶 这 和平 大使馆 , 作为 他们 称为
[ðəmˈselvz] , [tuː; tə][ˈfɑːrmər] - .
themselves , to Farmer Finkler's .
他们自己 , 到 农民 - .

星期一放学后，切斯特·哈里斯开车带着他们自称的“和平大使馆”成员前往芬克勒农场。

[ˈtʃestər] [hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][ə; eɪ] [tuː] - [ˈsiːtɪd] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈstaɪlɪʃ] [roʊn] , [wɪtʃ] , [ˌaɪ ˈtiː]
Chester had provided a two - seated carriage and a stylish roan , which , it
切斯特 有 假如 一个 二 - 坐着 运输 和 一个 时髦的 杂色 , 哪个 , 它
[wʌz; wəz] [hoʊpt] ,
was hoped ,
曾是 希望 ,

切斯特提供了一辆双人马车和一匹时髦的栗色马，人们希望，

[wʊd] [əˈtrækt] [ˈmɪstər] . - [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈsɔːfn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
would attract Mr . Finkler's admiration and perhaps soften his heart .
会 吸引 先生 . - 钦佩 和 也许 软化 他的 心 .

这会赢得芬克勒先生的钦佩，或许还能软化他的心。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [draɪv] ['nɪrli] [ə; eɪ][hæf] - [maɪl] , [fɔːr; fər] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['fɪŋklɝ] ['prɑːpərti]

They	had	to	drive	nearly	a	half	-	mile	,	for	,	although	the	Finkler	property
他们	有	到	驾驶	几乎	一个	一半	-	英里	,	为了	,	虽然	这	芬克勒	财产

[ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] [graʊndz] [ə'dʒɒɪn] ,

and	the	school	grounds	adjoined	,
和	这	学校	理由	相邻的	,

他们不得不驱车行驶近半英里，因为尽管芬克勒的房产和学校的操场相邻，

[jet] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] ['rezɪdəns] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [leɪn] ,

yet	the	farmer's	residence	was	at	the	end	of	a	long	lane	,
然而	这	农民的	住宅	曾是	在	这	结尾	的	一个	长的	车道	,

然而，农夫的住所却位于一条长巷的尽头。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['entrəns] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ʌp][ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] .

and	his	entrance	was	some	distance	up	the	road	from	the	school	.
和	他的	入口	曾是	一些	距离	向上	这	路	从	这	学校	.

他的入口离学校有一段距离。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [rɪ'hɜːst] [ðer; ðər] ['proʊgræm] .

On	the	way	they	rehearsed	their	programme	.
在	这	方式	他们	排练	他们的	程序	.

他们在路上排练了节目。

['tʃestər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌaʊt'saɪd] .

Chester	was	to	remain	outside	.
切斯特	曾是	到	保持	外部	.

切斯特要留在外面。

['doʊlf] [wʌz; wəz][tuː; tə][æsk][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['fɪŋklɝ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['prɛntɪs] [ænd; ənd]

Dolph	was	to	ask	to	see	Mr	.	Finkler	,	and	he	and	Prentiss	and
多尔夫	曾是	到	问	到	看	先生	.	芬克勒	,	和	他	和	普伦蒂斯	和

['wɔːkər] [wɜːr; wər][tuː; tə]['entər] .

Walker	were	to	enter	.
沃克	是	到	进入	.

多尔夫要请求见芬克勒先生，然后他和普伦蒂斯、沃克要进去。

['doʊlf] [wʌz; wəz][tuː; tə][duː][ðə; ði] [-]

Dolph	was	to	do	the	[	131	]
多尔夫	曾是	到	做	这	[	-	]

多尔夫要做[131]

['tɔːkɪŋ] ,

talking	,
说	,

说，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][tuː; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd][biː; bi] ['redi]

although	it	was	agreed	that	the	others	were	to	stand	by	and	be	ready
虽然	它	曾是	同意	那	这	其他的	是	到	站立	经过	和	是	准备好

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

with	their	voices	in	case	of	an	emergency	.
和	他们的	声音	在	案件	的	一个	紧急情况	.

虽然大家一致同意其他人待命，在紧急情况下随时准备发声。

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] .

The	proceedings	were	to	be	conducted	with	much	dignity	and	politeness	.
这	诉讼程序	是	到	是	实施	和	很多	尊严	和	礼貌	.

整个过程应以庄重和礼貌的方式进行。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [di'mɑːndid] [dɪ'ploʊməsi] .

The	situation	demanded	diplomacy	.
这	情况	要求	外交	.

这种情况需要通过外交手段来解决。

[bʌt; bət] , [ə'læs][fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər] [ˌprepə'reɪʃnz] !

But	,	alas	for	all	their	preparations	!
但	,	唉	为了	全部	他们的	准备工作	!

但是，唉，他们的所有准备都白费了！

[ðə; ðɪ][roʊn] [dɑːnst] ['staɪlɪʃli] [ʌp][ðə; ðɪ][leɪn] , [bɪ'twiːn] ['æp(ə)l] - [triːz] [ɔːl'redi] ['ʃoʊɪŋ] [saɪnz][ʌv; əv]

The	roan	danced	stylishly	up	the	lane	,	between	apple	-	trees	already	showing	signs	of
这	杂色	跳舞	时尚地	向上	这	车道	,	之间	苹果	-	树木	已经	显示	标志	的

['blɑsəmɪŋ] ,

blossoming	,
盛开	,

那匹栗色骏马姿态优雅地沿着小路走来，路两旁的苹果树已经开始绽放花朵。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] .

and	stopped	in	front	of	the	doorway	.
和	停止	在	正面	的	这	门口	.

然后停在了门口。

['raʊdi] , ['evɪdəntli] [nɑːt] [sə'spektɪŋ] [ðæt][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [held] ['eɪnʃənt] ['enəmi] ,

Rowdy	,	evidently	not	suspecting	that	the	carriage	held	ancient	enemies	,
喧闹的	,	显然	不是	怀疑	那	这	运输	握住	古老的	敌人	,

罗迪显然没有怀疑马车里载着的是宿敌。

[ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [lɔːn] [ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl][ɪn] ['welkəm] .

arose	from	the	lawn	and	wagged	his	tail	in	welcome	.
出现	从	这	草地	和	摇晃	他的	尾巴	在	欢迎	.

它从草坪上站起来，摇着尾巴表示欢迎。

['raʊdi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braʊn] [dɔːg] .

Rowdy	was	a	brown	dog	.
喧闹的	曾是	一个	棕色的	狗	.

罗迪是一只棕色的狗。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veriəs] ['θɪərɪz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [briːd] .

There	were	various	theories	as	to	his	breed	.
那里	是	各种各样的	理论	作为	到	他的	品种	.

关于他的品种，有各种各样的说法。

[sʌm; səm] [dɪ'klerd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kɑːli] ; ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

Some	declared	him	to	be	a	collie	;	others	were	equally	certain	that	he
一些	声明	他	到	是	一个	柯利犬	;	其他的	是	同样地	肯定	那	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɔːtər] ['spænjəl] .

was	a	water	spaniel	.
曾是	一个	水	西班牙猎犬	.

有人说他是柯利犬；也有人同样确信他是水猎犬。

[ɔːl] , [haʊ'evər] , [ə'griːd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] .

All	,	however	,	agreed	that	he	was	not	to	be	trifled	with	.
全部	,	然而	,	同意	那	他	曾是	不是	到	是	琐碎	和	.

然而，所有人都一致认为，不可轻视他。

['dɔʊlf] , [huː] [dɪ'sendɪd] [fɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] , [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] [ə'tentɪvli] [æz; əz][hiː; hi]

Dolph	,	who	descended	first	from	the	carriage	,	observed	him	attentively	as	he
多尔夫	,	WHO	下降	第一的	从	这	运输	,	观察到	他	认真地	作为	他

['loʊɝd] [hɪz; ɪz][legz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .

lowered	his	legs	within	reach	.
降低	他的	腿	之内	抵达	.

多尔夫第一个从马车上下来，仔细观察着他放下双腿，让他能够到。

[bʌt; bət] ['raʊdi] ['oʊnli] [stʊd] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz] [teɪl] ['sloʊli] [ænd; ənd]

But	Rowdy	only	stood	off	across	the	drive	and	wagged	his	tail	slowly	and
但	喧闹的	仅有的	站立	离开	穿过	这	驾驶	和	摇晃	他的	尾巴	缓慢地	和

[ɪn'kwaɪrɪŋ.li] .

inquiringly	.
询问地	.

但罗迪只是站在车道对面，缓慢而疑惑地摇着尾巴。

" [naɪs] [dɔːg] , " ['mɝːmɝd] ['doʊlf] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋli] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] .

"	Nice	dog	,	"	murmured	Dolph	ingratiatingly	,	as	he	turned	to	the	steps	.
"	好的	狗	,	"	低声说道	多尔夫	谄媚地	,	作为	他	转向	到	这	步骤	.

"好狗，"多尔夫谄媚地低声说道，然后转身走向台阶。

" [bruːt] ! " [sed] ['tʃestər] . [-]

"	Brute	!	"	said	Chester	.	[	132	]
"	蛮力	!	"	说	切斯特	.	[	-	]

"蛮子！"切斯特说道。[132]

" [dəunt] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [neɪmz] , [pliːz] , " ['bɛgd] ['prɛntɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]

"	Don't	call	him	names	,	please	,	"	begged	Prentiss	,	as	he	prepared	to	follow
"	不	称呼	他	姓名	,	请	,	"	乞求	普伦蒂斯	,	作为	他	准备	到	跟随

['doʊlf] .

Dolph	.
多尔夫	.

"请不要骂他，"普伦蒂斯恳求道，同时准备跟随多尔夫。

" [hiː; hi] [maɪt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .

"	He	might	understand	you	.
"	他	可能	理解	你	.

他或许能理解你。

[ɪts] [ɔːl] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['tʃesti] , [bʌt; bət]['kaɪndli] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]

It's	all	well	enough	for	you	,	Chesty	,	but	kindly	remember	that	we	are
它是	全部出色地		足够的	为了	你	,	胸部	,	但	亲切地	记住	那	我们	是

[ˌʌnprə'tektɪd] .

unprotected	.
未受保护	.

对你来说一切都很好，切斯蒂，但请记住，我们没有防护措施。

" [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['ræmblɪŋ] [ə'fer] , [ɪ'mækjələtli] [kliːn] [ænd; ənd] [waɪt] .

"	The	house	was	a	large	,	rambling	affair	,	immaculately	clean	and	white	.
"	这	房子	曾是	一个	大的	,	漫无边际	事务	,	完美无瑕	干净的	和	白色的	.

"房子很大，布局错综复杂，一尘不染，洁白无瑕。"

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['steɪb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːrn] ,

At	a	little	distance	were	a	stable	and	a	barn	,
在	一个	小的	距离	是	一个	稳定的	和	一个	谷仓	,

不远处有一座马厩和一座谷仓。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [wɜːr; wər] ['pædək] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][koʊlts][wɜːr; wər]

and	beyond	were	paddocks	in	which	a	number	of	horses	and	colts	were
和	超过	是	围场	在	哪个	一个	数字	的	马匹	和	小马驹	是

['æmb(ə)l] [ə'baʊt] .

ambling	about	.
漫步	关于	.

再往前走是围场，里面有许多马和小马驹在悠闲地漫步。

[bɪg] ['ɛlmz] ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] , [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['fɜːrtl] [fiːldz] [ænd; ənd] [medəuz] ['ʃoʊɪŋ]
Big elms shaded the buildings , a glimpse of fertile fields and meadows showing
大的 榆树 阴影 这 建筑物 , 一个 一瞥 的 沃 字段 和 草地 显示
[bɪ'jɑːnd] ,
beyond ,
超过 ,

高大的榆树为建筑物遮荫，远处隐约可见肥沃的田野和草地。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['fɑːrmər] - [pleɪs] [lʊkt] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] .
and altogether Farmer Finkler's place looked prosperous and attractive .
和 共 农民 - 地方 看起来 繁荣 和 吸引人的 .

总的来说，芬克勒农夫的农场看起来繁荣而吸引人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['nɑːkər] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,
There was an old - fashioned knocker on the front door ,
那里 曾是 一个 老的 - 造型 敲击器 在 这 正面 门 ,

前门上有一个老式的门环。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] [ə; eɪ] [den] [ʌv; əv] ['laɪənz] ,
and with the expression of one about to enter a den of lions ,
和 和 这 表达 的 一 关于 到 进入 一个 丹 的 狮子 ,

他脸上带着即将进入狮穴的表情，

['doʊlf] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [biːt] [ə; eɪ] [feɪnt] [tæ'tuː] .
Dolph raised it and beat a faint tattoo .
多尔夫 提高 它 和 打 一个 头晕的 纹身 .

多尔夫举起它，拍打出一个淡淡的纹身。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl] [fɔːr; fər] ['raʊdi] [tuː; tə][bɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [lʊkt] [ə'raʊnd]
That was the signal for Rowdy to bark , and the boys looked around
那 曾是 这 信号 为了 喧闹的 到 吠 , 和 这 男孩们 看起来 大约
['nɜːrvəsli] .
nervously .
紧张地 .

这是罗迪吠叫的信号，男孩们紧张地环顾四周。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [ðə; ði][dɔːg]['oʊnli] [ment] [tuː; tə][eɪd][ðem; ðəm][ɪn] ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] ['inmeɪts] ,
But evidently the dog only meant to aid them in summoning the inmates ,
但 显然 这 狗 仅有的 意思是 到 援助 他们 在 召唤 这 囚犯 ,

但显然，这条狗只是想帮助他们召集囚犯。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [stɪl] [wægd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ænd; ənd] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] .
for he still wagged his tail and kept at a respectful distance .
为了 他 仍然 摇晃 他的 尾巴 和 保留 在 一个 尊重 距离 .

因为他仍然摇着尾巴，并保持着礼貌的距离。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] , [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli]
The door was opened by a young girl of about fourteen or fifteen , a decidedly
这 门 曾是 打开 经过 一个 年轻的 女孩 的 关于 十四 或者 十五 , 一个 绝对地
['prɪti] [gɜːrl] ,
pretty girl ,
漂亮的 女孩 ,

开门的是个十四五岁左右的年轻女孩，长得非常漂亮。

[tuː] , [æz; əz] ['doʊlf] , [huː] [wʌz; wəz] [-]
too , as Dolph , who was [133]
也 , 作为 多尔夫 , WHO 曾是 [-]

此外，多尔夫也[133]

[sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] ['femənɪn] [ət'rækʃnz] , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ['æftərwərdz] .
susceptible to feminine attractions , enthusiastically proclaimed afterwards .
易受影响的 到 女性 景点 , 踊跃 宣布 然后 .

事后热情洋溢地宣称，自己容易受到女性的吸引。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʃɪməri] [braʊn] [her] [ænd; ənd]['vaɪələt] - [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['slaɪtli] [tɪp] -
She had shimmery brown hair and violet - blue eyes , and a slightly tip -
她 有 闪闪发光 棕色的 头发 和 紫色 - 蓝色的 眼睛 , 和 一个 轻微地 提示 -
['tɪltɪd] [noʊz] .
tilted nose .
斜 鼻子 .

她有着闪亮的棕色头发和紫蓝色的眼睛，鼻子略微微翘起。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [pə'laɪtli] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ,
At present the eyes were politely inquiring ,
在 展示 这 眼睛 是 礼貌地 查询 ,

此刻，那双眼睛带着礼貌的探询意味。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd] ['feɪsɪŋ]
as she stood in the dimness of the hall holding the door open and facing
作为 她 站立 在 这 昏暗 的 这 大厅 保持 这 门 打开 和 面向
[ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
the visitors .
这 访客 .

她站在昏暗的大厅里，敞开着门，面对着来访者。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? ” [bɪ'gæn] ['doʊlf] , ['æftər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [sər'praɪz] .
“ How do you do ? ” began Dolph , after his first surprise .
“ 如何 做 你 做 ? ” 开始 多尔夫 , 后 他的 第一的 惊喜 .

“你好吗？”多尔夫在第一次感到惊讶之后开口说道。

“ [ɪz] — [ɪz]['mɪstər] . ['fɪŋklɝ] [æt; ət] [hoʊm] , [pliːz] ? ”
“ Is — is Mr . Finkler at home , please ? ”
“ 是 — 是 先生 . 芬克勒 在 家 , 请 ? ”

请问芬克勒先生在家吗?

“ [noʊ] , [sɜːr] ; [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [ə'weɪ] [dʒʌst] [naʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
“ No , sir ; my father is away just now , ” was the answer .
“ 不 , 先生 ; 我的 父亲 是 离开 只是 现在 , ” 曾是 这 回答 .

“不，先生；我父亲现在不在家。”对方回答道。

“ [oʊ] ! ” [sed] ['doʊlf] ['veɪgli] .
“ Oh ! ” said Dolph vaguely .
“ 哦 ! ” 说 多尔夫 依稀 .

“哦！”多尔夫含糊地说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] ['klevər] [rɪ'mɑːrk] , ['prɛntɪs] ['entərd]
As he showed no disposition to add to this clever remark , Prentiss entered
作为 他 显示 不 处置 到 添加 到 这 聪明的 评论 , 普伦蒂斯 进入
[ðə; ði] [fiːld] .
the field .
这 场地 .

普伦蒂斯没有丝毫要补充这句妙语的意思，于是他走进了球场。

“ [wɪl] [hiː; hi][biː; bi] [hoʊm] [suːn] , [mɪs] ?
“ Will he be home soon , Miss ?
“ 将要 他 是 家 很快 , 错过 ?

“小姐，他很快就能回家了吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

[ðə; ði][gɜːrl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
The girl shook her head .
这 女孩 摇晃 她 头 .

女孩摇了摇头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [blʌʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈwʌndɚd] [æt; ət] ,

She	had	begun	to	blush	a	little	,	which	was	not	to	be	wondered	at	,
她	有	开始	到	脸红	一个	小的	,	哪个	曾是	不是	到	是	想知道	在	,

她脸颊微微泛红，这并不奇怪。

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [ˈdoʊlf] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

considering	that	Dolph	was	still	staring	at	her	.
考虑	那	多尔夫	曾是	仍然	凝视	在	她	.

考虑到多尔夫仍然盯着她看。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

“	He	has	gone	to	New	York	.
“	他	有	已消失	到	新的	约克	.

他去了纽约。

[aɪ][dəunt][ɪkˈspekt][hɪm; ɪm] [bæk] [ʌnˈtɪl] [ˈθɜːrzdeɪ] . ”

I	don't	expect	him	back	until	Thursday	.	”
我	不	预计	他	后退	直到	周四	.	”

我预计他要到周四才能回来。

“ [oʊ] ! ” [sed] [ˈprɛntɪs] .

“	Oh	!	”	said	Prentiss	.
“	哦	!	”	说	普伦蒂斯	.

“哦！”普伦蒂斯说道。

[ˌwerəˈpɑːn] [ˈwɔːkər] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] . [-]

Whereupon	Walker	took	up	the	burden	of	conversation	.	[	134	]
于是	沃克	采取	向上	这	负担	的	对话	.	[	-	]

于是沃克接过了谈话的重任。[134]

“ [wɪə(r)] [ˈveri] [ˈsɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [mɪst] [hɪm; ɪm] ,

“	We're	very	sorry	to	have	missed	him	,
“	是	非常	对不起	到	有	错过	他	,

“我们非常遗憾没能见到他，

” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [rɪˈliːvd] [toʊnz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	he	said	in	relieved	tones	and	with	a	broad	smile	on	his	face	.
”	他	说	在	松了口气	音调	和	和	一个	广阔	微笑	在	他的	脸	.

“他如释重负地说，脸上带着灿烂的笑容。”

“ [ɪz][ðer; ðər] — [ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈmesɪdʒ] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm] ? ” [æskt] [mɪs] [ˈfɪŋklɚ] .

“	Is	there	—	is	there	any	message	I	can	give	him	?	”	asked	Miss	Finkler	.
“	是	那里	—	是	那里	任何	信息	我	能	给	他	?	”	问	错过	芬克勒	.

“我能给他带个话吗？”芬克勒小姐问道。

“ [en] — [noʊ] , [θæŋks] .

“	N	—	no	,	thanks	.
“	N	—	不	,	谢谢	.

“不——不，谢谢。”

[wiː; wi] — [wiː; wi] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] — — ”

We	—	we	called	to	see	him	about	—	—	”
我们	—	我们	称为	到	看	他	关于	—	—	”

我们——我们打电话是想见他——”

“ [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈdoʊlf] ,

“	About	a	matter	of	business	,	”	interrupted	Dolph	,
“	关于	一个	事情	的	商业	,	”	中断	多尔夫	,

“关于一件生意上的事，”多尔夫打断道。

[ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [træns] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [ɪnˈgeɪdʒɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .

emerging	from	his	trance	and	smiling	engagingly	at	the	young	lady	.
新兴	从	他的	发呆	和	微笑	引人入胜	在	这	年轻的	女士	.

他从恍惚中回过神来，对着这位年轻女士露出迷人的微笑。

“ [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [əˈgen] . ”
“ We will call again . ”
“ 我们 将要 称呼 再次 . ”

“我们会再次致电。”

“ [jes] , [wiːl] [kɔːl] [əˈgen] , ” [ˈekəud] [ˈprɛntɪs] .
“ Yes , we'll call again , ” echoed Prentiss .
“ 是的 , 出色地 称呼 再次 , ” 回声 普伦蒂斯 .

“是的，我们会再打电话的，”普伦蒂斯附和道。

“ [ʃʊr] , ” [əˈgriːd] [ˈwɔːkər] , [ˈbækɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .
“ Sure , ” agreed Walker , backing away from the door .
“ 当然 , ” 同意 沃克 , 后盾 离开 从 这 门 .

“当然，”沃克同意道，一边说着一边从门口退开。

“ [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] , ” [sed] [ˈdoʊlf] .
“ Much obliged , ” said Dolph .
“ 很多 有义务 , ” 说 多尔夫 .

“非常感谢，”多尔夫说道。

“ [gʊd] — [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] . ”
“ Good — good morning . ”
“ 好的 — 好的 早晨 . ”

“早上好。”

“ [gʊd] [ˌæftərˈnuːn] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ Good afternoon , ” replied the girl .
“ 好的 下午 , ” 回复 这 女孩 .

“下午好，”女孩回答道。

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [əˈdres] [ɪn] [nuː] [jɔːk] . ”
“ If it is very important , I can give you his address in New York . ”
“ 如果 它 是 非常 重要的 , 我 能 给 你 他的 地址 在 新的 约克 . ”

“如果这件事非常重要，我可以提供他在纽约的地址。”

“ [oʊ] , [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ˈprɛntɪs] .
“ Oh , no , thank you , ” said Prentiss .
“ 哦 , 不 , 感谢 你 , ” 说 普伦蒂斯 .

“哦，不，谢谢你，”普伦蒂斯说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ðæt] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
“ It — it isn't that important .
“ 它 — 它 不是 那 重要的 .

“这——这没那么重要。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [əˈbaʊt] — — ”
It was only about — — ”
它 曾是 仅有的 关于 — — ”

事情只是关于——”

“ [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [ˈbɪznəs] , ” [sed] [ˈdoʊlf] [ˈhelpfəli] .
“ About some business , ” said Dolph helpfully .
“ 关于 一些 商业 , ” 说 多尔夫 乐于助人 .

“是关于一些事情，”多尔夫好心地说道。

“ [wiːl] [kʌm] [əˈgen] [ˈæftər][hiː; hi] [rɪˈtɜːrn] .
“ We'll come again after he returns .
“ 出色地 来 再次 后 他 返回 .

“等他回来后我们再来。”

[gʊd] [ˌem oʊ ˈɑːr] — [gʊd] [ˌæftərˈnuːn] . ” [-]
Good mor — good afternoon . ” [135]
好的 更 — 好的 下午 . ” [-]

早安——下午好。”[135]

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] .

The	door	closed	and	the	boys	returned	to	the	carriage	.
这	门	关闭	和	这	男孩们	返回	到	这	运输	.

车门关上了，男孩们回到了马车里。

“ [ˈwɔznt] [ʃiː; ʃi] [ˈprɪti] ? ” [diˈmɑːndid] [ˈdoʊlf] , [æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [siːts] .

“	Wasn't	she	pretty	?	”	demanded	Dolph	,	as	they	climbed	back	to	their	seats	.
”	不是	她	漂亮的	?	”	要求	多尔夫	,	作为	他们	攀登	后退	到	他们的	座位	.

“她是不是很漂亮？”多尔夫一边说着，一边和他们爬回座位上。

“ [ˈstʌnɪŋ] ! ” [əˈgriːd] [ˈprɛntɪs] .

“	Stunning	!	”	agreed	Prentiss	.
”	令人惊叹的	!	”	同意	普伦蒂斯	.

“太棒了！”普伦蒂斯赞同道。

“ [aɪ][dəunt] [siː] , [ðoʊ] ,

“	I	don't	see	,	though	,
”	我	不	看	,	尽管	,

“但我没看到，

[waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [breɪk] [ɪn] [ˈevri] [taɪm] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] . ”

why	it	was	necessary	for	you	to	break	in	every	time	I	tried	to	talk	to	her	.	”
为什么	它	曾是	必要的	为了	你	到	休息	在	每一个	时间	我	尝试	到	讲话	到	她	.	”

为什么每次我想和她说话，你都要闯进来？”

“ [ˈdoʊlf] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][hɪt] , ” [sed] [ˈwɔːkər] .

“	Dolph	was	trying	to	make	a	hit	,	”	said	Walker	.
”	多尔夫	曾是	尝试	到	制作	一个	打	,	”	说	沃克	.

“多尔夫当时想打出安打，”沃克说。

[ˈdoʊlf] [stroʊkt] [æn; ən][ɪˈmædʒɪneri][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ænd; ənd] [smaɪld] [ɪnˈgeɪdʒɪŋli] .

Dolph	stroked	an	imaginary	mustache	and	smiled	engagingly	.
多尔夫	抚摸	一个	假想	胡子	和	微笑	引人入胜	.

多尔夫抚摸着想象中的胡子，露出迷人的微笑。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [klæs] [deɪ] [dæns] , ” [hiː; hi] [əˈnaʊnst] .

“	I	shall	ask	her	to	the	Class	Day	Dance	,	”	he	announced	.
”	我	将	问	她	到	这	班级	天	舞蹈	,	”	他	宣布	.

“我要邀请她参加毕业舞会，”他宣布道。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [dʒɪəd] .

The	others	jeered	.
这	其他的	嘲笑	.

其他人发出嘲笑声。

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ! ” [sed] [ˈtʃestər] .

“	I	see	you	doing	it	!	”	said	Chester	.
”	我	看	你	正在做	它	!	”	说	切斯特	.

“我看到你在做了！”切斯特说。

“ [oʊld] [ˈfɪŋklɚ] [wʊd] [skælp][juː; jʊ] ! ”

“	Old	Finkler	would	scalp	you	!	”
”	老的	芬克勒	会	头皮	你	!	”

“老芬克勒会剥了你的头皮！”

“ [oʊ] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] [tʃʌmz] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈdoʊlf] .

“	Oh	,	by	that	time	he	and	I	will	be	great	chums	,	”	replied	Dolph	.
”	哦	,	经过	那	时间	他	和	我	将要	是	伟大的	朋友们	,	”	回复	多尔夫	.

“哦，到那时我和他就会成为好朋友了，”多尔夫回答道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kʌltɪveɪt] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .
“ I shall cultivate his acquaintance .
“ 我 将 培育 他的 熟人 .

“我将努力与他建立联系。”

[maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['dɔːtər] . ”
Might have done it before if I'd known he had such a pretty daughter . ”
可能 有 完毕 它 前 如果 ID 已知 他 有 这样的 一个 漂亮的 女儿 . ”

如果早知道他有个这么漂亮的女儿，我可能早就这么做了。

“ ['wʌndər] , ” [ri'mɑːkt] ['wɔːkər] , ['glænsɪŋ] [rɪ'gretfəli] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz] [ðeɪ]
“ Wonder , ” remarked Walker , glancing regretfully back at the house , as they
“ 想知道 , ” 评论 沃克 , 瞥了一眼 遗憾的是 后退 在 这 房子 , 作为 他们
[tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] ,
turned into the road ,
转向 进入 这 路 ,

“真奇妙，”沃克说着，遗憾地回头看了一眼房子，然后他们拐进了马路。

“ [waɪ] [wiː; wi] ['nevər] [nuː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
“ why we never knew about her .
“ 为什么 我们 绝不 知道 关于 她 .

“为什么我们以前从未听说过她。”

[ʃiːz] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːrl] [ə'raʊnd] [hɪr] ! ”
She's the prettiest girl around here ! ”
她是 这 最漂亮的 女孩 大约 这里 ! ”

她是这里最漂亮的女孩！

“ ['ræðər] [jʌŋ] , [ðoʊ] , ” [sed] ['prɛntɪs] [sə'pɪərɪəli] . [-]
“ Rather young , though , ” said Prentiss superiorly . [136]
“ 相当 年轻的 , 尽管 , ” 说 普伦蒂斯 优越地 . [-]

“不过还挺年轻的，”普伦蒂斯傲慢地说。[136]

“ [waɪ] - [jes] , ” ['wɔːkər] [ə'griːd] .
“ Y - yes , ” Walker agreed .
“ 是 - 是的 , ” 沃克 同意 .

“是，是的，”沃克同意道。

“ [jʌŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tʃæps] , ” [sed] ['doʊlf] , “ [bʌt; bət][aɪm]['oʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] .
“ Young for you chaps , ” said Dolph , “ but I'm only seventeen .
“ 年轻的 为了 你 小伙子们 , ” 说 多尔夫 , “ 但 我是 仅有的 十七 .

“对你们这些家伙来说我还年轻，”多尔夫说，“但我只有十七岁。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['ræðər] [laɪkt] [ˌem 'iː] , [tuː] .
I think she rather liked me , too .
我 思考 她 相当 喜欢 我 , 也 .

我觉得她也挺喜欢我的。

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [blʌʃ] ? ”
Did you see her blush ? ”
做过 你 看 她 脸红 ? ”

你看到她脸红了吗？

“ [waɪ] ['wʊdnt] [ʃiː; ʃi] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ? ” [æskt]
“ Why wouldn't she , when you were staring her out of countenance ? ” asked
“ 为什么 不会 她 , 什么时候 你 是 凝视 她 出去 的 面容 ? ” 问
['prɛntɪs] [ˌʌn'kaɪndli] .
Prentiss unkindly .
普伦蒂斯 不友善的 .

“你当时那样瞪着她，她怎么可能不笑呢？”普伦蒂斯不友善地问道。

“ [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ” [ri'mɑ:kt] ['tʃestər] ['hærɪs] ,
“ As a matter of fact , ” remarked Chester Harris ,
” 作为 一个 事情 的 事实 , ” 评论 切斯特 哈里斯 ,

“事实上，”切斯特·哈里斯评论道，

“ [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] . ”
“ she was looking at me most of the time . ”
” 她 曾是 寻找 在 我 最多 的 这 时间 . ”

“她大部分时间都在看着我。”

“ [hʌ] !
“ Huh !
” 嗯 !

“哈！

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [jʊr; jər] [wei] [æt; ət][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] .
If she looked your way at all , it was probably the horse she noticed .
如果 她 看起来 你的 方式 在 全部 , 它 曾是 大概 这 马 她 注意到 .

如果她朝你这边看了一眼，那很可能是因为她注意到了那匹马。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [ɪz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , ['tʃesti] . ”
The horse is good - looking , Chesty . ”
这 马 是 好的 - 寻找 , 胸部 . ”

切斯蒂，这匹马长得真好看。

“ [oʊ] , [wel] , [jʊə(r)] [noʊ][ə'doʊnɪs] [jɔ:r'self] , ['doʊlf] , ” [grauld] ['tʃestər] .
“ Oh , well , you're no Adonis yourself , Dolph , ” growled Chester .
” 哦 , 出色地 , 你是 不 阿多尼斯 你自己 , 多尔夫 , ” 咆哮 切斯特 .

“哦，好吧，你也不是什么阿多尼斯，多尔夫，”切斯特咆哮道。

“ [tu:] [bæd][wi:; wi] ['kudnt] [faɪnd] ['fɪŋklɝ] , ” [sed] ['prɛntɪs] [ɪn] [toʊnz] [ɪk'spresɪŋ] [væst] [rɪ'li:f] .
“ Too bad we couldn't find Finkler , ” said Prentiss in tones expressing vast relief .
” 也 坏的 我们 不能 寻找 芬克勒 , ” 说 普伦蒂斯 在 音调 表达 广阔的 宽慰 .

“真可惜我们没能找到芬克勒，”普伦蒂斯说道，语气中充满了如释重负的轻松。

“ [jes] ; [aɪm]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] , ” [sed] ['wɔ:kər] .
“ Yes ; I'm broken - hearted , ” said Walker .
” 是的 ; 我是 破碎的 - 心地 , ” 说 沃克 .

“是的，我心碎了，”沃克说。

“ [hɪt] [ʌp] [ðæt] [næg][ʌv; əv] [jɔ:rz] , ['tʃesti] , [ænd; ənd][get][ˌju: 'es] [hoʊm] . ”
“ Hit up that nag of yours , Chesty , and get us home . ”
” 打 向上 那 唠叨 的 你的 , 胸部 , 和 得到 我们 家 . ”

“切斯蒂，赶紧联系你那个唠叨鬼，带我们回家。”

“ [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [ə'gen] , ” [dɪ'klerd] ['doʊlf] ['fɜ:rmli] .
“ We'll have to go again , ” declared Dolph firmly .
” 出色地 有 到 去 再次 , ” 声明 多尔夫 牢牢 .

“我们得再去一次，”多尔夫坚定地说道。

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” ['prɛntɪs] [ə'gri:d] ['veɪgli] .
“ Oh , of course , ” Prentiss agreed vaguely .
” 哦 , 的 课程 , ” 普伦蒂斯 同意 依稀 .

“哦，当然，”普伦蒂斯含糊地同意道。

“ [wen] [dɪd][ʃi:; ʃi] [seɪ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [hoʊm] ? ” [-]
“ When did she say he would be home ? ” [137]
” 什么时候 做过 她 说 他 会 是 家 ? ” [-]

“她说他什么时候回家？”[137]

“ ['θɜ:rzdeɪ] , [aɪ] [θɪŋk] . ”
“ Thursday , I think . ”
” 周四 , 我 思考 . ”

“我想应该是星期四。”

“ ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm] ['θɜːrzdeɪ] ? ” [in'kwaiəd] ['wɔːkər] ['ɪnəsntli] .

“	**Wasn't**	**it**	**a**	**week**	**from**	**Thursday**	**?**	**”**	**inquired**	**Walker**	**innocently**	**.**
”	不是	它	一个	星期	从	周四	?	”	询问	沃克	天真地	.

“不是下周四吗？”沃克天真地问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .

“	**It**	**was**	**not**	**.**
”	它	曾是	不是	.

并非如此。

” [ðɪs] [frʌm; frəm] ['doʊlf] ['veri] ['stɜːrnli] .

”	**This**	**from**	**Dolph**	**very**	**sternly**	**.**
”	这	从	多尔夫	非常	严厉地	.

“这是多尔夫非常严肃地说的。”

“ [wiːl] [kɔːl] [ə'gen] [ɑːn]['fraɪdeɪ] . ”

“	**We'll**	**call**	**again**	**on**	**Friday**	**.**	**”**
”	出色地	称呼	再次	在	星期五	.	”

“我们周五再打电话。”

“ [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” ['prɛntɪs] [dɪ'klerd] .

“	**Not**	**for**	**me**	**,**	**”**	**Prentiss**	**declared**	**.**
”	不是	为了	我	,	”	普伦蒂斯	声明	.

“我可不这么认为，”普伦蒂斯宣称。

“ ['fraɪdiːz, 'fraɪˌdeɪz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'lʌki] [deɪ] . ”

“	**Friday's**	**a**	**very**	**unlucky**	**day**	**.**	**”**
”	星期五的	一个	非常	倒霉	天	.	”

“星期五是个非常不吉利的日子。”

“ ['oʊnli][fɔːr; fər] ['dʒəːniz] . ”

“	**Only**	**for**	**journeys**	**.**	**”**
”	仅有的	为了	旅程	.	”

“仅供旅行使用。”

“ [wel] , [its] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] - ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	**Well**	**,**	**it's**	**a**	**journey**	**to**	**Finkler's**	**isn't**	**it**	**?**
”	出色地	,	它是	一个	旅行	到	-	不是	它	?

“嗯，去芬克勒那里可是一段旅程，不是吗？”

[aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] ['sætərdeɪ] , [ðoʊ] . ”

I	**might**	**be**	**able**	**to**	**go**	**Saturday**	**,**	**though**	**.**	**”**
我	可能	是	有能力的	到	去	周六	,	尽管	.	”

我周六或许能去。

“ [ðen] [wiːl] [seɪ] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , ” [dɪ'klerd] ['doʊlf] .

“	**Then**	**we'll**	**say**	**Saturday**	**morning**	**,**	**”**	**declared**	**Dolph**	**.**
”	然后	出色地	说	周六	早晨	,	”	声明	多尔夫	.

“那我们就说是星期六早上吧，”多尔夫宣布道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [tʃæps] [traɪ][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	**Don't**	**you**	**chaps**	**try**	**to**	**get**	**out**	**of**	**it**	**.**
”	不	你	小伙子们	尝试	到	得到	出去	的	它	.

“你们几个别想逃避。”

” [ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [ænd; ənd] ['doʊlf] [vjuːd] [ðem; ðəm] [sə'spɪʃəsli] .

”	**The**	**others**	**made**	**no**	**answer**	**and**	**Dolph**	**viewed**	**them**	**suspiciously**	**.**
”	这	其他的	制成	不	回答	和	多尔夫	已查看	他们	可疑地	.

其他人没有回答，多尔夫怀疑地看着他们。

“ [hɪr] ?

“	**Hear**	**?**
”	听到	?

“听到?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [oʊ] , [jes] , [wiː; wi] [hɪr] .
" Oh , yes , we hear .
" 哦 , 是的 , 我们 听到 .

“哦，是的，我们听说了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [ˈhævnt] [ˈeni] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
Of course , we haven't any idea of getting out of it .
的 课程 , 我们 还没有 任何 主意 的 获得 出去 的 它 .

当然，我们没有任何摆脱困境的办法。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] !
I should say not !
我 应该 说 不是 !

我应该说不是!

- [siː] [jʊr; jər][ˈduːti][ænd; ənd][duː][ˌaɪ ˈtiː] , - [ɪz][ˈaʊər; ɑːr][ˈmɑːtoʊ] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈstiːv] ?
' See your duty and do it , ' is our motto , isn't it , Steve ?
- 看 你的 责任 和 做 它 , - 是 我们的 座右铭 , 不是 它 , 史蒂夫 ?

“认清自己的职责并履行它”是我们的座右铭，对吧，史蒂夫?

" [ˈwɔːkər] [əˈgriːd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈædɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [reɪn] [ˈsætərdeɪ]
" Walker agreed that it was , adding that he hoped it wouldn't rain Saturday
" 沃克 同意 那 它 曾是 , 添加 那 他 希望 它 不会 雨 周六
[ˈmɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

沃克同意这一说法，并补充说，他希望周六早上不要下雨。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˈprɛntɪs] [ænd; ənd] [ˈtʃestər] [læft] , [ænd; ənd] [ˈdoʊlf] [grʌntid] [dɪsˈgʌstɪdli] . [-]
At which Prentiss and Chester laughed , and Dolph grunted disgustedly . [138]
在 哪个 普伦蒂斯 和 切斯特 笑了 , 和 多尔夫 哼哼 厌恶地 . [-]

普伦蒂斯和切斯特哈哈大笑，多尔夫厌恶地哼了一声。[138]

“ [juː; jʊ] [ˈfɛloʊz] [wʊd] [laɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] [ðɪs] [hoʊl] [θɪŋ] [əˈloʊn] , [aɪ] [ges] , ” [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd]
“ You fellows would like me to do this whole thing alone , I guess , ” he observed
“ 你 伙伴们 会 喜欢 我 到 做 这 所有的 事物 独自的 , 我 猜测 , ” 他 观察到
[ˈbɪtərli] .
bitterly .
苦涩地 .

“看来你们是想让我一个人完成这件事啊，”他愤愤不平地说道。

“ [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈwɔːkər] [ˈswiːtli] .
“ Not if you don't want to , ” replied Walker sweetly .
“ 不是 如果 你 不 想 到 , ” 回复 沃克 甜蜜地 .

“如果你不想的话，那就不用了。”沃克温柔地回答道。

“ [wiː; wi][ˈoʊnli] [θɔːt] [ðæt] [pərˈhæps] [juːd] [laɪk][tuː; tə][goʊ][baɪ] [jɔːrˈself] .
“ We only thought that perhaps you'd like to go by yourself .
“ 我们 仅有的 想法 那 也许 你会 喜欢 到 去 经过 你自己 .

“我们只是觉得你可能想独自前往。”

[juː; jʊ] [siː] , [ˈdoʊlf] ,
You see , Dolph ,
你 看 , 多尔夫 ,

你看，多尔夫，

[juːd] [meɪk] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] [mɪs] ['fɪŋklɚ] [ɪf] [θɔːrp] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][nɑːt]
you'd make more of an impression on Miss Finkler if Thorp and I were not
你会 制作 更多的 的 一个 印象 在 错过 芬克勒 如果 索普 和 我 是 不是
['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['feɪt(ə)l] ['bjuːti] .
present with our fatal beauty .
展示 和 我们的 致命的 美丽 .

如果不是索普和我带着我们致命的美貌在场，你一定会给芬克勒小姐留下更深刻的印象。

" [bʌt; bət] [wen] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , ['stiːv] ['wɔːkər] ['kudnt] [biː; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd] ['prɛntɪs]
" But when Saturday morning came , Steve Walker couldn't be found , and Prentiss
" 但 什么时候 周六 早晨 来了 , 史蒂夫 沃克 不能 是 成立 , 和 普伦蒂斯
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .
refused to go without him .
拒绝 到 去 没有 他 .

“但到了星期六早上，史蒂夫·沃克却不见了，普伦蒂斯拒绝在没有他的情况下离开。”

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['doʊlf] [huː] ['kudnt] [get] [ə'weɪ] ,
On the following Monday it was Dolph who couldn't get away ,
在 这 下列的 周一 它 曾是 多尔夫 WHO 不能 得到 离开 ,

接下来的星期一，轮到多尔夫没能逃脱了。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['vɪzɪt][wʌz; wəz][pʊt] [ɔːf][ænd; ənd] [dɪ'leɪd] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [hoʊl] ['fɔːrtnaɪt] [hæd; həd]
and so the visit was put off and delayed until a whole fortnight had
和 所以 这 访问 曾是 放 离开 和 延迟 直到 一个 所有的 两星期 有
[gɔːn] [baɪ] ,
gone by ,
已消失 经过 ,

因此，这次访问被推迟了整整两周时间。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] ['wɔːkər] [ænd; ənd] ['prɛntɪs] [hæd; həd][lɔːst] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
by which time Walker and Prentiss had lost interest in the matter and even
经过 哪个 时间 沃克 和 普伦蒂斯 有 丢失的 兴趣 在 这 事情 和 甚至
['doʊlf] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][let] [θɪŋz] [slaɪd] .
Dolph showed a strong inclination to let things slide .
多尔夫 显示 一个 强的 倾角 到 让 事物 滑动 .

到那时，沃克和普伦蒂斯已经对这件事失去了兴趣，甚至多尔夫也表现出了对此事置之不理的强烈意愿。

['doʊlf] [hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'skjuːs] , [haʊ'evər] ,
Dolph had sufficient excuse , however ,
多尔夫 有 充足的 原谅 , 然而 ,

然而，多尔夫有充分的理由。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪsbɔːl] [tiːm] [hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv][wɜːrk][ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv]
for the captain of the Baseball Team has plenty of work and plenty of
为了 这 队长 的 这 棒球 团队 有 很多 的 工作 和 很多 的
['prɔːbləms][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['bɪzi] .
problems to keep him busy .
问题 到 保持 他 忙碌的 .

棒球队队长有很多工作和很多问题要处理，他忙得不可开交。

[ɪn] [ðæt] ['fɔːrtnaɪt] ['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] [pleɪd] [fɔːr] [geɪmz] , ['wɪnɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [wʌn] .
In that fortnight Maple Ridge played four games , winning two and tying one .
在 那 两星期 枫 岭 玩 四 游戏 , 获胜 二 和 捆绑 一 .

在那两周里，枫树岭队打了四场比赛，赢了两场，平了一场。

[ðə; ði] ['lætər] ['kɑːntest] , [wɪð; wɪθ]['dɪksən] [ə'kædəmi] , [ræn][tuː; tə] [twelv] ['ɪnɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen]
The latter contest , with Dixon Academy , ran to twelve innings , and then
这 后者 竞赛 , 和 迪克森 学院 , 跑 到 十二 局 , 和 然后
[wʌz; wəz] [kɔːld] ,
was called ,
曾是 称为 ,

后一场与迪克森学院的比赛打了十二局，然后被终止。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɔːr] [eɪt][tuː; tə][eɪt] .

with	the	score	8	to	8	.
和	这	分数	8	到	8	.

比分8比8。

[ðæt] [wʌz; wəz]['meɪp(ə)l] ['rɪdʒɪs] [fɪfθ] [-]

That	was	Maple	Ridge's	fifth	[	139	]
那	曾是	枫	山脊的	第五	[	-	]

那是枫树岭的第五个[139]

[geɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

game	of	the	year	,
游戏	的	这	年	,

年度最佳游戏

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [hoʊm] [tiːm] [ʃoʊd] [ə; eɪ][væst] [ɪm'pruːvmənt] ['oʊvər][ɪts] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði]

and	in	it	the	home	team	showed	a	vast	improvement	over	its	work	in	the
和	在	它	这	家	团队	显示	一个	广阔的	改进	超过	它是	工作	在	这

['tʃɑːrlˌmɒnt] [geɪm] .

Charlemont	game	.
查勒蒙特	游戏	.

主队在这场比赛中比在查勒蒙特比赛中表现得有了很大的进步。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [dɪ'fiːt] [wʌz; wəz] ['sʌfərd] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [bluː] [ledʒ] [skuːl] ,

The	single	defeat	was	suffered	at	the	hands	of	Blue	Ledge	School	,
这	单身的	击败	曾是	遭受	在	这	双手	的	蓝色的	壁架	学校	,

唯一一场败绩是输给了蓝岭学校。

['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rʌn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['oʊnli] [θriː] [hɪts] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Maple	Ridge	being	shut	out	without	a	run	,	and	with	only	three	hits	to	her
枫	岭	存在	关闭	出去	没有	一个	跑步	,	和	和	仅有的	三	点击量	到	她

['kredɪt] .

credit	.
信用	.

Maple Ridge 被零封，一分未得，仅有三次安打。

[bʌt; bət] [bluː] [ledʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [skuːl] ,

But	Blue	Ledge	was	a	big	school	,
但	蓝色的	壁架	曾是	一个	大的	学校	,

但蓝岭是一所规模很大的学校，

[ænd; ənd][ɪts] ['beɪsbɔːl] [tiːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [ˌægrɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][hɑːrd] - ['hɪtɪŋ] ['fɛloʊz] ,

and	its	baseball	team	was	a	rattling	aggregation	of	hard	-	hitting	fellows	,
和	它是	棒球	团队	曾是	一个	嘎嘎作响	聚合	的	难的	-	击中	伙伴们	,

它的棒球队是一群实力强劲、击球凶猛的小伙子。

[huː] ['ævərɪdʒd] [tuː] ['jɪrz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

who	averaged	two	years	more	than	Maple	Ridge	in	the	matter	of	age	.
WHO	平均值	二	年	更多的	比	枫	岭	在	这	事情	的	年龄	.

平均年龄比枫树岭高出两岁。

[sæm] [pɪtʃt] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['kɑːntest] ,

Sam	pitched	the	entire	contest	,
山姆	投球	这	全部的	竞赛	,

山姆负责整个比赛的宣传工作，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʌki] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [ə'poʊnənts] [daʊn] [tuː; tə]['sev(ə)n] [hɪts] [ænd; ənd] [fɔːr] [rʌnz] .

and	was	lucky	to	hold	the	opponents	down	to	seven	hits	and	four	runs	.
和	曾是	幸运的	到	抓住	这	对手	向下	到	七	点击量	和	四	跑步	.

并且幸运地将对手的安打数限制在7次，失分限制在4分。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [geɪm] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][hoʊlt] [skuːl] ,

It	was	in	the	following	game	,	that	with	Holt	School	,
它	曾是	在	这	下列的	游戏	,	那	和	霍尔特	学校	,

在接下来的比赛中，霍尔特学校

[ðæt] [dʒæk] [ˈfaɪnəli] [ˈaʊstɪd] [kʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][fɜːrst] [ˈsʌbstɪtuːt] [raɪt] [ˈfiːldər] .

that	Jack	finally	ousted	Cook	from	the	position	of	first	substitute	right	fielder	.
那	杰克	最后	被驱逐	厨师	从	这	位置	的	第一的	代替	正确的	外野手	.

杰克最终取代库克成为第一替补右外野手。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊz] [geɪm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ,

It	was	a	close	game	all	the	way	,
它	曾是	一个	关闭	游戏	全部	这	方式	,

整场比赛都非常胶着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɔːr] [ˈsiːˌsɔːɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][sɪks] [ˈɪnɪŋz] ,

with	the	score	seesawing	back	and	forth	for	six	innings	,
和	这	分数	跷跷板	后退	和	前进	为了	六	局	,

双方比分在前六局一直交替上升，

[fɜːrst][hoʊlt][ænd; ənd] [ðen] [ˈmeɪp(ə)l] [rɪdʒ] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːd] .

first	Holt	and	then	Maple	Ridge	being	in	the	lead	.
第一的	霍尔特	和	然后	枫	岭	存在	在	这	带领	.

先是霍尔特，然后是枫树岭，一度领先。

[ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [bɪˈgæn] [wɪð; wɪθ][hoʊlt][wʌn] [rʌn] [əˈhed] .

The	seventh	began	with	Holt	one	run	ahead	.
这	第七	开始	和	霍尔特	一	跑步	前方	.

第七局开始时，霍尔特领先一分。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ][ˈmeɪp(ə)l] [rɪdʒ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][baɪ] [tuː] [ˈtæliːz] , [naɪn][tuː; tə][ˈsɛvən] .

It	ended	with	Maple	Ridge	leading	by	two	tallies	,	9	to	7	.
它	结束	和	枫	岭	领导	经过	二	统计	,	9	到	7	.

比赛最终以枫树岭队以9比7领先两分结束。

[mɔːrt] [prɪns] , [huː] [wʌz; wəz] [pɪtʃɪŋ] , [held] [ðə; ði] [ˈenəmi] [ˈskɔːrləs] [ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði]

Mort	Prince	,	who	was	pitching	,	held	the	enemy	scoreless	the	first	half	of	the
莫特	王子	,	WHO	曾是	投球	,	握住	这	敌人	无得分	这	第一的	一半	的	这

[eɪtθ] .

eighth	.
第八	.

担任投手的莫特·普林斯在第八局上半局让对方一分未得。

[ˈmeɪp(ə)l] [rɪdʒ] [wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɪgjərz] [ɪn][ðə; ði][læst] [hæf] .

Maple	Ridge	was	unable	to	add	to	her	figures	in	the	last	half	.
枫	岭	曾是	无法	到	添加	到	她	数据	在	这	最后的	一半	.

枫树岭队在下半场未能增加得分。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][naɪnθ] , [prɪns] [ˈwiːkənd] . [-]

In	the	first	of	the	ninth	,	Prince	weakened	.	[	140	]
在	这	第一的	的	这	第九	,	王子	减弱	.	[	-	]

第九年第一月，王子虚弱了。[140]

[ə; eɪ] [pæs] [pʊt] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][fɜːrst] ; [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] [bʌnt] [ədˈvænst] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['sekənd] .

A	pass	put	a	man	on	first	;	a	sacrifice	bunt	advanced	him	to	second	.
一个	经过	放	一个	男人	在	第一的	;	一个	牺牲	短打	先进的	他	到	第二	.

一次传球让一名跑垒员上到一垒；一次牺牲触击让他上到二垒。

[ðə; ði][nekst] [ˈbætər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɑːn][æn; ən] [ˈɪnfiːld] [flaɪ] .

The	next	batter	was	out	on	an	infield	fly	.
这	下一个	连击	曾是	出去	在	一个	内场	飞	.

下一位击球手被内野高飞球出局。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [daʊn] ,
With **two** **down** **,**
和 二 向下 ,

两局过后，

[ə; eɪ] [sloʊ] ['graʊndər] [tuː; tə] - [æt; ət] [θɜːrd] [pʊt] [ə; eɪ] [mæn] [ɑːn] [fɜːrst] [ænd; ənd] [əd'vænst] [ðə; ði]
a **slow** **grounder** **to** **Cassart** **at** **third** **put** **a** **man** **on** **first** **and** **advanced** **the**
一个 慢的 滚球 到 - 在 第三 放 一个 男人 在 第一的 和 先进的 这
[fɜːrst] ['rʌnər] [tuː; tə] [θɜːrd] .
first **runner** **to** **third** **.**
第一的 跑步者 到 第三 .

卡萨特在三垒击出一记慢速滚地球，使一人上到一垒，并将第一名跑垒员推进到三垒。

[ðə; ði] [mæn] [ɑːn] [fɜːrst] [stoʊl] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [bɔːl] [pɪtʃt] .
The **man** **on** **first** **stole** **on** **the** **first** **ball** **pitched** **.**
这 男人 在 第一的 偷窃 在 这 第一的 球 投球 .

一垒上的球员在投出的第一个球就盗垒成功。

['hoʊlts] ['sentər] ['fiːldər] , [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['hɪtər] , [wʌz; wəz] [ʌp] .
Holt's **centre** **fielder** **,** **a** **powerful** **hitter** **,** **was** **up** **.**
霍尔特 中心 外野手 , 一个 强大的 击球手 , 曾是 向上 .

霍尔特队的中外野手是一位强力击球手，轮到他上场打击了。

['doʊlf] ['sɪgnəld] [prɪns] [tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [mɔːrt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θroʊ] [waɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Dolph **signaled** **Prince** **to** **pass** **him** **,** **and** **Mort** **began** **to** **throw** **wide** **of** **the**
多尔夫 发出信号 王子 到 经过 他 , 和 莫特 开始 到 扔 宽的 的 这
[pleɪt] .
plate **.**
盘子 .

多尔夫示意普林斯传球给他，莫特开始投出偏离本垒板的球。

[ɔːl] [went] [wel] [ʌn'tɪl] [θriː] [bɔːlz] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɪn] .
All **went** **well** **until** **three** **balls** **had** **been** **sent** **in** **.**
全部 去 出色地 直到 三 球 有 到过 发送 在 .

一切都很顺利，直到投出三个球之后才出现问题。

[ðen] [prɪns] [slɪpt] [ʌp] [ænd; ənd] [sent] [wʌn] [ðæt] [kʌt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪt] .
Then **Prince** **slipped** **up** **and** **sent** **one** **that** **cut** **the** **edge** **of** **the** **plate** **.**
然后 王子 滑倒了 向上 和 发送 一 那 切 这 边缘 的 这 盘子 .

然后王子犯了个错误，送出的球划破了盘子的边缘。

[ðə; ði] ['bætər] , [huː] [ri'zentid] ['biːɪŋ] [pæst] , [liːnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
The **batter** **,** **who** **resented** **being** **passed** **,** **leaned** **against** **it** **,**
这 连击 , WHO 怨恨 存在 通过了 , 倾斜 反对 它 ,

被传球的击球手很不高兴，靠在了上面。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [went] ['seɪlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ʃɔːrt] [left] [fiːld] , [wel] ['oʊvər] [θɜːrd] ['beɪsmənz] [hed] ,
and **it** **went** **sailing** **out** **to** **short** **left** **field** **,** **well** **over** **third** **baseman's** **head** **,**
和 它 去 帆船 出去 到 短的 左边 场地 , 出色地 超过 第三 垒手的 头 ,

球飞向了左外野浅处，远远越过了三垒手的头顶。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [dʒæk] ,
and **yet** **so** **close** **behind** **him** **that** **Jack** **,**
和 然而 所以 关闭 在后面 他 那 杰克 ,

然而，杰克却紧随其后，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [left] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪksθ] ['ɪnɪŋ] ,
who **had** **been** **playing** **in** **left** **since** **the** **beginning** **of** **the** **sixth** **inning** **,**
WHO 有 到过 玩耍 在 左边 自从 这 开始 的 这 第六 局 ,

他从第六局开始就一直在左外野打球，

[wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn][æt; ət][tɑːp] [spiːd] .

was	**unable**	**to**	**reach**	**it**	**,**	**although**	**he**	**came**	**running**	**in**	**at**	**top**	**speed**	**.**
曾是	无法	到	抵达	它	,	虽然	他	来了	跑步	在	在	顶部	速度	.

尽管他以最快的速度跑过来，但还是没能够到。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [bɔːl] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː] [jaːdz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

As	**it**	**was**	**,**	**the**	**ball**	**struck**	**the**	**ground**	**two**	**yards**	**in**	**front**	**of**	**him**	**,**
作为	它	曾是	,	这	球	击	这	地面	二	码	在	正面	的	他	,

结果，球落在了他前方两码处。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][θɜːrd] [krɔːst] [ðə; ði] [pleɪt] .

just	**as**	**the**	**man**	**from**	**third**	**crossed**	**the**	**plate**	**.**
只是	作为	这	男人	从	第三	交叉	这	盘子	.

就在三垒上的跑垒员跑回本垒的那一刻。

[dʒæk][gɑːt][ðə; ði][bɔːl][ɑːn][ðə; ði] [baʊnd] , [pɔɪzd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][hɑːrd] , [streɪt] [θroʊ] [tuː; tə]

Jack	**got**	**the**	**ball**	**on**	**the**	**bound**	**,**	**poised**	**and**	**made**	**a**	**hard**	**,**	**straight**	**throw**	**to**
杰克	得到	这	球	在	这	边界	,	准备	和	制成	一个	难的	,	直的	扔	到

[ðə; ði] [pleɪt] ,

the	**plate**	**,**
这	盘子	,

杰克接住了弹跳中的球，调整好姿势，用力地将球笔直地传回本垒。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [hed] [ɔːf] [ðə; ði] ['sekənd] ['rʌnər] , [huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [-]

just	**in**	**the**	**nick**	**of**	**time**	**to**	**head**	**off**	**the**	**second**	**runner**	**,**	**who**	**was**	**trying**	**[**	**141**	**]**
只是	在	这	缺口	的	时间	到	头	离开	这	第二	跑步者	,	WHO	曾是	尝试	[	-	]

就在千钧一发之际，他抢在了试图[141]的第二名跑者之前。

[hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['taɪɪŋ] [rʌn] .

his	**best**	**to**	**bring**	**in**	**the**	**tying**	**run**	**.**
他的	最好的	到	带来	在	这	捆绑	跑步	.

他竭尽全力追平比分。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

芬克勒球场：学校与棒球的故(Finkler's Field A Story of School and)

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs][bɪt][ʌv; əv] ['fiːldɪŋ] ,
It **was** **a** **nice** **bit** **of** **fielding** **,**
它 曾是 一个 好的 少量 的 守备 ,

这是一次漂亮的守备。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] [sə'pɔːrtərz] [tʃɪrd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['laʊdli] [æz; əz][dʒæk] [trɔtid] [ɪn] ,
and **the** **Maple** **Ridge** **supporters** **cheered** **long** **and** **loudly** **as** **Jack** **trotted** **in** **,**
和 这 枫 岭 支持者 欢呼 长的 和 高声 作为 杰克 小跑 在 ,
['piːlɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [glʌv] .
peeling **off** **his** **glove** **.**
剥落 离开 他的 手套 .

当杰克小跑进来，脱下手套时，枫树岭的支持者们爆发出经久不息的欢呼声。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dændi] [θroʊ] - [ɪn][juː; jʊ] [meɪd] , ” [sed] [sæm]['leɪtər] .
“ **That** **was** **a** **dandy** **throw** **-** **in** **you** **made** **,** **”** **said** **Sam** **later** **.**
“ 那 曾是 一个 花花公子 扔 - 在 你 制成 , ” 说 山姆 之后 .

“你那次掷界外球掷得真漂亮，”萨姆后来说道。

“ [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][æn; ən] ['æroʊ] , [dʒæk] , [ænd; ənd] [raɪt] ['ɪntuː] ['dɑːlfs] [mɪt] . ”
“ **As** **straight** **as** **an** **arrow** **,** **Jack** **,** **and** **right** **into** **Dolph's** **mitt** **.** **”**
“ 作为 直的 作为 一个 箭 , 杰克 , 和 正确的 进入 海豚的 手套 . ”

“杰克，你就像箭一样直直地射进了多尔夫的手套里。”

“ [wel] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒæk] ['mɑːdɪstli] , “ [aɪ] [sɔː] [aɪ] ['kudnt] [kætʃ] [ðæt] [flaɪ] ,
“ **Well** **,** **”** **replied** **Jack** **modestly** **,** **“** **I** **saw** **I** **couldn't** **catch** **that** **fly** **,**
“ 出色地 , ” 回复 杰克 谦虚地 , “ 我 锯 我 不能 抓住 那 飞 ,

“嗯，”杰克谦虚地回答说，“我看我抓不到那只苍蝇。”

[soʊ][aɪ] [sləud] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [baʊnd] .
so **I** **slowed** **up** **for** **the** **bound** **.**
所以 我 减速 向上 为了 这 边界 .

所以我放慢速度准备跳跃。

[ðə; ði][mæn][frʌm; frəm]['sekənd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [θɜːrd] [ðen] ,
The **man** **from** **second** **was** **just** **leaving** **third** **then** **,**
这 男人 从 第二 曾是 只是 离开 第三 然后 ,

二垒上的那个人当时刚好离开三垒。

[ænd; ənd][aɪ] [hiːvd] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][aɪ] [nuː] [haʊ] .
and **I** **heaved** **as** **quick** **as** **I** **knew** **how** **.**
和 我 喘息 作为 快的 作为 我 知道 如何 .

我拼命地干呕。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][dɪd] [θroʊ] , [sæm] ,
And **when** **I** **did** **throw** **,** **Sam** **,**
和 什么时候 我 做过 扔 , 山姆 ,

当我投掷的时候，萨姆，

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [juːd] [toʊld][ˌem ˈiː][ænd; ənd][aɪ] [kept] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][maɪ][maɪnd][ɑːn] ['doʊlf]
I **remembered** **what** **you'd** **told** **me** **and** **I** **kept** **my** **eyes** **and** **my** **mind** **on** **Dolph**
我 记得 什么 你会 讲述 我 和 我 保留 我的 眼睛 和 我的 头脑 在 多尔夫
;
;
;

我记得你跟我说过的话，我的目光和心思都集中在多尔夫身上；

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə] [ðæt] [bɔːl] , - [get] [ðer; ðər] ! - ”

and	I	said	to	that	ball	,	'	Get	there	!	'	”
和	我	说	到	那	球	,	-	得到	那里	!	-	”

我对那个球说：“到那儿去！”

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][gɑːt] ! ” [læft] [sæm] .

“	And	it	got	!	”	laughed	Sam	.
”	和	它	得到	!	”	笑了	山姆	.

“它真的做到了！”萨姆笑着说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [seɪvd] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [ˈlɪkɪŋ] , [ɔːr] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [əˈnʌðər] [taɪ] [geɪm]

“	And	I	dare	say	,	it	saved	us	a	licking	,	or	,	at	any	rate	,	another	tie	game
”	和	我	敢	说	,	它	已保存	我们	一个	舔舐	,	或者	,	在	任何	速度	,	其他	领带	游戏

.

:

.

“我敢说，这让我们免于一场惨败，或者至少避免了另一场平局。”

[juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn] [ɪmˈpruːvɪŋ] , [dʒæk] , [ænd; ənd] [juːl] [meɪk] [ˈtailə] [ˈhʌs(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [pleɪs] . ”

You	keep	on	improving	,	Jack	,	and	you'll	make	Tyler	hustle	to	keep	his	place	.	”
你	保持	在	改善	,	杰克	,	和	你会	制作	泰勒	努力奋斗	到	保持	他的	地方	.	”

杰克，你继续进步，泰勒就会为了保住自己的位置而拼命努力了。

“ [aɪ] [ges] [aɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [wɪks] [ɪz] , ” [ˈænsər] [dʒæk] .

“	I	guess	I'll	never	be	as	good	as	Wicks	is	,	”	answered	Jack	.
”	我	猜测	患病的	绝不	是	作为	好的	作为	灯芯	是	,	”	回答	杰克	.

“我想我永远也达不到威克斯的水平，”杰克回答道。

“ [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [bɔːl] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [liːvz] [ðə; ði] [bæt] .

“	He	seems	to	know	just	where	the	ball	is	going	the	minute	it	leaves	the	bat	.
”	他	似乎	到	知道	只是	在哪里	这	球	是	去	这	分钟	它	树叶	这	蝙蝠	.

”

”

”

“他似乎在球离开球棒的那一刻就能准确地知道球会飞向哪里。”

“ [soʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [wen] [juːv] [pleɪd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] .

“	So	will	you	when	you've	played	as	long	as	he	has	.
”	所以	将要	你	什么时候	你已经	玩	作为	长的	作为	他	有	.

“当你像他一样打了那么长时间的球之后，你也会有同样的感受。”

[ˈstʌdi] [ðə; ði] [geɪm] , [dʒæk] .

Study	the	game	,	Jack	.
学习	这	游戏	,	杰克	.

杰克，好好研究一下这个游戏。

[kiːp] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] . ” [-]

Keep	at	it	.	”	[	142	]
保持	在	它	.	”	[	-	]

坚持下去。”[142]

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	Of	course	.
”	的	课程	.

“当然。

[its] [ˈprɪti] [gʊd] [fʌn] , [ˈeniweɪ] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [dəunt] [get] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [bɪg] [geɪmz] . ”

It's	pretty	good	fun	,	anyway	,	even	if	I	don't	get	into	the	big	games	.	”
它是	漂亮的	好的	乐趣	,	反正	,	甚至	如果	我	不	得到	进入	这	大的	游戏	.	”

不管怎样，就算我进不了大赛，也挺有意思的。

“ [wel] , [juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn] ['bætɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd] [juːl] [duː] [ðæt] ,
“ Well , you keep on batting as well as you have been , and you'll do that ,
” 出色地 , 你 保持 在 击球 作为 出色地 作为 你 有 到过 , 和 你会 做 那 ,
[tuː] .
too .
也 .

“嗯，只要你继续保持目前的击球状态，你也能做到。”

[juːv] [gɑːt] [kʊk] ['setld] [ɔːl'redi] , [aɪ] [ges] .
You've got Cook settled already , I guess .
你已经 得到 厨师 定居 已经 , 我 猜测 .

我想你已经把库克的事情安排好了。

” [sæm][wʌz; wəz] [raɪt] , [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][nekst] [geɪm] [bʌt; bət][wʌn][dʒæk] [went] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] ,
” Sam was right , for in the next game but one Jack went in at the start ,
” 山姆 曾是 正确的 , 为了 在 这 下一个 游戏 但 一 杰克 去 在 在 这 开始 ,

“萨姆说得对，因为在接下来的比赛中，杰克首发出场了。”

['tailə] [wɪks] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][lɪst][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ,
Tyler Wicks being on the hospital list for the time ,
泰勒 灯芯 存在 在 这 医院 列表 为了 这 时间 ,

泰勒·威克斯当时在医院名单上。

[ænd; ənd] [pleɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] [ðæt] ['mɪstər] . [ʃeɪ] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] - [kæp][ænd; ənd]
and played such a good game that Mr . Shay put on his thinking - cap and
和 玩 这样的 一个 好的 游戏 那 先生 . 谢伊 放 在 他的 思维 - 帽 和
[traɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][dʒæk][ɪn][ðə; ði]['regjələr] [laɪn] - [ʌp] .
tried to find a place for Jack in the regular line - up .
尝试 到 寻找 一个 地方 为了 杰克 在 这 常规的 线 - 向上 .

杰克打了一场非常精彩的比赛，以至于谢伊先生开动脑筋，试图在常规阵容中为杰克找到一个位置。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] , [ɪn] ['præktɪs] , [dʒæk][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn] [raɪt] [fiːld] ,
A day or two later , in practice , Jack was surprised to find himself in right field ,
一个 天 或者 二 之后 , 在 实践 , 杰克 曾是 惊讶 到 寻找 他自己 在 正确的 场地 ,

一两天后，在训练中，杰克惊讶地发现自己被安排在了右外野。

[ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ferli] [wel] [fɪld] [baɪ] ['wɔtkinz] , [wɪð; wɪθ][dʒoʊ] ['wɪljəmz] [æz; əz]
a position that had been fairly well filled by Watkins , with Joe Williams as
一个 位置 那 有 到过 相当 出色地 已填 经过 沃特金斯 , 和 乔 威廉姆斯 作为
['sʌbstɪtuːt] .
substitute .
代替 .

沃特金斯此前一直很好地胜任这个位置，乔·威廉姆斯是替补。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['terətɔːri] , [dʒæk][dɪd] [wel]
After he had grown accustomed to the change of territory , Jack did well
后 他 有 生长 习惯 到 这 改变 的 领土 , 杰克 做过 出色地
[ɪ'nʌf] [ðer; ðər] ,
enough there ,
足够的 那里 ,

杰克逐渐适应了新环境后，在那里过得还不错。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [prɑːk'sɪməti][ʌv; əv]['fɑːrmər]
the only thing that bothered him being the disconcerting proximity of Farmer
这 仅有的 事物 那 烦恼 他 存在 这 令人不安 邻近 的 农民
- [stoʊn] [wɔːl] ,
Finkler's stone wall ,
- 石头 墙 ,

唯一让他感到不安的是芬克勒农夫的石墙离他太近了。

[wɪtʃ] [leɪ] [kloʊz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [left] .

which	lay	close	at	his	left	.
哪个	躺	关闭	在	他的	左边	.

它就在他左侧附近。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [flaɪ] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['ʃeɪz] [bæt] [sent] [hɪm; ɪm] ['ɔːlmoʊst] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

Once	or	twice	a	long	fly	from	Mr	.	Shay's	bat	sent	him	almost	up	to	the
一次	或者	两次	一个	长的	飞	从	先生	.	谢伊的	蝙蝠	发送	他	几乎	向上	到	这

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

谢伊先生的球棒飞出的长球曾一两次把他打得几乎撞到墙上。

[ænd; ənd] ['eni] ['pleɪər] [noʊz] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [kiːp] [wʌnz] [maɪnd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [bɔːl] [wen]

and	any	player	knows	how	difficult	it	is	to	keep	one's	mind	on	the	ball	when
和	任何	玩家	知道	如何	难的	它	是	到	保持	一个人的	头脑	在	这	球	什么时候

[wʌn] [ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [æt; ət] ['eni] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [kə'laɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'jiːldɪŋ] ['ɑːbstək(ə)l] [æz; əz]

one	is	expecting	at	any	instant	to	collide	with	such	an	unyielding	obstacle	as
一	是	期待	在	任何	立即的	到	碰撞	和	这样的	一个	不屈	障碍	作为

[ə; eɪ] [wɔːl] [ɔːr] [fens] .

a	wall	or	fence	.
一个	墙	或者	栅栏	.

任何球员都知道，当随时可能撞上墙壁或栅栏这样坚硬的障碍物时，要将注意力集中在球上是多么困难。

['æftər] [-]

After	[	143	]
后	[	-	]

之后[143]

[ðæt] , [dʒæk] [pleɪd] [ɪn] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ænd; ənd] , [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [ɪn] ['sentər] ,

that	,	Jack	played	in	right	and	left	,	and	,	once	or	twice	,	in	centre	,
那	,	杰克	玩	在	正确的	和	左边	,	和	,	一次	或者	两次	,	在	中心	,

杰克曾打过右路和左路，还有一两次打过中路。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ðæt] ['mɪstər] . [ʃeɪ] [wʌz; wəz] ['treɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər]

and	it	was	plain	to	be	seen	that	Mr	.	Shay	was	training	him	for
和	它	曾是	清楚的	到	是	已见	那	先生	.	谢伊	曾是	训练	他	为了

[æn; ən] [ɔːl] - [ə'raʊnd] ['aʊtfiːldər] .

an	all	-	around	outfielder	.
一个	全部	-	大约	外野手	.

很明显，谢伊先生正在把他训练成一名全能外野手。

[ðɪs] ['dɪdnt] [pliːz] [dʒæk] ['veri] [wel] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['setld] [goʊl] [tuː; tə] [straɪv]

This	didn't	please	Jack	very	well	,	for	he	preferred	having	a	settled	goal	to	strive
这	没有	请	杰克	非常	出色地	,	为了	他	首选	拥有	一个	定居	目标	到	努力

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

杰克对此很不高兴，因为他更喜欢有一个明确的目标去努力奋斗。

[bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ] [juː'tɪləti] [mæn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] ,

Besides	,	a	utility	man	,	which	he	was	fast	becoming	,
除了	,	一个	公用事业	男人	,	哪个	他	曾是	快速地	成为	,

此外，他还成了一个多面手，而且他很快就要变成这样了。

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [ə'dɔːrn] [ðə; ðɪ] [bentʃ] [wen] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [geɪmz]

was	quite	as	likely	as	not	to	adorn	the	bench	when	the	important	games
曾是	相当	作为	可能	作为	不是	到	装饰	这	长椅	什么时候	这	重要的	游戏

[keɪm] [ə'lɔːŋ] .

came	along	.
来了	沿着	.

在重要比赛到来时，他很有可能会出现在替补席上。

[bʌt; bət][dʒæk] [wɜːrkt] [əˈweɪ] [ˈtʃɪrfəli] [ɪˈnʌf] ,

But	Jack	worked	away	cheerfully	enough	,
但	杰克	工作	离开	愉快地	足够的	,

但杰克工作得相当愉快。

[ænd; ənd][dɪd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈbɪləti] .

and	did	what	he	was	told	to	the	best	of	his	ability	.
和	做过	什么	他	曾是	讲述	到	这	最好的	的	他的	能力	.

他尽其所能地完成了被吩咐的事情。

[ˈoʊnli][tuː; tə][sæm][dɪd][hiː; hi] [vɔɪs] [hɪz; ɪz] [rɪˈgret] .

Only	to	Sam	did	he	voice	his	regret	.
仅有的	到	山姆	做过	他	嗓音	他的	后悔	.

他只向山姆表达了自己的遗憾。

“ [aɪˈd] [ˈræðər] [ˈhiːd] [left] [ˌem ˈiː][ɪn] [left] [fiːld] , [sæm] .

“	I'd	rather	he'd	left	me	in	left	field	,	Sam	.
“	ID	相当	他会	左边	我	在	左边	场地	,	山姆	.

“我宁愿他把我留在左外野，萨姆。”

[ðen] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt][ˈɪntuː][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

Then	I	might	have	got	into	a	part	of	a	game	now	and	then	.
然后	我	可能	有	得到	进入	一个	部分	的	一个	游戏	现在	和	然后	.

然后我可能偶尔会参与到游戏中去。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [wɪð; wɪθ] [wɪks] [əˈhed] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈwɔtkinz] [ænd; ənd] [ˈwɪljəmz] [ænd; ənd]

As	it	is	,	with	Wicks	ahead	of	me	,	and	Watkins	and	Williams	and
作为	它	是	,	和	灯芯	前方	的	我	,	和	沃特金斯	和	威廉姆斯	和

[ˈtruːzˌdeɪl] , [waɪ] ,

Truesdale	,	why	,
特鲁斯代尔	,	为什么	,

既然威克斯排在我前面，沃特金斯、威廉姆斯和特鲁斯代尔也都在前面，为什么呢?

[aɪ][dəunt] [siː] [wer] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ! ”

I	don't	see	where	I	come	in	!	”
我	不	看	在哪里	我	来	在	!	”

我不明白我该如何参与其中!

“ [dəunt][juː; jʊ] ?

“	Don't	you	?
“	不	你	?

难道不是吗?

[aɪ][duː] .

I	do	.
我	做	.

我愿意。

[ʃeɪz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][juːz][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtuːt] [ˈaʊtfiːldər] , [dʒæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪntʃ] -

Shay's	going	to	use	you	for	a	substitute	outfielder	,	Jack	,	and	a	pinch	-
谢伊的	去	到	使用	你	为了	一个	代替	外野手	,	杰克	,	和	一个	捏	-

[ˈhɪtər] .

hitter	.
击球手	.

杰克，谢伊会让你担任替补外野手和代打。

[ðæts] [waɪ] [ˈhiːz] [bɪn] [ˈkiːpɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][net] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .

That's	why	he's	been	keeping	you	at	the	net	all	the	afternoon	.
那就是	为什么	他是	到过	保持	你	在	这	网	全部	这	下午	.

这就是他整个下午都让你待在网前的原因。

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['lʌki] [wei] [ʌv; əv] [kə'nektɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɔːl] [ðæt] [ʃeɪ] [teɪks] [ə; eɪ]
You've got a sort of lucky way of connecting with the ball that Shay takes a
你已经 得到 一个 种类 的 幸运的 方式 的 连接 和 这 球 那 谢伊 需要 一个
['fænsi][tuː; tə] .
fancy to .
想要 到 .

你似乎有一种与球完美配合的幸运方式，谢伊很喜欢你这种风格。

[dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] , [tʃʌm] , [juːl] [get][jʊr; jər] [ʃoʊ] [ɔːl] [raɪt] .
Don't you worry , chum , you'll get your show all right .
不 你 担心 , 密友 , 你会 得到 你的 展示 全部 正确的 .

别担心，伙计，你的演出肯定没问题。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [-]
Being a general [144]
存在 一个 一般的 [-]

成为一名将军[144]

['hændi][mæn][wəʊnt] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['regjələr] [pleɪs] [wen] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz]
handy man won't keep you from falling into a regular place when the place is
便利 男人 惯于 保持 你 从 坠落 进入 一个 常规的 地方 什么时候 这 地方 是
['redi] .
ready .
准备好 .

当房子准备好时，勤杂工也无法阻止你落入一个普通的地方。

['miːnwaɪl] , [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][bæt][ænd; ənd][bæt][ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] .
Meanwhile , what you want to do is to bat and bat and then some .
同时 , 什么 你 想 到 做 是 到 蝙蝠 和 蝙蝠 和 然后 一些 .

与此同时，你真正想做的就是不停地击球，甚至更多。

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ] , [oʊld][mæn] ,
You've got a good eye , old man ,
你已经 得到 一个 好的 眼睛 , 老的 男人 ,

老兄，你眼光真好。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] ['hɪtər] [sʌm; səm] [deɪ] .
and you're going to make a fine old hitter some day .
和 你是 去 到 制作 一个 美好的 老的 击球手 一些 天 .

将来你一定会成为一名优秀的击球手。

[ænd; ənd][aɪm][glæd][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [juː; jʊ] ! ”
And I'm glad I discovered you ! ”
和 我是 高兴的 我 发现 你 ! ”

很高兴认识你！

“ [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , ” [læft] [dʒæk] .
“ So am I , ” laughed Jack .
“ 所以 是 我 , ” 笑了 杰克 .

“我也是，”杰克笑着说。

“ [aɪm][ə; eɪ][grænd] [dɪ'skʌvəri] . ” [-]
“ I'm a grand discovery . ” [145]
“ 我是 一个 盛大 发现 . ” [-]

“我是一个伟大的发现。”[145]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[dʒæk] [gets] [ə; eɪ] [lɪft]

JACK	GETS	A	LIFT
杰克	获得	一个	举起

杰克搭车

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər][ðə; ði] [ˌʌnsək'sesfl] ['vɪzɪt][tuː; tə]['fɑːrmər] - [ðæt]

It	was	about	a	fortnight	after	the	unsuccessful	visit	to	Farmer	Finkler's	that
它	曾是	关于	一个	两星期	后	这	不成功	访问	到	农民	-	那

[dʒæk] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌt] ['præktɪs] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [taʊn] .

Jack	asked	permission	to	cut	practice	and	go	to	town	.
杰克	问	允许	到	切	实践	和	去	到	镇	.

在拜访芬克勒农夫不成功的那次之后大约两周，杰克请求允许他不参加训练去镇上。

[hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn] ['tʃɑːrlˌmɒnt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔː] [hæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

His	mission	in	Charlemont	was	the	purchase	of	a	straw	hat	,	for	the
他的	使命	在	查勒蒙特	曾是	这	购买	的	一个	稻草	帽子	,	为了	这

['weðər] ,

weather	,
天气	,

他此次查尔蒙特之行的目的是购买一顶草帽，以应对当地的天气。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['biːɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [meɪ] ,

it	now	being	almost	the	last	of	May	,
它	现在	存在	几乎	这	最后的	的	可能	,

现在已接近五月的尾声，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪ'saɪdɪdli] [wɔːrm][ænd; ənd] [klɔːθ] [kæps][wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

had	become	decidedly	warm	and	cloth	caps	were	no	longer	comfortable	.
有	变得	绝对地	温暖的	和	布	帽子	是	不	更长	舒服的	.

天气明显变热了，戴布帽已经不舒服了。

[koʊtʃ] [ʃeɪ] [geɪv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [pər'mɪʃ(ə)n] ['redɪli] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][dʒæk][set] [ɔːf][æt; ət] [θriː]

Coach	Shay	gave	the	desired	permission	readily	enough	and	Jack	set	off	at	three
教练	谢伊	给予	这	想要的	允许	容易	足够的	和	杰克	放	离开	在	三

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

谢伊教练很爽快地批准了请求，杰克三点钟出发了。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][baɪ][roʊd] ,

The	town	was	a	good	mile	and	a	half	by	road	,
这	镇	曾是	一个	好的	英里	和	一个	一半	经过	路	,

小镇距离这里大约一英里半，走公路就能到。

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn] ['dɪdnt] [straɪk] [ðə; ði] ['trɑːli] [laɪn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['trævəst] [ðə; ði][fɜːrst] [tuː]

and	as	one	didn't	strike	the	trolley	line	until	he	had	traversed	the	first	two
和	作为	一	没有	罢工	这	手推车	线	直到	他	有	穿越	这	第一的	二

- [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

-	thirds	of	the	distance	,
-	三分之一	的	这	距离	,

而且，直到他走过三分之二的路程后才撞上电车线，

['goʊɪŋ][tuː; tə] [taʊn] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] [deɪ] .

going	to	town	was	something	of	an	undertaking	on	a	hot	day	.
去	到	镇	曾是	某物	的	一个	承诺	在	一个	热的	天	.

在炎热的天气里去镇上逛逛是一件颇费周折的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɪrər] [ruːt] ,

There	was	a	nearer	route	,
那里	曾是	一个	更近	路线	,

有一条更近的路，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [θruː] ['pɑːstʃəz] [ænd; ənd][baɪ] ['diːviəs] [weɪz] ,

but	it	lay	over	the	hill	and	through	pastures	and	by	devious	ways	,
但	它	躺	超过	这	爬坡道	和	通过	牧场	和	经过	狡猾的	方式	,

但它翻过山丘，穿过牧场，沿着蜿蜒的小路延伸，

[ænd; ənd][dʒæk][hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][wʌns][ænd; ənd] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlәti] [tuː; tə] [riːtʃ]

and	Jack	had	been	over	it	but	once	and	doubted	his	ability	to	reach
和	杰克	有	到过	超过	它	但	一次	和	怀疑	他的	能力	到	抵达

['tʃɑːrlˌmɒnt] [baɪ] [ðæt] [treɪl] .

Charlemont	by	that	trail	.
查勒蒙特	经过	那	踪迹	.

杰克只走过那条路一次，他怀疑自己能否通过那条路到达查勒蒙特。

[soʊ][hiː; hi] [strʌk] [aʊt] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [-]

So	he	struck	out	down	the	road	,	keeping	to	the	[	146	]
所以	他	击	出去	向下	这	路	,	保持	到	这	[	-	]

于是他沿着这条路走了下去，坚持[146]

[ʃeɪd] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ,

shade	where	there	was	any	,
阴影	在哪里	那里	曾是	任何	,

凡是有阴凉的地方都尽量找阴凉处。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɪft] .

and	wishing	that	some	one	would	come	along	and	give	him	a	lift	.
和	祝	那	一些	一	会	来	沿着	和	给	他	一个	举起	.

他希望有人能顺路载他一程。

[ænd; ənd][soʊ] [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [dɪd] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd]

And	so	when	the	sound	of	wheels	did	reach	his	ears	he	turned	around	and
和	所以	什么时候	这	声音	的	车轮	做过	抵达	他的	耳朵	他	转向	大约	和

[vjuːd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] ['æŋkʃəsli] .

viewed	the	approaching	vehicle	anxiously	.
已查看	这	接近	车辆	焦虑地	.

于是，当他听到车轮的声音时，他转过身，焦急地看着驶来的车辆。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][saɪd] - [bɑːr] ['bʌgi] ,

It	proved	to	be	a	side	-	bar	buggy	,
它	已证实	到	是	一个	边	-	酒吧	有缺陷的	,

事实证明，它只是一辆旁路推车。

['dɪndʒi][ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv][peɪnt][ɔːr] ['vɑːrnɪʃ] , ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

dingy	and	much	in	need	of	a	coat	of	paint	or	varnish	,	occupied	by	a	single
昏暗的	和	很多	在	需要	的	一个	外套	的	画	或者	漆	,	占领	经过	一个	单身的

['pɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

房间破旧，急需重新粉刷或上光，目前只有一人居住。

[dʒæk] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] [ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

Jack	congratulated	himself	and	stopped	to	await	it	.
杰克	恭喜	他自己	和	停止	到	等待	它	.

杰克暗自庆幸，然后停下来等待。

[ɪf] [ðə; ði] ['bʌgi] ['wɔznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] , [ðə; ði] [hɔːrs] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

If	the	buggy	wasn't	much	to	boast	of	,	the	horse	,	on	the	contrary	,	was	a
如果	这	有缺陷的	不是	很多	到	夸	的	,	这	马	,	在	这	相反	,	曾是	一个

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

如果说马车有什么值得称道的地方，那么那匹马却截然相反，它真是一匹漂亮的骏马。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [beɪ] [wɪð; wɪθ] [dɑːrk] [pɔɪnts] [ðæt] [keɪm] ['swɪŋɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] [æz; əz] [ðoʊ]

a	young	bay	with	dark	points	that	came	swinging	along	the	dusty	road	as	though
一个	年轻的	湾	和	黑暗的	积分	那	来了	摇摆	沿着	这	尘土飞扬	路	作为	尽管

[hiː; hi] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd] ['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['sʌp(ə)l] ['mʌslz] .

he	thoroughly	enjoyed	every	movement	of	his	strong	supple	muscles	.
他	彻底	享受	每一个	移动	的	他的	强的	柔软	肌肉	.

一匹年轻的枣红色马，四肢粗壮，沿着尘土飞扬的道路摇摇摆摆地走来，仿佛它非常享受强壮而灵活的肌肉的每一次运动。

[ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] , [ə; eɪ] ['prɑːspərəs] ['fɑːrmər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

The	driver	was	a	man	of	middle	age	,	a	prosperous	farmer	from	his
这	司机	曾是	一个	男人	的	中间	年龄	,	一个	繁荣	农民	从	他的

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

司机是一位中年男子，从外表来看，是一位富裕的农民。

[dʒæk] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['bʌgi] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] .

Jack	stepped	out	into	the	road	as	the	buggy	came	up	and	held	up	his	hand	.
杰克	步	出去	进入	这	路	作为	这	有缺陷的	来了	向上	和	握住	向上	他的	手	.

马车驶来时，杰克走到路中间，举起了手。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɪft] , [sɜːr] , [pliːz] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Will	you	give	me	a	lift	,	sir	,	please	?	”	he	asked	.
“	将要	你	给	我	一个	举起	,	先生	,	请	?	”	他	问	.

“先生，您能载我一程吗？”他问道。

[ðə; ði] ['bʌgi] [went] [baɪ][ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dʒæk] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [hæd; həd]

The	buggy	went	by	and	for	a	moment	Jack	thought	that	the	occupant	had
这	有缺陷的	去	经过	和	为了	一个	片刻	杰克	想法	那	这	居住者	有

['iːðər] [nɑːt] [hɜːrd] [ɔːr] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwest] .

either	not	heard	or	didn't	want	to	comply	with	the	request	.
任何一个	不是	听到	或者	没有	想	到	遵守	和	这	要求	.

马车驶过，杰克一时以为车里的人要么没听到他的请求，要么不想答应。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [pʊld] [ʌp] [sʌm; səm] ['fɪfti] [ɔːr]['sɪksti] [fiːt] [bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd][ðə; ði]

But	the	horse	was	finally	pulled	up	some	fifty	or	sixty	feet	beyond	and	the
但	这	马	曾是	最后	拉	向上	一些	五十	或者	六十	脚	超过	和	这

['draɪvər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [-]

driver	turned	and	[	147	]
司机	转向	和	[	-	]

但最终，马被拉到了大约五六十英尺外的地方，车夫转过身[147]

['bekənd] [pə'remptrəli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

beckoned	peremptorily	to	him	.
招手	专断地	到	他	.

她厉声向他招了招手。

[dʒæk] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .

Jack	hurried	down	the	road	.
杰克	慌忙	向下	这	路	.

杰克匆匆沿着路走去。

“ [wer] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] ? ” [æskt] [ðə; ði][mæn] .

“	Where	you	going	?	”	asked	the	man	.
“	在哪里	你	去	?	”	问	这	男人	.

“你要去哪儿？”那人问道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] ,

He	had	a	deep	,
他	有	一个	深的	,

他内心深处.....

[grʌf] [vɔɪs] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][dʒæk] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [ə; eɪ]

gruff	voice	and	for	the	first	time	Jack	noticed	that	he	didn't	seem	a
粗暴	嗓音	和	为了	这	第一的	时间	杰克	注意到	那	他	没有	似乎	一个

[pər'tɪkjələrli] ['eɪmiəb(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] .

particularly	amiable	sort	of	person	.
特别	可亲	种类	的	人	.

他的声音粗犷，杰克第一次注意到，他似乎并不是一个特别和蔼可亲的人。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['aɪərn] - [greɪ] [bɪrd] [ænd; ənd] ['hevi] ['aɪˌbraʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [hjuː] ,

He	had	an	iron	-	gray	beard	and	heavy	eyebrows	of	the	same	hue	,
他	有	一个	铁	-	灰色的	胡须	和	重的	眉毛	的	这	相同的	色调	,

他留着铁灰色的胡须，浓密的眉毛也是同样的颜色。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [θɪn] [noʊz] [ænd; ənd] ['stiːli] [bluː] [aɪz] [ðæt] [bɔːrd] ['ɪntuː][wʌn] [laɪk] ['gɪmlət] .

a	long	thin	nose	and	steely	blue	eyes	that	bored	into	one	like	gimlets	.
一个	长的	薄的	鼻子	和	钢铁般的	蓝色的	眼睛	那	无聊的	进入	一	喜欢	吉姆雷特	.

长长的细鼻子，还有一双像锥子一样锐利的蓝眼睛，能看穿人心。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['diːpli] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] ['dɑːrkli] [tænd] .

The	face	was	deeply	wrinkled	and	darkly	tanned	.
这	脸	曾是	深	皱	和	黑暗	晒黑的	.

他的脸上布满了深深的皱纹，肤色黝黑。

[hiː; hi] [wɔːr] [blæk] [kloʊðz] [ðæt] [siːmd] [tuː] [luːs] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['rʌgɪd]

He	wore	black	clothes	that	seemed	too	loose	for	even	his	large	and	rugged
他	穿着	黑色的	衣服	那	似乎	也	松动的	为了	甚至	他的	大的	和	崎岖

['bɑːdi][ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] [brɔːd] - [brɪmd] [felt] [hæt][ʌv; əv] [snʌf] ['kʌlər] .

body	and	a	queer	broad	-	brimmed	felt	hat	of	snuff	color	.
身体	和	一个	酷儿	广阔	-	满溢	毛毡	帽子	的	鼻烟	颜色	.

他穿着黑色衣服，衣服似乎对他高大魁梧的身材来说也太宽松了，还戴着一顶奇怪的鼻烟色宽边毡帽。

[dʒæk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [ʌn'frendli] [geɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

Jack	,	with	the	man's	impatient	and	unfriendly	gaze	on	him	,
杰克	,	和	这	男人的	不耐烦	和	不友好	目光	在	他	,

杰克感受到那人不耐烦且不友好的目光，

[wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd] .

wished	that	he	had	not	asked	for	a	ride	.
希望	那	他	有	不是	问	为了	一个	骑	.

他后悔当初请求搭车。

[bʌt; bət][ðə; ði][koʊlt][wʌz; wəz] ['pɔɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði][stɑːrt] ,

But	the	colt	was	pawing	impatiently	and	,	having	made	the	start	,
但	这	小马	曾是	爪子	不耐烦地	和	,	拥有	制成	这	开始	,

但小马驹焦躁地刨着蹄子，起跑之后，

[dʒæk] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Jack	determined	to	go	on	with	it	.
杰克	决定	到	去	在	和	它	.

杰克决定继续下去。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [taʊn] , [sɜːr] , ” ['ænsər] [dʒæk] .

“	I'm	going	to	town	,	sir	,	”	answered	Jack	.
”	我是	去	到	镇	,	先生	,	”	回答	杰克	.

“我要进城，先生，”杰克回答道。

“ [aɪ] [θɔːt] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [maɪnd][aɪ'd] [laɪk] [ə; eɪ] [lɪft] .

“	I	thought	if	you	didn't	mind	I'd	like	a	lift	.
”	我	想法	如果	你	没有	头脑	ID	喜欢	一个	举起	.

“我想如果你不介意的话，我想搭你的车。”

[its] ['prɪti] [hɑːt] ['wɔːkɪŋ] ; ['dʌsti] , [tuː] . ”
It's pretty hot walking ; dusty , too . ”
它是 漂亮的 热的 步行 ; 尘土飞扬 , 也 . ”

走路很热，而且灰尘也很大。

“ [get] [ɪn] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] ['grʌfli] .
“ Get in , ” said the man gruffly .
“ 得到 在 , ” 说 这 男人 粗声粗气地 .

“上车，”那人粗声粗气地说。

[dʒæk] [klaɪmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːt] ,
Jack climbed to the seat ,
杰克 攀登 到 这 座位 ,

杰克爬上座位，

[ðə; ði] ['draɪvər] [flikt] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːrs] [hwiskt] [ðem; ðəm] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] . [
the driver flicked the reins and the horse whisked them off down the road . [
这 司机 轻弹 这 缰绳 和 这 马 搅拌 他们 离开 向下 这 路 . [
-]
148]
-]

车夫甩了甩缰绳，马儿便带着他们沿着路飞驰而去。[148]

[ðə; ði] [mæn] [geɪv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːrs] , [wɪtʃ] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːp] ,
The man gave all his attention to the horse , which , impatient of the stop ,
这 男人 给予 全部 他的 注意力 到 这 马 , 哪个 , 不耐烦 的 这 停止 ,

那人全神贯注于那匹马，而那匹马却不耐烦地等待着停车。

[wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['frɪski] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
was inclined to be frisky , and for the first few minutes there was
曾是 倾斜 到 是 活泼的 , 和 为了 这 第一的 很少 分钟 那里 曾是
['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌgi] .
silence in the buggy .
沉默 在 这 有缺陷的 .

他生性活泼好动，所以在婴儿车里，最初的几分钟里一片寂静。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['draɪvər] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [pʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
Presently , however , the driver , without turning his head , put a question .
目前 , 然而 , 这 司机 , 没有 转弯 他的 头 , 放 一个 问题 .

然而，此时司机头也不回地提出了一个问题。

“ [juː; jʊ] [wʌn] [oʊ] - [ðem; ðəm] ['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] [bɔɪz] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ You one o ' them Maple Ridge boys ? ” he asked .
“ 你 一 o - 他们 枫 岭 男孩们 ? ” 他 问 .

“你是枫树岭那帮小子之一吗？”他问道。

“ [jes] , [sɜːr] . ”
“ Yes , sir . ”
“ 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [hʌ] !
“ Huh !
“ 嗯 !

“哈！

” ['saɪləns] [dɪ'sendɪd] [ə'gen] .
” Silence descended again .
” 沉默 下降 再次 .

寂静再次降临。

[ðeɪ]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[meɪn]	[roʊd]	[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	['iːstwərd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['trɑːli]	[træk]	.
They	**reached**	**the**	**main**	**road**	**and**	**turned**	**eastward**	**with**	**the**	**trolley**	**track**	**.**
他们	达到	这	主要的	路	和	转向	向东	和	这	手推车	追踪	.

他们到达主路，然后沿着电车轨道向东走。

"	[lɪv; laɪv]	[ɪn]	[ðɪs]	[pɑːrt]	[oʊ]	-	[ðə; ði]	['kʌntri]	,	[duː]	[juː; jʊ]	?	"
"	**Live**	**in**	**this**	**part**	**o**	**'**	**the**	**country**	**,**	**do**	**you**	**?**	**"**
"	居住	在	这	部分	o	-	这	国家	,	做	你	?	"

你住在这个地区吗?

"	[noʊ]	,	[sɜːr]	,	[maɪ]	['hoʊmz]	[ɪn]	['wɪtʃɪtɔː]	,	['kænzəs]	.
"	**No**	**,**	**sir**	**,**	**my**	**home's**	**in**	**Wichita**	**,**	**Kansas**	**.**
"	不	,	先生	,	我的	家的	在	威奇托	,	堪萨斯州	.

“不，先生，我的家在堪萨斯州威奇托市。”

"	[ðə; ði]	['fɑːrmər]	[tɜːrnd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[ænd; ənd]	[vjuːd]	[dʒæk]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	[dɪ'spleɪ]
"	**The**	**farmer**	**turned**	**for**	**the**	**first**	**time**	**and**	**viewed**	**Jack**	**with**	**a**	**slight**	**display**
"	这	农民	转向	为了	这	第一的	时间	和	已查看	杰克	和	一个	轻微	展示

[ʌv; əv]	['ɪntrəst]	.
of	**interest**	**.**
的	兴趣	.

“农夫第一次转过身，带着一丝兴趣打量着杰克。”

"	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[noʊ]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**Want**	**to**	**know**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	想	到	知道	,	"	他	说	.

“想知道，”他说。

"	[θɔːt]	[juː; jʊ]	[wəːnt, weənt]	[kwaɪt]	[æz; əz]	[smʌg]	[æz; əz]	[ðoʊz]	['ʌðər]	.
"	**Thought**	**you**	**weren't**	**quite**	**as**	**smug**	**as**	**those**	**others**	**.**
"	想法	你	不是	相当	作为	踌躇满志	作为	那些	其他的	.

“我还以为你不像其他人那么自负呢。”

"	[dʒæk]	[wʌz; wəz]	[ʌn'sɜːrt(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['miːnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrd]	[smʌg]	,
"	**Jack**	**was**	**uncertain**	**of**	**the**	**meaning**	**of**	**the**	**word**	**smug**	**,**
"	杰克	曾是	不确定	的	这	意义	的	这	单词	踌躇满志	,

杰克不太明白“自鸣得意”这个词的意思。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[dɪ'saɪdɪd]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ə; eɪ]	[ˌkɑːmplɪ'mentri]	[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n]	[ɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[soʊ]	[smaɪld]
but	**he**	**decided**	**to**	**put**	**a**	**complimentary**	**interpretation**	**on**	**it**	**and**	**so**	**smiled**
但	他	决定	到	放	一个	免费	解释	在	它	和	所以	微笑

['plezntli]	.
pleasantly	**.**
愉快	.

但他决定从赞扬的角度来解读这件事，于是露出了愉快的微笑。

['dʒæks]	[smaɪl]	[wʌz; wəz]	[hɑːrd]	[tuː; tə]	[rɪ'zɪst]	.
Jack's	**smile**	**was**	**hard**	**to**	**resist**	**.**
杰克的	微笑	曾是	难的	到	抵抗	.

杰克的笑容令人难以抗拒。

[ðə; ði]	['fɑːrmər]	[sɔː]	[ˌaɪ 'tiː]	[sed]	"	[hʌ]	"	[ə'gen]	,	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[	-	]
The	**farmer**	**saw**	**it**	**said**	**"**	**Huh**	**"**	**again**	**,**	**a**	**little**	**[**	**149**	**]**
这	农民	锯	它	说	"	嗯	"	再次	,	一个	小的	[	-	]

农夫看到它，又说了声“嗯”，有点[149]

[les]	[ʌn'plezntli]	[ænd; ənd]	[geɪv]	[hɪz; ɪz]	[ə'tenʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hɔːrs]	,
less	**unpleasantly**	**and**	**gave**	**his**	**attention**	**to**	**the**	**horse**	**,**
较少的	令人不快的	和	给予	他的	注意力	到	这	马	,

语气没那么不愉快了，他把注意力转向了马。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə][boʊlt][æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:r] .

which	**was**	**showing**	**a**	**tendency**	**to**	**bolt**	**at**	**the**	**approach**	**of**	**a**	**car**	**.**
哪个	曾是	显示	一个	趋势	到	螺栓	在	这	方法	的	一个	车	.

它表现出在汽车靠近时会逃跑的倾向。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['maɪti] ['prɪti] [hɔ:rs] , ” [sed] [dʒæk]['æftər]['kwaɪət][wʌz; wəz] [rɪ'stɔ:rd] .

“ That's	**a**	**mighty**	**pretty**	**horse**	**,**	**”**	**said**	**Jack**	**after**	**quiet**	**was**	**restored**	**.**
” 那就是	一个	强大的	漂亮的	马	,	”	说	杰克	后	安静的	曾是	恢复	.

“那匹马真漂亮，”杰克在恢复平静后说道。

[ðə; ði]['fɑ:rmər]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

The	**farmer**	**nodded**	**.**
这	农民	点头	.

农夫点了点头。

“ [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['hɔ:rsɪz] ? ” [hi:; hi] [æskt] .

“ Know	**anything**	**about**	**horses**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**.**
” 知道	任何事物	关于	马匹	?	”	他	问	.

“你懂马吗？”他问道。

“ [nɑ:t] [mʌtʃ] , [sɜ:r] .

“ Not	**much**	**,**	**sir**	**.**
” 不是	很多	,	先生	.

“不多，先生。”

[wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] ,

We	**used**	**to**	**have**	**two**	**or**	**three**	**when**	**I**	**was**	**a**	**kid**	**,**
我们	用过的	到	有	二	或者	三	什么时候	我	曾是	一个	孩子	,

我小时候家里有两三个，

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] ['fɑ:ðər] [daɪd] [wi:; wi][soʊld][ðem; ðəm] . ”

but	**when**	**my**	**father**	**died**	**we**	**sold**	**them**	**. ”**
但	什么时候	我的	父亲	死亡	我们	卖	他们	. ”

但我父亲去世后，我们就把它们卖掉了。

“ ['fɑ:ðɝz] [ded] , [eɪ] ! ['mʌðər] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? ”

“ Father's	**dead**	**,**	**eh**	**!**	**Mother**	**still**	**with**	**you**	**?**	**”**
” 父亲的	死的	,	嗯	!	母亲	仍然	和	你	?	”

“父亲去世了？母亲还和你在一起吗？”

“ [jes] , [sɜ:r] . ”

“ Yes	**,**	**sir**	**. ”**
” 是的	,	先生	. ”

“是的，先生。”

“ [gɑ:t] ['eni] ['brʌðərz] [ɔ:r] ['sɪstər] ? ”

“ Got	**any**	**brothers**	**or**	**sisters**	**?**	**”**
” 得到	任何	兄弟	或者	姐妹	?	”

你有兄弟姐妹吗?

“ [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ][kɪd] ['brʌðər] [ə'baʊt] [eɪt] [ænd; ənd] [tu:] ['sɪstər] .

“ I've	**got**	**a**	**kid**	**brother**	**about**	**eight**	**and**	**two**	**sisters**	**.**
” 我已经	得到	一个	孩子	兄弟	关于	八	和	二	姐妹	.

“我有一个八岁左右的弟弟和两个妹妹。”

[wʌnz] [θri:] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðɝz] [twelv] . ”

One's	**three**	**years**	**older**	**than**	**I**	**and**	**the**	**other's**	**twelve**	**. ”**
一个人的	三	年	老	比	我	和	这	其他的	十二	. ”

一个比我大三岁，另一个比我十二岁。

“ ['haʊd] [ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [sku:l] ?

“ How'd	**you**	**happen**	**to**	**come**	**here**	**to**	**school**	**?**
” 怎么做到的	你	发生	到	来	这里	到	学校	?

“你怎么会来这里上学呢？”

['hævnt] [juː; jʊ][gɑːt] [skuːlz] [aʊt] [west] ? ”
Haven't you got schools out West ? ”
还没有 你 得到 学校 出去 西方 ? ”

你们西部没有学校吗?

“ [waɪ] - [jes] , [sɜːr] ,
“ Y - yes , sir ,
” 是 - 是的 , 先生 ,

“是，先生。”

[bʌt; bət] ['fɑːðər] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː]
but father came from this part of the country and he always wanted me
但 父亲 来了 从 这 部分 的 这 国家 和 他 总是 通缉 我
[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [ˌhɪrə'baʊts] . ”
to go to school hereabouts . ”
到 去 到 学校 附近 . ”

但我父亲来自这个地区，他一直希望我能在这附近上学。

“ [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Like it ? ”
” 喜欢 它 ? ”

“喜欢吗？”

“ ['veri] [mʌtʃ] .
“ Very much .
” 非常 很多 .

“非常。

[ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [faɪn] [lɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] . ”
The fellows are a fine lot , I think . ”
这 伙伴们 是 一个 美好的 很多 , 我 思考 . ”

我觉得他们都是很不错的人。

“ [faɪn] [lɑːt] !
“ Fine lot !
” 美好的 很多 !

“好货！”

[faɪn] [lɑːt][ʌv; əv] ['skæliˌwægz] ! ” [sed] [ðə; ði] [-]
Fine lot of scallywags ! ” said the [150]
美好的 很多 的 无赖 ! ” 说 这 [-]

一群无赖！”[150]

['fɑːrmər] [dɪs'gʌstɪdli] .
farmer disgustedly .
农民 厌恶地 .

农夫厌恶地说道。

“ [siːmz] [laɪk] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] [sens] ,
“ Seems like you had some sense ,
” 似乎 喜欢 你 有 一些 感觉 ,

“看来你还是有点常识的。”

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [juːl] [biː; bi][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] - [ɪm] ['æftər] [juːv] [bɪn] [ðer; ðər] [ə'waɪl] .
but I guess you'll be just like the rest of ' em after you've been there awhile .
但 我 猜测 你会 是 只是 喜欢 这 休息 的 - 呃 后 你已经 到过 那里 一会儿 .

但我想，你在那儿待一段时间后，就会和其他人一样了。

[miːn] , ['sniːki] [lɑːt][ʌv; əv] [jʌŋ] ['vɑːrmɪnt] , [aɪ] [kɔːl] - [ɪm] ! ”
Mean , sneaky lot of young varmints , I call ' em ! ”
意思是 , 狡猾的 很多 的 年轻的 害兽 , 我 称呼 - 呃 ! ”

我称他们为一群卑鄙狡猾的小家伙!

“ [aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ][dəunt][laɪk][ðem; ðəm] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒæk]['koʊldli] .

“	I'm	sorry	you	don't	like	them	,	sir	,	”	replied	Jack	coldly	.
”	我是	对不起	你	不	喜欢	他们	,	先生	,	”	回复	杰克	冷冷地	.

“很遗憾您不喜欢它们，先生，”杰克冷冷地回答道。

“ [pər'hæps][juː; jʊ] ['hævnt] [met][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”

“	Perhaps	you	haven't	met	the	best	of	them	.	”
”	也许	你	还没有	遇见	这	最好的	的	他们	.	”

“或许你还没遇到他们中最优秀的人。”

“ [met] - [ɪm] ?

“	Met	'	em	?
”	梅特	-	呃	?

“见过他们吗？”

['oʊnli] [pleɪs] [aɪ]['evər] [met] - [ɪm] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ]['æp(ə)l] ['ɔːrtʃərd] . ”

Only	place	I	ever	met	'	em	was	in	my	apple	orchard	.	”
仅有的	地方	我	曾经	遇见	-	呃	曾是	在	我的	苹果	果园	.	”

我只在我的苹果园里见过它们。

“ [oʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] .

“	Oh	!	”	exclaimed	Jack	.
”	哦	!	”	惊呼	杰克	.

“哦！”杰克惊呼道。

“ [juː; jʊ] — [jʊə(r)] ['mɪstər] . ['fɪŋklɚ] , [ðen] ? ”

“	You	—	you're	Mr	.	Finkler	,	then	?	”
”	你	—	你是	先生	.	芬克勒	,	然后	?	”

“你——你就是芬克勒先生？”

“ [ðæts] [maɪ] [neɪm] .

“	That's	my	name	.
”	那就是	我的	姓名	.

“那是我的名字。”

['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] ? ”

Didn't	you	know	who	I	was	?	”
没有	你	知道	WHO	我	曾是	?	”

你不知道我是谁吗?

“ [noʊ] , [sɜːr] , [ɔːr][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] — — ” [dʒæk] [stɑːpt] .

“	No	,	sir	,	or	I	wouldn't	have	—	—	”	Jack	stopped	.
”	不	,	先生	,	或者	我	不会	有	—	—	”	杰克	停止	.

“不，先生，否则我就不会——”杰克停住了。

“ ['wʊdnt] [hæv; həv] [wʌt] ? ” [di'mɑːndid] ['mɪstər] . ['fɪŋklɚ] .

“	Wouldn't	have	what	?	”	demanded	Mr	.	Finkler	.
”	不会	有	什么	?	”	要求	先生	.	芬克勒	.

“什么？”芬克勒先生质问道。

“ ['wʊdnt] [hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd] , [aɪ] [sə'poʊz] . ”

“	Wouldn't	have	asked	me	for	a	ride	,	I	suppose	.	”
”	不会	有	问	我	为了	一个	骑	,	我	认为	.	”

“我想他们应该不会让我载他们一程吧。”

“ [noʊ] , [sɜːr] — [aɪ] [miːn] [jes] , [sɜːr] . ”

“	No	,	sir	—	I	mean	yes	,	sir	.	”
”	不	,	先生	—	我	意思是	是的	,	先生	.	”

“不，先生——我是说，是的，先生。”

“ [hʌ] ! [ges] [jʊə(r)] [ðə; ði][fɜːrst]['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] [bɔɪ] ['evər][gɑːt][ə; eɪ][lɪft][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

“	Huh	!	Guess	you're	the	first	Maple	Ridge	boy	ever	got	a	lift	from	me	.
”	嗯	!	猜测	你是	这	第一的	枫	岭	男生	曾经	得到	一个	举起	从	我	.

“哈！看来你是第一个搭我车的枫树岭男孩。”

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] , ['laɪkli] .

And	the	last	,	likely	.
和	这	最后的	,	可能	.

很可能是最后一个。

[jʌŋ] ['ræskəlz] ! ”

Young	rascals	!	”
年轻的	无赖	!	”

一群小淘气!

“ [aɪ] [ges] [ɪf] [juːl] [stɑːp] , [sɜːr] , [aɪl] [get] [aʊt] , ” [sed] [dʒæk] . [-]

“	I	guess	if	you'll	stop	,	sir	,	I'll	get	out	,	”	said	Jack	.	[	151	]
”	我	猜测	如果	你会	停止	,	先生	,	患病的	得到	出去	,	”	说	杰克	.	[	-	]

“先生，如果您能停下来，我就下车，”杰克说。[151]

“ [hɪr] ?

“	Here	?
”	这里	?

“这里?

[θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [taʊn] ? ”

Thought	you	were	going	to	town	?	”
想法	你	是	去	到	镇	?	”

你以为你要去镇上吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

“	I	am	,
”	我	是	,

“我是，

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][dəunt][laɪk]['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] [bɔɪz] [ænd; ənd][æz; əz][aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ]

but	as	you	don't	like	Maple	Ridge	boys	and	as	I'm	one	of	them	I
但	作为	你	不	喜欢	枫	岭	男孩们	和	作为	我是	一	的	他们	我

[wəʊnt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər] ,

won't	trouble	you	any	longer	,
惯于	麻烦	你	任何	更长	,

但既然你不喜欢枫树岭的男孩，而我又是其中一员，那我就不再打扰你了。

['mɪstər] . ['fɪŋklɚ] .

Mr	.	Finkler	.
先生	.	芬克勒	.

芬克勒先生。

” [ðə; ði]['fɑːrmər] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [flæpt] [ðə; ði] [reɪnz] ['laɪtli] .

”	The	farmer	shot	a	glance	at	him	and	flapped	the	reins	lightly	.
”	这	农民	射击	一个	瞥一眼	在	他	和	拍打	这	缰绳	轻轻	.

农夫瞥了他一眼，轻轻地甩了甩缰绳。

“ [hʌ] , ” [hiː; hi] [grʌntid] , “ [sɔːrt][ʌv; əv] [haɪ] [æn; ən] - ['maɪti] , [eint] [juː; jʊ] ?

“	Huh	,	”	he	grunted	,	“	sort	of	high	an	'	mighty	,	ain't	you	?
”	嗯	,	”	他	哼哼	,	”	种类	的	高的	一个	-	强大的	,	不是	你	?

“哼，”他咕哝道，“你还挺自以为是的，是不是？”

- [diː] ['ræðər] [wɔːk] [ðæn; ðən] [raɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [eɪ] ? ”

'	D	rather	walk	than	ride	with	me	,	eh	?	”
-	D	相当	走	比	骑	和	我	,	嗯	?	”

“你宁愿走路也不愿意跟我一起坐车，是吗？”

“ [aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [steɪ] [wer] [aɪm][nɑːt]['wɑːntɪd] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒæk] ['hɔːtɪli] .

“	I	don't	care	to	stay	where	I'm	not	wanted	,	”	replied	Jack	haughtily	.
”	我	不	关心	到	停留	在哪里	我是	不是	通缉	,	”	回复	杰克	傲慢地	.

“我才不待在不欢迎我的地方呢。”杰克傲慢地回答道。

“ [huː] [sed] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['wɑːntɪd] ? ” [diˈmɑːndid] [ðə; ði]['fɑːrmər] ['grʌfli] .
“ **Who said you weren't wanted ? ” demanded the farmer gruffly .**
“ WHO 说 你 不是 通缉 ? ” 要求 这 农民 粗声粗气地 .

“谁说我们不欢迎你？”农夫粗声粗气地问道。

“ [ges] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [hɪr] [ɪf] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['wɑːntɪd] .
“ **Guess you wouldn't be here if you weren't wanted .**
“ 猜测 你 不会 是 这里 如果 你 不是 通缉 .

“如果你不被需要，你就不会在这里了。”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] ? ”
What did you say your name was ? ”
什么 做过 你 说 你的 姓名 曾是 ? ”

你刚才说你叫什么名字?

“ [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] , [bʌt; bət] [its] [dʒæk] ['bɔrdən] . ”
“ I didn't say , but it's Jack Borden . ”
“ 我 没有 说 , 但 它是 杰克 博登 . ”

“我没说，但他是杰克·博登。”

“ ['krɪsənd] [dʒæk] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ? ”
“ Christened Jack , were you ? ”
“ 受洗 杰克 , 是 你 ? ”

“你就是那个叫杰克的受洗者吗？”

“ [dʒɑːn] . ”
“ John . ”
“ 约翰 . ”

“约翰。”

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][dʒɑːn] [ðen] ?
“ Why don't you call it John then ?
“ 为什么 不 你 称呼 它 约翰 然后 ?

“那你为什么不叫它约翰呢？”

[eint] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪˈnʌf] [neɪm] ?
Ain't that a good enough name ?
不是 那 一个 好的 足够的 姓名 ?

这个名字够好吗?

[dʒɑːn][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðɚz] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [neɪm] , [tuː] ; [ænd; ənd] [its] [maɪn] .
John was my father's name and his father's name , too ; and it's mine .
约翰 曾是 我的 父亲的 姓名 和 他的 父亲的 姓名 , 也 ; 和 它是 矿 .

约翰是我父亲的名字，也是他父亲的名字；它也是我的名字。

[gʊd] ['sensəb(ə)l] [neɪm] , [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] . ”
Good sensible name , I call it . ”
好的 明智的 姓名 , 我 称呼 它 . ”

我觉得这名字起得真好，很贴切。

“ [maɪ] ['mʌðər] [kɔːld] [ˌem 'iː][dʒæk] , [sɜːr] . ”
“ My mother called me Jack , sir . ”
“ 我的 母亲 称为 我 杰克 , 先生 . ”

“先生，我母亲叫我杰克。”

“ [oʊ] , [ʃiː; ʃi][dɪd] , [eɪ] ?
“ Oh , she did , eh ?
“ 哦 , 她 做过 , 嗯 ?

“哦，她真的这么做了，是吗？”

[wel] , ['mʌðərz] [hæv; həv] [ðæt] [raɪt] , [aɪ] [ges] .
Well , mothers have that right , I guess .
出色地 , 母亲们 有 那 正确的 , 我 猜测 .

我想，母亲们有这个权利。

[haʊ] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [hoʊm] ? ″ [-]
How you going to get home ? ″ [152]
如何 你 去 到 得到 家 ? ″ [-]

你打算怎么回家？″[152]

“ [bæk] [tuː; tə] [skuːl] , [duː][juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] ?
“ Back to school , do you mean , sir ?
″ 后退 到 学校 , 做 你 意思是 , 先生 ?

先生，您是指返校吗?

[aɪ] [ges] [aɪl] [wɔːk] .
I guess I'll walk .
我 猜测 患病的 走 .

我想我还是走着去吧。

[aɪ][dəunt][maɪnd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['kuːlər] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [aɪ] [ges] . ″
I don't mind , because it will be cooler by that time , I guess . ″
我 不 头脑 , 因为 它 将要 是 冷却器 经过 那 时间 , 我 猜测 . ″

我不介意，因为到时候天气应该会凉快些。

“ ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taʊn] [lɔːŋ] ? ″
“ Going to be in town long ? ″
″ 去 到 是 在 镇 长的 ? ″

“你会在城里待很久吗？″

“ [nɑːt] ['veri] , ″ [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðər] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zentf(ə)l] [ɔːr] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði]
“ Not very , ″ replied Jack , undecided whether to be resentful or amused at the
″ 不是 非常 , ″ 回复 杰克 , 未决定 无论 到 是 不满 或者 觉得好笑 在 这
['fɑːrmɚz] ['kwestʃənɪŋ] .
farmer's questioning .
农民的 提问 .

“不太像，”杰克回答道，他不知道该对农夫的提问感到恼火还是好笑。

“ [aɪm][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ] [strɔː] [hæt] . ″
“ I'm just going to get a straw hat . ″
″ 我是 只是 去 到 得到 一个 稻草 帽子 . ″

“我打算买顶草帽。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [strɔː] [hæt][fɔːr; fər] ?
“ What do you want a straw hat for ?
″ 什么 做 你 想 一个 稻草 帽子 为了 ?

你想要草帽做什么用?

[aɪ] ['nevər] [wɔːr] [wʌn][ɪn][maɪ][laɪf] .
I never wore one in my life .
我 绝不 穿着 一 在 我的 生活 .

我这辈子都没戴过。

[ðeə(r)] [hɑːt] [θɪŋz] .
They're hot things .
它们是 热的 事物 .

它们很抢手。

″ [dʒæk] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['hevi] [felt] [ɑːn]['fɑːrmər] - [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] .
″ Jack glanced at the heavy felt on Farmer Finkler's head and smiled .
″ 杰克 瞥了一眼 在 这 重的 毛毡 在 农民 - 头 和 微笑 .

杰克瞥了一眼芬克勒农夫头上厚厚的毡帽，笑了。

“ [aɪ][dəunt][faɪnd][ðem; ðəm][soʊ] , [sɜːr] . ″
“ I don't find them so , sir . ″
″ 我 不 寻找 他们 所以 , 先生 . ″

“我不这么认为，先生。”

“ [dəunt] [eɪ] ?
“ Don't eh ?
“ 不 嗯 ?

“不是吗？”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[juː; jʊ][biː; bi] [əˈraʊnd] [wɜːdənz] [drʌg] [stɔːr] [ɪn] [əˈbaʊt] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]
you be around Worden's drug store in about half an hour and I'll give you a
你 是 大约 沃登的 药品 店铺 在 关于 一半 一个 小时 和 患病的 给 你 一个
[lɪft] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] ;
lift back to school ;
举起 后退 到 学校 ;

你大约半小时后会在沃登药店附近，我送你回学校；

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːnt] [tuː] [haɪ] [æn; ən] - [ˈmaɪti] [tuː; tə] [əkˈsept] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn] [maɪ] [ˈhʌmb(ə)l]
that is , if you aren't too high an ' mighty to accept a seat in my humble
那 是 , 如果 你 不是 也 高的 一个 - 强大的 到 接受 一个 座位 在 我的 谦逊的
[ˈekwəpɪdʒ] . ”
equipage . ”
装备 . ”

也就是说，如果你不是自视甚高，不愿接受在我这卑微的队伍中占有一席之地的话。

“ [aɪm][nɑːt] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈmaɪti] [æt; ət][ɔːl] , ” [rɪˈplaɪd] [dʒæk][wɪð; wɪθ] [hiːt] .
“ I'm not high and mighty at all , ” replied Jack with heat .
“ 我是 不是 高的 和 强大的 在 全部 , ” 回复 杰克 和 热 .

“我一点也不高高在上，”杰克怒气冲冲地回答道。

“ [aɪm] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪˈd] [ˈræðər] [wɔːk] . ”
“ I'm much obliged , sir , but I guess I'd rather walk . ”
“ 我是 很多 有义务 , 先生 , 但 我 猜测 ID 相当 走 . ”

“非常感谢，先生，但我还是想步行前往。”

“ [ɔːl] [raɪt] ; [suːt] [jɔːrˈself] .
“ All right ; suit yourself .
“ 全部 正确的 ; 套装 你自己 .

“好吧，随你便。”

[θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l] [bɔɪ] ,
Thought you were kind of a sensible boy ,
想法 你 是 种类 的 一个 明智的 男生 ,

我觉得你是个挺懂事的男孩。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈregjələr][ˈmeɪp(ə)l] [ˈrɪdʒər] [ˈæftər][ɔːl] .
but I guess you're a regular Maple Ridger after all .
但 我 猜测 你是 一个 常规的 枫 里奇 后 全部 .

但我猜你终究还是个地道的枫树岭人。

[wer] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get] [aʊt] ? ” [-]
Where do you want to get out ? ” [153]
在哪里 做 你 想 到 得到 出去 ? ” [-]

你想从哪里出去？[153]

“ [ðɪs] [wɪl] [duː] , [raɪt] [hɪr] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [dʒæk] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈbʌgi] [swʌŋ] [ˈɪntuː][meɪn]
“ This will do , right here , thank you , ” replied Jack , as the buggy swung into Main
“ 这 将要 做 , 正确的 这里 , 感谢 你 , ” 回复 杰克 , 作为 这 有缺陷的 摇摆 进入 主要的
[striːt] ,
street ,
街道 ,

“就在这里吧，谢谢。”杰克回答道，马车驶入了大街。

[wer] [ðə; ði] ['stɔrz] [bɪ'gæn] .

where	the	stores	began	.
在哪里	这	商店	开始	.

商店最初就是从那里起家的。

['mɪstər] . ['fɪŋklɚ] [pʊld] [ðə; ði] [hɔːrs] [daʊn] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['bʌgi] [ɪn] [tɔːrd] [ðə; ði][kɜːrb] .

Mr	.	Finkler	pulled	the	horse	down	and	drew	the	buggy	in	toward	the	curb	.
先生	.	芬克勒	拉	这	马	向下	和	画	这	有缺陷的	在	朝向	这	抑制	.

芬克勒先生把马拉下马，把马车拉到路边。

[dʒæk] [dɪ'sendɪd] .

Jack	descended	.
杰克	下降	.

杰克下来了。

“ [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ][raɪd] , ['mɪstər] . ['fɪŋklɚ] , ” [hiː; hi] [sed] ['stɪfli] .

“	I'm	very	much	obliged	to	you	for	my	ride	,	Mr	.	Finkler	,	”	he	said	stiffly	.
“	我是	非常	很多	有义务	到	你	为了	我的	骑	,	先生	.	芬克勒	,	”	他	说	僵硬地	.

“芬克勒先生，非常感谢您载我一程，”他生硬地说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [eɪ] ?

“	You	are	,	eh	?
“	你	是	,	嗯	?

“你是吗？”

[wel] , [dəunt] [tel] [jʊr; jər] [frendz] [ʌp][ðer; ðər][tuː; tə] [skuːl] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɪft] . ”

Well	,	don't	tell	your	friends	up	there	to	school	that	I	gave	you	a	lift	.	”
出色地	,	不	告诉	你的	朋友们	向上	那里	到	学校	那	我	给予	你	一个	举起	.	”

“嗯，别跟你在学校的朋友们说我载了你一程。”

“ [waɪ] [nɑːt] , [sɜːr] ? ” [æskt] [dʒæk] .

“	Why	not	,	sir	?	”	asked	Jack	.
“	为什么	不是	,	先生	?	”	问	杰克	.

“为什么不行，先生？”杰克问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ” [rɪ'spɔndid] [ðə; ði]['fɑːrmər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] , “ [ðeid] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] .

“	Because	,	”	responded	the	farmer	with	a	grim	smile	,	“	they'd	think	you	were	lying	.
“	因为	,	”	回应	这	农民	和	一个	严峻	微笑	,	“	他们会	思考	你	是	说谎	.

“因为，”农夫苦笑着回答说，“他们会认为你在撒谎。”

[hʌ] !

Huh	!
嗯	!

哈！

[get] [ˌeɪ 'piː] !

Get	ap	!
得到	ap	!

获取应用程序！

” ['dʒæks] ['ʃɑːpɪŋ] [tʊk] [hɪm; ɪm]['oʊnli] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] .

”	Jack's	shopping	took	him	only	about	ten	minutes	.
”	杰克的	购物	采取	他	仅有的	关于	十	分钟	.

杰克购物只用了大约十分钟。

['æftər] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] [strɔ:] [hæt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kæp] [stʌft] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]

After	that	,	with	the	new	straw	hat	on	his	head	and	his	cap	stuffed	into	his
后	那	,	和	这	新的	稻草	帽子	在	他的	头	和	他的	帽	填充	进入	他的

['pɑ:kɪt] ,

pocket	,
口袋	,

之后，他头上戴上了新草帽，把旧帽子塞进口袋里，

[hi:; hi] ['stroʊld] [ə'baʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔrz] [fɔ:r; fər] [ə'waɪl] ,

he	strolled	about	in	front	of	the	stores	for	awhile	,
他	漫步	关于	在	正面	的	这	商店	为了	一会儿	,

他在商店前闲逛了一会儿，

['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd]['dʒɪŋglɪŋ][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kɔɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn]

looking	in	at	the	windows	and	jingling	the	remaining	coins	in	his	possession
寻找	在	在	这	视窗	和	叮当	这	其余的	硬币	在	他的	拥有

['tentətɪvli] .

tentatively	.
姑且	.

他望着窗外，试探性地摇晃着身上剩下的硬币。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [pər'tɪkjələrli] [ə'pi:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][soʊ] ['faɪnəli] [tɜ:rnd]

But	he	saw	nothing	that	particularly	appealed	to	him	and	so	finally	turned
但	他	锯	没有什么	那	特别	上诉	到	他	和	所以	最后	转向

[ɔ:f] [ʌv; əv] [meɪn] [stri:t] [ænd; ənd] ['hedɪd] [bæk] [tɔ:rd] ['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] .

off	of	Main	street	and	headed	back	toward	Maple	Ridge	.
离开	的	主要的	街道	和	标题	后退	朝向	枫	岭	.

但他并没有看到任何特别吸引他的东西，于是最终离开了主街，朝枫树岭方向走去。

[pər'hæps][ðə; ði] [θər'mɑ:mɪtər] [hæd; həd] [drɑ:pt] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ɔ:r] [tu:] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [left]

Perhaps	the	thermometer	had	dropped	a	degree	or	two	since	he	had	left
也许	这	温度计	有	掉落	一个	程度	或者	二	自从	他	有	左边

[sku:l] ,

school	,
学校	,

或许自从他离开学校后，气温已经下降了一两度了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['wɔznt] [ə'pærənt] [-]

but	the	change	wasn't	apparent	[	154	]
但	这	改变	不是	明显	[	-	]

但这种变化并不明显[154]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][wɔ:rm] .

and	it	was	still	uncomfortably	warm	.
和	它	曾是	仍然	不舒服地	温暖的	.

天气依然闷热难耐。

[hi:; hi] [wɪʃt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['kwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ] ['fɑ:rmər] ['fɪŋklɚ] .

He	wished	he	had	not	quarreled	with	Farmer	Finkler	.
他	希望	他	有	不是	争吵	和	农民	芬克勒	.

他后悔当初和芬克勒农夫吵架了。

['æftər] [ɔ:l] , [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd][nɑ:t] [sed] [nɔ:r] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [dʒæk] [ni:d] [hæv; həv]['teɪkən]

After	all	,	the	latter	had	not	said	nor	done	anything	that	Jack	need	have	taken
后	全部	,	这	后者	有	不是	说	也不	完毕	任何事物	那	杰克	需要	有	已采取

['ʌmbrɪdʒ] [ə'baʊt] .

umbrage	about	.
愤慨	关于	.

毕竟，后者既没有说过也没有做过任何让杰克感到不快的事情。

[ɪf] [ðə; ði]['fɑːrmər] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði]['meɪp(ə)l] ['rɪdʒər] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed]

If	the	farmer	didn't	like	the	Maple	Ridgers	,	as	he	called	them	,	and	said
如果	这	农民	没有	喜欢	这	枫	脊梁骨	,	作为	他	称为	他们	,	和	说

[soʊ] ,

so	,
所以	,

如果这位农夫不喜欢他口中的“枫树岭人”，并且直言不讳地说了出来，

[waɪ] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ðəm'selvz] ['fræŋkli] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['plenti]

why	,	the	boys	themselves	frankly	acknowledged	that	they	had	given	him	plenty
为什么	,	这	男孩们	他们自己	坦率地说	已确认	那	他们	有	给定	他	很多

[ʌv; əv] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ðæt] [dɪs'laɪk] .

of	cause	for	that	dislike	.
的	原因	为了	那	不喜欢	.

为什么呢？男孩们自己也坦率地承认，他们确实给了他很多讨厌他的理由。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [drʌg] [stɔːr] [ænd; ənd] [seɪv] [hɪm'self]

There	was	still	time	to	retrace	his	steps	to	the	drug	store	and	save	himself
那里	曾是	仍然	时间	到	回溯	他的	步骤	到	这	药品	店铺	和	节省	他自己

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

a	long	,
一个	长的	,

他还有时间原路返回药店，这样就能省去很多麻烦。

[hɑːt] [wɔːk] [tuː; tə] [skuːl] .

hot	walk	to	school	.
热的	走	到	学校	.

上学路上很热。

[bʌt; bət]['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][dʒæk][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [wɔːk] [ðæn; ðən]['hʌmb(ə)l]

But	after	thinking	it	over	Jack	decided	that	he	would	rather	walk	than	humble
但	后	思维	它	超过	杰克	决定	那	他	会	相当	走	比	谦逊的

[hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['skuːlz] [hə'redɪteri] ['enəmi] .

himself	to	the	school's	hereditary	enemy	.
他自己	到	这	学校的	遗传	敌人	.

但经过一番思考，杰克决定宁愿步行，也不愿向学校的宿敌低头。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [els] [wʊd] [biː; bi]['goʊɪŋ][hɪz; ɪz] [weɪ] [ænd; ənd]

there	was	the	chance	that	some	one	else	would	be	going	his	way	and
那里	曾是	这	机会	那	一些	一	别的	会	是	去	他的	方式	和

[wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɪft] .

would	give	him	a	lift	.
会	给	他	一个	举起	.

有可能有人会顺路捎他一程。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ə; eɪ] ['trɑːli] [kɑːr] [wʊd] [ə'pɪr] [ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm]['oʊvər]

He	looked	back	in	the	hope	that	a	trolley	car	would	appear	and	help	him	over
他	看起来	后退	在	这	希望	那	一个	手推车	车	会	出现	和	帮助	他	超过

[ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,

the	first	stage	of	his	journey	,
这	第一的	阶段	的	他的	旅行	,

他回头望去，希望会有一辆电车出现，帮助他度过旅程的第一阶段。

[bʌt; bət] [nʌn] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [ænd; ənd] ['ræðər] [ðæn; ðən][stænd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [sʌn] - ['smɪtn]

but	none	was	in	sight	and	rather	than	stand	there	on	the	sun	-	smitten
但	没有任何	曾是	在	视线	和	相当	比	站立	那里	在	这	太阳	-	迷恋

['peɪvmənt] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][wʌn][hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] .

pavement	and	wait	for	one	he	walked	on	.
路面	和	等待	为了	一	他	步行	在	.

但周围一个也没有，与其站在阳光普照的人行道上等待，不如走过去。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] , ['æftər][ɔːl] ,

Ten	minutes	later	he	was	wondering	whether	,	after	all	,
十	分钟	之后	他	曾是	好奇	无论	,	后	全部	,

十分钟后，他开始琢磨，或许，最终还是……

['fɑːrmər] ['fɪŋklɚ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['θiːəri] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [strɔː] [hæts] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn]

Farmer	Finkler	might	not	be	right	in	his	theory	regarding	straw	hats	,	for	the	one
农民	芬克勒	可能	不是	是	正确的	在	他的	理论	关于	稻草	帽子	,	为了	这	一

[ɑːn] [-]

on	[	155	]
在	[	-	]

芬克勒农夫关于草帽的理论可能并不正确，因为[155]

['dʒæks] [hed] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdlɪ] [hɑːt] !

Jack's	head	was	decidedly	hot	!
杰克的	头	曾是	绝对地	热的	!

杰克的头明显很烫!

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leðər] [bænd] .

He	took	it	off	and	wiped	the	perspiration	from	the	leather	band	.
他	采取	它	离开	和	擦拭	这	汗	从	这	皮革	乐队	.

他摘下手表，擦了擦皮表带上的汗水。

[ðen] [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

Then	he	wiped	his	forehead	.
然后	他	擦拭	他的	前额	.

然后他擦了擦额头。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði][hæt][ɑːn] [ə'gen] ,

Then	he	put	the	hat	on	again	,
然后	他	放	这	帽子	在	再次	,

然后他又把帽子戴上了。

['tɪltɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

tilting	it	toward	the	back	of	his	head	to	relieve	his	forehead	.
倾斜	它	朝向	这	后退	的	他的	头	到	缓解	他的	前额	.

他将头向后仰，以减轻额头的压力。

[soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hɪr] ['fɑːrmər] ['fɪŋklɚ] [ʌn'tɪl]

So	absorbed	in	these	proceedings	was	he	that	he	didn't	hear	Farmer	Finkler	until
所以	吸收	在	这些	诉讼程序	曾是	他	那	他	没有	听到	农民	芬克勒	直到

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [poʊld] [ðə; ði] [hɔːrs] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] [ænd; ənd] [spoʊk] .

that	gentleman	had	pulled	the	horse	down	to	a	walk	and	spoke	.
那	绅士	有	拉	这	马	向下	到	一个	走	和	辐	.

他全神贯注于这些事情，直到芬克勒先生勒住马匹慢步走开并开口说话，他才听到芬克勒先生的声音。

“ [naɪs] [ænd; ənd] [kuːl] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Nice	and	cool	,	ain't	it	?
“	好的	和	凉爽的	,	不是	它	?

“感觉真不错，挺凉爽的，不是吗？”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [aɪz] .

”	There	was	a	gleam	of	amusement	in	the	farmer's	eyes	.
”	那里	曾是	一个	闪耀	的	娱乐	在	这	农民的	眼睛	.

农夫眼中闪过一丝玩味的光芒。

[dʒæk] [tɜːrnd] [ɪn] [sərˈpraɪz] .
Jack turned in surprise .
杰克 转向 在 惊喜 .

杰克惊讶地转过身。

“ [nɑːt] [ˈveri] , ” [rɪˈplaɪd] [dʒæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ Not very , ” replied Jack , with a smile .
“ 不是 非常 , ” 回复 杰克 , 和 一个 微笑 .

“不太像，”杰克笑着回答。

“ [woʊ] !
“ Whoa !
“ 哇 !

“哇！”

” [ðə; ði][ˈfɑːrmər] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
” The farmer stopped his horse .
” 这 农民 停止 他的 马 .

农夫勒住了他的马。

“ [klaɪm] [ɪn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Climb in , ” he said .
“ 爬 在 , ” 他 说 .

“上来吧，”他说。

“ [aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [əˈwaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [drʌg] [stɔːr] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [kʌm] .
“ I waited for you awhile at the drug store , but you didn't come .
“ 我 等待 为了 你 一会儿 在 这 药品 店铺 , 但 你 没有 来 .

“我在药店等了你一会儿，但你没来。”

” [dʒæk][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
” Jack hesitated a moment .
” 杰克 犹豫了一下 一个 片刻 .

杰克犹豫了一下。

[ðen] [hiː; hi] [ˈswɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd][gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbʌgi] .
Then he swallowed his pride and got into the buggy .
然后 他 吞咽 他的 自豪 和 得到 进入 这 有缺陷的 .

然后他放下自尊，坐进了马车。

“ [its] [ˈprɪti] [wɔːrm] [ˈwɔːkɪŋ] , ” [hiː; hi] [ˈmɜ˞ːmɜ˞d] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] .
“ It's pretty warm walking , ” he murmured apologetically .
“ 它是 漂亮的 温暖的 步行 , ” 他 低声说道 带着歉意地 .

“走路挺热的，”他歉意地低声说道。

“ [jep] , [its] [hɑːt] [ˈweðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [oʊ] - [jɪr] , ” [ˈfɑːrmər] [ˈfɪŋklɜ˞] [əˈlaʊd] .
“ Yep , it's hot weather for the time o ' year , ” Farmer Finkler allowed .
“ 是的 , 它是 热的 天气 为了 这 时间 o - 年 , ” 农民 芬克勒 允许 .

“是啊，这个季节的天气确实很热，”芬克勒农夫说道。

“ [gʊd] [ˈgroʊɪŋ] [ˈweðər] , [ðoʊ] .
“ Good growing weather , though .
“ 好的 生长 天气 , 尽管 .

“不过，天气很适合植物生长。”

[heɪz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ˈnaɪsli] .
Hay's coming along nicely .
干草的 未来 沿着 很好 .

干草长势良好。

[ges] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [laɪk] [ðɪs] [aɪ][kæn; kən] [bɪ'gɪn] ['kʌtɪŋ] ['prɪti] ['ɜːrli] . ” [

Guess	if	we	have	a	week	or	two	like	this	I	can	begin	cutting	pretty	early	.	”	[
猜测	如果	我们	有	一个	星期	或者	二	喜欢	这	我	能	开始	切割	漂亮的	早期的	.	”	[

-]

156	]
-	]

我想，如果能有这样一两周的时间，我就可以很早就开始裁员了。”[156]

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][lænd] , [sɜːr] , ” [in'kwaiəd] [dʒæk] . “

“	I	suppose	you	have	a	lot	of	land	,	sir	,	”	inquired	Jack	.	“
”	我	认为	你	有	一个	很多	的	土地	,	先生	,	”	询问	杰克	.	”

“我想您一定有很多土地吧，先生？”杰克问道。

- [baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['eikəs] [ˌɔːltə'geðər] .

'	Bout	a	hundred	and	fifteen	acres	altogether	.
-	回合	一个	百	和	十五	英亩	共	.

总共大约一百一十五英亩。

[moʊst][ʌv; əv] [its] [ɪn] [græs] .

Most	of	it's	in	grass	.
最多	的	它是	在	草	.

大部分都在草地上。

[aɪ][juːz][ə; eɪ] [hiːp] [oʊ] - [fiːd] [æt; ət][maɪ] [pleɪs] .

I	use	a	heap	o	'	feed	at	my	place	.
我	使用	一个	堆	o	-	喂养	在	我的	地方	.

我家用了大量的饲料。

[ˌeɪ'tiːn] [ɔːr] ['twenti] [hed] [oʊ] - ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kaʊz] [iːt] [ə; eɪ][lɑːt] .

Eighteen	or	twenty	head	o	'	horses	and	half	a	dozen	cows	eat	a	lot	.
十八	或者	二十	头	o	-	马匹	和	一半	一个	打	牛	吃	一个	很多	.

十八到二十匹马和六头牛吃很多东西。

[heɪ] [ænd; ənd] [greɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli][krɑːp][aɪ] [reɪz] ['naʊədeɪz] .

Hay	and	grain's	about	the	only	crop	I	raise	nowadays	.
干草	和	谷物的	关于	这	仅有的	庄稼	我	增加	如今	.

如今我只种植干草和谷物了。

” [dʒæk][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dɪ'beɪtɪŋ] .

”	Jack	was	silent	a	minute	,	debating	.
”	杰克	曾是	沉默的	一个	分钟	,	辩论	.

杰克沉默了一会儿，似乎在思考。

[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [saʊnd] ['mɪstər] . ['fɪŋklɝ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][lænd]

Here	was	an	opportunity	to	sound	Mr	.	Finkler	on	the	subject	of	the	land
这里	曾是	一个	机会	到	声音	先生	.	芬克勒	在	这	主题	的	这	土地

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] ,

they	wanted	to	get	,
他们	通缉	到	得到	,

这是一个向芬克勒先生询问他们想要获得的那块土地情况的机会。

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

but	whether	it	was	advisable	to	mention	the	matter	was	a	question	.
但	无论	它	曾是	建议	到	提到	这	事情	曾是	一个	问题	.

但是否应该提及此事，则是一个问题。

[ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk] .

In	the	end	he	decided	to	take	the	risk	.
在	这	结尾	他	决定	到	拿	这	风险	.

最终他决定冒险一试。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] ,
“ I suppose , sir , ” he began ,
“ 我 认为 , 先生 , ” 他 开始 ,

“我想是的，先生，”他开口说道。

“ [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [get] [ə'lɔːŋ] ['prɪti] [wel] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['eikəs] [les] , ['kudnt] [juː; jʊ] ? ”
“ you could get along pretty well with two or three acres less , couldn't you ? ”
“ 你 可以 得到 沿着 漂亮的 出色地 和 二 或者 三 英亩 较少的 , 不能 你 ? ”

“少两三英亩地，你也能过得很好，对吧？”

“ ['meɪbi] [aɪ] [kʊd; kəd] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['fɪŋklɚ] ['kɔːʃəsli] .
“ Maybe I could , ” replied Mr . Finkler cautiously .
“ 或许 我 可以 , ” 回复 先生 . 芬克勒 谨慎地 .

“也许我可以，”芬克勒先生谨慎地回答道。

“ [wɑːnt] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [piːs] , [duː] [juː; jʊ] ? ”
“ Want to buy a piece , do you ? ”
“ 想 到 买 一个 片 , 做 你 ? ”

“你想买一件吗？”

“ [jes] , [sɜːr] ; [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [skuːl] ['wɒnts] [tuː; tə] . ”
“ Yes , sir ; at least the school wants to . ”
“ 是的 , 先生 ; 在 至少 这 学校 想要 到 . ”

“是的，先生；至少学校是这么想的。”

“ [hʌ] ! ['wɒnts] [ə; eɪ] [slaɪs] [oʊ] - [maɪ] [west] ['medoʊ] ; [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] , [jʌŋ] [mæn] !
“ Huh ! Wants a slice o ' my west meadow ; I know all about that , young man !
“ 嗯 ! 想要 一个 片 o - 我的 西方 草地 ; 我 知道 全部 关于 那 , 年轻的 男人 !

“哼！想要分一杯羹我的西边草地；我知道这是什么意思，年轻人！”

[ðeɪv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [ðeɪl] [kiːp] [ɑːn] ['wɑːntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ges] .
They've been wanting it a long time and they'll keep on wanting it , I guess .
他们有 到过 想要 它 一个 长的 时间 和 他们会 保持 在 想要 它 , 我 猜测 .
” [-]
” [157]
” [-]

他们一直想要它，而且我想他们会一直想要它。”[157]

“ [ðen] [juː; jʊ] — [wəʊnt] [kən'sɪdər] ['selɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Then you — won't consider selling a little of it ? ”
“ 然后 你 — 惯于 考虑 销售 一个 小的 的 它 ? ”

“那么，你——就不考虑卖掉一部分吗？”

“ [noʊ] , [sɜːr] !
“ No , sir !
“ 不 , 先生 !

“不，先生！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
Why should I ?
为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

['benədɪkt] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [slaɪs] [raɪt] [ɔːf] [ðæt] ['medoʊ] [ðer; ðər]
Benedict wants me to cut a slice right off that meadow there
本尼迪克特 想要 我 到 切 一个 片 正确的 离开 那 草地 那里

本尼迪克特要我从那片草地上切下一块。

['soʊz] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [kæn; kən] [pleɪ] [bɔːl] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
so's his boys can play ball on it .
所以也是 他的 男孩们 能 玩 球 在 它 .

所以他的儿子们可以在上面打球。

[bɔːl] !
Ball !
球 !

球!

[hʌ] !
Huh !
嗯 !

哈!

[aɪm][nɑːt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l][aɪ]
I'm not saying that if he wanted it for a building or something useful I
我是 不是 说 那 如果 他 通缉 它 为了 一个 建筑 或者 某物 有用 我
['wʊdnt] [kən'sɪdər] ['selɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
wouldn't consider selling to him .
不会 考虑 销售 到 他 .

我并不是说如果他想把地用来盖房子或其他有用的东西，我就不会考虑卖给他。

[aɪ] [ges] [aɪ][kʊd; kəd][get][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][lænd] .
I guess I could get on without that corner of land .
我 猜测 我 可以 得到 在 没有 那 角落 的 土地 .

我想，没有那块地我也能过得很好。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][kʌt] [ʌp] [ðæt] ['medoʊ] [dʒʌst] ['soʊz] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['wɜːrθləs] ['ræskəlz][kæn; kən]
But why should I cut up that meadow just so's a lot of worthless rascals can
但 为什么 应该 我 切 向上 那 草地 只是 所以也是 一个 很多 的 毫无价值 无赖 能
[θroʊ] [ə; eɪ][bɔːl] [ə'raʊnd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ?
throw a ball around over it ?
扔 一个 球 大约 超过 它 ?

但我为什么要为了让一群没用的家伙在上面玩球而把那片草地割开呢?

[eɪnt] [ðeɪ] [gɑːt] [ruːm] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? ”
Ain't they got room enough as it is , I'd like to know ? ”
不是 他们 得到 房间 足够的 作为 它 是 , ID 喜欢 到 知道 ? ”

我想知道，他们现在的空间难道还不够吗?

“ [noʊ] , [sɜːr] , [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒæk]['kwaɪətli] .
“ No , sir , that's just it , ” replied Jack quietly .
“ 不 , 先生 , 那就是 只是 它 , ” 回复 杰克 悄悄 .

“不，先生，正是如此，”杰克平静地回答道。

“ [ðeɪ] ['hævnt] [gɑːt] ['nɪrli] [ruːm] [ɪ'nʌf] .
“ They haven't got nearly room enough .
“ 他们 还没有 得到 几乎 房间 足够的 .

“他们的空间远远不够。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juːl] [let][ˌem 'iː] . ”
I'd like to explain it to you if you'll let me . ”
ID 喜欢 到 解释 它 到 你 如果 你会 让 我 . ”

如果你不介意的话，我想向你解释一下。

“ [dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ” [grʌntid] [ðə; ði]['fɑːrmər] .
“ Don't want to hear it , ” grunted the farmer .
“ 不 想 到 听到 它 , ” 哼哼 这 农民 .

“我不想听，”农夫咕哝道。

“ [its] [ɔːl] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] [taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [ə'gen] . ”
“ It's all been explained time and time again . ”
“ 它是 全部 到过 解释 时间 和 时间 再次 . ”

“这些事已经被解释过很多遍了。”

“ [nɑːt] ['veri] [wel] , [ðen] , [aɪ] [ges] , ” [sed] [dʒæk][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [æ'sperəti] ,
“ Not very well , then , I guess , ” said Jack with some asperity ,
“ 不是 非常 出色地 , 然后 , 我 猜测 , ” 说 杰克 和 一些 粗糙度 ,

“看来不太好啊，”杰克语气有些不耐烦地说。

“ [ɔːr][juː; jʊ] ['wʊdnt] [pər'sɪst] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][lænd] [ɪ'nʌf] . ”
“ or you wouldn't persist in saying that we have land enough . ”
“ 或者 你 不会 坚持 在 说 那 我们 有 土地 足够的 . ”

“否则你就不会坚持说我们拥有足够的土地了。”

“ ['wʊdnt] , [eɪ] ?
“ Wouldn't , eh ?
“ 不会 , 嗯 ?

“不会吧？”

[wel] , [juː; jʊ][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] .
Well , you explain it , then .
出色地 , 你 解释 它 , 然后 .

那你就解释一下吧。

[nɑːt] [ðæt] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [maɪt] [oʊ] - ['dɪfrəns] , [ðoʊ] , [jʌŋ] [mæn] . ”
Not that it's going to make a mite o ' difference , though , young man . ”
不是 那 它是 去 到 制作 一个 螨虫 o - 不同之处 , 尽管 , 年轻的 男人 . ”

不过，年轻人，这恐怕不会有什么大不了的。

“ [ðen] [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [juːz][ɪn] [-]
“ Then I don't see that there's much use in [158]
“ 然后 我 不 看 那 有 很多 使用 在 [-]

“那么我认为[158] 的用途不大

[maɪ] ['weɪstɪŋ] [maɪ] [breθ] , ” ['ænsər] [dʒæk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .
my wasting my breath , ” answered Jack with a frown .
我的 浪费 我的 气息 , ” 回答 杰克 和 一个 皱眉 .

“我真是白费口舌了。”杰克皱着眉头回答道。

“ [haʊ'evər] , [hɪəz] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mɪstər] . ['fɪŋklɚ] .
“ However , here's just how it is , Mr . Finkler .
“ 然而 , 这里是 只是 如何 它 是 , 先生 . 芬克勒 .

“但是，芬克勒先生，事情就是这样。”

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

['beɪsbɔːl] [ænd; ənd] ['fʊtbɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [geɪmz] [wiː; wi] [pleɪ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [fiːld] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ]
baseball and football and the other games we play on our field require a
棒球 和 足球 和 这 其他 游戏 我们 玩 在 我们的 场地 要求 一个
['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ruːm] .
certain amount of room .
肯定 数量 的 房间 .

棒球、橄榄球以及我们在球场上进行的其他运动都需要一定的场地空间。

[aɪ] [der] [seɪ] , [sɜːr] ,
I dare say , sir ,
我 敢 说 , 先生 ,

先生，我敢说，

[juːv] ['noʊtɪst] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] [fiːld] [ðə; ði] ['aʊtfiːlder] [ɑːr; ər] ['prɪti] [wel] [spred] [aʊt] . ”
you've noticed that on a baseball field the outfielders are pretty well spread out . ”
你已经 注意到 那 在 一个 棒球 场地 这 外野手 是 漂亮的 出色地 传播 出去 . ”

你注意到棒球场上的外野手们站位都很分散吗？

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
“ Are they ?
“ 是 他们 ?

是吗?

[wel] , [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['beɪsbɔːl] ,
Well , young man , I never saw a game of baseball ,
出色地 , 年轻的 男人 , 我 绝不 锯 一个 游戏 的 棒球 ,

年轻人，我从来没看过棒球比赛。

[bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] . ”
but I'll take your word for what you say . ”
但 患病的 拿 你的 单词 为了 什么 你 说 . ”

但我会相信你的话。

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] ['evər] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [bɔɪ] ? ” [æskt] [dʒæk] [ɪn] ['dʒenjuɪn] [sər'praɪz]
“ Didn't you ever play it when you were a boy ? ” asked Jack in genuine surprise
“ 没有 你 曾经 玩 它 什么时候 你 是 一个 男生 ? ” 问 杰克 在 真的 惊喜
.
:
.

“你小时候没玩过这个游戏吗？”杰克惊讶地问道。

“ [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [dɪd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['fɑːrmər] ['grɪmli] .
“ No , I never did , ” replied the farmer grimly .
“ 不 , 我 绝不 做过 , ” 回复 这 农民 阴沉地 .

“不，我从来没有，”农夫冷冷地回答道。

“ [aɪ] [gɑːt] [maɪ] ['eksərsaɪz] ['tʃɑːpɪŋ] [wʊd] [ɔːr] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [teɪl] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [plaʊ] .
“ I got my exercise chopping wood or hanging on to the tail end of a plow .
“ 我 得到 我的 锻炼 切碎 木头 或者 绞刑 在 到 这 尾巴 结尾 的 一个 犁 .

“我通过砍柴或抓住犁的尾部来锻炼身体。”

['nevər] [felt] ['eni] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ə; eɪ] [bɔːl] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [fiːld] , ['niːðər] .
Never felt any desire to chase a ball around a field , neither .
绝不 毛毡 任何 欲望 到 追赶 一个 球 大约 一个 场地 , 两者都不 .

我也从来没有想过要满场追着球跑。

[lɔːŋ] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [aɪd] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] ['eksərsaɪz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [gʊd]
Long about eight o'clock I'd had all the exercise I wanted and I was good
长的 关于 八 点钟 ID 有 全部 这 锻炼 我 通缉 和 我 曾是 好的
[ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] [bed] .
and ready for bed .
和 准备好 为了 床 .

大约八点钟的时候，我已经完成了所有想做的运动，准备好好上床睡觉了。

[goʊ] [ɑːn] . ”
Go on . ”
去 在 . ”

继续。”

“ [wel] ,
“ Well ,
“ 出色地 ,

“出色地，

[wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊtfiːld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] [graʊnd] [hæz; həz] [tuː; tə]
what I was saying was that the outfield of a baseball ground has to
什么 我 曾是 说 曾是 那 这 外野 的 一个 棒球 地面 有 到
[biː; bi] ['prɪti] [waɪd] .
be pretty wide .
是 漂亮的 宽的 .

我的意思是，棒球场的外场必须相当宽阔。

['aʊər; ɑːr] [fiːld] ['iznt] ['nɪrli] [bɪg] [ɪ'nʌf] , [sɜːr] .

Our	**field**	**isn't**	**nearly**	**big**	**enough**	**,**	**sir**	**.**
我们的	场地	不是	几乎	大的	足够的	,	先生	.

先生，我们的场地还远远不够大。

[ɪf] [juː; jʊ] [nɑːk] [ə; eɪ] [faʊl] ['ɪntuː] [raɪt] [fiːld] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] ['oʊvər] [jʊr; jər] [wɔːl] [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv]

If	**you**	**knock**	**a**	**foul**	**into**	**right**	**field**	**it**	**goes**	**over**	**your**	**wall**	**and**	**we**	**have**
如果	你	敲	一个	犯规	进入	正确的	场地	它	去	超过	你的	墙	和	我们	有

[tuː; tə] [tʃeɪs] ['oʊvər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . ” [-]

to	**chase**	**over**	**for**	**it**	**.**	**”**	**[**	**159**	**]**
到	追赶	超过	为了	它	.	”	[	-	]

如果你把界外球打到右外野，球就会越过你的墙，我们得追过去才能拿到。”[159]

“ [ænd; ənd] [nɑːk] [maɪ] [wɔːl] [daʊn] [waɪl] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] ['fɑːrmər] .

“	**And**	**knock**	**my**	**wall**	**down**	**while**	**you're**	**doing**	**it**	**,**	**”**	**added**	**the**	**farmer**	**.**
“	和	敲	我的	墙	向下	尽管	你是	正在做	它	,	”	额外	这	农民	.

“顺便把我的墙也拆了，”农夫补充道。

“ [wiː; wi] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] , [sɜːr] . ”

“	**We**	**don't**	**mean**	**to**	**,**	**sir**	**.**	**”**
“	我们	不	意思是	到	,	先生	.	”

“我们并非有意如此，先生。”

“ [hʌ] ! [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [stiːl] [maɪ] ['æplz] !

“	**Huh**	**!**	**I**	**suppose**	**you**	**don't**	**mean**	**to**	**steal**	**my**	**apples**	**!**
“	嗯	!	我	认为	你	不	意思是	到	偷	我的	苹果	!

“哼！看来你不是故意要偷我的苹果吧！”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [set] ['faɪər] [tuː; tə] [maɪ] [heɪ] [kɑːks] ! ”

I	**suppose**	**you**	**didn't**	**mean**	**to**	**set**	**fire**	**to**	**my**	**hay**	**cocks**	**!**	**”**
我	认为	你	没有	意思是	到	放	火	到	我的	干草	公鸡	!	”

我想你不是故意要烧我的干草堆的吧！

“ [wiː; wi] ['dɪdnt] [duː] [ðæt] , ['mɪstər] . ['fɪŋklɝ] ! ” [dɪ'klerd] [dʒæk] ['ɜːrnɪstli] .

“	**We**	**didn't**	**do**	**that**	**,**	**Mr**	**.**	**Finkler**	**!**	**”**	**declared**	**Jack**	**earnestly**	**.**
“	我们	没有	做	那	,	先生	.	芬克勒	!	”	声明	杰克	切实	.

“我们没有做那件事，芬克勒先生！”杰克郑重地说道。

“ [aɪ] ['wɔznt] [hɪr] [ðen] ,

“	**I**	**wasn't**	**here**	**then**	**,**
“	我	不是	这里	然后	,

“我当时不在场。”

[bʌt; bət] [aɪv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [seɪ] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ]

but	**I've**	**heard**	**the**	**fellows**	**say**	**over**	**and**	**over**	**again**	**that**	**they**	**had**	**nothing**
但	我已经	听到	这	伙伴们	说	超过	和	超过	再次	那	他们	有	没有什么

[tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

to	**do**	**with**	**it**	**.**	**”**
到	做	和	它	.	”

但我听他们反复说过，这件事跟他们一点关系都没有。

“ [laɪz] ! ”

“	**Lies**	**!**	**”**
“	谎言	!	”

“谎言！”

“ [noʊ] , [sɜːr] , [ðeə(r)] [nɑːt] [laɪz] !

“	**No**	**,**	**sir**	**,**	**they're**	**not**	**lies**	**!**
“	不	,	先生	,	它们是	不是	谎言	!

“不，先生，那不是谎言！”

['fɛloʊz] [laɪk] [ted] [wɔːrnər] [ænd; ənd] ['doʊlf] [dʒəʊnz][dəunt] [tel] [laɪz] ！ ”

Fellows	like	Ted	Warner	and	Dolph	Jones	don't	tell	lies	!	”
研究员	喜欢	泰德	华纳	和	多尔夫	琼斯	不	告诉	谎言	！	”

像泰德·华纳和多尔夫·琼斯这样的人从不说谎！

“ [dəunt] , [eɪ] ? ['dɪdnt] ['evər] [stiːl] [maɪ] ['æplz] [aɪ] [sə'poʊz] ? ”

“	Don't	,	eh	?	Didn't	ever	steal	my	apples	I	suppose	?	”
”	不	,	嗯	?	没有	曾经	偷	我的	苹果	我	认为	?	”

“别偷啊？看来你从来没偷过我的苹果吧？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , [sɜːr] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [swaɪpɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['æplz] ['iznt]

“	I	think	they	have	done	that	,	sir	,	but	—	but	swiping	a	few	apples	isn't
”	我	思考	他们	有	完毕	那	,	先生	,	但	—	但	滑动	一个	很少	苹果	不是

[ɪg'zæktli] ['stiːlɪŋ] — ”

exactly	stealing	—	”
确切地	偷窃	—	”

“我认为他们确实这么做了，先生，但是——但是顺手牵羊拿几个苹果并不算是偷窃——”

“ [hʌ] ！ ”

“	Huh	!	”
”	嗯	！	”

“啊！”

“ [aɪ] [miːn] , ['mɪstər] . ['fɪŋklɚ] , [bɔɪz] [dəunt] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['stiːlɪŋ] .

“	I	mean	,	Mr	.	Finkler	,	boys	don't	consider	it	stealing	.
”	我	意思是	,	先生	.	芬克勒	,	男孩们	不	考虑	它	偷窃	.

“我的意思是，芬克勒先生，男孩们并不认为这是偷窃。”

[its] [ə; eɪ] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrk] , [sɜːr] .

It's	a	—	a	sort	of	a	lark	,	sir	.
它是	一个	—	一个	种类	的	一个	云雀	,	先生	.

先生，这就像一场……一场嬉戏。

[waɪ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ]['evər] [stiːl] ['æplz] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɔɪ] ?

Why	,	didn't	you	ever	steal	apples	when	you	were	a	boy	?
为什么	,	没有	你	曾经	偷	苹果	什么时候	你	是	一个	男生	?

为什么你小时候从来没偷过苹果？

” ['mɪstər] . ['fɪŋklɚ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['stɑːrtld] [lʊk] [-]

”	Mr	.	Finkler	turned	a	somewhat	startled	look	[	160	]
”	先生	.	芬克勒	转向	一个	有些	惊慌	看	[	-	]

芬克勒先生露出了略带惊讶的表情[160]

[æt; ət][dʒæk][ænd; ənd] ['kwɪkli] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɔːrs] .

at	Jack	and	quickly	shifted	his	gaze	back	to	the	horse	.
在	杰克	和	迅速地	转移	他的	目光	后退	到	这	马	.

他看了看杰克，然后迅速将目光移回马身上。

“ [dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ]['evər] [dɪd] , ” [hiː; hi] [sed] ['kɔːʃəsli] .

“	Don't	know	as	I	ever	did	,	”	he	said	cautiously	.
”	不	知道	作为	我	曾经	做过	,	”	他	说	谨慎地	.

“我不再像以前那样清楚了，”他谨慎地说。

['ædɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , “ ['meɪbi] — [wʌns][ɔːr] [twaɪs] . ”

Adding	,	after	a	moment	,	“	Maybe	—	once	or	twice	.	”
添加	,	后	一个	片刻	,	“	或许	—	一次	或者	两次	.	”

过了一会儿，他又补充道：“也许——一两次吧。”

“ [wel] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['stiːlɪŋ] , [dɪd][juː; jʊ] ? ” [di'mɑːndid] [dʒæk] [traɪ'ʌmfəntli] .

“	Well	,	you	didn't	consider	it	stealing	,	did	you	?	”	demanded	Jack	triumphantly	.
”	出色地	,	你	没有	考虑	它	偷窃	,	做过	你	?	”	要求	杰克	凯旋而归	.

“嗯，你没觉得这是偷窃吧？”杰克得意洋洋地问道。

“ [hʌ] !
“ Huh !
“ 嗯 !

“哈！

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [jʌŋ] [mæn] .
You ought to be a lawyer , young man .
你 应该 到 是 一个 律师 , 年轻的 男人 .

年轻人，你应该去做律师。

[soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðoʊz] [bɔɪz] ['dɪdnt] ['faɪər][maɪ] [heɪ] , [duː][juː; jʊ] ? ”
So you think those boys didn't fire my hay , do you ? ”
所以 你 思考 那些 男孩们 没有 火 我的 干草 , 做 你 ? ”

所以你认为那些男孩没放火烧我的干草，是吗?

“ [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , ” ['ænsər] [dʒæk] ['ɜːrnɪstli] .
“ I'm sure of it , sir , ” answered Jack earnestly .
“ 我是 当然 的 它 , 先生 , ” 回答 杰克 切实 .

“我确信这一点，先生，”杰克认真地回答道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] , ['mɪstər] . ['fɪŋklɚ] ,
“ And if you want to know something , Mr . Finkler ,
“ 和 如果 你 想 到 知道 某物 , 先生 . 芬克勒 ,

“如果你想知道一些事情，芬克勒先生，

[aɪ] [ges] [wen] [juː; jʊ] [ə'kjuːzd] [ˌjuː 'es][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðæt] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌjuː 'es]
I guess when you accused us of doing that and refused to believe us
我 猜测 什么时候 你 被告 我们 的 正在做 那 和 拒绝 到 相信 我们
[wen] [wiː; wi][toʊld][juː; jʊ][wiː; wi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] — [juː; jʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [meɪd] [θɪŋz]
when we told you we knew nothing about it you — you sort of made things
什么时候 我们 讲述 你 我们 知道 没有什么 关于 它 你 — 你 种类 的 制成 事物
[wɜːrs] .
worse .
更糟 .

我想，当你指责我们做了那件事，并且拒绝相信我们对此一无所知时，你——你反而让事情变得更糟了。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [sɔːrt][ʌv; əv]['æŋgri][tuː; tə][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
I mean that it made the fellows sort of angry to be accused of such a
我 意思是 那 它 制成 这 伙伴们 种类 的 生气的 到 是 被告 的 这样的 一个
[miːn] [θɪŋ] ,
mean thing ,
意思是 事物 ,

我的意思是，被指控做这么卑鄙的事情，让那些家伙有点生气。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] — [ðeɪ] [kaɪnd][ʌv; əv][set] [aʊt] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] , [aɪ] [ges] . ”
and so they — they kind of set out to annoy you , I guess . ”
和 所以 他们 — 他们 种类 的 放 出去 到 烦人 你 , 我 猜测 . ”

所以，他们——我猜，他们就是故意想惹你生气。

“ [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [tuː] , ” [sed] ['mɪstər] . ['fɪŋklɚ] ['draɪli] .
“ Succeeded , too , ” said Mr . Finkler dryly .
“ 成功了 , 也 , ” 说 先生 . 芬克勒 干巴巴地 .

“也成功了，”芬克勒先生冷冷地说。

“ [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] ['nevər] [tuː; tə] [swaɪp] ['eni] [mɔːr] ['æplz] [ɔːr][duː]
“ The fellows are willing to promise never to swipe any more apples or do
“ 这 伙伴们 是 愿意的 到 承诺 绝不 到 滑动 任何 更多的 苹果 或者 做
['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] ,
anything to annoy you ,
任何事物 到 烦人 你 ,

“他们愿意保证以后再也不会偷苹果，也不会做任何惹你生气的事。”

[sɜːr] , [ɪf] [juːl] [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv] [lænd] .

sir	,	if	you'll	let	us	have	that	piece	of	land	.
先生	, 如果		你会	让	我们	有	那	片	的	土地	.

先生，如果您能把那块地给我们。

[wiː; wi] [duː] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfli] , ['mɪstər] . ['fɪŋklɚ] . ” [-]

We	do	need	it	awfully	,	Mr	.	Finkler	.	”	[	161	]
我们	做	需要	它	非常	,	先生	.	芬克勒	.	”	[	-	]

芬克勒先生，我们确实非常需要它。”[161]

“ [hʌ] ! ”

“	Huh	!	”
”	嗯	!	”

“啊！”

“ [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] ,

“	You	see	,	sir	,
”	你	看	,	先生	,

“您看，先生，

[ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [wiːd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['beɪsbɔːl] [fiːld] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['betər] ['fʊtbɔːl]

if	we	had	it	we'd	have	a	decent	baseball	field	and	a	better	football
如果	我们	有	它	我们会	有	一个	体面的	棒球	场地	和	一个	更好的	足球

[fiːld] [ænd; ənd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [bɪld] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [træk] [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['wʊdnt] ['ɔːlweɪz] [get]

field	and	we	could	build	a	running	track	so	that	we	wouldn't	always	get
场地	和	我们	可以	建造	一个	跑步	追踪	所以	那	我们	不会	总是	得到

['biːtn] [æt; ət] [ðə; ði] [træk] [ænd; ənd] [fiːld] [miːts] . ”

beaten	at	the	track	and	field	meets	.	”
被打败	在	这	追踪	和	场地	满足	.	”

如果我们有这块地，我们就能拥有一个像样的棒球场和一个更好的足球场，我们还可以修建一条跑道，这样我们就不会总是在田径比赛中输给别人了。”

“ [wɑːnt] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [roʊd] , [juː; jʊ] [miːn] , [θruː] [maɪ] ['medoʊ] ?

“	Want	to	build	a	road	,	you	mean	,	through	my	meadow	?
”	想	到	建造	一个	路	,	你	意思是	,	通过	我的	草地	?

“你是说想在我的草地上修一条路吗？”

” [dʒæk] [ɪk'spleɪnd] .

”	Jack	explained	.
”	杰克	解释	.

杰克解释道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [lænd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ['aʊtraɪt] , [sɜːr] ,

“	And	if	you	didn't	want	to	sell	the	land	to	us	outright	,	sir	,
”	和	如果	你	没有	想	到	卖	这	土地	到	我们	直接	,	先生	,

“先生，如果您不想直接把土地卖给我们，

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [liːs] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] [ɔːr] [soʊ] .

you	could	lease	it	for	ten	years	or	so	.
你	可以	租	它	为了	十	年	或者	所以	.

你可以租十年左右。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [ðæt] [wiːd] [ə'griː] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [lænd] [bæk] [ɪn] [dʒʌst] [ðə; ði] [ʃeɪp] [wiː; wi]

And	if	you	did	that	we'd	agree	to	put	the	land	back	in	just	the	shape	we
和	如果	你	做过	那	我们会	同意	到	放	这	土地	后退	在	只是	这	形状	我们

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] [liːs] [ræn] [aʊt] .

found	it	when	the	lease	ran	out	.
成立	它	什么时候	这	租	跑	出去	.

如果你这样做，我们同意将土地恢复到租约到期时的样子。

['wʊdnt] [ðæt] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] ? ”
Wouldn't that be all right ? ”
不会 那 是 全部 正确的 ? ”

这样岂不是很好吗?

“ ['meɪbi] .
“ Maybe .
” 或许 .

“或许。

[wel] , [hɪəz] [wer] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] .
Well , here's where you live .
出色地 , 这里是 在哪里 你 居住 .

这就是你居住的地方。

[woʊ] , [dɪk] ! ”
Whoa , Dick ! ”
哇 , 迪克 ! ”

哇，迪克!

“ [juːl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] , [wəʊnt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['fɪŋklɚ] ?
“ You'll think it over , won't you , Mr . Finkler ?
” 你会 思考 它 超过 , 惯于 你 , 先生 . 芬克勒 ?

“你会好好考虑的，对吧，芬克勒先生？”

” [æskt] [dʒæk] [æz; əz] [hiː; hi] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌgi] .
” asked Jack as he got out of the buggy .
” 问 杰克 作为 他 得到 出去 的 这 有缺陷的 .

杰克一边从马车里出来一边问道。

[ðə; ði] ['fɑːrmər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The farmer shook his head .
这 农民 摇晃 他的 头 .

农夫摇了摇头。

“ [dəunt] [niːd] [tuː; tə] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ Don't need to , ” he answered .
” 不 需要 到 , ” 他 回答 .

“不需要，”他回答道。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] — [ðæt] [juː; jʊ] [wəʊnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] [dʒæk] [dɪsə'pɔɪntɪdli] .
“ You mean that you — that you won't do it ? ” asked Jack disappointedly .
” 你 意思是 那 你 — 那 你 惯于 做 它 ? ” 问 杰克 失望地 .

“你的意思是，你——你不会做这件事？”杰克失望地问道。

“ [ɪg'zæktli] .
“ Exactly .
” 确切地 .

“确切地。

[tel] [ðoʊz] [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [get] [ɔːl] [ðə; ði] ['eksərsaɪz] [ðeɪ] [niːd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [
Tell those friends of yours that they can get all the exercise they need with a [
告诉 那些 朋友们 的 你的 那 他们 能 得到 全部 这 锻炼 他们 需要 和 一个 [
-]
162]
-]

告诉你的朋友们，他们可以通过[162]获得他们所需的所有锻炼。

[sɔː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [paɪl] [oʊ] - [kɔːrd] [wʊd] .
saw and a pile o ' cord wood .
锯 和 一个 桩 o - 绳索 木头 .

锯子和一堆木柴。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt] [niːd] ['eni] [mɔːr] [lænd][ðæn; ðən] [ðeɪv] [gɑːt] [naʊ] . ”
And they won't need any more land than they've got now . ”
和 他们 惯于 需要 任何 更多的 土地 比 他们有 得到 现在 . ”

他们不需要比现在拥有的更多的土地了。

“ [aɪ] [θɪŋk] — [jʊə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , ['staɪflɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n] .
“ I think — you're a little bit unreasonable , ” replied Jack , stifling his exasperation .
“ 我 思考 — 你是 一个 小的 少量 不合理 , ” 回复 杰克 , 令人窒息 他的 恼怒 .

“我觉得——你有点不讲道理，”杰克压抑着恼怒回答道。

“ [duː] , [eɪ] ?
“ Do , eh ?
“ 做 , 嗯 ?

“是吗？”

[wel] , ['meɪbi] , ['meɪbi] .
Well , maybe , maybe .
出色地 , 或许 , 或许 .

嗯，也许吧，也许吧。

[wɪə(r)] [ɔːl] ['laɪkli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [wəʊnt][duː] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][hɪm; ɪm]
We're all likely to think that of another person who won't do what we want him
是 全部 可能 到 思考 那 的 其他 人 WHO 惯于 做 什么 我们 想 他
[tuː; tə] . ”
to . ”
到 . ”

如果别人不按我们意愿行事，我们都可能会这样想。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [sɜːr] , ” [sed] [dʒæk] ['wɪstfəli] .
“ I wish you'd think it over , sir , ” said Jack wistfully .
“ 我 希望 你会 思考 它 超过 , 先生 , ” 说 杰克 怅然地 .

“先生，我希望您能再考虑一下。”杰克怅然地说。

['fɑːrmər] ['fɪŋklɚ] [geɪzd] ['θɔːtfəli] [bɪ'twiːn] ['dɪks] [ɪrz] .
Farmer Finkler gazed thoughtfully between Dick's ears .
农民 芬克勒 凝视 深思熟虑 之间 迪克的 耳朵 .

芬克勒农夫若有所思地凝视着迪克的两耳之间。

“ [dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ'd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðoʊz] [jʌŋ] ['ræskəlz][wɜːr; wər][ɔːl]
“ Don't know but what I'd be willing to do it if those young rascals were all
“ 不 知道 但 什么 ID 是 愿意的 到 做 它 如果 那些 年轻的 无赖 是 全部
[laɪk] [juː; jʊ] ,
like you ,
喜欢 你 ,

“我不知道，但如果那些小家伙们都像你一样，我愿意做什么。”

[bɔɪ] .
boy .
男生 .

男生。

[bʌt; bət] [ðeɪv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ][laɪf] ['mɪzrəb(ə)l] [fɔːr; fər] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['jɪrz] [ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ]
But they've been making my life miserable for five or six years and I guess I
但 他们有 到过 制作 我的 生活 悲惨的 为了 五 或者 六 年 和 我 猜测 我
[eint] ['redi] [tuː; tə][kraɪ] [kwɪts] [jet] .
ain't ready to cry quits yet .
不是 准备好 到 哭 退出 然而 .

但是他们让我痛苦了五六年，我想我还没准备好放弃。

['sʌmtaɪm] [wen] [juː; jʊ] [eint] [gɑːt] ['eniθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː][juː; jʊ] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː]

Sometime	**when**	**you**	**ain't**	**got**	**anything**	**better**	**to**	**do**	**you**	**come**	**over**	**and**	**see**	**me**
有时	什么时候	你	不是	得到	任何事物	更好的	到	做	你	来	超过	和	看	我

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [gʊd] ['hɔːrsɪz] .

and	**I'll**	**show**	**you**	**some**	**good**	**horses**	**.**
和	患病的	展示	你	一些	好的	马匹	.

哪天你没什么事儿的时候，就过来找我，我给你看看几匹好马。

[ges] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][kæn; kən][biː; bi] [frendz] ['eniweɪ] ， [eɪ] ！ ”

Guess	**you**	**and**	**me**	**can**	**be**	**friends**	**anyway**	**，**	**eh**	**！**	**”**
猜测	你	和	我	能	是	朋友们	反正	，	嗯	！	”

看来你我还是可以成为朋友的，是吧！

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ， ” [rɪ'plaɪd] [dʒæk] ['stɪfli] ， “ [bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪl] [stænd][wɪð; wɪθ][maɪ] [frendz] ， [sɜːr] .

“	**Thank**	**you**	**，**	**”**	**replied**	**Jack**	**stiffly**	**，**	**“**	**but**	**I**	**guess**	**I'll**	**stand**	**with**	**my**	**friends**	**，**	**sir**	**.**
“	感谢	你	，	”	回复	杰克	僵硬地	，	“	但	我	猜测	患病的	站立	和	我的	朋友们	，	先生	.

“谢谢，”杰克僵硬地回答道，“但我想我还是会站在我的朋友们一边，先生。”

[pər'hæps][sʌm; səm] [deɪ] [juːl] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːnt] [kwaɪt] [æz; əz][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌjuː 'es]

Perhaps	**some**	**day**	**you'll**	**find**	**out**	**that**	**we**	**aren't**	**quite**	**as**	**bad**	**as**	**you**	**think**	**us**
也许	一些	天	你会	寻找	出去	那	我们	不是	相当	作为	坏的	作为	你	思考	我们

.

：

.

或许有一天你会发现，我们并没有你想象的那么坏。

[aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɔːr; fər][ðə; ði][raɪd] , ['mɪstər] . ['fɪŋklɚ] . ” “

I'm	**very**	**much**	**obliged**	**for**	**the**	**ride**	**，**	**Mr**	**.**	**Finkler**	**.**	**”**	**“**
我是	非常	很多	有义务	为了	这	骑	，	先生	.	芬克勒	.	”	“

芬克勒先生，非常感谢您载我一程。

- [θæŋk] [juː; jʊ] ， - [rɪ'plaɪd] [dʒæk] ['stɪfli] ， - [bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪl] [stænd][wɪð; wɪθ][maɪ] [frendz] ， [sɜːr] . -

'	**Thank**	**you**	**，**	**'**	**replied**	**Jack**	**stiffly**	**，**	**'**	**but**	**I**	**guess**	**I'll**	**stand**	**with**	**my**	**friends**	**，**	**sir**	**.**	**'**
-	感谢	你	，	-	回复	杰克	僵硬地	，	-	但	我	猜测	患病的	站立	和	我的	朋友们	，	先生	.	-

” [-]

”	**[**	**163**	**]**

” [-]

“谢谢，”杰克僵硬地回答说，“但我想我还是会站在我的朋友们一边，先生。”[163]

“ [hʌ] ！

“	**Huh**	**！**
“	嗯	！

“哈！

” [ðə; ði]['fɑːrmər] [tʌtʃt] [dɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌgi] [hwiskt] [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ði]

”	**The**	**farmer**	**touched**	**Dick**	**with**	**the**	**whip**	**and**	**the**	**buggy**	**whisked**	**away**	**up**	**the**
”	这	农民	感动	迪克	和	这	鞭	和	这	有缺陷的	搅拌	离开	向上	这

[roʊd] .

road	**.**
路	.

“农夫用鞭子抽了迪克一下，马车就沿着路飞驰而去。”

[dʒæk] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

Jack	**stood**	**a**	**moment**	**at**	**the**	**gate**	**and**	**looked**	**after**	**it**	**.**
杰克	站立	一个	片刻	在	这	门	和	看起来	后	它	.

杰克在大门前站了一会儿，望着它。

“ [aɪ] ['wʌndər] ， ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ， “ [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [ðen] .

“	**I**	**wonder**	**，**	**”**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**，**	**“**	**if**	**I**	**didn't**	**make**	**a**	**mistake**	**then**	**.**
“	我	想知道	，	”	他	说	到	他自己	，	“	如果	我	没有	制作	一个	错误	然后	.

“我不知道，”他自言自语道，“我当时是不是犯了个错误。”

['meɪbi] [aɪ'd][hæv; həv] [dʌn] ['betər] [ɪf] [aɪ'd] [steɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Maybe I'd have done better if I'd stayed friends with him .
或许 ID 有 完毕 更好的 如果 ID 入住 朋友们 和 他 .

如果我当初和他继续做朋友，也许结果会更好。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪz] — [ɪz] — [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ! ″ [-]
But he certainly is — is — exasperating ! ″ [164]
但 他 当然 是 — 是 — 可气 ! ″ [-]

但他确实——现在仍然是——令人恼火！[164]

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] [slʌmp]
THE SLUMP
这 暴跌

衰退

[ðæt] ['setld] [ðə; ði] [pi:s] ['embəsi] .
That settled the Peace Embassy .
那 定居 这 和平 大使馆 .

和平大使馆的事情就此解决了。

[wen] [dʒæk] ['nær,eɪtid] [hɪz; ɪz] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['fɑ:rmər] ['fɪŋklɚ] [tu:; tə] ['doʊlf] [ænd; ənd] [ted] [ðeɪ] [ə'gri:d]
When Jack narrated his talk with Farmer Finkler to Dolph and Ted they agreed
什么时候 杰克 旁白 他的 讲话 和 农民 芬克勒 到 多尔夫 和 泰德 他们 同意
[ju'nænɪməsli] [ðæt] ['eni] ['fɜ:rðər] ['efərts] [æt; ət] [si'kjuəɪŋ] [ðə; ði][lænd] [wʊd] [bi:; bi] ['weɪstɪd] .
unanimously that any further efforts at securing the land would be wasted .
一致 那 任何 更远 努力 在 确保 这 土地 会 是 浪费 .

杰克向多尔夫和泰德讲述了他与芬克勒农夫的谈话，他们一致认为，任何进一步争取这片土地的努力都将是徒劳的。

[pər'hæps] ['doʊlf] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [rɪ'li:vd] [æt; ət][nɑ:t] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['enəmi] .
Perhaps Dolph was a little bit relieved at not having to face the enemy .
也许 多尔夫 曾是 一个 小的 少量 松了口气 在 不是 拥有 到 脸 这 敌人 .

或许多尔夫因为不用面对敌人而感到有些轻松。

['sɜ:rt(ə)nli] ['prɛntɪs] [ænd; ənd] ['wɔ:kər] [wɜ:r; wər] [wen] [ðə; ði] [nu:z] [ri:tʃt] [ðem; ðəm] .
Certainly Prentiss and Walker were when the news reached them .
当然 普伦蒂斯 和 沃克 是 什么时候 这 消息 达到 他们 .

当普伦蒂斯和沃克听到这个消息时，他们肯定非常震惊。

['sti:v] ['wɔ:kər] ['i:v(ə)n] [kʌt] [ə; eɪ]['keɪpər] .
Steve Walker even cut a caper .
史蒂夫 沃克 甚至 切 一个 跳跃 .

史蒂夫·沃克甚至还策划了一场犯罪活动。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [loʊd] [ɔ:f] [maɪ][maɪnd] , ” [hi:; hi] [læft] .
“ That's a load off my mind , ” he laughed .
“ 那就是 一个 加载 离开 我的 头脑 , ” 他 笑了 .

“这让我如释重负，”他笑着说。

“ [aɪv] [bɪn] ['dɑ:dʒɪŋ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [tu:] [wi:ks] , ['doʊlf] ,
“ I've been dodging you for two weeks , Dolph ,
“ 我已经 到过 躲避 你 为了 二 周 , 多尔夫 ,

“我已经躲了你两周了，多尔夫。”

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ju:d] [græb][ˌem 'i:][ænd; ənd] [lʌg] [ˌem 'i:]['oʊvər][ðer; ðər][tu:; tə] [ðæt] ['oʊgərz]['kæs(ə)l] . ″
for fear you'd grab me and lug me over there to that ogre's castle . ″
为了 害怕 你会 抓住 我 和 凸耳 我 超过 那里 到 那 食人魔的 城堡 . ″

怕你抓住我，把我拖到那个食人魔的城堡里去。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [driːm] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] , ” [dɪ'klerd] [θɔːrp] ['prɛntɪs] .

“	It	was	a	wild	dream	from	the	start	,	”	declared	Thorp	Prentiss	.
”	它	曾是	一个	荒野	梦	从	这	开始	,	”	声明	索普	普伦蒂斯	.

“这从一开始就是一个疯狂的梦想，”索普·普伦蒂斯说道。

“ ['hiːd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ˌjuː 'es] [daʊn] , ['eniweɪ] .

“	He'd	have	turned	us	down	,	anyway	.
”	他会	有	转向	我们	向下	,	反正	.

“反正他也会拒绝我们的。”

['prɑːbəbli] [set] [ðə; ði] [dɔːg] [ɑːn] [ˌjuː 'es] ! ”

Probably	set	the	dog	on	us	!	”
大概	放	这	狗	在	我们	!	”

“他很可能放狗咬我们！”

“ [aɪ] [ges] [wiːl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fiːld] [wiːv] [gɑːt] , ” [mjuːzd]

“	I	guess	we'll	just	have	to	struggle	along	with	the	field	we've	got	,	”	mused
”	我	猜测	出色地	只是	有	到	斗争	沿着	和	这	场地	我们已经	得到	,	”	沉思

['doʊlf] .

Dolph	.
多尔夫	.

“我想我们只能在现有的阵容中努力拼搏了，”多尔夫沉思道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , ” [ə'griːd] ['prɛntɪs] ['gluːmɪli] . [-]

“	I	suppose	so	,	”	agreed	Prentiss	gloomily	.	[	165	]
”	我	认为	所以	,	”	同意	普伦蒂斯	阴郁地	.	[	-	]

“我想也是，”普伦蒂斯沮丧地同意道。[165]

“ [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [træk] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði][traɪ] - [miːt] [nekst] [sprɪŋ] [fɔːr; fər]

“	If	we	only	had	a	track	we	could	have	the	Tri	-	Meet	next	Spring	for
”	如果	我们	仅有的	有	一个	追踪	我们	可以	有	这	三	-	见面	下一个	春天	为了

[ðə; ði] ['æskɪŋ] .

the	asking	.
这	问	.

“如果我们有一条跑道，明年春天我们就可以举办三项运动会了。”

[wel] , [ðɪs] [ɪz][maɪ][læst] [jɪr] .

Well	,	this	is	my	last	year	.
出色地	,	这	是	我的	最后的	年	.

嗯，这是我最后一年了。

[aɪv] [dʌn] [ðə; ði][best][aɪ][kʊd; kəd][ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][get] ['biːtn] [æz; əz]['juːʒuəl] — [wɪtʃ] [wiː; wi]

I've	done	the	best	I	could	and	if	we	get	beaten	as	usual	—	which	we
我已经	完毕	这	最好的	我	可以	和	如果	我们	得到	被打败	作为	通常	—	哪个	我们

['nætʃ(ə)rəli] [wɪl] — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪ] [fɔːlt] .

naturally	will	—	it	isn't	my	fault	.
自然	将要	—	它	不是	我的	过错	.

我已经尽力了，如果我们像往常一样输了——而我们自然会输——那也不是我的错。

['oʊnli] [θɪŋ] [ɪz] , [ðoʊ] ,

Only	thing	is	,	though	,
仅有的	事物	是	,	尽管	,

不过，唯一的问题是.....

[ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv] ['eni] [træk] [tiːm] [æt; ət][ɔːl] ;

that	in	another	year	or	two	we	won't	have	any	Track	Team	at	all	;
那	在	其他	年	或者	二	我们	惯于	有	任何	追踪	团队	在	全部	;

再过一两年，我们可能就完全没有田径队了；

['fɛloʊz] [wɪl] [get]['taɪərd][ʌv; əv]['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [likt] . ”

fellows	will	get	tired	of	always	being	licked	.	”
伙伴们	将要	得到	疲劳的	的	总是	存在	舔过	.	”

伙计们总不能老是被人欺负吧。

“ ['beni] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] , ” [sed] ['doʊlf] ['veɪgli] .
“ **Benny ought to do something , ” said Dolph vaguely .**
“ 本尼 应该 到 做 某物 , ” 说 多尔夫 依稀 .

“本尼应该做点什么,”多尔夫含糊其辞地说。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][oʊld] ['fɪŋklɚ] ! ” [grauld] ['wɔ:kər] ['sævɪdʒli] .
“ **I'd like to do something to old Finkler ! ” growled Walker savagely .**
“ ID 喜欢 到 做 某物 到 老的 芬克勒 ! ” 咆哮 沃克 野蛮地 .

“我真想好好教训一下老芬克勒!”沃克恶狠狠地咆哮道。

“ ['stʌbərn] [oʊld] [mju:l] ! ”
“ **Stubborn old mule ! ”**
“ 固执的 老的 骡子 ! ”

“这头老骡子真倔!”

“ [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɪvɪŋ] ['bɔrdən] [ə; eɪ][raɪd] , [ðoʊ] ! ” ['mɑ:v(ə)l] ['prɛntɪs] .
“ **Think of his giving Borden a ride , though ! ” marveled Prentiss .**
“ 思考 的 他的 给予 博登 一个 骑 , 尽管 ! ” 惊叹 普伦蒂斯 .

“想想他载博登一程的样子吧!”普伦蒂斯惊叹道。

“ [ðæts] [ðə; ði]['waɪldɪst][jɑ:rn][aɪ]['evər] [hɜ:rd] .
“ **That's the wildest yarn I ever heard .**
“ 那就是 这 最狂野的 纱 我 曾经 听到 .

“这是我听过的最离奇的故事。”

[ju:; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [hi:; hi] [dri:md] [ˌaɪ 'ti:] , [du:][ju:; jʊ] ? ”
You don't suppose he dreamed it , do you ? ”
你 不 认为 他 梦见 它 , 做 你 ? ”

你不会认为那是他做的梦吧?

“ [hu:] ?
“ **Who ?**
“ WHO ?

“WHO?

[dʒæk] ['bɔrdən] ?
Jack Borden ?
杰克 博登 ?

杰克·博登?

[noʊ] , [hi:; hi] ['dɪdnt] [dri:m] [ˌaɪ 'ti:] .
No , he didn't dream it .
不 , 他 没有 梦 它 .

不，他不是在做梦。

[wel] , [aɪm] [ɔ:f] [tu:; tə] ['præktɪs] .
Well , I'm off to practice .
出色地 , 我是 离开 到 实践 .

好了，我要去练习了。

[ðə; ði] [pi:s] ['embəsi] [ɪz] [dɪ'zɑ:lvd] , ['fɛloʊz] .
The Peace Embassy is dissolved , fellows .
这 和平 大使馆 是 溶解 , 伙伴们 .

和平大使馆已经解散了，各位。

” [dʒu:n] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði][traɪ] - [mi:t] [wʌz; wəz]['du:li] [held] [æt; ət]['dɪksən] [ə'kædəmi] .
” June came in and the Tri - Meet was duly held at Dixon Academy .
” 六月 来了 在 和 这 三 - 见面 曾是 正式地 握住 在 迪克森 学院 .

“六月到来，三校联谊赛如期在迪克森学院举行。

[æz; əz]['ju:ʒuəl] , ['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] [ræn][ə; eɪ][bæd][θɜ:rd] ,
As usual , Maple Ridge ran a bad third ,
作为 通常 , 枫 岭 跑 一个 坏的 第三 ,

和往常一样，枫树岭队表现糟糕，仅获得第三名。

['biːɪŋ] ['toʊtəli] [i'klipst] [baɪ][bəuθ][hɜːr; hər] [kəm'pɛtətərz] [ɪn][ðə; ði] [træk] [ɪ'vents] , [ɔːl'ðoʊ] [-]

being	**totally**	**eclipsed**	**by**	**both**	**her**	**competitors**	**in**	**the**	**track**	**events**	**,**	**although**	**[**	**166**	**]**
存在	完全	日食	经过	两个都	她	竞争对手	在	这	追踪	活动	,	虽然	[	-	]

尽管在田径比赛中完全被她的两位竞争对手所掩盖，[166]

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] ['ʃoʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] .

she	**made**	**an**	**excellent**	**showing**	**on**	**the**	**turf**	**.**
她	制成	一个	出色的	显示	在	这	草皮	.

她在草地上表现出色。

[tʃeɪs] [wʌn] [ðə; ði] [miːt] , [wɪð; wɪθ]['dɪksən][ə; eɪ] [kloʊz] ['sekənd] [ænd; ənd]['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] [læst] .

Chase	**won**	**the**	**meet**	**,**	**with**	**Dixon**	**a**	**close**	**second**	**and**	**Maple**	**Ridge**	**last**	**.**
追赶	韩元	这	见面	,	和	迪克森	一个	关闭	第二	和	枫	岭	最后的	.

Chase队赢得了比赛，Dixon队紧随其后获得第二名，Maple Ridge队垫底。

['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɔːr][kæst] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Maple	**Ridge**	**was**	**not**	**disappointed**	**or**	**cast**	**down**	**for**	**the**	**simple**	**reason**	**that**	**she**
枫	岭	曾是	不是	失望的	或者	投掷	向下	为了	这	简单的	原因	那	她

['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][get] ['betər] [ðæn; ðən][θɜːrd] [pleɪs] .

never	**expected**	**to**	**get**	**better**	**than**	**third**	**place**	**.**
绝不	预期的	到	得到	更好的	比	第三	地方	.

枫树岭并没有感到失望或沮丧，原因很简单，她从未想过自己能取得比第三名更好的成绩。

[ə; eɪ] [nuː] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [ænd; ənd] [θɔːrp] ['prɛntɪs] ['hændɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv]

A	**new**	**captain**	**was**	**elected**	**and**	**Thorp**	**Prentiss**	**handed**	**over**	**the**	**reins**	**of**
一个	新的	队长	曾是	当选	和	索普	普伦蒂斯	递交	超过	这	缰绳	的

['gʌvərnmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

government	**with**	**a**	**sigh**	**of**	**relief**	**.**
政府	和	一个	叹	的	宽慰	.

新队长当选，索普·普伦蒂斯如释重负地交出了政权。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['beɪsbɔːl] [tiːm] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌmɪŋ] ['strɔːŋli] .

Meanwhile	**the**	**Baseball**	**Team**	**had**	**been**	**coming**	**strongly**	**.**
同时	这	棒球	团队	有	到过	未来	强烈	.

与此同时，棒球队也势头强劲。

[sæm][wʌz; wəz] [pɪtʃɪŋ] ['betər] [ænd; ənd] ['betər] ['evri] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn][ðə; ði][bɑːks]

Sam	**was**	**pitching**	**better**	**and**	**better**	**every**	**time**	**he**	**was**	**put**	**in**	**the**	**box**
山姆	曾是	投球	更好的	和	更好的	每一个	时间	他	曾是	放	在	这	盒子

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'pɔːrt] [wʌz; wəz] ['stediŋ] [daʊn] ['wʌndərfəli] .

and	**his**	**support**	**was**	**steadying**	**down**	**wonderfully**	**.**
和	他的	支持	曾是	稳定	向下	太棒了	.

萨姆每次上场投球都表现得越来越好，他的队友们也越来越稳定。

[dʒæk][wʌz; wəz] [stɪl] ['spendɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

Jack	**was**	**still**	**spending**	**much**	**of**	**his**	**time**	**on**	**the**	**bench**	**during**	**the**
杰克	曾是	仍然	开支	很多	的	他的	时间	在	这	长椅	期间	这

['kɑːntests; kən'tests] ,

contests	**,**
比赛	,

比赛期间，杰克大部分时间仍然坐在替补席上。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][gɑːt][ɪn][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ɪnɪŋz] [ɪn] [raɪt] [fiːld] [ɔːr] [left] .

although	**he**	**usually**	**got**	**in**	**for**	**two**	**or**	**three**	**innings**	**in**	**right**	**field**	**or**	**left**	**.**
虽然	他	通常	得到	在	为了	二	或者	三	局	在	正确的	场地	或者	左边	.

虽然他通常会在右外野或左外野上场两到三局。

[hɪz; ɪz] ['bætɪŋ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [pɪntʃ] - ['hɪtər]

His	batting	was	getting	more	certain	all	the	time	and	as	a	pinch	-	hitter
他的	击球	曾是	获得	更多的	肯定	全部	这	时间	和	作为	一个	捏	-	击球手

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm'self] .

he	was	making	something	of	a	reputation	for	himself	.
他	曾是	制作	某物	的	一个	名声	为了	他自己	.

他的击球越来越稳定，作为代打，他也逐渐崭露头角。

['mɪstər] . [ʃeɪ] [kept][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][net][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ['evri] ['præktɪs]

Mr	.	Shay	kept	him	at	the	net	for	half	an	hour	at	a	time	every	practice
先生	.	谢伊	保留	他	在	这	网	为了	一半	一个	小时	在	一个	时间	每一个	实践

[ænd; ənd][dʒæk][kʊd; kəd][nɑːt][help][bʌt; bət]['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ði][wɜːrk] .

and	Jack	could	not	help	but	profit	by	the	work	.
和	杰克	可以	不是	帮助	但	利润	经过	这	工作	.

谢伊先生每次训练都会让杰克在网前练习半个小时，杰克也因此受益匪浅。

[ɪn][ðə; ði] [fiːld] [hiː; hi][wʌz; wəz]['grædʒuəli][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ] [ðæt] [ə'bɪlətɪ][tuː; tə][dʒʌdʒ] [flaɪz] [ðæt] [hiː; hi]

In	the	field	he	was	gradually	acquiring	that	ability	to	judge	flies	that	he
在	这	场地	他	曾是	逐步地	收购	那	能力	到	法官	苍蝇	那	他

[hæd; həd] ['envid] ['tailə] [wɪks] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] .

had	envied	Tyler	Wicks	the	possession	of	.
有	令人羡慕	泰勒	灯芯	这	拥有	的	.

在实地考察中，他逐渐获得了那种辨别苍蝇的能力，而他一直很羡慕泰勒·威克斯所拥有这种能力。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] “ [saɪz] [ʌp] ” [ðə; ði] ['bætər] ; [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [-]

He	learned	to	“	size	up	”	the	batter	;	to	know	what	[	167	]
他	学习	到	“	尺寸	向上	”	这	连击	;	到	知道	什么	[	-	]

他学会了“评估”击球手；知道[167]

[tuː; tə][ɪk'spekt][frʌm; frəm][ə; eɪ][left] - ['hændɪd] ['hɪtər] ; [tuː; tə][dʒʌdʒ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][baɪ][ðə; ði] ['bætərz]

to	expect	from	a	left	-	handed	hitter	;	to	judge	direction	by	the	batter's
到	预计	从	一个	左边	-	递交	击球手	;	到	法官	方向	经过	这	击球手的

[stænd][æt; ət][ðə; ði] [pleɪt] ;

stand	at	the	plate	;
站立	在	这	盘子	;

预期左打者的击球方式；根据击球手在击球区的站位来判断球的方向；

[tuː; tə] [tel] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][bæt] [ə'genst] [bɔːl] ['weðər] [ðə; ði][hɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

to	tell	by	the	sound	of	bat	against	ball	whether	the	hit	was	a	long	,
到	告诉	经过	这	声音	的	蝙蝠	反对	球	无论	这	打	曾是	一个	长的	,

通过球棒击球的声音来判断击球是否为长打。

[hɑːrd][wʌn][ɔːr][wʌn][tuː; tə][biː; bi]['hændəld][baɪ][ðə; ði] ['ɪnfiːld] .

hard	one	or	one	to	be	handled	by	the	infield	.
难的	一	或者	一	到	是	处理	经过	这	内场	.

一个难接的球，或者一个需要内野手处理的球。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'veləp] ['veri] ['ræpɪdli] [wʌt] ['mɪstər] . [ʃeɪ] , [ðə; ði] [koʊtʃ] , [kɔːld] “

In	short	,	he	began	to	develop	very	rapidly	what	Mr	.	Shay	,	the	coach	,	called	“
在	短的	,	他	开始	到	发展	非常	快速	什么	先生	.	谢伊	,	这	教练	,	称为	“

['beɪsbɔːl] [sens] .

baseball	sense	.
棒球	感觉	.

简而言之，他开始迅速培养出教练谢伊先生所说的“棒球意识”。

” [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] ['dɪdnt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kʌvətɪd] [pə'zɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ ['regjuləz] .

”	But	all	this	didn't	give	him	the	coveted	position	with	the	“	regulars	.
”	但	全部	这	没有	给	他	这	令人垂涎的	位置	和	这	“	常客	.

但这一切并没有让他获得梦寐以求的“正牌球员”地位。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][juːˈtɪləti][mæn] ; [ˈsʌbstɪtuːt] [ˈaʊtfiːldər] [ænd; ənd] [pɪntʃ] - [ˈhɪtər] .

"	He	was	still	a	utility	man	;	substitute	outfielder	and	pinch	-	hitter	.
"	他	曾是	仍然	一个	公用事业	男人	;	代替	外野手	和	捏	-	击球手	.

“他仍然是一名多面手；替补外野手和代打。

[ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] [ðæt] [dʒæk][hæd; həd] [θriː] [gʊd] [ˈpleɪɜ-z] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɔːl][hɑːrd]

The	difficulty	was	that	Jack	had	three	good	players	in	front	of	him	,	all	hard
这	困难	曾是	那	杰克	有	三	好的	玩家	在	正面	的	他	,	全部	难的

[tuː; tə] [dɪsˈpleɪs] .

to	displace	.
到	位移	.

困难之处在于杰克前面有三名优秀的球员，都很难被取代。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['tailə] [wɪks] [ɪn] [left] [fiːld] , [ænd; ənd]['tailə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [mæn] , [nɑːt]

There	was	Tyler	Wicks	in	left	field	,	and	Tyler	was	a	very	good	man	,	not
那里	曾是	泰勒	灯芯	在	左边	场地	,	和	泰勒	曾是	一个	非常	好的	男人	,	不是

['brɪliənt] ,

brilliant	,
杰出的	,

左外野手是泰勒·威克斯，泰勒是个很好的人，但算不上才华横溢。

[bʌt; bət] ['stedi] [ænd; ənd] [dɪ'pendəb(ə)l] .

but	steady	and	dependable	.
但	稳定的	和	可靠的	.

但稳定可靠。

[ɪn] [raɪt] [fiːld] ['wɔtkinz] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [gʊd] , [ðoʊ] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['bætər]

In	right	field	Watkins	was	almost	as	good	,	though	more	valuable	as	a	batter
在	正确的	场地	沃特金斯	曾是	几乎	作为	好的	,	尽管	更多的	有价值的	作为	一个	连击

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fiːldər] .

than	a	fielder	.
比	一个	外野手	.

沃特金斯在右外野的表现也几乎同样出色，尽管他作为击球手的价值比作为守备员的价值更高。

[ɪn] ['sentər] ['truːzˌdeɪl] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .

In	centre	Truesdale	was	all	that	could	be	desired	.
在	中心	特鲁斯代尔	曾是	全部	那	可以	是	想要的	.

特鲁斯代尔中心的一切都非常完美。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['sʌbstitjuːts] , [dʒæk][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][æn; ən]['iːv(ə)n] ['fʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

As	for	the	other	substitutes	,	Jack	was	already	on	an	even	footing	with
作为	为了	这	其他	替代品	,	杰克	曾是	已经	在	一个	甚至	立足点	和

[ðem; ðəm] ; [ɪn][fækt] ,

them	;	in	fact	,
他们	;	在	事实	,

至于其他替补球员，杰克已经和他们势均力敌了；事实上，

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ʃeɪ] [ænd; ənd] ['doʊlf] [ðæn; ðən]

he	stood	a	little	better	in	the	estimation	of	Mr	.	Shay	and	Dolph	than
他	站立	一个	小的	更好的	在	这	估算	的	先生	.	谢伊	和	多尔夫	比

['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

any	of	them	,
任何	的	他们	,

在谢伊先生和多尔夫眼中，他的评价比他们任何人都略高一些。

['pɑːsəbli] [ɪk'septɪŋ] [dʒoʊ] ['wɪljəmz] .

possibly	excepting	Joe	Williams	.
可能	除外	乔	威廉姆斯	.

或许乔·威廉姆斯除外。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][dʒoʊ] [maɪt] [faɪnd] [hɪm'self] [aʊt] - ['dɪstənst] [ɪf] ['dʒæks] ['bætɪŋ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə]

And	even	Joe	might	find	himself	out	-	distanced	if	Jack's	batting	continued	to
和	甚至	乔	可能	寻找	他自己	出去	-	保持距离	如果	杰克的	击球	持续	到

[ɪm'pru:v] .

improve	.
提升	.

如果杰克的击球水平继续提高，即使是乔也可能被杰克超越。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['hɪtɪŋ] [-]

Already	the	latter	was	hitting	[	168	]
已经	这	后者	曾是	击中	[	-	]

后者已经击中[168]

[kloʊz] [tu:; tə] . - , [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [ted] [ænd; ənd] ['doʊlf] [ænd; ənd] ['tru:zˌdeɪl] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

close	to	.	300	,	with	only	Ted	and	Dolph	and	Truesdale	ahead	of	him	.
关闭	到	.	-	,	和	仅有的	泰德	和	多尔夫	和	特鲁斯代尔	前方	的	他	.

接近 0.300，只有泰德、多尔夫和特鲁斯代尔排在他前面。

['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] [lɔ:st] [ðə; ði] [geɪm] [wɪð; wɪθ] ['meɪˌpɔ:rt] [ə'kædəmi] , [ɑ:n][ðə; ði] ['lætɚz] [graʊndz] ,

Maple	Ridge	lost	the	game	with	Mayport	Academy	,	on	the	latter's	grounds	,
枫	岭	丢失的	这	游戏	和	梅波特	学院	,	在	这	后者的	理由	,

枫树岭队在梅波特学院的主场输掉了比赛。

[ðə; ði] ['sekənd] ['sætərdeɪ] [ɪn] [dʒu:n] ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [sæm] [kɔ:ld] “ [wʌn] [grænd] [slʌmp] .

the	second	Saturday	in	June	owing	to	what	Sam	called	“	one	grand	slump	.
这	第二	周六	在	六月	欠款	到	什么	山姆	称为	“	一	盛大	暴跌	.

六月的第二个星期六，由于萨姆所说的“一次巨大的低迷”。

” [mɔ:rt] [prɪns] , [hu:] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ði] [geɪm] [fɔ:r; fər]['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] ,

”	Mort	Prince	,	who	started	the	game	for	Maple	Ridge	,
”	莫特	王子	,	WHO	开始	这	游戏	为了	枫	岭	,

“莫特·普林斯是枫树岭队的首发球员，

[wʌz; wəz] ['bætɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks][ɪn][ðə; ði] [fɔ:rθ] ['ɪnɪŋ] [wen] ['meɪˌpɔ:rt] [θru:] [ə; eɪ]

was	batted	out	of	the	box	in	the	fourth	inning	when	Mayport	through	a
曾是	击球	出去	的	这	盒子	在	这	第四	局	什么时候	梅波特	通过	一个

[ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fɔ:r] [seɪf] [hɪts] [ænd; ənd] [tu:] ['erərz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪzɪtər] - ['ɪnfi:ld] ['tæli] [sɪks] [rʌnz]

combination	of	four	safe	hits	and	two	errors	in	the	visitors	'	infield	tallied	six	runs
组合	的	四	安全的	点击量	和	二	错误	在	这	访客	-	内场	统计	六	跑步

.

:
.

第四局，梅波特队凭借四次安全安打和客队内野两次失误，一口气拿下六分，将对手打出了局。

['æftər] [ðæt] ['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] [went] [tu:; tə] ['pi:sɪz] .

After	that	Maple	Ridge	went	to	pieces	.
后	那	枫	岭	去	到	件	.

此后，枫树岭就分崩离析了。

[hæl; heɪl] ['mɔ:rɪs] [tʊk] ['prɪnsɪz] [pleɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ferli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] .

Hal	Morris	took	Prince's	place	and	was	fairly	effective	until	the	seventh	.
哈尔	莫里斯	采取	王子的	地方	和	曾是	相当	有效的	直到	这	第七	.

哈尔·莫里斯顶替了普林斯的位置，并且在第七局之前表现相当出色。

[ðen] [ðə; ði] ['enəmi] ['lændɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ['fɪrsli] ,

Then	the	enemy	landed	on	him	fiercely	,
然后	这	敌人	登陆	在	他	激烈地	,

然后敌人猛烈地向他扑来，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][hæd; həd] [klɪrd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [skɔ:r] [stʊd] - [tu:; tə][fɔ:r][ɪn]

and	when	the	dust	of	battle	had	cleared	away	the	score	stood	14	to	4	in
和	什么时候	这	灰尘	的	战斗	有	已清除	离开	这	分数	站立	-	到	4	在

- ['feɪvər] ,

Mayport's	favor	,
-	偏爱	,

当战斗尘埃落定，梅波特队以14比4的比分获胜。

[ænd; ənd]['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['hoʊmwərdz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [gri:n] ['bænərz] ['treɪlɪŋ] .

and	Maple	Ridge	departed	homewards	with	their	green	banners	trailing	.
和	枫	岭	已离开	回家	和	他们的	绿色的	横幅	尾随	.

枫树岭的士兵们拖着绿色的旗帜，踏上了归途。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [hu:] ['krɪtɪsaɪz] ['mɪstər] . [ʃeɪ] [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['pʊtɪŋ] [sæm][ɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

There	were	some	who	criticised	Mr	.	Shay	for	not	putting	Sam	in	instead	of
那里	是	一些	WHO	受到批评	先生	.	谢伊	为了	不是	推杆	山姆	在	反而	的

['mɔ:rɪs] .

Morris	.
莫里斯	.

有些人批评谢伊先生没有让萨姆代替莫里斯上场。

[ðə; ði] [mɔ:r] ['noʊɪŋ] [wʌnz] , [haʊ'evər] ,

The	more	knowing	ones	,	however	,
这	更多的	会心	一个	,	然而	,

然而，那些更了解内情的人，

['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ti:m] ['pleɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] [geɪm]

pointed	out	that	with	the	whole	team	playing	like	a	lot	of	children	the	game
尖	出去	那	和	这	所有的	团队	玩耍	喜欢	一个	很多	的	孩子们	这	游戏

[wʌz; wəz] [lɔ:st] ['æftər][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ju:sləs] [tu:; tə] [pʊt] [ɪn]

was	lost	after	the	fourth	and	that	it	would	have	been	useless	to	put	in
曾是	丢失的	后	这	第四	和	那	它	会	有	到过	无用	到	放	在

[sæm] ,

Sam	,
山姆	,

有人指出，由于全队都像一群孩子一样踢球，比赛在第四节之后就已经输了，即使换上萨姆也无济于事。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['ni:dɪd] [ɑ:n] ['wenzdeɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɑ:ntest] [-]

especially	as	he	would	be	needed	on	Wednesday	for	the	contest	[	169	]
尤其	作为	他	会	是	需要	在	周三	为了	这	竞赛	[	-	]

尤其是因为他周三还需要参加比赛[169]

[wɪð; wɪθ] ['sprɪŋfi:ld] [prɪ'pærətɔ:ri] , [ðə; ði][læst] [geɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][wʌn][wɪð; wɪθ] [tʃeɪs] .

with	Springfield	Preparatory	,	the	last	game	before	the	final	one	with	Chase	.
和	斯普林菲尔德	预备	,	这	最后的	游戏	前	这	最终的	一	和	追赶	.

与斯普林菲尔德预备学校的比赛是与蔡斯队进行最后一场比赛之前的最后一场比赛。

[dʒæk] ['vɪndɪˌkeɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [pɪntʃ] - ['hɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['meɪˌpɔ:rt] ['freɪkəs] ,

Jack	vindicated	his	reputation	as	a	pinch	-	hitter	in	the	Mayport	fracas	,
杰克	证明无罪	他的	名声	作为	一个	捏	-	击球手	在	这	梅波特	骚乱	,

杰克在梅波特骚乱中证明了自己作为代打的实力。

['bætɪŋ] [fɔ:r; fər] [prɪns] [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] ['ɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪnɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [tu:] - ['bægər] .

batting	for	Prince	in	the	fifth	inning	and	lining	out	a	two	-	bagger	.
击球	为了	王子	在	这	第五	局	和	衬垫	出去	一个	二	-	装袋机	.

在第五局替补王子上场击球，击出二垒安打。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][mæn][ʌp][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɪt] [brɔːt] [noʊ]

Unfortunately	,	however	,	he	was	the	first	man	up	and	his	hit	brought	no
很遗憾	,	然而	,	他	曾是	这	第一的	男人	向上	和	他的	打	带来	不

[rʌnz] ;

runs	;
跑步	;

然而不幸的是，他是第一个上场的击球手，但他的安打并没有带来得分；

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər][gɑːt] [bɪ'jɑːnd] [θɜːrd] [hɪm'self] .

and	he	never	got	beyond	third	himself	.
和	他	绝不	得到	超过	第三	他自己	.

他自己也从未进入过第三名。

[ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['ɪnɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] ['wɑːtkɪnzɪz] [pleɪs] [ɪn] [raɪt] [fiːld] ,

In	the	seventh	inning	he	took	Watkins's	place	in	right	field	,
在	这	第七	局	他	采取	沃特金斯	地方	在	正确的	场地	,

第七局，他顶替沃特金斯出任右外野手。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['eni] [wʌn] [els] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] [feɪld]

and	although	he	did	no	worse	than	any	one	else	that	day	he	certainly	failed
和	虽然	他	做过	不	更糟	比	任何	一	别的	那	天	他	当然	失败的

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self] .

to	distinguish	himself	.
到	区分	他自己	.

虽然他那天表现并不比其他人差，但他也确实没有表现出任何突出之处。

[noʊ] ['erərz] [wɜːr; wər] [skɔːrd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [duː] [mɔːr] [tuː; tə] [gʊd] [lʌk]

No	errors	were	scored	against	him	,	but	that	was	due	more	to	good	luck
不	错误	是	得分	反对	他	,	但	那	曾是	到期的	更多的	到	好的	运气

[ðæn; ðən] [ɔːt] [els] ,

than	aught	else	,
比	零	别的	,

他没有出现任何失误，但这更多是运气使然。

[fɔːr; fər] [twaɪs] [flaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['kæptʃərd] [fel] ['seɪfli] [tuː; tə] [ɜːrθ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

for	twice	flies	that	he	might	have	captured	fell	safely	to	earth	before	he
为了	两次	苍蝇	那	他	可能	有	捕获	跌倒	安全	到	地球	前	他

[riːtʃt] [ðem; ðəm] .

reached	them	.
达到	他们	.

因为他两次都无法抓住那些苍蝇，它们在他到达之前就安全落到了地上。

[wʌns] [hiː; hi][ænd; ənd] ['truːzˌdeɪl] [gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ][mɪks] - [ʌp] [wer] [ðer; ðər] ['teritəriz] [ˌoʊvər'læpt]

Once	he	and	Truesdale	got	into	a	mix	-	up	where	their	territories	overlapped
一次	他	和	特鲁斯代尔	得到	进入	一个	混合	-	向上	在哪里	他们的	领土	重叠

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl] [strʌk] [ðə; ði][tɜːrf] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['meɪˌpɔːrt] [tɔːr] [ɔːf] [tuː] ['tæliːz] .

and	the	ball	struck	the	turf	between	them	and	Mayport	tore	off	two	tallies	.
和	这	球	击	这	草皮	之间	他们	和	梅波特	撕裂	离开	二	统计	.

他和特鲁斯代尔发生一次混战，他们的区域重叠，球击中了他们之间的草坪，梅波特趁机连得两分。

['mɪstər] . [ʃeɪ] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['iːðər] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə] ['tʃɑːrlˌmɒnt] [ɔːr]

Mr	.	Shay	had	very	little	to	say	either	on	the	way	back	to	Charlemont	or
先生	.	谢伊	有	非常	小的	到	说	任何一个	在	这	方式	后退	到	查勒蒙特	或者

['leɪtər] .

later	.
之后	.

谢伊先生在返回查勒蒙特的路上以及之后都很少说话。

[ə; eɪ] [slʌmp] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ðɪ][best]

A	slump	is	something	that	is	almost	certain	to	happen	to	the	best
一个	暴跌	是	某物	那	是	几乎	肯定	到	发生	到	这	最好的

['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][bɔːl] [tiːmz] ,

regulated	ball	teams	,
受监管	球	团队	,

即使是训练有素的棒球队，也几乎肯定会经历低迷期。

[ænd; ənd] ['skoʊldɪŋ] ['seldəm] ['hɛlps] [mʌtʃ] .

and	scolding	seldom	helps	much	.
和	责骂	很少	帮助	很多	.

责骂很少能起到多大作用。

[ðə; ðɪ] ['pleɪɝz] [hæd; həd][ə; eɪ][leɪ] - [ɔːf][ɑːn] [-]

The	players	had	a	lay	-	off	on	[	170	]
这	玩家	有	一个	躺	-	离开	在	[	-	]

球员们在[170]休息了一段时间

['mʌndeɪ; 'mʌndi][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ɪf] [ʃɑːrp] , ['præktɪs] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] .

Monday	and	a	short	,	if	sharp	,	practice	on	Tuesday	.
周一	和	一个	短的	, 如果		锋利的	,	实践	在	周二	.

周一进行一次短暂但强度较大的训练，周二进行一次训练。

[ðə; ðɪ]['kɑːntest][wɪð; wɪθ] ['sprɪŋfiːld] [prɪ'pærətɔːri] [skuːl] [wʌz; wəz][nɑːt] [kən'sɪdərd] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

The	contest	with	Springfield	Preparatory	School	was	not	considered	important	,
这	竞赛	和	斯普林菲尔德	预备	学校	曾是	不是	经过考虑的	重要的	,

与斯普林菲尔德预备学校的比赛并不被认为重要。

[ɔːl'ðoʊ] [æz; əz] ['sprɪŋfiːld] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] ['sevrəl] [gʊd] ['drʌbɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ][pæst]

although	as	Springfield	had	given	Maple	Ridge	several	good	drubbings	in	the	past
虽然	作为	斯普林菲尔德	有	给定	枫	岭	一些	好的	惨败	在	这	过去的

[ðə; ðɪ] [laɪt] [griːn] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][nɑːt] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪktəri] .

the	Light	Green	was	naturally	not	averse	to	a	victory	.
这	光	绿色的	曾是	自然	不是	反	到	一个	胜利	.

尽管斯普林菲尔德过去曾多次痛击枫树岭，但浅绿色的枫树岭自然并不排斥胜利。

['weðər] [ðə; ðɪ] [tiːm] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ɪts] [slʌmp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

Whether	the	team	had	recovered	from	its	slump	was	a	matter	of
无论	这	团队	有	恢复	从	它是	暴跌	曾是	一个	事情	的

[kən'dʒektʃər][ɑːn] ['wenzdeɪ] ,

conjecture	on	Wednesday	,
推测	在	周三	,

周三，球队是否已经摆脱低迷状态仍是人们猜测的问题。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [skuːl] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][ɪn] ['prɑːfəsi] ,

and	the	school	was	divided	in	prophecy	,
和	这	学校	曾是	分割	在	预言	,

学校因预言而分裂，

['meni] [prɪ'dɪktɪŋ] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [dɪ'fiːt] [fɔːr; fər]['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [fɔːtelɪŋ]

many	predicting	an	overwhelming	defeat	for	Maple	Ridge	and	others	foretelling
许多	预测	一个	压倒	击败	为了	枫	岭	和	其他的	预言

[ə; eɪ] [kloʊz] ['vɪktəri] .

a	close	victory	.
一个	关闭	胜利	.

许多人预测枫树岭队将惨败，也有人预言他们将险胜。

[ðə; ðɪ] [geɪm] [wʌz; wəz] [pleɪd] [æt; ət] ['sprɪŋfiːld] .

The	game	was	played	at	Springfield	.
这	游戏	曾是	玩	在	斯普林菲尔德	.

比赛在斯普林菲尔德举行。

[sæm][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɑːks][fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

Sam	was	in	the	box	for	the	visitors	.
山姆	曾是	在	这	盒子	为了	这	访客	.

萨姆当时在客队的替补席上。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekənd] ['ɪnɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntest][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætɪŋ] - [fest] , [wɪð; wɪθ] ['ɔnəz] [ə'baʊt]

From	the	second	inning	the	contest	was	a	batting	-	fest	,	with	honors	about
从	这	第二	局	这	竞赛	曾是	一个	击球	-	节日	,	和	荣誉	关于

['iːv(ə)n] .

even	.
甚至	.

从第二局开始，比赛就变成了激烈的击球大战，双方势均力敌。

['sæmz] [slɑːnts] [strʌk] [noʊ] ['terər] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [tiːm] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['lændɪd]

Sam's	slants	struck	no	terror	to	the	hearts	of	the	home	team	and	they	landed
山姆的	斜面	击	不	恐怖	到	这	心	的	这	家	团队	和	他们	登陆

[ɑːn][ðem; ðəm] [ʌn'erɪŋli] .

on	them	unerringly	.
在	他们	准确无误地	.

山姆的斜线球并没有让主队队员感到恐惧，而且球都精准地落在了他们身上。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] ['sprɪŋfiːld] ['pɪtʃər] ['fɛrd] [noʊ] ['betər] ,

On	the	other	hand	,	the	Springfield	pitcher	fared	no	better	,
在	这	其他	手	,	这	斯普林菲尔德	投手	表现	不	更好的	,

另一方面，斯普林菲尔德的投手表现也好不到哪里去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tuː] [ɑːn]['beɪsiːz][ɪn][ðə; ði][θɜːrd] ['ɪnɪŋ] [gʌs] ['tɝːnˌbʊl] [brɔːt] [ðə; ði]['meɪp(ə)l] [rɪdʒ]

and	with	two	on	bases	in	the	third	inning	Gus	Turnbull	brought	the	Maple	Ridge
和	和	二	在	基地	在	这	第三	局	格斯	特恩布尔	带来	这	枫	岭

[sə'pɔːrtərz] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [baɪ] ['nɔkiŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [hoʊm] [rʌn] [ðæt] [pʊt] [ðə; ði] [laɪt] [griːn] [ɪn]

supporters	to	their	feet	by	knocking	out	a	home	run	that	put	the	Light	Green	in
支持者	到	他们的	脚	经过	敲门	出去	一个	家	跑步	那	放	这	光	绿色的	在

[ðə; ði] [liːd] .

the	lead	.
这	带领	.

第三局，两名跑垒员在垒上时，格斯·特恩布尔击出一记本垒打，让枫树岭队的球迷们都站了起来，使浅绿色队取得了领先。

[ðɪs] [liːd] [wʌz; wəz] [held] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [eɪtθ] ,

This	lead	was	held	until	the	eighth	,
这	带领	曾是	握住	直到	这	第八	,

这一领先优势一直保持到第八局。

[wen] ['wɔtkinz] [mʌft] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [flai][ænd; ənd] [let] [ɪn] [tuː] [rʌnəːz] .

when	Watkins	muffed	a	long	fly	and	let	in	two	runners	.
什么时候	沃特金斯	闷闷的	一个	长的	飞	和	让	在	二	跑步者	.

沃特金斯接球失误，让两名跑垒员得分。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

芬克勒球场：学校与棒球的故(Finkler's Field A Story of School and) 第7/9页

['ʃɔ:rtli] ['æftər] [ðæt] [-]
Shortly after that [171]
不久 后 那 [-]

此后不久[171]

['wɔtkinz] [pʊld] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['erər] ,
Watkins pulled off his second error ,
沃特金斯 拉 离开 他的 第二 错误 ,

沃特金斯犯了第二个错误，

[ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ] [bɔ:l] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [kætʃ] [tu:; tə]
allowing a ball which he had been unable to reach in time to catch to
允许 一个 球 哪个 他 有 到过 无法 到 抵达 在 时间 到 抓住 到
[baʊnd] [baɪ] [hɪm; ɪm] .
bound by him .
边界 经过 他 .

他没能及时接到的球，从他身边弹了过去。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] ['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [slʌmp] ,
It was clear that Maple Ridge was still feeling the effects of the slump ,
它 曾是 清除 那 枫 岭 曾是 仍然 感觉 这 效果 的 这 暴跌 ,

很明显，枫树岭仍然受到经济衰退的影响。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌkɑ:nvə'lesns] [hæd; həd] [set] [ɪn] .
although convalescence had set in .
虽然 恢复期 有 放 在 .

虽然已经开始康复。

[ðə; ði] ['ɪnfi:ld] [meɪd] [fɔ:r] ['erərz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli] [wʌn] [pru:vd] ['kɔ:stli] ,
The infield made four errors , of which only one proved costly ,
这 内场 制成 四 错误 , 的 哪个 仅有的 一 已证实 昂贵 ,

内野手出现了四次失误，其中只有一次造成了损失。

[ænd; ənd] ['doʊlf] [hæd; həd] [tu:] [pæst] [bɔ:lz] [tʃɔ:kt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz]
and Dolph had two passed balls chalked against him when the game was
和 多尔夫 有 二 通过了 球 粉笔 反对 他 什么时候 这 游戏 曾是
['oʊvər] .
over .
超过 .

比赛结束时，多尔夫被判两次传球失误。

[bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] ['traɪʌmft] [baɪ] [i'nɔ:gjureitɪŋ] [ə; eɪ] ['bætɪŋ] ['ræli] [ɪn] [ðə; ði]
But in spite of this Maple Ridge triumphed by inaugurating a batting rally in the
但 在 尽管如此 的 这 枫 岭 胜利 经过 就职典礼 一个 击球 集会 在 这
[fɜ:rst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪnθ] ,
first of the ninth ,
第一的 的 这 第九 ,

尽管如此，枫树岭队还是在第九局第一局发起了一波进攻，最终取得了胜利。

['taɪɪŋ] [ðə; ði] [skɔ:r] [wɪð; wɪθ] - ['sækrɪfaɪs] [flai] [ðæt] [brɔ:t] [ɪn] [sæm] ,
tying the score with Truesdale's sacrifice fly that brought in Sam ,
捆绑 这 分数 和 - 牺牲 飞 那 带来 在 山姆 ,

特鲁斯代尔的高飞牺牲打将萨姆送回本垒，扳平了比分。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tuː] [rʌn] [liːd] ['leɪtər] , [wen] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [aʊt] , [ted] ,

and	taking	a	two	run	lead	later	,	when	,	with	two	out	,	Ted	,
和	采取	一个	二	跑步	带领	之后	,	什么时候	,	和	二	出去	,	泰德	,

随后，在两出局的情况下，泰德将比分改写为两分领先，

['doʊlf] [ænd; ənd] - [ɔːl] [hɪt] ['seɪfli] .

Dolph	and	Cassart	all	hit	safely	.
多尔夫	和	-	全部	打	安全	.

多尔夫和卡萨特都安全上垒。

[ɪn] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnɪŋ] ['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] ['taɪtnd] [ʌp] [ænd; ənd] ,

In	the	last	of	the	inning	Maple	Ridge	tightened	up	and	,
在	这	最后的	的	这	局	枫	岭	收紧	向上	和	,

在最后一局，枫树岭队加强了防守，

[ɔːl'ðoʊ] ['sprɪŋfiːld] [gɑːt] [tuː] [men] [ɑːn] ['beɪsiːz] , [noʊ] [rʌnz] [wɜːr; wər] [skɔːrd] ,

although	Springfield	got	two	men	on	bases	,	no	runs	were	scored	,
虽然	斯普林菲尔德	得到	二	男人	在	基地	,	不	跑步	是	得分	,

虽然斯普林菲尔德队有两名球员上垒，但没有得分。

[ænd; ənd] ['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] ['trævld] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] - [tuː; tə] [eɪt] ['vɪktəri] [tʌkt] [ə'weɪ] .

and	Maple	Ridge	traveled	home	with	a	10	to	8	victory	tucked	away	.
和	枫	岭	旅行	家	和	一个	-	到	8	胜利	塞进去	离开	.

枫树岭队最终以 10 比 8 的比分获胜，凯旋而归。

[dʒæk] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [bentʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [geɪm] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪərd] [ɔːl] [ʌv; əv]

Jack	adorned	the	bench	during	the	whole	of	that	game	and	it	required	all	of
杰克	装饰	这	长椅	期间	这	所有的	的	那	游戏	和	它	必需的	全部	的

['sæmz] ['eləkwəns] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] .

Sam's	eloquence	to	comfort	and	encourage	him	.
山姆的	口才	到	舒适	和	鼓励	他	.

在那场比赛中，杰克一直坐在替补席上，萨姆使出了浑身解数来安慰和鼓励他。

“ [dəunt] [juː; jʊ] ['wɜːri] , [tʃʌm] , ” [sed] [sæm] .

“	Don't	you	worry	,	chum	,	”	said	Sam	.
“	不	你	担心	,	密友	,	”	说	山姆	.

“别担心，伙计，”萨姆说。

“ [juːl] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃeɪs] [geɪm] [ɔːl] [raɪt] .

“	You'll	get	into	the	Chase	game	all	right	.
“	你会	得到	进入	这	追赶	游戏	全部	正确的	.

“你肯定能顺利进入 Chase 游戏。”

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ʃeɪ] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [æt; ət] [-]

I	wouldn't	be	surprised	if	Shay	put	you	in	at	[	172	]
我	不会	是	惊讶	如果	谢伊	放	你	在	在	[	-	]

如果 Shay 把你放在 [172] 位置，我不会感到惊讶。

[raɪt] .

right	.
正确的	.

正确的。

[wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [pleɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɑːbstər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

Will	certainly	played	like	a	lobster	this	afternoon	.
将要	当然	玩	喜欢	一个	龙虾	这	下午	.

今天下午威尔的表现简直像只龙虾。

['meɪbi] [wiː; wi] [ɔːl] [dɪd] .

Maybe	we	all	did	.
或许	我们	全部	做过	.

或许我们都曾有过这样的想法。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ɑːn] [ðoʊz] [tʃæps] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .

I	know	I	didn't	have	much	on	those	chaps	,	and	that's	a	fact	.
我	知道	我	没有	有	很多	在	那些	小伙子们	,	和	那就是	一个	事实	.

我知道我那几条裤子上没多少钱，这是事实。

[bʌt; bət] [wɪl] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['wuːzi] ; ['dɪdnt] [meɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][hɪt] ['iːðər] , [dɪd][hiː; hi] ? ”

But	Will	was	absolutely	woozy	;	didn't	make	a	single	hit	either	,	did	he	?	”
但	将要	曾是	绝对地	晕乎乎的	;	没有	制作	一个	单身的	打	任何一个	,	做过	他	?	”

但威尔当时完全晕乎乎的；而且他一首热门歌曲也没唱成，对吧?

“ [wʌn] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒæk] ['grʌdʒɪŋli] .

“	One	,	”	replied	Jack	grudgingly	.
“	一	,	”	回复	杰克	勉强	.

“一个，”杰克不情愿地回答道。

“ [dɪd][hiː; hi] ?

“	Did	he	?
“	做过	他	?

“他真的这么做了吗？”

[wel] , ['eniweɪ] , [aɪ] [ges] ['hiːz] [dɪʃt] .

Well	,	anyway	,	I	guess	he's	dished	.
出色地	,	反正	,	我	猜测	他是	盘	.

总之，我想他已经爆料完毕了。

[aɪm] ['sɑːri] , [tuː] , [fɔːr; fər][aɪ] [laɪk] [wɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [pleɪ] [gʊd] [bɔːl] ['sʌmtaɪmz] .

I'm	sorry	,	too	,	for	I	like	Will	,	and	he	can	play	good	ball	sometimes	.
我是	对不起	,	也	,	为了	我	喜欢	将要	,	和	他	能	玩	好的	球	有时	.

我也很遗憾，因为我喜欢威尔，而且他有时候球打得确实不错。

[aɪ] [der] [seɪ] [ʃeɪ] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn] [raɪt] [fiːld] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

I	dare	say	Shay	will	put	you	in	right	field	on	Monday	.
我	敢	说	谢伊	将要	放	你	在	正确的	场地	在	周一	.

我敢说谢伊周一会让你上场的。

[ðen] [ɔːl] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [juː; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt]

Then	all	you've	got	to	do	is	to	play	the	game	you	can	play	and	you've	got
然后	全部	你已经	得到	到	做	是	到	玩	这	游戏	你	能	玩	和	你已经	得到

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [sɪntʃt] [fɔːr; fər] ['sætərdeɪ] . ”

the	position	cinched	for	Saturday	.	”
这	位置	收紧	为了	周六	.	”

那么你只需要发挥出自己的最佳水平，周六的比赛位置就稳了。”

“ [saʊndz] ['iːzi] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒæk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

“	Sounds	easy	the	way	you	tell	it	,	”	replied	Jack	with	a	smile	,
“	声音	简单的	这	方式	你	告诉	它	,	”	回复	杰克	和	一个	微笑	,

“听你这么说，好像很容易似的。”杰克笑着回答道。

“ [bʌt; bət] [sə'poʊz] [aɪ][dəunt] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [aɪ][kæn; kən] [pleɪ] ?

“	but	suppose	I	don't	play	the	game	I	can	play	?
“	但	认为	我	不	玩	这	游戏	我	能	玩	?

但如果我连能玩的游戏都不玩呢?

” [sæm] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] .

”	Sam	shrugged	his	broad	shoulders	.
”	山姆	耸了耸肩	他的	广阔	肩膀	.

山姆耸了耸他宽阔的肩膀。

“ [ðen] [its] [ə; eɪ] [tɔːs] - [ʌp] , [aɪ] [ges] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wɪl] .

“	Then	it's	a	toss	-	up	,	I	guess	,	between	you	and	Will	.
“	然后	它是	一个	折腾	-	向上	,	我	猜测	,	之间	你	和	将要	.

“那么，我想，就看你和威尔谁更胜一筹了。”

['eniweɪ] , [juːl] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃeɪs] [geɪm] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [jʊr; jər] ['letərz] . ”

Anyway	**,**	**you'll**	**get**	**into**	**the**	**Chase**	**game**	**long**	**enough**	**to**	**get**	**your**	**letters**	**.**	**”**
反正	,	你会	得到	进入	这	追赶	游戏	长的	足够的	到	得到	你的	信件	.	”

总之，你玩Chase游戏的时间足够长，就能收到信件了。

“ [aɪ] [dəunt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [maɪ] ['letərz] , ” ['ænsər] [dʒæk] .

“	**I**	**don't**	**care**	**so**	**much**	**about**	**my**	**letters**	**,**	**”**	**answered**	**Jack**	**.**
”	我	不	关心	所以	很多	关于	我的	信件	,	”	回答	杰克	.

“我不太在意我的信件，”杰克回答道。

“ [juː; jʊ] [dəunt] ?

“	**You**	**don't**	**?**
”	你	不	?

“你不吗？”

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	**not**	**?**
为什么	不是	?

为什么不呢?

[ðæts] [wʌt] ['evri] ['feloʊ] ['wɒnts] , [juː; jʊ] [guːp] !

That's	**what**	**every**	**fellow**	**wants**	**,**	**you**	**goop**	**!**
那就是	什么	每一个	同伴	想要	,	你	黏糊糊	!

这就是每个男人都想要的，你这傻瓜!

[θɪŋk] [haʊ] [swel] [juːl] [-]

Think	**how**	**swell**	**you'll**	**[**	**173**	**]**
思考	如何	膨胀	你会	[	-	]

想想你会多么高兴[173]

[lʊk] [ɑːn] [klæs] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [em] . [ɑːr] . [ɑːn] [jʊr; jər] [kæp] . ”

look	**on**	**Class**	**Day**	**with**	**your**	**M**	**.**	**R**	**.**	**on**	**your**	**cap**	**.**	**”**
看	在	班级	天	和	你的	M	.	拉	.	在	你的	帽	.	”

毕业典礼那天，戴上你帽子上的MR标志，好好看看吧。”

“ ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [hɑːt] [fɔːr; fər] [kæps] , ” [læft] [dʒæk] .

“	**Maybe**	**it**	**will**	**be**	**too**	**hot**	**for**	**caps**	**,**	**”**	**laughed**	**Jack**	**.**
”	或许	它	将要	是	也	热的	为了	帽子	,	”	笑了	杰克	.

“也许天气太热，戴帽子会不舒服，”杰克笑着说。

“ [kæn; kən] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['letərz] [ɑːn] [maɪ] [strɔː] ? ”

“	**Can**	**I**	**put**	**the**	**letters**	**on**	**my**	**straw**	**?**	**”**
”	能	我	放	这	信件	在	我的	稻草	?	”

我可以把字母放在吸管上吗?

“ [its] ['nevər] [tuː] [hɑːt] [fɔːr; fər] [kæps] [ðæt] [hæv; həv] [em] . [ɑːr] . [ɑːn] [ðem; ðəm] , ” [rɪ'plaɪd] [sæm] .

“	**It's**	**never**	**too**	**hot**	**for**	**caps**	**that**	**have**	**M**	**.**	**R**	**.**	**on**	**them**	**,**	**”**	**replied**	**Sam**	**.**
”	它是	绝不	也	热的	为了	帽子	那	有	M	.	拉	.	在	他们	,	”	回复	山姆	.

“戴着印有MR标志的帽子，永远不会觉得热，”萨姆回答道。

“ [ri'maindz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stɔːri] [maɪ] [dæd] [telz] .

“	**Reminds**	**me**	**of**	**a**	**story**	**my**	**dad**	**tells**	**.**
”	提醒	我	的	一个	故事	我的	爸爸	讲述	.

这让我想起我爸爸讲过的一个故事。

[ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [taʊn] [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['glʌmɪst] ,

There	**used**	**to**	**be**	**a**	**man**	**in**	**our**	**town**	**who**	**was**	**the**	**glummest**	**,**
那里	用过的	到	是	一个	男人	在	我们的	镇	WHO	曾是	这	最沮丧	,

我们镇上以前有个男人，他特别忧郁。

['saʊərɪst] [oʊld] ['kɑːdʒər] [juː; jʊ] ['evər] [sɔː] .

sourest	**old**	**codger**	**you**	**ever**	**saw**	**.**
最酸的	老的	怪人	你	曾经	锯	.

你见过的最刻薄的老家伙。

['nevər] [smaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ðeɪ] [seɪ] ,

Never	**smiled**	**in**	**his**	**life**	**,**	**they**	**say**	**,**
绝不	微笑	在	他的	生活	,	他们	说	,

据说他一生从未笑过。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi][gɑːt] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [striːt] [kɑːr][ænd; ənd][hæd; həd] [tuː] [tiːθ] [nɑːkt]

until	**one**	**day**	**he**	**got**	**mixed**	**up**	**with**	**a**	**street**	**car**	**and**	**had**	**two**	**teeth**	**knocked**
直到	一	天	他	得到	混合	向上	和	一个	街道	车	和	有	二	牙齿	敲门

[aʊt] .

out	**.**
出去	.

直到有一天，他被一辆有轨电车撞到，掉了两颗牙。

[ðə; ði] ['dentɪst] [pʊt] [ɪn] [tuː] [goʊld] [wʌnz] .

The	**dentist**	**put**	**in**	**two**	**gold**	**ones**	**.**
这	牙医	放	在	二	金子	一个	.

牙医给我装了两个金牙套。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [tʃæp] [grɪnd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz][goʊld] [tiːθ] ,

After	**that**	**the**	**old**	**chap**	**grinned**	**all**	**the**	**time**	**,**	**just**	**to**	**show**	**his**	**gold**	**teeth**	**,**
后	那	这	老的	小伙子	咧嘴一笑	全部	这	时间	,	只是	到	展示	他的	金子	牙齿	,

此后，那老头总是咧着嘴笑，就为了炫耀他的金牙。

[ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ['wʌndərfəli] .

and	**grinning**	**seemed**	**to**	**improve**	**his**	**disposition**	**wonderfully**	**.**
和	咧嘴笑	似乎	到	提升	他的	处置	太棒了	.

笑容似乎极大地改善了他的心情。

[hiː; hi][gɑːt] [kwaɪt] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['sʌni] [ænd; ənd][foʊks][gɑːt][tuː; tə] ['laɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

He	**got**	**quite**	**cheerful**	**and**	**sunny**	**and**	**folks**	**got**	**to**	**liking**	**him**	**.**
他	得到	相当	快乐	和	阳光明媚	和	各位	得到	到	喜欢	他	.

他变得非常开朗阳光，大家都喜欢他。

[ðə; ði]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [gɑːt] [æskt] [tuː; tə]['fjuːnərəlz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kudnt]

The	**only**	**trouble**	**was**	**that**	**he**	**never**	**got**	**asked**	**to**	**funerals**	**because**	**he**	**couldn't**
这	仅有的	麻烦	曾是	那	他	绝不	得到	问	到	葬礼	因为	他	不能

[stɑːp] ['grɪnɪŋ] ! ”

stop	**grinning**	**!**	**”**
停止	咧嘴笑	!	”

唯一的问题是，他从来没被邀请参加过葬礼，因为他总是忍不住咧嘴笑！

“ [ðæt] [miːnz] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [læft] [dʒæk] , “ [ðæt] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [wer] [maɪ][kæp][ɔːl] ['sʌmər]

“	**That**	**means**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**”**	**laughed**	**Jack**	**,**	**“**	**that**	**I've**	**got**	**to**	**wear**	**my**	**cap**	**all**	**summer**
“	那	方法	,	我	认为	,	”	笑了	杰克	,	“	那	我已经	得到	到	穿	我的	帽	全部	夏天

.

:
.

“那岂不是说，”杰克笑着说，“我整个夏天都得戴着帽子了。”

[nɑːt] [mʌtʃ] , ['letərz] [ɔːr][noʊ] ['letərz] !

Not	**much**	**,**	**letters**	**or**	**no**	**letters**	**!**
不是	很多	,	信件	或者	不	信件	!

不多，不管有没有信！

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən] ['staɪlɪʃ] . ”

I'd	**rather**	**be**	**comfortable**	**than**	**stylish**	**.**	**”**
ID	相当	是	舒服的	比	时髦的	.	”

我宁愿舒适也不愿时尚。

“ [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] , ” [riˈspɔndid] [sæm] [ˈnoʊɪŋli] , “ [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [get] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə]
“ That's what they all say , ” responded Sam knowingly , “ until they get something to
” 那就是 什么 他们 全部 说 , ” 回应 山姆 明知 , “ 直到 他们 得到 某物 到
[biː; bi] [ˈstaɪlɪʃ] [-]
be stylish [174]
是 时髦的 [-]

“他们都这么说，”萨姆心知肚明地回答道，“直到他们得到一些时髦的东西[174]”

[əˈbaʊt] .
about .
关于 .

关于。

[aɪ] [der] [seɪ] [juːl] [biː; bi] [laɪk] [piːt] [beɪts] .
I dare say you'll be like Pete Bates .
我 敢 说 你会 是 喜欢 皮特 贝茨 .

我敢说你会像皮特·贝茨一样。

[piːt] [wʌn] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtbɔːl] [ˈletərz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒuːniər] [jɪr] .
Pete won his football letters in his Junior year .
皮特 韩元 他的 足球 信件 在 他的 初级 年 .

皮特在高中三年级时获得了橄榄球校队资格。

[hiː; hi][gɑːt][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈswetər] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
He got so fond of his sweater that he wore it all the time .
他 得到 所以 喜爱 的 他的 毛衣 那 他 穿着 它 全部 这 时间 .

他太喜欢那件毛衣了，总是穿着它。

[sʌm; səm] [ˈfɛloʊz] [seɪ] [hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [slept] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] !
Some fellows say he even slept in it !
一些 伙伴们 说 他 甚至 睡着了 在 它 !

有人说他甚至睡在里面！

[ˈeniweɪ] ,
Anyway ,
反正 ,

反正，

[hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː] - [klæs] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ænd; ənd] [ˈtælkət] [gɑːt][soʊ][mæd]
he came into Talcott's class one morning with it on and Talcott got so mad
他 来了 进入 - 班级 一 早晨 和 它 在 和 塔尔科特 得到 所以 疯狂的
[hiː; hi] [rɪˈpɔːrtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈbeni] .
he reported him to Benny .
他 据报道 他 到 本尼 .

一天早上，他戴着那顶帽子走进了塔尔科特的课堂，塔尔科特非常生气，就向本尼告发了他。

” [sæm] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈprɑːfɪt] [wen] [ɑːn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi][dʒæk] [went] [ˈɪntuː] [raɪt]
” Sam proved his ability as a prophet when on Monday Jack went into right
” 山姆 已证实 他的 能力 作为 一个 先知 什么时候 在 周一 杰克 去 进入 正确的
[fiːld] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈwɔtkinz] ,
field in place of Watkins ,
场地 在 地方 的 沃特金斯 ,

“萨姆证明了他预言的能力，周一杰克代替沃特金斯出任右外野手。”

[bentʃt] .
benched .
替补 .

替补。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðæt] [wiːk] , [ɔːr][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['præktɪs] ['læstɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌn'tɪl]

For	the	rest	of	that	week	,	or	as	long	as	practice	lasted	,	which	was	until
为了	这	休息	的	那	星期	,	或者	作为	长的	作为	实践	持续	,	哪个	曾是	直到

['θɜːrzdeɪ] ,

Thursday	,
周四	,

在那一周的剩余时间里，或者直到训练结束为止，也就是到周四为止，

[dʒæk][ænd; ənd] ['wɔtkinz] [fɔːt] [fɔːr; fər] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [laɪk] [tuː] ['buldɔgz] ['oʊvər][ə; eɪ][boʊn] .

Jack	and	Watkins	fought	for	that	position	like	two	bulldogs	over	a	bone	.
杰克	和	沃特金斯	战斗	为了	那	位置	喜欢	二	斗牛犬	超过	一个	骨	.

杰克和沃特金斯为了争夺那个职位就像两只斗牛犬争夺骨头一样。

[ɑːn] ['tuːzdeɪ] ['wɔtkinz] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ə'gen] , [bʌt; bət] [feɪld] [ɪn][ə; eɪ]

On	Tuesday	Watkins	was	given	a	chance	to	make	good	again	,	but	failed	in	a
在	周二	沃特金斯	曾是	给定	一个	机会	到	制作	好的	再次	,	但	失败的	在	一个

['meʒər] ,

measure	,
措施	,

周二，沃特金斯获得了一次改过自新的机会，但某种程度上还是失败了。

['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['iːgər] .

probably	because	he	was	too	eager	.
大概	因为	他	曾是	也	渴望的	.

可能是因为他太急于求成了。

[ɑːn] ['wenzdeɪ] [dʒæk] [went] [bæk] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] [mʌf] [ðæt] ['daʊtləs] [brɔːt]

On	Wednesday	Jack	went	back	and	made	a	lamentable	muff	that	doubtless	brought
在	周三	杰克	去	后退	和	制成	一个	令人惋惜的	耳罩	那	毫无疑问	带来

[dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['wɔtkinz] .

joy	to	the	heart	of	Watkins	.
喜悦	到	这	心	的	沃特金斯	.

星期三，杰克又回去做了一个可怜的毛毡，这无疑让沃特金斯高兴极了。

[ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] , [ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][wɜːrk] ,

On	Thursday	,	the	last	day	of	work	,
在	周四	,	这	最后的	天	的	工作	,

星期四，也就是最后一天上班的日子，

[dʒæk] [pleɪd] [æt; ət] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [tiːm] [ænd; ənd] ['wɔtkinz] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'gen] .

Jack	played	at	right	on	the	second	team	and	Watkins	came	into	his	own	again	.
杰克	玩	在	正确的	在	这	第二	团队	和	沃特金斯	来了	进入	他的	自己的	再次	.

杰克在二队担任右后卫，沃特金斯再次展现了自己的实力。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pleɪɝz] [ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] [æt; ət][lɑːrdʒ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst]

The	other	players	and	the	school	at	large	watched	the	struggle	with	interest
这	其他	玩家	和	这	学校	在	大的	观看	这	斗争	和	兴趣

[ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd][dʒæk][ænd; ənd] ['wɔtkinz] [iːtʃ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['koʊtəri] [ʌv; əv]

and	amusement	and	Jack	and	Watkins	each	had	his	coterie	of
和	娱乐	和	杰克	和	沃特金斯	每个	有	他的	小圈子	的

[sə'pɔːrtərz] .

supporters	.
支持者	.

其他球员和全校师生都饶有兴趣地观看了这场较量，杰克和沃特金斯各自都有一群支持者。

[wʌn] [θɪŋ] [-]

One	thing	[	175	]
一	事物	[	-	]

一件事[175]

[ðæt] [meɪd] [dʒæk]['hoʊpf(ə)l][ʌv; əv] ['ʌltɪmət] [sək'ses] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][bæt][hiː; hi]

that	made	Jack	hopeful	of	ultimate	success	was	the	fact	that	at	the	bat	he
那	制成	杰克	充满希望	的	最终的	成功	曾是	这	事实	那	在	这	蝙蝠	他

[kʊd; kəd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .

could	more	than	hold	his	own	against	his	rival	.
可以	更多的	比	抓住	他的	自己的	反对	他的	竞争对手	.

让杰克对最终成功充满希望的是，在击球方面，他完全可以与对手匹敌。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɑːtʃt] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] ['djuːəlist] ,

Meanwhile	the	two	boys	watched	each	other	like	duelists	,
同时	这	二	男孩们	观看	每个	其他	喜欢	决斗者	,

与此同时，两个男孩像决斗者一样互相注视着对方。

[meɪn'teɪnd] [ðə; ði][moʊst] ['kɜːrtiəs] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər] [koʊtʃ] [ænd; ənd]

maintained	the	most	courteous	relations	and	waited	anxiously	for	coach	and
维持	这	最多	有礼貌	关系	和	等待	焦虑地	为了	教练	和

['kæptɪn] [tuː; tə] [gɪv] [aʊt] [ðə; ði] [laɪn] - [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg] [geɪm] .

captain	to	give	out	the	line	-	up	for	the	big	game	.
队长	到	给	出去	这	线	-	向上	为了	这	大的	游戏	.

保持着最礼貌的态度，焦急地等待教练和队长公布大赛的首发阵容。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðen] [wʊd] [ðeɪ] [noʊ] [huː] [hæd; həd] [wʌn] .

Not	until	then	would	they	know	who	had	won	.
不是	直到	然后	会	他们	知道	WHO	有	韩元	.

直到那时他们才会知道谁赢了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪn] - [ʌp] ['wɔznt] [meɪd] ['pʌblɪk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,

But	the	line	-	up	wasn't	made	public	until	the	morning	of	the	game	,
但	这	线	-	向上	不是	制成	民众	直到	这	早晨	的	这	游戏	,

但直到比赛当天早上，首发阵容才公布。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['ʌðər] [θɪŋz] ['hæpənd] [wɪtʃ] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

and	before	that	other	things	happened	which	,	if	they	had	little	bearing	on	the
和	前	那	其他	事物	发生	哪个	,	如果	他们	有	小的	轴承	在	这

[tʃeɪs] [geɪm] ,

Chase	game	,
追赶	游戏	,

在此之前还发生了一些其他事情，虽然这些事情对追逐游戏的影响不大，

[æt; ət] [liːst] [prə'duːst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [rɪ'zʌlts] . [-]

at	least	produced	important	results	.	[	176	]
在	至少	生产	重要的	结果	.	[	-	]

至少取得了重要成果。[176]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[æn; ən] [ə'lɑːrm] [ʌv; əv]['faɪər]

AN	ALARM	OF	FIRE
一个	警报	的	火

火警警报

['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [tʃeɪs] [wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəl] ['raɪvlz] .

Maple	Ridge	and	Chase	were	natural	rivals	.
枫	岭	和	追赶	是	自然的	竞争对手	.

枫树岭和蔡斯是天然的竞争对手。

[ðə; ði] [skuːlz] [wɜːr; wər]['sɪmələr][ɪn] ['kærəktər] [ænd; ənd][saɪz][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['faʊndɪd] [wɪ'ðɪn]

The	schools	were	similar	in	character	and	size	and	had	been	founded	within
这	学校	是	相似的	在	特点	和	尺寸	和	有	到过	创立	之内

[faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

five	years	of	each	other	,
五	年	的	每个	其他	,

这两所学校的性质和规模都很相似，而且都是在五年内相继成立的。

[wət'evər] [əd'væntɪdʒ] [pə'teind] [tuː; tə][ˌsiːn'jɔːrəti] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪs] .

whatever	advantage	pertained	to	seniority	belonging	to	Chase	.
任何	优势	相关	到	资历	属于	到	追赶	.

无论资历优势属于 Chase 银行。

[ðə; ði]['raɪv(ə)lri][wʌz; wəz] [kiːn] [ænd; ənd] ['helθi] ,

The	rivalry	was	keen	and	healthy	,
这	对抗	曾是	敏锐的	和	健康	,

双方竞争激烈且良性。

['biːɪŋ] ['faʊndɪd] [ɑːn]['mjuːtʃuəl] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['gʌvənd] [baɪ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

being	founded	on	mutual	respect	and	governed	by	a	spirit	of	justice	.
存在	创立	在	相互的	尊重	和	受统治	经过	一个	精神	的	正义	.

建立在相互尊重的基础上，并以公正精神为指导。

[iːtʃ] [skuːl] ['strʌgld] [hɑːrd] ['evri] [jɪr] [tuː; tə] [rest] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] ,

Each	school	struggled	hard	every	year	to	wrest	from	the	other	the	football	,
每个	学校	挣扎	难的	每一个	年	到	夺取	从	这	其他	这	足球	,

['beɪsbɔːl] [ænd; ənd] ['hɑːkɪ] [suː'preməsi] ,

baseball	and	hockey	supremacy	,
棒球	和	曲棍球	霸权	,

每年，每所学校都竭尽全力从其他学校手中夺取足球、棒球和冰球的霸主地位。

[bʌt; bət][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['ɔːlweɪz] [pri'veild] .

but	the	best	of	feeling	always	prevailed	.
但	这	最好的	的	感觉	总是	最终获胜	.

但美好的情感总是最终占了上风。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [skuːlz] [ˌðerə'baʊts] , ['noʊtəbli]['dɪksən] ,

Some	of	the	other	schools	thereabouts	,	notably	Dixon	,
一些	的	这	其他	学校	大约	,	尤其	迪克森	,

附近其他一些学校，特别是迪克森学校，

[poʊkt] [slaɪ] [fʌn] [æt; ət][ðə; ði] ['brʌðərli] ['ætɪtuːd] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ðə; ði] ['raɪvlz] [ænd; ənd][toʊld] ['fʌni]

poked	sly	fun	at	the	brotherly	attitude	displayed	by	the	rivals	and	told	funny
戳	狡猾	乐趣	在	这	兄弟般的	态度	显示	经过	这	竞争对手	和	讲述	有趣的

['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

stories	about	them	,
故事	关于	他们	,

他巧妙地嘲讽了竞争对手之间表现出的兄弟情谊，并讲述了关于他们的趣事。

[wʌn] ['biːɪŋ] [ðæt] [wen] [ɪn][ðer; ðər] ['fʊtbɔːl] ['kɑːntests; kən'tests][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

one	being	that	when	in	their	football	contests	it	became	necessary	for	a
一	存在	那	什么时候	在	他们的	足球	比赛	它	成为	必要的	为了	一个

[tʃeɪs] [mæn][tuː; tə]['tæk(ə)l][ə; eɪ]['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] ['pleɪər] ,

Chase	man	to	tackle	a	Maple	Ridge	player	,
追赶	男人	到	处理	一个	枫	岭	玩家	,

其中之一是，在他们的足球比赛中，当蔡斯队的一名球员需要擒抱枫树岭队的一名球员时，

[ɔ:r] [vaɪs] ['vɜ:rsə] , [ðə; ði] ['tæklər] [ɪn'veriəbli] [ə'pɑ:lədʒaɪzd] [prə'fju:sli] [bɪ'fɔ:rhænd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɪbərti]

or	vice	versa	,	the	tackler	invariably	apologized	profusely	beforehand	for	the	liberty
或者	副	反之亦然	,	这	擒抱者	总是	道歉	大量地	预先	为了	这	自由

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪk] ! [-]

he	was	about	to	take	!	[	177	]
他	曾是	关于	到	拿	!	[	-	]

反之亦然，擒抱者总是事先为即将采取的行动深表歉意！[177]

[wen] [æn; ən] [æθ'letɪk] [ti:m] [frʌm; frəm] [tʃeɪs] ['vɪzɪtɪd] ['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnd]

When	an	athletic	team	from	Chase	visited	Maple	Ridge	it	was	entertained
什么时候	一个	运动	团队	从	追赶	到访	枫	岭	它	曾是	娱乐

[æt; ət] ['dɪnər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['kɑ:ntest] ,

at	dinner	before	the	contest	,
在	晚餐	前	这	竞赛	,

当蔡斯高中的一支运动队访问枫树岭时，他们在比赛前享用了晚餐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] [wen] ['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] [went] [tu:; tə] [tʃeɪs] .

and	the	same	thing	happened	when	Maple	Ridge	went	to	Chase	.
和	这	相同的	事物	发生	什么时候	枫	岭	去	到	追赶	.

当枫树岭转投蔡斯集团时，同样的事情也发生了。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'menətiz] [noʊ] [tu:] [sku:l] [ti:mz] ['bætld] [mɔ:r] [dɪ'tɜ:rmɪndli] [fɔ:r; fər]

But	in	spite	of	such	amenities	no	two	school	teams	battled	more	determinedly	for
但	在	尽管如此	的	这样的	便利设施	不	二	学校	团队	战斗	更多的	坚定地	为了

['vɪktəri] [jɪr] ['æftər] [jɪr] .

victory	year	after	year	.
胜利	年	后	年	.

尽管拥有如此优越的条件，但没有哪两支校队能像他们那样年复一年地为胜利而奋力拼搏。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [tʃeɪs] [θɔ:t] [ðə; ði]['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] ['stjʊdnts] [ə; eɪ] [faɪn] [lɑ:t][ʌv; əv] ['fɛloʊz]

And	because	Chase	thought	the	Maple	Ridge	students	a	fine	lot	of	fellows
和	因为	追赶	想法	这	枫	岭	学生	一个	美好的	很多	的	伙伴们

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] [rɪ'spektɪd] [tʃeɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ,

and	because	Maple	Ridge	respected	Chase	in	the	same	way	,
和	因为	枫	岭	受人尊敬	追赶	在	这	相同的	方式	,

因为蔡斯认为枫树岭的学生们都是一群非常优秀的人，而枫树岭的学生们也同样尊重蔡斯。

[ə; eɪ] ['vɪktəri] ['oʊvər][ɪts]['raɪv(ə)l][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['i:ðər] [tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ænd; ənd]

a	victory	over	its	rival	was	something	for	either	to	be	proud	of	and
一个	胜利	超过	它是	竞争对手	曾是	某物	为了	任何一个	到	是	自豪的	的	和

[tu:; tə] ['selɪbreɪt] ['glɔ:riəsli] .

to	celebrate	gloriously	.
到	庆祝	辉煌地	.

战胜对手对双方来说都是一件值得骄傲和庆祝的事情。

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [træk] [ænd; ənd] [fi:ld] [spɔ:rts] ,

Save	in	the	matter	of	track	and	field	sports	,
节省	在	这	事情	的	追踪	和	场地	运动的	,

除了田径运动之外，

[tʃeɪs] [ænd; ənd]['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['prɪti] ['i:vnli] [mætʃt] .

Chase	and	Maple	Ridge	had	always	been	pretty	evenly	matched	.
追赶	和	枫	岭	有	总是	到过	漂亮的	均匀地	匹配	.

Chase 和 Maple Ridge 的实力一直不相上下。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [æθ'letɪk] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['ɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

During	the	period	of	athletic	relationship	,	which	had	begun	almost	with	the
期间	这	时期	的	运动	关系	,	哪个	有	开始	几乎	和	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] [sku:l] ,

beginning	of	Maple	Ridge	School	,
开始	的	枫	岭	学校	,

在双方建立体育合作关系的这段时期，这段关系几乎从枫树岭学校成立之初就开始了，

[tʃeɪs] [hæd; həd] ['kæptʃərd] [ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] ['kɑːntests; kən'tests][ænd; ənd]['meɪp(ə)l]

Chase	**had**	**captured**	**a**	**majority**	**of**	**the**	**football**	**contests**	**and**	**Maple**
追赶	有	捕获	一个	多数	的	这	足球	比赛	和	枫

[rɪdʒ] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪsbɔːl] ['ɑːrgjuːmənts] .

Ridge	**had**	**had**	**the**	**better**	**of**	**the**	**baseball**	**arguments**	**.**
岭	有	有	这	更好的	的	这	棒球	论点	.

Chase 在足球比赛中占了上风，而 Maple Ridge 在棒球比赛中则占了上风。

[læst] [jɪr] [ðə; ði] [laɪt] [griːn] [hæd; həd] [dɪ'fiːtɪd] [tʃeɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['daɪmənd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ]

Last	**year**	**the**	**Light**	**Green**	**had**	**defeated**	**Chase**	**on**	**the**	**diamond**	**without**	**much**
最后的	年	这	光	绿色的	有	战败	追赶	在	这	钻石	没有	很多

['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] ,

difficulty	**,**	**and**	**,**
困难	,	和	,

去年，浅绿队在棒球场上轻松击败了蔡斯队，而且，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['seldəm] ['hæpənd] [ðæt] ['iːðər] [skuːl] [wʌn] [twaɪs] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ,

since	**it**	**seldom**	**happened**	**that**	**either**	**school**	**won**	**twice**	**in**	**succession**	**,**
自从	它	很少	发生	那	任何一个	学校	韩元	两次	在	演替	,

因为两所学校连续两次获胜的情况很少见，

['presɪdənt] ['pɔɪntɪd] [naʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪktəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [braʊn] .

precedent	**pointed**	**now**	**to**	**a**	**victory**	**for**	**the**	**Brown**	**.**
先例	尖	现在	到	一个	胜利	为了	这	棕色的	.

先例表明布朗队将取得胜利。

[bʌt; bət] ['doʊlf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːm] [wəːnt, weənt] ['bəuiŋ] [tuː; tə] [-]

But	**Dolph**	**and**	**his**	**team**	**weren't**	**bowing**	**to**	**[**	**178**	**]**
但	多尔夫	和	他的	团队	不是	鞠躬	到	[	-	]

但多尔夫和他的团队并没有屈服[178]

['presɪdənt] .

precedent	**.**
先例	.

先例。

['doʊlf] [biˈliːvd] [ðæt] [ðɪs] ['jɪrz] ['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] [tiːm] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][læst] ['jɪrz] .

Dolph	**believed**	**that**	**this**	**year's**	**Maple**	**Ridge**	**team**	**was**	**better**	**than**	**last**	**year's**	**.**
多尔夫	相信	那	这	年	枫	岭	团队	曾是	更好的	比	最后的	年	.

多尔夫认为今年的枫树岭队比去年的队更强。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] ['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] [hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['daɪmənd] .

Besides	**which**	**Maple**	**Ridge**	**had**	**the**	**advantage**	**of**	**playing**	**on**	**her**	**own**	**diamond**	**.**
除了	哪个	枫	岭	有	这	优势	的	玩耍	在	她	自己的	钻石	.

此外，枫树岭队还拥有在自己的主场作战的优势。

[soʊ]['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] [went] [tuː; tə][bed][ɑːn]['freɪdeɪ] [naɪt] ['fiːlɪŋ] ['hoʊpf(ə)l][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ,

So	**Maple**	**Ridge**	**went**	**to**	**bed**	**on**	**Friday**	**night**	**feeling**	**hopeful**	**and**	**cheerful**	**,**
所以	枫	岭	去	到	床	在	星期五	夜晚	感觉	充满希望	和	快乐	,

周五晚上，枫树岭的居民们带着希望和愉悦的心情入睡。

[ɔːl] [θɔːts] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

all	**thoughts**	**fixed**	**on**	**the**	**morrow**	**.**
全部	想法	固定的	在	这	明天	.

所有的心思都放在明天。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [sliːp] .

But	**it**	**is**	**one**	**thing**	**to**	**go**	**to**	**bed**	**and**	**another**	**to**	**sleep**	**.**
但	它	是	一	事物	到	去	到	床	和	其他	到	睡觉	.

但上床睡觉是一回事，真正入睡又是另一回事。

[soʊ][dʒæk] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [naɪt] .

So	Jack	discovered	that	night	.
所以	杰克	发现	那	夜晚	.

杰克当晚就发现了这一点。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [wɪtʃ] ,

There	had	been	no	practice	in	the	afternoon	,	which	,
那里	有	到过	不	实践	在	这	下午	,	哪个	,

下午没有训练，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] ['pleɪɚz] [frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] ['taɪərd][ɔːr] ['oʊvər'treɪnd] ,

while	it	may	have	saved	the	players	from	becoming	tired	or	overtrained	,
尽管	它	可能	有	已保存	这	玩家	从	成为	疲劳的	或者	训练过度	,

虽然这可能避免了球员们疲劳或过度训练，

[left] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

left	them	at	a	loss	for	occupation	.
左边	他们	在	一个	损失	为了	职业	.

这让他们失去了工作。

[dʒæk][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [taɪm] ['drægɪŋ] ['sædli] .

Jack	had	found	the	time	dragging	sadly	.
杰克	有	成立	这	时间	拖拽	令人遗憾的是	.

杰克感到时间过得格外漫长，心里很不是滋味。

[hiː; hi][ænd; ənd][sæm][ænd; ənd] ['tʃestər] ['hærɪs] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] ,

He	and	Sam	and	Chester	Harris	had	gone	for	a	walk	along	the	Ridge	,
他	和	山姆	和	切斯特	哈里斯	有	已消失	为了	一个	走	沿着	这	岭	,

他和萨姆以及切斯特·哈里斯一起沿着山脊散步。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɑːt][ænd; ənd] [kloʊz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [suːn]

but	it	had	been	hot	and	close	in	the	woods	and	they	had	soon
但	它	有	到过	热的	和	关闭	在	这	树林	和	他们	有	很快

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [skuːl] .

returned	to	school	.
返回	到	学校	.

但树林里天气炎热潮湿，他们很快就返回了学校。

[fɔːr; fər][wʌn][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] [glæd] [wen] ['sʌpər] [taɪm] [ə'raɪvd] .

For	one	he	was	heartily	glad	when	supper	time	arrived	.
为了	一	他	曾是	衷心地	高兴的	什么时候	晚餐	时间	到达的	.

首先，他非常高兴晚餐时间到了。

['æftərwərdz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['nʌmbər] - [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]

Afterwards	some	of	the	fellows	had	visited	Number	12	for	awhile	and	the
然后	一些	的	这	伙伴们	有	到访	数字	-	为了	一会儿	和	这

[nekst] ['deɪz] [geɪm] [hæd; həd] [bɪn] [θreʃt] [aʊt] [moʊst] ['θɜːrəli] [ʌn'tɪl] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .

next	day's	game	had	been	threshed	out	most	thoroughly	until	nine	o'clock	.
下一个	天	游戏	有	到过	脱粒	出去	最多	彻底	直到	九	点钟	.

之后，一些伙伴到 12 号待了一会儿，一直到九点，他们都非常认真地讨论着第二天的比赛。

['mɪstər] . [ʃeɪ] [hæd; həd] [prɪ'skraɪbd] [bed][æt; ət][hæf] - [pæst][fɔːr; fər][ɔːl] ['pleɪɚz] [ænd; ənd] ['sʌbstitjuːts] ,

Mr	.	Shay	had	prescribed	bed	at	half	-	past	for	all	players	and	substitutes	,
先生	.	谢伊	有	规定	床	在	一半	-	过去的	为了	全部	玩家	和	替代品	,

谢伊先生规定所有球员和替补队员必须在半点钟就寝。

[ænd; ənd][sæm][ænd; ənd][dʒæk] [əu'beid] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] .

and	Sam	and	Jack	obeyed	the	injunction	.
和	山姆	和	杰克	服从	这	禁令	.

山姆和杰克遵守了禁令。

[sæm][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɔːf] ['ɪntuː] [-]
Sam **had** **fallen** **off** **into** **[** **179** **]**
山姆 有 倒下 离开 进入 [-]

山姆掉进了[179]

[ə; eɪ] [saʊnd] ['slʌmbər] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pɪloʊ] ,
a **sound** **slumber** **almost** **as** **soon** **as** **his** **head** **had** **touched** **the** **pillow** **,**
一个 声音 睡眠 几乎 作为 很快 作为 他的 头 有 感动 这 枕头 ,

他头一沾枕头就几乎立刻睡着了。

[fɔːr; fər][sæm][hæd; həd] [lɪvd] [θruː] ['ʌðər] [naɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ænd; ənd] ['wɔznt] ['trʌbld]
for **Sam** **had** **lived** **through** **other** **nights** **before** **the** **battle** **and** **wasn't** **troubled**
为了 山姆 有 居住地 通过 其他 夜晚 前 这 战斗 和 不是 麻烦
[mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [nəːvs] , ['eniweɪ] .
much **with** **nerves** **,** **anyway** **.**
很多 和 神经 , 反正 .

因为山姆在战斗前已经经历过其他几个夜晚，所以他本来就不太容易紧张。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][dʒæk][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['dɪfrənt] .
But **with** **Jack** **it** **had** **been** **different** **.**
但 和 杰克 它 有 到过 不同的 .

但杰克的情况就不同了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]['aʊər][hiː; hi][hæd; həd][leɪn][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd]['oʊpən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
For **the** **first** **hour** **he** **had** **lain** **in** **bed** **with** **his** **eyes** **wide** **open** **and** **his**
为了 这 第一的 小时 他 有 莱恩 在 床 和 他的 眼睛 宽的 打开 和 他的
[θɔːts] ['veri] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːroʊz] ['kɑːntest][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː]
thoughts **very** **busy** **with** **the** **morrow's** **contest** **and** **his** **chances** **of** **getting** **into**
想法 非常 忙碌的 和 这 明天 竞赛 和 他的 机会 的 获得 进入
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

第一个小时，他躺在床上，眼睛睁得大大的，脑子里全是明天的比赛以及自己能否参赛的事。

[hɪz; ɪz] [reɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪl] ['wɔtkinz] [fɔːr; fər] [raɪt] [fiːld] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd][gɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] [ʌn'tɪl]
His **race** **with** **Will** **Watkins** **for** **right** **field** **position** **had** **got** **on** **his** **nerves** **until**
他的 种族 和 将要 沃特金斯 为了 正确的 场地 位置 有 得到 在 他的 神经 直到
[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [praɪz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæn; ðən]
now **it** **seemed** **that** **to** **lose** **the** **prize** **would** **be** **a** **bigger** **disappointment** **than**
现在 它 似乎 那 到 失去 这 奖 会 是 一个 大 失望 比
[hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] .
he **could** **stand** **.**
他 可以 站立 .

他和威尔·沃特金斯争夺右外野手位置的竞争一直让他心烦意乱，直到现在，失去这个位置似乎会让他更加失望，难以承受。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['seɪnər] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] ,
In **the** **morning** **he** **would** **have** **a** **saner** **view** **of** **it** **,** **but** **to** **-** **night** **,**
在 这 早晨 他 会 有 一个 更理智 看法 的 它 , 但 到 - 夜晚 ,

早上他或许会更理智地看待这件事，但今晚，

[æz; əz][hiː; hi] [θreʃt] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði][bed] , ['sliːpləs] [ænd; ənd] ['flʌstərd] ,
as **he** **threshed** **about** **on** **the** **bed** **,** **sleepless** **and** **flustered** **,**
作为 他 脱粒 关于 在 这 床 , 失眠 和 慌乱 ,

他辗转反侧，在床上辗转反侧，难以入眠，心烦意乱。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə] [biːt] [aʊt] ['wɔtkinz] .
the **one** **thing** **in** **life** **was** **to** **beat** **out** **Watkins** **.**
这 一 事物 在 生活 曾是 到 打 出去 沃特金斯 .

人生最大的目标就是打败沃特金斯。

[ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ['saʊndɪd] .

Eleven	**o'clock**	**sounded**	**.**
十一	点钟	听起来	.

十一点钟声响了。

[baɪ] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] ['slʌmbər] [kwaɪt]

By	**now**	**he**	**had**	**worked**	**himself**	**into**	**a**	**condition**	**that**	**made**	**slumber**	**quite**
经过	现在	他	有	工作	他自己	进入	一个	状况	那	制成	睡眠	相当

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

impossible	**.**
不可能的	.

此时他已经筋疲力尽，根本无法入睡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] [naɪt] , [tuː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] ['tɔːsɪŋ] [ə'baʊt][hæd; həd] [meɪd]

It	**was**	**a**	**warm**	**night**	**,**	**too**	**,**	**and**	**his**	**constant**	**tossing**	**about**	**had**	**made**
它	曾是	一个	温暖的	夜晚	,	也	,	和	他的	持续的	抛掷	关于	有	制成

[hɪm; ɪm][hɑːt][ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

him	**hot**	**and**	**uncomfortable**	**.**
他	热的	和	不舒服	.

那晚天气很暖和，他不停地翻来覆去，感到又热又不舒服。

[nɪr] [æt; ət][hænd][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪd] - ['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

Near	**at**	**hand**	**was**	**the**	**wide**	**-**	**open**	**window**	**.**
靠近	在	手	曾是	这	宽的	-	打开	窗户	.

附近就是一扇敞开的窗户。

[ˌdɪsɪn'tæŋglɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ʃiːt] ,

Disentangling	**himself**	**from**	**the**	**single**	**sheet**	**,**
解开	他自己	从	这	单身的	床单	,

他挣脱了身上的床单，

[wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['restləsnəs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wuːnd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['ræpɪŋz] [-

which	**in**	**his**	**restlessness**	**had**	**become**	**wound**	**around**	**him**	**like**	**the**	**wrappings**	**[**	**180**
哪个	在	他的	躁动不安	有	变得	伤口	大约	他	喜欢	这	包装	[	-

]

]

]

在他的躁动不安中，它像裹尸布一样缠绕着他[180]

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌmi] , [hiː; hi] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][bed][æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

of	**a**	**mummy**	**,**	**he**	**crept**	**out**	**of**	**bed**	**as**	**quietly**	**as**	**possible**	**,**
的	一个	木乃伊	,	他	悄悄地爬	出去	的	床	作为	悄悄	作为	可能的	,

他像木乃伊一样，尽可能轻手轻脚地从床上爬起来。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][sæm] , [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ,

so	**as**	**not**	**to**	**disturb**	**Sam**	**,**	**drew**	**a**	**chair**	**to**	**the**	**window**	**and**	**,**
所以	作为	不是	到	打扰	山姆	,	画	一个	椅子	到	这	窗户	和	,

为了不打扰萨姆，他搬了把椅子到窗边，

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] , [liːnd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kuːlər] [naɪt] [er] .

putting	**his**	**elbows**	**on**	**the**	**ledge**	**,**	**leaned**	**out**	**into**	**the**	**cooler**	**night**	**air**	**.**
推杆	他的	肘部	在	这	壁架	,	倾斜	出去	进入	这	冷却器	夜晚	空气	.

他把手肘撑在窗台上，探身进入凉爽的夜风中。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['betər] .

That	**was**	**better**	**.**
那	曾是	更好的	.

这样好多了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] ,

There	**was**	**no**	**moon**	**,**
那里	曾是	不	月亮	,

没有月亮。

[bʌt; bət][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] [breɪt] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][strɪp][ʌv; əv] [lɔːn] [ðæt]

but	the	stars	were	bright	and	he	could	see	the	strip	of	lawn	that
但	这	明星	是	明亮的	和	他	可以	看	这	条	的	草地	那

[stretʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [saʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] ,

stretched	between	the	back	of	South	and	the	stone	wall	,
拉伸	之间	这	后退	的	南	和	这	石头	墙	,

但是星星很亮，他能看到南屋后面和石墙之间延伸的那条草坪。

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] ['fɪŋklɝ] ['ɔːrtʃərd] .

beyond	which	lay	the	Finkler	orchard	.
超过	哪个	躺	这	芬克勒	果园	.

再往前走就是芬克勒果园。

[ðə; ði]['æp(ə)l] [triːz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['ʃauə] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pɪŋk] [petlz]

The	apple	trees	had	long	since	showered	the	ground	with	their	pink	petals
这	苹果	树木	有	长的	自从	淋浴	这	地面	和	他们的	粉色的	花瓣

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər] [wel] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [mæst] [ðəm'selvz] ['dɑːrkli] .

and	now	the	leaves	were	well	out	and	the	trees	massed	themselves	darkly	.
和	现在	这	树叶	是	出色地	出去	和	这	树木	大量	他们自己	黑暗	.

苹果树的粉红色花瓣早已铺满了大地，现在树叶也长出来了，树木密密麻麻地挂在树荫下。

[jet] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪŋklɝ] [haʊs] , [ə; eɪ] [laɪt] [ʃoʊn] ,

Yet	between	them	,	in	the	direction	of	the	Finkler	house	,	a	light	shone	,
然而	之间	他们	,	在	这	方向	的	这	芬克勒	房子	,	一个	光	闪耀	,

然而，在他们之间，朝着芬克勒家的方向，一道光芒闪耀着。

[ænd; ənd][dʒæk] ['wʌndɝd] ['aɪdli] [ɪf] ['eni] [wʌn][wɜːr; wər] [sɪk] [ðer; ðər][ɔːr] [ɪf] [ðə; ði] [grʌf] [oʊld]['fɑːrmər]

and	Jack	wondered	idly	if	any	one	were	sick	there	or	if	the	gruff	old	farmer
和	杰克	想知道	闲散地如果		任何	一	是	生病的	那里	或者如果		这	粗暴	老的	农民

['regjələrli] [kept] [sʌtʃ] [leɪt] ['aʊərz] .

regularly	kept	such	late	hours	.
经常	保留	这样的	晚的	小时	.

杰克漫不经心地想，那里是否有人生病了，或者这位脾气暴躁的老农夫是否经常工作到这么晚。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [seɪv] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['baːkiŋ]

There	wasn't	a	sound	to	be	heard	save	at	a	distance	the	incessant	barking
那里	不是	一个	声音	到	是	听到	节省	在	一个	距离	这	不停歇	叫声

[ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] .

of	a	dog	.
的	一个	狗	.

除了远处传来狗不停的吠叫声，周围一片寂静。

[ðə; ði] [naɪt] [er] [kuːld] ['dʒæks][hɑːt] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪzi] [breɪn] ['kwaiətid] [daʊn] .

The	night	air	cooled	Jack's	hot	head	and	his	busy	brain	quieted	down	.
这	夜晚	空气	冷却	杰克的	热的	头	和	他的	忙碌的	脑	安静	向下	.

夜风吹凉了杰克滚烫的头，他忙碌的大脑也安静了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔndəriŋ] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][bed] [wen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

He	was	pondering	the	idea	of	returning	to	bed	when	his	attention	was
他	曾是	沉思	这	主意	的	返回	到	床	什么时候	他的	注意力	曾是

[ə'træktɪd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] .

attracted	again	to	the	light	between	the	trees	.
吸引	再次	到	这	光	之间	这	树木	.

他正考虑要不要回床上睡觉，这时他的注意力又被树木间的光线吸引了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['braɪtnd] [ænd; ənd] ['rednd] [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ɪn]

It	had	brightened	and	reddened	and	now	it	showed	above	the	orchard	in
它	有	明亮	和	发红	和	现在	它	显示	多于	这	果园	在

[æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ['kʌlərd] [-]

an	orange	colored	[	181	]
一个	橙子	有色	[	-	]

它变得明亮而鲜红，现在在果园上方呈现出橙色[181]

[gloʊ] .
glow **.**
辉光 .

辉光。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['faɪər] ?
Could **it** **be** **a** **fire** **?**
可以 它 是 一个 火 ?

会不会是火灾?

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn'tentli] [ænd; ənd] ['lisnd] .
He **looked** **intently** **and** **listened** **.**
他 看起来 专注地 和 听着 .

他全神贯注地看着，仔细地听着。

[wʌns] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] ,
Once **he** **thought** **he** **heard** **the** **sound** **of** **shouting** **,**
一次 他 想法 他 听到 这 声音 的 喊叫 ,

他曾一度似乎听到了喊叫声，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] [draʊnd] [ɔːl] ['ʌðər] [saʊndz] .
but **the** **barking** **of** **the** **dog** **drowned** **all** **other** **sounds** **.**
但 这 叫声 的 这 狗 溺水 全部 其他 声音 .

但狗吠声盖过了其他所有声音。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [gloʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] ['ɔrɪndʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʌl] ,
Suddenly **the** **glow** **above** **the** **trees** **changed** **from** **orange** **to** **a** **dull** **,**
突然 这 辉光 多于 这 树木 已更改 从 橙子 到 一个 乏味的 ,

突然，树梢上方的光芒由橙色变成了暗淡的颜色。

['ʌgli] [red] [ænd; ənd][dʒæk][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [smoʊk] [ænd; ənd][spɑːrks] .
ugly **red** **and** **Jack** **could** **discern** **smoke** **and** **sparks** **.**
丑陋的 红色的 和 杰克 可以 辨别 抽烟 和 火花 .

难看的红色，杰克能分辨出烟雾和火花。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] [hiː; hi] [riːtʃt] ['sæmz] [bed][ænd; ənd] [ʃʊk] [ðæt] [juːθ] ['ɪntuː] ['weɪkɪŋ] .
With **a** **bound** **he** **reached** **Sam's** **bed** **and** **shook** **that** **youth** **into** **waking** **.**
和 一个 边界 他 达到 山姆的 床 和 摇晃 那 青年 进入 醒来 .

他一跃而到山姆的床边，摇醒了那个年轻人。

“ [sæm] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['faɪər]['oʊvər] [hɪr] .
“ **Sam** **,** **there's** **a** **fire** **over** **here** **.**
“ 山姆 , 有 一个 火 超过 这里 .

“萨姆，这边着火了。”

[lʊks] [laɪk] - [haʊs] .
Looks **like** **Finkler's** **house** **.**
看起来 喜欢 - 房子 .

看起来像芬克勒的房子。

[kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] .
Come **and** **look** **.**
来 和 看 .

过来看看。

” [sæm][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [sɪl] [æt; ət]['dʒæks] [saɪd] ,
” **Sam** **was** **out** **of** **bed** **in** **a** **second** **and** **leaning** **across** **the** **sill** **at** **Jack's** **side** **,**
” 山姆 曾是 出去 的 床 在 一个 第二 和 倾斜 穿过 这 窗台 在 杰克的 边 ,

“萨姆瞬间从床上跳起来，俯身趴在杰克身旁的窗台上，

[rʌbd] [hɪz; ɪz] ['sliːpi] [aɪz] ['ɪntuː] ['sɜːrvɪs] .
rubbed **his** **sleepy** **eyes** **into** **service** **.**
摩擦 他的 困 眼睛 进入 服务 .

他揉着惺忪的睡眼，开始工作。

“ ['faɪər] !
“ Fire !
” 火 !

“火!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] !
I should say so !
我 应该 说 所以 !

没错!

[ænd; ənd] [ðæts] - [pleɪs] , [ʃʊr] [æz; əz] [pɑːp] .
And that's Finkler's place , sure as pop .
和 那就是 - 地方 , 当然 作为 流行音乐 .

那肯定是芬克勒的地盘。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] [haʊs] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [maɪl] .
There's no other house in that direction for a mile .
有 不 其他 房子 在 那 方向 为了 一个 英里 .

方圆一英里内，那个方向没有其他房子。

['huːplɑː] !
Hoopla !
喧闹 !

喧闹!

[ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər] !
Me for the fire !
我 为了 这 火 !

我来救火!

” [dʒæk] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [əuvə'təːniŋ] [ə; eɪ] [tʃer] .
” Jack made a dash for his clothes , overturning a chair .
” 杰克 制成 一个 短跑 为了 他的 衣服 , 推翻 一个 椅子 .

杰克冲向自己的衣服，结果掀翻了一把椅子。

“ [bʌt; bət][kæn; kən][wiː; wi][goʊ] ? ” [æskt] [dʒæk] [ɪk'saɪtɪdli] .
“ But can we go ? ” asked Jack excitedly .
“ 但 能 我们 去 ? ” 问 杰克 兴奋地 .

“但是我们可以去吗？”杰克兴奋地问道。

“ [ʃʊr] ! [get] [jʊr; jər] [θɪŋz] [ɑːn] .
“ Sure ! Get your things on .
“ 当然 ! 得到 你的 事物 在 .

“当然！快上你的东西吧。”

[aɪl] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] ['tælkət] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm] .
I'll run down and tell Talcott and he will give the alarm .
患病的 跑步 向下 和 告诉 塔尔科特 和 他 将要 给 这 警报 .

我下去告诉塔尔科特，他会发出警报。

” [sæm][wʌz; wəz]['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['traʊzərz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
” Sam was hustling into his shirt and trousers as he spoke ,
” 山姆 曾是 忙碌 进入 他的 衬衫 和 裤子 作为 他 辐 ,

“萨姆一边说话一边匆匆忙忙地穿上衬衫和裤子。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [-]
and the next instant he was out [182]
和 这 下一个 立即的 他 曾是 出去 [-]

下一刻他就出局了[182]

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['hʌriŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l]

of	the	room	and	hurrying	down	the	stairs	to	the	Physical
的	这	房间	和	匆忙	向下	这	楼梯	到	这	身体的

[daɪ'rɛktɚz, dɚ'ɛktɚz, diː'rɛktɚz, dɪ'rɛktɚz] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .

Director's	room	on	the	first	floor	.
导演的	房间	在	这	第一的	地面	.

走出房间，匆匆下楼，来到一楼体育主任的房间。

[dʒæk] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][ðem; ðəm] ['heɪstɪli] , ['wɑtʃɪŋ] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [gloʊ]

Jack	found	his	clothes	and	got	into	them	hastily	,	watching	meanwhile	the	glow
杰克	成立	他的	衣服	和	得到	进入	他们	草草	,	观看	同时	这	辉光

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .

above	the	orchard	.
多于	这	果园	.

杰克找到自己的衣服，匆匆穿上，同时注视着果园上空的微光。

['evri] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ænd; ənd] ['braɪtnd] .

Every	moment	it	grew	and	brightened	.
每一个	片刻	它	生长	和	明亮	.

它每时每刻都在生长、发光。

[sæm] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] .

Sam	came	running	back	.
山姆	来了	跑步	后退	.

山姆跑了回来。

“ [wer] [ɑːr; ər][maɪ] [ʃuːz] ? ” [hiː; hi] [gɑːspt] .

“	Where	are	my	shoes	?	”	he	gasped	.
”	在哪里	是	我的	鞋	?	”	他	倒吸一口气	.

“我的鞋子呢？”他喘着气问。

“ ['tælkət] [sez] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [ə'hed] , [dʒæk] .

“	Talcott	says	we	can	go	ahead	,	Jack	.
”	塔尔科特	说道	我们	能	去	前方	,	杰克	.

“塔尔科特说我们可以继续了，杰克。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [drest] ?

Are	you	dressed	?
是	你	穿着	?

你穿好衣服了吗?

[ðer; ðər][goʊz][ðə; ði][ə'lɑːrm] !

There	goes	the	alarm	!
那里	去	这	警报	!

警报响了!

” [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ðə; ði][bɪg]['faɪər] [gɔːŋ] [wʌz; wəz] ['piːlɪŋ] ['lʌstɪli] [ænd; ənd]

”	At	the	head	of	the	staircase	the	big	fire	gong	was	pealing	lustily	and
”	在	这	头	的	这	楼梯	这	大的	火	锣	曾是	剥落	热情地	和

[dɔːz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [θroʊn] ['oʊpən][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .

doors	were	being	thrown	open	up	and	down	the	corridor	.
门	是	存在	抛掷	打开	向上	和	向下	这	走廊	.

“楼梯顶端传来一声响亮的火锣声，走廊里各处的门都被猛地推开。

“ [kʌm] [ɑːn] !

“	Come	on	!
”	来	在	!

“快点!

” ['ʃaʊtɪd] [sæm] .

”	shouted	Sam	.
”	喊叫	山姆	.

“萨姆喊道。”

“ [græb][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [hɔːl] .

“	Grab	a	bucket	in	the	lower	hall	.
”	抓住	一个	桶	在	这	降低	大厅	.

“到楼下大厅拿个桶来。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] ['fɑːloʊ] .

The	others	will	follow	.
这	其他的	将要	跟随	.

其他人会跟上。

['tælkət] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [send] [ðə; ði] [ɪk'stɪŋgwɪʃəz] [ə'raʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [roʊd] .

Talcott	says	he	will	send	the	extinguishers	around	by	the	road	.
塔尔科特	说道	他	将要	发送	这	灭火器	大约	经过	这	路	.

塔尔科特说他会把灭火器派到路边。

[ðæts] - [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] ['faɪtɪŋ] !

That's	Finkler's	as	sure	as	fighting	!
那就是	-	作为	当然	作为	斗争	!

那肯定是芬克勒的战斗!

” [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] , [i'veidiŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['kwestʃənz] [flʌŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['oʊpən]

”	The	next	moment	,	evading	the	excited	questions	flung	at	them	from	open
”	这	下一个	片刻	,	逃避	这	兴奋的	问题	扔	在	他们	从	打开

['dɔːˌweɪz] ,

doorways	,
门口	,

“下一刻，他们躲开了从敞开的门口抛出的兴奋的问题，

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [dæʃt] [ˌdaʊn'sterz] ,

the	two	boys	dashed	downstairs	,
这	二	男孩们	虚线	楼下	,

两个男孩冲下楼去，

[siːzd] [iːtʃ] [ə; eɪ] [red] ['bʌkɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd] [sped] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [tɔːrd] [ðə; ði]

seized	each	a	red	bucket	from	the	rack	and	sped	across	the	lawn	toward	the
查获	每个	一个	红色的	桶	从	这	架子	和	加速	穿过	这	草地	朝向	这

['ɔːrtʃərd] .

orchard	.
果园	.

他们各自从架子上抓起一个红色水桶，飞快地穿过草坪朝果园跑去。

[ʃuːz] [ænd; ənd] ['traʊzərz] [ænd; ənd] ['ʃɝːts] ['kɔnstitjuːtid] [ðer; ðər] [ə'taɪər] ,

Shoes	and	trousers	and	shirts	constituted	their	attire	,
鞋	和	裤子	和	衬衫	构成	他们的	服装	,

他们的衣着包括鞋子、裤子和衬衫。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bɑːrˌberi; 'bɑːrbəri] [hedʒ] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði] [wɔːl] [-]

and	getting	through	the	barberry	hedge	that	lined	the	wall	[	183	]
和	获得	通过	这	小檗碱	对冲	那	衬里	这	墙	[	-	]

穿过墙边的刺柏树篱[183]

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

was	a	painful	operation	.
曾是	一个	痛苦	手术	.

手术过程很痛苦。

[bʌt; bət] [wʌns] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz] ['iːzi] .

But	once	over	and	in	the	orchard	the	way	was	easy	.
但	一次	超过	和	在	这	果园	这	方式	曾是	简单的	.

但一旦过了那道关卡，进入果园，路就变得容易了。

[ðeɪ] ['hedɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , ['dɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

They	headed	straight	for	the	glow	of	the	fire	,	dodging	the	trees	,
他们	标题	直的	为了	这	辉光	的	这	火	,	躲避	这	树木	,

他们径直朝着火光走去，避开了树木。

[bʌt; bət] ['stʌmbliŋ] ['oʊvər][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ruːt] .

but	stumbling	over	an	occasional	root	.
但	踉跄	超过	一个	偶然	根	.

但偶尔也会被树根绊倒。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [traɪ][tuː; tə] [tɔːk] , [bʌt; bət] [seɪvd] [ðer; ðər] [breθ] [fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] .

They	didn't	try	to	talk	,	but	saved	their	breath	for	running	.
他们	没有	尝试	到	讲话	,	但	已保存	他们的	气息	为了	跑步	.

他们没有试图说话，而是把力气留着奔跑。

[dʒæk][kʊd; kəd][hæv; həv] [aʊt'dɪstənst] [sæm] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [weɪt] [tuː; tə]

Jack	could	have	outdistanced	Sam	,	who	had	a	good	deal	more	weight	to
杰克	可以	有	落后	山姆	,	WHO	有	一个	好的	交易	更多的	重量	到

['kæri] ,

carry	,
携带	,

杰克本可以甩开萨姆，因为萨姆的体重比他重得多。

[bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [kept] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃʌm] .

but	he	resisted	his	impatience	and	kept	with	his	chum	.
但	他	抵抗	他的	不耐烦	和	保留	和	他的	密友	.

但他克制住了自己的不耐烦，继续和他的伙伴在一起。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [θɪnd] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Presently	the	orchard	thinned	and	then	they	were	out	of	it	,
目前	这	果园	变薄	和	然后	他们	是	出去	的	它	,

目前果园已经疏伐过，然后他们就离开了。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][tɜːrf][ænd; ənd] ['gɑːrdn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]

with	only	a	little	expanse	of	turf	and	garden	between	them	and	the
和	仅有的	一个	小的	广阔	的	草皮	和	花园	之间	他们	和	这

['faɪər] .

fire	.
火	.

他们和火堆之间只隔着一小片草坪和花园。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [haʊs] , ” [gɑːspt] [dʒæk] .

“	It	isn't	the	house	,	”	gasped	Jack	.
“	它	不是	这	房子	,	”	倒吸一口气	杰克	.

“不是房子，”杰克喘着气说。

“ [its] [bɪ'jɑːnd] .

“	It's	beyond	.
“	它是	超过	.

“这简直太不可思议了。”

[siː] ? ”

See	?	”
看	?	”

看？ ”

“ ['steɪb(ə)l][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , ” ['ænsər] [sæm] , ['plɑːdɪŋ] ['breθləsli] [ə'lɔːŋ] .

“	Stable	or	something	,	”	answered	Sam	,	plodding	breathlessly	along	.
“	稳定的	或者	某物	,	”	回答	山姆	,	缓慢地	气喘吁吁	沿着	.

“还算稳定吧，”萨姆气喘吁吁地回答道。

“ [wiːv] [biːt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfɛloʊz] , [ɔːl] [raɪt] !
“ We've beat the other fellows , all right !
“ 我们已经 打 这 其他 伙伴们 , 全部 正确的 !

“我们打败了其他家伙，没错！”

” [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [deɪ] .
” The scene was as light as day .
” 这 场景 曾是 作为 光 作为 天 .

“现场一片明亮。”

[ðə; ði][bɪg] [waɪt] [haʊs] [stʊd] [aʊt] [stɑːrk] [əˈgenst] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈweltər] [ʌv; əv]
The big white house stood out stark against a glow of flame and a welter of
这 大的 白色的 房子 站立 出去 斯塔克 反对 一个 辉光 的 火焰 和 一个 弱打 的
[smoʊk] .
smoke .
抽烟 .

那栋白色的大房子在熊熊烈火和滚滚浓烟的映衬下显得格外醒目。

[ˈʌpwərd] [əˈsendɪd] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv][spɑːrks] [ðæt] [ˈfloʊtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [stɪl] [er] [haɪ] [ʌp]
Upward ascended a stream of sparks that floated a moment in the still air high up
向上 上升 一个 溪流 的 火花 那 漂浮 一个 片刻 在 这 仍然 空气 高的 向上
[əˈgenst] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [ˈɛlmz] .
against the tops of the big elms .
反对 这 最高额 的 这 大的 榆树 .

一道火花向上飘去，在静谧的空气中停留了一会儿，高高的榆树顶端闪过。

[ɪn][ðə; ði] [gler] [ˈsevrəl] [ˈpɜːsənz] [wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)l] ; [ˈfɑːrmər] [ˈfɪŋklɚ] [hɪmˈself] , [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men]
In the glare several persons were visible ; Farmer Finkler himself , two of his men
在 这 强光 一些 人 是 可见的 ; 农民 芬克勒 他自己 , 二 的 他的 男人
, [-]
, [184]
, [-]

在耀眼的阳光下，可以看到几个人；芬克勒农夫本人，他的两个手下，[184]

[ænd; ənd] , [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .
and , near the door of the house , his daughter .
和 , 靠近 这 门 的 这 房子 , 他的 女儿 .

在房子门口附近，是他的女儿。

[bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [ˈraʊdi] , [ðə; ði][dɔːg] , [hɪz; ɪz][noʊz][ɪn] [er] , [wʌz; wəz][prəuˈtest, ˈprəu-] [ˈlaʊdli] [æt; ət]
Beside her , Rowdy , the dog , his nose in air , was protesting loudly at
旁 她 , 喧闹的 , 这 狗 , 他的 鼻子 在 空气 , 曾是 抗议 高声 在
[ðə; ði] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [prəˈsiːdɪŋz] .
the unaccustomed proceedings .
这 不习惯 诉讼程序 .

在她旁边，那只名叫罗迪的狗昂着头，大声抗议着这不寻常的场面。

[ðə; ði][ˈfɑːrmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][wɜːr; wər] [ˈpleɪnli] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈpænɪk] , [fɔːr; fər] ,
The farmer and his men were plainly in a condition of panic , for ,
这 农民 和 他的 男人 是 显然 在 一个 状况 的 恐慌 , 为了 ,

农夫和他的手下显然都惊慌失措，因为：

[ɔːlˈðoʊ] [ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [hoʊz] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ˈspaʊtɪŋ] [ˈwɔːtər][noʊ][wʌn] [meɪd] [ˈeni] [əˈtempt]
although a garden hose lay on the ground spouting water no one made any attempt
虽然 一个 花园 软管 躺 在 这 地面 喷水 水 不 一 制成 任何 试图
[tuː; tə][dəˈrekt][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgenst] [ðə; ði] [fleɪmz] .
to direct it against the flames .
到 直接的 它 反对 这 火焰 .

虽然地上有一根花园水管在喷水，但没有人试图用水管扑灭火焰。

[ðə; ði]['fɑːrmər] [held] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] ,

The	farmer	held	a	bucket	,
这	农民	握住	一个	桶	,

农夫手里拿着一个水桶，

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [groʊn] [soʊ][hɑːt] [ðæt] ['bʌkits] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər]['præktɪk(ə)l] ,

but	the	fire	had	grown	so	hot	that	buckets	were	no	longer	practical	,
但	这	火	有	生长	所以	热的	那	水桶	是	不	更长	实际的	,

但是火势已经非常猛烈，用水桶灭火已经无济于事了。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] [tuː; tə] [θroʊ] ['wɔːtər][ɑːn]

since	it	was	impossible	to	get	near	enough	to	the	flames	to	throw	water	on
自从	它	曾是	不可能的	到	得到	靠近	足够的	到	这	火焰	到	扔	水	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

因为根本无法靠近火焰用水扑灭。

[æz; əz][dʒæk][ænd; ənd][sæm][ræn][ʌp][ðə; ði]['fɑːrmər] [sɔː] [ðem; ðəm] .

As	Jack	and	Sam	ran	up	the	farmer	saw	them	.
作为	杰克	和	山姆	跑	向上	这	农民	锯	他们	.

杰克和萨姆跑过来时，农夫看到了他们。

“ [siːn] [ðə; ði] ['endʒɪnz] ? ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['hɔːrsli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd] ['krækl] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	Seen	the	engines	?	”	he	shouted	hoarsely	above	the	roar	and	crackle	of	the
“	已见	这	发动机	?	”	他	喊叫	沙哑地	多于	这	吼	和	裂纹	的	这

[fleɪmz] .

flames	.
火焰	.

“看到引擎了吗？”他对着火焰的轰鸣和噼啪声嘶哑地喊道。

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['kʌmɪŋ] ? ”

“	Are	they	coming	?	”
“	是	他们	未来	?	”

“他们会来吗？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] , ” ['ænsər] [sæm] .

“	I	don't	know	,	sir	,	”	answered	Sam	.
“	我	不	知道	,	先生	,	”	回答	山姆	.

“我不知道，先生，”萨姆回答道。

“ [wiː; wi][ræn] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm] [skuːl] .

“	We	ran	across	from	school	.
“	我们	跑	穿过	从	学校	.

“我们从学校跑过来。”

[ðə; ði] [rest] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ] ['bʌkits] .

The	rest	will	be	here	in	a	minute	with	buckets	.
这	休息	将要	是	这里	在	一个	分钟	和	水桶	.

其他人马上就会带着水桶过来。

[ges] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][duː] , [ðoʊ] , [ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm]['goʊɪŋ] . ”

Guess	all	you	can	do	,	though	,	is	to	keep	the	house	from	going	.	”
猜测	全部	你	能	做	,	尽管	,	是	到	保持	这	房子	从	去	.	”

不过，我想你唯一能做的就是阻止房子倒塌。

“ ['bʌkits] [dəunt][duː]['eni] [gʊd] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['fɪŋklɚ] , ['tɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'saɪd][æz; əz][hiː; hi]

“	Buckets	don't	do	any	good	,	”	replied	Mr	.	Finkler	,	tossing	his	aside	as	he
“	水桶	不	做	任何	好的	,	”	回复	先生	.	芬克勒	,	抛掷	他的	旁边	作为	他

[spoʊk] .

spoke	.
辐	.

“水桶没用，”芬克勒先生回答道，一边说着一边把手中的水桶扔到一边。

“ [aɪ] ['telifəund] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['endʒɪnz] [ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .
“ I telephoned for the engines ten minutes ago .
“ 我 电话 为了 这 发动机 十 分钟 前 .

“我十分钟前打电话叫了引擎。”

[waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [kʌm] ? ”
Why don't they come ? ”
为什么 不 他们 来 ? ”

他们为什么不来?

“ [its] [tuː] [maɪlz] , ” [sed] [dʒæk] , “ [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [-]
“ It's two miles , ” said Jack , “ and I guess it [185]
“ 它是 二 英里 , ” 说 杰克 , “ 和 我 猜测 它 [-]

“是两英里,”杰克说，“我猜它[185]

[wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [taɪm] .
will take them some time .
将要 拿 他们 一些 时间 .

这需要一些时间。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'ʃʊrəns] , [sɜːr] ? ”
I hope you have insurance , sir ? ”
我 希望 你 有 保险 , 先生 ? ”

先生，您有保险吗?

“ [ɪn'ʃʊrəns] ?
“ Insurance ?
“ 保险 ?

“保险?

[ɑːn][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][hæv; həv] !
On the buildings , of course , I have !
在 这 建筑物 , 的 课程 , 我 有 !

当然，关于建筑物，我有!

[bʌt; bət][ðer; ðər] [eint] ['eni] [ɑːn][maɪ] ['hɔːrsɪz] .
But there ain't any on my horses .
但 那里 不是 任何 在 我的 马匹 .

但我的马身上一个也没有。

[waɪ] [dəunt][ðə; ði] ['endʒɪnz] [kʌm] ?
Why don't the engines come ?
为什么 不 这 发动机 来 ?

为什么引擎还没来?

” [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [haʊs] , [æt; ət][ðə; ði][saɪd] ,
” Beyond the house , at the side ,
” 超过 这 房子 , 在 这 边 ,

“房子外面，在旁边，

[wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] ['wʊdʃed] [sʌm; səm] ['θɜːrti] [fiːt] [lɔːŋ] [wɪtʃ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl]
was an open woodshed some thirty feet long which connected with a small
曾是 一个 打开 柴房 一些 三十 脚 长的 哪个 连接 和 一个 小的
['steɪb(ə)l] .
stable .
稳定的 .

这是一个大约三十英尺长的开放式柴房，与一个小马厩相连。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['naʊədeɪz] [juːst] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [haʊs] .
This was nowadays used only as a carriage house .
这 曾是 如今 用过的 仅有的 作为 一个 运输 房子 .

如今这里只用作马车房。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] ['næroʊ] [kɑːrt] - [wei] [bɪ'twiːn] ,

Beyond	**that**	**again**	**,**	**with**	**only**	**a**	**narrow**	**cart**	**-**	**way**	**between**	**,**
超过	那	再次	,	和	仅有的	一个	狭窄的	大车	-	方式	之间	,

再往后，中间只有一条狭窄的马车道，

[stʊd] [ðə; ði][bɪg][bɑːrn] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [praɪd][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

stood	**the**	**big**	**barn**	**that**	**was**	**the**	**farmer's**	**pride**	**and**	**delight**	**.**
站立	这	大的	谷仓	那	曾是	这	农民的	自豪	和	喜	.

那座大谷仓矗立在那里，是农夫的骄傲和喜悦。

[ðə; ði][lænd] [sloʊpt] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃər] , [riːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	**land**	**sloped**	**here**	**and**	**the**	**lower**	**floor**	**of**	**the**	**structure**	**,**	**reached**	**from**	**the**
这	土地	倾斜的	这里	和	这	降低	地面	的	这	结构	,	达到	从	这

[bæk] ,

back	**,**
后退	,

这里的地势倾斜，建筑物的底层是从后方进入的。

[wʌz; wəz] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['stɔːrɪdʒ] .

was	**used**	**for**	**the**	**cows**	**and**	**for**	**storage**	**.**
曾是	用过的	为了	这	牛	和	为了	贮存	.

曾用于饲养牛和储存物品。

[ðə; ði] [meɪn] [flɔːr] , [wɪð; wɪθ] ['entrənsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [end] , [held] [ðə; ði]

The	**main**	**floor**	**,**	**with**	**entrances**	**from**	**the**	**front**	**and**	**further**	**end**	**,**	**held**	**the**
这	主要的	地面	,	和	入口	从	这	正面	和	更远	结尾	,	握住	这

[hɔːrs] [stɔːlz] ,

horse	**stalls**	**,**
马	摊位	,

主楼层设有马厩，入口分别位于正面和另一端。

['hɑːrnɪs] [ruːm] , [greɪn] [bɪnz][ænd; ənd] ['fɑːrmɪŋ] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ænd; ənd] [mə'ʃiːnəri] .

harness	**room**	**,**	**grain**	**bins**	**and**	**farming**	**implements**	**and**	**machinery**	**.**
马具	房间	,	粮食	垃圾箱	和	农业	实施	和	机械	.

马具室、粮仓、农具和机械。

[ə'bʌv] [wɜːr; wər] [lɔːfts] [fɔːr; fər] [heɪ] .

Above	**were**	**lofts**	**for**	**hay**	**.**
多于	是	阁楼	为了	干草	.

上面是存放干草的阁楼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [smɔːl] ['kærɪdʒ] [haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [fleɪmz] ,

It	**was**	**the**	**small**	**carriage**	**house**	**that**	**was**	**in**	**flames**	**,**
它	曾是	这	小的	运输	房子	那	曾是	在	火焰	,

着火的是那间小马车房。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [lʊkt] [ðə; ði] [ruːf] [kræʃt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] ['spaʊtɪŋ]

and	**even**	**as**	**the**	**boys**	**looked**	**the**	**roof**	**crashed**	**in**	**with**	**a**	**mighty**	**spouting**
和	甚至	作为	这	男孩们	看起来	这	屋顶	崩溃了	在	和	一个	强大的	喷水

[ʌv; əv][spɑːrks] .

of	**sparks**	**.**
的	火花	.

就在男孩们注视下，屋顶轰然倒塌，火花四溅。

[ɑːn][wʌn] [saɪd][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdʃed] [wʌz; wəz] [ə'bleɪz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði][end]

On	one	side	the	roof	of	the	woodshed	was	ablaze	and	on	the	other	the	end
在	一	边	这	屋顶	的	这	柴房	曾是	燃烧	和	在	这	其他	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][bɑːrn][wʌz; wəz] ['blɪstərɪŋ] [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm]

of	the	big	barn	was	blistering	and	here	and	there	little	tongues	of	flame
的	这	大的	谷仓	曾是	起泡	和	这里	和	那里	小的	舌头	的	火焰

[wɜːr; wər] [-]

were	[	186	]
是	[	-	]

一边是柴房的屋顶着火了，另一边是大谷仓的一端冒着热气，到处都是小小的火舌[186]

[ɔːl'redi] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] .

already	working	in	and	out	.
已经	在职的	在	和	出去	.

已经断断续续地工作了。

[dʒæk] [siːzd] [ðə; ði][hoʊz][ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃed] [pleɪd] [ðə; ði]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði]

Jack	seized	the	hose	and	pulling	it	toward	the	shed	played	the	water	on	the
杰克	查获	这	软管	和	拉	它	朝向	这	棚	玩	这	水	在	这

[ruːf] .

roof	.
屋顶	.

杰克抓住软管，把它拉向棚屋，把水浇到屋顶上。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [frʌm; frəm] [skuːl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'raɪv] ,

By	that	time	the	rest	of	the	boys	from	school	began	to	arrive	,
经过	那	时间	这	休息	的	这	男孩们	从	学校	开始	到	到达	,

这时，学校里的其他男生也陆续到了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['mɪstər] . ['tælkət] .

and	with	them	Mr	.	Talcott	.
和	和	他们	先生	.	塔尔科特	.

与他们同行的还有塔尔科特先生。

[ðə; ði] ['lætər] [tʊk] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

The	latter	took	command	of	the	situation	in	a	minute	.
这	后者	采取	命令	的	这	情况	在	一个	分钟	.

后者在一分钟内就掌控了局面。

[ə; eɪ] ['lædər] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ænd; ənd] [θriː] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdʃed] [ruːf] .

A	ladder	was	found	and	three	boys	were	sent	to	the	woodshed	roof	.
一个	梯子	曾是	成立	和	三	男孩们	是	发送	到	这	柴房	屋顶	.

人们找到了一架梯子，然后把三个男孩派到柴房顶上去。

['ʌðər] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [laɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['haɪdrənt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

Others	formed	a	bucket	line	from	the	hydrant	in	front	of	the	house	and
其他的	形成	一个	桶	线	从	这	消火栓	在	正面	的	这	房子	和

['wɔːtər][wʌz; wəz] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .

water	was	passed	to	the	boys	on	the	roof	.
水	曾是	通过了	到	这	男孩们	在	这	屋顶	.

其他人则从房子前面的消防栓排成一列水桶，把水递给屋顶上的男孩们。

[ðə; ði] [hoʊz] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn][ɪn][æn; ən] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kiːp]

The	hose	was	directed	against	the	end	of	the	barn	in	an	endeavor	to	keep
这	软管	曾是	指导	反对	这	结尾	的	这	谷仓	在	一个	努力	到	保持

[ðæt] [wet] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [ə'raɪvd] .

that	wet	until	the	engines	arrived	.
那	湿的	直到	这	发动机	到达的	.

水管对准谷仓的末端，努力保持谷仓末端湿润，直到消防车到达。

['lʌkɪli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wɔːtər] [sə'plaɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['taʊər] [tæŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns]

Luckily	**there**	**was**	**a**	**good**	**water**	**supply**	**from**	**a**	**tower**	**tank**	**a**	**little**	**distance**
幸运的是	那里	曾是	一个	好的	水	供应	从	一个	塔	坦克	一个	小的	距离

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɪld] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] ['endʒɪn]

back	**of**	**the**	**stable**	**which**	**was**	**filled**	**by**	**means**	**of**	**a**	**gasoline**	**engine**
后退	的	这	稳定的	哪个	曾是	已填	经过	方法	的	一个	汽油	引擎

[frʌm; frəm][ðə; ði] [brʊk] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] .

from	**the**	**brook**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**Ridge**	**.**
从	这	溪	在	这	脚	的	这	岭	.

幸运的是，马厩后面不远处有一个水塔，水塔里的水由汽油发动机从山脊脚下的小溪抽水灌满，提供了充足的水源。

['fɑːrmər] ['fɪŋklɝ] [wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [send] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['endʒɪn]

Farmer	**Finkler**	**was**	**induced**	**to**	**send**	**one**	**of**	**his**	**men**	**across**	**to**	**the**	**engine**
农民	芬克勒	曾是	诱导	到	发送	一	的	他的	男人	穿过	到	这	引擎

[haʊs] [ænd; ənd][stɑːrt][ðə; ði] [pʌmp] [ʌp] .

house	**and**	**start**	**the**	**pump**	**up**	**.**
房子	和	开始	这	泵	向上	.

芬克勒农夫被说服派他的一名手下到机房去启动水泵。

[ðə; ði] [tuː] ['kemɪk(ə)l] [ɪk'stɪŋgwɪʃəz] [ə'raɪvd] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [striːmz] [frʌm; frəm]

The	**two**	**chemical**	**extinguishers**	**arrived**	**by**	**way**	**of**	**the**	**road**	**and**	**streams**	**from**
这	二	化学	灭火器	到达的	经过	方式	的	这	路	和	溪流	从

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] [ə'genst] [ðə; ði][bɑːrn] .

those	**were**	**directed**	**against**	**the**	**barn**	**.**
那些	是	指导	反对	这	谷仓	.

两台化学灭火器通过公路运抵，从灭火器喷出的水流直接喷射到谷仓上。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [kaʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] ['lev(ə)l][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [gɑːt] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Meanwhile	**the**	**cows**	**on**	**the**	**lower**	**level**	**were**	**being**	**got**	**out**	**by**	**a**	**number**	**of**	**the**
同时	这	牛	在	这	降低	等级	是	存在	得到	出去	经过	一个	数字	的	这

[bɔɪz] ['wɜːrkɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːrm][hænd] . [-]

boys	**working**	**under**	**the**	**direction**	**of**	**a**	**farm**	**hand**	**.**	**[**	**187**	**]**
男孩们	在职的	在下面	这	方向	的	一个	农场	手	.	[	-	]

与此同时，一些男孩在农场工人的指导下，把下层的牛赶了出来。[187]

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːbləm] ,

To	**remove**	**the**	**horses**	**,**	**however**	**,**	**was**	**more**	**of**	**a**	**problem**	**,**
到	消除	这	马匹	,	然而	,	曾是	更多的	的	一个	问题	,

然而，把马匹运走却是个更大的难题。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪn] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [flɔːr] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][nekst][tuː; tə][ðə; ði]

for	**the**	**main**	**door**	**to**	**the**	**stable**	**floor**	**was**	**at**	**the**	**corner**	**next**	**to**	**the**
为了	这	主要的	门	到	这	稳定的	地面	曾是	在	这	角落	下一个	到	这

['bɜːrnɪŋ] ['kærɪdʒ] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] ['rendərd] ['entrəns] [ðer; ðər] [wel] - [naɪ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]

burning	**carriage**	**house**	**and**	**the**	**flames**	**rendered**	**entrance**	**there**	**well**	**-**	**nigh**	**impossible**
燃烧	运输	房子	和	这	火焰	渲染	入口	那里	出色地	-	夜	不可能的

.

:

.

因为通往马厩的大门位于燃烧的马车房旁边的角落，火焰使得从那里进入几乎不可能。

[hæd; həd][ðə; ði][bɪg] ['swɪŋɪŋ] [dɔːr] [bɪn] ['oʊpən] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [ˌʌn'lɑːkt] ,

Had	**the**	**big**	**swinging**	**door**	**been**	**open**	**,**	**or**	**even**	**unlocked**	**,**
有	这	大的	摇摆	门	到过	打开	,	或者	甚至	已解锁	,

如果那扇巨大的旋转门是开着的，或者哪怕只是没锁，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dæʃ] [θruː] ,

it	**would**	**have**	**been**	**possible**	**to**	**dash**	**through**	**,**
它	会	有	到过	可能的	到	短跑	通过	,

本来可以冲过去，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pædlɑːk][ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [steɪd]

but	it	was	secured	with	a	padlock	and	no	one	could	have	stayed
但	它	曾是	安全	和	一个	挂锁	和	不	一	可以	有	入住

[ðer; ðər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [kiː] .

there	long	enough	to	use	the	key	.
那里	长的	足够的	到	使用	这	钥匙	.

但它上了挂锁，没有人能在那里待足够长的时间去使用钥匙。

[soʊ][fɑːr] , [haʊ'evər] , ['mɪstər] . - ['faɪər] [brɪ'geɪd] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði][bɑːrn][frʌm; frəm]

So	far	,	however	,	Mr	.	Talcott's	fire	brigade	had	kept	the	barn	from
所以	远的	,	然而	,	先生	.	-	火	旅	有	保留	这	谷仓	从

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ,

catching	,
捕捉	,

然而，到目前为止，塔尔科特先生的消防队已经阻止了谷仓被大火吞噬。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [frʌm; frəm] ['tʃɑːrlˌmɒnt] [ə'raɪvd] [suːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]

and	if	the	engines	from	Charlemont	arrived	soon	it	was	probable	that	the
和	如果	这	发动机	从	查勒蒙特	到达的	很快	它	曾是	可能	那	这

[bɪg] ['bɪldɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [seɪvd] .

big	building	could	be	saved	.
大的	建筑	可以	是	已保存	.

如果查勒蒙特的火车头能尽快到达，那座大楼很可能就能保住。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] [ɪk'stɪŋgwɪʃəz] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [hoʊz] [wʌz; wəz]

But	the	chemical	extinguishers	were	soon	exhausted	and	only	the	hose	was
但	这	化学	灭火器	是	很快	筋疲力尽的	和	仅有的	这	软管	曾是

[left] .

left	.
左边	.

但化学灭火器很快就用完了，只剩下软管了。

[æz; əz][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['wʊdʃed] [ruːf] [wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] [wet] [daʊn] ,

As	by	that	time	the	woodshed	roof	was	pretty	well	wet	down	,
作为	经过	那	时间	这	柴房	屋顶	曾是	漂亮的	出色地	湿的	向下	,

那时柴房的屋顶已经基本被水浸透了。

['mɪstər] . ['tælkət] ['ɔːrdərd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['sloʊpɪŋ] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Talcott	ordered	some	of	the	boys	to	the	high	sloping	roof	of	the
先生	.	塔尔科特	订购	一些	的	这	男孩们	到	这	高的	倾斜的	屋顶	的	这

['steɪb(ə)l] .

stable	.
稳定的	.

塔尔科特先生命令几个男孩爬上马厩高高的倾斜屋顶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪski] [wɜːrk] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] ,

It	was	risky	work	,	but	there	were	plenty	of	volunteers	,
它	曾是	风险	工作	,	但	那里	是	很多	的	志愿者	,

这项工作风险很高，但有很多志愿者。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['lædər] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn][ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]

and	the	big	ladder	was	placed	against	the	side	of	the	barn	and	half	a
和	这	大的	梯子	曾是	放置	反对	这	边	的	这	谷仓	和	一半	一个

['dʌz(ə)n] [bɔɪz] [swɔːmd] [ʌp][ˌaɪ 'tiː] .

dozen	boys	swarmed	up	it	.
打	男孩们	蜂拥而至	向上	它	.

大梯子靠在谷仓的一侧，六个男孩蜂拥而上。

[ə; eɪ] [nuː] ['bʌkɪt] [laɪn] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [peɪlz] [wɜːr; wər] [pæst] [frʌm; frəm] [hænd]

A	new	bucket	line	was	formed	and	the	red	pails	were	passed	from	hand
一个	新的	桶	线	曾是	形成	和	这	红色的	水桶	是	通过了	从	手

[tuː; tə] [hænd] [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [ruːf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [-]

to	hand	up	the	ladder	and	along	the	sloping	roof	and	the	water	was	[	188	]
到	手	向上	这	梯子	和	沿着	这	倾斜的	屋顶	和	这	水	曾是	[	-	]

]

一条新的水桶队伍形成，红色水桶沿着梯子和倾斜的屋顶，在人们手中传递，水被[188]

[θroʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['ʃɪŋglz] .

thrown	on	the	smoking	shingles	.
抛掷	在	这	吸烟	带状疱疹	.

扔在冒着烟的瓦片上。

['lʌkɪli] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɔːr] ['rʌbər] - [soʊld] “ ['sniːkəz] , ” [wɪtʃ] [helpt] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

Luckily	most	of	the	boys	wore	rubber	-	soled	“	sneakers	,	”	which	helped	them	to
幸运的是	最多	的	这	男孩们	穿着	橡皮	-	已售出	“	运动鞋	,	”	哪个	帮助	他们	到

[kiːp] [ðer; ðər] [fiːt] .

keep	their	feet	.
保持	他们的	脚	.

幸运的是，大多数男孩都穿着橡胶底的“运动鞋”，这有助于保护他们的脚。

['diːteɪlɪŋ˛dɪ'teɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bɔɪz] [tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] ['wʊdʃed] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Detailing	a	number	of	boys	to	keep	watch	on	the	woodshed	and	the
详细说明	一个	数字	的	男孩们	到	保持	手表	在	这	柴房	和	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

指派若干男孩看守柴房和房子。

['mɪstər] . ['tælkət] [faʊnd] ['mɪstər] . ['fɪŋklɚ] .

Mr	.	Talcott	found	Mr	.	Finkler	.
先生	.	塔尔科特	成立	先生	.	芬克勒	.

塔尔科特先生找到了芬克勒先生。

“ [ðɪs] [ɪz] [moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	This	is	most	unfortunate	,	sir	,	”	he	said	.
”	这	是	最多	不幸	,	先生	,	”	他	说	.

“这真是太不幸了，先生，”他说。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [kæn; kən] [kiːp] [θɪŋz] [seɪf] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['faɪər] [dɪ'pɑːrtmənt] [ə'raivz] .

“	But	I	think	we	can	keep	things	safe	until	the	fire	department	arrives	.
”	但	我	思考	我们	能	保持	事物	安全的	直到	这	火	部门	到达	.

但我认为，在消防部门到达之前，我们可以保证安全。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , ['mɪstər] . ['fɪŋklɚ] . ”

At	least	,	I	don't	think	you	need	worry	about	the	house	,	Mr	.	Finkler	.	”
在	至少	,	我	不	思考	你	需要	担心	关于	这	房子	,	先生	.	芬克勒	.	”

至少，我想您不必担心房子的事，芬克勒先生。

“ [ðə; ði] [haʊs] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['fɑːrmər] .

“	The	house	!	”	shouted	the	farmer	.
”	这	房子	!	”	喊叫	这	农民	.

“房子！”农夫喊道。

“ [let] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] !

“	Let	it	go	!
”	让	它	去	!

“放手吧！

[its] [ðə; ði][bɑːrn] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [seɪv] , [sɜːr] !
It's the barn we've got to save , sir !
它是 这 谷仓 我们已经 得到 到 节省 , 先生 !

先生，我们必须保住这座谷仓！

[aɪv] [gɑːt] [ˌnaɪn'tiːn] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ðer; ðər] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['hɔːrsɪz] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [sɜːr] !
I've got nineteen horses in there , some of the finest horses in this state , sir !
我已经 得到 十九 马匹 在 那里 , 一些 的 这 最好的 马匹 在 这 状态 , 先生 !

我那里有十九匹马，都是本州最好的马，先生！

[waɪ] [dəunt] [ðoʊz] ['endʒɪnz] [kʌm] ? ”
Why don't those engines come ? ”
为什么 不 那些 发动机 来 ? ”

为什么那些发动机还没来?

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][get] [hɪr] ['prɪti] [suːn] [naʊ] , ” ['ænsər] ['mɪstər] . ['tælkət] .
“ They must get here pretty soon now , ” answered Mr . Talcott .
“ 他们 必须 得到 这里 漂亮的 很快 现在 , ” 回答 先生 . 塔尔科特 .

“他们应该很快就到了，”塔尔科特先生回答道。

“ ['miːnwaɪl] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][hoʊld]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
“ Meanwhile I think we can hold our own .
“ 同时 我 思考 我们 能 抓住 我们的 自己的 .

“与此同时，我认为我们能够自保。”

[ðæt] [smɔːl] ['bɪldɪŋ] [wɪl] [bɜːrn] [ɪt'self] [aʊt] ['prɪti] [suːn] .
That small building will burn itself out pretty soon .
那 小的 建筑 将要 烧伤 本身 出去 漂亮的 很快 .

那栋小房子很快就会被烧毁。

” [hiː; hi] ['ʃiːldɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [gler] [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
” He shielded his eyes from the heat and glare and looked toward it .
” 他 屏蔽 他的 眼睛 从 这 热 和 强光 和 看起来 朝向 它 .

他用手遮住眼睛，躲避灼热和刺眼的阳光，然后看向它。

“ [ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] [ɪz] [ə'baʊt] ['redi] [tuː; tə]['tʌmb(ə)l][ɪn] [naʊ] .
“ The second floor is about ready to tumble in now .
“ 这 第二 地面 是 关于 准备好 到 翻滚 在 现在 .

“二楼现在差不多就要塌了。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [get] [jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Don't you think , however , it would be best to get your horses out of the
不 你 思考 , 然而 , 它 会 是 最好的 到 得到 你的 马匹 出去 的 这
[bɑːrn] ? ” [-]
barn ? ” [189]
谷仓 ? ” [-]

但是，你不觉得最好把你的马从马厩里牵出来吗？[189]

“ [aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [wei] , ” [kraɪd] [ðə; ði]['fɑːrmər] .
“ I would if I knew a way , ” cried the farmer .
“ 我 会 如果 我 知道 一个 方式 , ” 哭 这 农民 .

“如果我知道办法，我肯定会这么做，”农夫喊道。

“ [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [dɔːr] [ɪk'sept] [ðə; ði] [heɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] ,
“ But that's the only door except the hay door at the other end ,
“ 但 那就是 这 仅有的 门 除了 这 干草 门 在 这 其他 结尾 ,

“但除了另一端的干草门之外，这是唯一的门了。”

[ænd; ənd][dʒoʊ][hæz; həz][ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] ['hiːz] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [naɪt] .
and Joe has the key , and he's away to - night .
和 乔 有 这 钥匙 , 和 他是 离开 到 - 夜晚 .

乔有钥匙，但他今晚不在家。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [breɪk] ['oʊpən][ðə; ði] [heɪ] [dɔːr] [wiː; wi] [kɑːnt] [get] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [aʊt] [ðer; ðər] .

And	**if**	**we**	**break**	**open**	**the**	**hay**	**door**	**we**	**can't**	**get**	**the**	**horses**	**out**	**there**	**.**
和	如果	我们	休息	打开	这	干草	门	我们	不能	得到	这	马匹	出去	那里	.

如果我们把干草棚的门撬开，就没办法把马弄出去了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɔːl] [bɪ'twiːn] . ”

There's	**a**	**wall**	**between**	**.**	**”**
有	一个	墙	之间	.	”

中间隔着一堵墙。

“ [ðɪs] [dɔːr] [hɪr] [ɪz] [lɔkt] ? ”

“	**This**	**door**	**here**	**is**	**locked**	**?**	**”**
“	这	门	这里	是	已锁定	?	”

“这扇门锁着吗？”

“ [taɪt] .

“	**Tight**	**.**
“	紧的	.

“紧的。

[hɪəz] [ðə; ði] [kiː] .

Here's	**the**	**key**	**.**
这里是	这	钥匙	.

关键就在这里。

” ['mɪstər] . ['fɪŋklɚ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

”	**Mr**	**.**	**Finkler**	**opened**	**his**	**hand**	**and**	**displayed**	**it**	**.**
”	先生	.	芬克勒	打开	他的	手	和	显示	它	.

芬克勒先生张开手，把它展示了出来。

“ [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hiːt] [biːt] [ˌem 'iː] [bæk] . ”

“	**I**	**tried**	**to**	**get**	**to**	**it**	**,**	**but**	**the**	**heat**	**beat**	**me**	**back**	**.**	**”**
“	我	尝试	到	得到	到	它	,	但	这	热	打	我	后退	.	”

“我试着过去，但是酷热让我退缩了。”

“ [jes] , [ðæts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

“	**Yes**	**,**	**that's**	**out**	**of**	**the**	**question**	**.**
“	是的	,	那就是	出去	的	这	问题	.

“是的，那绝对不可能。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən][aɪ] [daʊt] [ɪf] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][get][ɪn] [naʊ] .

Even	**if**	**it**	**was**	**open**	**I**	**doubt**	**if**	**any**	**one**	**could**	**get**	**in**	**now**	**.**
甚至	如果	它	曾是	打开	我	怀疑	如果	任何	一	可以	得到	在	现在	.

即使它开着，我怀疑现在是否有人能进去。

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] .

I'll	**have**	**a**	**look**	**at**	**the**	**other**	**door**	**you**	**speak**	**of**	**.**
患病的	有	一个	看	在	这	其他	门	你	说话	的	.

我会去看看你说的另一扇门。

[juː; jʊ][hæv; həv]['æksɪz] ['hændi] ? ”

You	**have**	**axes**	**handy**	**?**	**”**
你	有	轴	便利	?	”

你手边有斧子吗?

“ ['wɪlz] [gɑːt][wʌn] .

“	**Will's**	**got**	**one**	**.**
“	遗嘱	得到	一	.

“威尔有一个。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][bɑːrn] .

The	**others**	**are**	**in**	**the**	**barn**	**.**
这	其他的	是	在	这	谷仓	.

其他人都在谷仓里。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] [kraɪz] [ʌv; əv][ə'lɑ:rm][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f]

"	At	that	moment	there	came	cries	of	alarm	from	the	boys	on	the	roof
"	在	那	片刻	那里	来了	哭泣	的	警报	从	这	男孩们	在	这	屋顶

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['tælkət] ['hɜ:rid] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['lædər] .

and	Mr	.	Talcott	hurried	toward	the	ladder	.
和	先生	.	塔尔科特	慌忙	朝向	这	梯子	.

"就在这时，屋顶上的男孩们发出惊恐的叫喊声，塔尔科特先生赶紧跑向梯子。"

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

"怎么了?

" [hi:; hi] [kɔ:ld] .

"	he	called	.
"	他	称为	.

他打电话来。

" [its] [ɑ:n]['faɪər][ˌɪn'saɪd] , [sɜ:r] !

"	It's	on	fire	inside	,	sir	!
"	它是	在	火	里面	,	先生	!

先生，里面着火了!

[ðə; ði] [fleɪmz] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [ru:f] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] ! " [-]

The	flames	are	coming	up	through	the	roof	on	the	back	!	"	[	190	]
这	火焰	是	未来	向上	通过	这	屋顶	在	这	后退	!	"	[	-	]

火焰从屋顶后面窜了出来! [190]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ðə; ði] ['bætɪŋ] [lɪst]

THE	BATTING	LIST
这	击球	列表

击球手名单

['mɪstər] . ['tælkət] [stu:pt] , [ˌʌn'leɪst] [hɪz; ɪz] [ʃu:z] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðem; ðəm] [ɔ:f] .

Mr	.	Talcott	stooped	,	unlaced	his	shoes	and	kicked	them	off	.
先生	.	塔尔科特	弯腰	,	解开	他的	鞋	和	踢	他们	离开	.

塔尔科特先生弯下腰，解开鞋带，把鞋子踢掉。

[ðen] [hi:; hi] [spræŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:rn] [ru:f] .

Then	he	sprang	up	the	ladder	and	joined	the	boys	on	the	barn	roof	.
然后	他	弹簧	向上	这	梯子	和	加入	这	男孩们	在	这	谷仓	屋顶	.

然后他跳上梯子，来到谷仓屋顶上，和男孩们一起玩耍。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [fleɪmz] [wɜ:r; wər] ['pɔ:rɪŋ] [θru:] ['venəməsli] .

Sure	enough	,	the	flames	were	pouring	through	venomously	.
当然	足够的	,	这	火焰	是	浇注	通过	恶毒地	.

果然，火焰如毒液般倾泻而出。

['daʊtləs] [ə; eɪ] [streɪ] [spɑ:rk][hæd; həd] [faʊnd] ['lɑ:dʒmənt] [ðer; ðər][ænd; ənd][hæd; həd] ['i:tn] [ɪts] [weɪ]

Doubtless	a	stray	spark	had	found	lodgment	there	and	had	eaten	its	way
毫无疑问	一个	流浪	火花	有	成立	提交	那里	和	有	吃	它是	方式

[θru:] [tu:; tə][ðə; ði] [heɪ] [ˌɪn'saɪd] .

through	to	the	hay	inside	.
通过	到	这	干草	里面	.

毫无疑问，一粒火星落在了那里，并烧穿了里面的干草。

['mɪstər] . ['tælkət] [wɑːtʃt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

Mr	.	Talcott	watched	a	moment	.
先生	.	塔尔科特	观看	一个	片刻	.

塔尔科特先生观察了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Then	he	shook	his	head	.
然后	他	摇晃	他的	头	.

然后他摇了摇头。

“ [ɔːl] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɪr] , ['fɛloʊz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	All	down	from	here	,	fellows	,	”	he	said	.
“	全部	向下	从	这里	,	伙伴们	,	”	他	说	.

“伙计们，都从这里下去吧。”他说。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [stɑːp] [ðæt] . ”

“	We	can't	stop	that	.	”
“	我们	不能	停止	那	.	”

“我们阻止不了。”

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊz] , [sɜːr] , [wiː; wi] [maɪt] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [dʒoʊ] - .

“	With	a	hose	,	sir	,	we	might	hold	it	,	”	said	Joe	Cassart	.
“	和	一个	软管	,	先生	,	我们	可能	抓住	它	,	”	说	乔	-	.

“先生，我们可以用水管把它挡住，”乔·卡萨特说。

“ [wiː; wi] ['hævnt] [wʌn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

“	We	haven't	one	long	enough	.
“	我们	还没有	一	长的	足够的	.

“我们没有足够的时间。”

[get] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [bɔɪz] ;

Get	down	the	ladder	in	a	hurry	,	boys	;
得到	向下	这	梯子	在	一个	匆忙	,	男孩们	;

孩子们，快点从梯子上下来；

[ðə; ði] [heɪ] [ɪz] ['prɑːbəbli] [ɑːn]['faɪər] [ˌʌndər'niːθ] [juː 'es] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

the	hay	is	probably	on	fire	underneath	us	this	minute	.
这	干草	是	大概	在	火	下	我们	这	分钟	.

此刻，我们脚下的干草可能已经着火了。

” [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] ['mɪstər] . ['fɪŋklɝ] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən] .

”	When	they	reached	the	ground	Mr	.	Finkler	was	acting	like	a	madman	.
”	什么时候	他们	达到	这	地面	先生	.	芬克勒	曾是	表演	喜欢	一个	狂人	.

“当他们到达地面时，芬克勒先生就像个疯子一样。”

[wʌns] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hiːt] [sent] [hɪm; ɪm] ['riːlɪŋ] [bæk] ,

Once	he	made	a	dash	at	the	door	,	but	the	heat	sent	him	reeling	back	,
一次	他	制成	一个	短跑	在	这	门	,	但	这	热	发送	他	卷轴	后退	,

他曾猛地冲向门口，但酷热让他踉跄后退。

['gæspɪŋ] [ænd; ənd]['blaɪndɪd] . [-]

gasping	and	blinded	.	[	191	]
喘息	和	失明	.	[	-	]

喘不过气，双目失明。[191]

“ [maɪ] ['hɔːrsɪz] !

“	My	horses	!
“	我的	马匹	!

“我的马！

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['waɪldli] .

”	he	shouted	wildly	.
”	他	喊叫	疯狂地	.

他疯狂地大喊。

“ [maɪ] ['hɔːrsɪz] !
“ My horses !
” 我的 马匹 !

“我的马!

[get] [ðem; ðəm] [aʊt] !
Get them out !
得到 他们 出去 !

把他们赶出去!

[waɪ] [dəunt][ðə; ðɪ] ['endʒɪnz] [kʌm] ?
Why don't the engines come ?
为什么 不 这 发动机 来 ?

为什么引擎还没来?

” ['mɪstər] . ['tælkət] ['gæðərd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
” Mr . Talcott gathered a dozen of the boys together and hurried to the
” 先生 . 塔尔科特 聚集 一个 打 的 这 男孩们 一起 和 慌忙 到 这
[dɔːr] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɑːrn] .
door at the end of the barn .
门 在 这 结尾 的 这 谷仓 .

“塔尔科特先生把十几个男孩聚在一起，匆匆走向谷仓尽头的门口。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['sloʊpɪŋ] [draɪv] [ænd; ənd][wʌz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æd'mɪt][ə; eɪ]
This was reached by a sloping drive and was big enough to admit a
这 曾是 达到 经过 一个 倾斜的 驾驶 和 曾是 大的 足够的 到 承认 一个
['loʊdɪd] [heɪ] - [rɪk] .
loaded hay - rick .
已加载 干草 - 里克 .

通往此处的路是一条倾斜的车道，而且足够大，可以容纳一个装满干草的干草堆。

[ðə; ðɪ] [tuː] [bɪg] ['slaɪdɪŋ] [dɔːz] [wɜːr; wər] ['taɪtli] [sɪ'kjʊrd] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌnt] [fɔːr; fər]
The two big sliding doors were tightly secured from inside and a hunt for
这 二 大的 滑动 门 是 紧紧 安全 从 里面 和 一个 打猎 为了
[ðə; ðɪ][æks][wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] .
the axe was begun .
这 斧头 曾是 开始 .

两扇巨大的推拉门从里面紧紧地锁上了，人们开始寻找斧头。

[wɪl] , [ðə; ðɪ][fɑːrm][hænd] , [wʌz; wəz] [suːn] [faʊnd] ,
Will , the farm hand , was soon found ,
将要 , 这 农场 手 , 曾是 很快 成立 ,

农场工人威尔很快就被找到了。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][æks][hiː; hi] ['kudnt] [rɪ'membər] .
but what he had done with the axe he couldn't remember .
但 什么 他 有 完毕 和 这 斧头 他 不能 记住 .

但他记不起自己用斧头做了什么。

['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [kaʊ] [dɔːr] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['tælkət] [set] [tuː; tə] [wɜːrk]
Finally it was discovered outside the cow door and Mr . Talcott set to work
最后 它 曾是 发现 外部 这 奶牛 门 和 先生 . 塔尔科特 放 到 工作
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
with it .
和 它 .

最后，人们在牛门外发现了它，塔尔科特先生开始着手研究它。

[ðoʊz] [dɔːz] [wɜːr; wər] ['strɔːŋli] [bɪlt] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr]

Those	doors	were	strongly	built	,	though	,	and	it	was	some	time	before
那些	门	是	强烈	建造	,	尽管	,	和	它	曾是	一些	时间	前

[æn; ən] ['entrəns] [wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .

an	entrance	was	effected	.
一个	入口	曾是	受影响	.

不过，那些门非常坚固，过了好一会儿才有人闯入。

[wen] [ðə; ði] ['ʃætərd] [dɔːz] [wɜːr; wər] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [faʊl] [wɪð; wɪθ]

When	the	shattered	doors	were	pushed	back	the	interior	was	already	foul	with
什么时候	这	破碎	门	是	推动	后退	这	内部的	曾是	已经	犯规	和

[smoʊk] ,

smoke	,
抽烟	,

当破碎的门被推开时，里面已经弥漫着浓重的烟雾。

[waɪl] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [fleɪmz] [wɜːr; wər] ['lɪkɪŋ] ['griːdɪli] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [paɪlz] [ʌv; əv] [heɪ] .

while	above	them	the	flames	were	licking	greedily	at	the	great	piles	of	hay	.
尽管	多于	他们	这	火焰	是	舔舐	贪婪地	在	这	伟大的	堆	的	干草	.

而他们头顶上，火焰贪婪地舔舐着堆积如山的干草。

“ [lʊk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l][end] , ” ['ʃaʊtɪd] ['mɪstər] . ['tælkət] [æz; əz] [ðeɪ]

“	Look	for	some	way	into	the	stable	end	,	”	shouted	Mr	.	Talcott	as	they
“	看	为了	一些	方式	进入	这	稳定的	结尾	,	”	喊叫	先生	.	塔尔科特	作为	他们

[rʌʃt] [ɪn] .

rushed	in	.
匆忙	在	.

“找个办法从马厩那头进去！”塔尔科特先生一边喊着，一边冲了进去。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [klɪr] , [bʌt; bət][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [stʊd] [heɪ] - [rɪks] , ['wægənz]

The	middle	of	the	floor	was	clear	,	but	on	either	side	stood	hay	-	ricks	,	wagons
这	中间	的	这	地面	曾是	清除	,	但	在	任何一个	边	站立	干草	-	里克	,	马车

,

,
,

地板中央空无一物，但两侧却堆放着干草垛和马车。

['moʊɪŋ] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] .

mowing	machines	and	such	.
割草	机器	和	这样的	.

割草机之类的设备。

[ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [pɑːr'tɪʃ(ə)n][dɪ'vaɪdɪd] [ðɪs] [end] [-]

A	wooden	partition	divided	this	end	[	192	]
一个	木制的	分割	分割	这	结尾	[	-	]

这端被一块木隔板隔开[192]

[ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

of	the	barn	from	the	stable	beyond	and	never	a	door	was	to	be
的	这	谷仓	从	这	稳定的	超过	和	绝不	一个	门	曾是	到	是

[faʊnd] .

found	.
成立	.

从马厩往谷仓方向看去，却始终找不到一扇门。

“ [ðə; ði][mæn] [ðæt] [dɪ'zaɪnd] [ðɪs] [bɑːrn][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['ɪdiət] ,

“	The	man	that	designed	this	barn	must	have	been	an	idiot	,
“	这	男人	那	设计	这	谷仓	必须	有	到过	一个	笨蛋	,

“设计这座谷仓的人一定是白痴。”

" ['mʌtəd] ['mɪstər] . ['tælkət] [æz; əz][hiː; hi] [səːtʃt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd][dɪm] [gler] .
" muttered Mr . Talcott as he searched about in the smoke and dim glare .
" 低声说道 先生 . 塔尔科特 作为 他 搜索 关于 在 这 抽烟 和 暗淡 强光 .

“塔尔科特先生一边在烟雾和昏暗的光线中四处寻找，一边低声说道。”

“ [siː] ['eniθɪŋ] , ['fɪlɪps] ? "
“ See anything , Phillips ? "
" 看 任何事物 , 菲利普斯 ? "

“菲利普斯，你看到什么了吗？”

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪndoʊ] [hɪr] , [sɜːr] . "
“ There's a small window here , sir . "
" 有 一个 小的 窗户 这里 , 先生 . "

“先生，这里有一扇小窗户。”

“ [ðæts] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə][juː 'es] .
“ That's no good to us .
" 那就是 不 好的 到 我们 .

“这对我们没有好处。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [get] [heɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ?
How do you suppose they get hay to the horses ?
如何 做 你 认为 他们 得到 干草 到 这 马匹 ?

你觉得他们是怎么把干草送到马匹那里的?

" [hiː; hi] [æskt] [dɪs'gʌstɪdli] .
" he asked disgustedly .
" 他 问 厌恶地 .

他厌恶地问道。

“ ['prɑːbəbli] [ʃʌv] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [θruː] [ʃuːt] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [sɜːr] , " [sə'dʒestɪd] [dʒæk] .
“ Probably shove it down through chutes from above , sir , " suggested Jack .
" 大概 推 它 向下 通过 滑道 从 多于 , 先生 , " 建议 杰克 .

“先生，大概会从上面的滑槽把它推下去吧。”杰克建议道。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][leg] - [ʌp] , [sæm] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [piːk] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
“ Give me a leg - up , Sam , and I'll have a peek through the window .
" 给 我 一个 腿 - 向上 , 山姆 , 和 患病的 有 一个 窥视 通过 这 窗户 .

“萨姆，帮我一把，我好从窗户往里看看。”

" [sæm] [əu'beid] .
" Sam obeyed .
" 山姆 服从 .

山姆服从了。

“ [ɔːl][dɑːrk][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [sɜːr] , " [dʒæk] [rɪ'pɔːrtɪd] .
“ All dark the other side , sir , " Jack reported .
" 全部 黑暗的 这 其他 边 , 先生 , " 杰克 据报道 .

“先生，另一边一片漆黑。”杰克报告道。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [bæk] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['kræʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
He pulled his elbow back and sent it crashing against the window .
他 拉 他的 弯头 后退 和 发送 它 崩溃 反对 这 窗户 .

他向后拉起手肘，猛地撞向窗户。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd][dʒæk] [prest] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .
There was a shower of glass and Jack pressed his face to the opening .
那里 曾是 一个 淋浴 的 玻璃 和 杰克 按下 他的 脸 到 这 开幕 .

玻璃碎片像雨点般落下，杰克把脸贴在了玻璃碎片上。

“ [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] , [sɜːr] .
“ The horses are there , sir .
" 这 马匹 是 那里 , 先生 .

“马在那里，先生。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] ; [hɪr] [ðem; ðəm] , [tuː] ; [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ]

I	can	see	them	;	hear	them	,	too	;	the	poor	things	are	frightened	to	death
我	能	看	他们	;	听到	他们	,	也	;	这	贫穷的	事物	是	害怕	到	死亡

. ”

: ”

. ”

我能看到它们，也能听到它们；这些可怜的小家伙吓坏了。

“ [wɒts] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ? ” [æskt] ['mɪstər] . ['tælkət] . [-]

“	What's	under	the	window	?	”	asked	Mr	.	Talcott	.	[	193	]
”	是什么	在下面	这	窗户	?	”	问	先生	.	塔尔科特	.	[	-	]

“窗户下面是什么？”塔尔科特先生问道。[193]

“ [aɪ] [kɑːnt] [siː] , [sɜːr] . ”

“	I	can't	see	,	sir	.	”
”	我	不能	看	,	先生	.	”

“先生，我看不见。”

“ [ɔːl] [raɪt] ; [daʊn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . [lʊk] [aʊt] !

“	All	right	;	down	with	you	.	Look	out	!
”	全部	正确的	;	向下	和	你	.	看	出去	!

“好，打倒你。小心！”

” [ðə; ði] [æks] [bɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [plæŋks] .

”	The	axe	bit	into	the	planks	.
”	这	斧头	少量	进入	这	木板	.

斧头砍进了木板里。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [daɪ'rɛktɚz, dɚ'ɛktɚz, diː'rɛktɚz, dɪ'rɛktɚz] [hændz] [æn; ən] [æks] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['bɪznəs] -

In	the	physical	director's	hands	an	axe	was	a	very	business	-
在	这	身体的	导演的	双手	一个	斧头	曾是	一个	非常	商业	-

[laɪk] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [klɪrd] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [θruː] [wɪtʃ]

like	instrument	and	in	a	moment	he	had	cleared	an	opening	through	which
喜欢	乐器	和	在	一个	片刻	他	有	已清除	一个	开幕	通过	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [krɔːl] .

it	was	possible	to	crawl	.
它	曾是	可能的	到	爬行	.

在形体指导的手中，斧头是一种非常专业的工具，他很快就砍出了一个可以爬过去的开口。

“ [meɪ] [aɪ] [goʊ] , [sɜːr] ? ” [æskt] [dʒæk] ['iːgərli] .

“	May	I	go	,	sir	?	”	asked	Jack	eagerly	.
”	可能	我	去	,	先生	?	”	问	杰克	急切地	.

“我可以去吗，先生？”杰克急切地问道。

“ [ɔːl] [raɪt] .

“	All	right	.
”	全部	正确的	.

“好的。

[siː] [wer] [juː; jʊ] — — ”

See	where	you	—	—	”
看	在哪里	你	—	—	”

看看你在哪里——”

“ [woʊ] , [bɔɪ] !

“	Whoa	,	boy	!
”	哇	,	男生	!

“哇哦，小子！”

[its] [ə; eɪ] [stɔːl] , [sɜːr] .

It's	a	stall	,	sir	.
它是	一个	摊位	,	先生	.

先生，那是个摊位。

[biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] .

Be	careful	of	the	horse	.
是	小心	的	这	马	.

小心那匹马。

['hiːz] ['kɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] . ”

He's	kicking	up	a	bit	.	”
他是	踢	向上	一个	少量	.	”

他有点儿闹腾。

“ [steɪ] [ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , ['bɔrdən] , [waɪl] [aɪ] [meɪk] [ðɪs] [hoʊl] [bɪgə(r)] .

“	Stay	in	there	and	keep	out	of	the	way	,	Borden	,	while	I	make	this	hole	bigger	.
“	停留	在	那里	和	保持	出去	的	这	方式	,	博登	,	尽管	我	制作	这	洞	大	.

“博登，你待在里面别碍事，我要把这个洞扩大一些。”

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ðɪs] [weɪ] .

We	may	have	to	come	back	this	way	.
我们	可能	有	到	来	后退	这	方式	.

我们可能得原路返回。

” [ðə; ði][æks][gɑːt][tuː; tə][wɜːrk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['tælkət] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['nɪrli] [ə; eɪ]

”	The	axe	got	to	work	again	and	then	Mr	.	Talcott	,	followed	by	nearly	a
”	这	斧头	得到	到	工作	再次	和	然后	先生	.	塔尔科特	,	随后	经过	几乎	一个

['dʌz(ə)n] [bɔɪz] ,

dozen	boys	,
打	男孩们	,

“斧头再次挥动起来，然后是塔尔科特先生，紧接着是近十几个男孩，

[krept] [θruː] .

crept	through	.
悄悄地爬	通过	.

悄悄溜了过去。

[ðə; ði] [stɔːlz] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [tuː] ['roʊz; 'raʊz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['bɪldɪŋ] .

The	stalls	were	arranged	in	two	rows	across	the	width	of	the	big	building	.
这	摊位	是	安排	在	二	行	穿过	这	宽度	的	这	大的	建筑	.

摊位沿着大楼的宽度排列成两排。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [speɪs] [sʌm; səm] [twelv] [fiːt] [waɪd] .

Between	them	was	a	space	some	twelve	feet	wide	.
之间	他们	曾是	一个	空间	一些	十二	脚	宽的	.

他们之间隔着大约十二英尺宽的空隙。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] , [snɔːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

The	horses	were	in	a	panic	,	snorting	with	fear	,
这	马匹	是	在	一个	恐慌	,	吸鼻	和	害怕	,

马儿们惊慌失措，恐惧地喘息着。

['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['hɔːltər] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] .

tugging	at	their	halters	and	plunging	from	side	to	side	in	the	stalls	.
拉扯	在	他们的	缰绳	和	骤降	从	边	到	边	在	这	摊位	.

它们拽着缰绳，在马厩里左右摇摆。

“ [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [huːf] , [bɔɪz] !

“	Keep	out	of	the	way	of	hoofs	,	boys	!
“	保持	出去	的	这	方式	的	蹄子	,	男孩们	!

“孩子们，快躲开马蹄！”

” [sæŋ] [aʊt] ['mɪstər] . ['tælkət] [æz; əz][hiː; hi] [grəupt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .

”	sang	out	Mr	.	Talcott	as	he	groped	his	way	to	the	door	at	the	front	.
”	唱	出去	先生	.	塔尔科特	作为	他	摸索	他的	方式	到	这	门	在	这	正面	.

“塔尔科特先生一边摸索着走向前门，一边唱着歌。”

[ðə; ði]['ækrɪd] [smoʊk] [wʌz; wəz] [les] [-]
The **acrid** **smoke** **was** **less** **[** **194** **]**
这 辛辣 抽烟 曾是 较少的 [-]

刺鼻的烟雾减少了[194]

[θɪk] [hɪr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] ,
thick **here** **,** **but** **it** **was** **bad** **enough** **,**
厚的 这里 , 但 它 曾是 坏的 足够的 ,

这里很厚，但情况已经够糟糕了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][gɑːt]['ɪntuː][ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [θroʊt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wept] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] .
and **it** **got** **into** **their** **eyes** **and** **throats** **until** **they** **wept** **and** **choked** **.**
和 它 得到 进入 他们的 眼睛 和 喉咙 直到 他们 哭泣 和 窒息 .

液体流进了他们的眼睛和喉咙，导致他们哭泣和窒息。

[ˌaʊt'saɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd] ['krækl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd][ɹn'saɪd][ðə; ði]
Outside **they** **could** **hear** **the** **roar** **and** **crackle** **of** **the** **flames** **and** **inside** **the**
外部 他们 可以 听到 这 吼 和 裂纹 的 这 火焰 和 里面 这
[hiːt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] .
heat **was** **becoming** **almost** **unbearable** **.**
热 曾是 成为 几乎 难以忍受 .

他们能听到外面火焰的咆哮和噼啪声，而屋内的热浪几乎令人难以忍受。

['mɪstər] . ['tælkət] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][æks] [swʌŋ] .
Mr **.** **Talcott** **reached** **the** **door** **and** **once** **more** **the** **axe** **swung** **.**
先生 . 塔尔科特 达到 这 门 和 一次 更多的 这 斧头 摇摆 .

塔尔科特先生走到门口，斧头再次挥了起来。

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [bɔɪz] ['klʌstərd] ,
About **him** **the** **boys** **clustered** **,**
关于 他 这 男孩们 聚类 ,

男孩们围拢在他身边，

['hoʊldɪŋ] [ɑːrmz] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [ɔːr] ['waɪpɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [terz] [ðæt] ['striːmd] [aʊt] .
holding **arms** **before** **their** **faces** **or** **wiping** **their** **eyes** **of** **the** **tears** **that** **streamed** **out** **.**
保持 武器 前 他们的 面孔 或者 擦拭 他们的 眼睛 的 这 眼泪 那 流媒体 出去 .

他们用手臂遮住脸，或者擦去眼角涌出的泪水。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [red] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [geɪv] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]
Suddenly **there** **was** **a** **flash** **of** **red** **light** **as** **the** **door** **gave** **and** **the** **next**
突然 那里 曾是 一个 闪光 的 红色的 光 作为 这 门 给予 和 这 下一个
['moʊmənt]['mɪstər] . ['tælkət] [hæd; həd] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] ['oʊpən] ,
moment **Mr** **.** **Talcott** **had** **thrown** **it** **wide** **open** **,**
片刻 先生 . 塔尔科特 有 抛掷 它 宽的 打开 ,

突然一道红光闪过，门开了，下一刻，塔尔科特先生就把门猛地推开了。

[rɪ'triːtɪŋ] ['kwɪkli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][blæst][ʌv; əv] [hiːt] [ðæt] ['entərd] .
retreating **quickly** **before** **the** **blast** **of** **heat** **that** **entered** **.**
撤退 迅速地 前 这 爆炸 的 热 那 进入 .

在热浪袭来之前迅速撤退。

“ [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] !
“ **Now** **for** **the** **horses** **!**
“ 现在 为了 这 马匹 !

“现在轮到马了！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
” **he** **shouted** **.**
” 他 喊叫 .

他喊道。

" [klaɪm] ['oʊvər][ðə; ði][saɪdz][frʌm; frəm][stɔːl][tuː; tə][stɔːl] .
" Climb over the sides from stall to stall .
" 爬 超过 这 侧面 从 摊位 到 摊位 .

"从一个车厢爬到另一个车厢。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [naɪvz] , [kʌt][ðə; ði] ['hɔːltər] [ænd; ənd][draɪv][ðem; ðəm][aʊt] .
If you have knives , cut the halters and drive them out .
如果 你 有 刀具 , 切 这 缰绳 和 驾驶 他们 出去 .

如果你有刀，就割断缰绳，把它们赶出去。

['fɪlɪps] , [juː; jʊ][stænd] [hɪr] [ænd; ənd]['hʌs(ə)l][ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] .
Phillips , you stand here and hustle them along .
菲利普斯 , 你 站立 这里 和 努力奋斗 他们 沿着 .

菲利普斯，你站在这里催促他们赶紧走。

[bʌt; bət] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] [huːf] .
But look out for hoofs .
但 看 出去 为了 蹄子 .

但要小心蹄子。

[naʊ] [ðen] , [kwɪks] [ðə; ði][wɜːrd] , [bɔɪz] !
Now then , quick's the word , boys !
现在 然后 , 快手 这 单词 , 男孩们 !

好了，小伙子们，快点!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪr] [ðeɪ] [bɪ'gæn][ðer; ðər][wɜːrk] .
" With a cheer they began their work .
" 和 一个 欢呼 他们 开始 他们的 工作 .

他们欢呼着开始了工作。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [hæd; həd] [naɪvz] [ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkəts] [ænd; ənd][æz; əz][fæst][æz; əz][ə; eɪ]
Most of the fellows had knives in their pockets and as fast as a
最多 的 这 伙伴们 有 刀具 在 他们的 口袋 和 作为 快速地 作为 一个
['hɔːltər][roʊp][wʌz; wəz] [slæʃt] [ðə; ði]['hɔːltər][wʌz; wəz] [siːzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [aʊt]
halter rope was slashed the halter was seized and the horse was forced out
缰绳 绳索 曾是 削减 这 缰绳 曾是 查获 和 这 马 曾是 强制 出去
['ɪntuː][ðə; ði] ['rʌnweɪ] .
into the runway .
进入 这 跑道 .

大多数人的口袋里都揣着刀，他们迅速割断缰绳，夺过缰绳，把马赶到跑道上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][waɪld][wɜːrk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [-]
It was wild work , for the poor [195]
它 曾是 荒野 工作 , 为了 这 贫穷的 [-]

对于穷人来说，这是一项艰苦的工作[195]

['ænɪmlz] , ['mædənd] [baɪ] [fraɪt] ,
animals , maddened by fright ,
动物 , 疯狂的 经过 惊吓 ,

动物们，因惊吓而发狂，

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][stænd][ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] [ænd; ənd] [plʌndʒ]
refused in some cases to do anything but stand in the stalls and plunge
拒绝 在 一些 案例 到 做 任何事物 但 站立 在 这 摊位 和 暴跌
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

有些时候，它们除了站在隔间里四处乱窜之外，什么也不肯做。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [kræʃ] [ˌoʊvər'hed] .
In the midst of it there was a terrific crash overhead .
在 这 中间 的 它 那里 曾是 一个 了不起 碰撞 开销 .

就在这时，头顶传来一声巨响。

“ [ðer; ðər] [kʌmz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] , ” [sed] ['mɪstər] . ['tælkət] ['tʃɪrfəli] .

“	There	comes	some	of	the	roof	,	”	said	Mr	.	Talcott	cheerfully	.
”	那里	来	一些	的	这	屋顶	,	”	说	先生	.	塔尔科特	愉快地	.

“屋顶的一部分盖起来了，”塔尔科特先生高兴地说。

“ [kʌm] [ɑːn] , ['fɛloʊz] !

“	Come	on	,	fellows	!
”	来	在	,	伙伴们	!

“来吧，伙计们！”

[get] ['bɪzi] !

Get	busy	!
得到	忙碌的	!

赶紧行动起来！

[get] [ʌp] , [ðer; ðər] !

Get	up	,	there	!
得到	向上	,	那里	!

起来！

[aʊt] [juː; jʊ][goʊ] !

Out	you	go	!
出去	你	去	!

出去！

[send] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] , ['fɪlɪps] .

Send	him	along	,	Phillips	.
发送	他	沿着	,	菲利普斯	.

把他送走，菲利普斯。

” [sæm][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɪtʃfɔːrk] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [bɪ'leɪbəd]

”	Sam	had	found	a	pitchfork	and	with	the	handle	of	it	he	belabored
”	山姆	有	成立	一个	叉	和	和	这	处理	的	它	他	费力地

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

the	horses	as	they	reached	the	corner	.
这	马匹	作为	他们	达到	这	角落	.

“萨姆找到了一把干草叉，用叉柄抽打着马匹，直到它们到达拐角处。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['plenti] [ʌv; əv] [ɜːrdʒɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm][tuː; tə] [feɪs] [ðæt] [gler] [ænd; ənd] [hiːt]

And	it	took	plenty	of	urging	to	get	them	to	face	that	glare	and	heat
和	它	采取	很多	的	敦促	到	得到	他们	到	脸	那	强光	和	热

[æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

at	the	doorway	.
在	这	门口	.

费了好大劲才让他们鼓起勇气面对门口的刺眼阳光和炙热天气。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][sæm] ['ʃoʊɪŋ] [noʊ] ['mɜːrsi] [bɪ'haɪnd] , [ðeɪ] [ɔːl] [went] [θruː] ,

But	,	with	Sam	showing	no	mercy	behind	,	they	all	went	through	,
但	,	和	山姆	显示	不	怜悯	在后面	,	他们	全部	去	通过	,

但是，在萨姆毫不留情的监视下，他们全都死了。

[ænd; ənd][ɪn] ['skersli] [mɔːr] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [stɔːlz] [wɜːr; wər]

and	in	scarcely	more	time	than	it	has	taken	to	tell	it	the	stalls	were
和	在	几乎	更多的	时间	比	它	有	已采取	到	告诉	它	这	摊位	是

['empti] [ænd; ənd]['fɑːrmər] - ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['gæləpɪŋ] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

empty	and	Farmer	Finkler's	horses	were	galloping	off	into	the	darkness	.
空的	和	农民	-	马匹	是	疾驰	离开	进入	这	黑暗	.

没过多久，马厩就空了，芬克勒农夫的马儿飞奔进黑暗中。

“ [ðæts] [ɔːl] , [sɜːr] ! ” ['ʃaʊtɪd] [dʒæk][frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [stɔːlz] .

“	That's	all	,	sir	!	”	shouted	Jack	from	the	end	of	the	line	of	stalls	.
”	那就是	全部	,	先生	!	”	喊叫	杰克	从	这	结尾	的	这	线	的	摊位	.

“先生，就这些了！”杰克从摊位尽头喊道。

“ [gʊd] [wɜːrk] !
“ Good work !
” 好的 工作 !

“干得好！”

[kʌm] [ɑːn] [naʊ] !
Come on now !
来 在 现在 !

快点!

['kʌvər] [jʊr; jər] ['feɪsɪz] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
Cover your faces , boys , and make a dash for it .
覆盖 你的 面孔 , 男孩们 , 和 制作 一个 短跑 为了 它 .

孩子们，捂住脸，快跑!

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [wer] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] .
There's no use trying to get out where we came in .
有 不 使用 尝试 到 得到 出去 在哪里 我们 来了 在 .

我们没办法从来的地方出去。

['redi] ?
Ready ?
准备好 ?

准备好?

[naʊ] [rʌn] !
Now run !
现在 跑步 !

快跑!

” [ðə; ði] [hiːt] [smoʊt] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [-]
” The heat smote them like a blow from some [196]
” 这 热 猛击 他们 喜欢 一个 吹 从 一些 [-]

“热浪像某种[196]的打击一样袭击了他们

['dʒaɪənt] [hænd] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] ['kʌvərd] ['feɪsɪz] [ðeɪ] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði]
giant hand as with closed eyes and covered faces they dashed through the
巨大的 手 作为 和 关闭 眼睛 和 涵盖 面孔 他们 虚线 通过 这
['dɔːrweɪ] ,
doorway ,
门口 ,

他们闭着眼睛，蒙着脸，像一只巨大的手一样冲进了门口。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gɑːt] [aʊt] ['seɪfli] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
but they got out safely and reached the shelter of the trees across the
但 他们 得到 出去 安全 和 达到 这 庇护所 的 这 树木 穿过 这
['draɪvweɪ] .
driveway .
车道 .

但他们安全脱险，躲到了车道对面的树荫下。

[tʃɪrz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [met] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪnd] ['seɪfti] .
Cheers from the others met them as they gained safety .
干杯 从 这 其他的 遇见 他们 作为 他们 获得 安全 .

当他们安全脱险时，其他人都为他们欢呼。

[ænd; ənd] [wen] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ðeɪ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːrn] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ]
And when from there they looked back at the barn they realized that they
和 什么时候 从 那里 他们 看起来 后退 在 这 谷仓 他们 已实现 那 他们
[hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [nʌn] [tuː] [suːn] ,
had left it none too soon ,
有 左边 它 没有任何 也 很快 ,

当他们从那里回头望向谷仓时，才意识到他们离开得正是时候。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [fleɪmz] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd]

for	it	was	in	flames	from	end	to	end	and	the	great	crimson	and
为了	它	曾是	在	火焰	从	结尾	到	结尾	和	这	伟大的	赤红	和

['ɔrɪndʒ] [tʌŋz] [wɜːr; wər] ['liːpɪŋ] [ten] [fiːt] [haɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] - [poʊl] .

orange	tongues	were	leaping	ten	feet	high	along	the	ridge	-	pole	.
橙子	舌头	是	跳跃	十	脚	高的	沿着	这	岭	-	极	.

因为它从头到尾都燃起了火焰，巨大的深红色和橙色火焰沿着屋脊杆跳跃着，高达十英尺。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['klæŋɪŋ] [ʌv; əv] [gɔːŋz] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd][æn; ən] ['endʒɪn] ,

A	sudden	clanging	of	gongs	sounded	from	down	the	drive	and	an	engine	,
一个	突然	叮当声	的	锣	听起来	从	向下	这	驾驶	和	一个	引擎	,

车道尽头突然传来一阵锣声和引擎声，

[hoʊz] - [kɑːrt][ænd; ənd] [hʊk] - [ænd; ənd] - ['lædər] [swʌŋ] ['ɪntuː] [vjuː] .

hose	-	cart	and	hook	-	and	-	ladder	swung	into	view	.
软管	-	大车	和	钩	-	和	-	梯子	摇摆	进入	看法	.

水带车和钩梯车出现在视野中。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [haʊs] [səb'saidid] [ɪn][ə; eɪ] [rek] [ʌv; əv] [tʃɑːrd] [ænd; ənd]

At	the	same	instant	the	carriage	-	house	subsided	in	a	wreck	of	charred	and
在	这	相同的	立即的	这	运输	-	房子	平静下来	在	一个	破坏	的	烧焦的	和

['fleɪmɪŋ] ['tɪmbɝz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] [ruːf] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd]

flaming	timbers	and	the	nearer	end	of	the	barn	roof	disappeared	with	a	loud
炽盛	木材	和	这	更近	结尾	的	这	谷仓	屋顶	消失	和	一个	大声

[kræʃ] .

crash	.
碰撞	.

就在同一时刻，马车房轰然倒塌，化作一堆烧焦燃烧的木头残骸，谷仓屋顶靠近地面的一端也随着一声巨响消失了。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər]['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] [went] [hoʊm] [tuː; tə][bed] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [sliːp] .

An	hour	later	Maple	Ridge	went	home	to	bed	,	if	not	to	sleep	.
一个	小时	之后	枫	岭	去	家	到	床	,	如果	不是	到	睡觉	.

一小时后，枫树岭回家睡觉了，即便没睡着。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['ʌndər] [kən'troʊl] .

By	that	time	the	fire	was	under	control	.
经过	那	时间	这	火	曾是	在下面	控制	.

那时火势已经得到控制。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [haʊs] [ænd; ənd][bɑːrn][wɜːr; wər]['toʊt(ə)l] [lɔːsɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊdʃed] [ænd; ənd]

The	carriage	-	house	and	barn	were	total	losses	,	but	the	woodshed	and
这	运输	-	房子	和	谷仓	是	全部的	损失	,	但	这	柴房	和

['rezɪdəns] [wɜːr; wər] [seɪf] ,

residence	were	safe	,
住宅	是	安全的	,

马车房和谷仓完全损毁，但柴房和住宅安然无恙。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər] - ['taʊər] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['smɔːlər] ['strʌktʃər] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

as	well	as	the	water	-	tower	and	several	smaller	structures	near	it	.
作为	出色地	作为	这	水	-	塔	和	一些	较小的	结构	靠近	它	.

以及水塔和附近的几座较小的建筑物。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] ['truːpt] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , [ðer; ðər] [ɪk'stɪŋgwɪʃəz] [ɪn] [-]

As	the	boys	trooped	down	the	lane	,	their	extinguishers	in	[	197	]
作为	这	男孩们	成群结队	向下	这	车道	,	他们的	灭火器	在	[	-	]

男孩们沿着小巷列队而行，他们的灭火器在[197]

[toʊ] , [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , ['kæstɪŋ] [groʊ'tesk] ['ʃæˌdoʊz] [ə'hed] .

tow	,	the	light	from	the	fire	followed	them	,	casting	grotesque	shadows	ahead	.
拖	,	这	光	从	这	火	随后	他们	,	铸件	怪诞	阴影	前方	.

拖着他们，火光追随着他们，在前方投下怪诞的影子。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['dʒɑ:rɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['endʒɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [keɪm] [ðə; ði]

And	above	the	jarring	of	the	engine	and	the	hiss	of	water	came	the
和	多于	这	刺耳的	的	这	引擎	和	这	嘶	的	水	来了	这

[ɪn'ses(ə)nt] ['bɑ:kiŋ] [ʌv; əv] ['raʊdi] !

incessant	barking	of	Rowdy	!
不停歇	叫声	的	喧闹的	!

除了引擎的轰鸣和水的嘶嘶声之外，还夹杂着罗迪不停的吠叫声！

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] ['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] [went] [hoʊm] [tu:; tə][bed] , [ɪf] [nɑ:t][tu:; tə] [sli:p] .

I	have	said	that	Maple	Ridge	went	home	to	bed	,	if	not	to	sleep	.
我	有	说	那	枫	岭	去	家	到	床	,	如果	不是	到	睡觉	.

我说过，枫树岭的人们都回家睡觉了，即便不是睡着了。

['nætʃ(ə)rəli] ,

Naturally	,
自然	,

自然，

['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [sli:p] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm]

after	such	a	night	of	adventure	and	excitement	sleep	was	very	far	from
后	这样的	一个	夜晚	的	冒险	和	激动	睡觉	曾是	非常	远的	从

[ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,

the	thoughts	of	most	of	the	boys	,
这	想法	的	最多	的	这	男孩们	,

经历了这样一个充满冒险和刺激的夜晚后，大多数男孩根本无暇顾及睡眠。

[ænd; ənd][bəuθ] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ['dɔ:mitriz] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [ɪ'vents] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm]

and	both	North	and	South	Dormitories	discussed	the	events	for	a	long	time
和	两个都	北	和	南	宿舍	讨论	这	活动	为了	一个	长的	时间

['æftər][ðə; ði][læst] [laɪt] [wʌz; wəz][aʊt] .

after	the	last	light	was	out	.
后	这	最后的	光	曾是	出去	.

夜幕降临后，北宿舍和南宿舍的学生们仍然长时间地讨论着这些事件。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [bɔɪ] [hu:] [spent] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]

But	there	was	one	boy	who	spent	little	time	in	conversation	,	and	that	was
但	那里	曾是	一	男生	WHO	花费	小的	时间	在	对话	,	和	那	曾是

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

但有一个男孩很少与人交谈，他就是杰克。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['faɪrmənz] [laɪf][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [hi:; hi]

It	seemed	as	though	an	hour	of	a	fireman's	life	was	just	what	he
它	似乎	作为	尽管	一个	小时	的	一个	消防员的	生活	曾是	只是	什么	他

['ni:dɪd] [tu:; tə]['kwaɪət][hɪz; ɪz] [nə:vs] !

needed	to	quiet	his	nerves	!
需要	到	安静的	他的	神经	!

似乎消防员的一小时生活正是他平复心情所需要的！

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][ænd; ənd][sæm][wɜ:r; wər] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] [ru:m] [dʒæk][wʌz; wəz] ['nɑ:dɪŋ] ,

By	the	time	he	and	Sam	were	back	in	their	room	Jack	was	nodding	,
经过	这	时间	他	和	山姆	是	后退	在	他们的	房间	杰克	曾是	点头	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

当他和萨姆回到房间时，杰克已经开始点头了，而且，

[ɔːl'ðoʊ] [sæm] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [tɔːkt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [dʒæk] [fel] [ə'sliːp] ['kwɪkli]

although	Sam	would	gladly	have	talked	for	a	long	time	,	Jack	fell	asleep	quickly
虽然	山姆	会	乐意	有	谈话	为了	一个	长的	时间	,	杰克	跌倒	睡着了	迅速地

[ænd; ənd] ['saʊndli] ,

and	soundly	,
和	稳固地	,

虽然萨姆很乐意和他聊很久，但杰克很快就睡着了，而且睡得很沉。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['dæmpənd]

in	spite	of	the	fact	that	his	right	hand	,	surreptitiously	wrapped	in	a	dampened
在	尽管如此	的	这	事实	那	他的	正确的	手	,	偷偷摸摸	包装	在	一个	潮湿

['hæŋkərtʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

尽管他的右手偷偷地裹着一块湿手帕，

[wʌz; wəz] ['smɑːrtɪŋ] [ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɪloʊ] .

was	smarting	and	throbbing	under	the	pillow	.
曾是	刺痛	和	悸动	在下面	这	枕头	.

枕头底下又疼又痒。

['sætərdeɪ] [dɔːnd] [klɪr] [ænd; ənd] [hɑːt] , [wɪð; wɪθ] ['skersli] ['eni] [briːz] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv]

Saturday	dawned	clear	and	hot	,	with	scarcely	any	breeze	stirring	the	leaves	of
周六	黎明	清除	和	热的	,	和	几乎	任何	微风	搅拌	这	树叶	的

[ðə; ði] [triːz] [ɑːn] [-]

the	trees	on	[	198	]
这	树木	在	[	-	]

星期六清晨，天气晴朗炎热，几乎没有一丝微风吹拂树叶。[198]

[ðə; ði] ['kæmpəs] .

the	campus	.
这	校园	.

校园。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hɑːt] ['kɔːfi] [lʊkt] [suː'priːmli] [dɪs'teɪstf(ə)l] ,

It	was	a	morning	when	hot	coffee	looked	supremely	distasteful	,
它	曾是	一个	早晨	什么时候	热的	咖啡	看起来	至高无上	令人厌恶的	,

那天早晨，热咖啡看起来极其令人反感。

[wen] ['æpitaits] [pruːvd] [kə'prɪʃəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv] [aɪs] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] ['wɔːtər] ['pɪtʃɚz]

when	appetites	proved	capricious	and	the	clink	of	ice	in	the	big	water	pitchers
什么时候	食欲	已证实	任性	和	这	碰杯	的	冰	在	这	大的	水	投手

[wʌz; wəz] ['mjuːzɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪr] .

was	music	to	the	ear	.
曾是	音乐	到	这	耳朵	.

当食欲变得反复无常时，大水罐里冰块碰撞的叮当声简直就是天籁之音。

[æz; əz] [gʌs] ['tɝːnˌbʊl] [ri'mɑːkt] [wen] , ['brekfəst] ['oʊvər] ,

As	Gus	Turnbull	remarked	when	,	breakfast	over	,
作为	格斯	特恩布尔	评论	什么时候	,	早餐	超过	,

正如格斯·特恩布尔在早餐后所说，

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [meɪd] [ðəm'selvz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɪn] [frʌnt]

a	number	of	the	fellows	made	themselves	comfortable	in	the	shade	in	front
一个	数字	的	这	伙伴们	制成	他们自己	舒服的	在	这	阴影	在	正面

[ʌv; əv] [nɔːrθ] ,

of	North	,
的	北	,

一些小伙子在诺斯面前的阴凉处舒服地坐了下来。

[ˌaɪ 'tiː] “ ['oʊnli] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['sɪli] ['loʊkəst] [ʌp] [ðer; ðər] ['sʌmwer] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːgəst] . ”

it	“	only	needed	a	silly	locust	up	there	somewhere	to	make	it	August	.	”
它	“	仅有的	需要	一个	愚蠢的	刺槐	向上	那里	某处	到	制作	它	八月	.	”

“只需要一只愚蠢的蝗虫飞到某个地方，就能赶上八月了。”

“ [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌm; səm] [hɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [geɪm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , ” [əb'zɜːrvd] ['stiːv]

“	It's	going	to	be	some	hot	for	the	game	this	afternoon	,	”	observed	Steve
“	它是	去	到	是	一些	热的	为了	这	游戏	这	下午	,	”	观察到	史蒂夫

['wɔːkər] ,

Walker	,
沃克	,

“今天下午比赛时天气会很热，”史蒂夫·沃克说道。

['plʌkɪŋ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['dʒuːsi] [græs] - [bleɪd] [ænd; ənd] [ˌɪn'sɜːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

plucking	a	particularly	juicy	grass	-	blade	and	inserting	it	between	his	teeth	.
拔毛	一个	特别	多汁的	草	-	刀刃	和	插入	它	之间	他的	牙齿	.

他摘下一根特别鲜嫩多汁的草叶，塞进牙齿间。

“ ['lʌki] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [reɪn] , ” [sed] ['tailə] [wɪks] ,

“	Lucky	if	it	doesn't	rain	,	”	said	Tyler	Wicks	,
“	幸运的	如果	它	不	雨	,	”	说	泰勒	灯芯	,

“如果不下雨就谢天谢地了，”泰勒·威克斯说道。

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [bluː] [skaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] .

casting	a	knowing	look	at	the	dazzling	blue	sky	above	the	tree	-	tops	.
铸件	一个	会心	看	在	这	耀眼的	蓝色的	天空	多于	这	树	-	最高额	.

他意味深长地望着树梢上方那片耀眼的蓝天。

“ [ðeəz; ðəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['θʌndər] - [stɔːrm] .

“	There's	sure	to	be	a	thunder	-	storm	.
“	有	当然	到	是	一个	雷	-	风暴	.

“肯定会有雷暴雨。”

” [ðɪs] [frʌm; frəm] ['mɪdʒɪt] [griːn] ,

”	This	from	Midget	Green	,
”	这	从	侏儒	绿色的	,

“这是来自 Midget Green 的内容，

[krɔːs] - [legd] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd] [æz; əz] [nɪr] [ted] [wɔːrnər] [æz; əz] [hiː; hi]

cross	-	legged	at	the	edge	of	the	group	and	as	near	Ted	Warner	as	he
叉	-	腿	在	这	边缘	的	这	团体	和	作为	靠近	泰德	华纳	作为	他

[kʊd; kəd] [get] .

could	get	.
可以	得到	.

他盘腿坐在人群边缘，尽可能地靠近泰德·华纳。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [kɪd] ? ” [æskt] ['mɪltən] [weɪlz] , ['tɔːsɪŋ] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] [æt; ət]

“	What	do	you	know	about	it	,	kid	?	”	asked	Milton	Wales	,	tossing	a	pebble	at
“	什么	做	你	知道	关于	它	,	孩子	?	”	问	米尔顿	威尔士	,	抛掷	一个	卵石	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“小子，你懂什么？”米尔顿·威尔士问道，同时朝他扔了一颗石子。

['mɪdʒɪt] [kɔːt] [ðə; ði] ['mɪs(ə)l] ['deftli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [kloʊzd] [hændz] .

Midget	caught	the	missile	deftly	and	shook	it	between	closed	hands	.
侏儒	捕捉	这	导弹	巧妙地	和	摇晃	它	之间	关闭	双手	.

小矮人灵巧地接住了导弹，并用紧握的双手摇晃着它。

“ [aɪ] [duː] [noʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] . [-]

“	I	do	know	,	”	he	answered	.	[	199	]
“	我	做	知道	,	”	他	回答	.	[	-	]

“我知道，”他回答道。[199]

“ [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['θʌndər] - [stɔːrm][ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] .
“ You always have a thunder - storm on a day like this .
“ 你 总是 有 一个 雷 - 风暴 在 一个 天 喜欢 这 .

“像这样的日子，总是会有雷暴雨。”

[juː; jʊ] — [juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [er] . ”
You — you can feel it in the air . ”
你 — 你 能 感觉 它 在 这 空气 . ”

你——你能感觉到空气中弥漫着这种气息。”

“ ['mɪdʒɪts] ['ruːmətɪzəm] [ɪz] ['trʌblɪŋ] [hɪm; ɪm] , ” [sə'dʒestɪd] [ted] ['greɪvli] .
“ Midget's rheumatism is troubling him , ” suggested Ted gravely .
“ 侏儒的 风湿病 是 令人不安的 他 , ” 建议 泰德 严重地 .

“米吉特的风湿病让他很痛苦，”泰德严肃地说。

“ ['eni] [wʌn] [siːn] ['doʊlf] [sɪns] ['brekfəst] ? ”
“ Any one seen Dolph since breakfast ? ”
“ 任何 一 已见 多尔夫 自从 早餐 ? ”

“有人从早餐后见过多尔夫吗？”

“ [jes] , [hiː; hi][ænd; ənd] [ʃeɪ] [ɑːr; ər][ʌp][ðer; ðər] ; [aɪ] [ges] [ðeə(r)] ['meɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['bætɪŋ] [lɪst] ,
“ Yes , he and Shay are up there ; I guess they're making out the batting list ,
“ 是的 , 他 和 谢伊 是 向上 那里 ; 我 猜测 它们是 制作 出去 这 击球 列表 ,

“是的，他和谢伊都在榜单上；我猜他们正在努力争取上场机会。”

” ['ænsər] ['hæri] ['smaɪð] , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
” answered Harry Smythe , nodding his head in the general direction of the
” 回答 哈里 史密斯 , 点头 他的 头 在 这 一般的 方向 的 这
['ʌpər] [flɔːr] [ʌv; əv] [nɔːrθ] .
upper floor of North .
上 地面 的 北 .

“哈里·史密斯回答道，同时朝北楼上的方向点了点头。

[ə; eɪ] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] .
A silence followed this announcement .
一个 沉默 随后 这 公告 .

宣布完毕后，一片沉默。

[dʒæk][ænd; ənd] ['wɔtkinz] [iːtʃ] [stroʊv] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd]['oʊnli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]
Jack and Watkins each strove to look indifferent and only succeeded in
杰克 和 沃特金斯 每个 努力 到 看 冷漠 和 仅有的 成功了 在
[ə'piərɪŋ] ['veri] [self] - ['kɑːnʃəs] .
appearing very self - conscious .
出现 非常 自己 - 有意识的 .

杰克和沃特金斯都努力装出一副漠不关心的样子，结果却显得非常不自在。

“ [ges] [wiː; wi][wəʊnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪm] , [wɪl] [wiː; wi] , [ted] ?
“ Guess we won't know it until just before the game , will we , Ted ?
“ 猜测 我们 惯于 知道 它 直到 只是 前 这 游戏 , 将要 我们 , 泰德 ?

“看来我们得等到比赛开始前才能知道结果，是吧，泰德？”

” [æskt] ['smaɪð] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] .
” asked Smythe with a yawn .
” 问 史密斯 和 一个 打哈欠 .

“史密斯打着哈欠问道。”

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [ʌn'tɪl] ['æftər] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ]
He had not gone to sleep until after three in the morning and was feeling
他 有 不是 已消失 到 睡觉 直到 后 三 在 这 早晨 和 曾是 感觉
[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .
the effects of his dissipation .
这 效果 的 他的 耗散 .

他凌晨三点多才入睡，开始感受到放纵的后果。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] , ” [rɪ'plaɪd] [ted] .
“ I suppose not , ” replied Ted .
“ 我 认为 不是 , ” 回复 泰德 .

“我想不是吧。”泰德回答道。

“ [huːz] [gɑːt][ə; eɪ][bɔːl] ?
“ Who's got a ball ?
“ 谁是 得到 一个 球 ?

谁有球?

” ['mɪdʒɪt] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [saʊnd] ,
” Midget made a convulsive sound ,
” 侏儒 制成 一个 痉挛 声音 ,

“小矮人发出了一声抽搐般的声音，

[θruː] [hɪm'self] [bæk] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər][ɪn] [er] [ænd; ənd] [prə'duːst] [wʌn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
threw himself back until his feet were in air and produced one from his
扔 他自己 后退 直到 他的 脚 是 在 空气 和 生产 一 从 他的
['traʊzərz] ['pɑːkɪt] ['æftər] [mʌtʃ] [-]
trousers pocket after much [200]
裤子 口袋 后 很多 [-]

他向后仰去，直到双脚离地，然后从裤兜里掏出一个[200]

['strʌglɪŋ] .
struggling .
挣扎 .

挣扎中。

“ [teɪk] [maɪn] , ” [hiː; hi] [sed] ['breθləsli] .
“ Take mine , ” he said breathlessly .
“ 拿 矿 , ” 他 说 气喘吁吁 .

“拿着我的，”他气喘吁吁地说。

“ [θæŋks] .
“ Thanks .
“ 谢谢 .

“谢谢。

[wɑːnt][tuː; tə] [pæs] , ['hæri] ?
Want to pass , Harry ?
想 到 经过 , 哈里 ?

哈利，你想过关吗?

” ['hæri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Harry shook his head .
” 哈里 摇晃 他的 头 .

哈利摇了摇头。

“ [nɑːt] [mʌtʃ] .
“ Not much .
“ 不是 很多 .

“不多。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] . ”
I'm going to sleep . ”
我是 去 到 睡觉 . ”

我要去睡觉。”

“ [aɪ] [wɪl] , ” [sed] [wɪl] ['wɔtkinz] .
“ I will , ” said Will Watkins .
“ 我 将要 , ” 说 将要 沃特金斯 .

“我会的，”威尔·沃特金斯说道。

[ðə; ði] [tuː] [muːvd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['græv(ə)l][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði][bɔːl] [bæk] [ænd; ənd]

The	**two**	**moved**	**over**	**to**	**the**	**gravel**	**and**	**began**	**throwing**	**the**	**ball**	**back**	**and**
这	二	已搬	超过	到	这	碎石	和	开始	投掷	这	球	后退	和

[fɔːrθ] .

forth	**.**
前进	.

两人走到碎石地上，开始互相抛球。

“ [huː] ['wɒnts] [sʌm; səm] ['tenɪs] ? ” [æskt] [gʌs] ['tɜːnˌbʊl] .

“	**Who**	**wants**	**some**	**tennis**	**?**	**”**	**asked**	**Gus**	**Turnbull**	**.**
“	WHO	想要	一些	网球	?	”	问	格斯	特恩布尔	.

“谁想打网球？”格斯·特恩布尔问道。

“ [aɪl] [pleɪ] [juː; jʊ] , [gʌs] , ” [sed] ['tailə] [wɪks] .

“	**I'll**	**play**	**you**	**,**	**Gus**	**,**	**”**	**said**	**Tyler**	**Wicks**	**.**
“	患病的	玩	你	,	格斯	,	”	说	泰勒	灯芯	.

“我来和你玩，格斯，”泰勒·威克斯说道。

[bʌt; bət] [ted] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ænd; ənd] [ˌɪntər'poʊzd] ['stɜːrnli] .

But	**Ted**	**overheard**	**and**	**interposed**	**sternly**	**.**
但	泰德	无意中听到	和	插入	严厉地	.

但泰德听到了，严厉地插话道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

芬克勒球场：学校与棒球的故(Finkler's Field A Story of School and)

“ [juːl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] , [juː; jʊ] ['idiəts] .
“ You'll do nothing of the kind , you idiots .
“ 你会 做 没有什么 的 这 种类 , 你 白痴 .

“你们这些白痴，休想做到那种事。”

[ʃeɪ] [toʊld][juː 'es][tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
Shay told us to keep quiet this morning .
谢伊 讲述 我们 到 保持 安静的 这 早晨 .

今天早上谢伊告诉我们保持安静。

[juːl] [biː; bi][ɔːl] [dʌn] [ʌp] [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪ] ['tenɪs] [ɪn] [ðɪs] [hiːt] . ”
You'll be all done up if you play tennis in this heat . ”
你会 是 全部 完毕 向上如果 你 玩 网球 在 这 热 . ”

在这种天气下打网球，你肯定会浑身湿透的。

“ [wel] , [dʒiː] , ” ['grʌmbld] [gʌs] .
“ Well , gee , ” grumbled Gus .
“ 出色地 , 哎呀 , ” 咕哝 格斯 .

“哎呀，”格斯咕哝道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [sɪt] [ə'raʊnd] [laɪk] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] . ”
“ I can't sit around like this all the morning . ”
“ 我 不能 坐 大约 喜欢 这 全部 这 早晨 . ”

“我不能整个上午都这样坐着。”

“ [get] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [riːd] , ” [ted] [sə'dʒestɪd] .
“ Get a book and read , ” Ted suggested .
“ 得到 一个 书 和 读 , ” 泰德 建议 .

“找本书读读吧，”泰德建议道。

“ [its] [tuː] [hɑːt][tuː; tə] [riːd] , ” [grʌntid] [gʌs] .
“ It's too hot to read , ” grunted Gus .
“ 它是 也 热的 到 读 , ” 哼哼 格斯 .

“太热了，没法看书。”格斯咕哝道。

[ðə; ðɪ] ['lʌðər] [læft] .
The others laughed .
这 其他的 笑了 .

其他人笑了。

[wɪks] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [fiʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [naɪf] .
Wicks sat up and fished in his pocket for his knife .
灯芯 卫星 向上 和 钓鱼 在 他的 口袋 为了 他的 刀 .

威克斯坐起身，在口袋里摸索着他的刀。

“ [aɪl] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] , [gʌs] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I'll amuse you , Gus , ” he said .
“ 患病的 娱乐 你 , 格斯 , ” 他 说 .

“我会让你开心的，格斯，”他说。

“ [krɔːl] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd] [wiːl] [pleɪ] [stɪk] - [naɪf] . ”
“ Crawl over here and we'll play stick - knife . ”
“ 爬行 超过 这里 和 出色地 玩 戳 - 刀 . ”

“爬过来，我们来玩玩刀子游戏。”

“ [stɪk] - [naɪf] ! ” [dʒɪəd] [gʌs] .
“ Stick - knife ! ” jeered Gus .
“ 戳 - 刀 ! ” 嘲笑 格斯 .

“小刀！”格斯嘲笑道。

“ [waɪ] [nɑːt][dʒæk] - [stoʊnz] ? ” [-]
“ Why not jack - stones ? ” [201]
“ 为什么 不是 杰克 - 石头 ? ” [-]

“为什么不用杰克石呢？”[201]

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] ['tailə][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [suːn] [hɑːrd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
But nevertheless he joined Tyler and the two were soon hard at it .
但 尽管如此 他 加入 泰勒 和 这 二 是 很快 难的 在 它 .

但尽管如此，他还是加入了泰勒的队伍，两人很快就投入到工作中。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] ['fɛloʊz] [left] [ænd; ənd][ðə; ði] [gruːp] ['lesnd] [ʌn'tɪl] ['oʊnli][ðə; ði] ['pleɪɜ-z] ,
One by one the fellows left and the group lessened until only the players ,
一 经过 一 这 伙伴们 左边 和 这 团体 减少 直到 仅有的 这 玩家 ,

众人一个接一个地离开，人数越来越少，最后只剩下球员们。

[dʒæk][ænd; ənd] ['stiːv] ['wɔːkər] [rɪ'meɪnd] .
Jack and Steve Walker remained .
杰克 和 史蒂夫 沃克 剩余 .

杰克和史蒂夫·沃克留了下来。

“ [θɪŋk] [juːl] [pleɪ] ? ” [æskt] ['wɔːkər] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
“ Think you'll play ? ” asked Walker , lowering his voice .
“ 思考 你会 玩 ? ” 问 沃克 , 降低 他的 嗓音 .

“你觉得你会上场吗？”沃克压低声音问道。

[dʒæk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Jack shook his head .
杰克 摇晃 他的 头 .

杰克摇了摇头。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [soʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ I don't believe so , ” he replied .
“ 我 不 相信 所以 , ” 他 回复 .

“我不这么认为，”他回答说。

“ [nɑːt][stɑːrt][ðə; ði] [geɪm] , [ðæt] [ɪz] . ”
“ Not start the game , that is . ”
“ 不是 开始 这 游戏 , 那 是 . ”

“也就是说，不开始比赛。”

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hænd] ? ”
“ What's the matter with your hand ? ”
“ 是什么 这 事情 和 你的 手 ? ”

你的手怎么了？

“ ['nʌθɪŋ] ; [dʒʌst] [skɔːrtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] [læst] [naɪt] . ”
“ Nothing ; just scorched it a bit last night . ”
“ 没有什么 ; 只是 烧焦的 它 一个 少量 最后的 夜晚 . ”

“没什么，只是昨晚稍微烤焦了一点。”

“ [lets] [siː] .
“ Let's see .
“ 我们来吧 看 .

“让我们来看看。

” [bʌt; bət][dʒæk] ['dɪdnt] [dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
” But Jack didn't disturb the handkerchief around it .
” 但 杰克 没有 打扰 这 手帕 大约 它 .

但杰克并没有动它周围的手帕。

[ɪn'sted] [hi:; hi] [θrʌst] [ˌaɪ'ti:][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ki:pɪŋ] [ˌaɪ'ti:][moʊst]

Instead	**he**	**thrust**	**it**	**into**	**his**	**pocket**	**,**	**where**	**he**	**had**	**been**	**keeping**	**it**	**most**
反而	他	推力	它	进入	他的	口袋	,	在哪里	他	有	到过	保持	它	最多

[ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

of	**the**	**time**	**.**
的	这	时间	.

相反，他把它塞进口袋里，他平时大部分时间都把它放在那里。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [si:] , " [hi:; hi] ['ænsər] .

"	**There**	**isn't**	**anything**	**to**	**see**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**.**
"	那里	不是	任何事物	到	看	,	"	他	回答	.

"没什么好看的，"他回答说。

" [its] [dʒʌst] — [sɔ:rt][ʌv; əv] [red] .

"	**It's**	**just**	**—**	**sort**	**of**	**red**	**.**
"	它是	只是	—	种类	的	红色的	.

"它就是——有点红色。"

" ['wɔ:kər] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['næroʊli] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	**Walker**	**eyed**	**him**	**narrowly**	**and**	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**.**
"	沃克	眼睛	他	勉强	和	耸了耸肩	他的	肩膀	.

沃克眯起眼睛打量了他一番，耸了耸肩。

" ['betər] [get] [ˌaɪ 'ti:] [ə'tendid] [tu:; tə] [ɪf] [ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə] [pleɪ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**Better**	**get**	**it**	**attended**	**to**	**if**	**you**	**expect**	**to**	**play**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	更好的	得到	它	参加	到	如果	你	预计	到	玩	,	"	他	说	.

"如果你想上场比赛，最好还是把这个问题解决掉，"他说。

" [tu:] [bæd][ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] .

"	**Too**	**bad**	**it**	**isn't**	**the**	**other**	**hand**	**.**
"	也	坏的	它	不是	这	其他	手	.

"可惜不是另一只手。"

[ðen] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pædɪd] [jʊr; jər] [glʌv] [ə; eɪ][bɪt] .

Then	**you**	**could**	**have**	**padded**	**your**	**glove**	**a**	**bit**	**.**
然后	你	可以	有	带衬垫	你的	手套	一个	少量	.

那样的话，你就可以在手套里加点衬垫了。

['haʊd] [ju:; jʊ][du:][ˌaɪ 'ti:] ? "

How'd	**you**	**do**	**it**	**?**	**"**
怎么做到的	你	做	它	?	"

你是怎么做到的?

" [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][hɑ:t]['aɪərn] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] . [-]

"	**Took**	**hold**	**of**	**a**	**piece**	**of**	**hot**	**iron**	**,**	**"**	**replied**	**Jack**	**.**	**[**	**202**	**]**
"	拿	抓住	的	一个	片	的	热的	铁	,	"	回复	杰克	.	[	-	]

"我拿起一块烧红的铁，"杰克回答说。[202]

" [ges] [ju:; jʊ] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] , " [sed] ['wɔ:kər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .

"	**Guess**	**you**	**dropped**	**it**	**in**	**a**	**hurry**	**,**	**"**	**said**	**Walker**	**with**	**a**	**grin**	**.**
"	猜测	你	掉落	它	在	一个	匆忙	,	"	说	沃克	和	一个	咧嘴笑	.

"看来你是匆忙中把它弄丢了，"沃克笑着说。

" [seɪ] , ['bɔrdən] , [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['prɪti] [gʊd] [tu:; tə] [ðæt] [oʊld] ['ræskl] [læst] [naɪt] .

"	**Say**	**,**	**Borden**	**,**	**I**	**think**	**we**	**were**	**pretty**	**good**	**to**	**that**	**old**	**rascal**	**last**	**night**	**.**
"	说	,	博登	,	我	思考	我们	是	漂亮的	好的	到	那	老的	恶棍	最后的	夜晚	.

"博登，我觉得我们昨晚对那个老家伙还算不错。"

[siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː]['æftər] [wʌt] [wiː; wi][dɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf][hɪz; ɪz] [haɪ]
Seems **to** **me** **after** **what** **we** **did** **for** **him** **he** **ought** **to** **come** **off** **his** **high**
似乎 到 我 后 什么 我们 做过 为了 他 他 应该 到 来 离开 他的 高的
[hɔːrs] [ænd; ənd][biː; bi] ['diːsnt] [ə'baʊt] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv][lænd][wiː; wi][wɑːnt] . ”
horse **and** **be** **decent** **about** **that** **piece** **of** **land** **we** **want** **.** **”**
马 和 是 体面的 关于 那 片 的 土地 我们 想 . ”

依我看，我们帮了他这么多，他应该放下架子，对我们想要的那块地表现得体一些。

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [tuː] , [bʌt; bət][sæm] [sez] ['hiːz] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] [juː 'es][fɔːr; fər]
“ **I** **think** **so** **,** **too** **,** **but** **Sam** **says** **he's** **more** **likely** **to** **prosecute** **us** **for**
” 我 思考 所以 , 也 , 但 山姆 说道 他是 更多的 可能 到 起诉 我们 为了
['trespæsɪŋ] ! ”
trespassing **!** **”**
擅闯私人领地 ! ”

“我也这么认为，但萨姆说他更有可能起诉我们非法侵入！”

“ [ðæts] [nɑːt][bæd] , ” [læft] ['wɔːkər] , “ [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [duː] .
“ **That's** **not** **bad** **,** **”** **laughed** **Walker** **,** **“** **and** **I** **dare** **say** **that's** **what** **he** **will** **do** **.**
” 那就是 不是 坏的 , ” 笑了 沃克 , “ 和 我 敢 说 那就是 什么 他 将要 做 .

“那还不错，”沃克笑着说，“我敢说他肯定会这么做。”

[wel] , [aɪm][ɔːf] .
Well **,** **I'm** **off** **.**
出色地 , 我是 离开 .

好了，我走了。

[hoʊp] [juː; jʊ][get]['ɪntuː][ðə; ði] [geɪm] , ['bɔrdən] .
Hope **you** **get** **into** **the** **game** **,** **Borden** **.**
希望 你 得到 进入 这 游戏 , 博登 .

希望你能玩得开心，博登。

” ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [dʒæk] [druː] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
” **After** **he** **was** **gone** **Jack** **drew** **his** **hand** **from** **his** **pocket** **,**
” 后 他 曾是 已消失 杰克 画 他的 手 从 他的 口袋 ,

他走后，杰克从口袋里掏出手来。

[ʌn'ræpt] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [wuːnd] .
unwrapped **the** **handkerchief** **and** **examined** **his** **wound** **.**
拆开 这 手帕 和 检查 他的 伤口 .

他打开手帕，检查了他的伤口。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['prɪti] ['ʌgli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blistəz] [hæd; həd]['broʊkən][ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] [ˌʌndər'niːθ]
It **looked** **pretty** **ugly** **,** **for** **the** **blisters** **had** **broken** **and** **the** **flesh** **underneath**
它 看起来 漂亮的 丑陋的 , 为了 这 水泡 有 破碎的 和 这 肉 下
[wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd] [ɪn'fleɪmd] .
was **red** **and** **inflamed** **.**
曾是 红色的 和 发炎的 .

看起来很可怕，因为水疱破裂了，下面的肉又红又肿。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [dʒæk][hæd; həd] [faʊnd] [tuː; tə] [ə'plai] [wʌz; wəz][pə'rɑːksaɪd][ʌv; əv]['haɪdrədʒən] .
The **only** **thing** **Jack** **had** **found** **to** **apply** **was** **peroxide** **of** **hydrogen** **.**
这 仅有的 事物 杰克 有 成立 到 申请 曾是 过氧化物 的 氢 .

杰克唯一能找到的可用物质是过氧化氢。

[sæm][hæd; həd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd][dʒæk][hæd; həd] [fɪltʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst]
Sam **had** **a** **bottle** **of** **that** **and** **Jack** **had** **filched** **a** **little** **before** **breakfast**
山姆 有 一个 瓶子 的 那 和 杰克 有 偷窃 一个 小的 前 早餐
[wen] [sæm] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] .
when **Sam** **wasn't** **looking** **.**
什么时候 山姆 不是 寻找 .

山姆有一瓶那种酒，杰克趁山姆不注意，在早餐前偷喝了一点。

[dʒæk] ['dɪdnt] [wɑ:nt]['i:v(ə)n][sæm][tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][bɜ:rn] ;

Jack	didn't	want	even	Sam	to	know	about	his	burn	;
杰克	没有	想	甚至	山姆	到	知道	关于	他的	烧伤	;

杰克甚至不想让萨姆知道他被烧伤了;

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [best] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] .

it	was	best	to	be	on	the	safe	side	.
它	曾是	最好的	到	是	在	这	安全的	边	.

谨慎起见最好还是别冒险。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][gɑ:t][tu:; tə] ['dɑ:lfs] [ɪrz] [ɔ:r][tu:; tə] ['ʃeɪz] [ðeɪ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]

If	it	got	to	Dolph's	ears	or	to	Shay's	they	might	make	a	lot	of	it	and
如果	它	得到	到	海豚的	耳朵	或者	到	谢伊的	他们	可能	制作	一个	很多	的	它	和

[nɑ:t][let][hɪm; ɪm] [pleɪ] .

not	let	him	play	.
不是	让	他	玩	.

如果这事传到了多尔夫或者谢伊的耳朵里，他们可能会大做文章，不让他上场比赛。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][hɜ:rt] , [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [-]

Of	course	it	did	hurt	,	but	then	it	[	203	]
的	课程	它	做过	伤害	,	但	然后	它	[	-	]

当然，这很痛苦，但后来[203]

['wɔznt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ɔ:r] ['bætɪŋ] .

wasn't	anything	to	interfere	with	his	catching	or	batting	.
不是	任何事物	到	干扰	和	他的	捕捉	或者	击球	.

并没有影响他的接球或击球。

['mi:nwaɪl] , [hi:; hi] [kən'klu:did] ,

Meanwhile	,	he	concluded	,
同时	,	他	结束	,

与此同时，他总结道:

[hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [ɪf] [sæm] ['wɔznt] [ðer; ðər] [pʊt] [sʌm; səm] [mɔ:r]

he	would	go	back	to	the	room	and	if	Sam	wasn't	there	put	some	more
他	会	去	后退	到	这	房间	和	如果	山姆	不是	那里	放	一些	更多的

[pə'rɑ:ksaɪd][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

peroxide	on	it	.
过氧化物	在	它	.

他会回到房间，如果萨姆不在那里，他会再往伤口上涂一些过氧化氢。

['dɪnər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][naɪn][ænd; ənd] ['sʌbstitju:ts] [ðæt] [deɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən]

Dinner	for	the	nine	and	substitutes	that	day	was	a	half	-	hour	earlier	than
晚餐	为了	这	九	和	替代品	那	天	曾是	一个	一半	-	小时	早些时候	比

['ju:ʒuəl] ,

usual	,
通常	,

那天，九名主力队员和替补队员的晚餐时间比平时提前了半小时。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][tu:; tə][stɑ:rt][æt; ət] [tu:] - [ˌfɪf'ti:n] .

for	the	game	was	to	start	at	two	-	fifteen	.
为了	这	游戏	曾是	到	开始	在	二	-	十五	.

比赛将于两点十五分开始。

['evri] ['feloʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['i:tɪŋ] ['hɑ:rtɪli] ,

Every	fellow	made	a	good	pretence	of	eating	heartily	,
每一个	同伴	制成	一个	好的	虚伪	的	吃	衷心地	,

每个人都装出一副吃得津津有味的样子。

[bʌt; bət] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ri:əli] [kən'sʊmd] [ɪ'nʌf] [fu:d] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ə; eɪ] ['helθi] ['beɪbi] .

but	few	of	them	really	consumed	enough	food	to	satisfy	a	healthy	baby	.
但	很少	的	他们	真的	消耗	足够的	食物	到	满足	一个	健康	婴儿	.

但她们中很少有人真正摄入足够的食物来满足健康婴儿的需求。

[ðə; ði] [hiːt] [kən'tɪnjuːd] , [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [briːz] ['stɜːrɪŋ] [ðæn; ðən] ['ɜːrliər]

The	heat	continued	,	although	there	seemed	a	little	more	breeze	stirring	than	earlier
这	热	持续	,	虽然	那里	似乎	一个	小的	更多的	微风	搅拌	比	早些时候

[ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

in	the	day	,
在	这	天	,

天气依然炎热，虽然微风似乎比早些时候略有吹拂。

[ænd; ənd] ['meni] ['æŋkʃəs] [lʊks] [wɜːr; wər][kæst][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

and	many	anxious	looks	were	cast	at	the	sky	.
和	许多	焦虑的	看起来	是	投掷	在	这	天空	.

许多人焦虑地望向天空。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['θʌndər] [klaʊdz] ['dɪdnt] [mə'tɪriəlaɪz] .

But	the	thunder	clouds	didn't	materialize	.
但	这	雷	云	没有	实现	.

但雷云并没有出现。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][wʌn][ðə; ði] ['taʊnɝz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'raɪv] [ænd; ənd]

At	a	little	after	one	the	Towners	and	their	friends	began	to	arrive	and
在	一个	小的	后	一	这	镇民	和	他们的	朋友们	开始	到	到达	和

[æt; ət][hæf] - [pæst][ðə; ði][naɪn] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðer; ðər][tɑːgz] .

at	half	-	past	the	nine	went	to	the	gymnasium	to	get	into	their	togs	.
在	一半	-	过去的	这	九	去	到	这	健身房	到	得到	进入	他们的	泳衣	.

一点刚过，镇上的居民和他们的朋友们就开始陆续到达，九点半的时候，他们去了体育馆换上运动服。

['doʊlf] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [peɪl] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] ['fɪdʒɪti] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [ʃeɪ] [wʌz; wəz]

Dolph	was	looking	a	bit	pale	and	acting	fidgety	,	and	Mr	.	Shay	was
多尔夫	曾是	寻找	一个	少量	苍白	和	表演	坐立不安	,	和	先生	.	谢伊	曾是

['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] .

very	quiet	and	earnest	.
非常	安静的	和	认真	.

多尔夫脸色有些苍白，显得焦躁不安，而谢伊先生则非常安静认真。

[wen] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːld] [hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]

When	the	fellows	were	ready	for	the	field	he	called	them	around	him
什么时候	这	伙伴们	是	准备好	为了	这	场地	他	称为	他们	大约	他

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] .

and	made	a	little	speech	.
和	制成	一个	小的	演讲	.

当士兵们准备好上战场时，他把他们叫到身边，发表了一小段讲话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋ] , ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] -

It	was	quite	the	usual	thing	,	only	it	sounded	a	deal	more	important	to	-
它	曾是	相当	这	通常	事物	,	仅有的	它	听起来	一个	交易	更多的	重要的	到	-

[deɪ] ,

day	,
天	,

这本来是件很平常的事，只是今天听起来重要得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛloʊz] ['lisnd] ['veri] ['kwaɪətli][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	fellows	listened	very	quietly	to	it	.
和	这	伙伴们	听着	非常	悄悄	到	它	.

伙计们都静静地听着。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [-]

And	when	he	had	finished	he	[	204	]
和	什么时候	他	有	完成的	他	[	-	]

当他完成之后[204]

[tʊk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [red] [ˌmemə'rændəm] [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
took his little red memorandum book from his pocket .
采取 他的 小的 红色的 备忘录 书 从 他的 口袋 .

他从口袋里掏出那本红色的小记事本。

“ [hɪəz] [ðə; ði] ['bætɪŋ] - [lɪst][fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪm] , [bɔɪz] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
“ Here's the batting - list for the game , boys , ” he announced .
” 这里是 这 击球 - 列表 为了 这 游戏 , 男孩们 , ” 他 宣布 .

“孩子们，这是本场比赛的击球名单，”他宣布道。

“ [wɔːrnər] , [fɜːrst] [beɪs] ; ['smaɪð] , ['ʃɔːrtstɑːp] ; [dʒəʊnz] , ['kætʃər; 'ketʃər] ; ['truːzˌdeɪl] , ['sentər] [fiːld] ;
“ Warner , first base ; Smythe , shortstop ; Jones , catcher ; Truesdale , center field ;
” 华纳 , 第一的 根据 ; 史密斯 , 游击手 ; 琼斯 , 捕手 ; 特鲁斯代尔 , 中心 场地 ;
['bɔrdən] , [raɪt] [fiːld] ; ['tɝːnˌbʊl] , ['sekənd] [beɪs] ;
Borden , right field ; Turnbull , second base ;
博登 , 正确的 场地 ; 特恩布尔 , 第二 根据 ;

“沃纳，一垒手；斯迈思，游击手；琼斯，捕手；特鲁斯代尔，中外野手；博登，右外野手；特恩布尔，二垒手；

- , [θɜːrd] [beɪs] ; [wɪks] , [left] [fiːld] ; ['fɪlɪps] , ['pɪtʃər] .
Cassart , third base ; Wicks , left field ; Phillips , pitcher .
- , 第三 根据 ; 灯芯 , 左边 场地 ; 菲利普斯 , 投手 .

卡萨特，三垒手；威克斯，左外野手；菲利普斯，投手。

[ɔːl] [raɪt] [naʊ] ; [kʌm] [ɑːn] !
All right now ; come on !
全部 正确的 现在 ; 来 在 !

好了，现在走吧!

” [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [sæm] [θʌmpt] [dʒæk][ɑːn][ðə; ði] [bæk] .
” As they made for the door Sam thumped Jack on the back .
” 作为 他们 制成 为了 这 门 山姆 猛击 杰克 在 这 后退 .

“当他们走向门口时，山姆猛地拍了拍杰克的背。”

“ [oʊ][juː; jʊ]['kænzəs] !
“ O you Kansas !
” 哦 你 堪萨斯州 !

“哦，堪萨斯!

” [hiː; hi] ['tʃʌkld] . [-]
” he chuckled . [205]
” 他 轻笑 . [-]

他轻笑了一声。[205]

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ə; eɪ] ['gærɪsn] ['fɪnɪʃ]
A GARRISON FINISH
一个 驻军 结束

驻军式结局

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['ɪnɪŋ] [ðæt] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ,
It was not until the beginning of the second inning that anything happened ,
它 曾是 不是 直到 这 开始 的 这 第二 局 那 任何事物 发生 ,

直到第二局开始，事情才有所进展。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [tʃeɪs] [gɑːt][ə; eɪ] ['rʌnər] [tuː; tə][fɜːrst][ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] .
although in the first Chase got a runner to first on a single .
虽然 在 这 第一的 追赶 得到 一个 跑步者 到 第一的 在 一个 单身的 .

虽然在第一局中，蔡斯凭借一垒安打将一名跑垒员送上了一垒。

[bʌt; bət] [ted] [θruː] [hɪm; ɪm] [aʊt] [æt; ət] ['sekənd] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [stiːl] ,

But	Ted	threw	him	out	at	second	when	he	tried	to	steal	,
但	泰德	扔	他	出去	在	第二	什么时候	他	尝试	到	偷	,

但当他试图盗垒时，泰德把他出局了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [tuː] [went] [aʊt] ['iːzəli] .

and	the	next	two	went	out	easily	.
和	这	下一个	二	去	出去	容易地	.

接下来的两场比赛都很轻松。

['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] [rɪ'taɪərd] [ɪn] ['ɔːrdər] .

Maple	Ridge	retired	in	order	.
枫	岭	退休	在	命令	.

枫树岭按顺序退休了。

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['ɪnɪŋ] ['brʌðərz] , ['tʃeɪsɪz] ['sekənd] ['beɪsmən] , ['siŋgld] [tuː; tə] [raɪt] ,

In	the	second	inning	Brothers	,	Chase's	second	baseman	,	singled	to	right	,
在	这	第二	局	兄弟	,	追逐	第二	垒手	,	单身	到	正确的	,

第二局，蔡斯队的二垒手布拉泽斯击出右外野安打，

[went] [tuː; tə] ['sekənd] [ɑːn] [ə; eɪ] [niːt] ['sækrɪfaɪs] [ænd; ənd] [gɑːt] [θɜːrd] [wen] [sæm] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] ['erər]

went	to	second	on	a	neat	sacrifice	and	got	third	when	Sam	made	his	only	error
去	到	第二	在	一个	整洁的	牺牲	和	得到	第三	什么时候	山姆	制成	他的	仅有的	错误

[ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] ,

of	the	game	,
的	这	游戏	,

凭借一次漂亮的牺牲触击上到二垒，然后当萨姆出现全场唯一一次失误时，他上到三垒。

[ə; eɪ] [pʊr] [θroʊ] [tuː; tə] ['sekənd] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðə; ði] ['rʌnər] [ɔːf] [beɪs] .

a	poor	throw	to	second	in	the	hope	of	catching	the	runner	off	base	.
一个	贫穷的	扔	到	第二	在	这	希望	的	捕捉	这	跑步者	离开	根据	.

试图将跑垒员抓出局，但传球失误，未能成功。

[ðə; ði] [nekst] ['bætər] [went] [aʊt] [ɑːn] [æn; ən] ['ɪnfiːld] [flaɪ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [daʊn] ['meɪp(ə)l] [rɪdʒ]

The	next	batter	went	out	on	an	infield	fly	,	and	with	two	down	Maple	Ridge
这	下一个	连击	去	出去	在	一个	内场	飞	,	和	和	二	向下	枫	岭

[briːðd] ['iziə] .

breathed	easier	.
呼吸	更轻松	.

下一位击球手击出内野高飞球出局，枫树岭队两名击球手出局，松了一口气。

[aʊt] [ɪn] [raɪt] [fiːld] [dʒæk] [pʊld] [hɪz; ɪz] [kæp] ['fɜːrðər] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['brɔɪlɪŋ] [sʌn]

Out	in	right	field	Jack	pulled	his	cap	further	over	his	face	to	keep	the	broiling	sun
出去	在	正确的	场地	杰克	拉	他的	帽	更远	超过	他的	脸	到	保持	这	烤制	太阳

[aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

out	of	his	eyes	,
出去	的	他的	眼睛	,

在右外野，杰克把帽子拉得更低，遮住脸，以免被灼热的阳光刺得睁不开眼。

['ʃɪftɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [æz; əz] [ðə; ði] [nekst] ['bætsmən] [feɪst] [ðə; ði] ['pɪtʃər] , [ænd; ənd]

shifted	a	few	steps	to	the	left	as	the	next	batsman	faced	the	pitcher	,	and
转移	一个	很少	步骤	到	这	左边	作为	这	下一个	击球手	面对	这	投手	,	和

['weɪtɪd] .

waited	.
等待	.

当下一位击球手面对投手时，他向左移动了几步，然后等待。

[tuː] [bɔːlz] [went] [baɪ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːrd] ,

Two	balls	went	by	and	then	there	was	a	hard	,
二	球	去	经过	和	然后	那里	曾是	一个	难的	,

两个球飞过，然后是一次硬球，

['sɑːlɪd] [kræk] [ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl][wʌz; wəz] ['ɑːrtʃɪŋ] [aʊt] [-]

solid	crack	and	the	ball	was	arching	out	[	206	]
坚硬的	裂缝	和	这	球	曾是	拱形	出去	[	-	]

一声清脆的响声，球向外弹去[206]

[tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [haɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['glerɪŋ] [skaɪ] .

toward	him	,	high	against	the	glaring	sky	.
朝向	他	,	高的	反对	这	刺眼	天空	.

朝他走来，高高地耸立在耀眼的天空下。

[hiː; hi][ræn] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] , [tɜːrnd] , [feɪst] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

He	ran	back	a	few	yards	,	turned	,	faced	and	waited	.
他	跑	后退	一个	很少	码	,	转向	,	面对	和	等待	.

他往后跑了几码，转身面对着，静静地等待着。

[daʊn] [keɪm] [ðə; ði][bɔːl][ænd; ənd][ʌp] [went] ['dʒæks][hændz] .

Down	came	the	ball	and	up	went	Jack's	hands	.
向下	来了	这	球	和	向上	去	杰克的	双手	.

球落了下来，杰克举起了手。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][groʊn][frʌm; frəm][ðə; ði]['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] [ˌpɑːti'zænz][ænd; ənd][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv]

Then	there	was	a	groan	from	the	Maple	Ridge	partisans	and	a	yell	of
然后	那里	曾是	一个	呻吟	从	这	枫	岭	党派人士	和	一个	叫喊	的

[dʒɔɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] ,

joy	from	the	enemy	,
喜悦	从	这	敌人	,

随后，枫树岭游击队员发出一声呻吟，而敌人则发出一声欢呼。

[ænd; ənd][dʒæk][wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði][bɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði][tɜːrf][ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sperɪŋli]

and	Jack	was	picking	the	ball	from	the	turf	and	heaving	it	despairingly
和	杰克	曾是	挑选	这	球	从	这	草皮	和	起伏	它	绝望地

[tuː; tə] ['sekənd] ,

to	second	,
到	第二	,

杰克从草皮上捡起球，绝望地把它扔向二垒。

[waɪl] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][θɜːrd][wʌz; wəz] [trɔtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['tæli] .

while	the	man	from	third	was	trotting	across	the	plate	with	the	first	tally	.
尽管	这	男人	从	第三	曾是	小跑	穿过	这	盘子	和	这	第一的	相符	.

当三垒上的球员跑过本垒板，拿下第一分时。

[dʒæk][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz]['ɪndʒərd][hænd] ,

Jack	had	forgotten	his	injured	hand	,
杰克	有	被遗忘的	他的	受伤	手	,

杰克忘记了自己受伤的手。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][bɔːl][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] [flɪntʃ] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hæd; həd][let]

and	when	the	ball	had	struck	the	involuntary	flinch	that	followed	had	let
和	什么时候	这	球	有	击	这	非自愿	退缩	那	随后	有	让

[ˌaɪ 'tiː] ['trɪkl] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][græsp] .

it	trickle	out	of	his	grasp	.
它	涓涓细流	出去	的	他的	抓牢	.

球击中他后，他不由自主地抽搐了一下，球便从他手中滑落。

[haʊ] [hiː; hi] [heitid] [hɪm'self] !

How	he	hated	himself	!
如何	他	憎恨	他自己	!

他多么恨自己啊!

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ænd; ənd][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] !

He	had	had	his	chance	to	make	good	and	lost	it	!
他	有	有	他的	机会	到	制作	好的	和	丢失的	它	!

他曾有机会改过自新，却错失了良机!

[haʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈvaɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][stænd] .

How	**they**	**must**	**be**	**reviling**	**him**	**up**	**there**	**on**	**the**	**stand**	**.**
如何	他们	必须	是	辱骂	他	向上	那里	在	这	站立	.

他们站在证人席上，肯定把他骂得狗血淋头。

[gʌs] [ˈtɝːnˌbʊl] , [ðoʊ] , [wʌz; wəz] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈhɑːrtənɪŋli] :

Gus	**Turnbull**	**,**	**though**	**,**	**was**	**calling**	**to**	**him**	**hearteningly**	**:**
格斯	特恩布尔	,	尽管	,	曾是	呼叫	到	他	令人欣慰的是	:

然而，格斯·特恩布尔却在用令人鼓舞的语气呼唤他：

“ [ˈnevər] [maɪnd] [ðæt] , [ˈkænzəs] !

“	**Never**	**mind**	**that**	**,**	**Kansas**	**!**
”	绝不	头脑	那	,	堪萨斯州	!

“别在意，堪萨斯！”

[tʃɪr] [ʌp] !

Cheer	**up**	**!**
欢呼	向上	!

开心点！

” [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈtʃɪrɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][dʒæk][dʒʌst] [ðen] .

”	**But**	**there**	**was**	**no**	**cheering**	**up**	**for**	**Jack**	**just**	**then**	**.**
”	但	那里	曾是	不	欢呼	向上	为了	杰克	只是	然后	.

但当时没有人能安慰杰克。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][wɜːrst] [mʌf] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [meɪd] .

It	**had**	**been**	**the**	**worst**	**muff**	**he**	**had**	**ever**	**made**	**.**
它	有	到过	这	最差	耳罩	他	有	曾经	制成	.

这是他做过的最糟糕的手风琴。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [kwaɪt][soʊ] [ə'troʊʃəs]

Even	**in**	**the**	**first**	**days**	**of**	**learning**	**he**	**had**	**never**	**done**	**anything**	**quite**	**so**	**atrocious**
甚至	在	这	第一的	天	的	学习	他	有	绝不	完毕	任何事物	相当	所以	极其恶劣

.

:
.

即使在他学习的最初几天，他也从未做过如此骇人听闻的事情。

[hiː; hi] ['glaʊəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɔː] [pɑːm][ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt]

He	**glowered**	**at**	**his**	**raw**	**palm**	**and**	**deliberately**	**struck**	**it**	**with**	**his**	**clenched**
他	怒目而视	在	他的	生的	棕榈	和	故意地	击	它	和	他的	紧握

[mɪt] .

mitt	**.**
手套	.

他怒视着自己红肿的手掌，故意用紧握的拳头捶打它。

[ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz][bæd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [brɔːt] [ðə; ði] [terz] [-]

The	**pain**	**was**	**bad**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**almost**	**brought**	**the**	**tears**	**[**	**207**	**]**
这	疼痛	曾是	坏的	为了	一个	片刻	,	和	几乎	带来	这	眼泪	[	-	]

疼痛持续了一会儿，几乎让人流下了眼泪[207]

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

to	**his**	**eyes**	**,**	**but**	**he**	**told**	**himself**	**he**	**deserved**	**far**	**more**	**than**	**that**	**.**
到	他的	眼睛	,	但	他	讲述	他自己	他	应得的	远的	更多的	比	那	.

在他眼里，他得到了很多，但他告诉自己，他值得拥有更多。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wʊd] [pʊl] [hɪm; ɪm] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [pʊt] ['wɔtkinz] [bæk] .

Of	**course**	**they**	**would**	**pull**	**him**	**out**	**now**	**and**	**put**	**Watkins**	**back**	**.**
的	课程	他们	会	拉	他	出去	现在	和	放	沃特金斯	后退	.

他们现在当然会把他换下来，让沃特金斯重新上场。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] .

Well	**,**	**it**	**was**	**his**	**own**	**fault**	**.**
出色地	,	它	曾是	他的	自己的	过错	.

这都是他咎由自取。

[tuː; tə][drɑːp][æn; ən] ['iːzi] [flaɪ][laɪk] [ðæt] !

To	**drop**	**an**	**easy**	**fly**	**like**	**that**	**!**
到	降低	一个	简单的	飞	喜欢	那	!

竟然能轻易放走一只苍蝇!

['miːnwaɪl] [ðə; ðɪ][nekst]['bætsmən][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn][ɑːn]['sekənd][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ʌp]

Meanwhile	**the**	**next**	**batsman**	**was**	**up**	**and**	**the**	**man**	**on**	**second**	**was**	**dancing**	**up**
同时	这	下一个	击球手	曾是	向上	和	这	男人	在	第二	曾是	跳舞	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

and	**down**	**and**	**back**	**and**	**forth**	**,**
和	向下	和	后退	和	前进	,

与此同时，下一位击球手上场了，二垒上的击球手正上下左右地跳来跳去。

['derɪŋ] [sæm][tuː; tə] [θroʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [beɪs] .

daring	**Sam**	**to**	**throw**	**to**	**the**	**base**	**.**
大胆	山姆	到	扔	到	这	根据	.

怂恿山姆把球传到垒上。

[bʌt; bət][sæm][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

But	**Sam**	**refused**	**to**	**pay**	**any**	**attention**	**to**	**him**	**.**
但	山姆	拒绝	到	支付	任何	注意力	到	他	.

但山姆根本不理会他。

[ɪn'sted] [hiː; hi][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [straɪk] [aʊt] ['klɪfərd] , [ðə; ðɪ] [tʃeɪs] ['pɪtʃər] , [ænd; ənd] [suːn]

Instead	**he**	**set**	**to**	**work**	**to**	**strike**	**out**	**Clifford**	**,**	**the**	**Chase**	**pitcher**	**,**	**and**	**soon**
反而	他	放	到	工作	到	罢工	出去	克利福德	,	这	追赶	投手	,	和	很快

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

succeeded	**.**
成功了	.

相反，他开始努力三振蔡斯队的投手克利福德，并且很快就成功了。

[dʒæk] [trɔtid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bentʃ] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] ,

Jack	**trotted**	**back**	**to**	**the**	**bench**	**feeling**	**like**	**a**	**murderer**	**,**
杰克	小跑	后退	到	这	长椅	感觉	喜欢	一个	凶手	,

杰克小跑着回到长椅上，感觉自己像个杀人犯。

[bʌt; bət] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [hiː; hi][met]['oʊnli][ə'mjuːzd] [smaɪlz] [ɔːr] [ˌsɪmpə'θetɪk] [grɪnz][æz; əz][hiː; hi]

but	**strangely**	**enough**	**he**	**met**	**only**	**amused**	**smiles**	**or**	**sympathetic**	**grins**	**as**	**he**
但	奇怪的	足够的	他	遇见	仅有的	觉得好笑	微笑	或者	交感神经	咧嘴笑	作为	他

[skwiːzd] ['ɪntuː] [rɪ'taɪərmənt] [bɪ'twiːn] [sæm][ænd; ənd]['tailə] [wɪks] ,

squeezed	**into**	**retirement**	**between**	**Sam**	**and**	**Tyler**	**Wicks**	**,**
挤压	进入	退休	之间	山姆	和	泰勒	灯芯	,

但奇怪的是，当他挤进萨姆和泰勒·威克斯之间的退休住所时，他看到的只有好笑的微笑或同情的笑容。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃeɪ] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [nɔːr]['leɪtər] .

and	**if**	**Shay**	**meant**	**to**	**take**	**him**	**out**	**he**	**said**	**nothing**	**about**	**it**	**then**	**nor**	**later**	**.**
和	如果	谢伊	意思是	到	拿	他	出去	他	说	没有什么	关于	它	然后	也不	之后	.

如果谢伊打算除掉他，他当时没有说，后来也没有说。

[bʌt; bət] [wɪl] ['wɔtkinz] , ['siːtɪd] ['fɜːrðər] [ə'lɔːŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] ['sʌbstitjuːts] , [lʊkt] ['hoʊpf(ə)l] .

But	**Will**	**Watkins**	**,**	**seated**	**further**	**along**	**amongst**	**the**	**substitutes**	**,**	**looked**	**hopeful**	**.**
但	将要	沃特金斯	,	坐着	更远	沿着	在	这	替代品	,	看起来	充满希望	.

但坐在替补席后方的威尔·沃特金斯看起来充满希望。

[ðæt] [wʌn] [rʌn] [liːd] [tʃeɪs] [meɪn'teɪnd] [fɔːr; fər] ['ɪnɪŋ] ['æftər] ['ɪnɪŋ] .

That	**one**	**run**	**lead**	**Chase**	**maintained**	**for**	**inning**	**after**	**inning**	**.**
那	一	跑步	带领	追赶	维持	为了	局	后	局	.

蔡斯将这一分的领先优势保持了一局又一局。

['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] [gɑːt] [men] [ɑːn] ['beɪsiːz] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [ted] [gɑːt] [tuː; tə] [θɜːrd] ,

Maple	Ridge	got	men	on	bases	several	times	,	and	only	Ted	got	to	third	,
枫	岭	得到	男人	在	基地	一些	时代	,	和	仅有的	泰德	得到	到	第三	,

枫树岭队多次让球员上垒，但只有泰德上到了三垒。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [hɪt] ['niːdɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [rʌn] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] .

but	always	the	hit	needed	to	bring	in	a	run	was	lacking	.
但	总是	这	打	需要	到	带来	在	一个	跑步	曾是	缺乏	.

但总是缺少那记能带来得分的安打。

['klɪfərd] [wʌz; wəz] [pɪtʃɪŋ] [gʊd] [bɔːl] , [-]

Clifford	was	pitching	good	ball	,	[	208	]
克利福德	曾是	投球	好的	球	,	[	-	]

克利福德投出了好球[208]

[fɔːr; fər] , [ɔːl'ðoʊ] ['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] [gɑːt] [æz; əz] ['meni] [hɪts] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['ædvərseri] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

for	,	although	Maple	Ridge	got	as	many	hits	as	her	adversary	,	they	were
为了	,	虽然	枫	岭	得到	作为	许多	点击量	作为	她	对手	,	他们	是

['skætərd] ,

scattered	,
疏散	,

虽然枫树岭的攻击次数和她的对手一样多，但这些攻击是分散的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃeɪs] ['fiːldəz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [meɪk] ['erərz] .

and	the	Chase	fielders	refused	to	make	errors	.
和	这	追赶	外野手	拒绝	到	制作	错误	.

大通队的外野手们拒绝犯错。

[ɪn] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['ɪnɪŋ] [tʃeɪs] [ə'gen] [lʊkt] ['deɪndʒərəs] [wen] ['gɪbsən] ['siŋgld] [tuː; tə] [raɪt] ,

In	the	fourth	inning	Chase	again	looked	dangerous	when	Gibson	singled	to	right	,
在	这	第四	局	追赶	再次	看起来	危险的	什么时候	吉布森	单身	到	正确的	,

第四局，吉布森击出右外野安打，蔡斯再次展现出威胁。

[tʊk] ['sekənd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [hɪt] [ænd; ənd] [θɜːrd] [ɑːn] [æn; ən] ['ɪnfiːld] [aʊt] .

took	second	on	a	sacrifice	hit	and	third	on	an	infield	out	.
采取	第二	在	一个	牺牲	打	和	第三	在	一个	内场	出去	.

凭借牺牲触击上到二垒，凭借内野出局上到三垒。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [daɪd] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər] [sæm] [fænd] [ðə; ði] [nekst] ['bætsmən] .

But	he	died	there	,	for	Sam	fanned	the	next	batsman	.
但	他	死亡	那里	,	为了	山姆	扇形	这	下一个	击球手	.

但他死在了那里，因为萨姆三振了下一位击球手。

[ə'gen] , [ɪn] [ðə; ði] [eɪtθ] , [tʃeɪs] ['θretnd] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] ['tæli] [ʌv; əv] [hɜːrz] .

Again	,	in	the	eighth	,	Chase	threatened	to	add	to	that	single	tally	of	hers	.
再次	,	在	这	第八	,	追赶	威胁	到	添加	到	那	单身的	相符	的	她的	.

第八局，蔡斯再次威胁要增加她的得分。

[sæm] [pæst] [ðə; ði] [fɜːrst] [mæn] [ʌp] , [ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz] [seɪf] [wen] ['smaɪð] ['fʌmbld] [ə; eɪ] [fæst]

Sam	passed	the	first	man	up	,	the	second	was	safe	when	Smythe	fumbled	a	fast
山姆	通过了	这	第一的	男人	向上	,	这	第二	曾是	安全的	什么时候	史密斯	笨手笨脚	一个	快速地

['graʊndər] ,

grounder	,
滚球	,

山姆超越了第一个上垒的球员，第二个上垒的球员因为斯迈思接球失误而安全上垒。

[ænd; ənd] [bəuθ] [muːvd] [ʌp] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] .

and	both	moved	up	on	a	sacrifice	.
和	两个都	已搬	向上	在	一个	牺牲	.

两人都通过献祭晋级。

[bʌt; bət] [ə'gen] [sæm] ['setld] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪtʃt] ['pɜːrfɪkt] [bɔːl] [ænd; ənd] ['gɪbsən] [ænd; ənd] ['brʌðərz]

But	again	Sam	settled	down	and	pitched	perfect	ball	and	Gibson	and	Brothers
但	再次	山姆	定居	向下	和	投球	完美的	球	和	吉布森	和	兄弟

[strʌk] [aʊt] .

struck	out	.
击	出去	.

但萨姆再次稳住阵脚，投出了完美的球，吉布森和布拉泽斯都被三振出局。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [slɪp] [ɪn] [ə; eɪ] [rʌn] [tuː; tə] [taɪ]

And	all	this	time	Maple	Ridge	was	doing	her	best	to	slip	in	a	run	to	tie
和	全部	这	时间	枫	岭	曾是	正在做	她	最好的	到	滑	在	一个	跑步	到	领带

[ðə; ði] [skɔːr] ,

the	score	,
这	分数	,

与此同时，枫树岭队一直在竭尽全力争取得分扳平比分。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [feɪt] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

and	always	fate	was	against	her	.
和	总是	命运	曾是	反对	她	.

命运总是与她作对。

['klɪfərd] [gruː] [strɔːŋgər] [æz; əz] [ðə; ði] [geɪm] ['prəugrest] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ænd; ənd] [eɪtθ]

Clifford	grew	stronger	as	the	game	progressed	and	in	the	seventh	and	eighth
克利福德	生长	更强	作为	这	游戏	进展	和	在	这	第七	和	第八

['ɪnɪŋz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] ['pleɪər] [sɔː] [fɜːrst] .

innings	not	a	Maple	Ridge	player	saw	first	.
局	不是	一个	枫	岭	玩家	锯	第一的	.

随着比赛的进行，克利福德的实力越来越强，在第七局和第八局，枫树岭队的球员没有一人上垒。

[ðə; ði] [gluːm] ['θɪkənd] [fæst] .

The	gloom	thickened	fast	.
这	愁云	增稠	快速地	.

阴霾迅速加深。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪnθ] [tʃeɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [fɔːr; fər] ['staːtiŋ] [ə; eɪ] ['bætɪŋ] ['ræli] [ænd; ənd]

In	the	first	of	the	ninth	Chase	was	all	for	starting	a	batting	rally	and
在	这	第一的	的	这	第九	追赶	曾是	全部	为了	开始	一个	击球	集会	和

[ðə; ði] ['koʊtʃɪz] [meɪd] [mɔːr] [nɔɪz] [ðæn; ðən] [tuː] [stiːm] [kə'laiəpi] ,

the	coaches	made	more	noise	than	two	steam	calliopes	,
这	教练	制成	更多的	噪音	比	二	蒸汽	卡利奥普斯	,

第九局上半，蔡斯一心想发起反击，教练们的叫喊声比两台蒸汽汽笛还大。

[bʌt; bət] [sæm] [wʌz; wəz] [stɪl] ['goʊɪŋ] [strɔːŋ] .

but	Sam	was	still	going	strong	.
但	山姆	曾是	仍然	去	强的	.

但萨姆依然精神矍铄。

[ðə; ði] [fɜːrst] [mæn] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['iːzi] [aʊt] , ['smaɪð] [-]

The	first	man	was	an	easy	out	,	Smythe	[	209	]
这	第一的	男人	曾是	一个	简单的	出去	,	史密斯	[	-	]

第一个人很容易脱身，斯迈思[209]

[tuː; tə] [ted] , [ðə; ði] ['sekənd] [flaɪd] [aʊt] [tuː; tə] ['truːˌdeɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜːrd] ['nevər] [left] [ðə; ði] [pleɪt] ,

to	Ted	,	the	second	flied	out	to	Truesdale	and	the	third	never	left	the	plate	,
到	泰德	,	这	第二	飞翔	出去	到	特鲁斯代尔	和	这	第三	绝不	左边	这	盘子	,

泰德击出的第二个球被特鲁斯代尔接杀出局，第三个球则从未离开本垒板。

['fɔːlɪŋ] ['vɪktɪm] [tuː; tə] ['sæmz] [ɪ'luːsɪv] [slɑːnts] .

falling	victim	to	Sam's	elusive	slants	.
坠落	受害者	到	山姆的	难以捉摸的	斜面	.

成了山姆难以捉摸的阴谋的受害者。

“ [kʌm] [ɑːn] , ['fɛloʊz] ! ” [kraɪd] ['doʊlf] [æz; əz] [ðeɪ] [trɔtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] .

“	Come	on	,	fellows	!	”	cried	Dolph	as	they	trotted	to	the	bench	.
”	来	在	,	伙伴们	!	”	哭	多尔夫	作为	他们	小跑	到	这	长椅	.

“来吧，伙计们！”多尔夫喊道，他们小跑着走向长椅。

“ [læst] [tʃæns] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	Last	chance	,	you	know	.
”	最后的	机会	,	你	知道	.

“你知道，这是最后一次机会了。”

[hɪəz] [wer] [wiː; wi] [pʊl] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] .

Here's	where	we	pull	in	a	couple	.
这里是	在哪里	我们	拉	在	一个	夫妻	.

这时我们引入了一对夫妇。

” [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊpf(ə)l][wɜːrdz] ['doʊlf] [lʊkt] ['prɪti] ['taɪərd][ænd; ənd] ['nɜːrvəs]

”	But	in	spite	of	his	hopeful	words	Dolph	looked	pretty	tired	and	nervous
”	但	在	尽管如此	的	他的	充满希望	字	多尔夫	看起来	漂亮的	疲劳的	和	紧张的

[ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] .

and	dispirited	.
和	颓废	.

“但尽管他满怀希望，多尔夫看起来却相当疲惫、紧张和沮丧。”

[ðə; ði]['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] [sə'pɔːrtərz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] , ['tʃɪrɪŋ] ['laʊdli] [æz; əz][ted] , [ðə; ði]

The	Maple	Ridge	supporters	were	on	their	feet	,	cheering	loudly	as	Ted	,	the
这	枫	岭	支持者	是	在	他们的	脚	,	欢呼	高声	作为	泰德	,	这

[hed] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪst] ,

head	of	the	list	,
头	的	这	列表	,

枫树岭的支持者们都站了起来，大声欢呼，因为名单上的头号人物泰德.....

[stept] [tuː; tə][bæt] .

stepped	to	bat	.
步	到	蝙蝠	.

走上击球区。

[daʊn] [æt; ət][fɜːrst] ['truːˌdeɪl] [dɑːnst] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] - [bɑːks][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd]

Down	at	first	Truesdale	danced	around	in	the	coacher's	box	and	shouted
向下	在	第一的	特鲁斯代尔	跳舞	大约	在	这	-	盒子	和	喊叫

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

encouragement	,
鼓励	,

比赛一开始，特鲁斯代尔就在教练席上跳来跳去，大声鼓励队员。

[ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv][θɜːrd][dʒoʊ] ['wɪljəmz] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk][ə; eɪ] [fɑːg] - [hɔːrn] ,

and	back	of	third	Joe	Williams	,	who	had	a	voice	like	a	fog	-	horn	,
和	后退	的	第三	乔	威廉姆斯	,	WHO	有	一个	嗓音	喜欢	一个	多雾路段	-	喇叭	,

[wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [ænd; ənd] [jelɪŋ] .

was	waving	and	yelling	.
曾是	挥手	和	大喊	.

三垒后方的乔·威廉姆斯嗓门像雾号一样大，他挥舞着手臂大声喊叫。

[ted] [strʌk] [twaɪs] [ænd; ənd] [mɪst] ,

Ted	struck	twice	and	missed	,
泰德	击	两次	和	错过	,

泰德两次击球都落空了。

['weɪtɪd] [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [θriː] [bɔːlz][ænd; ənd] [ðen] [let][goʊ][æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] ,

waited	and	got	the	benefit	of	three	balls	and	then	let	go	at	a	high	,
等待	和	得到	这	益处	的	三	球	和	然后	让	去	在	一个	高的	,

[streɪt] [wʌn] .

straight	one	.
直的	一	.

等待并获得了三个球的优势，然后以一个高而直的球放手。

[ðə; ði] [bɔːl] ['trikld] [ɪ'rætɪkli] [hæf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪtʃɚz] [bɑːks] .

The	ball	trickled	erratically	half	-	way	to	the	pitcher's	box	.
这	球	涓涓细流	不规则地	一半	-	方式	到	这	投手	盒子	.

球不规则地滚到了投手丘的一半路程。

['pɪtʃər] [ænd; ənd]['kætʃər; 'ketʃər][ræn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɔsəld] [kən'fjuːzədli] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ted] [tuː; tə]

Pitcher	and	catcher	ran	for	it	,	jostled	confusedly	and	allowed	Ted	to
投手	和	捕手	跑	为了	它	,	推搡	困惑地	和	允许	泰德	到

[riːtʃ] [fɜːrst][ɪn] ['seɪfti] .

reach	first	in	safety	.
抵达	第一的	在	安全	.

投手和捕手跑动接球，混乱地推搡着，让泰德安全到达一垒。

[ðen] [ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [bɪ'gæn][ɪn] ['ɜːrnɪst] !

Then	the	cheering	began	in	earnest	!
然后	这	欢呼	开始	在	认真	!

然后欢呼声彻底爆发了！

['mɪdʒɪt] [griːn] [wʌz; wəz] [siːn] ['stændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][stænd] ,

Midget	Green	was	seen	standing	on	his	head	in	front	of	the	stand	,
侏儒	绿色的	曾是	已见	常设	在	他的	头	在	正面	的	这	站立	,

有人看到小绿人站在看台前倒立着。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ʌv; əv] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði]

and	they	say	it	took	him	almost	all	of	Sunday	afternoon	to	recover	the
和	他们	说	它	采取	他	几乎	全部	的	星期日	下午	到	恢复	这

['treʒərz] [ðæt] [drɑːpt] [-]

treasures	that	dropped	[	210	]
宝藏	那	掉落	[	-	]

据说他花了几乎整个星期天下午才找回掉落的宝物[210]

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

from	his	pockets	.
从	他的	口袋	.

从他的口袋里掏出来。

['smaɪð] , [huːz] ['bætɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊr] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

Smythe	,	whose	batting	had	been	poor	all	the	afternoon	,
史密斯	,	谁	击球	有	到过	贫穷的	全部	这	下午	,

斯迈思整个下午的击球表现都很差。

[wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪk] ['fɝːst] [went] [ɪn][tuː; tə][bæt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

was	taken	out	and	Dick	Furst	went	in	to	bat	for	him	.
曾是	已采取	出去	和	迪克	弗斯特	去	在	到	蝙蝠	为了	他	.

他被换下场，迪克·弗斯特上场替他击球。

['fɝːst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kə'nekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sekənd] ['ɔːfər] [ænd; ənd] [sent] [ted] [tuː; tə] ['sekənd] ,

Furst	managed	to	connect	with	the	second	offer	and	sent	Ted	to	second	,
弗斯特	管理	到	连接	和	这	第二	提供	和	发送	泰德	到	第二	,

弗斯特成功联系上了第二个报价，并将泰德派往了第二个报价处。

['goʊɪŋ] [aʊt] [hɪm'self] [æt; ət][fɜːrst] .

going	out	himself	at	first	.
去	出去	他自己	在	第一的	.

一开始是他自己出去的。

[wen] ['doʊlf] [stept] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪt] ['ʃʊrli] ['iːv(ə)n] [roʊm] ['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] ['haʊlɪŋ] !

When	Dolph	stepped	up	to	the	plate	surely	even	Rome	never	heard	such	howling	!
什么时候	多尔夫	步	向上	到	这	盘子	一定	甚至	罗马	绝不	听到	这样的	嚎叫	!

当多尔夫站上打击区时，就连罗马城也肯定从未听过如此震耳欲聋的嚎叫声！

[naʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['doʊlf] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θriː] - ['bægərz]

Now	was	the	time	for	Dolph	to	make	good	with	one	of	his	three	-	baggers
现在	曾是	这	时间	为了	多尔夫	到	制作	好的	和	一	的	他的	三	-	装袋工

.

:

.

现在正是多尔夫用他的三垒安打兑现承诺的时候了。

[bʌt; bət] [ə'læs] [fɔːr; fər] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] !

But	alas	for	reputation	!
但	唉	为了	名声	!

但可惜，名誉受损！

['doʊlf] , ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['oʊvər] - ['æŋkʃəs] ,

Dolph	,	nervous	and	over	-	anxious	,
多尔夫	,	紧张的	和	超过	-	焦虑的	,

多尔夫，紧张焦虑，

[strʌk] [æt; ət] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrst] [bɔːlz] ['klɪfərd] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['repərtwɑːr] [ænd; ənd] ['faɪnəli]

struck	at	some	of	the	worst	balls	Clifford	had	in	his	repertoire	and	finally
击	在	一些	的	这	最差	球	克利福德	有	在	他的	曲目	和	最后

[fænd] [hɪm'self] [aʊt] .

fanned	himself	out	.
扇形	他自己	出去	.

他击中了克利福德最难打的几个球，最终把自己彻底击败了。

[tuː] [gɔːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skɔːr] [stɪl] [wʌn] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm] !

Two	gone	and	the	score	still	one	to	nothing	against	them	!
二	已消失	和	这	分数	仍然	一	到	没有什么	反对	他们	!

两名球员出局，比分仍然是1比0落后！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['oʊvər] !

It	was	all	over	!
它	曾是	全部	超过	!

一切都结束了！

['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] [stʌft] [ɪts] [skɔːr] - [kɑːrdz] [ɪn] [ɪts] ['pɑːkəts] , ['setld] [ɪts] [hæts] [ænd; ənd] [prɪ'perd]

Maple	Ridge	stuffed	its	score	-	cards	in	its	pockets	,	settled	its	hats	and	prepared
枫	岭	填充	它是	分数	-	牌	在	它是	口袋	,	定居	它是	帽子	和	准备

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['eksədəs] .

for	the	exodus	.
为了	这	出埃及记	.

枫树岭镇的居民们把记分卡塞进口袋，戴好帽子，准备大迁徙。

[bʌt; bət] [pər'hæps] ['truːˌdeɪl] ['dɪdnt] [ʃer] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['pesɪmɪzəm] [æz; əz] [hiː; hi] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]

But	perhaps	Truesdale	didn't	share	the	general	pessimism	as	he	selected
但	也许	特鲁斯代尔	没有	分享	这	一般的	悲观主义	作为	他	已选

[hɪz; ɪz] [bæt] [ænd; ənd] [stroʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rʌbər] ,

his	bat	and	strode	to	the	rubber	,
他的	蝙蝠	和	大步走	到	这	橡皮	,

但或许特鲁斯代尔并不像人们普遍认为的那样悲观，当他拿起球棒走向投手丘时，他就是悲观主义者。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [feɪst] ['klɪfərd] ['kɑːnfɪdəntli] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋli] .

for	he	faced	Clifford	confidently	and	smilingly	.
为了	他	面对	克利福德	自信地	和	微笑着	.

他自信而面带微笑地面对克利福德。

“ [læst] [mæn] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['brʌðərz] , [ðə; ði] [tʃeɪs] ['sekənd] ['beɪsmən] .

“	Last	man	!	”	shouted	Brothers	,	the	Chase	second	baseman	.
”	最后的	男人	!	”	喊叫	兄弟	,	这	追赶	第二	垒手	.

“最后一个人！”大通队的二垒手布拉泽斯喊道。

“ [tuː] [gɔːn] , [bɑːb] ; [let] [hɪm; ɪm] [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Two	gone	,	Bob	;	let	him	hit	it	!
”	二	已消失	,	鲍勃	;	让	他	打	它	!

“鲍勃，已经有两个了；让他打吧！”

” [hæd; həd] ['brʌðərz] , [huː] [hæd; həd] ['fiːldɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [-]

”	Had	Brothers	,	who	had	fielded	his	position	in	[	211	]
”	有	兄弟	,	WHO	有	已部署	他的	位置	在	[	-	]

“哈德兄弟，他在[211]中占据了这一位置

['mæstərli] [staɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['erər] , [noʊn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

masterly	style	all	the	afternoon	without	an	error	,	known	what	was	about	to
精湛	风格	全部	这	下午	没有	一个	错误	,	已知	什么	曾是	关于	到

['hæpən] ,

happen	,
发生	,

整个下午都展现出大师级的技巧，没有出现任何错误，似乎预判到了接下来会发生什么。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['spoʊkən] [soʊ] ['tʃɪrfəli] .

he	wouldn't	have	spoken	so	cheerfully	.
他	不会	有	说	所以	愉快地	.

他原本不会说得这么轻松愉快。

[fɔːr; fər] ['truːzˌdeɪl] , ['æftər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [straɪk] [ænd; ənd] [tuː] [bɔːlz] [kɔːld] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,

For	Truesdale	,	after	having	a	strike	and	two	balls	called	on	him	,
为了	特鲁斯代尔	,	后	拥有	一个	罢工	和	二	球	称为	在	他	,

对于特鲁斯代尔来说，在被判罚一个好球和两个坏球之后，

[pɪkt] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [laɪkt] [ænd; ənd] [slæmd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [tɔːrd] ['sekənd] ['beɪsmən] .

picked	out	something	he	liked	and	slammed	it	hard	toward	second	baseman	.
挑选	出去	某物	他	喜欢	和	猛烈抨击	它	难的	朝向	第二	垒手	.

他挑了个自己喜欢的东西，狠狠地把它砸向二垒手。

[ɪn] [striːkt] [ted] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [fluː] ['truːzˌdeɪl] .

In	streaked	Ted	and	down	the	line	flew	Truesdale	.
在	条纹	泰德	和	向下	这	线	飞翔	特鲁斯代尔	.

泰德冲了进来，特鲁斯代尔沿着边线飞奔而下。

['brʌðərz] [tʊk] [ðə; ði] ['graʊndər] [ɑːn] [ðə; ði] [baʊnd] , [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] , [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

Brothers	took	the	grounder	on	the	bound	,	dropped	it	,	kicked	it	and	finally	,
兄弟	采取	这	滚球	在	这	边界	,	掉落	它	,	踢	它	和	最后	,

兄弟俩接住滚地球，松手，踢了一下，最后，

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [ɪn] [hænd] [ə'gen] , ['truːzˌdeɪl] [wʌz; wəz] [ɑːn] [fɜːrst] ,

when	he	had	it	safe	in	hand	again	,	Truesdale	was	on	first	,
什么时候	他	有	它	安全的	在	手	再次	,	特鲁斯代尔	曾是	在	第一的	,

当他再次稳稳地把球拿下时，特鲁斯代尔已经上了一垒。

[ðə; ði] [skɔːr] [wʌz; wəz] [taɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪp(ə)l] ['rɪdʒər] [wɜːr; wər] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [laɪk]

the	score	was	tied	and	the	Maple	Ridgers	were	howling	and	shouting	like
这	分数	曾是	系	和	这	枫	脊梁骨	是	嚎叫	和	喊叫	喜欢

['luːnəˌtɪks] ,

lunatics	,
疯子	,

比分打平，枫树岭队的球迷们像疯子一样嚎叫呐喊。

['dænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] ['θʌmpɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['eniwer] [ænd; ənd] ['evriwer] .

dancing	over	the	grass	and	thumping	each	other	anywhere	and	everywhere	.
跳舞	超过	这	草	和	怦	每个	其他	任何地方	和	到处	.

在草地上跳舞，到处互相拍打。

[ðə; ði] [laɪt] [griːn] [flægz] [weɪvd] ['fræntɪkli] ,

The	light	green	flags	waved	frantically	,
这	光	绿色的	旗帜	挥手	疯狂地	,

浅绿色的旗帜疯狂地挥舞着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [spek'teitəs] ['θretnd] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] [ðen] [ænd; ənd]

and	the	spectators	threatened	to	put	an	end	to	the	game	then	and
和	这	观众	威胁	到	放	一个	结尾	到	这	游戏	然后	和

[ðer; ðər][baɪ] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ðə; ði] ['daɪmənd] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] ['pleɪɚz] .

there	by	overflowing	the	diamond	and	carrying	off	the	Maple	Ridge	players	.
那里	经过	溢出	这	钻石	和	携带	离开	这	枫	岭	玩家	.

观众们威胁要冲进棒球场，把枫树岭队的球员们抬走，以此来结束比赛。

['miːnwaɪl] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] [tiːm] , [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [fraɪt] .

Meanwhile	consternation	had	seized	the	visiting	team	,	consternation	and	fright	.
同时	惊愕	有	查获	这	访问	团队	,	惊愕	和	惊吓	.

与此同时，来访的球队陷入了惊恐和恐惧之中。

['brʌðərz] ,

Brothers	,
兄弟	,

兄弟，

['æftər] [slæmɪŋ] [hɪz; ɪz] [glʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] ['ʃɔːrtstɑːp] [tuː; tə] [kɪk] [hɪm; ɪm] —

after	slamming	his	glove	to	the	ground	and	begging	shortstop	to	kick	him	—
后	猛击	他的	手套	到	这	地面	和	乞讨	游击手	到	踢	他	—

['sʌmθɪŋ] ['ʃɔːrtstɑːp] [lʊkt] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] — [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['pɪtʃər] [ænd; ənd][θɜːrd]

something	shortstop	looked	very	willing	to	do	—	joined	the	pitcher	and	third
某物	游击手	看起来	非常	愿意的	到	做	—	加入	这	投手	和	第三

['beɪsmən] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][æt; ət] [-]

baseman	in	a	consultation	at	[	212	]
垒手	在	一个	咨询	在	[	-	]

在将手套摔在地上并恳求游击手踢他之后——游击手看起来非常乐意这样做——他与投手和三垒手一起进行了一次商议 [212]

[ðə; ði] [maʊnd] .

the	mound	.
这	冢	.

土堆。

[wʌt] [ðeɪ] [sed] [ɔːr] [plænd] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] .

What	they	said	or	planned	I	can't	say	.
什么	他们	说	或者	计划	我	不能	说	.

他们说了什么或计划了什么，我无法透露。

['sɜːrt(ə)nli] , [ðoʊ] ,

Certainly	,	though	,
当然	,	尽管	,

当然，

['klɪfərd] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [seɪm] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd][held]['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] ['skɔːrləs]

Clifford	was	no	longer	the	same	fellow	who	had	held	Maple	Ridge	scoreless
克利福德	曾是	不	更长	这	相同的	同伴	WHO	有	握住	枫	岭	无得分

[ænd; ənd] ['helpləs] [fɔːr; fər] [eɪt] ['ɪnɪŋz] .

and	helpless	for	eight	innings	.
和	无助	为了	八	局	.

克利福德已经不再是当年那个让枫树岭队八局无功而返的球员了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pælpəbli] ['nɜːrvəs] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [went] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [pə'ziʃənz] .

He	was	palpably	nervous	as	the	others	went	back	to	their	positions	.
他	曾是	明显地	紧张的	作为	这	其他的	去	后退	到	他们的	职位	.

当其他人回到各自的岗位时，他明显显得很紧张。

“ [pɪk] [aʊt][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , ['bɔrdən] , ” [sed] ['mɪstər] . [ʃeɪ] ['kɑːmli] [æz; əz][dʒæk][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]

“	Pick	out	a	good	one	,	Borden	,	”	said	Mr	.	Shay	calmly	as	Jack	selected
“	挑选	出去	一个	好的	一	,	博登	,	”	说	先生	.	谢伊	平静地	作为	杰克	已选

[hɪz; ɪz][bæt] .

his	bat	.
他的	蝙蝠	.

“挑个好点的，博登，”谢伊先生平静地说，杰克正在挑选球棒。

“ [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [teɪks] [wʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	It	only	takes	one	,	you	know	.
“	它	仅有的	需要	一	,	你	知道	.

“你知道，只需要一个就够了。”

” [ænd; ənd][dʒæk] , [hɪz; ɪz][hænd] ['peɪnɪŋ] [hɪm; ɪm]['bædli] ,

”	And	Jack	,	his	hand	paining	him	badly	,
”	和	杰克	,	他的	手	绘画	他	糟糕	,

“杰克的手疼得厉害，

[gript] [ðæt] [bæt][ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'triːv] [hɪm'self] .

gripped	that	bat	and	made	up	his	mind	to	retrieve	himself	.
紧握	那	蝙蝠	和	制成	向上	他的	头脑	到	取回	他自己	.

他紧紧握住球棒，下定决心要找回自我。

['klɪfərd] [sent] [ə; eɪ] [haɪ] [bɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [jeld] [ɪts] [dɪ'laɪt] .

Clifford	sent	a	high	ball	and	the	crowd	yelled	its	delight	.
克利福德	发送	一个	高的	球	和	这	人群	大喊	它是	喜	.

克利福德踢出一记高球，人群发出欢呼声。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][wʌn] [ðæt] [ðə; ði]['kætʃər; 'ketʃər][dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] .

He	followed	that	with	a	wild	one	that	the	catcher	just	managed	to	get	.
他	随后	那	和	一个	荒野	一	那	这	捕手	只是	管理	到	得到	.

接着他又投出一记偏离球路的球，捕手勉强接住了。

“ [tuː] [bɔːlz] , ” [sed] [ðə; ði]['ʌmpaɪər] .

“	Two	balls	,	”	said	the	umpire	.
“	二	球	,	”	说	这	裁判	.

“两个球，”裁判说道。

['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [gliː] .

Maple	Ridge	danced	with	glee	.
枫	岭	跳舞	和	高兴	.

枫树岭一片欢腾。

[ðen] ['klɪfərd] [ænd; ənd][ðə; ði]['kætʃər; 'ketʃər] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hæf] - [weɪ] [bɪ'twiːn] [maʊnd] [ænd; ənd]

Then	Clifford	and	the	catcher	talked	it	over	half	-	way	between	mound	and
然后	克利福德	和	这	捕手	谈话	它	超过	一半	-	方式	之间	冢	和

[pleɪt] ,

plate	,
盘子	,

然后，克利福德和捕手在投手丘和本垒板中间商量了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kætʃər; 'ketʃər] ['pætɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪtʃər] [wɜːrkt] [ə; eɪ]

and	the	catcher	patted	him	on	the	shoulder	and	the	pitcher	worked	a
和	这	捕手	轻拍	他	在	这	肩膀	和	这	投手	工作	一个

['veri] ['prɪti] [drɑːp][ɑːn][dʒæk][æt; ət][ðə; ði][nekst] [dɪ'lɪvəri] .

very	pretty	drop	on	Jack	at	the	next	delivery	.
非常	漂亮的	降低	在	杰克	在	这	下一个	送货	.

捕手拍了拍他的肩膀，投手在下一球中对杰克投出了一个非常漂亮的下坠球。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['truːzˌdeɪl] , [æt; ət][fɜːrst] , [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə]['sekənd] ,

In	the	meantime	Truesdale	,	at	first	,	was	anxious	to	get	down	to	second	,
在	这	与此同时	特鲁斯代尔	,	在	第一的	,	曾是	焦虑的	到	得到	向下	到	第二	,

与此同时，特鲁斯代尔起初急于降到第二名。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][nekst] [pɪtʃ] [hiː; hi]['stɑːrtɪd] .

and	on	the	next	pitch	he	started	.
和	在	这	下一个	沥青	他	开始	.

下一球他就上场了。

['lʌkɪli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][bɔːl][wʌz; wəz] [-]

Luckily	for	him	the	ball	was	[	213	]
幸运的是	为了	他	这	球	曾是	[	-	]

对他来说幸运的是，球是[213]

[ə; eɪ] [loʊ] [drɑːp][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['kætʃər; 'ketʃər][hæd; həd] ['streɪtnd] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

a	low	drop	and	by	the	time	the	catcher	had	straightened	out	for	the
一个	低的	降低	和	经过	这	时间	这	捕手	有	拉直	出去	为了	这

[θroʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['slaɪdɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][bæg] .

throw	he	was	sliding	for	the	bag	.
扔	他	曾是	滑动	为了	这	包	.

球下落很低，等捕手站直准备传球时，他已经滑向垒包了。

[mɔːr] [tʃɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊm] ['tiːmz] [frendz] .

More	cheers	from	the	home	team's	friends	.
更多的	干杯	从	这	家	团队的	朋友们	.

主队球迷们也爆发出热烈的欢呼声。

[ðə; ði] [skɔːr] [wʌz; wəz][wʌn] [straɪk] [ænd; ənd] [θriː] [bɔːlz] .

The	score	was	one	strike	and	three	balls	.
这	分数	曾是	一	罢工	和	三	球	.

比分是1个好球和3个坏球。

[dʒæk] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [gɪv] ['klɪfərd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Jack	made	up	his	mind	to	give	Clifford	an	opportunity	of	passing	him	,
杰克	制成	向上	他的	头脑	到	给	克利福德	一个	机会	的	通过	他	,

杰克决定给克利福德一个超越他的机会。

[bʌt; bət] ['klɪfərd] ['dɪdnt] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

but	Clifford	didn't	intend	to	do	anything	of	the	sort	.
但	克利福德	没有	打算	到	做	任何事物	的	这	种类	.

但克利福德并没有打算做这样的事。

[ðə; ði][nekst] [dɪ'lɪvəri] , [æt; ət] [wɪtʃ] [dʒæk] [meɪd] [noʊ]['moʊʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [straɪk] ,

The	next	delivery	,	at	which	Jack	made	no	motion	,	was	another	strike	,
这	下一个	送货	,	在	哪个	杰克	制成	不	运动	,	曾是	其他	罢工	,

杰克对下一个球毫无反应，又是一个好球。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ɔːr] ['nevər] .

and	it	was	now	or	never	.
和	它	曾是	现在	或者	绝不	.

现在是时候了，机不可失。

[dʒæk] [tʊk] [ə; eɪ] [freʃ] [grɪp][æt; ət][ðə; ði][bæt][ænd; ənd] [gluːd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] .

Jack	took	a	fresh	grip	at	the	bat	and	glued	his	eyes	to	the	ball	.
杰克	采取	一个	新鲜的	紧握	在	这	蝙蝠	和	胶合	他的	眼睛	到	这	球	.

杰克重新握紧球棒，目光紧紧盯着球。

['klɪfərd] , ['faɪtɪŋ] [ə'genst] ['nɜːrvəsnəs] , [wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'lɪbərət] , ['aɪɪŋ] ['bætsmən] [ænd; ənd]
Clifford , fighting against nervousness , was very deliberate , eyeing batsman and
克利福德 , 斗争 反对 紧张 , 曾是 非常 商榷 , 觊觎 击球手 和
[beɪs] - ['rʌnər] ['ɔːltərnətli] .
base - runner alternately .
根据 - 跑步者 交替 .

克利福德努力克服紧张情绪，动作非常谨慎，交替观察击球手和跑垒员。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [wuːnd] [ʌp] , ['streɪtnd] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔːl] [sped] [tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪt] .
At last he wound up , straightened out and the ball sped toward the plate .
在 最后的 他 伤口 向上 , 拉直 出去 和 这 球 加速 朝向 这 盘子 .

最后他完成了挥棒动作，站直了身子，球飞速飞向本垒板。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [streɪt] [ænd; ənd] [gʊd] , [ænd; ənd] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] [dɪ'lɪvəri] ,
It looked straight and good , and , since it was the crucial delivery ,
它 看起来 直的 和 好的 , 和 , 自从 它 曾是 这 至关重要的 送货 ,

它看起来笔直完好，而且，由于这是一次至关重要的交付，

[dʒæk] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] [sʌtʃ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .
Jack believed it would prove such when it reached him .
杰克 相信 它 会 证明 这样的 什么时候 它 达到 他 .

杰克相信，当它送到他手中时，就会证明这一点。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] .
And it did .
和 它 做过 .

确实如此。

[ænd; ənd] [dʒæk] [met] [ˌaɪ 'tiː] ['skwerli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] , [ʃɑːrp] [kræk] [ænd; ənd] ['reɪst] [fɔːr; fər] [fɜːrst] !
And Jack met it squarely with a good , sharp crack and raced for first !
和 杰克 遇见 它 完全 和 一个 好的 , 锋利的 裂缝 和 比赛 为了 第一的 !

杰克迎着它来了个漂亮的、清脆的撞击，一路领先！

“ [dʒæk] [met] [ˌaɪ 'tiː] ['skwerli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] , [ʃɑːrp] [kræk] !
“ Jack met it squarely with a good , sharp crack !
“ 杰克 遇见 它 完全 和 一个 好的 , 锋利的 裂缝 !

“杰克正面迎击，发出了一声响亮而清脆的脆响！”

” [θriː] [fiːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [sped] [ðə; ði] [bɔːl] , [tuː] [fiːt] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [θɜːrd] [beɪs] [laɪn] ,
” Three feet from the ground sped the ball , two feet inside the third base line ,
” 三 脚 从 这 地面 加速 这 球 , 二 脚 里面 这 第三 根据 线 ,

“球离地三英尺，速度很快，落在三垒线内两英尺处。”

[fɔːr] [fiːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fiːldɝz] ['fræntɪk] ['efərt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
four feet from the fielder's frantic effort to reach it ,
四 脚 从 这 外野手的 疯狂的 努力 到 抵达 它 ,

距离外野手拼命想要接住的球还有四英尺。

[ə; eɪ] [faɪn] [streɪt] [beɪs] [hɪt] [ðæt] [roʊld] [klɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊtfiːld] . [-]
a fine straight base hit that rolled clear to the outfield . [214]
一个 美好的 直的 根据 打 那 滚动 清除 到 这 外野 . [-]

一记漂亮的直击，球滚到了外野。[214]

['truːzˌdeɪl] , ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['tʃænsɪz] , [slɪd] [ðə; ði] [læst] [ten] [fiːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪt] ,
Truesdale , taking no chances , slid the last ten feet of his journey to the plate ,
特鲁斯代尔 , 采取 不 机会 , 滑行 这 最后的 十 脚 的 他的 旅行 到 这 盘子 ,

特鲁斯代尔不敢冒险，在跑回本垒的最后十英尺路程中滑垒。

[wʌz; wəz] [kɔːt] [ʌp] [baɪ] ['frenzid] [əd'maɪərəz] [ænd; ənd] [bɔːrn] [ɔːf] [ðə; ði] [fiːld] .
was caught up by frenzied admirers and borne off the field .
曾是 捕捉 向上 经过 丧心病狂 仰慕者 和 出生 离开 这 场地 .

被疯狂的仰慕者们抓住并抬出了球场。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [skɔːr] [ˌtuː'tuː][tuː; tə][wʌn] !

For	the	game	was	over	,	with	the	final	score	2	to	1	!
为了	这	游戏	曾是	超过	,	和	这	最终的	分数	2	到	1	!

比赛结束了，最终比分是 2 比 1！

['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] ['gærɪsn] ['fɪnɪʃ] , [hæd; həd] [wʌn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪnθ] ! [-]

Maple	Ridge	,	in	a	garrison	finish	,	had	won	out	in	the	ninth	!	[	215	]
枫	岭	,	在	一个	驻军	结束	,	有	韩元	出去	在	这	第九	!	[	-	]

枫树岭队在第九局以顽强抵抗获胜！[215]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

- [fiːld]

FINKLER'S	FIELD
-	场地

芬克勒田野

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] , [ðə; ði] [naɪn] ['bæŋkwɪt] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['daɪnɪŋ] [hɔːl]

That	evening	,	according	to	custom	,	the	nine	banqueted	in	the	New	Dining	Hall
那	晚上	,	根据	到	风俗	,	这	九	宴会	在	这	新的	用餐	大厅

[bɪ'haɪnd] ['taɪtlɪ] [kloʊzd] [dɔːz] .

behind	tightly	closed	doors	.
在后面	紧紧	关闭	门	.

当晚，按照惯例，九个人在新餐厅里举行了宴会，餐厅大门紧闭。

[ðə; ði] [nuː] ['daɪnɪŋ] [hɔːl] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][grænd][æz; əz][ɪts] [neɪm] ['saʊndɪd] ,

The	New	Dining	Hall	was	not	as	grand	as	its	name	sounded	,
这	新的	用餐	大厅	曾是	不是	作为	盛大	作为	它是	姓名	听起来	,

新餐厅并没有它的名字听起来那么宏伟。

['biːɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['smɔːlər] [ruːm] ['oʊpənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [hɔːl] [ænd; ənd] [juːst] ['tʃiːfli] [æt; ət]

being	only	a	smaller	room	opening	from	the	main	hall	and	used	chiefly	at
存在	仅有的	一个	较小的	房间	开幕	从	这	主要的	大厅	和	用过的	主要	在

[ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] [taɪm] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ðə; ði][ˌoʊvər'floʊ][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] .

graduation	time	to	accommodate	the	overflow	of	visiting	relatives	and	friends	.
毕业	时间	到	容纳	这	溢出	的	访问	亲属	和	朋友们	.

只是主厅旁的一个较小的房间，主要在毕业典礼期间用来容纳过多的来访亲友。

[ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['regjələr] [skuːl] ['sʌpər] ,

The	banquet	was	the	regular	school	supper	,
这	宴会	曾是	这	常规的	学校	晚餐	,

宴会的内容就是学校的例行晚餐。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] [steɪk] [fɔːr; fər][koʊld] [miːts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪs]

with	the	substitution	of	steak	for	cold	meats	and	the	addition	of	ice
和	这	替代	的	牛排	为了	寒冷的	肉类	和	这	添加	的	冰

[kriːm] [ænd; ənd] [keɪk] .

cream	and	cake	.
奶油	和	蛋糕	.

用牛排代替冷切肉，并加入冰淇淋和蛋糕。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fuːd] [ə'loʊn] [ðæt] ['kɑːnstəˌtuːts][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] ;

But	it	isn't	food	alone	that	constitutes	a	banquet	;
但	它	不是	食物	独自的	那	构成	一个	宴会	;

但宴会不仅仅只有食物；

[wɪ'ðaʊt] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd] [gʊd] ['spɪrɪts] [ðə; ði] [moʊst] [ɪ'læbərət] [rɪ'pæst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [feɪlz]
without companionship and good spirits the most elaborate repast in the world fails
没有 友谊 和 好的 烈酒 这 最多 精心制作的 餐饮 在 这 世界 失败
[tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
to deserve that title .
到 应得 那 标题 .

如果没有陪伴和愉悦的心情，即使是世界上最精心准备的盛宴也配不上这个称号。

[tuː; tə] - [naɪt] [gʊd] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] ['ræmpənt] , [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [drʌg] [ɑːn]
To - night good spirits were rampant , and companionship was a drug on
到 - 夜晚 好的 烈酒 是 猖獗 , 和 友谊 曾是 一个 药品 在
[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ,
the market ,
这 市场 ,

今晚气氛十分融洽，陪伴就像毒品一样令人陶醉。

[fɔːr; fər] ['hædnt] [ðeɪ] [ɔːl] [wɜːrkt] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [wʌn] [end] [ɪn] [vjuː] ,
for hadn't they all worked together for three months with just one end in view ,
为了 之前没有 他们 全部 工作 一起 为了 三 几个月 和 只是 一 结尾 在 看法 ,

难道他们不是为了同一个目标而齐心协力工作了三个月吗?

[ænd; ənd] ['hædnt] [ðæt] [end] [bɪn] [ə'teɪnd] ?
and hadn't that end been attained ?
和 之前没有 那 结尾 到过 已达到 ?

难道这个目标还没有实现吗?

['doʊlf] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [-]
Dolph said something to that effect [216]
多尔夫 说 某物 到 那 影响 [-]

多尔夫也说过类似的话[216]

[ɪn] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] ['ænsər] [wʌz; wəz] [soʊ] [laʊd] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ðæt]
in his speech and the affirmative answer was so loud and enthusiastic that
在 他的 演讲 和 这 肯定 回答 曾是 所以 大声 和 热情的 那
[ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] ['daɪnɪŋ] [hɔːl] [læft] [ɪn] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [tʃɪrd] ['dʒɔɪəsli] ,
the boys in the main dining hall laughed in sympathy and cheered joyously ,
这 男孩们 在 这 主要的 用餐 大厅 笑了 在 同情 和 欢呼 欣喜地 ,

他的发言和肯定的回答如此响亮而热情，以至于主餐厅里的男生们都感同身受地笑了，并欢呼雀跃。

[æn; ən] [ɪn'frækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'strʌktər] [fɔrbɔr] [tuː; tə] ['noʊtɪs] .
an infraction of the regulations which the instructors forebore to notice .
一个 违规行为 的 这 法规 哪个 这 教师 前缘 到 注意 .

违反规章制度的行为，但教员们却视而不见。

[ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] ['oʊvər] ;
The banquet was practically over ;
这 宴会 曾是 几乎 超过 ;

宴会实际上已经结束了;

['oʊnli] [sæm] [ænd; ənd] [dʒoʊ] ['wɪljəmz] [stɪl] ['nɪbəld] [wɪð; wɪθ] [fæst] ['feɪlɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [æt; ət] [ðer; ðər] [θɜːrd]
only Sam and Joe Williams still nibbled with fast failing courage at their third
仅有的 山姆 和 乔 威廉姆斯 仍然 轻咬 和 快速地 失败 勇气 在 他们的 第三
['helpɪŋ] [ʌv; əv] [aɪs] [kriːm] ;
helpings of ice cream ;
份量 的 冰 奶油 ;

只有萨姆和乔·威廉姆斯兄弟俩还在鼓起勇气，吃着他们的第三份冰淇淋;

[ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [fɔːr'mæləti] [rɪ'meɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

the	speeches	had	been	made	and	the	only	formality	remaining	was	the
这	演讲	有	到过	制成	和	这	仅有的	正式	其余的	曾是	这

[ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] ['kæptɪn] .

election	of	a	new	captain	.
选举	的	一个	新的	队长	.

演讲已经结束，剩下的唯一形式就是选举新队长。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['hɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] .

But	there	was	no	hurry	about	that	.
但	那里	曾是	不	匆忙	关于	那	.

但这事并不着急。

['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['twenti] - [tuː] [bɔɪz] [huː] [laɪnd] [ðə; ði] [tuː] [lɔːŋ] [teiblz] [wɜːr; wər] [suː'priːmli]

Every	one	of	the	twenty	-	two	boys	who	lined	the	two	long	tables	were	supremely
每一个	一	的	这	二十	-	二	男孩们	WHO	衬里	这	二	长的	表格	是	至高无上

[kən'tentɪd] .

contented	.
满足	.

坐在两张长桌旁的二十二个男孩，个个都非常满足。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [suː'priːmli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

I	was	going	to	say	supremely	comfortable	,
我	曾是	去	到	说	至高无上	舒服的	,

我本来想说“极其舒适”，

[bʌt; bət] ['sæmz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ə'suːmɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['rendərɪŋ] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

but	Sam's	countenance	was	assuming	an	expression	rendering	the	selection	of
但	山姆的	面容	曾是	假设	一个	表达	渲染	这	选择	的

[ðæt] [wɜːrd] [ˌɪnəd'vaɪzəb(ə)l] .

that	word	inadvisable	.
那	单词	不宜	.

但山姆的表情让我觉得不宜使用那个词。

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teiblz] [sæt] ['doʊlf] ,

At	the	head	of	one	of	the	tables	sat	Dolph	,
在	这	头	的	一	的	这	表格	卫星	多尔夫	,

多尔夫坐在其中一张桌子的主位上。

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mɪstər] . [ʃeɪ] .

at	the	head	of	the	other	Mr	.	Shay	.
在	这	头	的	这	其他	先生	.	谢伊	.

在另一位谢伊先生的头上。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [liːnd] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [rɪ'zɪstɪŋ] ['noʊbli] ,

The	coach	leaned	back	in	his	chair	resisting	nobly	,
这	教练	倾斜	后退	在	他的	椅子	抵抗	高贵地	,

教练向后靠在椅子上，顽强地抵抗着。

[ɪn] ['defərəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv] [dɪ'pɔːrtmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn]

in	deference	to	a	rule	of	deportment	which	he	knew	of	but	was	not	in
在	尊重	到	一个	规则	的	仪态	哪个	他	知道	的	但	曾是	不是	在

[ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['hiːdɪŋ] ,

the	habit	of	heeding	,
这	习惯	的	听从	,

出于对某种行为规范的尊重，尽管他知道这种规范，但却没有遵守的习惯。

[ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː] [juːz] [ðə; ði] ['tuːθpɪk] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vest] ['pɑːkɪt] .

a	desire	to	bring	into	use	the	toothpick	reposing	in	his	vest	pocket	.
一个	欲望	到	带来	进入	使用	这	牙签	休息	在	他的	背心	口袋	.

他很想把放在背心口袋里的牙签用起来。

['mɪstər] . [ʃeɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæn][ɑːn][ðə; ði]['pʌblɪk] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [-]

Mr	.	Shay	was	not	in	sympathy	with	the	ban	on	the	public	display	of	[	217	]
先生	.	谢伊	曾是	不是	在	同情	和	这	禁止	在	这	民众	展示	的	[	-	]

谢伊先生并不赞同禁止公开展示[217]

[ðæt] ['juːsf(ə)l] ['ɪmplɪment] , [bʌt; bət][hiː; hi] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vaɪs] ,

that	useful	implement	,	but	he	believed	in	the	wisdom	of	the	advice	,
那	有用	实施	,	但	他	相信	在	这	智慧	的	这	建议	,

那件有用的工具，但他相信这个建议的智慧。

“ [wen] [ɪn] [roʊm] [duː][æz; əz][ðə; ði]['roʊmənz][duː] .

“	When	in	Rome	do	as	the	Romans	do	.
”	什么时候	在	罗马	做	作为	这	罗马书	做	.

入乡随俗。

” [æz; əz] [roʊm] ['wɔznt] ['juːzɪŋ] ['tuːθˌpɪks] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [said] [ænd; ənd] [hə'roʊɪkli] [rɪ'muːvd]

”	As	Rome	wasn't	using	toothpicks	this	evening	,	he	sighed	and	heroically	removed
”	作为	罗马	不是	使用	牙签	这	晚上	,	他	叹了口气	和	英勇地	已移除

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [frʌm; frəm] ['temptɪŋ] ['kɑːntækt] .

his	fingers	from	tempting	contact	.
他的	手指	从	诱人的	接触	.

“由于罗马今晚没有使用牙签，他叹了口气，英勇地将手指从诱人的接触中移开。

[sæm] ['faɪnəli] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [spuːn] ,

Sam	finally	laid	down	his	spoon	,
山姆	最后	铺设	向下	他的	勺子	,

山姆终于放下了勺子。

[geɪzd] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][aɪs] [kriːm] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]

gazed	wistfully	at	the	remaining	portion	of	ice	cream	and	gave	his	attention
凝视	怅然地	在	这	其余的	部分	的	冰	奶油	和	给予	他的	注意力

[tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

to	the	conversation	going	on	around	him	.
到	这	对话	去	在	大约	他	.

他恋恋不舍地望着剩下的那份冰淇淋，然后把注意力转移到周围的谈话上。

“ [θriː] ['erərz] [wʌz; wəz][ɔːl][wiː; wi] [meɪd] , ” ['mɪltən] [weɪlz] [wʌz; wəz] [dɪ'klɛrɪŋ] [ɪm'fætɪkli] .

“	Three	errors	was	all	we	made	,	”	Milton	Wales	was	declaring	emphatically	.
”	三	错误	曾是	全部	我们	制成	,	”	米尔顿	威尔士	曾是	声明	强调地	.

“我们只犯了三个错误，”米尔顿·威尔士斩钉截铁地宣称。

“ [ænd; ənd] [tʃeɪs] [meɪd] [fɔːr] . ”

“	And	Chase	made	four	.	”
”	和	追赶	制成	四	.	”

“蔡斯进了四个球。”

“ [wiː; wi] [iːtʃ] [meɪd] [fɔːr] , ” [kə'rektɪd] [gʌs] ['tɜːnˌbʊl] .

“	We	each	made	four	,	”	corrected	Gus	Turnbull	.
”	我们	每个	制成	四	,	”	已更正	格斯	特恩布尔	.

“我们每人做了四个，”格斯·特恩布尔纠正道。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæts] [soʊ][bæd] , [ðoʊ] , [duː][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [ʃeɪ] ? ”

“	I	don't	think	that's	so	bad	,	though	,	do	you	,	Mr	.	Shay	?	”
”	我	不	思考	那就是	所以	坏的	,	尽管	,	做	你	,	先生	.	谢伊	?	”

“不过，我觉得这也没那么糟糕，您觉得呢，谢伊先生？”

“ [noʊ] , [bʌt; bət] [its] [fɔːr] [tuː] ['meni] . ”

“	No	,	but	it's	four	too	many	.	”
”	不	,	但	它是	四	也	许多	.	”

“不，但四个也太多了。”

“ [wer] [du:][ju:; jʊ][get] [fɔ:r] ? ” [æskt] [weɪlz] [ɪm'peɪʃntli] .
“ **Where do you get four ? ” asked Wales impatiently .**
“ 在哪里 做 你 得到 四 ? ” 问 威尔士 不耐烦地 .

“你从哪儿弄来四个？”威尔士不耐烦地问道。

“ [ju:; jʊ] [meɪd] [wʌn][ænd; ənd] ['hæri] [meɪd] [wʌn] — — ”
“ **You made one and Harry made one — — ”**
“ 你 制成 一 和 哈里 制成 一 — — ”

“你做了一个，哈利也做了一个——”

“ [aɪ] [ʃʊr] [dɪd] , ” [groʊn] ['smaɪð] .
“ **I sure did , ” groaned Smythe .**
“ 我 当然 做过 , ” 呻吟 史密斯 .

“我的确这么做了，”斯迈思呻吟道。

“ [ænd; ənd][dʒæk] ['bɔrdən] [meɪd] [wʌn] .
“ **And Jack Borden made one .**
“ 和 杰克 博登 制成 一 .

“杰克·博登也制作了一个。”

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [fɔ:rθ] ? ”
Where's your fourth ? ”
在哪里? 你的 第四 ? ”

你的第四个呢?

“ ['sæmz][waɪld] [θroʊ] [tu:; tə]['sekənd] , ” ['ænsər] [gʌs] . [-]
“ **Sam's wild throw to second , ” answered Gus . [218]**
“ 山姆的 荒野 扔 到 第二 , ” 回答 格斯 . [-]

“萨姆向二垒的传球失误了，”格斯回答道。[218]

“ [kɔ:l] [ðæt] [æn; ən] ['erər] ? ” [æskt] ['tailə] [wɪks] .
“ **Call that an error ? ” asked Tyler Wicks .**
“ 称呼 那 一个 错误 ? ” 问 泰勒 灯芯 .

“这算错误吗？”泰勒·威克斯问道。

“ [ʃʊr] .
“ **Sure .**
“ 当然 .

“当然。

[ˌaɪ 'ti:] [əd'vænst] [ðə; ði] ['rʌnər] , ['dɪdnt] [ˌaɪ 'ti:] ?
It advanced the runner , didn't it ?
它 先进的 这 跑步者 , 没有 它 ?

它让跑步者前进了，不是吗?

[haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['tʃesti] ? ”
How about it , Chesty ? ”
如何 关于 它 , 胸部 ? ”

怎么样，切斯蒂?

“ [fɔ:r] ['erərz] , ” ['ænsər] ['mænɪdʒər] ['hærɪs] , ['spi:kɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l]
“ **Four errors , ” answered Manager Harris , speaking from the authority of official**
“ 四 错误 , ” 回答 经理 哈里斯 , 请讲 从 这 权威 的 官方的
['skɔ:rər] .
scorer .
得分手 .

“四次失误，”经理哈里斯以官方记分员的身份回答道。

“ [wi:; wi] [wʌn] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [soʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ? ”
“ **We won just the same , so what's the difference ? ”**
“ 我们 韩元 只是 这 相同的 , 所以 是什么 这 不同之处 ? ”

“我们最终还是赢了，那区别在哪儿呢？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪn] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['erər] , ” [sed] [sæm] .

“	Of	course	,	mine	was	an	error	,	”	said	Sam	.
”	的	课程	,	矿	曾是	一个	错误	,	”	说	山姆	.

“当然，我的错误是犯的，”萨姆说。

“ [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bʌm] [wʌn] , [tuː] .

“	And	a	bum	one	,	too	.
”	和	一个	屁股	一	,	也	.

“而且还是个糟糕的。”

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] ['erər] [meɪd] [ðæt] ['hɑːrdli] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] ['erər] . ”

But	there	was	one	error	made	that	hardly	ought	to	be	called	an	error	.	”
但	那里	曾是	一	错误	制成	那	几乎	应该	到	是	称为	一个	错误	.	”

但其中有一个错误，几乎不能称之为错误。

“ [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] ? ” [æskt] ['mɪstər] . [ʃeɪ] ['kjʊriəsli] .

“	Which	was	that	?	”	asked	Mr	.	Shay	curiously	.
”	哪个	曾是	那	?	”	问	先生	.	谢伊	奇怪的是	.

“那是什么？”谢伊先生好奇地问道。

“ [dʒæk] ['bɔrdənz] , [sɜːr] ; [wen] [hiː; hi] [drɑːpt] [ðæt] [flaɪ] . ”

“	Jack	Borden's	,	sir	;	when	he	dropped	that	fly	.	”
”	杰克	博登的	,	先生	;	什么时候	他	掉落	那	飞	.	”

“是杰克·博登的，先生；就是他扔下那只苍蝇的时候。”

“ [wel] , [aɪ'd] [kɔːl] [ðæt] [æn; ən] ['erər] , ” [sed] [ðə; ði] [koʊtʃ] , “ [ɪ'speʃəli] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [let] [ɪn] [ə; eɪ] [rʌn] .

“	Well	,	I'd	call	that	an	error	,	”	said	the	coach	,	“	especially	since	it	let	in	a	run	.
”	出色地	,	ID	称呼	那	一个	错误	,	”	说	这	教练	,	“	尤其	自从	它	让	在	一个	跑步	.

”

”

”

“嗯，我会称之为失误，”教练说，“尤其是因为它让对方得了一分。”

“ [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] [ðæt] [dʒæk] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [nɑːt]

“	I	know	,	but	what	I	mean	is	that	Jack	had	a	good	reason	for	not
”	我	知道	,	但	什么	我	意思是	是	那	杰克	有	一个	好的	原因	为了	不是

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

catching	it	.
捕捉	它	.

“我知道，但我的意思是，杰克没有接住它是有充分理由的。”

[ʃoʊ] ['mɪstər] . [ʃeɪ] [jʊr; jər] [hænd] , [dʒæk] .

Show	Mr	.	Shay	your	hand	,	Jack	.
展示	先生	.	谢伊	你的	手	,	杰克	.

杰克，把你的手牌给谢伊先生看看。

” [bʌt; bət] [dʒæk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['smaɪlɪŋ] [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] .

”	But	Jack	shook	his	head	,	smiling	shamefacedly	.
”	但	杰克	摇晃	他的	头	,	微笑	羞愧地	.

但杰克摇了摇头，不好意思地笑了笑。

“ [goʊ] [ɑːn] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	Go	on	,	”	said	the	others	.
”	去	在	,	”	说	这	其他的	.

“继续，”其他人说道。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['bɔrdən] ?

“	What's	the	matter	,	Borden	?
”	是什么	这	事情	,	博登	?

“博登，你怎么了？”

[hɜːrt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [-]
Hurt it ? ” [219]
伤害 它 ? ” [-]

受伤了吗？”[219]

“ [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ” [oʊnd] [dʒæk] .
“ A little , ” owned Jack .
“ 一个 小的 , ” 拥有 杰克 .

“一点点，”杰克说道。

“ [aɪ] — [aɪ] [bəːnd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪər] [læst] [naɪt] . ”
“ I — I burned it at the fire last night . ”
“ 我 — 我 烧伤 它 在 这 火 最后的 夜晚 . ”

“我……我昨晚把它烧掉了。”

“ [lets] [siː] !
“ Let's see !
“ 我们来吧 看 !

“让我们来看看！

” [soʊ] [dʒæk] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd]
” So Jack held it up for inspection and a murmur of surprise and
” 所以 杰克 握住 它 向上 为了 检查 和 一个 低语 的 惊喜 和
['sɪmpəθi] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
sympathy went around the table .
同情 去 大约 这 桌子 .

于是杰克把它举起来让人检查，餐桌周围响起一阵惊讶和同情的低语。

['doʊlf] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['veri] [waɪd] .
Dolph opened his eyes very wide .
多尔夫 打开 他的 眼睛 非常 宽的 .

多尔夫睁大了眼睛。

['mɪstər] . [ʃeɪ] [fraund] .
Mr . Shay frowned .
先生 . 谢伊 皱眉 .

谢伊先生皱起了眉头。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bəːnd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['lætər] ['draɪli] .
“ I should say you had burned it , ” said the latter dryly .
“ 我 应该 说 你 有 烧伤 它 , ” 说 这 后者 干巴巴地 .

“我倒觉得是你把它烧掉了，”后者冷冷地说。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [dʒəʊnz] ? ”
“ Did you know that , Jones ? ”
“ 做过 你 知道 那 , 琼斯 ? ”

“琼斯，你知道这件事吗？”

“ [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [nɑːt] , [sɜːr] ! ” [ri'spɔndid] ['doʊlf] .
“ I certainly did not , sir ! ” responded Dolph .
“ 我 当然 做过 不是 , 先生 ! ” 回应 多尔夫 .

“我当然没有，先生！”多尔夫回答道。

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] , [dʒæk] ,
“ Didn't you know , Jack ,
“ 没有 你 知道 , 杰克 ,

“杰克，你难道不知道吗？”

[wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [let] [juː; jʊ] [pleɪ] [ɪf] [wiːd] [noʊn] [jʊr; jər] [hænd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] [ʃeɪp] ? ”
we wouldn't have let you play if we'd known your hand was in that shape ? ”
我们 不会 有 让 你 玩 如果 我们会 已知 你的 手 曾是 在 那 形状 ? ”

如果我们知道你的手是那种形状，我们肯定不会让你玩的。

“ [jes] , [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['ænsər] [dʒæk] [nɑː'iːvli] ,
“ **Yes , that's the reason I didn't say anything about it , ” answered Jack naïvely ,**
” 是的 , 那就是 这 原因 我 没有 说 任何事物 关于 它 , ” 回答 杰克 天真地 ,

“是的，这就是我没说的原因，”杰克天真地回答道。

[prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['læftər] .
producing a burst of laughter .
生产 一个 爆裂 的 笑声 .

引得众人哄堂大笑。

“ [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːt] [ðæt] [bɔːl] [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [aɪ'd][dʒʌst] [rɪ'membər] [maɪ][hænd] , ['doʊlf] .
“ **I could have caught that ball all right if I'd just remembered my hand , Dolph .**
” 我 可以 有 捕捉 那 球 全部 正确的 如果 ID 只是 记得 我的 手 , 多尔夫 .

“如果我当时记得把手放在手上，我肯定能接住那个球，多尔夫。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [bɔːl] ['kʌmɪŋ] [aɪ][fər'gɑːt] ,
But when I saw the ball coming I forgot ,
但 什么时候 我 锯 这 球 未来 我 忘了 ,

但当我看到球飞过来时，我就忘了。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['lændɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] [laɪk] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd]
and when it landed it — it hurt like the dickens and before I could
和 什么时候 它 登陆 它 — 它 伤害 喜欢 这 狄更斯 和 前 我 可以
[skwiːz] [ˌaɪ 'tiː][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [baʊnst] [aʊt] . ”
squeeze it it had bounced out . ”
挤 它 它 有 弹跳 出去 . ”

它落地的时候——疼得要命，还没等我捏住它，它就弹出来了。”

“ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [lɔːst] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [geɪm] , ” [sed] ['doʊlf] [rɪ'proʊtʃfəli] .
“ **You might have lost us the game , ” said Dolph reproachfully .**
” 你 可能 有 丢失的 我们 这 游戏 , ” 说 多尔夫 责备地 .

“你差点害我们输掉比赛，”多尔夫责备地说。

“ [oʊ] , [wel] , [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [poʊst] ['mɔrtəmz] , ” ['bɛgd] [-]
“ **Oh , well , cut out the post mortems , ” begged [220]**
” 哦 , 出色地 , 切 出去 这 邮政 尸检 , ” 乞求 [-]

“哦，好吧，那就取消事后分析吧，”[220]

[ted] .
Ted .
泰德 .

泰德。

“ [dəunt] [fər'get] [ðæt] ['dʒæks] [hɪt] [brɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [rʌn] .
“ **Don't forget that Jack's hit brought in the winning run .**
” 不 忘记 那 杰克的 打 带来 在 这 获胜 跑步 .

“别忘了杰克的安打带来了制胜分。”

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [dʒæk] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [raɪt] [fiːld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
you want to remember that Jack had been fighting for right field for a
你 想 到 记住 那 杰克 有 到过 斗争 为了 正确的 场地 为了 一个
[wiːk] [ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ɪf] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðæt] [hænd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [heitid] ['raɪv(ə)l] [wʊd] [get]
week and he knew if he showed that hand around his hated rival would get
星期 和 他 知道 如果 他 显示 那 手 大约 他的 憎恨 竞争对手 会 得到
[ðə; ði] [dʒɑːb] .
the job .
这 工作 .

你要记住，杰克为了右外野的位置已经奋斗了一周，他知道如果他露出马脚，他憎恨的竞争对手就会得到这份工作。

" [ted] [smaɪld] [ə'krɔːs] [æt; ət] [wɪl] ['wɔtkinz] .
" Ted smiled across at Will Watkins .
" 泰德 微笑 穿过 在 将要 沃特金斯 .

泰德朝威尔·沃特金斯笑了笑。

" [aɪ] [ges] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] , [tuː] , " [sed] ['wɔtkinz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
" I guess I would have , too , " said Watkins with a grin .
" 我 猜测 我 会 有 , 也 , " 说 沃特金斯 和 一个 咧嘴笑 .

"我想我也会这么做，"沃特金斯笑着说。

" [aɪ'd][hæv; həv] [dʌn] [dʒʌst] [wʌt] ['bɔrdən] [dɪd] , [juː; jʊ][bet] !
" I'd have done just what Borden did , you bet !
" ID 有 完毕 只是 什么 博登 做过 , 你 赌注 !

"我肯定会像博登那样做，你肯定！"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [læf] [æt; ət] [ðɪs] [fræŋk] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] ['doʊlf] [sə'dʒestɪd]
" There was another laugh at this frank confession and then Dolph suggested
" 那里 曾是 其他 笑 在 这 坦率 忏悔 和 然后 多尔夫 建议
[ðæt] [ðeɪ] [get] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
that they get busy with the election .
那 他们 得到 忙碌的 和 这 选举 .

"大家对这番坦率的告白又笑了起来，然后多尔夫建议他们赶紧忙起来参加选举。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [tuː; tə] [ɪ'lekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptənsi] [ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [wʊd] [biː; bi][ɪn]
It was the custom to elect to the captaincy a fellow who would be in
它 曾是 这 风俗 到 选 到 这 队长 一个 同伴 WHO 会 是 在
[hɪz; ɪz] ['siːniər] [jɪr] ,
his senior year ,
他的 高级的 年 ,

按照惯例，队长一职通常由即将毕业的大四学生担任。

[wɪtʃ] ['nærəud] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['kændədets] [tuː; tə] [θriː] : [sæm] ['fɪlɪps] , ['hæri] ['smaɪð] [ænd; ənd]
which narrowed the list of candidates to three : Sam Phillips , Harry Smythe and
哪个 范围缩小 这 列表 的 候选人 到 三 : 山姆 菲利普斯 , 哈里 史密斯 和
[dʒɔːrdʒ] ['truːzˌdeɪl] .
George Truesdale .
乔治 特鲁斯代尔 .

这使得候选人名单缩小到三人：萨姆·菲利普斯、哈里·史密斯和乔治·特鲁斯代尔。

['doʊlf] [æz; əz][rɪ'taɪərɪŋ] ['kæptɪn] [hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] .
Dolph as retiring captain had the privilege of making the first nomination .
多尔夫 作为 退休 队长 有 这 特权 的 制作 这 第一的 提名 .

作为即将退役的队长，多尔夫有幸做出第一个提名。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [fɜːrst] [tiːm] ['fɛloʊz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" There are three first team fellows , " he said ,
" 那里 是 三 第一的 团队 伙伴们 , " 他 说 ,

他说："有三名一线队成员。"

" ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['liːdər] [fɔːr; fər][nekst] [jɪr] .
" any one of whom would make a good leader for next year .
" 任何 一 的 谁 会 制作 一个 好的 领导者 为了 下一个 年 .

"他们中的任何一位都适合担任明年的领导人。"

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [wɜːrkt] [hɑːrd][ænd; ənd][ɔːl][hæv; həv] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tiːmz] [sək'ses] [ðɪs]
They have all worked hard and all have contributed to the team's success this
他们 有 全部 工作 难的 和 全部 有 贡献 到 这 团队的 成功 这
[jɪr] [ænd; ənd][læst] .
year and last .
年 和 最后的 .

他们都非常努力，都为球队今年和去年的成功做出了贡献。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [-]

But	there's	one	of	the	three	who	has	done	a	little	more	than	the	[	221	]
但	有	一	的	这	三	WHO	有	完毕	一个	小的	更多的	比	这	[	-	]

但三人中有一位做得比[221]更多。

['ʌðər] , [ə; eɪ] [tʃæp] [huː] [hæz; həz][gɑːt][ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [taɪt] [hoʊl] ,

others	,	a	chap	who	has	got	us	out	of	many	a	tight	hole	,
其他的	,	一个	小伙子	WHO	有	得到	我们	出去	的	许多	一个	紧的	洞	,

其他人，还有一位曾多次帮我们摆脱困境的家伙，

[ə; eɪ] [tʃæp] [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['dʒɑːli] ,

a	chap	who	is	always	cheerful	and	jolly	,
一个	小伙子	WHO	是	总是	快乐	和	快乐的	,

一个总是开朗快乐的人，

['ɔːlweɪz] [kuːl] - ['hedɪd] — [noʊ] ['mætər] [ɪf] [ðə; ði]['beɪsiːz][ɑːr; ər] [fʊl] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [aʊt] !

always	cool	-	headed	—	no	matter	if	the	bases	are	full	with	none	out	!
总是	凉爽的	-	标题	—	不	事情	如果	这	基地	是	满的	和	没有任何	出去	!

总是保持冷静——即使垒上满垒却无人出局！

— [ə; eɪ] [tʃæp] [huːm] [wiː; wi][ɔːl] [laɪk][ænd; ənd][ədˈmaɪər][ænd; ənd] [rɪˈspekt] [ænd; ənd][wʌn] [huː] , [aɪ]

—	a	chap	whom	we	all	like	and	admire	and	respect	and	one	who	,	I
—	一个	小伙子	谁	我们	全部	喜欢	和	钦佩	和	尊重	和	一	WHO	,	我

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

——一位我们都喜欢、钦佩和尊敬的人，而且我相信，

[wɪl] [meɪk] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [æz; əz]['meɪp(ə)l] [rɪdʒ] [hæz; həz]['evər][hæd; həd] .

will	make	as	good	a	captain	as	Maple	Ridge	has	ever	had	.
将要	制作	作为	好的	一个	队长	作为	枫	岭	有	曾经	有	.

将成为枫树岭有史以来最优秀的队长之一。

['fɛloʊz] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['pleʒər] [tuː; tə] ['nɑːmɪneɪt] [sæm] ['fɪlɪps] .

Fellows	,	I	have	the	honor	and	pleasure	to	nominate	Sam	Phillips	.
研究员	,	我	有	这	荣誉	和	乐趣	到	提名	山姆	菲利普斯	.

各位同仁，我很荣幸也很高兴地提名萨姆·菲利普斯。

" ['evri] [wʌn] [klæpt] [ænd; ənd] [tʃɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [wʌz; wəz] [voʊ'sɪfərəsli]

"	Every	one	clapped	and	cheered	,	and	the	nomination	was	vociferously
"	每一个	一	鼓掌	和	欢呼	,	和	这	提名	曾是	大声地

['sekəndid] .

seconded	.
附议	.

“每个人都鼓掌欢呼，提名也得到了热烈的附议。”

[sæm] , [wɪð; wɪθ] ['rednd] [tʃiːks] , [siːzd] [hɪz; ɪz] [spuːn] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'nuː] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] [kriːm]

Sam	,	with	reddened	cheeks	,	seized	his	spoon	and	began	anew	on	the	ice	cream
山姆	,	和	发红	脸颊	,	查获	他的	勺子	和	开始	重新	在	这	冰	奶油

.

:
.

山姆双颊通红，拿起勺子，重新开始吃冰淇淋。

[ted] , ['læfɪŋ] , [tʊk] [ðə; ði] [pleɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Ted	,	laughing	,	took	the	plate	away	from	him	.
泰德	,	笑	,	采取	这	盘子	离开	从	他	.

泰德笑着从他手中拿走了盘子。

[gʌs] ['tɝːnˌbʊl] [kleɪmd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

Gus	Turnbull	claimed	recognition	.
格斯	特恩布尔	声称	认出	.

格斯·特恩布尔声称自己获得了认可。

“ [wɪˈðaʊt] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [əˈgenst] [sæm] ,
“ Without wishing to say a word against Sam ,
” 没有 祝 到 说 一个 单词 反对 山姆 ,

“我无意说萨姆的坏话，

[fɔːr; fər] [sæm] [ɪz] [ɔːl] [ˈdoʊlf] [sez] [hiː; hi] [ɪz] — [ænd; ənd] [mɔːr] — [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [prəˈpoʊz] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
for Sam is all Dolph says he is — and more — I want to propose for the
为了 山姆 是 全部 多尔夫 说道 他 是 — 和 更多的 — 我 想 到 提出 为了 这
[ˈkæptənsi] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [huː] [hæz; həz] [pleɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [tiːm] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [huː]
captaincy a fellow who has played on the team for three years and who
队长 一个 同伴 WHO 有 玩 在 这 团队 为了 三 年 和 WHO
[hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [wɜːrkt] [hɑːrd] [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrvz] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] .
has always worked hard and deserves recognition for — for his services .
有 总是 工作 难的 和 值得 认出 为了 — 为了 他的 服务 .

萨姆正如多尔夫所说的那样，甚至更好——我想提名一位在队里效力三年、一直努力拼搏、理应获得认可的球员担任队长——以表彰他的贡献。

[aɪ] [ˈnɑːmɪneɪt] [dʒɔːrdʒ] [ˈtruːˌdeɪl] .
I nominate George Truesdale .
我 提名 乔治 特鲁斯代尔 .

我提名乔治·特鲁斯代尔。

” [mɔːr] [əˈplɔːz] .
” More applause .
” 更多的 掌声 .

掌声再次响起。

“ [aɪ] [ˈsekənd] [ðə; ði] [ˌnɑːmɪˈneɪʃn] , ” [sed] [weɪlz] .
“ I second the nomination , ” said Wales .
“ 我 第二 这 提名 , ” 说 威尔士 .

“我附议这项提名，”威尔士说道。

[ðen] [ˈmɔːrtən] [prɪns] [ˈnɒmɪneɪtɪd] [ˈhæri] [-]
Then Morton Prince nominated Harry [222]
然后 莫顿 王子 提名 哈里 [-]

然后莫顿·普林斯提名哈里[222]

[ˈsmaɪð] , [ænd; ənd] [ˈsmaɪð] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
Smythe , and Smythe jumped to his feet .
史密斯 , 和 史密斯 跳了起来 到 他的 脚 .

斯迈思，斯迈思跳了起来。

“ [aɪ] [dɪˈklaɪn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I decline , ” he said .
“ 我 衰退 , ” 他 说 .

“我拒绝，”他说。

“ [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪˈklaɪn] .
“ Much obliged , but I decline .
“ 很多 有义务 , 但 我 衰退 .

“非常感谢，但我婉拒了。”

[aɪm] [nɑːt] [ðə; ði] [sɔːrt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkæptɪn] .
I'm not the sort to be captain .
我是 不是 这 种类 到 是 队长 .

我不是那种适合当队长的人。

[aɪd] [biː; bi] [skerd] [tuː; tə] [deθ] , [fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] .
I'd be scared to death , for one thing .
ID 是 害怕的 到 死亡 , 为了 一 事物 .

首先，我会吓得魂飞魄散。

[aɪ] — [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [lʊk] ['hɔːti] [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [juːv] ['sɪmpli] [gɑːt][tuː; tə]

I	—	I	never	could	look	haughty	enough	,	you	know	,	and	you've	simply	got	to
我	—	我	绝不	可以	看	傲慢	足够的	,	你	知道	,	和	你已经	简单地	得到	到

[lʊk] ['hɔːti] , ['fɛloʊz] .

look	haughty	,	fellows	.
看	傲慢	,	伙伴们	.

我——我总是摆不出那种傲慢的姿态，你知道，伙计们，你们就必须摆出一副傲慢的样子。

[liːv] [ˌem 'iː] [aʊt] , [pliːz] .

Leave	me	out	,	please	.
离开	我	出去	,	请	.

请不要把我算在内。

" [ænd; ənd] ['hæri] [sæt] [daʊn] [ə'mɪdst] ['læftər] .

"	And	Harry	sat	down	amidst	laughter	.
"	和	哈里	卫星	向下	在……之中	笑声	.

“哈利在笑声中坐了下来。”

“ [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] ['ʌðər] [ˌnɔmə'neɪʃənz] ? " [æskt] ['doʊlf] .

“	Are	there	any	other	nominations	?	"	asked	Dolph	.
"	是	那里	任何	其他	提名	?	"	问	多尔夫	.

“还有其他提名吗？”多尔夫问道。

“ [ɪf] [nɑːt] [wiːl] [teɪk] [ə; eɪ] [voʊt] . "

“	If	not	we'll	take	a	vote	.	"
"	如果	不是	出色地	拿	一个	投票	.	"

“如果不行，我们就投票表决。”

“ [voʊt] ！ " [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ] .

“	Vote	!	"	was	the	cry	.
"	投票	！	"	曾是	这	哭	.

“投票！”人们高喊着。

“ [ðen] [ðoʊz] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] ['fɪlɪps] [wɪl] [ə'raɪz][ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] ['truːzˌdeɪl] [wɪl]

“	Then	those	in	favor	of	Phillips	will	arise	and	those	in	favor	of	Truesdale	will
"	然后	那些	在	偏爱	的	菲利普斯	将要	出现	和	那些	在	偏爱	的	特鲁斯代尔	将要

[rɪ'meɪn] ['siːtɪd] !

remain	seated	!
保持	坐着	!

“那么，支持菲利普斯的人将站起来，支持特鲁斯代尔的人将继续坐下！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv] [tʃerz] [æz; əz] [ˌsɪks'tiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [ə'roʊz] , ['truːzˌdeɪl]

"	There	was	a	scraping	of	chairs	as	sixteen	of	the	fellows	arose	,	Truesdale
"	那里	曾是	一个	刮擦	的	椅子	作为	十六	的	这	伙伴们	出现	,	特鲁斯代尔

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

“随着椅子摩擦声响起，十六个家伙站了起来，特鲁斯代尔也在其中。”

['doʊlf] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] .

Dolph	counted	them	.
多尔夫	计数	他们	.

多尔夫数了数。

“ [ˌsɪks'tiːn] [fɔːr; fər] ['fɪlɪps] [ænd; ənd][sɪks][fɔːr; fər] ['truːzˌdeɪl] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

“	Sixteen	for	Phillips	and	six	for	Truesdale	,	"	he	announced	.
"	十六	为了	菲利普斯	和	六	为了	特鲁斯代尔	,	"	他	宣布	.

“菲利普斯得了十六分，特鲁斯代尔得了六分，”他宣布道。

“ ['fɪlɪps] [ɪz] [ɪ'lektɪd] .

“	Phillips	is	elected	.
"	菲利普斯	是	当选	.

“菲利普斯当选了。”

" [ə; eɪ] [ʃaʊt] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɛloʊz] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [sæm] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɔ:r]
" A shout went up and the fellows crowded about Sam to shake his hand or
" 一个 喊 去 向上 和 这 伙伴们 挤 关于 山姆 到 摇 他的 手 或者
[θʌmp] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæk] .
thump him on the back .
扑通 他 在 这 后退 .

“一阵欢呼声响起，伙计们围拢过来，有的和山姆握手，有的拍打他的背。”

['tru:zˌdeɪl] [di'mɑ:ndid] [ə'tenʃ(ə)n] .
Truesdale demanded attention .
特鲁斯代尔 要求 注意力 .

特鲁斯代尔引起了人们的注意。

“ [aɪ] [mu:v] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [bi:; bi] [meɪd] [ju'nænɪməs] , " [hi:; hi] [sed] . [-]
“ I move that the election be made unanimous , " he said . [223]
" 我 移动 那 这 选举 是 制成 一致 , " 他 说 . [-]

“我提议选举结果应一致通过，”他说。[223]

[gʌs] ['tɜ:nˌbʊl] ['prɑ:mptli] ['sekəndid] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] .
Gus Turnbull promptly seconded the motion .
格斯 特恩布尔 及时 附议 这 运动 .

格斯·特恩布尔立即附议了该动议。

[ðen] ['hæri] ['smaɪð] [di'mɑ:ndid] [ə; eɪ] [tʃɪr] [fɔ:r; fər] [sæm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] ['lʌstɪli] , [ænd; ənd]
Then Harry Smythe demanded a cheer for Sam , which was given lustily , and
然后 哈里 史密斯 要求 一个 欢呼 为了 山姆 , 哪个 曾是 给定 热情地 , 和
[wʌn] [fɔ:r; fər] ['doʊlf] ,
one for Dolph ,
一 为了 多尔夫 ,

然后哈里·史密斯要求大家为山姆欢呼，大家报以热烈的掌声，之后又为多尔夫欢呼。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'spɑ:ns] [wʌz; wəz] [noʊ] [les] ['hɑ:rti] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] " [fɔ:r; fər] ['meɪp(ə)l] [rɪdʒ]
to which the response was no less hearty , and then one " for Maple Ridge
到 哪个 这 回复 曾是 不 较少的 爽朗 , 和 然后 一 " 为了 枫 岭
, ['fɛloʊz] ,
, fellows ,
, 伙伴们 ,

对此，大家的反应同样热烈，随后有人高呼“为了枫树岭，伙计们！”

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [gʊd] !
and make it good !
和 制作 它 好的 !

一定要做好！

" [ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [læst] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] - [aʊt] " [sku:l] !
" And just as the last long - drawn - out " School !
" 和 只是 作为 这 最后的 长的 - 绘制 - 出去 " 学校 !

“就像上一届冗长的“学校！

" [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [nɑ:k] [æt; ət] [ðə; ði] ['foʊldɪŋ] [dɔ:z] [ænd; ənd] [dɪk]
" had died away there was a polite knock at the folding doors and Dick
" 有 死亡 离开 那里 曾是 一个 有礼貌的 敲 在 这 折叠式的 门 和 迪克
['fɜ:st] [θru:] [ðem; ðəm] ['oʊpən] .
Furst threw them open .
弗斯特 扔 他们 打开 .

“声音渐渐消失”之后，有人礼貌地敲了敲折叠门，迪克·弗斯特一把将门打开。

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [stʊd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['benədɪkt] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl][mæn][ɪn] [luːs] - ['fɪtɪŋ] [blæk]
On the threshold stood Dr . Benedict and a tall man in loose - fitting black
在 这 临界点 站立 博士 . 本尼迪克特 和 一个 高的 男人 在 松动的 - 配件 黑色的
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

门口站着本尼迪克特医生和一个身穿宽松黑衣的高个男子。

[huː] [vjuːd] [ðə; ði] [siːn] [ɪn][fræŋk] [bɪ'wɪldərmənt] .
who viewed the scene in frank bewilderment .
WHO 已查看 这 场景 在 坦率 困惑 .

目睹此景的人都感到十分困惑。

['saɪləns] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ðə; ði] ['fɛloʊz] [sɔː] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
Silence fell on the room as the fellows saw the visitors .
沉默 跌倒 在 这 房间 作为 这 伙伴们 锯 这 访客 .

当同伴们看到来访者时，房间里顿时鸦雀无声。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['benədɪkt] [smaɪld] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] .
Dr . Benedict smiled and held up his hand .
博士 . 本尼迪克特 微笑 和 握住 向上 他的 手 .

本尼迪克特医生微笑着举起了手。

“ [aɪ][mʌst; məst][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] [in'truːdiŋ] [ɑːn][jʊr; jər] ['serəmənɪz] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
“ I must apologize for intruding on your ceremonies , young gentlemen ,
“ 我 必须 道歉 为了 入侵 在 你的 仪式 , 年轻的 先生们 ,

“各位年轻的先生，很抱歉打扰了你们的仪式。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] ['veri] [gʊd] [nuːz] [ænd; ənd] ,
but I have just received some very good news and ,
但 我 有 只是 已收到 一些 非常 好的 消息 和 ,

但我刚刚收到一个非常好的消息，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəsts] [juː; jʊ] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] ,
as it interests you quite as much as it does me ,
作为 它 兴趣 你 相当 作为 很多 作为 它 做 我 ,

因为你和我一样对此很感兴趣，

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [wɪl] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'lɪvər]
I have brought the bearer of it to you and will ask him to deliver
我 有 带来 这 持有人 的 它 到 你 和 将要 问 他 到 递送
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['mesɪdʒ] .
his own message .
他的 自己的 信息 .

我已经把信使带到你面前，我会请他转达他自己的信息。

” [ðə; ði]['dɑːktər] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] .
” The Doctor laid his hand on the arm of the stranger .
” 这 医生 铺设 他的 手 在 这 手臂 的 这 陌生人 .

医生把手放在陌生人的胳膊上。

“ [bɔɪz] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['fɪŋklɚ] .
“ Boys , this is Mr . Finkler .
“ 男孩们 , 这 是 先生 . 芬克勒 .

“孩子们，这位是芬克勒先生。”

['mɪstər] . ['fɪŋklɚ] , [-]
Mr . Finkler , [224]
先生 . 芬克勒 , [-]

芬克勒先生[224]

[ðiːz] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['beɪsbɔːl] [tiːm] .

these	young	gentlemen	are	the	members	of	our	baseball	team	.
这些	年轻的	先生们	是	这	成员	的	我们的	棒球	团队	.

这些年轻先生是我们棒球队的队员。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [ʃeɪ] , [ðer; ðər] [koʊtʃ] .

And	Mr	.	Shay	,	their	coach	.
和	先生	.	谢伊	,	他们的	教练	.

还有他们的教练谢伊先生。

" [ðə; ði] [bɔɪz] ['griːtɪd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səb'duːd] " [ə; eɪ] - [eɪ] !

"	The	boys	greeted	the	introduction	with	a	subdued	"	A	-	ay	!
"	这	男孩们	问候	这	介绍	和	一个	低沉的	"	一个	-	哎	!

男孩们低声回应道："哎！"

" [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [bəuθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

"	of	applause	in	which	one	might	have	detected	both	surprise	and	curiosity	.
"	的	掌声	在	哪个	一	可能	有	检测到	两个都	惊喜	和	好奇心	.

掌声中既有惊讶也有好奇。

['fɑːrmər] ['fɪŋklɚ] [bɑːbd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Farmer	Finkler	bobbed	his	head	,	looking	very	embarrassed	,	and	cleared	his	throat	.
农民	芬克勒	波波德	他的	头	,	寻找	非常	尴尬的	,	和	已清除	他的	喉	.

芬克勒农夫点了点头，看起来很尴尬，然后清了清嗓子。

[ðen] [hiː; hi] [θrʌst] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][bɪg] [nɑːrld] [hændz]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [və'luːmɪnəs]

Then	he	thrust	a	pair	of	big	gnarled	hands	into	the	pockets	of	his	voluminous
然后	他	推力	一个	一对	的	大的	盘根错节的	双手	进入	这	口袋	的	他的	大量的

['traʊzərz] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ðer; ðər] .

trousers	and	seemed	to	find	encouragement	there	.
裤子	和	似乎	到	寻找	鼓励	那里	.

然后，他把一双粗糙的大手插进宽大裤兜里，似乎从中找到了些许鼓励。

" [wel] , [bɔɪz] , " [hiː; hi][bɪ'gæn][ɪn][hɪz; ɪz] [grʌf] [vɔɪs] , " [aɪ] [eint] [gɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Well	,	boys	,	"	he	began	in	his	gruff	voice	,	"	I	ain't	got	much	to	say	.
"	出色地	,	男孩们	,	"	他	开始	在	他的	粗暴	嗓音	,	"	我	不是	得到	很多	到	说	.

“好了，伙计们，”他用粗声粗气地说，“我没什么好说的。”

[aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [wen] [aɪ] [keɪm] ['oʊvər] [hɪr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

I	didn't	expect	to	make	a	speech	when	I	came	over	here	this	evening	,
我	没有	预计	到	制作	一个	演讲	什么时候	我	来了	超过	这里	这	晚上	,

我今晚来这里的时候，并没有想到要发表讲话。

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['benədɪkt] [hɪr] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] .

but	Dr	.	Benedict	here	seemed	to	think	I	ought	to	.
但	博士	.	本尼迪克特	这里	似乎	到	思考	我	应该	到	.

但本尼迪克特医生似乎认为我应该这样做。

[ænd; ənd] ['meɪbi] ['hiːz] [raɪt] .

And	maybe	he's	right	.
和	或许	他是	正确的	.

也许他是对的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][help] [juː; jʊ] [geɪv]

Because	it	gives	me	a	chance	to	thank	you	all	for	the	help	you	gave
因为	它	给予	我	一个	机会	到	感谢	你	全部	为了	这	帮助	你	给予

[ˌem 'iː][læst] [naɪt] .

me	last	night	.
我	最后的	夜晚	.

因为这让我有机会感谢大家昨晚给予我的帮助。

[aɪm] ['maɪti] ['greɪtf(ə)l] .

I'm	mighty	grateful	.
我是	强大的	感激的	.

我感激不尽。

[aɪ] [ges] [aɪ'd] [bɪn] [ə; eɪ] [hiːp] [wɜːrs] [ɔːf][tuː; tə] - [deɪ][ðæn; ðən][aɪ][biː; bi] — [ˌeɪ 'em] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt]

I	guess	I'd	been	a	heap	worse	off	to	-	day	than	I	be	—	am	if	it	wasn't
我	猜测	ID	到过	一个	堆	更糟	离开	到	-	天	比	我	是	—	是	如果	它	不是

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [bɔɪz] .

for	you	boys	.
为了	你	男孩们	.

如果不是你们，我今天的情况可能会比现在糟糕得多。

[aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['steɪb(ə)l] [ænd; ənd] [maɪ] [bɑːrn] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [kæn; kən] [biː; bi] [bɪlt] [ʌp] [ə'gen] .

I	lost	my	stable	and	my	barn	,	but	those	can	be	built	up	again	.
我	丢失的	我的	稳定的	和	我的	谷仓	,	但	那些	能	是	建造	向上	再次	.

我的马厩和谷仓都失去了，但那些都可以重建。

[aɪ] [seɪvd] [maɪ] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] .

I	saved	my	horses	,	and	that's	the	main	thing	.
我	已保存	我的	马匹	,	和	那就是	这	主要的	事物	.

我保住了我的马，这才是最重要的。

[aɪ] — [aɪm][fɑːnd][oʊ] - [ðem; ðəm] ['hɔːrsɪz] ; [ges] ['hɔːrsɪz] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːknəs] [oʊ] - [maɪn] , [bɔɪz] .

I	—	I'm	fond	o	'	them	horses	;	guess	horses	is	a	sort	of	a	weakness	o	'	mine	,	boys	.
我	—	我是	喜爱	o	-	他们	马匹	;	猜测	马匹	是	一个	种类	的	一个	弱点	o	-	矿	,	男孩们	.

我——我很喜欢马；我想，马大概是我的一个弱点吧，孩子们。

[aɪ] [eɪnt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['vælјuː] [-]

I	ain't	saying	anything	about	the	value	[	225	]
我	不是	说	任何事物	关于	这	价值	[	-	]

我不会对价值发表任何评论[225]

[ʌv; əv] - [ɪm] ; [ðæts] [kən'sɪdərəb(ə)l] , [tuː] ; [bʌt; bət][aɪ'd][dʒʌst] [plʌm] [heitid] [tuː; tə] [luːz] [ðem; ðəm]

of	'	em	;	that's	considerable	,	too	;	but	I'd	just	plumb	hated	to	lose	them
的	-	呃	;	那就是	大量	,	也	;	但	ID	只是	垂直	憎恨	到	失去	他们

['hɔːrsɪz] , [bɔɪz] .

horses	,	boys	.
马匹	,	男孩们	.

其中的马匹数量也相当可观；但是，伙计们，我真的非常不想失去这些马。

[soʊ] , [aɪ] — [aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .

So	,	I	—	I'm	much	obliged	to	you	one	and	all	.
所以	,	我	—	我是	很多	有义务	到	你	一	和	全部	.

所以，我——我非常感谢你们每一个人。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪl] [dʒʌst][seɪ] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd][goʊ] [ə'lɔːŋ] [hoʊm] [naʊ] .

And	—	and	I	guess	I'll	just	say	good	night	and	go	along	home	now	.
和	—	和	我	猜测	患病的	只是	说	好的	夜晚	和	去	沿着	家	现在	.

好了，我想我该道晚安，回家了。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər][leɪd][ə; eɪ] [di'teinɪŋ] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	But	the	Doctor	laid	a	detaining	hand	on	his	arm	.
"	但	这	医生	铺设	一个	拘留	手	在	他的	手臂	.

但医生却按住了他的胳膊。

“ [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [læft] .

“	Just	a	minute	,	sir	,	"	he	laughed	.
"	只是	一个	分钟	,	先生	,	"	他	笑了	.

“稍等片刻，先生，”他笑着说。

“ [jʊə(r)] [fə'getiŋ] [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
“ You're forgetting the main thing , aren't you ?
“ 你是 遗忘 这 主要的 事物 , 不是 你 ?

你是不是忘了最重要的事?

[ə'baʊt] [ðə; ði][lænd] ? ”
About the land ? ”
关于 这 土地 ? ”

关于土地?

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦!

[wel] , [its] [dʒʌst] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪm] ['greɪtf(ə)l] , [bɔɪz] , ” [sed] [ðə; ði]['fɑ:rmər] .
Well , it's just that I want to show you that I'm grateful , boys , ” said the farmer .
出色地 , 它是 只是 那 我 想 到 展示 你 那 我是 感激的 , 男孩们 , ” 说 这 农民 .

“嗯，我只是想表达我对你们的感激之情，孩子们，”农夫说道。

“ [ju:v] [bɪn] ['wɑ:ntɪŋ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][maɪ] ['medoʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] .
“ You've been wanting a piece of my meadow for a good while .
“ 你已经 到过 想要 一个 片 的 我的 草地 为了 一个 好的 尽管 .

“你早就想分得我这片草地了。”

['meɪbi] [aɪv] [bɪn] — [bɪn] [sɔ:rt][oʊ] - ['predʒədɪst] [ə'genst] [ju:; jʊ] .
Maybe I've been — been sort o ' prejudiced against you .
或许 我已经 到过 — 到过 种类 o - 有偏见的 反对 你 .

也许我一直——一直对你有点偏见。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [grɪnd] [rɪ'spɑ:nsɪvli] .
” There was a twinkle in his eye and the boys grinned responsively .
” 那里 曾是 一个 闪烁 在 他的 眼睛 和 这 男孩们 咧嘴一笑 积极响应 .

“他眼中闪过一丝光芒，男孩们也跟着咧嘴一笑。”

“ [wel] , [wi:l] [let] ['baɪgɔ:nz] [bi:; bi] ['baɪgɔ:nz] .
“ Well , we'll let bygones be bygones .
“ 出色地 , 出色地 让 往事 是 往事 .

“好吧，过去的事就让它过去吧。”

[ðə; ði]['lændz] [jɔ:rz] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][wɑ:nt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [tu:] ['eikəs][ɔ:r] [faɪv] .
The land's yours , as much as you want of it , two acres or five .
这 土地的 你的 , 作为 很多 作为 你 想 的 它 , 二 英亩 或者 五 .

土地是你的，你想占多少都行，两英亩也好，五英亩也好。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][ænd; ənd][aɪ][wi:; wi] ['setld] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
The Doctor and I we settled that part of it .
这 医生 和 我 我们 定居 那 部分 的 它 .

医生和我解决了那部分问题。

[ˌaɪ 'ti:] [eint] ['goʊɪŋ][tu:; tə][kɔ:st][ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] .
It ain't going to cost you anything .
它 不是 去 到 成本 你 任何事物 .

这不会花费你任何费用。

[jʊə(r)] ['welkəm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] ['itl] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['pleɪgraʊnd] .
You're welcome to it , and I hope it'll make you a good playground .
你是 欢迎 到 它 , 和 我 希望 它将 制作 你 一个 好的 操场 .

欢迎你来玩，希望它能成为你一个不错的游乐场。

" [ðə; ði] [tʃɪr] [ðæt] [went] [ʌp] [wʌz; wəz] [spɑːn'teɪniəs] [ænd; ənd] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [baɪ] ['fɑːrmər] ['fɪŋklɚ]

"	The	cheer	that	went	up	was	spontaneous	and	so	unexpected	by	Farmer	Finkler
"	这	欢呼	那	去	向上	曾是	自发的	和	所以	意外	经过	农民	芬克勒

[ðæt] [hiː; hi] [fel] [-]

that	he	fell	[	226	]
那	他	跌倒	[	-	]

“这突如其来的欢呼声让农夫芬克勒措手不及，他摔倒了[226]”

[bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ɪn] [ə'lɑːrm] .

back	from	the	doorway	in	alarm	.
后退	从	这	门口	在	警报	.

惊恐地从门口退开。

[ðə; ði] ['dɑːktər] ['læfɪŋli] [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] .

The	Doctor	laughingly	reassured	him	.
这	医生	笑着	放心	他	.

医生笑着安慰他。

“ [ðeə(r)] [dʒʌst] ['ʃoʊɪŋ] [ðer; ðər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˌdʒenə'rɑːsəti] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

“	They're	just	showing	their	appreciation	of	your	generosity	,	"	he	explained	.
"	它们是	只是	显示	他们的	欣赏	的	你的	慷慨	,	"	他	解释	.

“他们只是在表达对你慷慨的感激之情，”他解释说。

“ [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [ðə; ði] ['fɑːrmər] .

“	I	want	to	know	!	"	ejaculated	the	farmer	.
"	我	想	到	知道	!	"	射精	这	农民	.

“我想知道！”农夫脱口而出。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['ʃʌvɪŋ] ['doʊlf] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [kraɪz] [ʌv; əv] “ [spiːtʃ] , ['doʊlf] , [spiːtʃ] !

The	boys	were	shoving	Dolph	forward	with	cries	of	“	Speech	,	Dolph	,	speech	!
这	男孩们	是	推搡	多尔夫	向前	和	哭泣	的	"	演讲	,	多尔夫	,	演讲	!

男孩们一边喊着“说话，多尔夫，说话！”一边推搡着多尔夫往前走。

" [soʊ] ['doʊlf] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] , [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

"	So	Dolph	,	a	little	embarrassed	,	accepted	the	office	.
"	所以	多尔夫	,	一个	小的	尴尬的	,	公认	这	办公室	.

“于是，多尔夫有些尴尬地接受了这个职位。”

“ ['mɪstər] . ['fɪŋklɚ] , " [hiː; hi] [sed] ['ɜːrnɪstli] ,

“	Mr	.	Finkler	,	"	he	said	earnestly	,
"	先生	.	芬克勒	,	"	他	说	切实	,

“芬克勒先生，”他郑重地说，

“ [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi]

“	I	don't	believe	anything	I	can	say	will	make	you	understand	how	much	we
"	我	不	相信	任何事物	我	能	说	将要	制作	你	理解	如何	很多	我们

['fɛloʊz] [ə'priːʃieɪt] [wʌt] [juːv] [dʌn] .

fellows	appreciate	what	you've	done	.
伙伴们	欣赏	什么	你已经	完毕	.

“我觉得无论我说什么，都无法让你明白我们这些同胞有多么感激你所做的一切。”

[nɑːt] ['oʊnli] [ˌjuː 'es] [fjuː] [hɪr] , [sɜːr] ,

Not	only	us	few	here	,	sir	,
不是	仅有的	我们	很少	这里	,	先生	,

先生，不只是我们这几个人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [huːv] [gɔːn] [ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː; tə] [kʌm] .

but	the	whole	school	—	and	the	fellows	who've	gone	and	those	to	come	.
但	这	所有的	学校	—	和	这	伙伴们	谁有	已消失	和	那些	到	来	.

但整个学校——以及已经毕业的和即将毕业的同学们。

[its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪg] ['dɪfrəns] , [sɜːr] ,
It's going to make a big difference , sir ,
它是 去 到 制作 一个 大的 不同之处 , 先生 ,

先生，这将会产生很大的影响。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [æn; ən] [æθ'letɪk] [fiːld] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .
for it will give us an athletic field as good as any in the country .
为了 它 将要 给 我们 一个 运动 场地 作为 好的 作为 任何 在 这 国家 .

因为它将给我们提供一个堪比全国任何一流运动场的运动场地。

[wiː; wi] — [wɪə(r)] ['ɔːfli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
We — we're awfully grateful to you , sir .
我们 — 是 非常 感激的 到 你 , 先生 .

我们——我们非常感谢您，先生。

[ˌaɪ 'tiː] — [its] [faɪn] [ænd; ənd] ['dændi] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !
It — it's fine and dandy of you !
它 — 它是 美好的 和 花花公子 的 你 !

这——你真是太好了！

[wʌt] [wiː; wi] [dɪd] [tuː; tə] [help] [læst] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['maɪti] [glæd] [tuː; tə] [duː] ,
What we did to help last night at the fire we were mighty glad to do ,
什么 我们 做过 到 帮助 最后的 夜晚 在 这 火 我们 是 强大的 高兴的 到 做 ,

昨晚我们参与了灭火工作，我们非常乐意这样做。

[bʌt; bət] [juːv] [rɪ'peɪd] [ˌjuː 'es] ['fɪfti] [taɪmz] ['oʊvər] , [sɜːr] .
but you've repaid us fifty times over , sir .
但 你已经 已偿还 我们 五十 时代 超过 , 先生 .

但先生，您已经回报了我们五十倍之多。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] — [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] ,
And — and I want to say — to promise on behalf of the whole school ,
和 — 和 我 想 到 说 — 到 承诺 在 代表 的 这 所有的 学校 ,
['mɪstər] . ['fɪŋklɚ] ,
Mr . Finkler ,
先生 . 芬克勒 ,

而且——而且我想代表全校师生向芬克勒先生承诺：

[ðæt] ['æftər] [ðɪs] [juː; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['æplz] , [sɜːr] !
that after this you won't have any trouble about your apples , sir !
那 后 这 你 惯于 有 任何 麻烦 关于 你的 苹果 , 先生 !

先生，从今以后，您的苹果就不会再让您头疼了！

" ['læftər] [ænd; ənd] [ə'plɔːz] ['griːtɪd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] . [-]
" Laughter and applause greeted this remark . [227]
" 笑声 和 掌声 问候 这 评论 . [-]

"这番话引来一阵笑声和掌声。[227]

['fɑːrmər] - ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [rɪ'lækst] .
Farmer Finkler's wrinkled face relaxed .
农民 - 皱 脸 轻松 .

芬克勒农夫布满皱纹的脸放松了下来。

" [wel] , " [hiː; hi] [drɔːld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['twɪŋk(ə)l] ['ʃoʊɪŋ] [ə'gen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
" Well , " he drawled with that twinkle showing again in his eye ,
" 出色地 , " 他 拖长音 和 那 闪烁 显示 再次 在 他的 眼睛 ,

"嗯，"他慢条斯理地说，眼中又闪过一丝狡黠的光芒。

" [aɪ] [ges] [ðæt] [dəunt] ['mætər] [mʌtʃ] .
" I guess that don't matter much .
" 我 猜测 那 不 事情 很多 .

我想这无关紧要。

[aɪ] [ges] [ə; eɪ] [fjuː] ['æplz] [eint] ['eniθɪŋ] [bɪ'twiːn] [frendz] .

I	guess	a	few	apples	ain't	anything	between	friends	.
我	猜测	一个	很少	苹果	不是	任何事物	之间	朋友们	.

我想几个苹果在朋友之间不算什么。

" ['doʊlf] [tɜːrnd] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['benədɪkt] .

"	Dolph	turned	to	Dr	.	Benedict	.
"	多尔夫	转向	到	博士	.	本尼迪克特	.

多尔夫转向本尼迪克特医生。

" [ænd; ənd] , ['dɑːktər] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , " [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [sə'dʒest] , [sɜːr] ,

"	And	,	Doctor	,	"	he	resumed	,	"	I'd	like	to	suggest	,	sir	,
"	和	,	医生	,	"	他	恢复	,	"	ID	喜欢	到	建议	,	先生	,

"还有，医生，"他继续说道，"我想建议，先生，

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [nuː] [fiːld] [ɪz] ['fɪnɪʃt] [wiː; wi] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː]['æftər]['mɪstər] . ['fɪŋklɚ] .

that	when	the	new	field	is	finished	we	name	it	after	Mr	.	Finkler	.
那	什么时候	这	新的	场地	是	完成的	我们	姓名	它	后	先生	.	芬克勒	.

新场地建成后，我们将以芬克勒先生的名字命名。

" [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ə'pruːv(ə)l] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['smaɪlɪŋli] .

"	A	shout	of	approval	went	up	and	the	Doctor	nodded	smilingly	.
"	一个	喊	的	赞同	去	向上	和	这	医生	点头	微笑着	.

"一阵赞许的欢呼声响起，医生笑着点了点头。"

" [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] , [dʒəʊnz] , " [hiː; hi] [ə'griːd] , " [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [aɪ'diːə] .

"	A	good	idea	,	Jones	,	"	he	agreed	,	"	a	very	good	idea	.
"	一个	好的	主意	,	琼斯	,	"	他	同意	,	"	一个	非常	好的	主意	.

"好主意，琼斯，"他同意道，"非常好的主意。"

[wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] - [fiːld] .

We	will	call	it	Finkler's	Field	.
我们	将要	称呼	它	-	场地	.

我们将称它为芬克勒球场。

" [ðə; ði] [end] .

"	THE	END	.
"	这	结尾	.

"剧终。"

[baɪ][rælf; reɪf] ['henri] ['bɑːrbər]

BY	RALPH	HENRY	BARBOUR
经过	拉尔夫	亨利	巴伯

作者：拉尔夫·亨利·巴伯

[ðə; ði] [nuː] [bɔɪ] [æt; ət] ['hɪltɑːp]

The	New	Boy	at	Hilltop
这	新的	男生	在	山顶

山顶上的新男孩

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌlɚz] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] [klɔːθ] ['kʌvər] [wɪð; wɪθ][ˌɪn'leɪ; 'ɪnleɪ][ɪn] ['kʌlɚz] , 12mo , $1 . - .

Illustrated	in	Colors	,	Ornamental	Cloth	Cover	with	Inlay	in	Colors	,	12mo	,	$1	.	50	.
插图	在	颜色	,	装饰	布	覆盖	和	镶嵌	在	颜色	,	12mo	,	$1	.	-	.

彩色插图，彩色装饰布面精装，12开本，1.50美元。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [iks'piəriənsiz] [æt; ət] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] .

The	story	of	a	boy's	experiences	at	boarding	school	.
这	故事	的	一个	男孩们	经历	在	登机	学校	.

讲述一个男孩在寄宿学校的经历。

[ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [dɪ'skraɪbz] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .

The	first	chapter	describes	his	arrival	and	reception	by	the	others	.
这	第一的	章	描述	他的	到达	和	接待	经过	这	其他的	.

第一章描述了他的到来以及其他人的接待情况。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['tʃæptərz] [tel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɑːn][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [fiːld] , [ɑːn][ðə; ði] [kruːˌ]

The	remaining	chapters	tell	of	his	life	on	the	football	field	,	on	the	crew	,
这	其余的	章节	告诉	的	他的	生活	在	这	足球	场地	,	在	这	全体人员	,

其余章节讲述了他在足球场上、在赛艇队的生活，

[hɪz; ɪz] ['veriəs] [skreɪps] [ænd; ənd] [faɪts] , [skuːl] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] [skuːl] [entə'teɪnmənts] .

his	various	scrapes	and	fights	,	school	customs	and	school	entertainments	.
他的	各种各样的	刮伤	和	战斗	,	学校	海关	和	学校	娱乐	.

他经历的各种争吵和打架，学校的习俗和娱乐活动。

[hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [ɑːr; ər] ['verid] [ænd; ənd] ['kʌvər] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl]

His	experiences	are	varied	and	cover	nearly	all	the	incidents	of	boarding	school
他的	经历	是	多种多样	和	覆盖	几乎	全部	这	事件	的	登机	学校

[laɪf] .

life	.
生活	.

他的经历丰富多彩，几乎涵盖了寄宿学校生活的所有事件。

['wɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] “ [waɪ]

Winning	His	“	Y
获胜	他的	“	是

赢得他的“Y

” ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌlɚz] , 12mo , ['dekəreɪtɪd] [klɔːθ] ['kʌvər] , $1 . - .

”	Illustrated	in	Colors	,	12mo	,	Decorated	Cloth	Cover	,	$1	.	50	.
”	插图	在	颜色	,	12mo	,	装饰	布	覆盖	,	$1	.	-	.

“彩色插图，12开本，装饰布面精装，1.50美元。”

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] ['jɑːrdli] [hɔːl] ,

The	scene	of	this	story	is	Yardley	Hall	,
这	场景	的	这	故事	是	亚德利	大厅	,

故事发生的地点是亚德利庄园。

[ðə; ði] [skuːl] [meɪd] ['feɪməs] [ɪn] “ ['dʌb(ə)l] [pleɪ] ” [ænd; ənd] “ ['fɔːrwərd] [pæs] ! ” ; [ænd; ənd][wiː; wi]

the	school	made	famous	in	“	Double	Play	”	and	“	Forward	Pass	!	”	;	and	we
这	学校	制成	著名的	在	“	双倍的	玩	”	和	“	向前	经过	!	”	;	和	我们

[miːt] [ə'gen] [ðə; ði] ['mænli] ,

meet	again	the	manly	,
见面	再次	这	男子气概	,

这所学校因《双杀》和《向前传球！》而闻名；我们再次见到了这位男子汉，

[self] - [rɪ'laɪənt][dæn] ['vintən] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] ['dʒerəld] - ,

self	-	reliant	Dan	Vinton	,	his	young	friend	Gerald	Pennimore	,
自己	-	依赖	担	文顿	,	他的	年轻的	朋友	杰拉尔德	-	,

自立自强的丹·文顿，他的年轻朋友杰拉尔德·佩尼莫尔，

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [oʊld] [bɔɪz] ” [huːz] [æθ'letɪk] [ə'tʃiːvmənts] [ænd; ənd] ['ʌðər]

and	many	others	of	the	“	old	boys	”	whose	athletic	achievements	and	other
和	许多	其他的	的	这	“	老的	男孩们	”	谁	运动	成就	和	其他

['duːɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˌentər'teɪnɪŋli] ['krɔnɪkəld] [baɪ]['mɪstər] . ['bɑːrbər] .

doings	have	been	so	entertainingly	chronicled	by	Mr	.	Barbour	.
行为	有	到过	所以	有趣地	编年史	经过	先生	.	巴伯	.

还有许多其他“老男孩”，他们的体育成就和其他事迹都被巴伯先生生动地记录了下来。

[ðə; ði] [nuː] ['stɔːri] [ɪz] [ðʌs] ['slaɪtli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['priːdisesəz] ,

The	new	story	is	thus	slightly	connected	with	its	predecessors	,
这	新的	故事	是	因此	轻微地	连接	和	它是	前任	,

因此，这个新故事与之前的故事略有联系。

[bʌt; bət] [wɪl] [biː; bi] ['fʊli] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [riːd] [ðem; ðəm][æz; əz]

but	will	be	fully	as	interesting	to	a	boy	who	has	not	read	them	as
但	将要	是	完全	作为	有趣的	到	一个	男生	WHO	有	不是	读	他们	作为

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] .

if	it	were	not	.
如果	它	是	不是	.

但对于一个没读过这些书的男孩来说，这本书也同样有趣。

['dʌb(ə)l] [pleɪ]

Double	Play
双倍的	玩

双杀

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌlɚz] , 12mo , [klɔːθ] , $1 . - .

Illustrated	in	Colors	,	12mo	,	Cloth	,	$1	.	50	.
插图	在	颜色	,	12mo	,	布	,	$1	.	-	.

彩色插图，12开本，布面精装，1.50美元。

['fɜːrðər] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][dæn] ['vintən] — ['hɪroʊ][ʌv; əv] “ ['fɔːrwərd] [pæs] ! ” — [æt; ət] ['jɑːrdli] [hɔːl] .

Further	experiences	of	Dan	Vinton	—	hero	of	“	Forward	Pass	!	”	—	at	Yardley	Hall	.
更远	经历	的	担	文顿	—	英雄	的	“	向前	经过	!	”	—	在	亚德利	大厅	.

《向前传球！》的英雄丹·文顿在亚德利庄园的更多经历。

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðə; ði] ['mentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪljə'nɛrz] [sʌn] , ['dʒerəld] - , [huː]

He	becomes	in	a	way	the	mentor	of	the	millionaire's	son	,	Gerald	Pennimore	,	who
他	变成	在	一个	方式	这	导师	的	这	百万富翁	儿子	,	杰拉尔德	-	,	WHO

['entərz] [ðə; ði] [skuːl] .

enters	the	school	.
进入	这	学校	.

从某种意义上说，他成了百万富翁的儿子杰拉尔德·佩尼莫尔的导师，杰拉尔德·佩尼莫尔进入了这所学校。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['beɪsbɔːl] [geɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['strætədʒəm][baɪ]

There	is	the	description	of	an	exciting	baseball	game	,	and	the	stratagem	by
那里	是	这	描述	的	一个	激动人心	棒球	游戏	,	和	这	策略	经过

[wɪtʃ] [ðə; ði]['waɪli] [koʊtʃ] ,

which	the	wily	coach	,
哪个	这	狡猾的	教练	,

文中描述了一场激动人心的棒球比赛，以及狡猾的教练所采用的策略：

['peɪzən] ,

Payson	,
佩森	,

佩森，

[pʊts] [sʌm; səm]['dʒɪndʒər]['ɪntuː][æn; ən] ['oʊvər'treɪnd] [skwɑːd][ænd; ənd] [di'veləps] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

puts	some	ginger	into	an	overtrained	squad	and	develops	from	it	a
放置	一些	姜	进入	一个	训练过度	队	和	发展	从	它	一个

['wɪnɪŋ] [tiːm] [wɪl] [ə'piːl] [tuː; tə] ['evri] [bɔɪ] .

winning	team	will	appeal	to	every	boy	.
获胜	团队	将要	上诉	到	每一个	男生	.

给一支训练过度的队伍注入一些活力，并在此基础上打造一支常胜之师，这一定会吸引每个男孩。

['fɔːrwərd] [pæs] !

Forward	Pass	!
向前	经过	!

向前传球！

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌlɚz] , 12mo , [klɔːθ] , $1 . - .

Illustrated	in	Colors	,	12mo	,	Cloth	,	$1	.	50	.
插图	在	颜色	,	12mo	,	布	,	$1	.	-	.

彩色插图，12开本，布面精装，1.50美元。

[ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] ['stɔːri] , ['mɪstər] . ['bɑːrbər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [ænd; ənd] [mɔːr]
In his new story , Mr . Barbour returns to the field of his earlier and more
在 他的 新的 故事 , 先生 . 巴伯 返回 到 这 场地 的 他的 早些时候 和 更多的
[sək'sesf(ə)l] ['stɔːriz] ,
successful stories ,
成功的 故事 ,

在这部新作中，巴伯先生重返了他早期更成功的作品领域。

[sʌtʃ] [æz; əz] " [ðə; ði] [hæf] - [bæk] , "
such as " The Half - Back , "
这样的 作为 " 这 一半 - 后退 , "

例如"半后卫"，

" ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruːˌ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Captain of the Crew , " etc .
" 队长 的 这 全体人员 , " ETC .

"船长"等等。

[ðə; ði][meɪn] ['ɪntrəst] [ɪn] " ['fɔːrwərd] [pæs] ! " ['sɛntɚz, 'sɛnɝz][ə'baʊt][ðə; ði] " [nuː] " ['fʊtbɔːl] ; [ðə; ði]
The main interest in " Forward Pass ! " centers about the " new " football ; the
这 主要的 兴趣 在 " 向前 经过 ! " 中心 关于 这 " 新的 " 足球 ; 这
['stɔːri][ɪz] ,
story is ,
故事 是 ,

《向前传球！》这部影片的主要看点在于"新"橄榄球；故事讲述的是：

[ˌnevərðə'les] , [wʌn][ʌv; əv] [prɪ'pærətɔːri] - [skuːl] [laɪf][ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
nevertheless , one of preparatory - school life and adventures in general .
尽管如此 , 一 的 预备 - 学校 生活 和 冒险 在 一般的 .

然而，这是预备学校生活和各种冒险经历中的一段。

[ðə; ði] [bʊk] [kən'teɪnz] ['sevrəl] [ˌilə'streiʃəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['daiəgræmz][ʌv; əv][ðə; ði] "
The book contains several illustrations and a number of diagrams of the "
这 书 包含 一些 插图 和 一个 数字 的 图表 的 这 "
[nuː] " ['fʊtbɔːl] [pleɪz] .
new " football plays .
新的 " 足球 演出 .

这本书包含几幅插图和一些"新"足球战术的示意图。

['mɪstər] . ['bɑːrbər] [kən'sɪdəz] [ðɪs] [hɪz; ɪz][best] ['stɔːri] .
Mr . Barbour considers this his best story .
先生 . 巴伯 考虑 这 他的 最好的 故事 .

巴伯先生认为这是他最好的故事。

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [nuː] [jɔːk]
D . APPLETON AND COMPANY , NEW YORK
D . 阿普尔顿 和 公司 , 新的 约克

纽约 D. APPLETON AND COMPANY

[baɪ][rælf; reɪf] ['henri] ['bɑːrbər]
BY RALPH HENRY BARBOUR
经过 拉尔夫 亨利 巴伯

作者：拉尔夫·亨利·巴伯

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl]
The Spirit of the School
这 精神 的 这 学校

学校精神

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [wɜːrks][hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [skuːl] .
The Story of a Boy Who Works His Way through School .
这 故事 的 一个 男生 WHO 作品 他的 方式 通过 学校 .

一个男孩靠打工完成学业的故事。

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌlɚz] .
Illustrated in Colors .
插图 在 颜色 .

彩色插图。

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 50 .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

[fɔːr] [əˈfloʊt]
Four Afloat
四 漂浮

四艘船

[fɔːr] [əˈfʊt]
Four Afoot
四 步行

四脚

[fɔːr] [ɪn][kæmp]
Four in Camp
四 在 营

营地四人组

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [bʊks] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [fɔːr] [bɔɪ] [kəm'pænjənz] .
A Series of Books Relating the Adventures of Four Boy Companions .
一个 系列 的 图书 相关 这 冒险 的 四 男生 同伴 .

讲述四个男孩伙伴冒险故事的系列丛书。

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌlɚz] , $1 . - [iːtʃ] .
Illustrated in Colors , $1 . 50 each .
插图 在 颜色 , $1 . - 每个 .

彩色插图，每本 1.50 美元。

[ɑːn][jʊr; jər][mɑːrk] !
On Your Mark !
在 你的 标记 !

各就各位!

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf] [ænd; ənd] [æθ'letɪks] .
A Story of College Life and Athletics .
一个 故事 的 大学 生活 和 竞技 .

大学生活与体育运动的故事。

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌlɚz] [baɪ][siː] . [em] . ['rɛlˌjeɪ] .
Illustrated in Colors by C . M . Relyea .
插图 在 颜色 经过 C . M . 雷利亚 .

由 CM Relyea 绘制彩色插图。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 50 .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

[noʊ] ['ʌðər] ['ɔːθər] [hæz; həz] [kɔːt] [soʊ]['truːli][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf] .
No other author has caught so truly the spirit of school and college life .
不 其他 作者 有 捕捉 所以 真的 这 精神 的 学校 和 大学 生活 .

没有其他作家能如此真实地捕捉到学校和大学生活的精髓。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]
The Arrival of Jimpson
这 到达 的 吉姆森

吉姆森的到来

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 50 .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

['stɔːriz] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] [præŋks] , ['beɪsbɔːl] , ['fʊtbɔːl] , ['hɑːkɪ] , [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf] .
Stories of college pranks , baseball , football , hockey , and college life .
故事 的 大学 恶作剧 , 棒球 , 足球 , 曲棍球 , 和 大学 生活 .

讲述大学恶作剧、棒球、橄榄球、冰球和大学生活的故事。

- ['ɪnɪŋ]
Weatherby's Inning
- 局

韦瑟比局

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf] [ænd; ənd] ['beɪsbɔːl] .
A Story of College Life and Baseball .
一个 故事 的 大学 生活 和 棒球 .

大学生活与棒球的故事。

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌlɚz] [baɪ][siː] . [em] . ['rɛlɟeɪ] .
Illustrated in Colors by C . M . Relyea .
插图 在 颜色 经过 C . M . 雷利亚 .

由 CM Relyea 绘制彩色插图。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 50 .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

[ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf] [ænd; ənd] [spɔːrt] .
A fascinating story of college life and sport .
一个 迷人 故事 的 大学 生活 和 运动 .

一个关于大学生活和体育运动的精彩故事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

芬克勒球场：学校与棒球的故(Finkler's Field A Story of School and) 第9/9页

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [laɪn]
Behind **the** **Line**
在后面 这 线

后方

[ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [skuːl] [ænd; ənd] [ˈfʊtbɔːl] .
A **Story** **of** **School** **and** **Football** **.**
一个 故事 的 学校 和 足球 .

学校与足球的故事。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][siː] . [em] . [ˈrɛlˌjeɪ] .
Illustrated **by** **C** **.** **M** **.** **Relyea** **.**
插图 经过 C . M . 雷利亚 .

由 CM Relyea 绘制插图。

12mo .
12mo **.**
12mo .

12个月

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth **,** **$1** **.** **50** **.**
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

[ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː]
Captain **of** **the** **Crew**
队长 的 这 全体人员

船长

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][siː] . [em] . [ˈrɛlˌjeɪ] .
Illustrated **by** **C** **.** **M** **.** **Relyea** **.**
插图 经过 C . M . 雷利亚 .

由 CM Relyea 绘制插图。

12mo .
12mo **.**
12mo .

12个月

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth **,** **$1** **.** **50** **.**
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

[ə; eɪ] [freʃ] , [ˈgræfɪk] , [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈstɔːri] [ðæt] [əˈpiːlz] [tuː; tə][ɔːl] [ˈhelθi] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜːlz] .
A **fresh** **,** **graphic** **,** **delightful** **story** **that** **appeals** **to** **all** **healthy** **boys** **and** **girls** **.**
一个 新鲜的 , 形象的 , 愉快 故事 那 上诉 到 全部 健康 男孩们 和 女孩们 .

这是一个清新、生动、引人入胜的故事，适合所有健康的男孩女孩阅读。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl]
For **the** **Honor** **of** **the** **School**
为了 这 荣誉 的 这 学校

为了学校的荣誉

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [skuːl] [laɪf] [ænd; ənd] [ˌɪntərskə'læstɪk] [spɔːrt] .

A	Story	of	School	Life	and	Interscholastic	Sport	.
一个	故事	的	学校	生活	和	校际	运动	.

校园生活与校际体育的故事。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][siː] . [em] . ['rɛlˌjeɪ] .

Illustrated	by	C	.	M	.	Relyea	.
插图	经过	C	.	M	.	雷利亚	.

由 CM Relyea 绘制插图。

12mo .

12mo	.
12mo	.

12个月

[klɔːθ] , $1 . - .

Cloth	,	$1	.	50	.
布	,	$1	.	-	.

布料，1.50美元。

[ðə; ði] [hæf] - [bæk]

The	Half	-	Back
这	一半	-	后退

后卫

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][biː] . [west] - .

Illustrated	by	B	.	West	Clinedinst	.
插图	经过	B	.	西方	-	.

由 B. West Clinedinst 绘制插图。

12mo .

12mo	.
12mo	.

12个月

[klɔːθ] , $1 . - .

Cloth	,	$1	.	50	.
布	,	$1	.	-	.

布料，1.50美元。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['evri] [sens] [æn; ən] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] [bɔɪz] - [bʊk] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]

“	It	is	in	every	sense	an	out	-	and	-	out	boys	'	book	.	”	—	Boston
“	它	是	在	每一个	感觉	一个	出去	-	和	-	出去	男孩们	-	书	.	”	—	波士顿

“从各个方面来看，这都是一本彻头彻尾的男孩读物。”——波士顿

['herəld] .

Herald	.
先驱报	.

先驱报。

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [nuː] [jɔːk]

D	.	APPLETON	AND	COMPANY	,	NEW	YORK
D	.	阿普尔顿	和	公司	,	新的	约克

纽约 D. APPLETON AND COMPANY

[baɪ][dʒeɪmz] ['ʃeli] ['hæmɪltən]

BY	JAMES	SHELLEY	HAMILTON
经过	詹姆斯	雪莱	汉密尔顿

詹姆斯·雪莱·汉密尔顿

['dʒuːniər] [deɪz]

Junior	Days
初级	天

青少年日

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌlɚz] .
Illustrated in Colors .
插图 在 颜色 .

彩色插图。

[ˌɪn'leɪ; 'ɪnleɪ][ɪn] ['kʌlɚz] [ɑːn] ['kʌvər] , - [moʊ] , [klɔːθ] , $1 . - .
Inlay in Colors on Cover , 12 mo , Cloth , $1 . 50 .
镶嵌 在 颜色 在 覆盖 , - 莫 , 布 , $1 . - .

封面彩色镶嵌，12 个月，布面精装，1.50 美元。

[ə; eɪ][θɜːrd] ['stɔːri][baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [bʌt] ['tʃænlər] , ['freʃmən] , " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [nuː]
A third story by the author of " Butt Chanler , Freshman , " and " The New
一个 第三 故事 经过 这 作者 的 " 屁股 钱德勒 , 大一新生 , " 和 " 这 新的
['sɑːfəmɔːr] ,
Sophomore ,
大二学生 ,

这是《巴特·钱德勒，新生》和《新来的二年级生》的作者的第三个故事。

" [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [ə'gen] [ɪn] ['evɪdəns] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [nuː]
" in which the heroes of those stories are again in evidence with other and new
" 在 哪个 这 英雄 的 那些 故事 是 再次 在 证据 和 其他 和 新的
['kærəktərz] [ʌv; əv] ['iːkwəl] ['ɪntrəst] .
characters of equal interest .
人物 的 平等的 兴趣 .

在这些故事中，那些英雄人物再次出现，同时还有其他同样引人入胜的新角色。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] ['stɔːri] , ['mɪstər] . ['hæmɪltən] [teɪks] [ʌp][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['ʌpər] ['klæsmən] .
In his latest story , Mr . Hamilton takes up the life of upper classmen .
在 他的 最新的 故事 , 先生 . 汉密尔顿 需要 向上 这 生活 的 上 班级 .

在汉密尔顿先生的最新故事中，他描写了高年级学生的生活。

[ðə; ði] ['stɔːri] [hæz; həz] [ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [laɪf] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]
The story has all of the close knowledge of life at college and in a
这 故事 有 全部 的 这 关闭 知识 的 生活 在 大学 和 在 一个
[smɔːl] ['kɑːlɪdʒ] [taʊn] [ðæt] [hæz; həz] [mɑːrkt] ['mɪstər] . ['hæməltənz] ['fɔːrmər] [bʊks] ,
small college town that has marked Mr . Hamilton's former books ,
小的 大学 镇 那 有 标记 先生 . 汉密尔顿的 以前的 图书 ,

这部作品充满了汉密尔顿先生以往作品中常见的对大学生活和小型大学城生活的细致入微的描写。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['waɪdər][ænd; ənd] ['brɔːdər] [vjuː] [bɪ'fɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['oʊldər] ['kærəktərz]
and there is also a wider and broader view befitting his older characters
和 那里 是 还 一个 更广泛 和 更广泛 看法 合适 他的 老 人物
[æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪgə(r)] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] .
as they come in contact with the bigger world outside .
作为 他们 来 在 接触 和 这 大 世界 外部 .

随着他笔下人物年龄的增长，他们开始接触更广阔的世界，他们的视野也越来越开阔。

[ðə; ði] [nuː] ['sɑːfəmɔːr]
The New Sophomore
这 新的 大二学生

新来的二年级学生

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌlɚz] .
Illustrated in Colors .
插图 在 颜色 .

彩色插图。

[ˌɪn'leɪ; 'ɪnleɪ][ɪn] ['kʌlɚz] [ɑːn] ['kʌvər] , 12mo , [klɔːθ] , $1 . - .
Inlay in Colors on Cover , 12mo , Cloth , $1 . 50 .
镶嵌 在 颜色 在 覆盖 , 12mo , 布 , $1 . - .

封面彩色插页，12开本，布面精装，1.50美元。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [bʌt] - ['sɑːfəmɔːr] [jɪr] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['membər] [ʌv; əv] [bʌts]

The	story	of	Butt	Chanler's	sophomore	year	,	but	with	a	new	member	of	Butt's
这	故事	的	屁股	-	大二学生	年	,	但	和	一个	新的	成员	的	屁股

[klæs] [fɔːr; fər]['hɪroʊ] .

class	for	hero	.
班级	为了	英雄	.

这是巴特·钱德勒大二那年的故事，但巴特班上出现了一位新的英雄。

[plɑːt] [kaʊnts] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] ['stɔːri] ;

Plot	counts	more	than	in	the	former	story	;
阴谋	计数	更多的	比	在	这	以前的	故事	;

情节比前一个故事更重要;

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'tektɪv] ['ɪntrəst] ['sɛntɚz, 'sɛnɚz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] ['gɑːdəs] ,

for	a	strong	detective	interest	centers	around	a	statue	of	a	river	goddess	,
为了	一个	强的	侦探	兴趣	中心	大约	一个	雕像	的	一个	河	女神	,

一位资深侦探的兴趣围绕着一座河神雕像展开。

['hɪd(ə)n] [baɪ][wʌn] [klæs] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'tempts] [tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd] ['kæptʃər] [ˌaɪ 'tiː] .

hidden	by	one	class	while	the	other	attempts	to	find	and	capture	it	.
隐	经过	一	班级	尽管	这	其他	尝试	到	寻找	和	捕获	它	.

一个班级把它藏了起来，而另一个班级则试图找到并抓住它。

[ðə; ði]['hɪroʊ] , ['æftər] [ˌæksɪ'dentəli] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] " ['enəmi] " [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdəs] ,

The	hero	,	after	accidentally	putting	the	"	enemy	"	on	the	trail	of	the	goddess	,
这	英雄	,	后	偶然	推杆	这	"	敌人	"	在	这	踪迹	的	这	女神	,

英雄无意中将"敌人"引向了女神的踪迹，

['faɪnəli] [seɪvz] [hɜːr; hər][baɪ][hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'nuːəti] .

finally	saves	her	by	his	ingenuity	.
最后	保存	她	经过	他的	独创性	.

最终他凭借自己的聪明才智救了她。

[bʌt] ['tʃænlər] , ['freʃmən]

Butt	Chanler	,	Freshman
屁股	钱德勒	,	大一新生

巴特·钱德勒，大一新生

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌlɚz] , 12mo , ['dekəreɪtɪd] [klɔːθ] , $1 . - .

Illustrated	in	Colors	,	12mo	,	Decorated	Cloth	,	$1	.	50	.
插图	在	颜色	,	12mo	,	装饰	布	,	$1	.	-	.

彩色插图，12开本，装饰布面精装，1.50美元。

" [bʌt] " ['tʃænlər] [ɪz][ə; eɪ] ['freʃmən] ,

"	Butt	"	Chanler	is	a	freshman	,
"	屁股	"	钱德勒	是	一个	大一新生	,

"巴特"钱德勒是一名大一新生，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv] [fɔːl] [tɜːrm][ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [θruː]

and	the	story	begins	with	the	first	days	of	fall	term	and	extending	through
和	这	故事	开始	和	这	第一的	天	的	落下	学期	和	扩展	通过

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] ['beɪsbɔːl] ['siːznz] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [hæz; həz]['evər] [noʊn] .

one	of	the	most	successful	baseball	seasons	the	college	has	ever	known	.
一	的	这	最多	成功的	棒球	季节	这	大学	有	曾经	已知	.

故事从秋季学期的第一天开始，一直延续到该学院有史以来最成功的棒球赛季之一。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frɛʃmənz] [laɪf] [ðæt][ə; eɪ] [bɔɪ] [lʌvz] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd]

There	are	all	the	events	of	a	freshman's	life	that	a	boy	loves	to	look	forward
那里	是	全部	这	活动	的	一个	大一新生	生活	那	一个	男生	爱	到	看	向前

[tuː; tə][ænd; ənd][ðə; ði]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][tuː; tə] [lʊk] [bæk][ə'pɑːn] .

to	and	the	graduate	to	look	back	upon	.
到	和	这	毕业	到	看	后退	之上	.

大学新生生活中充满了各种令人期待的事件，而毕业生们则会回味这些美好的回忆。

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [nuː] [jɔːk]

D	.	APPLETON	AND	COMPANY	,	NEW	YORK
D	.	阿普尔顿	和	公司	,	新的	约克

纽约 D. APPLETON AND COMPANY

[baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ə; eɪ] . -

BY	JOSEPH	A	.	ALTSHELER
经过	约瑟夫	一个	.	-

作者：约瑟夫·A·阿尔特舍勒

[ðə; ði] ['raɪflmən] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'haɪoʊ]

The	Riflemen	of	the	Ohio
这	步枪兵	的	这	俄亥俄州

俄亥俄步枪兵团

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌlɚz] , 12mo , [klɔːθ] , $1 . - .

Illustrated	in	Colors	,	12mo	,	Cloth	,	$1	.	50	.
插图	在	颜色	,	12mo	,	布	,	$1	.	-	.

彩色插图，12开本，布面精装，1.50美元。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪriːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔθɚz] [frʌn'tɪr] ['ɪndiən] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

The	fourth	in	the	series	,	and	the	best	of	this	author's	frontier	Indian	tales	.
这	第四	在	这	系列	,	和	这	最好的	的	这	作者的	边境	印度	故事	.

该系列的第四部，也是这位作者笔下最好的边境印第安故事。

[ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] ['mɪstər] . - [hæz; həz] [ə'gen] [kən'dʌktɪd] [hɪz; ɪz] [naʊ] ['feɪməs] [bænd][ʌv; əv] ['hʌntərz]

In	this	story	Mr	.	Altsheler	has	again	conducted	his	now	famous	band	of	hunters
在	这	故事	先生	.	-	有	再次	实施	他的	现在	著名的	乐队	的	猎人

[ænd; ənd] [skaʊts] ['oʊvər] [graʊnd] [meɪd] [hɪ'stɔːrɪkli] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ] ['wɔːrfer] [ænd; ənd] [ˌæmbəs'keɪdz] [ɪn]

and	scouts	over	ground	made	historically	celebrated	by	warfare	and	ambuscades	in
和	侦察兵	超过	地面	制成	历史	著名	经过	战争	和	伏击	在

[ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌpaɪə'nɪr] [laɪf] .

the	early	days	of	our	pioneer	life	.
这	早期的	天	的	我们的	先锋	生活	.

在这个故事中，阿尔特舍勒先生再次带领他那支如今名声大噪的猎人和侦察兵队伍，穿越了这片因早期拓荒时代的战争和伏击而闻名于世的土地。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['θrɪlɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] ['ɛpɪˌsoʊdz] , ['ɪndiən] ['siːʒər] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] ,

The	book	is	full	of	thrilling	incidents	and	episodes	,	Indian	seizure	and	torture	,
这	书	是	满的	的	惊险	事件	和	剧集	,	印度	发作	和	酷刑	,

这本书充满了惊险刺激的事件和情节，包括印度的扣押和酷刑。

['ɪndiən] ['kʌstəmz] [ɪn][wɔːr][ænd; ənd] [piːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['græfɪk] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][ʌv; əv] [dɪ'saɪsɪv]

Indian	customs	in	war	and	peace	,	and	the	graphic	narration	of	decisive
印度	海关	在	战争	和	和平	,	和	这	形象的	旁白	的	决定性

['bætlz] [fɔːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][oʊ'haɪoʊ] .

battles	fought	along	the	Ohio	.
战斗	战斗	沿着	这	俄亥俄州	.

战争与和平时期的印第安人习俗，以及俄亥俄河沿岸决定性战役的生动叙述。

[ðə; ði] [friː] ['reindʒəz]

The	Free	Rangers
这	自由的	游骑兵队

自由游骑兵

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌlɚz] , 12mo , [klɔːθ] , $1 . - .

Illustrated	in	Colors	,	12mo	,	Cloth	,	$1	.	50	.
插图	在	颜色	,	12mo	,	布	,	$1	.	-	.

彩色插图，12开本，布面精装，1.50美元。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] ['dʒɜ:rni] [daʊn] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [tu:; tə] [nu:] [ɔ:'liənz] [ʌv; əv] [faɪv] [jʌŋ] ['wudzmən] ,

The	exciting	journey	down	the	Mississippi	to	New	Orleans	of	five	young	woodsmen	,
这	激动人心	旅行	向下	这	密西西比州	到	新的	奥尔良	的	五	年轻的	樵夫	,

五个年轻的伐木工人沿着密西西比河前往新奥尔良的激动人心的旅程

[sʌm; səm][ʌv; əv] [hu:z] [əd'ventʃəz] [wɜ:r; wər][toʊld][ɪn] " [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [rʌnə:z] , " [tu:; tə] ['ɪntərvju:]

some	of	whose	adventures	were	told	in	"	The	Forest	Runners	,	"	to	interview
一些	的	谁	冒险	是	讲述	在	"	这	森林	跑步者	,	"	到	面试

[ðə; ði] ['spænɪʃ] ['gʌvərnər] - ['dʒen(ə)rəl] .

the	Spanish	Governor	-	General	.
这	西班牙语	州长	-	一般的	.

他们中的一些人的冒险经历被写进了《森林奔跑者》一书中，采访了西班牙总督。

['æftər] ['meni] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['renɪgeɪd] , [ðer; ðər][oʊld] ['enəmi] , ['brækstən]['waiət] , [ænd; ənd]

After	many	struggles	with	a	renegade	,	their	old	enemy	,	Braxton	Wyatt	,	and
后	许多	斗争	和	一个	叛逆者	,	他们的	老的	敌人	,	布拉克斯顿	怀亚特	,	和

[ə; eɪ] ['treɪtərəs] ['spænjərd] , ['ælvɝˌɛz] ,

a	traitorous	Spaniard	,	Alvarez	,
一个	叛徒	西班牙人	,	阿尔瓦雷斯	,

在与叛徒、他们的宿敌布拉克斯顿·怀亚特以及叛徒西班牙人阿尔瓦雷斯进行了多次斗争之后，

[ðeɪ] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ðer; ðər]['ɑ:bdʒekt][ænd; ənd][ɑ:r; ər]['leɪtər] ['lɑ:rdʒli] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪf]

they	accomplish	their	object	and	are	later	largely	responsible	for	the	safe
他们	完成	他们的	目的	和	是	之后	很大程度上	负责任的	为了	这	安全的

['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [fli:t] [frʌm; frəm] [nu:] [ɔ:'liənz] [tu:; tə] [kən'tʌki] .

voyage	of	a	supply	fleet	from	New	Orleans	to	Kentucky	.
航程	的	一个	供应	舰队	从	新的	奥尔良	到	肯塔基州	.

他们完成了他们的目标，后来主要负责从新奥尔良到肯塔基的补给船队的安全航行。

[ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [rʌnə:z]

The	Forest	Runners
这	森林	跑步者

森林奔跑者

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌlər] , 12mo , [klɔ:θ] , $1 . - .

Illustrated	in	Color	,	12mo	,	Cloth	,	$1	.	50	.
插图	在	颜色	,	12mo	,	布	,	$1	.	-	.

彩色插图，12开本，精装，1.50美元。

[ðɪs] ['stɔ:ri] [di:lz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['wudzmən] [ɪn][ðə; ði]

This	story	deals	with	the	further	adventures	of	the	two	young	woodsmen	in	the
这	故事	交易	和	这	更远	冒险	的	这	二	年轻的	樵夫	在	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [kən'tʌki] [hu:] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [jʌŋ] ['treɪlərz] .

history	of	Kentucky	who	were	the	heroes	of	"	The	Young	Trailers	.
历史	的	肯塔基州	WHO	是	这	英雄	的	"	这	年轻的	拖车	.

这个故事讲述了肯塔基州历史上两位年轻伐木工的后续冒险经历，他们是《年轻的拖车手》中的英雄。

" [ðə; ði][plɑ:t] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [kən'saɪnmənt] [ʌv; əv] ['paʊdər]

"	The	plot	describes	the	efforts	of	the	boys	to	bring	a	consignment	of	powder
"	这	阴谋	描述	这	努力	的	这	男孩们	到	带来	一个	寄售	的	粉末

[tu:; tə][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] ['θretnd] [baɪ][ðə; ði]['indiəns] .

to	a	settlement	threatened	by	the	Indians	.
到	一个	沉降	威胁	经过	这	印度人	.

"剧情讲述了男孩们努力将一批火药运送到一个受到印第安人威胁的定居点的故事。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [θrilz] [tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə] ['evri] [bɔɪ] [hu:] [lʌvz] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔ:ri] .

The	book	is	full	of	thrills	to	appeal	to	every	boy	who	loves	a	good	story	.
这	书	是	满的	的	刺激	到	上诉	到	每一个	男生	WHO	爱	一个	好的	故事	.

这本书充满了惊险刺激的情节，一定会吸引所有喜欢精彩故事的男孩。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['treɪlərz]

The	Young	Trailers
这	年轻的	拖车

年轻预告片

['ɪləstreɪtɪd] , 12mo , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] [klɔːθ] , $1 . - .

Illustrated	,	12mo	,	Ornamental	Cloth	,	$1	.	50	.
插图	,	12mo	,	装饰	布	,	$1	.	-	.

插图本，12开本，精美布面精装，1.50美元。

[ə; eɪ] [bɔɪz] - ['stɔːri] , ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['setləz] [ɪn] [kən'tʌki] .

A	boys	'	story	,	telling	of	the	first	settlers	in	Kentucky	.
一个	男孩们	-	故事	,	讲述	的	这	第一的	定居者	在	肯塔基州	.

这是一个男孩讲述的故事，讲述了肯塔基州的第一批定居者。

[ðer; ðər] ['pleʒərz] [ænd; ənd] ['hɑːdʃɪps] , [ðer; ðər] [miːnz] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] ,

Their	pleasures	and	hardships	,	their	means	of	protection	,
他们的	快乐	和	艰辛	,	他们的	方法	的	保护	,

他们的快乐和苦难，他们的保护手段，

['meθədz] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [fuːd] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [meɪks]

methods	of	obtaining	food	and	ammunition	are	described	in	a	way	that	makes
方法	的	获得	食物	和	弹药	是	描述	在	一个	方式	那	制作

[ðə; ði] ['riːdər] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

the	reader	live	with	them	.
这	读者	居住	和	他们	.

获取食物和弹药的方法的描述方式，让读者感同身受。

[ðə; ði][laɪf][led][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['hɪroʊ] — [hɪz; ɪz] [faɪts] [wɪð; wɪθ]['indiəns][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kæp'tɪvəti]

The	life	led	by	the	young	hero	—	his	fights	with	Indians	and	his	captivity
这	生活	引领	经过	这	年轻的	英雄	—	他的	战斗	和	印度人	和	他的	囚禁

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [ɪz] ['vɪvɪdli] ['piktʃəd] .

among	them	—	is	vividly	pictured	.
之中	他们	—	是	生动地	如图所示	.

这位年轻英雄的一生——他与印第安人的战斗以及他被印第安人俘虏的经历——被生动地描绘了出来。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːfs]

The	Last	of	the	Chiefs
这	最后的	的	这	酋长们

最后的酋长

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌlɚz] , 12mo , [klɔːθ] , $1 . - .

Illustrated	in	Colors	,	12mo	,	Cloth	,	$1	.	50	.
插图	在	颜色	,	12mo	,	布	,	$1	.	-	.

彩色插图，12开本，布面精装，1.50美元。

[tuː] [waɪt] [bɔɪz] [dʒɔɪn][ə; eɪ]['kærəvæn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [pleɪnz] .

Two	white	boys	join	a	caravan	crossing	the	plains	.
二	白色的	男孩们	加入	一个	大篷车	过境	这	平原	.

两个白人男孩加入了一支穿越平原的商队。

['æftər][æn; ən] [ˌæmbəs'keɪd] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'loʊn] [ɪ'skeɪp] [θruː] [ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [ʌv; əv]

After	an	ambuscade	,	from	which	they	alone	escape	through	the	good	will	of
后	一个	伏击	,	从	哪个	他们	独自的	逃脱	通过	这	好的	将要	的

[æn; ən] ['ɪndiən] [gaɪd] ,

an	Indian	guide	,
一个	印度	指导	,

在遭遇伏击后，他们仅靠一位印度向导的好心才得以逃脱。

[ðeɪ] [ɪ'stæblɪʃ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][mɑːn'tænə] [hɪlz] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][æz; əz] [t'ræpəz] .

they	establish	themselves	in	the	Montana	hills	,	and	live	as	trappers	.
他们	建立	他们自己	在	这	蒙大拿	丘陵	,	和	居住	作为	捕兽人	.

他们在蒙大拿州的山区定居下来，以捕猎为生。

[wen] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [tu:; tə] [sel] [ðer; ðər][fə:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kæptʃərd] [baɪ]['indiəns]
When **returning** **to** **civilization** **to** **sell** **their** **furs** **they** **are** **captured** **by** **Indians**
什么时候 返回 到 文明 到 卖 他们的 毛皮 他们 是 捕获 经过 印度人
[ænd; ənd] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪbz] [baɪ] ['kʌstɚz] ['ɑ:rmi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ælaɪz] .
and **witness** **the** **destruction** **of** **the** **tribes** **by** **Custer's** **army** **and** **his** **allies** **.**
和 证人 这 破坏 的 这 部落 经过 卡斯特的 军队 和 他的 盟国 .

当他们返回文明世界出售毛皮时，被印第安人俘虏，并亲眼目睹了卡斯特的军队及其盟友对部落的毁灭。

[di:] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [nu:] [jɔ:k]
D **.** **APPLETON** **AND** **COMPANY** **,** **NEW** **YORK**
D . 阿普尔顿 和 公司 , 新的 约克

纽约 D. APPLETON AND COMPANY

[-] [noʊts] :
Transcriber's **Notes** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['frʌntɪspi:s] , [ˌilə'streiʃəns] [hæv; həv] [bɪn] [mu:vd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði][tekst] [ðæt]
Except **for** **the** **frontispiece** **,** **illustrations** **have** **been** **moved** **to** **follow** **the** **text** **that**
除了 为了 这 卷首插图 , 插图 有 到过 已搬 到 跟随 这 文本 那
[ðeɪ] ['ɪləstreɪt] ,
they **illustrate** **,**
他们 阐明 ,

除了卷首插图外，其余插图的位置都已调整，以配合它们所描绘的正文。

[soʊ][ðə; ði][peɪdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [meɪ] [nɑ:t] [mætʃ] [ðə; ði][peɪdʒ] ['nʌmbər] [ɪn][ðə; ði] [lɪst]
so **the** **page** **number** **of** **the** **illustration** **may** **not** **match** **the** **page** **number** **in** **the** **List**
所以 这 页 数字 的 这 插图 可能 不是 匹配 这 页 数字 在 这 列表
[ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] .
of **Illustrations** **.**
的 插图 .

因此，插图的页码可能与插图列表中的页码不符。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['spelɪŋ] [ɪn'ækjərəsi:z] [wɜ:r; wər]['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Punctuation **and** **spelling** **inaccuracies** **were** **silently** **corrected** **.**
标点 和 拼写 不准确之处 是 默默 已更正 .

标点符号和拼写错误都被默默地纠正了。

[ɑ:r'keɪɪk][ænd; ənd]['veriəb(ə)l] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zɜ:rv] .
Archaic **and** **variable** **spelling** **has** **been** **preserved** **.**
古风 和 多变的 拼写 有 到过 保存完好 .

古老的、多变的拼写方式得以保留。

[ˌveəri:'eiʃənz][ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ænd; ənd]['kɑ:mpaʊnd] [wɜ:rdz][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜ:rv] .
Variations **in** **hyphenation** **and** **compound** **words** **have** **been** **preserved** **.**
变体 在 连字符 和 化合物 字 有 到过 保存完好 .

连字符和复合词的变体得以保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神